

0.64

S.No:- 5390

Ph

20/6/83

Li- 46085



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

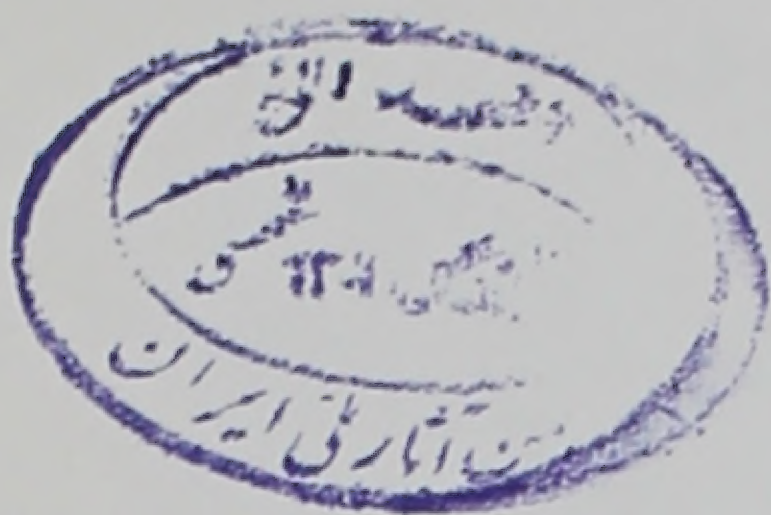
**UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**





نادر شاه افشار

از روی تصویری که بقلم ابوالحسن در سال ۱۱۸۹ هجری یعنی ۲۹ سال پس از مرگ آن شهریار
نقاش شده است و اینک در وزارت دربار شاهنشاهی نگهداری میگردد



بیادبود
بنای آرامگاه
نادرشاه افشار



انتشارات
انجمن آثار ملی
شماره ۴۰

اهدائی

با احترامات قالیقه

دکتر شمس الدین احمد
رئیس بخش فارسی دانشگاه کتیر
سری تاگاکتیر رهند

دره نادره

تاریخ عصر نادرشاه

تألیف میرزا مهدیخان استرآبادی

مورخ و نقشی نادرشاه افشار

باصحیح شرح اعلام لغات علمی و ترجمه کلمات مشکل و تلخیص متن تاریخ بهر معمولی

بانتها

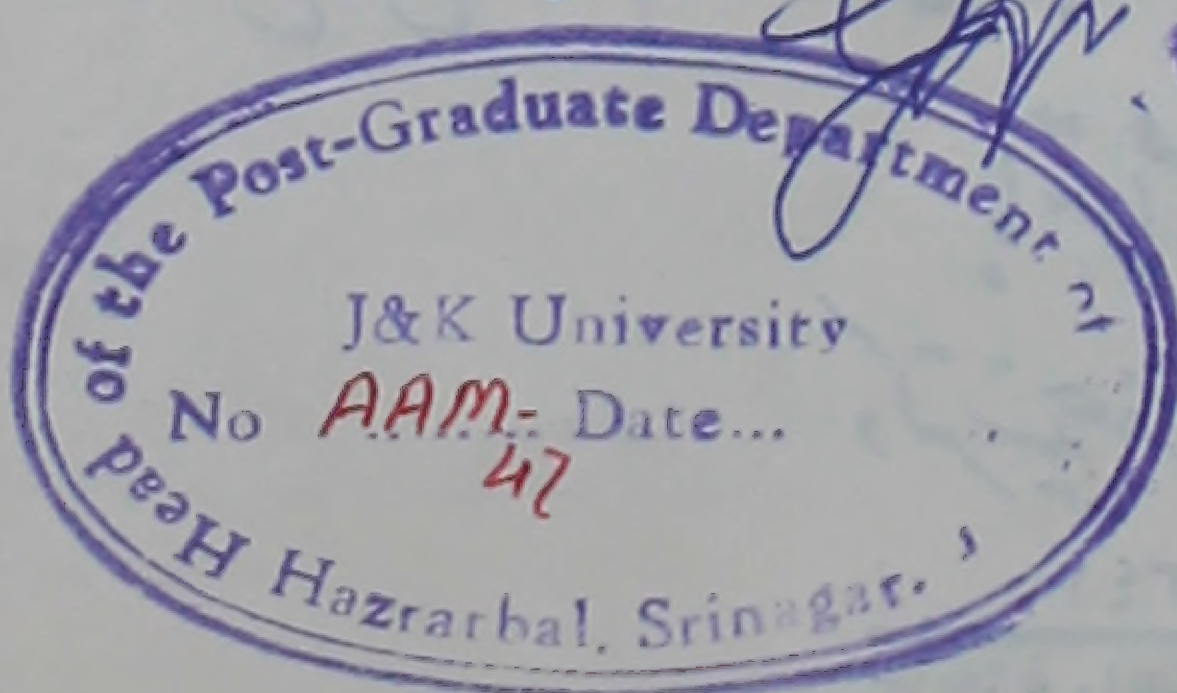
دکتر سید جعفر شهیدی

۱۳۴۱

چاپخانه دانشگاه تهران

نشانہ های اختصاری

غیاث	=	غیاث اللغات
فیات	»	وفیات الاعیان
ق	»	قمری
کش	»	کشاف اصطلاحات الفنون
کشف	»	کشف الظنون
کنوز	»	الکنوز العامرة
لس	»	لسان العرب
لغد	»	لغت نامه
معجم	»	معجم الادباء
معط	»	معجم المطبوعات
نف	»	فرہنگ نفیسی (فر نوساد)
ہ	»	ہجری
یتیمہ	»	یتیمۃ الدھر
اقرب	=	اقرب الموارد
بر . برهان	»	برهان قاطع
تج	»	تاج العروس
تعریفات	»	تعریفات جرجانی
ج	»	جمع
جج	»	جمع الجمع
جرجز	»	تاریخ آداب اللغة العربیہ
جو	»	جواهر الادب
ح	»	حاشیہ
رب	»	منتہی الارب
رك	»	رجوع کنید
ریحانہ	»	ریحانۃ الادب
زك	»	الاعلام زرکلی
ص	»	صفحہ



DASHMIR UNIVERSITY
Iqbal Library

Acc. No 178867
Dated 28-5-83

بسم الله الرحمن الرحيم

انجمن محترم آثار ملی هم‌زمان با بنای آرامگاه نادرشاه مصمم شد کتابهایی را که پیرامون احوال این شهریار و عصر او نوشته شده است طبع و یا تجدید طبع کند، و از جمله این کتابها «دُرّه نادره» بود. دوست فاضل مفضل آقای احمد آرام - بدون اطلاع بنده - مرا برای تصحیح آن انتخاب کرده و با آقای دکتر شفق تذکر داده بودند. هنگامیکه آقای دکتر شفق موضوع را تذکر فرمودند، با اینکه خود را برابر وظیفه‌ای خطیر میدیدم، تکلیف معظم‌له و درخواست انجمن را با کمال میل پذیرفتم. چه مسلم بود که دیگر چنین فرصتی برای تصحیح و طبع این کتاب، که در حد خود نثری استادانه است، دست نخواهد داد.

نخست میخواستیم متن مصحّحی از دُرّه فراهم سازیم، و ضبط لغات و اصطلاحات و معنی کلمات را در ذیل صفحات بیاوریم. لیکن متوجه شدیم که هر گاه متن را با حروف ساده طبع کنیم، و ضبط لغات را در ذیل صفحات بنویسیم، هم حجم کتاب افزوده میشود، و هم خواننده برای تلفظ درست کلمه در رایج خواهد بود. پس بهتر دیدیم که لغات مشکل کتاب با حروف «مَشْکُول» (که در تداول بحروف معرب معروفست) طبع شود. چون این نوع حروف تنها در چاپخانه دانشگاه موجود بود، با درخواست مصحّح و موافقت انجمن آثار ملی، طبع دُرّه بعهدۀ آن چاپخانه محوّل شد. پس از شروع بچاپ، شعبۀ حروف چینی چاپخانه آتش گرفت و مقداری از اخبار و همه حرفهای چاپخانه طعمۀ حریق شد، و مدّتی بیش از هفت ماه چاپ کتاب متوقف ماند، تا از نو حروف معرب از بیروت خریدند، و کار چاپ ادامه یافت.

در ضمن طبع کتاب متوجه شدیم که شاید کسی بخواهد از مطالب تاریخی آن بهره

برد ، پیداست که با نشر متکلف و مصنوع دُرّه ، با آسانی این بهره را نخواهد برد .
 پس تلخیصی هم از متن ، به نشر ساده نوشتیم و با فرهنگی از لغات مشکل آن ، ضمیمه
 کتاب شد . هر چند تصحیح و چاپ کتاب بیش از سه سال طول کشید ، سپاس خدا را
 که اینک « دُرّه نادره » با طبعی مصحح و منقح (تا آنجا که مقدور بود) ، و بطرزی
 دلپذیر در معرض مطالعه خوانندگان فاضل قرار میگیرد . با آنکه دقتی فراوان در
 تصحیح آن بکار رفته است ، یقین دارم باز هم خطاهای بسیاری در آن موجود است
 وَالْعِصْمَةُ لِلَّهِ .

در تصحیح این کتاب نسی چند از استادان محترم و دوستان فاضل از افاضه و
 افاده دریغ فرمودند ، وظیفه خود میدانم از آنان سپاسگزاری کنم .
 نخست استاد محترم آقای دکتر محمد معین متعناً لله ببقائه که در طول این
 مدت پیوسته مشوق بنده بودند ، و با سعه صدری که خاص عالمان و سالکان راه فضیلت
 است ، از هیچگونه مساعدت در مراجعه بآخذ و حلّ لغات دریغ فرمودند ، و در مدت
 چهارده سال همکاری بامعظم له اگر توفیقی برای من دست داده باشد خود را مدیون
 ایشان میدانم .

دیگر استاد معظم آقای بدیع الزمان فروزانفر دامت افاضاته که هر گاه مشکلی
 را با ایشان در میان گذاشتم ، مرا در حلّ آن اعانت کردند ، و پیوسته در انجام این وظیفه
 دشوار تشویقم فرمودند .

دیگر دانشمند فاضل مفضل آقای عبدالحمید بدیع الزمان کردستانی معلم
 ادبیات عرب در دانشکده ادبیات تهران و دانشکده علوم معقول و منقول که در مواردی
 راهنماییهای سودمند فرموده اند .

همچنین دوستان فاضل آقای دکتر مهدی محقق و آقای سید علی موسوی
 بهبهانی ، که چند فرم از آغاز کتاب با همکاری ایشان مقابله و تصحیح شد ، و مخصوصاً
 آقای موسوی بهبهانی در غیبت بنده تصحیح فهرست اعلام و اشعار کتاب را تقبل
 فرمودند و از این باب منتی عظیم بر بنده دارند . آقای دکتر محقق یادداشتهایی هم

به بنده داده‌اند که بنام ایشان در ذیل صفحات بطبع رسیده است . آقای محمدناظم زاده شجاعی عضو سازمان لغت نامه دهخدا و آقای حریرچیان دانشجوی سال دوم دانشکده ادبیات تهران ، در تصحیح فهرست اعلام و اشعار مساعدت کردند ، از ایشان سپاسگزارم . همچنین از دوستان دانشمند آقایان سید عبدالله انوار ، عباس دیوشلی ، دکتر عبدالعلی طاعتی که هر يك نسخه خطی خود را در طول این مدت در اختیار نگارنده گذاشته‌اند نهایت امتنان را دارم .

از استاد محترم آقای سعید نفیسی ادام الله بقائه سپاسگزارم که کتاب « الكنوز العامرة » را از کتابخانه شخصی خود در اختیار بنده گذاردند ، و از آن بهره فراوان بردم . از زحمات آقایان برقمی و دیانت حروف چینان چاپخانه دانشگاه که در حروف چینی این کتاب رنجی فراوان بردند کمال تشکر را دارم .

تهران . آبانماه ۱۳۴۱

دکتر سید جعفر شهیدی

گفتاری درباره کتاب

اگر بگوییم دُرّه نادره دشوارترین و متکلف‌ترین متنی است که به نثر مصنوع فارسی نوشته شده است، مبالغه نکرده‌ایم. قصد مؤلف نیز تحریر نثر مشکل است و تاریخ نویسی برای وی در درجه دوم اهمیت است. در مدّتی متجاوز از دویست و بیست سال که از تألیف این کتاب می‌گذرد، ادواری را پیموده است. گاهی ادیبان و فاضلان عصر بدان روی آورده و زمانی از آن اعراض کرده‌اند. روزگاری قبله نامه نویسان بوده است، و روزی آماج طعن و طنز متعلمان. گاهی محک فضل منشیان و معیار بلاغت مترسلان بحساب آمده است، و گاهی اُضْحُوکّه معلّمان و نشانه تیر ملامت استادان. دورانی کتاب درسی عصر بود، لغت‌های آنرا برای تسلط بر املا از بر می‌کردند، و فقراتش را در نامه‌ها و منشآت به تضمین می‌آوردند، اما دیری نگذشت که همان فقره‌ها و همان جمله‌ها را ترّهات و تطویل بلاطائل خواندند، و مؤلف کتاب را سفیهی خودخواه و دیوانه‌ای یاوه‌سرا نامیدند. با اینهمه از روزی که خامه توانای میرزا مهدی‌خان از تحریر این کتاب فراغت یافت، تا آنروز که تحوّل جدید در ادبیات فارسی پدید گردید، هیچ ادیب و مترسلی خود را از مراجعه بدین کتاب بی‌نیاز نمیدید، و اگر هم به کتاب و مؤلف آن بدیده احترام نمینگریست، بمنظور اِکرامِ عِنْدَالامتحان، یا تَفَوُّقِ برامائل و اقران، ناچار بود دُرّه نادره را همچون دیگر متن‌های مصنوع - مرزبان‌نامه، سندبادنامه، نفثه‌المصدور و تاریخ و صاف... - بخواند، تا هنگام تفسیر و شرح آن درنماند. در این مدت دُرّه نادره مصداق گفته احمد شوقی بوده است که از زبان پدر لیلی خطاب به قیس سراید:

أَبَا الْمَهْدِي عُوْفِيَتْ وَ يَا بُورِكَ مِنْ عُمْرِكَ

اَرَانِي شِعْرُكَ الْوَيْلَ وَلَا آزَوِي سَوَى شِعْرِكَ

گَمَا لَدَّ عَلَى الْكُرْهِ كَلَامُ اللَّهِ لِلْمُشْرِكِ

(لیلی و مجنون ص ۳۱)

اگر درّه اینچنین مورد توجه فاضلان و معلمان و مترسلان نبود ، نمیبایست در طول دوست سال صدها بار استنساخ شود ، و چند بار به چاپ برسد . البته در این عصر که روش آموزش و پرورش دیگر گون شده ، و علم و ادب مفهوم دقیق تری یافته و شاخص فضیلت تغییر کرده و نشر فارسی از بند لغات مهجور عربی و صناعت های لفظی رها شده است ، پیداست که این کتاب دیگر ارج دیرین را ندارد ، و کمتر کسی فرصت خواندن آنرا مییابد ، چه رسد که در مقام تجزیه و تحلیل و سنجش آن با متون مصنوع دیگر بر آیند .

چرا درّه نادره تجدید طبع میشود ؟

حال شاید بپرسند چرا کتابی چنین مهجور را با هزینه ای گزاف تجدید طبع میکنند ؟ و آیا بهتر نبود که هزینه چاپ این کتاب ، صرف طبع کتاب دیگری شود ؟ باید بگوییم علت اساسی طبع مجدد کتاب ، همانست که نوشته شد . انجمن آثار ملی آرامگاهی برای نادر شاه بنا کرد . بمناسبت احداث این بنا ، مصمم شد کتابهایی را که درباره نادر و عصر او نوشته شده است ، بطرزی صحیح طبع و یا تجدید طبع کند و از جمله این کتابها درّه نادره بود ، ولی بر فرض هم انجمن آثار ملی به چنین کاری دست نمیزد ، باز هم میبایست از درّه نادره طبعی مصحح فراهم شود . زیرا این کتاب هر چه هست متنی فارسی است ، و طبع های سابق آن رضایت بخش نیست . شاید علت عمده تنقیر خوانندگان از این کتاب ، همان چاپ نامطلوب آنست ، که هر چند نسخه های فراوان از آن موجود است ، چون کلمات آن مشکوک نیست ، و سطر ها درهم نوشته شده است ، و لغات آن غالباً غلط ترجمه شده و اعلام آن نامعلوم مانده است ، خواننده از خواندن آن ملول میشود . دیگر اینکه اگر درّه از جنبه تاریخی مفید نباشد ، هنوز هم اهمیت ادبی خود را از دست نداده است ، و کسانی که در متون ادبی و نشر های فنی تتبع دارند ، نباید این کتاب را نادیده گیرند . درست است که امروز دیگر « درّه » کتاب درسی نیست و نمیتوان دانش آموزان و دانشجویان را بخواندن آن مکلف

ساخت ، اما آیا عذر کسی که خود را در متون فارسی مجتهد بداند ، در آشنا نبودن بدین کتاب پذیرفته است ؟ بخصوص که هنوز هم در خارج از محیط مدارس دولتی تدریس میشود و علاقمندانی دارد . پس چه بهتر که متنی منقح از آن در معرض مطالعه این دسته قرار گیرد . امروز نوشته های « خلیق ادیبان گذشته انگلیسی و فرانسوی بی درپی بچاپ میرسند ، و در کشورهای عربی مقالات بدیع الزمان و حریری و رسائل خوارزمی و صاحب ابن عباد تجدید طبع میشود ، و کسی بدانها ایرادی ندارد . حال اگر قهرمان تاریخ میرزا مهدیخان ، و یا شخص او مورد بی مهری بعضی است « درّه نادره » چه گناهی دارد ؟ و چرا تجدید طبع نشود ؟

بعضی میگویند چون استفاده از این گونه کتابها در صلاحیت اقلیت محدودی است باید از دسترس خارج گردد . اینان حکم خود را در باره همه کتابهای ادبی مانند : کلیله ، مرزبان نامه ، چهارمقاله ، جوامع الحکایات ، سندبادنامه و حتی گلستان هم تعمیم میدهند . با این دسته بخصوص سخنی نداریم ، زیرا کسی که بین نثر تاریخی و نثر ادبی فرقی نگذارد ، و از نامه های ابونصر مشکان و منشآت منتجب الدین همان را بخواهد که از نامه بازرگانی مطلوبست ، مانند کسی است که فایده کاسه کاشی را منحصر در غذاخوری بداند و بگوید چون کاسه مقلّم عصر صفوی بکار غذاخوری نمیآید و دیگر امروز کسی در کاسه غذا نمیخورد ، پس خریدن و نگاهداشتن آن کار عاقلانه ای نیست و باید آنرا از قفسه موزه ها بیرون آورد و بدور ریخت ! . او متوجه نیست که اهمیت طرف کاشی عصر صفوی یا تنگ سفالی دوره سلجوقی ، در بکار آمدن آن برای غذاخوری و آبگیری نیست ، بلکه بخاطر هنر سازنده در پرداختن و رنگ آمیزی این اثر نفیس است . همچنین در کتاب نصرالله منشی یا محمد بن علی سمرقندی ، مفاوضات شیر و شغال و موش ، و گفتگوی درندگان و جانداران مورد بحث نیست ، و کسی چهار مقاله نظامی عروضی را مستند تاریخ نمیداند ، بلکه آنچه خاطر فاضلان و ادیبان را مشغول میدارد ، مهارتی است که نویسندگان این کتابها در تحریر و ابداع جمله ها بکار برده اند ، و سبکی است که برای ریختن معانی در قالب الفاظ برگزیده اند . در

همین درّه نادره با همه تکلفی که در عبارتهای آن موجود است، فقره‌های شیوا و دلپذیر دیده میشود که خواننده مهارت و استادی مؤلف را تحسین میکند. کیست که این عبارتهارا بخواند و قدرت نویسنده فاضل آنرا در بکاربردن صنایع لفظی، از انواع جناس، مراعات النظیر، تضاد، طباق و سجع دریابد و تسلط او را بر کلمات فارسی و عربی نستاید؟ :

« حریری را متاع سخن کاسد سازد، و فرّاء را بگیزلک موشکافی پوستین بر درد، و ابن انباری را بجوی نخرد » (ص ۶۱ و ۶۲ کتاب).

« و چون درد بار فلک مماس، معین و مغیثی نیافت، بجانب قندهار عطفه کرده در معاطف ملک اول الامر ثانی عطفه گشته... » (ص ۱۲۳)

« و همانشب فیض یاب قبله هفتم و کعبه هشتم که جامه روپوشش اطلس چرخ نهم و چاکر خاکروب در گاهش عقل دهم است گشتند » (ص ۱۸۹)

و گرمادر آن صرما، بحدی اشدّاد یافت، که حوت در هزارتابه بریان، و عین الثور بر تشنه کامی شیران و غاگریان بود... پرتو خورشید مصیقل مرآت جهانرا چنان عکس مرگ ساخت، که از چارآینه پیکر عنصری و قالب هیولائی یلان جزعکس گرم متصوّر نمیشد، و مهر بیمهر بنوعی جوّ هوا و جوف سما را بآتش تفیده کرد که سنگ در زیر سنابک باد پایان زرین نعل، جز سبابک سیم نمینمود » (ص ۳۱۵-۳۱۶)

« در آن صیدگاه پر فیض قبص قنص بحدی انجامید که بائع مشتری نداشت، و طلا بفلسی بود » (ص ۵۳۷)

« از رشك حلقه زرین در گاهش بدرانور در کاهش است، و از پرتو شمس طارم فیض افزایش نور شمس در افزایش سده سنیه اش سده سینه سپهر است، و آسمانه ایوانش مرکوب آسمان نیلی چهر » (ص ۵۳۹).

« استران قاتر الرّحال که بر سحاب قاطر قطره زدن می آموختند در فقدان قوت صبر حمار پیشه کرده چون الاغ در خرماندند، هر خری در رفتار از فحوای « خروا سجّداً » خبر داد... » (ص ۶۱۵)

بلی نثر درّه بکنواخت نیست، و نمیتوان آنرا در فصاحت ردیف متون ادبی قرن ششم بحساب آورد. حتی نفثة المصدور در موضعی بر آن رجحان دارد، اما اگر کسی و صاف را من جميع الجهات بر درّه ترجیح دهد بی انصافی کرده است. گذشته از این، در عصر حاضر کتابهایی تألیف میشود و بهزینه سازمانهای دولتی بطبع میرسد که عبارت آنها برابر درّه (باهمه اغلاق و یا سستی که دارد) مانند درّه در مقابل گلستان سعدی است. این دو عبارت را از کتابی که چندماه پیش انتشار یافت و وزارت فرهنگ هزینه طبع آنرا پرداخت، نقل میکنیم و قضاوت را بخوانندگان واگذار میسازیم. فراموش نفرمایید که میرزا مهدیخان درّه را با نثر مصنوع نوشته است و هدف او برابری با و صاف الحضرة و نشان دادن قدرت خود در انشاء است، اما قصد مؤلف این کتاب ساده نویسی است و کتاب خود را برای شاگردان مدارس نوشته است:

« اصطكاك جديد موجب اقرار بالاتفاق و این نتیجه شد که اقتصادیات اساس این جنگ و سایر منازعات است »^۱ « آمارهای جالبی را دانشمندان ذی علاقه تهیه کرده‌اند که میرساند صاحبان کارخانجات و سازندگان اسلحه تاچه اندازه در تشویق آمادگی برای جنگ از راه تحريك سوءظن بين المللی کمک کرده‌اند »^۲

گمان نمیکنم در سراسر درّه نادره بتوان عبارتی را یافت که در ضعف تألیف همپایه این عبارتها باشد.

چرا دره بدین سبك نوشته شد :

بارها شنیده‌ام که میرزا مهدیخان نه تنها دنباله سبك معمول در نثر فارسی را نگرفت بلکه کتاب او با هیچیک از کتابهای ادبی که پیش از وی نوشته شده است تناسبی ندارد، و تنی چند از استادان ادب مبالغه را بجایی رسانیده‌اند که مؤلف درّه را سفیه و دیوانه میخوانند. مرحوم بهار در سبك شناسی از وی انتقادی مؤدبانه میکند^۳ و فروغی بتعبیری ملیح و برا گمراه و کج سلیقه خوانده‌است. شاید تا اندازه‌ای

۲ - همان کتاب همان صفحه .

۱ - روابط ملل و سازمان دول ص ۲۶۱ .

۳ - سبك شناسی چاپ اول ص ۳۱۱-۳۱۳ .

حق با این دو مرد بزرگ باشد، اما نمیتوان گفت میرزا مهدیخان در نوشتن کتاب خود از روش اسلاف خویش پیروی نکرده است. او بخیال خود همان راه را پیش گرفته است که قرن‌ها قبل نصرالله منشی و محمد ظهیری و بهاءالدین بغدادی و دیگر نویسندگان پیموده بودند، چنانکه نسوی و جوینی و وصاف‌الحضرة نیز بخیال خود بهمان راه رفتند، چیزیکه هست اینست که این مقلدان در طی طریق جای جای رد پای گذشتگان را گم کردند، و کم و بیش به بیراهه افتادند. خلاصه آنکه رشته ارتباط نشر فنی از اوایل قرن هفتم تا عصر میرزا مهدیخان بریده نشده است، لیکن دریافتن این ارتباط ابتدا دشوار است، اما اگر سیری در نشر فارسی بکنیم و پا بپای آثار منشور پیش بیاییم و علت یا علل تبدیل نشر ساده را به نشر فنی دریابیم، آنگاه کار سنجش و قضاوت در این باره آسان‌تر میشود و می‌بینیم نوشتن کتابی مانند نفثة المصطور و تاریخ وصاف و دره نتیجه طبیعی این سیر تکاملی است (اگر بتوان آنرا تکامل نامید) آنچنانکه در شعر هم سبک خراسانی به عراقی مبدل شد و سبک هندی جای سبک عراقی را گرفت و چنانکه شعر در سیر تکاملی خود بدانجا رسید که معنی فدای لفظ گردید، در نشر هم میبایست کار بدانجا بکشد که صنایع لفظی جای گزین معانی لطیف گردد.

میدانیم که نشر فارسی در قرن سوم و چهارم و حتی در نیمه اول قرن پنجم ساده بود. آثار منشوری که از آن دوره باقی است این مدعا را اثبات میکند. علل این ساده نویسی را میتوان در چند چیز خلاصه کرد:

- ۱ - پیوند زبان فارسی دری با زبان پهلوی.
- ۲ - عدم اختلاط کامل ادب فارسی و عربی.
- ۳ - تازه کار بودن نویسندگان ایرانی در ادبیات دری.
- ۴ - ارتباط شدید نویسندگان با عامه مردم.

از اواسط قرن پنجم شرایط نویسندگی تغییر کرد، ارتباط ادب فارسی و عربی قوی‌تر شد. آثار گذشتگان همچون لوحه سرمشق مقابل نویسندگان تازه قرار گرفت و آنان را به پدید آوردن اثری نو تشویق کرد، تا تفوق خود را بر نویسندگان

گذشته نشان دهند. نویسندگان در بین طبقات عالی و دربارها طالبانی یافتند و ناچار شدند در مقابل ادبیات ساده که مخصوص همگانست سبکی تجملی برای راضی نگه داشتن طبقه اشراف یعنی مخدومان خود بوجود آورند، و نثر فارسی را از روانی و آزادی خارج کنند، و آنرا در قید و بند صناعت های لفظی در آورند، و بزبورسجع، موازنه، طباق، مراعات النظیر و تضمین امثال و اشعار و احادیث بیارایند، یا بهتر بگوییم آنرا بدین غلها و زنجیرها مقید سازند. در آغاز این دوره، صنایع لفظی برای نثر فارسی حکم قلاده و یاره و خلخال عروسان را داشت، از یکسو آنرا زینت می بخشید، و از سوی دیگر سنگینی نامحسوسی به پیکرش وارد می ساخت. در ابتدا تحمل این سنگینی برابر آن زیبایی عاریتی چندان نمودی نداشت، اما نویسندگان بعد بحدی در افزودن این زیورها مبالغه و اسراف کردند که قامت نثر فارسی زیر بار گران این تجمل خمید، و چون پیکر زیبای معانی که اصالت با آن بود در پوشش این زیور نهفته شد، زیستهای تجملی هم بصورت نامطلوب و زنده ای نمایان گشت، چنانکه پس از گذشت کمتر از یک قرن خود نویسندگان فارسی متوجه این مشکل شدند، و ما نمونه این توجه را در کتاب «الْتَوْسُلُ إِلَى التَّرْسُلِ» می یابیم. بهاء الدین محمد پس از آنکه سخن را از نظر مترسلان بمصنوع و مطبوع تقسیم می کند چنین نویسد:

«بعضی طریق ترصیع و تسجیع می سپرند، و مطالع و مقاطع سخن را بدان حلیت آرایش میدهند... و این اسلوب بنزدیک مَهْرَةُ سَخْن، صناعت محبوب نیست چه در بیشتر اوقات يك رکن از دو طریق (طرف؟) کلام مُرْصَع قَلِق و نامتمکن افتد، و از تنگنای ترصیع جانب فصاحت نامرعی ماند... و قومی عنان طبیعت فرا می گذارند و سخن عَذَب فصیح بی داعیه تکلف و شائبه تَعَسُف میرانند، و اختیار جماعتی که در ترکیب سخن قوتی و در تلفیق معانی قدرتی دارند این قسم است، و جمله متقدمان که مبارزان میدان سخن و مبارزان مضمار هنر بوده اند، در تازی و پارسی این طریق صواب مَسْلُوك داشته اند، و برین جاده قویم و نهج مستقیم رفته اند.

و طایفه‌ای گرد سخن مصنوع طوفی میکنند، و بحسب طاقت و وفق اُمْنِیَّتِ خویش مکاتبات را بصنعت‌های مختلف چون تجنیس و اشتقاق و موازنه و مطابقه و غیر آن مشحون میگردانند، و گروهی رقم اختیار بر سخن لطیف آبدار و کلمات عذب خوشگوار میکشند، و در رقت الفاظ میکوشند نه در دقت معانی . . . اما شیوه اصلی و مختار حقیقی طبع من « ولا خصومة فی الشهوات » آنست که البته آبروی سخن دریای صنعت ترصیع نریزم، و بر ایراد الفاظ رکیک و کلمات مستنکر بجهت رعایت این تکلف اقدام ننمایم . . . »^۱

هر چند در شیوه تحریر این منشی سخن بسیار است، و او نیز در منشآت خود از عیب رکاکت و ضعف تألیف و تکلفات زاید نرسته است، اما همین سطور نمونه‌ای از تفطن منشیان و نویسندگان قرن ششم بر خروج نثر از شاهراه مستقیم است. ولی معلومست که همه نویسندگان با سلیقه بهاءالدین محمد موافق نبودند و دنباله صنعت ترصیع و تجنیس را رهانکردند، و اثر خود را بدان آراستند، و مقلدان ایشان بر قابت با اسلاف خود براغلاقی نثر خویش افزودند، تا نوبت به وصاف الحضرة رسید. در اینجا يك نکته را نیز نباید فراموش کرد، و آن اینست که نویسندگان ایرانی در اتخاذ شیوه مشکل نویسی تاحدی از نویسندگان عرب متأثر اند. آثار موجود نشان میدهد که ادیبان و فاضلان تازی بهیچوجه راضی نبودند آنچه مینویسند (مخصوصاً در مسائل علمی و ادبی) با عبارتی باشد که همگان از آن برخوردار شوند. هنگامی که حسن بن عبدالله مرزبانی کتاب اقناع را در نحو با عبارتی ساده آغاز کرد و بر اتمام آن توفیق نیافت، فرزند وی یوسف آنرا پایان داد، و میگفت پدرم با نوشتن «اقناع» نحو را بمنزله درافکند، یعنی آنرا چنان نوشت که نیازی به تفسیر ندارد^۲ و چون ابوعلی حسن بن احمد فارسی ایضاح را نوشت و بعضدالدوله داد، عضدالدوله آنرا

۱ - التوسل الی الترسل . مصحح مرحوم بهمنیار ص ۹-۱۱

۲ - معجم الادباء، ص ۱۴۹ ج ۸.

نپسندید و گفت: این کتاب درخور کودکان است، و ابوعلی ناچار تکمله را تألیف کرد.
 عضدالدوله گفت شیخ خشمگین شد و چیزی آورد که نه ما آنرا میفهمیم و نه او^۱.
 سجع های متکلف صاحب بن عبّاد و لغت های مهجور و نامأنوس که بکار برده است مشهور
 است^۲. مرحوم عبدالرب آبادی نویسنده مقدمه نامه دانشوران در مقدمه ج ۱ آن
 کتاب چنین نویسد:

«در یکی از کتب ادب خوانده ام که صفی الدین حلّی را گفتند که فلان فاضل
 مُتَدَرِّب دیوان شعر تو بدید و تمام نقود عقیان و گنوز دُهبانِ آن بمیزان خبرت
 بسنجید و گفت لَا عَيْبَ فِيهِ سِوَى أَنَّهُ خَالٍ عَنِ الْأَلْفَاظِ الْغَرِيبَةِ، صفی را از شنیدن این
 سخن شکفت، صفاء طمأنیت از دست بشد، و از روی طیش اشعاری به پاسخ وی نوشت
 که این چند بیت از آن جمله است:

وَالطَّخَاةُ وَالنُّقَاحُ ^۶ وَالْعَلَطَبِيسُ ^۷	إِنَّمَا الْخِزْبُونُ ^۳ وَالذَّرْدُ بَيْسُ ^۴
عَبُّ ^{۱۰} وَالْخَرْبَصِيصُ ^{۱۱} وَالْعِطْمُوسُ ^{۱۲}	وَالْعَطَارِيسُ ^۸ وَالشَّقْحَطَابُ ^۹ وَالصَّهْ
لِقُ ^{۱۵} وَالطَّرْفِسانُ ^{۱۶} وَالْعِطْمُوسُ ^{۱۷}	وَالْخَرَجِيجُ ^{۱۳} وَالْعَفْنَقْسُ ^{۱۴} وَالْعَفْ
حِينَ تَتَلَى وَتَشْمِزُ النُّفُوسُ	لُفَةُ تَنْفِرُ الْمَسَامِعُ مِنْهَا

- | | |
|--|--|
| ۱ - معجم الادباء ج ۷ ص ۲۳۷ | ۲ - معجم الادباء ج ۶ ص ۱۹۰-۲۱۱ |
| ۳ - زن گنده پیر . (رب) | ۴ - سختی . بلا . گنده پیر کلانسال (رب) |
| ۵ - طخاء ، ابر بالا بر آمده (رب) | ۶ - آب خوش خنک روشن (رب) |
| ۷ - روشن و لغزان (رب) | ۸ - غطرس بکسر اول و سوم و سکون دوم ، ستمگار |
| متکبر . (رب) | ۹ - قچقار دوشاخ یا چهارشاخ (رب) |
| ۱۰ - ۱۰ - دراز | ۱۱ - نباتی که از دانه آن طعام سازند ، شتر خرد |
| لاغر (رب) | ۱۲ - زن تمام اندام ، شتر قوی هیکل تمام خلقت . . . (رب) |
| ۱۳ - ج حرجوج بضم اول ، ناقه فربه و دراز بر روی زمین . . . (رب) | |
| ۱۴ - دشوار خوی و ناکس | ۱۵ - زن کول بد زبان بد کردار . . . (رب) |
| ۱۶ - پاره ای از ریگ . تاریکی . (رب) | ۱۷ - درختی مانند درخت خیزران . (رب) |

اینها نشانه‌هایی است که گرایش طبقه فاضل را به برگزیدن شیوه‌ای برخلاف آنچه متداول مردم عصر خویش است اثبات میکند، و هرچند که این نمونه‌ها و داستانها مربوط به سبک تحریر عربی است، لیکن پیوستگی ادبیات فارسی با عرب از قرن چهارم به بعد معلومست، و نیز میدانیم که پس از روی کار آمدن فقها و اصحاب حدیث آنچه در مدارس اسلامی تدریس می‌شد علوم دینی بود و ادبیات عرب را نیز از آنجهت که مقدمه آموزش فقه و قرآنست فرامی‌گرفتند، و طبیعی است که با گسترش این نوع آموزش باید هر روز زبان فارسی خود را برای پذیرفتن مقداری از لغات عرب آماده سازد، و اگر تأثیر شکست سلجوقیان و برچیده شدن دربارهایی را که مشوق ادیبان فارسی بودند بر اینجمله بیفزاییم، معلوم میشود تحریر جهانگشای جوینی و نفیة‌المصدر نتیجه طبیعی تکامل شیوه مرزبان نامه و کلیله است، و بدنبال و صاف حتماً باید کتابهایی مانند دره نوشته شود. فقط تحوّل مجدد که در سبک نظم و نثر فارسی رو داد، نویسندگان متأخر را از پیمودن راهی چنان دشوار بازداشت. بلی در این حرکت ادبی آنچه از سیر طبیعی منحرف گشت اصول جمله بندی فارسی و پیروی از دستور زبان بود. نویسندگان قرن پنجم و ششم مفردات لغات عربی را در نوشته‌های خود بکار میبردند، ولی از حدود دستور زبان فارسی خارج نمیشدند اما نویسندگان بعد در صرف و نحو نیز از زبان عرب پیروی کردند. همچنین بسیاری از قواعد زبان که نویسندگان فصیح خود را ملزم از بکار بستن آن میدیدند از قرن هفتم به بعد مهمل ماند، از آنجمله رعایت قاعده‌های جمع، رعایت شرایط افعال و صفی و رعایت مراجع ضمیر در مورد ضمیر اشاره است. شاید علت این بی‌اعتنائی، شیوع لغات عرب و توسعه دامنه تعلیم و تعلم صرف و نحو عربی در مدارس آنروز، و از میان رفتن استادان مسلم ادب فارسی است. تقلید از ادیبان عرب و آموختن صرف و نحو عرب تا آنجا شیوع یافت که معلمان و ادیبان ایرانی از دستور زبان فارسی بی‌بهره ماندند، یا بدان بی‌اعتنا گشتند، و خود را بر رعایت آن موظف ندانستند، رفته رفته

چنان شد که دیگر کسی بفکر فرا گرفتن قواعد زبان فارسی نبود و اگر بگوییم گروهی از درس خوانده‌های این عصر نمیدانستند که زبان فارسی مانند دیگر زبانها برای خود صرف و نحوی دارد مبالغه نیست. چند سال پیش در یکی از مدارس دینی طالب علمی که از ادب عرب و مقدمات فقه و اصول بی بهره نبود، از من کلمه‌ای فارسی را خواست، اکنون کلمه را فراموش کرده‌ام ولی بخاطر دارم صیغه اسم مفعول بود، معنی آنرا گفتم و اضافه کردم که صیغه اسم مفعول است. آن طالب علم چنان بمن نگریست که گویا مرتکب خطایی شده‌ام و سرانجام تحمل نکرد و گفت از شما انتظار ریشخند نداشتم، بانهجب پرسیدم مگر چه شده گفت اینکه شما میگویید این کلمه اسم مفعول است میخواهید مرا استهزاء کنید، مگر در فارسی اسم مفعول و اسم فاعل هست؟ این طرز تفکر میراث دوره‌های گذشته و روش آموزش و پرورش در مدارس قدیمی است که میپنداشتند تنها زبان عرب است که صرف و نحو دارد، بنابراین اگر نویسندگان مانند رشیدالدین فضل‌الله یا شرف‌الدین علی یزدی یا میرزا مهدیخان از قواعد دستور زبان فارسی پیروی نکنند جای شگفتی نیست.

دره و متون ادبی پیش از آن

دره نادره مانند کتابهای مشابه آن اثری ابتکاری نیست، و نویسنده در تحریر این کتاب متأثر از کتابهایی است که پیش از وی به نشر فتی و مصنوع نوشته شده است، لیکن نویسندگان قرن ششم با مهارت و استیلائی کامل که بر ادب پارسی و عربی داشتند، میکوشیدند که اقتباس و تقلید آنان با سانی درك نگردد، اما تقلید و تأثیر در عبارت دره آشکار است و خواننده میتواند بخوبی آنرا دریابد.

کتابی که میرزا مهدیخان بیشتر از آن تقلید و اقتباس کرده است، و یا بهتر بگوییم آنرا سرمشق تحریر خود قرار داده است، «تجزیه الامصار و ترجیه الاعصار» معروف به تاریخ و صاف تألیف عبدالله بن فضل‌الله ملقب به و صاف الحضرة است. تقلید میرزا مهدیخان از این کتاب یکمواخت نیست. چنانکه در مواردی عبارت دره بهتر

از و صَاف است، و در مواضعی عبارت و صَاف بر درّه ترجیح دارد. مؤلف درّه در مقدمه کتاب چنین نویسد:

«و بعد چون عنوان نویسان، نشان ایشان «خَلَقَ الْإِنْسَانَ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ» منشور ذات بدایع نشان الفاضل... ابن فضل الله ابی الفضل عبد الله الملقّب بالوصاف را بطغرای غرّای «ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ» مَعْنُون ساخته بودند... بالهام ملهم تأیید و تلقین مُلَقَّن توفیق، این سیّاح غریق غمرات و سیّاح غریق غمرات... محمد مهدی ابن محمد نصیر... گلبن این مدعا در خُلْدِ خَلْد و جَنانِ جَنان، چنان غنچه گشا شد که جواهر کلیّات و قایع زمان این خدیو زمان را در نظم نثر، بسط ضبط کشیده بمرحله پیمایی این مطلب، پیک نیک پی اندیشه را از خامه، عصای طلب بدست دهد،^۱ و در پایان کتاب آرد: «چون جناب و صَاف را در آخر جلد پنجم تاریخ بامؤلف کتاب «کلیله و دمنه» در چند فقره تحدّی اتفاق افتاده بود، این کمینه هم بمناسبت مقام تحدّیاً لهما بذکر چند عبارت میپردازد...»^۲

و در مقایسه خود با و صَاف چنین نویسد:

«هیچکس از ماه مُقَنّع و فرس مُصَنّع کار بدر تمام و سیر جواد خوشخرام توقع نکرد...»

با بیهنری چند هنر بفروشی؟ خرمهره بقیمت گهر بفروشی؟

ترسم که کند آتش رسوایی دود تا کی بکسان هیمه تر بفروشی؟

... و بیروز ترّهات و هواهی واهی را با پیروزه قیمتی و بهرمان هرمانی رُمّانی

مضاهی کردن دلیل بی‌هنگی،... بیان رثِ بَث و کلامِ غث و نَث را با چنان اُعجوبه

«کتاباً مُتشابهاً» خواندن دل‌خستن است، و از جاجه و زُجاجه کار گوهر جستن، و گاه

کم بها را با سنگ بیجاده سنجیدن، بی‌جاده است...»^۳

۱ - ص ۱۸-۴۳ کتاب حاضر.

۲ - ص ۶۸۸ کتاب حاضر.

۳ - ص ۴۶-۴۸ کتاب حاضر.

از این عبارتها پیداست که میرزا مهدیخان تا چه حد به تاریخ و صاف بدیده
اعجاب مینگرسته و کوشش خود را صرف آن کرده است که در شیوه تحریر پا بر جای
پای شرف الدین عبدالله بگذارد، و یا بقول خود او، تحدیاً له خویشتن را بر تر نشان
دهد، وی در فقراتی از این کتاب - که از لحاظ کمیّت قابل توجه است - استادی
نشان داده، اما در عبارتهایی که بتقلید و صاف نوشته و یا با اصطلاح امروز از آن کپی
کرده است، نه تنها امتیازی بر عبارت و صاف ندارد بلکه تقلیدی ناقص و سرقتمی
ناشیانه است. در عبارتهای ذیل بخوبی میتوان کیفیت تقلید مؤلف درّه را از و صاف
و درجه توفیق وی را در این کار دریافت.

تر کیب اول معادن بود، کاک قدرش	تر کیب اول معادن بود بصفات الوان
بر آب زد گوهر ناب شد (ص ۳ کتاب حاضر)	و خواص، متصف گشت... (تاریخ و صاف چاپ گراوری ص ۲ سطر ۱۱)
اجرام علویات از غلوشوق انوار جمال	واجرام علویات در میدان شوق انوار
جمیل او جمله بر چرخ افتادند (ص ۲ کتاب حاضر)	جمال و مطالعة جلایاء اسرار کمال او گوی
	صفت در خم چو گان تقدیر گردان شد.
	(تاریخ و صاف ص ۲ سطر ۶)

چون بقدرت بیچون ترتیب... عالم	چون نوبت تر کیب بدرجه رابع رسید
امکان بدرجه رابع رسید، و به تأثیر و تأثر	معشر بشر را که نوع الانواع بود از
آبای اثیری و امهات عنصری در مشیمه	تر بیت آبای فلکی و امهات عنصری در
مشیمت صورت آرای هیولای نوع بشر	مشیمه ارادت بمراذب تکوین و انشاء
گشتمه (ص ۱۲ کتاب حاضر)	یوما فیوما حالاً فحالاً بگذرانید (و صاف
	ص ۳ سطر ۱۲) ^۱

۱ - و این دیباچه که در تاریخ و صاف آمده است، متأثر از دیباچه سندبادنامه است.

رجوع به سندباد نامه تصحیح احمد آتش ص ۲ - ۳ شود.

از تأثیرات حرکات شوقی آن سلسله
اسطقات اصول اربعه با تضاد امزجه و
اختلاف کیفیات و تباین انیّات در یکدیگر
پیوست ، و ترتیب ترکیب آخشیجان
ثلاث در عالم کون و فساد بظهور آمد .
(تاریخ و صاف چاپ گراوری ص ۲ سطر ۱۰)

شهابر گوشه صفة دماغ و رای پرده
متخیله، ابکار معانی را زیور تصویر بسته‌ام
(و صاف ص ۷ سطر ۱)

شبهها با ذکوة زکن و روشندلی در
رکن صفة با صفای خیال بسی چراغ دماغ
سوخته‌ام، و بدست‌یاری زندان کلک و بنان
با زندان متفکّره و متخیله بسا سراج
مضیی در سراچه زندانیان بیان و گرفتاران
شجن سجن سخن افسروخته (ص ۵۲
کتاب)

قلم چون از نی بود انگشت بخایید
و بزبان صریر نفیر آغاز کرد . . . مدتی
تاثر جمانی ضمیر پریشان تو کرده‌ام و
خاطر زادگان حوراوشت را از مشک و
عنبر بالین و بستر ساخته، حاصل آن جز
سیاه رویی من و سفید کاری تو چه بود
(ص ۷ سطر ۹ - ۱۲)

از این تمنا گلبن قلم را شکوفه‌های
شگفت شکفت، و در خط شده از صریر ،
زفیر «و یضیق صدری و لا یَنطَلِقُ لِسَانی»
سر کشیده گفت . . . مدتی است که مشاطة
شاطة خاطر زادگان تو بوده‌ام و از مداد مشکین،
غدا بر غدراء بر عذائر عذراء مهوش و ش
کشوده . . . و بخاطر جوئیت روز و
شب با سفید و سیاه از در آمیزش در آمده
رو بر نتافته‌ام، جز سرزنش و سیاه رویی
حاصلم چه بوده (ص ۵۵-۵۸ کتاب)

هر ادیبی که هنگام تحقیق لغت ،
و بیان کمال بلاغت ، مآثورات اصمعی
اغوی را اغو پندارد و منقولات هر وی
را هراء مطلق خواند ، جاحظ آنجا حظ
از دانش خود نبیند ، و کسائی کلیم بر سر
ترهات پیوشد ، نمری را کلب صفت قلاده
تعلیم بندد (ص ۷ سطر ۱۳)

فرمان شد تا وثاق و ثیق دعائم گردون
رواق را محاذی قلعه نصب کردند ، و تمامت
لشکر از جوانب مهاوی و مصاعد بر مثال
سوار بر ساعد محیط شدند . . . در روز
دوم معاینه دیدند که کنار بارو را از
بسیاری هیزم « حَمَّالَةُ الْخَطَب » ساختند
و نهیب « سَيِّضَلَى نَاراً ذَاتَ لَهَب » رسانیدند
و صورت مجائیق را که از اطراف
برافراشتند « فِی جِیْدِهَا حَبْلٌ مِنْ مَسَد »
نمود . . . (ص ۵۵۵ محاصره قلعه سنجار)

هر ادیب اریبی که در بیان افانین
ادب سیوطی را بسیاط تقریع تأدیب نماید . . .
نمری بر وی گراید . . . جاحظ آنجا
خط دهد ، ابن هری هر از بر باز نشناسد . . .
و کسائی بکساء شرف اکتسا جوید (ص
۶۱-۶۳ کتاب)

توپیچیان بحکم همایون تویهای
قلعه کوب را از چهار اطراف نزدیک
دور برده یک روز از بام تا شام آن تعابین
ازدها اندام را از دهان دوزخ زبانیه ،
بر بوم و بام قلعگیان آتش افشان ، و
احجار قمپاره را که نازل منزل آیت
« فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِی وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ »
بود سر کوب ایشان کردند و از گلوله
های آتشبار برصحنه سرنوشت آن
قوم ، نقوش « یَوْمَ یَكُونُ النَّاسُ کَالْفِرَاشِ
الْمَبْثُوثِ » منقوش ، و الواح جدران را
بکلمک رعد صریر توپ ، کتاب کتابة
« وَ تَكُونُ الْجِبَالُ کَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ »
ساختند (ص ۶۲۴-۶۲۵ کتاب حاضر
محاصره قلعه کرکوک)

باتفاق سایر امام معتدل ترین بقاع دنیا
و نزه ترین رباع عالم دیار هند است . . .
اوراق و قشور اشجار و خاك و گیاه و حطب
آن قرنفل و سنبل و عود و صندل و کافور
و مندل است (وصاف ص ۳۰۰ و صف هند)
هند مملکتی است وسیع و عریض
و هوایش را در مزاج شکسته دلان تأثیر
مومیایی . . . شجرش عرعر و حجرش
مرمر . . . هر گیل زمینش از غنچه گل
زرخیزتر، و هر بوته شکوفه دارش از بوته
زرگری سیم ریزتر (ص ۴۰۳ و ۴۰۴
کتاب)

میرزا مهدیخان بحدی شیفته اثر و صاف الحضره بوده است که چون او در سر
فصلها و تشریح و تجسم صحنه های نبرد در مواردی از فارسی به عربی گراییده ،
وی نیز بتقلید او گاهی دو صفحه عبارت را به عربی آورده است .
گذشته از و صاف که میرزا مهدیخان خود بتقلید و اقتباس از وی اعتراف
کرده است، از دیگر متون ادبی نیز مستقیم یا غیر مستقیم متأثر است، و آنها عبارت از
کليلة ، سندباد نامه ، مرزبان نامه ، گلستان و نفثة المصطور اند .
و اينك مقایسه ای بین عبارات این کتابها و نوشته میرزا مهدیخان .

دره

نفثة المصطور

دوازده روز مهلت بموغان که باستعراض
جیوش و عسا کر، و تثقیف ذوابل، و تحدید
بواتر مشغول بایستی بود، از ابتدای صباح
تا انتهای رواح بصید آهو و خر برب
می نشست ، و بضرب نای و بربط غبوق با
صبوح می پیوست . بنغمات خسروانی از
نغمات خسروانه متغافل شد ، و با وتار
ملاهی از اوطار (ظ : اوتار) پادشاهی
رزم کوشان از مقابض سیف دست
کشیده بدل شمشیر دست بگردن خوبان
کمان ابرو حمایل ساختند ، و جوشن
پوشان، مغافر را که خود حجله رزم بود
ترك گفته بجای خود و ترك هوای شاهدان
خود آرا بر سر گرفتند، خراطیم و اقیال
که بر خراطیم اقیال چنگ زن بودند
بر آهنگ چنگ خراطوم زن آمدند .

متشاغل گشته ... (نفثة المصدور، تصحیح
آقای دکتر یزدگردی ص ۱۷)

دایرانی که سنبه آسایدهان توپ و تفنگ
میرفتند ، سنبه توپ دیباج شدند ...
نماز گزاران خمره پرست ، نماز گذار و
خمره پرست ، و از خمره عصیان مست
گردیده از طریق حقانیت گذشتند ،
(ص ۱۴۷-۱۴۹ کتاب حاضر)

دروقت عطمة كفاح و جمجمة جیاد
و قعقة سلاح و ولولة اجناد ، قلقل جام
می و چپ چاپ بوس و چشچش قلبیه و فشفش
شلوار بند ...

(نفثة المصدور مصحح آقای دکتر یزدی
ص ۴۰)

هر بانویی با نیوی قرین شد و هر
پریرویی با دیوی همنشین ،
(ص ۱۴۵ کتاب حاضر)

پریچهر گان ماه پیکر و بتان خرگاه
نشین را بدیوان سیاه روی و عفاریت زشت
منظر رها کرد .

(نفثة المصدور ص ۴۳)

ازمتون ادب عربی بیش از همه مقامات حریری متأثر است ، و گاهی عین جمله
مقامات را تضمین کرده است ، چنانکه در این عبارت :

« ... رأی مُسَدَّد و نیت مُسَدَّد گشت که ... یراع یراع را ... پیرو
سلايق آدهم کلک مسلاق او سازد » وَإِنْ لَمْ يُدْرِكِ الظَّالِعُ شَأْوَ الضَّلِيعِ (ص ۴۴ - ۴۵
کتاب حاضر)

که مأخوذ است از این عبارت حریری : « إِلَى أَنْ أَنْشَى مَقَامَاتٍ أَتْلُو فِيهَا تِلْوًا

السَّادِقَ وَإِنْ لَمْ يُدْرِكِ الظَّالِمُ شَأْوُ الضَّالِّعِ » (مقامات حریری طبع مطبعه ادبیه . بیروت ص ۱۳)

و نیز در این عبارت :

« و سیم ابیض را در یومِ آسودِ مُورثِ عیشِ اخضر و دافعِ موتِ احمر گردانید » (ص ۵ کتاب حاضر)

که متأثر است از این عبارت حریری :

« فَمِنْ أَغْبَرَ الْعَيْشُ الْأَخْضَرَ وَ أَزَوَرَ الْمَحْبُوبُ الْأَصْفَرَ أَسْوَدَ يَوْمِي الْأَبْيَضُ وَ ابْيَضَ فَوْدِي الْأَسْوَدُ حَتَّى رَأَيْتُ إِلَى الْعَدُوِّ الْأَزْرَقُ فَحَبَدَا الْمَوْتَ الْأَحْمَرَ » (مقامه ۱۳ بغدادیه . ص ۱۲۵)

بین متون فارسی از گلستان و مرزبان نامه بیش از دیگر متون متأثر است چنانکه در این عبارت :

« از فیضِ مر حمتش غوازیِ غوازی بی عوادی ، بناتِ گلگون ثیاب نبات را درمهد بُستان ، پستان پُربان بر لبان گذاشت . . . » (ص ۶ کتاب حاضر) که متأثر از این عبارت گلستانست :

« دایه ابر بهاری را فرموده تا نباتات نبات را درمهد زمین بپرورد . . . » (گلستان مصحح آقای قریب ص ۲-۳)

و این عبارت : « نخل باسق در سر زمین عشقش پای در گل آمد ، و رطَب رَضَب از حسرتش خسته دل » (ص ۸ کتاب حاضر) .

باحتمال قوی متأثر از این عبارت گلستانست : « تخم خرمایی به تربیتش نخل باسق گشته » (گلستان مصحح آقای قریب ص ۳)

و این عبارت : « گوشیار را چون گوش یار گوشوار در گوش کشد ، و فاخر بشاگردیش شا کر و شاهی بچا کریش فاخر باشد » (ص ۹۹ کتاب) متأثر از این عبارت مرزبان نامه است :

«... و فاخر بشاگردی او مفاخر شدی و کوشش کوشیار (ظ: کوشیار) از مرتبه او متقاصر آمدی...» (مرزبان نامه طبع کتابخانه طهران ۱۳۱۷. ص ۱۹۸).

دره و فضای متاخر

تا آنجا که اطلاع دارم هیچیک از فاضلان و ادیبان قرن حاضر دره نادره را به شیوایی عبارت، با استحکام جمله‌ها یا بلاغت تعبیر نستوده‌اند، بلکه مؤلف کتاب با همه تبخّر و اطلاعی که در فنون ادب عربی و فارسی داشته از تیر ملامت احدی نرسته است، و هر چند این کتاب روزگاری در مدارس تدریس می‌شده است، لیکن چنانکه اشاره شد مطالعه و تدریس آن با شوق و رغبت توأم نبوده است. اغلاق نشر دره و حشو تاریخ جهانگشا تا آنجا شهرت یافته است که گذشته از تذکار فاضلان و ثبت چگونگی آن در متون ادبی، داستان نویسان هم هر جا فرصت یافته‌اند از تمسخر بمؤلف و مؤلف دریغ فرموده‌اند، تا آنجا که مترجم کتاب (حاجی بابا) نیز در مقام استهزا عبارت جهانگشا را می‌آورد و مؤلف تاریخ بیداری مینویسد:

«اغلاقات منفور خاقانی و امثال او بود که میرزا مهدیخان و صاحب و صاف را بتعسّفات بیهوده افکنند (تاریخ بیداری ص ۱۴۱)

مرحوم بهار در سبک شناسی در باره مؤلف دره و تألیف او چنین نویسد:

«میرزا مهدیخان استرآبادی منشی پیشگاه نادری که سرآمد منشیان آن دوره است با کمال قدرت قلم و ذوق طبیعی و پختگی عبارت و تتبع وافر باز نتوانسته است جلو طغیان قلم را بگیرد (سبک شناسی ج ۳ ص ۳۱۱) و هم او نویسد:

«غیر از دره نادره تألیف میرزا مهدیخان که بسیار متکلفانه و غیر مفید است...»

و نیز مینویسد:

«میرزا مهدیخان سه قسم منشآت دارد. ۱- بسیار پیچیده و متکلفانه و نامرغوب که تقلید محض از موارد دشخوار و ناهنجار نشر جوینی و وصاف است، بلکه در تمام وصاف شاید چهار پنج مورد بتوان بدست آورد که باین دشخواری و تعسف و تکلف، نثری آورده باشد...» (سبک شناسی ج ۳ ص ۳۱۲)

مرحوم فروغی در انتقاد از منتخبات نظم و نثر دوره قاجار با اعتراف بفضل میرزاهدیخان، در نکوهش وی و متهم ساختن او بنداشتن ذوق سلیم چنین آرد :

«این بنده يك كتاب در این فن ندیده‌ام که مؤلف و نویسنده آن را بتوان سخن شناس گفت و بنا بر این بهیچیک از تذکره‌های مذکور اعمدای نیست، و از شعر گذشته نثر خوب هم همین حال دارد، یا قدری مشکل تراست، و اگر چنین نبود منشآت مرحوم میرزا مهدیخان نادری (کذا) را در عصر و زمان ما طبع نمی‌کردند که برای مترسین سرمشق باشد، بلکه خود آن مرحوم اختیار این سبک انشاء نمی‌نمود، و شما میدانید که میرزا مهدیخان مرحوم از اجله فضلای بود، و مرد کم و کوچکی نیست، و عجب آنکه بعد از نوشتن دره نادری (کذا) که تاریخ نادرشاه است، باو گفت این کتاب شما با جلال قدر زیاده از حد مشکل است و غیر از فحول ادبا و متبحرین احدی از عهده فهم آن بر نمی‌آید، میرزا مهدیخان خواست کار را آسان کند، تاریخ جهانگشای نادری را نوشت و اگر شما همت کنید و از تشبیهات (تشبیحات؟) که در اول هر سال از سنوات تاریخی آن کتاب نگاشته سطری چند بخوانید، میدانید آن مرد فاضل چطور از راه اصلی دور افتاده، و اگر اهمیت وقایع سلطنت نادرشاه نبود حالا دیگر نه کسی اسم دره میرزا مهدیخان را میبرد و نه از جهانگشای او حرفی بمیان می‌آمد...»^۱

و نیز چنین نویسد: «عرض میکنم کتاب دره نادری (!) را میرزا مهدیخان بتقلید کتاب وصاف تألیف ادیب عبدالله شیرازی که در تاریخ مغول است نوشته و در اصل که خود وصاف باشد حرف میرود».

ولی اگر بگوییم اینان درباره مؤلف و کتاب او تا اندازه‌ای بی‌انصافی کرده‌اند، و میرزا مهدیخان و دره نادره استحقاق اینهمه بی‌لطفی و معامله خصمانه را از جانب فضایی عصر ما ندارند بیجا نیست، چنانکه گفتیم تنها مشکل بودن نثر دره نیست که میرزا مهدیخان را آماج طعن ساخته است، گمان میکنم عامل غیر مستقیم که شاید بیشتر خوانندگان هم متوجه آن نیستند، خاطره بدی است که بعض

مردم ایران از سالهای آخر زندگانی قهرمان کتاب داشته‌اند، و نمیخواسته‌اند کسی او را بستاید، یا دربارهٔ عسروی کتابی بنویسد که جنبهٔ ستایش داشته باشد دیگر اینکه میرزا مهدیخان بعصر ما نزدیک است، و برای ما که گذشتهٔ قدیم را با ارزش بیشتری تلقی میکنیم کوتاهی این فاصله خالی از اهمیت نیست. شاید اگر تاریخ با میرزا مهدیخان مساعدت میکرد، و چند قرن پیش از زمانی که در آن زیسته است میبود، فضلاً تا بدین حد در حق او بی‌مهری نمیکردند، و برای انشاء وی مقامی در ردیف تاریخ و صاف، و عَتَبَةُ الْكِتَبَةِ، وَالتَّوَسُّلُ إِلَى التَّرْشُلِ تعیین میفرمودند، در حالیکه بزعم این بی‌مقدار سزاوار نیست، برای التَّوَسُّلِ إِلَى التَّرْشُلِ ارزشی را بیشتر از دره قائل شویم.

مشخصاتی از نثر دره

چنانکه نوشته شد غرض میرزا مهدیخان از تحریر این کتاب نوشتن تاریخ نیست، بلکه میخواسته است استیلای خود را بر لغات عربی و فارسی و مهارت خویش را در انشاء نثر فنی و مصنوع بنماید. حال باید دید وی تا چه حد در این باره توفیق یافته است. اولاً در تسلط او بر بسیاری از مفردات لغات عربی و فارسی و فهم معانی حقیقی و مجازی آن، جای هیچگونه تردید نیست. بعضی گمان میکنند مؤلف، نخست مفردات لغات را از فرهنگها استخراج کرده سپس آنها را در انشاء خود بکار برده است، لیکن تتبع کافی در دره بطلان این نظر را محقق میسازد. اگر هنر نمایی میرزا مهدیخان تنها در استعمال لغات نامأنوس بود، پذیرفتن این فرضیه چندان اشکال نداشت. ولی عبارت دره در عین حال که پراز لغات مشکل و کم استعمال است از دیگر صنایع لفظی نیز مانند جناس، تضاد، تضمین و مراعات النظم خالی نیست. در اینصورت تحریر جمله‌هایی با چنین دشواری از روی مراجعه بیادداشت و لغت‌هایی که از فرهنگها استخراج شده باشد، بدون آشنایی قبلی نویسنده بامعانی این لغات و بدون آنکه موارد استعمال حقیقی و مجازی آنرا بداند مُتَعَسِّرٌ بلکه مُتَعَذِّرٌ است.

درست بدین عبارت توجه کنید ! : « يَنْبُوعٍ بَخْتِ أَهْلِ مِصْرَافٍ چُونِ چِشمه‌سارِ اَرَمِ صاف آمد ، و اندام مبارزان عثمانی از شکفتن شکوفه‌های شکافِ جروح ، نهال گُلِ صدفِ رگ گردید . جمعِ طعمهٔ سیفِ مأثور و به سیرِ فتراکِ عتاقِ سریع السیر مأسور شدند . دماغ لشکریان در بزم رزم از ته جرعهٔ غنائم مست طَرَفِ گشت ، و در بِکِ طَرَفِ آیانِ احوالشان حاملِ آنایقِ مُستطَرَف ، و بمدلول « اُدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ » شَرخُ الامر شرحِ رسمِ ایعاض را ، بایعاز کَلکِ راست بیان منشورِ مُشعر بر قلعِ شجرِ تشاجر . . . اصدار یافت » (ص ۶۲۸ کتاب)

در این عبارت هنر نویسنده تنها در استعمال لغت و مشتقات کلمه نیست بلکه ، صنایع جناس ، ، تضمین ، استعاره و تشبیه نیز ، در آن بکار رفته است و تا کسی بر مفردات این کلمات مسلط نباشد و موارد استعمال آنرا از روی مطالعه آثار گذشته‌گان و کثرت ممارست و تمرین در تحریر و ترسل در نیابد ، و اگر بخواهد تنها از روی یادداشت و مراجعهٔ بفرهنگ‌ها اثر خویش را بوجود آورد ، هیچگونه توفیقی نخواهد یافت . بلی در مورد استعمال مترادفات یا در بعض اقسام جناس شاید بتوان از روی فهرست لغات ، عبارتهایی تلفیق کرد . پس شکی نیست که مؤلف گذشته از احاطه بر لغت ، از صرف ونحو و معانی و بیان نیز آگاهی کامل داشته است . متون ادبی متداول را بخوبی خوانده و در ذهن جای داده و بموقع از آن استفاده کرده است . اما کتاب او گذشته از آنکه در حدود هشت هزار کلمه از لغات عربی و فارسی را دربر دارد ، که برای دریافت معنی آن لغات باید بفرهنگ‌ها مراجعه کرد ، از لحاظ ترکیب عبارت نیز محسناتی دارد . از صنایع لفظی انواع جناس را فراوان بکار برده است ، بلکه رکن اساسی صنعت تحریر این کتاب ، جناس و مخصوصاً جناس خط است و گاهی بخاطر این جناس عبارتهایی را که در لفظ و معنی خالی از ثقل و رکاکت نیست انشاء میکند ، مانند این جمله : و ظَرَرِ ظَرِيرِ ظَرِيرِ طَرَزِ تلفیقش سراسر جواهر رنگین آبدار . (ص ۲۶ کتاب)

دیگر صنعت سجع است . باین صنعت نیز چندان اهمیت میداده که گاهی برای آوردن يك سجع دو سطر عبارت ناهموار بهم پیوسته است . از جمله در این عبارت : « أَنْوَاعُ جَوَاهِرِ التَّرْصِيعِ وَأَجْنَاسُ الْجِنَاسِ الْبَدِيعِ فِي دُرُجِ دَرَجِ إِمْلَائِهِ الصَّافِي صَوَافٍ ، وَ أَصْنَافُ وَ شَائِحِ التَّوْشِيحِ وَ التَّلْمِيحِ فِي دَرَجِ إِنْشَائِهِ الصَّافِي عَلَى مَوَاقِعِ وَقِيعِ التَّوْقِيعِ طَوَافٍ ، ابْنِ فَضْلِ اللَّهِ أَبِي الْفَضْلِ عَبْدِ اللَّهِ الْمَلَقِبِ بِالْوَصَافِ » که همه این تکلفات بخاطر ذکر کلمه وصاف است . و مانند این عبارت : « وَ فَرَحِي بِي بَرَحٍ وَ فَرَجِي بِي تَرَحٍ وَ بَلَا وَ رَحْمَتِي بِبَلَا وَ زَحْمَتِ » (ص ۱۳ کتاب)

در این مورد همانند صاحب ابن عباد است، که ابوحیان گوید از ابن مسیبی پرسیدم عشق ابن عباد به سجع تا چه پایه است ؟ گفت تا بدانجا که اگر داند سجع او نظام کشور را بهم میزند و شراره ملک را از هم میگسلاند، این جمله را بپذیرد و از سجع خویش درنگدرد .

صنعت دیگر مؤلف تضمین آیات قرآن و امثله عربست ، و در این باره مهارتی فراوان از خود نشان داده است .

عنوانهای کتاب (جز هفت مورد) با آیه های قرآن تضمین شده است . آیه های قرآن آنجا که برای متمیم عبارت قبل آمده گاه چنانست که اگر آیه را حذف کنیم در معنی اخلال پدید شود :

« فَرَايَ بِجَهْتِ فَرَايشَ جَنَّاتُ عَدْنٍ مُفْتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ ، وَ حَاشِيَةٌ نَاشِئِينَ كَمَكَمِ كَامٍ بَخْشٍ مُتَكَيِّمِينَ فِيهَا يُدْعَوْنَ بِفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَ شَرَابٍ » (ص ۴۸۱ کتاب)

« بَسَانِ رَنكَرْزَانِ آثَارِ صِبْغَةِ اللَّهِ وَ مَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً در الوان رباحین و رنگ از آن ظاهر کرد (ص ۳۸۰ کتاب) و گاه بر سبیل ارسال مثل است :

« در ساحره خاك از گـرد و غبار مو كـب فلك قرين آثـار يـوم تـأتـى السـماءُ

بـدُخانِ مُبـينِ مـبينِ ساخت (ص ۴۰۱ کتاب)

و گاه برای تأکید معنی قبل است :

هر يك از جام ظفر بس مل گلرنگ نوشيدند كه انا اعطيناك الكوثر ، وفصل
به فصل اقامت رسم دليري كرده بنجر اعدا كوشيدند كه فصل لربك وانجر
(ص ۵۲۰ كتاب)

تا روز پنجشنبه بيست و چهارم شوال سنه ثمان و اربعين و مائة بعدالالف . . .
بزم ارم اساس ذلك يوم مجموع له الناس آراسته شد (ص ۳۷۰ كتاب)
امثال عرب را نيز براي افاده معاني گوناگون تضمين كرده است
براي تكميل معني قبل :

خشن پوشان صاحب عمامه عموماً به رداء ابرق من رداء الشجاع تردى
نمودند . (ص ۱۴۹ كتاب)

در همان ظلمت ليل ، اجبن من نهار بحمل احوال نپرداخته (ص ۲۲۸)
براي توصيف و تبين :

بنا بر ابتغاء بغاة قلعه ، ولايت و ايلات بالله يارخان كه صفت نار كسى خيلت
نار شتى ، در جيلت سرشت مر كوز داشت ، عنایت گشته . . . (ص ۲۸۷ كتاب)
تضمين بر سبيل تشبيه :

آن ناحيه را بجناح التعجيل كاختطاف الخطاف واستلاب الحداء ، سغبه اختلاس
ونغبه اجتلاط ساخته (ص ۴۰۲) . اشعار عربى كه در كتاب آمده است ، بيشتر از ابو الفتح
بستى و ابوبكر خوارزمى است . احتمال ميرود مؤلف ابیات را از يقيمه الدهر تعالى
استخراج كرده باشد .

پاره‌ای از مشخصات دستوری کتاب :

مشخصات دستوری دره ، همانند تاريخهايى است كه از دوره تيمورى به بعد
نوشته شده است . عيوبى كه از جهت ضعف تاليف ، رعايت نكردن بعض قواعد دستور
زبان فارسى ، و پيروي از برخى قواعد زبان عرب در ظفر نامه ، روضة الصفا ، حبيب السير
تاريخ گيتى گشا موجود است ، در اين كتاب ديده ميشود و ما مختصرى از اين موارد
را ذكر ميكنيم .

۱ - حذف ضمیر از سوم شخص مفرد :

« كلك دو زبان ... داستان بلاغتش را یکی از هزار نتوان گفت » (نتواند

گفت) (ص ۷۶ کتاب)

۲ - مطابق آوردن صفت با موصوف در تأنیث (بقیاس نحو عربی) :

سقمونیای تدابیر محمودة (ص ۸۹ کتاب) . قریحه جآمده و فطنه خامده

(ص ۴۷ کتاب) و غمام سیوف با تره اطفاء نائرة فتن نائرة نماید (ص ۴۲۵ کتاب)

۳ - حذف فعل با قرینه :

در گوش خود خواب خرگوش و ضرب دست یلان شیرافکن فراموش کرده

بودند . (ص ۱۹۹ کتاب)

۴ - فصل طویل بین فعل محذوف و قرینه :

الْمَكِّي ياقونی ... مضرب قباب گوهر آکین و از آنجا رایات ظفر قرین کوچ

بر کوچ مر حاه بیمای وادی قهر و کین گردید (ص ۱۹۷ کتاب)

۵ - حذف علامت مفعول صریح :

و هر کس که در تخلیق افترا یا تصدیق مفتری در زیر دندان دندنه میکرد

گرفتار نقف ساخته سباسب سیاست ... براو طی میکرد (ص ۶۲۵ کتاب)

اوامر امر من المر و الالایش بی آایش ارتباك و ارتیاب تمطق می-کردند

(ص ۶۵۵ کتاب)

۶ - گاهی بسبك قدما هنگام فك اضافه بمضاف الیه (را) میافزاید :

اعیان دولت شاه طهماسب را نیز سرپنجه شوق انتزاع و ارتجاع قلعه ایروان

گریبانگیر شد (ص ۲۸۹ کتاب)

۷ - آوردن فعل وصفی بدون رعایت بعضی شرایط :

در اصفهان که ابدالآباد آباد باد ، باد بلا وزیدن گرفته غلاء غله و غلّو غلاؤه

و علاؤه علت شد (ص ۱۳۴ کتاب)

«اهل محلات از محل خود کوچ کرده کوچ در جایشان مستو کر آمد»
(ص ۱۳۶ کتاب)

«شاهزاده والا گهر... در قزوین بر اورنگ سلطنت نشسته افغانه بدفع او
برخاستند» (ص ۱۵۵ کتاب)

۸ - آوردن (را) مسندالیه اختصاصی، بسبك قدماء.
و «بمدلول اذعُ اِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَ الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ، شرحُ الأمر
شرح رسم ایعاض را، بایعاز کلك راست بیان... (ص ۶۲۸ کتاب)

چگونگی تصحیح

چهار نسخه خطی و دو نسخه چاپی اساس تصحیح این کتاب بوده است:
۱ - نسخه خطی کتابخانه ملی که بشماره ۱۸۹۱ ثبت شده و تاریخ نوشتن آن
سال هزار و دو بیست و بیست هجری قمری است، و از روی نسخه‌ای که سال ۱۱۸۰
نوشته‌اند تحریر شده است. این نسخه بخط ملا محمدعلی تبریزی است. کسی که
نسخه در ملك او درآمده در حاشیه نوشته است: «ملا محمدعلی از علما و شعرا و
ظرفای تبریز بوده. علامت اختصاری این نسخه (مل) است.

۲ - نسخه خطی متعلق با آقای عباس دیوشلی عضو سازمان لغت نامه دهخدا.
این نسخه بخط شکسته نستعلیق بر روی کاغذ سمرقندی نوشته شده است. ورق اول
و آخر آن افتاده است و دوباره آنرا بخط نستعلیق خوش بر روی کاغذ آهار مهره
نوشته و باول و آخر کتاب افزوده‌اند. تاریخ تحریر نسخه معلوم نیست، ولی از خط
و کاغذ معلومست که از نسخه کتابخانه ملی متأخر نیست. این نسخه نسبتاً کم غلط
و علامت اختصاری آن (یو) است.

۳ - نسخه خطی، با خط نستعلیق ریز و کاغذ فرنگی، جلد تیماج سوخته،
این نسخه متعلق با آقای دکتر عبدالعلی طاعتی است. تاریخ تحریر نسخه یک هزار و
دو بیست و هجده قمری است. این نسخه اغلاط فراوان دارد. معانی لغات با مرکب

قرمز در فاصله سطور نوشته شده است . علامت اختصاری نسخه (ع ت) است .

۴ - نسخه خطی متعلق با آقای سید عبدالله انوار عضو سازمان لغت نامه دهخدا . این نسخه روی کاغذ فرنگی آهارمهره و با خط نستعلیق نوشته شده است . تاریخ تحریر نسخه سال یک هزار و دویست و چهار و یک هجری قمریست و علامت اختصاری آن (نو) است . این نسخه هر چند با خطی زیبا نوشته شده است ، لیکن بیش از نسخه های دیگر غلط دارد .

۵ - نسخه چاپ تبریز که سال ۱۲۸۴ هجری قمری چاپ شده و علامت اختصاری آن (ط) است .

۶ - نسخه چاپ تبریز که سال ۱۲۷۴ هجری قمری چاپ شده و علامت اختصاری آن (ط) است .

بجز نسخه های ذکر شده در موارد تردید بارها به نسخه های خطی دیگر مراجعه شد که از آن جمله است :

۱ - نسخه خطی کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار که سال ۱۲۱۶ هجری قمری نوشته شده است .

۲ - نسخه خطی کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار که تاریخ تحریر آن ۱۲۵۰ هجری قمری است .

۳ - نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای ملی . علامت اختصاری این نسخه (م ج) است .

هر چند اساس تصحیح ، نسخه کتابخانه ملی و نسخه آقای دیوشلی است ، در مواردی که عبارت این نسخه ها غلط می نمود نسخه دیگر را که صحیح بود متن قرار دادیم ، و اگر هر دو صورت کلمه درست می بود عبارت نسخه (یو) در متن نوشته شد .

اگر معنی کلمه واحد و صورت آن در نسخه ها مختلف بود ، تحریر قدیم ترین نسخه ها

رعایت شده ، مانند پوز و پوزه که در نسخه (ط) پوزه و دریو (پوز) آمده است^۱
ترجمه کلمات و اشعار و امثال که در حواشی و بین سطرهای نسخ مختلف
چاپی و خطی دره موجود است ، گاهی راهنمایی مفید بود ، اما در بیشتر موارد غلط
و یا نامناسب مینمود ، و چه بسا که موجب گمراهی خواننده شود . هر چند دانشمندان
و استادانی که این نسخه در معرض مطالعه آنان قرار میگیرد خود برنج مصحح در
ترجمه و شرح مشکلات کتاب و قوف خواهند یافت^۲ و هر چند معانی و تراجم و
شرح کتاب مستند بمأخذهای قابل اطمینان است ، نمونه مختصری از ترجمهها
که در نسخ خطی قدیم آمده است ذیلا نوشته میشود . نمونه ترجمه عبارات و اشعار :
عبارت : مَا أَعْجَبَهُ مِنْ تَأْلِيفِ لِكِسَاءِ الْكِسَاءِ كَاسٍ ، در نسخه (نو) چنین ترجمه
شده است :

« چه ! عجیبست از تألیفی برای لباس هوشیاری قابل پرواست ! » و در ط
چنین است :

« چه اعجب است از تألیفی رای پوشیدن عبا ! »

و ترجمه بیت : « کنائس ناطت بالنجوم . . . » را چنین نوشته است .

« مثل سخن گویی که آویخته باشد به ستارهها در سری و دراز شده و انداخته
بسبزه زار مرد کوتاه را »

نمونه ترجمه لغات	نسخه (ط)	(نو)
زمرد ذبابی	نوعی زمرد	نوعیست از زمرد
در دره	بسیار است نفع او روشنی	
غوادی	آهسته . . .	

۱ - ص ۵۲ سطر ۲ . ۲ - بالینهمه بانهایت اعتذار اعتراف میکنم

که باهمه کوششی که در تصحیح کتاب شده است ، از خطای مطبعی و غیر مطبعی نرسته است .
والعذر عند کرام الناس مقبول .

بطور خلاصه میتوان گفت که در دوازده نسخه دره که بطور مداوم و متناوب
بآنها رجوع شده است، يك شعر یا يك مثل، درست ضبط نشده و حتی آیات قرآن در
غالب نسخ مغلوط است.

تا آنجا که مقدور بود مثلها از مجمع الامثال میدانی و ثمار القلوب ثعالبی
و فرائد اللآل و تاج العروس و منتهی الارب تصحیح شد، و اشعاری که باتتبع فراوان
سراینده آن شناخته گشت از روی دیوانها و تذکرهها تصحیح گردید. و نسخه بدلهای
غلط را در اینگونه موارد حذف کردیم، چه جز از دیاد حجم کتاب و خودنمایی هیچ
نتیجهای بر آن مترتب نبود.

چون در تصحیح این کتاب نظر اصلی روشن ساختن مفهوم کلمات است فقط به
ترجمه لغات اکتفا شد، و از بحث در صحت و سُقم اقوال لغویان خودداری گردید،
جز در مواردی که نهایت ضرورت داشت.

ممکن است يك کلمه معنی متعدد داشته باشد، در اینصورت آن معنی که با
عبارت مناسب بود نقل گردید، و آنچه مناسب نمینمود ثبت نشد، مگر موردی که
هر دو یا چند معنی با عبارت سازگار بود.

ممکن است يك کلمه در چند جا معنی شده، و یا در موردی مبسوط تر معنی
شده و یا ترجمه ای استدراك شده باشد، در اینصورت در موارد تردید بهتر است از
روی فرهنگ لغات بهمه موارد مراجعه شود. مثلاً کلمه «معارضت» که در ح
ص ۲۱۳ معنی نشده، در ح ۴ ص ۳۳۵ استدراك شده است، و همچنین کلمه گُل
زمین در ح ۱۱ ص ۱۴۵ کل زمین نوشته و معنی شده و در ح ۶ ص ۶۱۹ استدراك
گشته است.

معانی لغات عرب را بیشتر از منتهی الارب و اقرب الموارد و کمتر از کنز اللغات
و مهذب الاسماء و لسان العرب و تاج العروس نقل کردم، و برای لغات فارسی به برهان

قاطع مُصَحَّح آقای دکتر محمد معین مراجعه شد .

برای لغات دارویی باختیارات بدیعی و تحفه حکیم مؤمن و برای لغات نجومی به « التفهیم » رجوع گردید . لغات طبی را از ذخیره خوارزمشاهی ، بحرالجواهر و کتب دانشگاهی شرح کردم . مثل ها را چنانکه نوشتیم از مجمع الامثال و ثمارالقلوب و فرائدالالّ تصریح کردیم . البته این امثال مأخذ قدیمتر نیز دارد ، ولی اگر بنا را بر استقصای کامل و ذکر مأخذهای متعدد مینهادیم حجم کتاب دوچندان میشد و معلوم نبود فائده بیشتری دربر داشته باشد .

بعضی مصراع ها که جنبه مثل دارد بعنوان مثل ذکر شده است . مانند این مصراع از ابوالعلاء معری : وَمَنْ قَصَدَ الْبَحْرَ اسْتَقَلَّ السَّوَابِیَا^۱

یا این مصراع از ابوفراس : وَالنَّاسُ فِیْمَا یَعِشُونَ مَذَاهِبٌ^۲

لغاتی را معنی کردم که فهم آن برای کسانی که تحصیلاتی در حدود متوسطه دارند ، دشوار است و لغات متداول معنی نشد .

شعرهایی که معنی آن آشکار مینمود ترجمه نگردید و تنها کلمات مشکل آنرا معنی کردم .

از شرح اعلام جغرافیایی مشهور مانند : مرو ، تبریز ، مشهد و قوچان که برای همگان روشن است ، یا باسانی میتوان بآخذ آن دست یافت ، خودداری کردم و در شرح اعلام جغرافیایی مجهول یا نامشهور باختصار پرداختم ، تا بدان حد که حدود تحقیقی با تقریبی مکان معلوم شود ، و اصولا در شرح همه کلمات (لغت و اعلام) ایجاز رعایت شده است ، جز در مواردی اندک که تفصیل مطلب لازم مینمود .

در فهرست اشعار عربی از قاعده ای که در کتب تازی جاری است پیروی نشد و در قافیه ، صورت مکتوب کلمه بحساب آمد نه حرف قافیه . بدین ترتیب که الف اطلاق ، واو و یاء اشباع و ضمیر جزء قافیه محسوب شده است . این عمل خلاف قاعده

را بخاطر سهولت کار فارسی زبانان مرتکب شدم . فضلا که قادر بر تشخیص حرف
 قافیه از زوائد آن هستند خود بدین ابیات آشنایی دارند ، و گویندگان شعروماخذ
 اصلی آنرا میدانند . من در اینجا رعایت حال کسانی را کردم که برای یافتن کتاب
 (المعجم) مدت‌ها فیش‌های حرف الف ! کتابخانه‌ها را بهم میزنند و سرانجام باین
 نتیجه میرسند که المعجم در کتابخانه نیست ! بعلاوه چنانکه گفته شد این کتاب
 متنی فارسی است و اعمال قواعد فارسی در آن (تا آنجا که مغل بمعنی نباشد)
 بی‌مانع بنظر میرسد .



میرزا مهدیخان و زندگانی او

از دوران کودکی و چگونگی تحصیل میرزا مهدیخان اطلاعی نداریم. پیداست که او نیز مانند صدها تن منشی و تاریخ نویس و شاعر ایرانی است که چون از خانواده‌ای سرشناس و اشراف منش نیستند، بخش نخستین زندگانی آنان روشن نیست. سپس هنری کسب کرده و بمقامی رسیده و به بزرگی یا پادشاهی پیوسته و شهرتی یافته‌اند.

آقای سهیلی خوانساری در مقاله‌ای که تحت عنوان (گوشه‌ای از تاریخ) در مجله توشه^۱ نوشته‌اند، درباره میرزا مهدیخان چنین آرند:

« اصفهان پایتخت و دارالعلم بود، اهل فضل و ادب از هر طرف برای تکمیل معلومات خود بآنجا می‌آمدند... محمد نصیر هم پسر خود مهدی را از استرآباد به اصفهان آورد، تا در آنجا کسب علم و دانش کند... محمد نصیر باهوش و استعدادیکه در مهدی مشاهده کرده بود، برای او آینده درخشانی پیش بینی میکرد، زیرا مهدی در مدت کمی در تحصیل مقدمات علوم از اقران سبقت جسته بود... ولی چنانکه خود نویسنده محترم مقاله هم شفاهاً تأیید کردند، این موضوع کشف اتنی و استنباط شخصی است.

از مقاله مفید و مبسوط آقای خوانساری که بگذریم، آنچه در تذکره‌ها پیرامون احوال میرزا مهدیخان نوشته‌اند، مربوط بدوران کمال و شهرت اوست. نخستین تذکره‌ای که نام وی در آن آمده است، تذکره ریاض الشعراء تألیف علی قلیخان واله داغستانی است. وی ذیل عنوان میرزا مهدی کو کب^۲ چنین نویسد:

۱ - شماره ۱ - ۲. سال ۱۳۳۷

۲ - درباره این لقب مفصلاً بحث خواهد شد.

از مستعدان روزگار و صاحب کمالات و الامتداد بود در خدمت قهرمان ایران
بسر میبرد و چند سال قبل از این از فرط محنت که لازم این زمان افتاده از رنج زندگی
آسود، اشعار بلند آبدارش از مثنوی و قصاید و غزل و رباعی و قطعه و غیره بسیار
است، در هنگام تسطیر این سطور سوای این چند بیت چیزی در نظر نبود بهمین قدر
اکتفا نمود...

دیگر محمد صادق نامی است که در تاریخ گیتی گشا اشارتی بدو کرده و

نویسد:

«مصطفی خان بیگدلی که در اواخر دولت نادرشاه بشراکت میرزا مهدیخان
منشی، صاحب تاریخ نادری ایلچی روم گردید، بادستگاهی که لایق دولت نادرشاه
تواند بود متوجه اسلامبول، و بدارالسلام بغداد رسیده نادرشاه تخت و تاج را بدرود
و مهدیخان منشی مورخ مراجعت، و مصطفی خان در آنجا متوقف گردید...»^۱
دیگر مجمع التواریخ تألیف محمد خلیل مرعشی است که بسال ۱۲۰۰ هجری
قمری تألیف شده است. مؤلف این کتاب درسه‌جا از میرزا مهدیخان نام میبرد. یکی
در آغاز کتاب که چنین نویسد:

«اما بعد چون از مورخان تواریخ که من ابتدای فتور و شورش افغانه غلزی
قندهار که در سنه یک هزار و یکصد و بیست هجری حادث شده لغایت حال که تاریخ
یک هزار و دویست و هفت هجری است، احادی اسباب آغاز شورش و افساد جماعت
افغانه غلزه و ابدالی و بعضی از وقایع و سوانح متبوعه بعد از آنرا در رشته تحریر
مندرج نساخته مگر میرزا مهدیخان مؤلف تاریخ نادری که بعضی از احوالات را
بنا بر مصلحت و هوای وقت در نهایت خفت و ناهمواری و اختصار و غیر واقع ذکر نموده»^۲
و دیگر در پایان کار شاه سلطان حسین چنین آرد:

«کیفیات وقایع شهادت خاقان سعید شهید را شیخ محمدعلی حزین و میرزا

۱ - تاریخ گیتی گشا مصحح آقای نفیسی ص ۳۲ . ۲ - مجمع التواریخ ص ۱ .



تصویر منسوب به میرزا مهدیخان ، (از مجموعه خانم بیانی)
عکس از آقای رستمی عکاس اداره کل باستانشناسی

مهدیخان مصنف تاریخ نادری بتفصیل ذکر نموده اند ، از آنجا باید طلب داشت ^۱ و دیگر در باب آمدن قوم ارس (روسیان) است به گیلان که چنین آرد :
 « و بیان این مقال و تفصیل این اجمال را میرزا مهدیخان مصنف تاریخ نادری بطول و بسط مذکور نمود ^۲ »

مأخذ دیگر تذکره خلاصة الافکار تألیف ابوطالب ابن حاج محمد تبریزی اصفهانی است . مؤلف بسال ۱۲۰۶ هجری شروع بتألیف کتاب کرده است . وی ذیل عنوان میرزا مهدیخان کو کب چنین آرد :

« از مستعدان روزگار و میرزایان عالیشان بلندمقدار بود . دارالانشای نادری تعلق بوی میداشت ، و بسبب سلامتی طبع وجودت ذهن و ذکا باوجود قرب چنان آتشی جامه خود را از سوختن نگاهداشت . در سنه یک هزار و یکصد و شصت هجری به همراه مصطفی خان بکدلی بسفارت روم مأمور گردید و هنوز از بغداد تجاوز ننموده بود که خبر قتل آن قهرمان جهان انتشار یافته باعث مراجعت گردید . گویند که دیگر بشغلی نپرداخت و درمازندران که موطنش بود بخانه نشینی گذرانید و از جمله آثار خامه سحر نگارش تاریخ جهانگشای نادریست که بروانی لفظ و شوخی معنی و باوجود قلت عبارت بکثرت اب و معانی درمنشآت روزگار ممتاز است ، و این معنی از بعضی فقرات بداعت (براءت ؟) استهلال آن که درابتدای هر سال بتمهید بهاریه نوروزی بکلیات وقایع آن سال مینماید و در این مقام مسطور گشته بخوبی ظاهر میشود و این صنعت در فن تاریخ از مخترعات او بوده باشد ^۳ . سپس از هر يك از فصل های جهانگشا نمونه ای نقل کرده است .

دیگر تذکره صحف ابراهیم مؤلف بسال ۱۲۰۵ هجری است . نویسنده تذکره در باره میرزا مهدیخان چنین آرد :

۲ - مجمع التواریخ ص ۷۴ .

۱ - مجمع التواریخ (ص ۵۹) .

۳ - نسخه خطی کتابخانه ملی ملک .

۴
« میرزاهدی کو کب از دانشمندان روزگار و مستعدان اعصار بوده در خدمت

قهرمان ایران بعزت و اعتبار بسر میبرد »^۱ .

دیگر تذکره صبح گلشن است که ذیل کلمه کو کب نویسد :

« کو کب تخلص میرزا مهدیخان مازندرانی که بعهدۀ انشا پردازی نادرشاه قهرمان ایران سرفرازی داشت ، و نادرنامه و دره نادره یادگار گذاشت ، نادرشاه او را همراه مصطفی خان بایلچی گری بحضور خواندگار روم فرستاد . وی در اثناء راه بعد ورود بغداد ، واقعه هلاک نادری شنیده بر گشته رخ بوطن نهاد ، و کو کب طالع را در افول دیده پا بزایه انزوا کشید و تردد در تلاش اسباب معاش عبث دید ... »^۲ و در ذیل کلمه مهدی آمد :

« مهدی - میرزا مهدیخان که از حضور نادرشاه اولاً عهدۀ سوانح نگاری داشت من بعد بر مسند دبیری و مشیری شاه جبروت نگاه قدم گذاشت . در رزانت رأی و مقنات فکر وجودت طبیعت لوای یکتایی می افراشت و نظم و نشر بکمال خوبی و خوش اسلوبی می نگاشت . حالات و وقایع نادری را بسه طریق در رشته تحریر کشیده یکی وقایع هر سال بغایت سلاست طرازیده . دوم تاریخ نادری که بعبارت روزمره اهل زبان مقبول خاص و عام گردیده . سوم دره نادره که بکمال دقت و لطافت ، صنعت جناس را در وی برگزیده ... »^۳

آیا کو کب لقب این میرزاهدیخان است ؟

آقای سهیلی خوانساری ضمن مقاله خود نوشته اند :

« سلطنت شاه سلطان حسین ... رو بزوال میرفت اختلافات روز بروز میان امرا و ارکان دولت بیشتر می شد ، افغانه برای تصرف ایران لشکر کشی میکردند و قسمتی از خاک خراسان را متصرف شده بودند ، در چنین وضع و زمانی میرزاهدی

۱ - صحف ابراهیم . نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (حرف ک .

رقم ۶۱) . ۲ - صبح گلشن ص ۳۴۴ . ۳ - صبح گلشن ص ۴۷۹ .

کو کب بشغل باغبان باشیگری یا باصطلاح امروز (ریاست بیوتات سلطنتی) مفتخر شد و فرمان این منصب را که در آن زمان منصب بسیار عالی و شامخی بود برای او صادر کردند...^۱

منظور از این فرمان همانست که سواد آن در مخزن الانشاء^۲ نیز بچاپ رسیده است و ذیلا عبارات مورد نیاز نقل میشود:

«... مصداق این مقال شاهد احوال نیکو مال عالیجاه رفیع جایگاه عزت و سعادت همراه میرزا مهدیخان متخلص به کو کب گشته که بیت ضمیر را بخامه اخلاص نوشته و بنیاد عمارات وجودش را بآب و گل نیک اعتقادی سرشته است، لهذا از ابتدای هذه السنه قوی ثیل خیریت دلیل و مابعد، نظارت کل باغات و عمارات دار السلطنه اصفهان را بعالیجاه مشارالیه مفوض و مرجوع فرمودیم...»

انتشار این مقاله توهمی را ایجاد کرد که چون نویسنده این فرمان شخص میرزا مهدیخان استرآبادی است، و منصبی که در این فرمان ذکر شده نظارت باغات است، و میرزا مهدیخان خود را در کتابهای خویش به لقب کو کب یاد نکرده است، پس این فرمان بنام میرزا مهدی دیگری که ملقب به کو کب بوده است صادر شده.

آقای منزوی در فهرست کتابخانه مشکا در این باره چنین نوشته اند:

«... کهن ترین کسی که از وی (میرزا مهدیخان) یاد کرده، سید علی حسن پسر محمد صدیق هندی است. او در صبح گلشن (ن - ۱۲۹۵) دوجا نام میرزا مهدی را آورده نخست در حرف (ک) بعنوان کو کب، دوّم با اندک دگرگونی در حرف (م) بعنوان مهدیخان منشی، و در دوّمین بار هیچ یادی از تخلّص کو کب نکرده است... تاریخ نگاران اروپایی مانند ریو و لکهارت نیز او را بلقب کو کبی خوانده اند... ولی گویا کو کب یا کو کبی لقب شاعریست که در هند بوده است، چه نام میرزا مهدیخان در تذکره های فارسی در شمار شاعران نیامده. آذر بیکدلی... و محمد صادق

نامی ... همچنین خود میرزا مهدیخان در سراسر دره نادری (نادره) و تاریخ جهان گشای نادری هیچگاه بلقب کو کب یا کو کبی اشارتی نکرده‌اند^۱ سپس این احتمال در نظر آقای منزوی تا آنجا قوت یافته است که در مجلد نهم

الذریعه ذیل عنوان دیوان کو کب استرآبادی چنین نوشته‌اند :

در صبح گلشن آرد :

« کو کب تخلص میرزا مهدیخان منشی نادرشاه و صاحب دره نادری (دره نادره) است ، و دیگر تذکره نویسان هندی و قاموس الاعلام و ربحانة الادب مطالب خود را از این کتاب گرفته‌اند ، ولی ظاهراً آنان میرزا مهدیخان منشی نادرشاه را که برای او تخلصی یافت نشد ، بامهدیخان کو کب که « باغبان باشی » شاه سلطان حسین بوده است اشتباه کرده‌اند^۲ »

و در ذیل « دیوان کو کب باغبان باشی » نویسد :

« او میرزا مهدیخان است که بمنصب باغبان باشی شاه سلطان حسین صفوی منصوب شده است ، و فرمان او را میرزا مهدیخان که سپس بمنشیگری نادرشاه رسید نوشته است ...^۳ »

مبنای شك و تردید درباره لقب میرزا مهدیخان که بجعل میرزا مهدی باغبان باشی منتهی گردیده همین احتمال آقای منزوی است ، سپس این احتمال در بعضی نوشته‌ها در قالب دور و تسلسل ریخته شده و مهدی باغبان باشی موهوم ، در لباس حقیقت جلوه کرده است .

ولی ظاهراً و بلکه مطمئناً در نوشته صبح گلشن و تذکره نویسان هندی هیچگونه تخلیطی رخ نداده بلکه این تخلیط در فهرست کتابخانه مشكاة و مجلدات الذریعه است ، و همین استنباط دیگران را بگمراهی انداخته است ، زیرا :

اولاً - در هیچیک از تذکرها و تاریخهای آخر دوره صفوی و عصر افشاری

۱ - فهرست کتابخانه مشكاة تالف آقای منزوی ج ۲ ص ۲۷۲

۲ - الذریعه ج ۹ ص ۹۲۴ ۳ - الذریعه ج ۹ ص ۹۲۵

سخنی از مهدی باغبان باشی ، یامهدی کو کب (جدا از میرزا مهدیخان مورد نظر)
درمیان نیست ، و ازدو میرزامهدیخان منشی که هر دو در عصر نادر و یا شاه سلطانه حسین
باشند نشانی دیده نشد .

ثانیاً - منصبی که در فرمان بمیرزا مهدیخان محول شده ، نظارت باغها
و عمارت های دار السلطنه اصفهانست نه شغل باغبان باشیگری ، و نظارت باغات . . . منصب
است نه شغل ، و باصطلاح امروز محل حقوقی است که برای گیرنده فرمان تعیین
میشود ، و ممکن بود دارنده منصب مادام العمر توجهی بموضوع کار خود نکند .

وقتی شیخ ابوالقاسم رشتی مؤلف تحفه ناصریه در باره محمد محسن میرزا
قاجار مینویسد :

« از دیگر ملک زادگان بار و باز یافتگان دربار ممتاز و بمنصب جلیل امیر
آخوری سرافراز است »

معنی آن این نیست که این شاهزاده هر روز صبح سطل بیکدست و قشو و
جارو بدست دیگر به اصطبل شاهی میرفته است . همچنین معنی نظارت بر باغات خاصه ،
این نیست که میرزا مهدیخان موظف بوده است آب پاش و قیچی برداشته گل آب دهد
یا پشت بامها را گیلکاری کند .

ثالثاً - در عبارت فرمان سخن از منشیگری گیرنده فرمان آمده است :
« عزت و سعادت همراه میرزامهدیخان متخلص به کو کب . . . که بیت ضمیر را بخامه
اخلاص نوشته . . . »

پس این میرزامهدیخان دیگر ، که صاحب قلمی او هنگام صدور این فرمان مورد
توجه شاه سلطانه حسین بوده است کیست ؟ و در کدام کتاب ذکری از او رفته است ؟

رابعاً - اگر بیکی از منشیان یا رئیس دارالانشاء از طرف شاه منصبی اعطا شود
و خود متن فرمان خویش را تهیه کرده بامضاء برساند ، نه دوری رخ میدهد نه
تسلسلی .

خامساً - تذکره نویسانی که معاصر با میرزاهمدیخان یا اندکی پس از او بوده‌اند، در کتابهای خویش ویرا بلقب کو کب خوانده‌اند، از آنجمله والہ داغستانی مؤلف ریاض الشعراست که ذیل عنوان میرزاهمدی کو کب نویسد :

« از مستعدان روزگار و صاحب کمالان و الامقدار بود در خدمت قهرمان ایران^۱

بسر میبرد » .
این میرزاهمدی کو کب چه کسی جز مؤلف دره تواند بود ؟ . اگر در مورد فرمان شاه سلطان حسین با احتمال ضعیف و غیر قابل قبول ممکن بود دو میرزاهمدیخان تصور کرد، یکی مهدی باغبان باشی و دیگری میرزاهمدیخان منشی نادر، در عصر نادر، میرزاهمدی کو کب که از مستعدان و صاحب کمالان و الامقدار روزگار باشد و در خدمت نادر بسر برد، جز میرزا مهدیخان استرآبادی نمیتوان تصور کرد و در تاریخها اثری از میرزاهمدیخان دیگری نیست .

علی قلی خان والہ، ریاض الشعرا را بسال ۱۱۶۹ پایان داده و ماده تاریخ اختتام آنرا چنین سروده است :

این تذکره چون طرب فزای دل شد	تاریخش را دل از خرد سایل شد
گفتا ز «ریاض الشعرا» رفت «خزان»	«وردی» چو بهار سر زده داخل شد

«ریاض الشعرا»، بحساب ابجد ۱۶۱۳ است، چون «خزان» را که بحساب ابجد ۶۵۸ است از آن کسر کنیم، ۹۵۵ باقی می ماند و چون وردسر زده «ردی» را که ۲۱۴ است بر آن بیفزاییم ۱۱۶۹ خواهد بود .

بنابر این والہ معاصر میرزاهمدیخان بوده است، و تصریح او بملقب بودن وی به کو کب دلیل غیر قابل تردید است .

حال باز هم ممکن است بگویند، چون در نوشته والہ تصریحی بمؤلفات میرزا مهدیخان نیست و شعری را هم که والہ بنام مهدی کو کب نوشته است، در جهانکشا

۱ - مقصود از قهرمان ایران « بتصریح خود وی » نادر شاه است .

ودره نادره دیده نمیشود ، و در نتیجه باز هم این تردید باقی خواهد ماند که شاید این مهدی کو کب شخص دیگری بوده است که در خدمت نادر میزیسته است ، پس نمیتوان گفت که مهدی کو کب همان میرزا مهدیخان استرابادی است . هر چند این احتمال ارزشی ندارد ، ولی مأخذ دیگری در دست داریم که هر گونه تردیدی را بکلی رفع میکند و آن تذکره خلاصه الافکار تألیف ابوطالب تبریزی است که در ۱۲۰۶ شروع بتألیف آن کرده است . مؤلف در مقدمه تصریح کند که مطالب این کتاب را در مدت ۲۵ سال فراهم آورده است . وی ذیل عنوان میرزا مهدیخان کو کب شرحی نوشته است که در ص (لط) این مقدمه درج شد .

آنچه مورد استناد ماست ، اینکه وی میرزا مهدیخان کو کب را مؤلف جهانگشای نادری نوشته ، و فصلهایی از جهانگشا بعنوان نمونه آورده است . همچنین مؤلف صحف ابراهیم آرد :

« میرزا مهدی کو کب از دانشمندان روزگار و مستعدان اعصار بود در خدمت قهرمان ایران (نادر) بعزت و اعتبار بسر میبرد . »^۱

صحف ابراهیم در ۱۲۰۵ هجری قمری پایان یافته و مؤلف بتصریح خود هنگام تألیف کتاب شصت ساله بوده است ، یعنی در ۱۱۷۳ که محتملاً سال مرگ میرزا مهدیخان است ، مؤلف در حدود سی سال داشته و از معاصران میرزا مهدیخان است ، و تصریح وی درباره ملقب بودن او به کو کب دلیلی قطعی و غیر قابل جرح است . با این مقدمات مسلم است که دیگر احتمال وجود دو میرزا مهدی ، یکی مهدیخان کو کب باغبان و دیگر مهدیخان استرابادی مؤلف دره ، براساسی نیست .

پایان کار مؤلف دره

از سالهای آخر عمر میرزا مهدیخان ، جز چند آگهی مختصر نداریم .

محمد کاظم در واقعه تسخیر قلعه گنجه نویسد :

۱ - صحف ابراهیم . نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران .

چون کار تسخیر قلعه بتأخیر افتاد ، نادر آزرده شد ، و منشیان را که میرزا مهدیخان در جمله آنان بود ، احضار کرد و بدانها گفت شما با قلمتراش و مقراض بقلعه حمله کنید ، و آنرا بتصرف در آورید . منشیان رو بقلعه نهادند ، ولی بوساطت فرماندهان لشکر نادر از تصمیم خویش منصرف شد^۱ .

بنقل لاکهارت نادر روز تاجگذاری ویرا از ریاست رقم نویسان برداشت و او را به تاریخ نویسی گماشت^۲ .

سال ۱۱۵۹ بامر نادر بهمرآه مصطفی خان شاملو بدربار عثمانی رفت . خود وی در جهانگشا (وقایع سال ۱۱۵۹) چنین آرد :

« و ازطرف شاهنشاهی نیز مصطفی خان شاملو و کاتب حروف بسفارت تعیین و تخت طلای مرصع به لآلی غلطان که حاصل عثمان را درجیب و دامن داشت با دو زنجیر فیل رقاص که از تحائف و غرائب هندوستان بود ، برای پادشاه والاجاه با نامه دوستانه و صلحنامه ارسال داشته ، نامه همایون و صلحنامه را بکاتب حروف و هدایا را به مصطفی خان تسلیم نمودند » .

میرزامهدیخان در بغداد از قتل نادر اطلاع یافت . از اینجا دیگر پایان حال او بدرستی معلوم نیست .

مرحوم هدایت در شرح حال محمد مهدیخان شحنة مازندران نویسد :

« جدش (حاجی محمد خان بیات) در زمان نادرشاه مأمور ساختن چند فروند کشتی گشته ... بعد از نادرشاه با میرزا مهدیخان بمکه معظمه رفته بمازندران باز آمد^۳ . ظاهر عبارت چنان است که مقصود همین میرزا مهدیخان منشی است ، بنابراین مؤلف دره و جهانگشا توفیق حج هم یافته است .

۱- عالم آراء تألیف محمد کاظم . نسخه عکسی . ص ۵۹۶ . ۲- نادرشاه

گردآوری و ترجمه آقای دکتر شفق ص ۱۳۳ . ۳- روضة الصفاى ناصری ج ۹ ذکر شعرا و فضایل عهد خاقان مغفور .

سال مرگ وی

سال مرگ وی نیز دقیقاً معلوم نیست . چنانکه نوشتیم علی قلی خان واله در ریاض الشعرا نویسد :

« چند سال قبل از این از فرط محن که لازم این زمان افتاد از رنج زندگی آسوده » .

بدین تقریب مرگ وی باید بین سالهای ۱۱۶۲ - ۱۱۶۶ باشد . آنچه نوشته واله را تأیید میکند ، اینست که میرزا مهدیخان حوادث تاریخی پس از سلطنت شاهرخ را متعرض نشده است ، و اگر تا سال ۱۱۷۳ زنده میبود میبایست وقایع ایام کریمخان را نیز بنویسد ، مگر آنکه بگوییم قصد او فقط نوشتن تاریخ افشاریه بوده است .

آقای سهیلی در مقاله‌ای که پیرامون شرح حال مؤلف نوشته‌اند ، چنین آرند :
« و او بقیه عمر را در گوشه عزلت بی‌جار و جنجال بمطالعه کتب اشتغال جست تا آنکه بین سنوات ۱۱۷۵ - ۱۱۸۰ از این جهان فانی درگذشت »^۱ . در هیچیک از مآخذ ، ذکری از این تاریخ نرفته است .

دلیل کسانی که مرگ میرزا مهدیخان را پس از سال ۱۱۷۳ میدانند ، ماده تاریخی است که برای اتمام سنگلاخ سروده‌اند ، و تاریخ پایان یافتن آنرا ۱۱۷۳ تعیین کرده‌اند ، ولی خود مؤلف در آغاز سنگلاخ تصریح میکند که این کتاب را در سلطنت نادرشاه نوشته است :

« لهذا این کمیته در عهد دولت قآآن اعظم و خاقان اکرم خدیو سلیمان‌جاه شاهنشاه سکندر دستگاه داورمهر افسر فلک مقدار ، نادرشاه افشار باوصف مزاولت خدمت سلطانی و اشتغال بمشاغل دیوانی که در سفر و حضر ملازم حضور و با وقایع نگاری و ضبط صادرات امور و عرض مطالب جمهور و تحریر فرامین و انجام مهام نزدیک

و دور مأمور بود ، بجمع و تألیف این نسخه پرداخت ، و آنرا بترتیب حروف تہجی مرتب و ہر حرفی را بحرکات ثلاث معرب ساختہ ہر بابرا مبتنی برچند حرف نمود

و بنا بر صلابت الفاظ و صعوبت لغات آنرا بسنگلاخ . و سوم^۱
مگر اینکہ بگوئیم شروع بتألیف کتاب در عہد نادر بودہ و بسال ۱۱۷۳ پایان یافتہ است . آنگاہ نوشتہ ریاض الشعر را ہم چنین تفسیر کنیم ، کہ چون علی قلی خان در ہند میزیستہ و رابطہ وی با ایران منقطع شدہ و از احوال میرزا مہدیخان بی اطلاع ماندہ او را مردہ پنداشتہ است !

آثار و مؤلفات میرزا مہدیخان

تالیفات میرزا مہدیخان عبارتست از :

- ۱ - تاریخ نادرشاه کہ بہ (جہانگشای نادری) معروف و نسخہ ہای خطی و چاپی آن فراوان است ، و اخیراً نیز بہزینہ انجمن آثار ملی بطبع رسید (نشریہ شماره ۴۵ انجمن آثار ملی) . مطالب این کتاب تا اندازہ ای مفصل تر از درہ و نثر آن (جز در بعض سرفصل ہا) سادہ و روان است و کمتر صناعت ہای لفظی دارد .
- ۲ - درہ نادرہ . کہ دربارہ آن بتفصیل بحث کردہ ایم .
- ۳ - وقایع روزانہ سلطنت نادرشاه . نام این کتاب در صبح گلشن^۲ و فہرست کتابخانہ مدرسہ عالی سپہسالار بنقل از مرحوم تربیت آمدہ است .
- ۴ - سنگلاخ . فرہنگ لغات امیرعلیشیرنوازی (لغت ترکی بفارسی) با مقدمہ مفصلی در دستور زبان ترکی و (ضوابط و قواعد لغت ترک) کہ آنرا مبانی اللغہ نامیدہ ، و تذیلی در لغات عربی و فارسی و کنایاتی کہ در کتب منظوم و محبوب القلوب میرعلیشیر آمدہ است . این کتاب در سال ۱۹۶۰ بصرمایہ اوقاف گیب در لندن بچاپ رسید .
- ۵ - منشآت وی ، شامل احکام و فرمان ہا و عہدنامہ ہا و مکاتبات دوستانہ ، کہ پس از وی جمع آوری شدہ و ضمن مخزن الانشاء بچاپ رسیدہ است .

۶ - اشعار : ابیات پراکنده‌ای بنام میرزا مهدیخان در تذکره‌ها چاپ شده و ابیاتی دیگر از وی نزد عامه مشهور است . در اینکه میرزا مهدیخان طبع شعر داشته سخنی نیست، چه در قدیم شعر سرودن یکی از هنرهای منشیان و فضلائی وابسته بدربار بوده است . دیوانی از طوفان هزار جریبی در کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار موجود است . این شاعر معاصر میرزا مهدیخان استرآبادی است ، و قصیده‌ای در ستایش نادر سروده و بنظر مؤلف دره رسانیده است . میرزا مهدیخان در نامه‌ای که بدو نوشته ویرا سخت ستوده و شعر او را تحسین کرده است . گردآورنده دیوان طوفان این نامه را در مقدمه کتاب ثبت کرده است ، از اینجا نیز میتوان به شعرشناسی و شاعری مؤلف جهانگشا و درّه وقوف یافت . ابیاتی که در تذکره‌ها بنام او ثبت است :

ز سوز عشق تسکین دل بی تاب خود کردم

ز آتش چاره بی تابی سیماب خود کردم^۱

ز بهلوی دل روشن شدم همچون صدف ویران

نمودم قطره‌ای را تربیت سیلاب خود کردم

بآیین شهادت خود پرستم کرد از تیغش

که هر زخم نمایانرا بتن محراب خود کردم

شدم در پرده هر ذره پنهان عمرها کو کب

که تا سیر فروغ مهر عالم تاب خود کردم^۲

مطلب مطلب گر همه خود پادشهی است پیوسته سرانجام طلب روسیهی است

گر ماه شود طالب و مطلوبش مهر هر چند که کاسه پر کند باز تهی است

☆☆☆

چون حاصل عمر تو فریبی و دمی است بیداد مکن گرت بهر دم ستمی است

مغرور مشو بخود که اصل من و تو گردی و شراری و نسیمی و دمی است^۳

۱ - صبح گلشن . ریاض الشعرا (ذیل کو کب) . ۲ - ریاض الشعرا نسخه

خطی کتابخانه ملی (ذیل کو کب) . ۳ - صبح گلشن ص ۴۸۹ . این دو رباعی

در درّه نادره ص ۶۸۹ همین چاپ موجود است .

۷ - کتابخانه :

میرزا مهدیخان کتابخانه نفیسی داشته که آنرا بر اولاد ذکور خود نسلأ بعد نسل وقف کرده است . سواد این وقفنامه در مخزن الانشاء موجود است . لیکن پس از مرگ وی کتابخانه از میان رفته و نسخه‌های آن هر يك بگوشه‌ای افتاده است . مجموعه‌ای از احکام و فرامین در کتابخانه ملی ملك موجود است^۱ که خط و مهر میرزا مهدیخان در پشت آن دیده میشود .



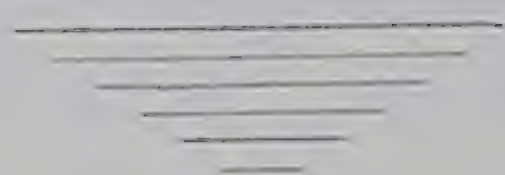
عکس این کلیشه را دوست فاضل ارجمند آقای سهیلی خونساری شخصاً تهیه فرموده و در اختیار نگارنده نهاده‌اند ، از ایشان نهایت سپاسگزارم .

۸ - اولاد و احفاد :

در مقاله‌ای که بمناسبت درگذشت مرحوم تربیت در مجله ارمنان سال بیستم شماره ۷-۸ مهر ۱۳۱۸ درج شده نسب او چنین آمده است : « محمد علی تربیت فرزند مرحوم میرزا صادق پسر میرزا جواد پسر میرزا علی اکبر پسر میرزا مهدیخان وزیر و منشی نادر میباشد » .

۱ - این مجموعه به شماره ۶۰۱۸ در کتابخانه ملی ملك ثبت شده است .

آقای ابن یوسف در فهرست کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار از قول مرحوم تربیت
 نوشته‌اند : « در سال آخر عمر نادرشاه ۱۱۶۰ بسفارت روم (ترکیه فعلی) رفته
 (میرزا مهدیخان) پس از مرگ نادرشاه بدتبریز آمده وبفاصله کمی بدروودزندگانی
 گفته و تاریخ روزانه نادر را نیز نوشته ولی نسخه‌ای از آن در دست نیست »^۱
 و بحکم اهل البیت اذری بما فی البیت توجیه این سببنامه و تردید در آن
 اجتهاد مقابل نص خواهد بود .



فهرست مأخذ تصحیح کتاب

- ۱ - آتشکده آذر . تألیف لطفعلی بیک آذر با تعلیقات نگارنده . کتابفروشی زوار . تهران .
- ۲ - الآثار الباقیه عن القرون الخالیه . ابوریحان بیرونی . چاپ لایپزیک ۱۹۲۳ میلادی :
- ۳ - آثار تاریخی کلات و سرخس . آقای بامداد . نشریه شماره ۳۰ انجمن آثار ملی .
- ۴ - آندراج (فرهنگ عربی و فارسی بفارسی) محمدپادشا .
- ۵ - احادیث مثنوی . فروزانفر . دانشگاه تهران . شماره ۲۸۳ .
- ۶ - احوال و اشعار رودکی . بتصحیح آقای سعید نفیسی . چاپ کتابخانه ترقی . تهران . ۱۳۰۹ شمسی .
- ۷ - استخوان شناسی . دکتر نعمت الله کیهانی . انتشارات دانشگاه تهران . شماره ۲۰۱ . سال ۱۳۳۳ .
- ۸ - اختیارات بدیعی . مفردات ادویه . علی بن حسین انصاری ، نسخه های خطی از کتابخانه لغت نامه دهخدا .
- ۹ - الاعلام . قاموس تراجم . خیرالدین زرکلی . المطبعة العربیة . مصر ۱۳۴۶ هجری قمری .
- ۱۰ - اعیان الشیعه . سید محسن امین عاملی . بیروت .
- ۱۱ - اقرب الموارد (قاموس عربی بعربی) . سعید الخوری الشرتونی .
- ۱۲ - امثال و حکم . علی اکبر دهخدا . چاپ اول . تهران .
- ۱۳ - انجمن آرای ناصری . (فرهنگ فارسی بفارسی) . رضاقلی خان هدایت .

- ۱۴ - بحر الجواهر . (فرهنگ لغات و مصطلحات طبى) . محمد بن يوسف الطيب الهروى . چاپ سنگى تهران . ۱۲۸۸ هجرى قمرى .
- ۱۵ - برهان قاطع (فرهنگ فارسى بفارسى) محمد حسين بن خلف تبريزى . بانصحيح وتعليقات آقاى دكتر محمد معين . چاپ كتابفروشى زوار .
- ۱۶ - بغية الوعاة فى طبقات اللغويين والنحاة . جلال الدين عبدالرحمان سيوطى . طبع مصر . ۱۳۲۶ .
- ۱۷ - بهار عجم (فرهنگ فارسى بفارسى) لاله تيك چند بهار .
- ۱۸ - پيدائش خط وخطاطان . عبدالمحمد مؤدب السلطان .
- ۱۹ - تاج العروس . (قاموس عربى بعربى) سيد محمد مرتضى الحسينى الواسطى .
- ۲۰ - تاريخ آداب اللغة العربية . جرجى زيدان . طبع دارالهلال . ۱۹۵۷ .
- ۲۱ - تاريخ ادبيات درايران . دكتر ذبيح الله صفا . ج ۱ و ۲ .
- ۲۲ - تاريخ ايران باستان . مشيرالدوله پيرنيا . چاپ اول شركت مطبوعات .
- ۲۳ - تاريخ ايران . ژنرال سرپرسي سايكس . ترجمه فخرداعى . ج ۲ . چاپ وزارت فرهنگ . ۱۳۳۰ .
- ۲۴ - تاريخ علوم . پيرروسو . ترجمه حسن صفارى . چاپ مؤسسه مطبوعاتى امير كبير .
- ۲۵ - تاريخ مغول . عباس اقبال . تهران . ۱۳۱۲ .
- ۲۶ - تاريخ يعقوبى . احمد بن ابى يعقوب كائب . چاپ نجف . ۱۳۵۸ .
- ۲۷ - تحفة المؤمنين (تحفة حكيم مؤمن) درمفردات ادويه . محمد مؤمن حسينى .
- ۲۸ - التحفة الناصريه فى فنون الادبية . شيخ ابوالقاسم رشتى اصفهانى . تهران . ۱۲۷۸ هـ ق .
- ۲۹ - تحقيق مال الهند من مقولة . ابوريحان بيرونى . لايبزيك ۱۹۲۵ .

- ۳۰ - تذکره نصر آبادی . طاهر نصر آبادی . چاپخانه ارمغان ۱۳۱۷ .
- ۳۱ - ترجمان البلاغة . محمد بن عمر الرادویانی . چاپ مصحح احمد آتش .
۱۹۴۹ . استانبول .
- ۳۲ - ترجمه مقدمه ابن خلدون . محمد پروین گنابادی . بنگاه ترجمه و نشر
کتاب . تهران ۱۳۳۶ .
- ۳۳ - تجزیه الامصار و ترجمه الاعصار (تاریخ و صاف) . تهران . چاپ افست
۱۳۳۸ از روی نسخه چاپ بمبئی ۱۲۶۹ .
- ۳۴ - التعریفات . علی بن محمد بن علی الجرجانی (میرسید شریف) . طبع
مصر . مطبعة مصطفى البابي . ۱۳۵۷
- ۳۵ - تعلیقات چهارمقاله . بکوشش آقای دکتر محمد معین . کتابفروشی زوار .
- ۳۶ - التفهیم لاوائل صناعة التنجیم . ابوریحان بیرونی . بتصحیح آقای جلال همایی
تهران ۱۳۱۶-۱۳۱۸ .
- ۳۷ - التوسل الی القرسل . بهاء الدین محمد بن مؤید بغدادی . بتصحیح مرحوم
احمد بهمنیار . ۱۳۱۵
- ۳۸ - ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب . عبدالملک بن محمد بن اسماعیل
نعالبی . قاهره . ۱۳۲۶
- ۳۹ - جامع الصغیر . جلال الدین عبدالرحمان سیوطی .
- ۴۰ - جزر و مد سیاسی در خلیج فارس محیط طباطبائی . مجله وزارت امور
خارجہ . شماره ۱۱ . دوره دوم .
- ۴۱ - جغرافیای مفصل ایران (سیاسی) مسعود کیهان . تهران . ۱۳۱۱
- ۴۲ - جغرافیای مفصل ایران (طبیعی) . مسعود کیهان .
- ۴۳ - الجماهر فی معرفة الجواهر . ابوریحان بیرونی . حیدرآباد دکن ۱۳۵۵ .
- ۴۴ - جمهرة اللغة . محمد بن الحسن بن درید الازدی . حیدرآباد دکن . ۱۳۴۵
- ۴۵ - جواهر الادب فی ادبیات و انشاء لغة العرب . سید احمد هاشمی . طبع ۱۳۵۶

- ۴۶- جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع . سید احمد هاشمی بك . مصر ۱۳۵۸
- ۴۷- جهانگشای نادری . میرزا مهدیخان استرآبادی . چاپ كلكته .
- ۴۸- حدائق السحر فی دقائق الشعر . رشیدالدین محمد عمری كاتب بلخی معروف به وطواط . مصحح مرحوم عباس اقبال . تهران . كتابخانه كاوه
- ۴۹- حدود العالم . بتصحیح آقای سید جلال الدین تهرانی . تهران . ۱۳۵۲ هجری قمری .
- ۵۰- حلیۃ الانسان وحلیۃ اللسان . سید جمال الدین ابن المهنّا . استانبول .
- ۵۱- دیوان البسة نظام قاری . چاپ استانبول ۱۳۰۳
- ۵۲- دیوان حافظ . مصحح مرحوم قزوینی ودكتر غنی .
- ۵۳- الذریعة الى تصانیف الشیعة . تألیف محمد محسن معروف به حاج شیخ آغا بزرگ .
- ۵۴- رساله دلگشا . تألیف عبید زاکانی . ضمیمه کلیات عبید زاکانی . مصحح مرحوم اقبال .
- ۵۵- رسملی قاموس عثمانی . ج ۱ مطبوعه و كتابخانه جهان . استانبول ۱۳۳۰
- ۵۶- روضة الصفاى ناصری . رضاقلی خان هدایت . تهران ۱۲۷۰ هجری
- ۵۷- دیوان خاقانی . مصحح مرحوم علی عبدالرسولی . تهران ۱۳۱۶
- ۵۸- دیوان فرخی سیستانی . مصحح مرحوم عبدالرسولی . تهران ۱۳۱۱ .
- و مصحح آقای محمد دبیرسیاقی . تهران ۱۳۳۵
- ۵۹- دیوان منوچهری دامغانی . مصحح آقای محمد دبیرسیاقی . تهران . ۱۳۲۶
- ۶۰- ذخیره خوارزمشاهی تألیف زین الدین اسماعیل بن حسین جرجانی طبیب متوفی بسال ۵۳۰ نسخه خطی كتابخانه لغت نامه دهخدا .
- ۶۱- ریاض العارفین . رضاقلی خان هدایت .

۶۲ - ریحانة الادب فی تراجم المعروفین بالکنیة او اللقب . محمد علی تبریزی

خیابانی .

۶۳ - زندگانی شاه عباس اول . تألیف آقای نصرالله فلسفی استاد دانشگاه

۶۴ - زهر الآداب و نمر الآلباب . ابواسحاق حصری قیروانی . قاهره . مطبعة

رحمانیه . ۱۹۲۵

۶۵ - السامی فی الاسامی . ابوالفضل احمد بن محمد میدانی . چاپ سنگی

۶۶ - سبک شناسی . مرحوم محمد تقی بهار استاد دانشگاه تهران

۶۷ - سرزمینهای خلافت شرقی . ترجمه محمود عرفان بنکاه ترجمه و نشر

کتاب . تهران ۱۳۳۷

۶۸ - سندباد نامه . محمد بن علی بن محمد الظهیری . تصحیح احمد آتش .

استانبول . ۱۹۴۸

۶۹ - سیر حکمت در اروپا . مرحوم فروغی . چاپ زوار

۷۰ - شاهنامه ثعالبی . ترجمه (غرر اخبار ملوک الفرس) محمود هدایت .

تهران . ۱۳۲۸

۷۱ - صحاح الفرس . شمس الدین محمد بن فخر الدین هندو شاه . لغت نامه فارسی

بفارسی . نسخه خطی کتابخانه لغت نامه دهخدا

۷۲ - طبقات سلاطین اسلام . استانبولی لاین پول . ترجمه مرحوم عباس اقبال .

تهران ۱۳۱۲

۷۳ - عبدالله بن معتر . عبدالعزیز سیدالاهل

۷۴ - العقد الفرید . احمد بن محمد بن عبدربه اندلسی . بتصحیح محمد

سعیدالریان .

۷۵ - عیون الاخبار . عبدالله بن مسلم بن قتیبه دینوری . دارالکتب المصریه ۱۳۴۳

۷۶ - عیون الانباء فی طبقات الاطباء . ابن ابی اصیبعه . چاپ ۱۲۹۹

- ۷۷ - غياث اللغات . غياث الدين محمد بن جلال الدين رامپوری .
 ۷۸ - فرائد الادب في الامثال والاقوال السائرة عند العرب . اب لويس . ضمیمہ المنجد .

- ۷۹ - فرائد اللال في مجمع الامثال . سيد ابراهيم طرابلسی
 ۸۰ - فرهنگ ايران باستان . آقای پورداود استاد دانشگاه تهران . چاپخانه پاکتچی تهران ۱۳۲۶

- ۸۱ - فرهنگ ترکی بفرانسہ (السنہ ترکیہ و فرانسویہ نکلغتی) چاپ پاریس .
 ۸۲ - فرهنگ جغرافیایی ایران - دایره جغرافیایی ستاد ارتش
 ۸۳ - فرهنگ نظام . سید محمد علی داعی الاسلام . حیدرآباد دکن
 ۸۴ - فرهنگ نفیسی (فرود سار) علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء)
 ۸۵ - فوات الوفيات . محمد ابن شا کر ابن احمد کتبی . چاپ ۱۲۹۹ هـ ق
 ۸۶ - الفهرست . محمد بن اسحاق النديم . چاپ مطبعه رحمانیه . مصر
 ۸۷ - فهرست کتابخانه مشکاة . تألیف آقای منزوی . انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۶۸ و ۱۲۳

- ۸۸ - قاموس الاعلام ترکی . سامی بیک
 ۸۹ - قاموس جغرافیایی افغانستان . از نشریات انجمن آریانا . دائرة المعارف .

۱۳۳۵ .

- ۹۰ - قاموس کتاب مقدس . ترجمه مسترها کس . بیروت ۱۹۲۸
 ۹۱ - قانون . ابن سینا . چاپ تهران . ۱۲۹۶ هـ ق
 ۹۲ - کالبد شناسی توصیفی . استخوان شناسی . انتشارات دانشگاه تهران .

شماره ۴۴

- ۹۳ - کالبد شناسی توصیفی . رکک شناسی . انتشارات دانشگاه تهران . شماره ۹۶
 ۹۴ - کشاف اصطلاحات الفنون . محمد بن علی تهانوی

۹۵ - كشف الظنون عن اسامي الكتب والفنون . حاجي خليفة كاتب حلبی
 ۹۶ - كشف المحجوب . علی بن عثمان بن ابی علی الجلابی الهجویری . بتصحيح

والنتین ژو کوفسکی .
 ۹۷ - كنز العمال فی سنن الاقوال والافعال . علاء الدین علی المتقی الهندی .

چاپ اول
 ۹۸ - كنز اللغات . محمد بن عبد الله الخالق ابن معروف . نسخه خطی کتابخانه

سازمان لغت نامه دهخدا
 ۹۹ - الكنوز العامة فی شرح درة النادره (منتخباتی از دره) سید اولاد حسین

شادان نقوی بخاری بلگرامی

۱۰۰ - گلستان سعدی . مصحح آقای عبدالعظیم قریب . چاپ ۱۳۱۰

۱۰۱ - لسان العرب محمد بن مکرم ابن منظور الافریقی المصری

۱۰۲ - لغت نامه . علی اکبر دهخدا . (مجلدات مختلف)

۱۰۳ - مآثر الکرام (سرو آزاد) میر غلام علی آزاد بلگرامی . چاپ

حیدر آباد ۱۹۱۳

۱۰۴ - مجالس النفائس . میرعلیشیر نوایی . مصحح آقای علی اصغر حکمت

تهران ۱۳۲۳

۱۰۵ - مجمع الامثال . ابوالفضل میدانی . ترتیب نجم کرمانی . تهران ۱۲۹۰

۱۰۶ - مجمع التواریخ . میرزا محمد خلیل مرعشی صفوی . مصحح مرحوم

اقبال . ۱۳۲۸

۱۰۷ - مجمع الخواص . صادقی کتابدار . ترجمه دکتر خیام پور . تبریز ۱۳۲۷

۱۰۸ - مجمل التواریخ پس از نادر . ابوالحسن بن محمد امین گلستانه . بتصحيح

آقای مدرس رضوی تهران ۱۳۲۰

۱۰۹ - مرآت البلدان . محمد حسن خان اعتماد السلطنه .

۱۱۰ - معجم الادباء . یاقوت حموی . طبع مکتبه . عیسی البابای الحلبی

- ۱۱۱ - المعجم فی معاییر اشعار العجم . باهتمام مدرس رضوی . چاپ دانشگاه
 ۱۱۲ - معجم الانساب والاسرات الحاکمة فی التاریخ الاسلامی . زامبازر . چاپ
 قاهرہ ۱۹۵۱
- ۱۱۳ - معجم البلدان . یاقوت حموی .
 ۱۱۴ - معجم المطبوعات العربیة والمعرّبة . یوسف الیاس سر کیس . مصر . مطبعه
 سر کیس ۱۳۴۶-۱۹۲۸
- ۱۱۵ - المعجم المفهرس لالفاظ الحدیث النبوی . لیدن . بریل
 ۱۱۶ - معجم المؤلفین . عمر رضا کحالة . مطبعة ترقی دمشق
 ۱۱۷ - المعرب من الکلام الاعجمی . ابو منصور موهوب بن احمد جوالیقی .
 بتصحیح احمد محمد شا کر . دارالکتب المصریة ۱۳۶۱
- ۱۱۸ - مفاتیح العلوم . محمد بن احمد بن یوسف خوارزمی
 ۱۱۹ - منتهی الارب فی لغات العرب . عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی پور . چاپ
 سنگی . تهران
- ۱۲۰ - المنجد فی اللغة . اب لويس معلوف الیسوعی
 ۱۲۱ - المنجد فی الادب والعلوم . فردنیان توتل (ضمیمه المنجد)
 ۱۲۲ - منجم العمران فی المستدرک علی معجم البلدان . محمد امین الخانجی
 ۱۲۳ - مهذب الاسماء فی مرتب الاشیاء . محمود بن عمر بن محمود بن منصور الزنجی
 السجزی . نسخ خطی کتابخانه لغت نامه دهخدا .
- ۱۲۴ - ناسخ التواریخ . محمد تقی لسان الملك . جلد احوال علی علیه السلام .
 چاپ سنگی . تهران .
- ۱۲۵ - نزهة القلوب . حمد الله مستوفی . مقاله سوم چاپ لیدن ۱۳۳۱
 ۱۲۶ - نصاب الصبیان . ابونصر فراهی

١٢٧ - النقود العربية وعلم النميات . بتصحيح وحواشي اب انستاس ماري

الكرملی . قاهره ١٩٣٩

١٢٨ - وفيات الاعيان وابناء الزمان . ابن خلكان . طبع مكتبة النهضة المصرية .

١٢٩ - هنجار گفتار . سيد نصر الله تقوى . چاپخانه مجلس . تهران ١٣١٧

١٣٠ - يتيمة الدهر في شعراء اهل العصر . ابو منصور عبد الملك بن محمد بن

اسماعيل ثعالبي . - دمشق



دره نادریه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دیباج (۱) دیباچه کتاب کُتَّاب (۲) فصاحت قرین ، مُخَطَّط (۳) و مُدَبِّج (۴) از مدیح و آفرین جهان آفرینی است که غَوَّاص (۵) اراده اش دِرَّةٔ عَقِیلَه (۶) عقل اول (۷) را از مَغَاص (۸) عاقل (۹) حکمت زُرف و دُر دُور (۱۰) دُرخیز قدرت شگرف دریک آن بدو حرف (۱۱) پدید آورد . و از پرتو پرنور عقل فِیَّاض (۱۲) آشنای (۱۳) آشنای (۱۴) نفیس نفس کل (۱۵) را با سَنای (۱۶) بَهِی (۱۷) و بَهای (۱۸) سَنی (۱۹) آشنای ظهور

۱ - نو : مدیح . ۲ - نو : عقلیه . ۳ - نو : آشنای ۴ - ط : آستانی
۵ - ط : منی

- ۱- معرب دیبا (رب). دیباگ - دیبا قماشى باشد از حریر الوان (برهان) .
- ۲- ج کاتب : نویسندگان . ۳- امف باب تفعیل : خط دار از هر چیزی (رب) . صاحب جمال . (رب) .
- ۴- امف از باب تفعیل : آراسته بدیباج . (رب) . منقوش . (المنجد) . ۵- صیغه مبالغه از غوص ، بدریا فرو شونده بطلب مروارید . (رب) .
- ۶- گرامی از هر چیزی .
- ۷- عقل اول یا صادر اول : بعقیده گرامی قبيله . و در را عقيله دریا گویند . (رب) .
- ۸- حکما نخستین صادر از باری تعالی عقل اولست و آنرا سه اعتبارست : وجود او فی نفسه ، ووجوب او از جهت وجود علت او ، و امکان ذاتی وی . وبهریک از این سه اعتبار از او امری صادرشود باعتبار وجود او عقل دوم از او صادر شود . وباعتبار وجوب غیری او نفس از وی صادر گردد . وباعتبار امکان آن جسم از او صادر شود (کش) .
- ۹- ۸- جای فرو شدن در آب . (رب) . ۹- معظم دریا یا موج آن . (رب) .
- ۱۰- گرداب که غرق کند . (رب) . ۱۱- لفظ کن .
- ۱۲- منظور آیه شریفه : انما امره اذا اراد شیئا ان يقول له کن فیکون (سوره یس آیه ۸۲) است .
- ۱۳- در نسخه چاپی این کلمه عقل اول معنی شده است ، ولی ظاهر مقصود از عقل فیاض عقل دهم است یعنی عقل فعال . و این عقل مؤثر است در هیولای عالم سفلی ، و صور و نفوس و اعراض را بر عناصر و مرکبات ، این عقل افاضه کند . (رجوع شود به کشاف اصطلاحات الفنون ذیل کلمه عقل) .
- ۱۴- ۱۳- کوهر گرانمایه (برهان) . ۱۴- نعت تفضیلی ، بلند تر ، عالی تر ۱۵- عبارتست از فلك الافلاك .
- ۱۶- ۱۷- روشنائی برق و جز آن . (رب) . ۱۷- خوب ، نیکو (رب) ۱۸- روشنی
- ۱۹- بلند . (رب) .

و بروز کرد. و از لَمْعَةُ (۱) آن دو گوهر گران بها، و فروغ^۱ آن دو اختر بیکران (۲)
 بها (۳) جَراید (۴) جواهر (۵) مجردات (۶) تَرْتُّت^۲ (۷) بزیب تکثر (۸) یافت، و مفارق (۹)
 نفوس مفارقات (۱۰) به اکلیل (۱۱) تعدد آراسته گشت. اجرام (۱۲) علویات (۱۳) از
 غلَو^۳ شوق انوار جمال جمیل او، جمله بر چرخ افتادند. چنانکه از بیقراری مهر
 انور روشنست، که سر گشته این معناست، و از آبله پای چرخ مُجَدَّر (۱۴) پیدا، که
 بیدا (۱۵) نورد این تمنا. چون قُبَّة این رِواق (۱۶) مُقَرَّنِس^۴ (۱۷) بر افراشت و شَمْسَه^۵ (۱۸)
 زرین خورشید و صُور^۶ (۱۹) سیمین گواکب (۲۰) بنگاشت، از تأثیر حرکات شوقی (۲۱)

۱ - نو، ط، و از فروغ. ۲ - نو، تزیت. ۳ - متن برابر ط و نو، عت، علو.
 ۴ - نو، ط، رواق این مقرنس. ۵ - نو، و بشمس. ط و بشمیة. ۶ - نو و ط، صور سیمین

- ۱ - روشنی، پرتو (لغت نامه دهخدا).
- ۲ - مرکب از بی، پیشوند + کران = کنار
- ۳ - درخشندگی. (رب). روشنی. (نصاب الصبیان).
- ۴ - ج جریده دقتر (ناظم الاطباء) نامه، روزنامه (المنجد) نبشته روشن کرده شده (رب).
- ۵ - ج جوهر، آنچه بذات خود قائم باشد، ضد عرض (رب).
- ۶ - مجردات ج مجرد
- امف از باب تفعیل، آنچه در آن ماده نباشد، مقابل مادی، در تعریف مجرد گفته اند ممکن است که
- نه متحیز بود و نه حال در متحیز و آنرا مفارق نیز نامند. رجوع به حاشیه (۱۰) شود. ۷ - مص
- از باب تفعیل آراسته شدن. (رب).
- ۸ - مص از باب تفعیل: متکثر موجوداتی را گویند
- که مشترکند در وجود و متخالفند در ماهیات و عوارض. ۹ - ج مفرق بفتح اول و سوم، تارسر
- که فرق جای موی سر است ۱۰ - ج مفارق بضم اول و کسر سوم. رک تعلیقات. ۱۱ - ج
- اکلیل، بکسر اول، تاج. (رب).
- ۱۲ - ج جرم، اجسام و اکثر استعمال
- اجرام، در لطیف است و اجسام در کثیف (لغت نامه) و اجرام علوی گواکب اند. ۱۳ - ج علویة
- منسوب به علو بحركات سه گانه حرف اول، بلندتر چیزی، بالای چیزی، نقیض سفلی. و اینجا مقصود کرات
- آسمانی است. ۱۴ - امف از باب تفعیل: آبله گون و مقصود آسمان پر ستاره است. ۱۵ -
- بیابان (رب).
- ۱۶ - خرگاه، خیمه، خانه که بخرگاه ماند، پیشخانه. (رب).
- ۱۷ - بنای بلند مدور و ایوان آراسته و مزین شده با صورتها و نقوش... (ناظم الاطباء) ۱۸ - هر
- تصویر مدور و منقش (ناظم الاطباء). ۱۹ - ج صورت، پیکر. (رب). ۲۰ - ج
- کوکب، ستاره، ستاره بزرگ ۲۱ - حرکت شوقی در نزد حکما مخصوص افلاک است.

آن سلسله^۱ (۱) هر قسطی (۲) از اسطقتات (۳) اربع با تباین (۴) این (۵) و تباعد (۶) بین، در یکدیگر پیوسته قابله^۷ قابلیتشان، تولید کیفیت خامس (۸) کرد. و ترا کیب (۹) موالید (۱۰) ثلاث، بقبول صورت^۲ (۱۱) صورت حصول یافت.

تر کیب اول معادن بود، كلك قدرتش بر آب زد، گوهر ناپ شد. و خامه^۳ صنعتش^۳ رنگی بخاك ریخت، لعل خوشاب (۱۲) گشت. از اخگر شوقش کانون (۱۳) کان^۴ (۱۴) در گرفت الماسی آتشی (۱۵) پدید کرد. و پنجه ذوقش دل سنگ بیفشرد عقیق جگری (۱۶) از حجاب (۱۷) تواری^۵ (۱۸) بتر اوید. یا گنبد لحمی (۱۹) چهره بخوناب عشقش^۶ بر آ کند، و لعل رنگین نقش «الْمَلِكُ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ» (۲۰) بر نگین دل کند

۱- نو و ط، سلسله. ۲- ط، بقبول صورت حصول یافت. ۳- ط، صنعتش.

۴- ط، کون. ۵- عت، توارید. ۶- عت، عشقش، را ندارد.

- ۱- منظومه شمسی.
- ۲- بهره از هر چیز، مقدار (رب).
- ۳- ج اسطقس، در تعریفات جرجانی آنرا لفظی یونانی دانسته است بمعنی اصل، و عناصر چهار گانه یعنی آب، باد، خاك و آتش را اسطقسات اربع گفته اند، زیرا این چهار عنصر (بعقیده قدما) اصول مرکبات اند، یعنی حیوان و نبات و معدن (انتهی). محرف یونانی «Stoixeion» بمعنی عنصر واصل (حاشیه برهان). ۴- مص باب تفاعل، جدائی. ۵- این، یکی از مقولات ده گانه و عبارتست از حصول جسم در حیز (مکان) که مخصوص بدوست و مملو است باو و یا هیأتی است که حاصل شود جسم را نسبت بمکان حقیقی او (کش). ۶- مص باب تفاعل، دور شدن. (رب).
- دوری (ناظم الاطباء). ۷- ماناف، مام ناف وقابله قابلیت اضافه مشبه به است به مشبه
- ۸- کیفیت خامس یعنی مرکبات که از عناصر چهار گانه پدید می آیند (رجوع به حاشیه ۳ شود) ورك.
- تعلیقات. ۹- ج تر کیب. ۱۰- ج مولود و موالید ثلاث، معدن، نبات حیوانست
- ۱۱- مقابل ماده، و آن چیز است که شیء بدان فعلیت یابد. ۱۲- هر چیز سیراب و تازه و آبدار باشد عموماً و جواهر و مروارید را گویند خصوصاً ۱۳- آتشدان (برهان). در عربی و سریانی بمعنی آتشدانست... و اصل کلمه سامی است. (حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین). ۱۴- معدن
- ۱۵- یکی از اشكال الماس. (الجواهر ص ۹۴) ۱۶- نوعی عقیق که مطلوب مردم خراسان بوده است (الجواهر ص ۱۷۳). ۱۷- پرده. ۱۸- مص باب تفاعل پوشیده شدن (رب). ۱۹- یا کند
- یاقوتست (برهان) و یاقوت لحمی پست تر از ارغوانی است و بهتر از گلناری (لغت نامه دهخدا بنقل از الجواهر بیرونی). ۲۰- ملك خدای یگانه درهم شکننده راست، (مأخوذ است از آیه ۱۶ سوره مؤمن).

و زُمرّد ذُبَابی^۱ (۸) را از لون أَخْضَر^۲ (۳) پَرَنَدِ پَرِّ مَکْسِ (۴) درپوشید. ولؤلؤ طائوسی (۴)
 را بِطِرَاز (۵) بوقلمون (۶) مُطَرَّز (۷) ساخته طرز^۳ (۸) تَحَلّی (۹) و تَجَلّی (۱۰) آموخت.
 از سودای او خون در رگ یاقوت حمرا (۱۱) بجوش آمد. و کوه بدخشان (۱۲)
 از خَلعت سنگینِ عنایتش به خاراى (۱۳) لعلگون اکتسا (۱۴) جست. هر حَجَرِی (۱۵)
 در حَجَر (۱۶) تربیتش جوهری شد، محجور (۱۷) از عروض^۴ عوارض (۱۸). و مهجور (۱۹)
 از اعراض (۲۰)، اندراس (۲۱) و در صُلب (۲۲) کان، هر نوعی از آن تکوین (۲۳) مُکَوّن^۵ (۲۴)
 را دلیلی گردید^۶ صُلب^۷ (۲۵) اساس.

۱- نو، فریابی ۲- عت، خضر. ۳- نو، طرز، ندارد. ۴- ط، از عمر اورض
 و در ذیل کلمه نوشته شده، آشکار. ۵- ط، مکون ۶- عت، کرد. نو، کردند.
 ۷- عت سخت صلب

۱- زمرد ذبابی زمردیست سبز، آبدار و شفاف درغایت طراوت و خوش رنگی بی آنکه مایل
 بر رنگی دیگر بود، شبیه برنگ مکس سبز که گاهگاه در میان گیاهان بود. (لغت نامه دهخدا از جواهر
 نامه). ۲- سبز. ۳- پرمکس، جنسی از جامه ابریشمی، (برهان). ۴- طاوسی نوعی
 مروارید است که سفیدی او با سیاهی و سبزی و سرخی ممزوج بود (لغت نامه دهخدا. از جواهر نامه).
 یاقوت که طاوسی رنگ باشد (لغت نامه از الجواهر بیرونی). ۵- نقش (مجمّل اللغه) نگار جامه
 (رب) جامه‌ای که برای سلطان بافند (لغت نامه دهخدا). ۶- دیبای رومی... و آن جامه ایست
 که هر لحظه برنگی نماید (برهان). ۷- امف باب تفعیل جامه با علم و نگار (رب)
 ۸- قاعده، روش (برهان) ۹- مص باب تفعّل آراسته شدن ۱۰- مص باب تفعّل روشنی
 تابش، روشنی دادن. ۱۱- سرخ. ۱۲- نام نوعی از یاقوت است که جز در بدخشان در
 ساحل نهر ککچه یافت نشود اما با احتمال قوی این کلمه نام آن ناحیت است و سپس به لعل آن ناحیه
 اطلاق شده (حاشیه برهان بتصحیح آقای دکتر معین). بدخشان ولایتی است بین هندوستان و خراسان
 گویند معدن لعل و طلا در آنجا هست (برهان). ۱۳- نوعی از بافته ابریشمی که مانند صوف
 موج دار است (برهان). در الفاظ خلعت سنگین و خاراى لعلگون تجنیسی لطیف است، چه خارا سنك
 و بافته ابریشمی را هم نامند (حاشیه نسخه نو). ۱۴- پوشش. ۱۵- سنگ
 ۱۶- کنار مردم (رب). ۱۷- ممنوع، مصون. ۱۸- جمع عارض آفت، آسیب،
 بلا (ناظم الاطباء). ۱۹- جدا ماند، دور. ۲۰- مص باب افعال پیدا شدن چیزی، عارض
 شدن. ۲۱- کهنگی. ۲۲- استخوانهای پشت از دوش تا بن سرین (رب). پشت
 ۲۳- هست کردن، نویرون آوردن (رب). ۲۴- افاز باب تفعیل، هست کننده. ۲۵- سخت.

هر يك از غَرَر (۱) دَرَر (۲) را فیض دَریرش (۳) دَر دَره (۴) عَزَّ گرانبھائی ارزانی داشت. و حَلِیَّة (۵) مرجان را بَيْنَ عَالَمِی الْجَمَادِ وَ النَّبَاتِ (۶) به حَلِیَّة (۷) لعلی آراسته شاخ امتیازش برافراشت.

در ۳ دار الضَّرْبِ (۸) «أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ» (۹) زرساو (۱۰) را به نقش ۶ «صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسْرُ النَّاطِرِينَ» (۱۱) سکه زد ۷ وروائی (۱۲) در داد. و سیم اَبِیض را در یومِ اَسْوَد (۱۳) مُورِثِ (۱۴) عیش اَخْضَر (۱۵) و دافعِ مَوْتِ اَحْمَر (۱۶) گردانید. صُفْر (۱۷) صرف (۱۸) را به صَرَّافِی صِرْفَان (۱۹) و تَصَارِیف (۲۰) زمان، در مصارفِ معاش، تالی صَرِیف (۲۱) نمود. و از قَلْع (۲۲) کِیْفِیَّتِ بَسِیْطِی (۲۳) و فِیضَان (۲۴) صورتِ تر کِیْبِی (۲۵) اَرَز (۲۶) بر اَرزِیر (۲۷) بخشود ۸. و اُسْرُب را خَلْعِ لِبَاسِ بَخَارِی (۲۸) نموده

۱- ط، و در را. نو در ا. ۲- عت، در حلیه. ۳- ط، و در دار الضرب. ۴- ط
اضافه دارد: ثم هدا. ۵- نو، سار. ۶- نو، سقش. ۷- نوسکه زووروائی. ط
سکه رواوروائی. ۸- عت، بخشودی.

۱- ج غره، برگزیده. ۲- ج دره. ۳- ریزان. ۴- جمله فعلیه دعائیه است
بسیار باد خیر او. ۵- پیکر، خلقت (رب). ۶- میان دو عالم جماد و نبات. رک
تعلیقات. ۷- زیور. ۸- ضرابخانه، آنجا که سکه زنند و این استعاره است عالم خلقت را.
۹- از آیه ۵۲ سوره طه: داد هر چیز را صورتی که درخور آن بود. ۱۰- طلای خالص (برهان).
۱۱- زردی زرد است. رنگ آن، که بینندگان را شادمان کند (از آیه ۶۴ سوره بقره). ۱۲- (حامص)
رواجی، اعتبار، رائج بودن. ۱۳- روز سیاه، کنایت از فقرست. ۱۴- (افا) از باب افعال
موجب، سبب. ۱۵- معیشت فراخ، زندگانی سبزو خرم. ۱۶- مرگ سرخ، قتل، کشتن
رک تعلیقات. ۱۷- مس. ۱۸- خالص (رب). ۱۹- شب و روز (رب). ۲۰-
ج تصریف، انقلابات و حوادث زمانه (ناظم الاطباء). ۲۱- سیم خالص (لغت نامه دهخدا). ۲۲- از بین
بر کندن (رب). ۲۳- مقابل مرکب. ۲۴- افزونی، زیادتی. (ناظم الاطباء). ۲۵- از
آنجهت که از زیر در طبیعت بطور خالص یافت نمیشود و همیشه مرکب با اکسیژن و گوگرد است
(ناظم الاطباء). ۲۶- بها، قیمت. ۲۷- قلعی، رصاص، ماده ایست سپید و سخت تر از
سرب و برای سپید کردن مس بکار رود. ۲۸- از آنرو که خاک مخصوص آنرا ذوب کرده و این
فلز را بدست می آورند. رک الجماهر بیرونی.

از سَرَب (۱) عدم سارِب (۲) ساخت . و حَديد (۳) را از حَکمت سَدِيد (۴) جوهر «فیه»
 بَاسٌ شَدِيدٌ (۵) ، کرامت کرد. و خار صِیْنِی (۶) را چون گل بی خار ، در بوته تَرَبِیت
 پرورد^۱ . و در تر کِیب^۲ ثانی (۷) نقش نبائی تَکُون (۸) پذیرفته دروی^۳ صِفَات (۹)
 صِفَات (۱۰) و معادن ، بضمیمه قوای تَنْمِیْه (۱۱) ، و تغذیه و استکمال اَقطارِ جسم (۱۲)
 و خواص افعال نوعی و شخصی (۱۳) مجتمع آمد و آثار «فَا نَبْتَنَاهُ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ .
 وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لِّهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ» (۱۴) بظهور پیوست . و فَحَوای (۱۵) «وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ
 كُلِّ زَوْجٍ بَهِیْجٍ» (۱۶) ، و مدلول «ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ ذَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِیْجُ» (۱۷)
 جلوه نمو و نمود (۱۸) نمود .

از فیض مرحمتش غوازی^۴ (۱۹) غوازی (۲۰) ، بی عوادی (۲۱) ، بنات^۵ گلگون
 ثیاب (۲۲) نبات رادر مهد بُسْتَان ، بستان (۲۳) بر لبان گذاشت (۲۴) و به امداد (۲۵)

۱- نو و ط ، به پرورد . ۲- عت ، وتر کِیب . ۳- ط ، و روی . ۴- ط ، عوازی .
 ۵- عت ، نو ط ، نبات ۶- عت ، بامداد .

- ۱- خانه کنبه زیر زمین . (رب) . قنات (المنجد) . ۲- ظاهر ، آشکار (ناظم الاطباء) .
 ۳- آهن . ۴- محکم ، درست ، استوار ۵- از آیه ۲۵ سوره حدید .
 ۶- روی (ذیل القوامیس دزی) . ۷- رک تعلیقات . ۸- مص باب تفعّل ، شدن ، موجود
 شدن ، وجود . ۹- ج صفة . ۱۰- سنگ سخت تابان که هیچ نرویانند . (رب) . ۱۱-
 کوالیدن (رب) . رشد کردن . اشاره بدین است که در این مرحله رشد جسمی کمال یافته است .
 ۱۲- رک تعلیقات . ۱۳- رک تعلیقات . ۱۴- پس رویانیدیم بدان (باران) بستانها
 و دانه دروده و خرما بن های بلند که آنرا شکوفه های متراکم است (از آیه ۹ و ۱۰ سوره ق) .
 رک تعلیقات . ۱۵- معنی و مضمون سخن (رب) . ۱۶- و رویانیدیم در آن (زمین) از
 هر صنف ، نیکو و بهجت افزا (از آیه ۲ سوره ق) . ۱۷- سپر بیرون بیاورد بدان (باران)
 کشته ایرا که گوناگونست رنگهای آن پس خشک میشود (از آیه ۲۲ سوره زمر) .
 ۱۸- (مص مرخم) آشکار شدن و اینجا مقصود خود نمائی و اظهار وجود است . ۱۹- این
 کلمه در ط آهسته معنی شده و مسلماً خطاست . در نسخه عت ، دایه معنی شده و در مذهب الاسماء نیز غاذیه
 بمعنی دایه و جمع آن غوازی آمده . ۲۰- ج غاذیه ابر که بامداد بر آید . (مذهب الاسماء)
 ۲۱- باز دارندگان (رب) . مانع ۲۲- ج ثوب . از بنات گلگون ثیاب نبات ، گل های قرمز مقصود
 است ۲۳- شیرزن (لغت نامه) . ۲۴- این عبارت متأثر از دیباچه گلستانست . رک مقدمه
 ۲۵- مص باب افعال ، یاری .

مکرمتش ، بادِ بامدادی^۱ گل‌های آتشی را بآب و تاب تمام از خاک برداشت. و جمایل^(۱) خمایل^(۲) سرورا از لطف و شاح^(۳) و حمایل^(۴) شاخ ، مایل بر بر ، کرد. و شمشار^(۵) شمشاد شاداب را از سرو^(۶) ، آراسته تر از دلبر بربر^(۷)، لولی^۲ مغناج^(۸) غنچه و لاله را بغنچ و دلال ، آرایشگری داد^۳ ، و قصب^(۹) نر گس را بقصب^(۱۰) آبگون و جامه نر گسی^(۱۱) نمایشگری .

از گل گل برویائید . و از خاک سنبل . صبی^(۱۲) و شان غصون^(۱۳) اَمرد^(۱۴) ، از اهتر از^(۱۵) صباء^(۱۶) لطفش مُقَمَّص^(۱۷) بقرطه^(۱۸) خضرا و مُشَنَّف^(۱۹) به قرطه^(۲۰) بیضا^(۲۱) ، خرمی کنان ، خرامان^۴ شدند . و غنچه لبان شکوفه

۱- نو، بامداد. ۲- ط ، لؤلؤی. ۳- عت، داد ، ندارد. ۴- عت، خرامان ،

ندارد .

- ۱- ج جمیله ، زیباییان، چنانکه در بغض حواشی همچنین معنی شده و در اینصورت جمع قیاسی است و ممکن است جمع جمل باشد ، سماعاً و بر این فرض اضافه مشبه به است بمشبه ، لیکن تشبیه بعید است ۲- ج خمیله ، درختان انبوه . ۳- دو رشته از مروارید یا دوال پهن مرصع که از گردن تا زیر بغل آویزند (رب). ۴- پارچه ابریشمین دوال مانند پهن برنگ های مختلف که پادشاهان به چاکران دهند ، سرافرازی را . ۵- شاخه های کوچک شمشاد . (ناظم الاطباء. برهان). ۶- مص ، سخاوت (رب). ۷- شهری است در سودان واقع در ساحل نیل . در ۱۸ درجه و يك دقیقه عرض شمالی . (حاشیه برهان ج ۱ ص ۲۴۹) . مردم آنجا سبز چهره میباشند . (برهان) تشبیه زیباییان به بربری و لعبت بربری از قدیم معمول بوده است ؛ که چو اندر سرخ دیبا لعبت بربر شود (فرخی). ۸- زن با کرشمه و ناز (رب). ۹- هرچیز که میان کلاواک باشد. ۱۰- جامه که از کتان و ابریشم بافند . (ناظم الاطباء). ۱۱- نر گسی جنسی از جامه باشد. (برهان). ۱۲- کودک. ۱۳- ج غصن شاخه . ۱۴- ساده زنج ، ریش برناورده. ۱۵- مص باب افتعال ، جنبیدن (رب). ۱۶- بادی که از جانب شمال آید ، مخالف دبور . و اضافه مشبه به است به مشبه . ۱۷- امف باب تفعیل جامه پوشیده قمیص دربر کرده. ۱۸- معرب کرته (حاشیه نو وعت). کرته... پیراهن است و معرب. قرطه باشد. (برهان) ۱۹- امف باب تفعیل دختر گوشواره نهاده (رب). و بدین معنی از باب افعال نیز درست است. ۲۰- ج قرط ، گوشواره. ۲۱- سفید.

و ازهار (۱) مُلبس بملابس (۲) گلبندي (۳) و بوته دار و مُشوف (۴) به عقود (۵) چمان (۶) آبدار ، در چمن ، چمان گشتند .

دامن راغ (۷) مُمرّد (۸) و بساغ مُورّد (۹) از ذیل (۱۰) اختراعش طرفی (۱۱) شد و الف سرو آزاد و بساء بید و دال دلب (۱۲) و عین عرعر (۱۳) از کتاب گلستان ابداعش (۱۴) حرفی . چنار از هر ورق دست نیاز (۱۵) بسوی اوباز کرد و پنج انگشت (۱۶) از هر شاخ ، انگشت شهادت (۱۷) بوحدانیتش دراز . نخل باسق (۱۸) در سرزمین عشقش پای در گل آمد . ورطّب (۱۹) رطّب (۲۰) از حسرتش خسته دل .

مِنْ مَطَالِعِ الْأَغْصَانِ طَلَعَ الطَّلُعُ وَ زَهَرَ الزُّهْرَةُ وَ النُّورُ زَهْرَةُ نُورِ زَهْرَةِ الزُّهْرَاءِ
مِنْ السَّمَاءِ السَّمَاءُ . وَ مِنَ الْقَضَبِ^۱ الزَّبَرْجَدِيَّةِ تَلَالَاتِ اللَّيْلِ الْبَيْضَاءُ وَ الْيَوَاقِيتُ
الْحُمْرَاءُ ، تَلَالُؤُ الدَّرَرِ الدَّرَارِي اللَّامِعَةِ وَ لَالِي النُّجُومِ النَّجْمِيَّةِ النَّاجِمَةِ ، مِنَ الْأَطْبَاقِ

۱- نو ، مشوت . ۲- این عبارت در بسیاری کلمات در هر سه نسخه مغشوش و مغلوط

است .

- ۱- ج زهره شکوفه ، (لغت نامه) .
- ۲- ج ملبس جامه و پوشش (رب) .
- ۳- نوعی از تافته ابریشمی . (حاشیه نسخه نو) . حریر نازک (ط) دربر و جرد و اطراف آن گلبندي ،
- ۴- امف از باب تفعیل مزین ،
- ۵- ج عقد ، کردن بند
- ۶- مروارید (رب) .
- ۷- مرغزار و صحرا (برهان) .
- ۸- امف باب تفعیل
- ۹- امف باب تفعیل ، پر گل . تورید گل کردن درخت است .
- ۱۰- دامن .
- ۱۱- گوشه و کنار و بین کلمات دامن و ذیل و
- ۱۲- چنار .
- ۱۳- در الف سرو آزاد و بای بید و دال
- ۱۴- مص
- ۱۵- دست نیاز استعاره تخمیل است از برگ
- ۱۶- یا پنجشکست نام نباتی است که آنرا دلاشوب خوانند
- و بوته و درخت آن در کنار رود خانه ها روید و برگ آن مانند برگ شاهدانه باشد ... (برهان) .
- ۱۷- سیاه ، انگشت پس از ابهام .
- ۱۸- بلند . رک تعلیقات .
- ۱۹-
- خرمای تر (رب) خرما که آب در آن آمده باشد و نارسیده آن سراسر است و چون رطوبت آن برود تمر نامند .

الْفِرُّوزَ جِيَّةَ الْخَضِرَاءِ (۱)

تأملُ في نباتِ الأرضِ فانظر
إلى آثارِ صانعها المليكِ
عيونٍ من لُجَيْنٍ (۲) فاتراتٍ (۳)
وأجفانٍ (۴) من الذهبِ السَّيكِ (۵)

و در ترکیب ثالث (۶) ، آب حیوانِ نفس حیوانی از ظلمات نیستی بجداول هستی روان شده^۲ ، خواص آن تراکیب در وی مُسْتَحْصَل (۷) ، بمزایای دیگر از نتایج جان و حواس و قوَّتِ احساس ، اختصاص یافت .

در اصا بل (۸) و مرابط (۹) از صهیل (۱۰) خيول (۱۱) و اَطِيط (۱۲) جمال (۱۳) ، ندای : « وَ لَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَ حِينَ تَسْرَحُونَ » (۱۴) به نادی^۳ (۱۵) شهود رسید^۴ . و در اَصِيدَه (۱۶) و مرابض (۱۷) از يُعارِ^۵ (۱۸) تیس (۱۹) و نخيف (۲۰)

۱ - تمام نسخ جز یو ، ماصنع . ۲ - نو ، شدند . ۳ - عت ، بتادی . ۴ - عت ، رسیده . ۵ - عت ، یعائیس .

۱ - از برآمدن گاههای شاخه ها شکوفه برآمد و گل و غنچه درخشید ، همچون درخشیدن نور زهره رخشان از آسمان بلند . و از اسپست های (و ممکن است شاخه ها معنی کرد ، در این صورت باید بضم اول و دوم خوانده شود ولی جمع برخلاف قیاس خواهد بود) زبرجدی لؤلؤ های سپید و یاقوت های سرخ درخشید همچون درخشیدن درهای درخشنده رخشان و ستارگان تابان فروزان (و یا لؤلؤ نجمی که نوعی لؤلؤ است) از طبقات آسمان فیروزه رنگ نیلی . ۲ - نقره . (رب) . ۳ - ج فاتره ، آرمیده سپس جوشش . (رب) . ۴ - ج جفن بفتح اول پلک چشم . بعض محشیان جمع جفنه (کاسه بزرگ) نوشته اند ولی در این صورت جمع خلاف قاعده است . ۵ - سبیکه بر وزن سفینه ، پاره نقره و مانند آن گداخته (رب) . سبیک دیده نشد . ۶ - رك تعلیقات . ۷ - حاصل شده . ۸ - ج اصطبل . ۹ - ج مربوط بفتح اول و سوم ، جای بستن (رب) . ۱۰ - بانگ اسب . (رب) ۱۱ - ج خیل ، گروه اسبان . (رب) . ۱۲ - ناله شتر . ۱۳ - ج جمل ، شترنر (غالباً) . ۱۴ - و شما را در آن چهارپایان زینتی است هنگامیکه باز میگردانید آنها را از چرا و گاهی که سر میدهید آنها را بچراگاه (سوره نحل آیه ۶) . ۱۵ - مجمع . ۱۶ - حظیره ، جائیکه از چوب و نی سازند گوسفندان و چهارپایان را . ۱۷ - ج مریض ، آغل گوسفندان . ۱۸ - آواز گوسفند و بز . (رب) . ۱۹ - بزتر (المنجد) . ۲۰ - عطسه کردن بز ماده (المنجد) .

عَنْزَ (۱) و خُوارِ (۲) بقر ، و تُغَاءِ (۳) غنم ، آوازه : « وَ الْأَنْعَامَ خَلَّتْهَا لَكُمْ فَيَهَادِفُ وَ
مَنَافِعُ وَ مِنْهَا تَأْكُلُونَ » (۴) ، آویزه گوش مغتلمان غنائم انعام وجود گردید ؟
و در خبایای (۵) و جَارِ (۶) و كَنَاسِ (۷) و غَرِيفِ (۸) و أَخْيَاسِ (۹) زَنْبِرِ (۱۰) هَرْمَاسِ (۱۱)
و عُوَاءِ (۱۲) عَسْعَاسِ (۱۳) و صِيَا حِ (۱۴) أَرْنَبِ (۱۵) و ضَبَاحِ (۱۶) ثَعْلَبِ (۱۷) و بُغُومِ (۱۸)
وَعَلِ (۱۹) و بُغَامِ (۲۰) ظَبْيِ (۲۱) و مُوَاغِ (۲۲) هِرَّةِ (۲۳) و ضِحْكِ (۲۴) قِرْدَةٍ (۲۵) أَنِينِ (۲۶)
« وَ إِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ » (۲۷) بِسَوَامِعِ (۲۸) ساکنان صَوَامِعِ (۲۹) ملکوت
در انداخت ، و در خفایای عِشَاشِ (۳۰) و اَكْنَانِ (۳۱) و مَفَاحِصِ (۳۲) و أَوْكَارِ (۳۳)

۱- نو ، آوازه . ۲- ط ، گردانید . ۳- نو ، خبایا . ۴- عت ، عوائر
۵- ط ، و ضباح ثعلب بعد از ... وعل آمده .

۱- بز ماده . ۲- بانگ گاو . ۳- بانگ کوسفند . ۴- و چهارپایان ،
آفرید آنها را برای شما ، در آنها گرمی است (از پشم آنها) و سودها است و از آنها میخورید
(آیه ۵ سوره نحل) . ۵- ج خبیثه پنهانی (رب) . ۶- لانه گفتار (رب) .
دردن کراسماء اصوات رعایت ترتیب را کرده ، نخست حیوانات اهلی ، سپس درندگان ، پرندگان ، خزندگان
و حشرات را ذکر کرده است . ۷- خواب جای آهو . (رب) . ۸- نیستان (رب) .
۹- ج خیس ، بیشه . ۱۰- بانگ شیر . ۱۱- شیرسخت خونخوار . (رب) . ۱۲- بانگ
گرگ و سگ (رب) . ۱۳- گرگ (رب) . ۱۴- ج صیحه ، بانگ . ۱۵- خرگوش
۱۶- بانگ روباه (رب) . ۱۷- روباه . ۱۸- بانگ کردن آهو و گوزن و بز کوهی (رب) .
بغام بانگ آهو و شتر و گاو دشتی . ۱۹- بز کوهی (رب) . ۲۰- بانگ آهو (رب) .
۲۱- آهو . ۲۲- بانگ کردن گربه (رب) . ۲۳- گربه . ۲۴- خنده .
۲۵- میمون . ۲۶- ناله . ۲۷- و نیست چیزی مگر آنکه تسبیح میگوید بستایش او .
(از آیه ۴۶ سوره بنی اسرائیل) . ۲۸- این کلمه در هر سه نسخه چنین است و در (نو) گوشها
معنی شده ، لیکن جمع سوامع نیامده است و شاید مسامع است . ۲۹- ج صومعه .
۳۰- ج عش ، آشیانه مرغ (رب) . ۳۱- ج ، کن ، غار . ۳۲- ج مفحص ، لانه مرغ
سنگخوار (رب) . لانه قطا (منجد) . ۳۳- ج و کر ، آشیانه مرغ (رب) .

انقاض (۱) عقاب و نعیق (۲) غراب و عَمَّعَه (۳) عَمَّع (۴) و لَقْلَقَه (۵) لَقْلَق و شَمَشَه (۶) عَصْفُور (۷) و زَرْزَرَه (۸) زُرْزُور (۹) و بَطْبَطَه (۱۰) بَطّ و قَطْقَطَه (۱۱) قَطّا (۱۲) ، نوای «وَالطَّيْرُ صَافَاتٍ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ» (۱۳) در جهان بوقلمون (۱۴) متطایر ساخت و در أَحْجَارِ (۱۵) أَحْجَارِ (۱۶) کَشِيش (۱۷) افاعی (۱۸) وَ نَتِيق (۱۹) ضَفَادِع (۲۰) وَ صَيْسِي (۲۱) عَقَارِب ، زبان مدح سرای او گشت . و در حُجْرَاتِ (۲۲) تَرَابِ اَغَانِي (۲۳) فَرَّاش (۲۴) وَ صَرِيرِ (۲۵) جَرَادِ (۲۶) وَ طَنِينِ (۲۷) ذُبَابِ (۲۸) هَم ، هَمَه ، هَمَهَمَه حمد بی قیاس او آمد . «فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ...» (۲۹)

۱- ط ، کشش . ۲- عت ، ضئی . ۳- نو ، اغناد .

- ۱- بانك کردن عقاب (رب) . ۲- بانك غراب ۳- آواز عقق . ۴- مرغیست ابلق از نوع غراب آوازش عین قاف است ، بفارسی عكه نامندش (رب) . ۵- آواز لكلك (لفلق) . ۶- آواز گنجشك . ۷- گنجشك . ۸- بانك زرزور . ۹- پرندۀ ایست بزرگتر از گنجشك و نوعی از آن سیاه و نوع دیگر سیاه با خالهای سپید (المنجد) . ۱۰- آواز بط . ۱۱- بانك سنگخوار (رب) . ۱۲- در نسخ موجود قط آمده ولی درست آن قطة یاقطاست . ۱۳- و پرندگان صف کشنده هريك دانسته اند تسبیح و دعای او را (از آیه ۴۱ سورة نور) . ۱۴- نوعی جامه رومی رنگارنگ . مرغ معروف . ۱۵- ج حجر بکسر اول ، کنار . ۱۶- ج حجر بفتح اول و دوم سنك . ۱۷- آواز پوست افعی (رب) . ۱۸- ج افعی . ۱۹- بانك کردن قورباغه (رب) . ۲۰- ج ضفدع بفتح اول و سوم و سکون دوم ، غورباغه . و بکسر اول و سوم و ضم اول نیز آمده . ۲۱- آواز عقرب . ۲۲- ج حجره . ۲۳- ج اغنیه ، آواز طربناك . ۲۴- ج فراشه ، پروانه . ۲۵- آواز ۲۶- ملخ ۲۷- آواز مگس . ۲۸- مگس . ۲۹- پس ، از آن ها (جانوران) است که بشکم می خزد و از آنهاست که بدو پا راه می رود و از آنهاست که بچهار دست و پا می رود می آفریند خدا آنچه میخواهد... (از آیه ۴۴ سورة نور) .

چون بقدرت بیچون ترتیب تربیت (۱) و تربیت (۲) و تزئین (۳) عالم امکان بدرجهٔ رابع رسید (۴) و به تأثیر^۲ و تأثیر آباء اثیری (۵) و اُمّهاتِ عنصری (۶) در مَشیمه (۷) مَشیت صورت آرای هیولای (۸) نوع بشر گشته ، بفحوای (۹) « وَ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَاءٍ مَسْنُونٍ » (۱۰) خاك فرسوده را بِسَلْسَالِ (۱۱) عنایت آمیخت و بعد از آنکه^۳ در دستگاه « أَحْسَن تَقْوِيمٍ » (۱۲) مستعد افاضهٔ فیض آدمیت آمد بسلسلهٔ جنبانی « ثُمَّ سَوَّيْهُ وَ نَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِي » (۱۳) حضرت انسانرا (۱۴) از آن برانگیخت و آنگوهر پاك را مُسْتَوْدَعِ (۱۵) گوهر نفس ناطقه (۱۶) و مظهر اسرار « كُنْتُ كَنْزاً مَخْفِياً » (۱۷) ساخته ، بچهره آرائی^۴ عاقله (۱۸) قوّت عاقله (۱۹) از سایر انواع بِخُلَلِ (۲۰)

۱- ط ، ترتیب و تزئین تربیت . مج برتیت و تزئین تربیت ۲- نو ، ط
بتأثیر . ۳- نو ، بعد از آن . ۴- آرای .

- ۱- مص باب تفعیل پروردن کودک (رب) .
- ۲- مص باب تفعیل از (ربی) پروردن .
- ۳- مص باب تفعیل آراستن . (رب)
- ۴- رك تعلیقات . ۵- از آباء اثیری، مقصود، آباء
- علوی یعنی افلاك و ستارگانست . رك تعلیقات . ۶- عناصر چهارگانه ، بعقیدهٔ قدما ، که موالید
- سه گانه از آنها پدید آید . ۷- بچه دان . ۸- اصل و ماده ، جوهریست در جسم که
- قابل اتصال و انفصالی است که بر آن جسم عارض شود . محل صورت جسمی و نوعی (تعریفات جرجانی) .
- ۹- مضمون (رب) . ۱۰- و همانا آفریدیم آدمی را ارگل خشك سیاه رنگ بوی گرفته (آیهٔ
- ۲۶ سورهٔ حجر) . ۱۱- آب شیرین و روشن و سرد و خوش (رب) . ۱۲- مأخوذ
- از آیهٔ ۴ . سورهٔ التین . « لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَن تَقْوِيمٍ » . ۱۳- پس راست کرد او را و
- دمید در اواز روح خود (از آیهٔ ۸ سورهٔ سجده) . ۱۴- رك تعلیقات . ۱۵- امف باب
- استفعال و دیعت جای ۱۶- جوهر مجرد از ماده در ذات خود و مقارن با آن در افعال (تعریفات) .
- ۱۷- مأخوذ است از این عبارت: کنت کنزاً مخفياً فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق لکی اعرف . این عبارت
- را بعضی حدیث نبوی و بعضی حدیث قدسی پنداشته اند و ظاهراً از منشآت صوفیه است . باتتبع بسیار
- مأخذی در کتب حدیث برای آن نیافتم . (رجوع شود با حدیث مثنوی تألیف آقای فروزانفر ص ۲۹) .
- ۱۸- مشاطه . (رب) . زن آرایشگر . ۱۹- قوهٔ عاقله قوه ایست روحانی که حال در جسم نیست
- و حدس از آثار آنست (از تعریفات) . ۲۰- ج حله .

تَجَلُّل (۱) و جَلالِیب (۲) جَلالِیل (۳) کمالات مُتَجَلِّی (۴) و مُتَجَلِّی (۵) نموده ، موهبت « اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰی اٰدَمَ » (۶) بِالرَّیْبَت (۷) ، زینت رتبت افزود^۲ ، و در مقام « وَ فَضَّلْنَاهُمْ عَلٰی کَثِیْرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِیْلًا » (۸) اسباب مَزِیْت مرتب فرمود ، تا در مَرِاقِی (۹) شناسائی یزدان بدالت « اَوَلَمْ یَنْظُرُوْا فِیْ مَلَكُوتِ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ » (۱۰) تکمیل جوهر نفس و اِتْقَان (۱۱) اِیقَان (۱۲) نموده ، باسْلَم (۱۳) تسْلیم ، بر غُرُفَات (۱۴) ، عرفان و شُرَف (۱۵) شرف در آیند . و از روشن (۱۶) قلب روشن ، نظاره مناظر دلگشای عالم شهود کرده جَلالِیل^۳ (۱۷) قدس را مستحق ، و از باده معرفت مست حق شوند . و از حصول آن استعداد ، فرحی بی بَرَح (۱۸) و فَرَجِی بی تَرَح (۱۹) و بلا ، و رحمتی بِلا (۲۰) بلا و زحمت ، و نعمتی مصون از نِقَمَت (۲۱) و مَسَرَّتِی مَجْدُوْد (۲۲) و نامحدود^۴ (۲۳) وَلَذَتِی غیر مَجْدُوْد (۲۴) و نامحدود ، و عمری مُعَرَّاه^۵ از نَقْض (۲۵) و عیشی مُبَرَّاه از غِیش (۲۶)

۱- مج ، رب . ۲- مج ، افزوده ۳- عت و نو، جلایا ، ط ، نسخه بدل جلایا.

۴- مج ، محدود . ۵- نو ، عت ، هر دو کلمه مبرا.

- ۱- مص باب تفعل . این کلمه در چاپ تهران بزرگی معنی شده ولی در فرهنگهای عربی این معنی برای آن یافت نشد .
 ۲- ج جلیباب بکسر اول، پیراهن و چادر زنان . (رب).
 ۳- ج جلیله ، بزرگ و عظیم (رب). ۴- افا از باب تفعل، بازیور. ۵- آشکارا
 ۶- همانا خداوند برگزید آدم را (قسمتی از آیه ۳۰ سوره آل عمران). ۷- شك ، شبهت.
 ۸- و برتری دادیم آنانرا بر بیشتر کسانی که آفریدیم برتری دادنی (از آیه ۷۲ سوره اسرا).
 ۹- ج مرقاة پایه نردبان (رب). پله . ۱۰- آیا نمینگرند در ملکوت آسمانها وزمین
 (از آیه ۱۸۴ سوره اعراف). ۱۱- مص باب افعال ، استوار کردن (رب). ۱۲- مص باب افعال بیگمان دانستن (رب). ۱۳- نردبان (رب). ۱۴- ج غرفة . ۱۵- ج شرفه ، کنگره (رب) . طارمی ، بالکن (المنجد) . ۱۶- روزن (رب) ظاهراً معرب است.
 ۱۷- ج ، جلیله. ۱۸- گزند و سختی (رب). ۱۹- فقر و درویشی . ۲۰- بدون
 ۲۱- پاداش بعقوبت. (رب). ۲۲- امف بختمند (نفیسی) ۲۳- وصف ناشدنی. ۲۴- منقطع
 غیر مجذوذ ، دائمی . ۲۵- شکستگی. ۲۶- غم و اندوه بسیار (برهان). اصل کلمه و غیش
 است فرهنگ نویسان بخطا خوانده اند. رك حاشیه (بر) مصحح آقای دکتر معین.

و نَغْص (۱) در یابند « اُكْبَرُهُ بِاصْغَرَى^۱ (۲) رایدأ (۳) زایدأ کبیراً کثیراً » .

سپس سپاس و ستایش غادیه (۴) و رایحه (۵) ، رایحه (۶) رایحه (۷) اَثْنِیَّة (۸) رایحه (۹) ، و فایحه^۲ (۱۰) فایحه (۱۱) فایحه (۱۲) که از تَنَسُّمِ قَبُولِ (۱۳) آن ، اَکْمامِ (۱۴) قَبُولِ (۱۵) ، تَبَسُّمِ پذیرد ، و نَفَحَاتِ (۱۶) مِسْکِیَّةُ النَّسَمَاتِ (۱۷) تسلیماتِ بی شمار (۱۸) که از هَزَّتِ (۱۹) شمایل (۲۰) نافه ثمار (۲۱) آن خَلَوَاتِ (۲۲) و جَلَوَاتِ^۳ (۲۳) مُلْکِ و مَلْکُوتِ (۲۴) تا روز شُمار (۲۵) ، شمایل شَمَامَةُ (۲۶) عنبر گیرد ، شایسته ضَرِیحِ (۲۷) ضُراح (۲۸) آسای حضرت صَرِیحُ (۲۹) الْأُمَّه اِست که از کِتَابَةُ (۳۰) دَاخُولِ (۳۱) آستانش کریمه

۱- نو ، باصغران . ۲- نو ، فاتحه ، عت ، ندارد . ۳- مج ، جلوات و خلوات .

- ۱- تیرگی . ۲- اصغران: دل و زبان، رك تعلیقات . ۳- خواهند . ۴- بامداد
- (لغت نامه نقل از غیاث) . ۵- از رواج شبانگاه بجائی شدن و مصنف این کلمه را بمعنی شب یا شبانه بکار برده ولی چنین معنی یافت نشد . ۶- بوی خوش . ۷- افا از ربیع ، سودمند ، پرسود . ۸- ج ، ثنا . ۹- تأنیث رایج . ۱۰- گروه (رب) .
- ۱۱- خوش بوئی (ناظم الاطباء) . ۱۲- در بعضی نسخ وسیع معنی شده . در کتب لغت ، معنی فراخی میان دو کوه است . شاید مائجه است از موج و یا زائد است چنانکه در نسخه عت .
- ۱۳- باد صبا (رب . المنجد) . ۱۴- ج کم ، غنچه . ۱۵- پسندیده (نف) .
- ۱۶- ج نفحه ، بوی خوش . ۱۷- ترکیب وصفی ، مشک دم . ۱۸- شماره ، مثل و مانند
- (برهان) و هردو معنی مناسب است . ۱۹- جنبیدن ، جنبش . ۲۰- ج شمال ، بادمعروف
- ۲۱- ج ثمر ، میوه . ۲۲- پنهانیا . ۲۳- آشکاراها . ۲۴- ملك بضم اول
- عالم شهادت است از محسوسات طبیعی و ملکوت بفتح اول و دوم، عالم غیب است مختص بارواح و نفوس
- (تعریفات) . ۲۵- قیامت ، رستخیز . ۲۶- هرچه بویند از بویهای خوش . (المنجد) .
- دستنبو، و در فارسی به تخفیف هم آمده . ۲۷- گور (رب) خانه ای که از چوب یا نقره یا فلز دیگر
- مشبك سازند و بر قبر یکی از بزرگان دین نهند . ۲۸- بیت المعمور که خانه ایست در آسمان
- چهارم مقابل کعبه (لغت نامه از رب) . ۲۹- فریاد رس . ۳۰- کتیبه . ۳۱- درگاه
- پادشاهان . سکویی که بر درگاه بزرگانست ، نشستن را (برهان) .

«وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا» (۱) خوانا است ، وَمَكْنَتِ كَانِ (۲) گونین (۳) کماکان (۴) ، اگر با گوهر قدرتش لاف تَكَاوُفُ (۵) زند ، کانا (۶) . غَرَاوَرَنَگِ (۷) عرش پایہ اش از پایہ عرش غَرَاوَرَنَگِ (۸) . ودل و دیدہ کفر و اسلام از شَعَشَعَةُ عَوَالِی (۹) شَعَشَاعَش (۱۰) آذر افروز و آذرَنگِ (۱۱) .

قَاب (۱۲) قوسین وقاس (۱۳) رُمُحَش (۱۴) کاشف اسرار «ن وَالْقَلَمِ» (۱۵) وِشَقَّةُ (۱۶) «وَأَنْشَقَّ الْقَمَرُ» (۱۷) مَهْجَةُ (۱۸) مَهْجَةُ (۱۹) بخش علمش را پرچم . سفینتہ نجات امت را نوح ، و سپهر «وَحْيِ يُوحَى» (۲۰) رَايُوح (۲۱) . احمد لقبی کہ اَلْسِنَةُ (۲۲) حَمْدَهُ (۲۳) در حمد و مدح و نیایش و ثنائیش بس گلیل (۲۴) است ، و گردِ گردون نور د طرف پایوشش ، بر تَارَكِ طَرْفِ وَ طَرْفِهِ (۲۵) اِکْلِیل (۲۶) «بَعَثَهُ اللَّهُ عَلَى الْأُمَمِ وَ جَعَلَهُ مَحْجَةً لِلْسَّبِيلِ» (۲۷) «لِيَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ» (۲۸) یعنی آن مبعوث بر نسا و رجالِ بَرَنَسَا (۲۹)

۱- عت ، عزاورنگ .

- ۱- و کسی کہ در آید آنرا ایمن است (از آیه ۹۱ سورہ آل عمران) . ۲- معدن .
- ۳- دو جهان . ۴- آنچنانکہ بودہ است ، آنچنان کہ هست . ۵- ہم پایہ ای ، همسانی
- ۶- نادان . ۷- بمعنی تخت و اورنگ . ۸- بزرگتر . ۹- ج عالیہ ، نوك نیزہ (المنجد) .
- ۱۰- دراز (المنجد) . ۱۱- روشن و نورانی (برهان) . ۱۲- مقدار . ۱۳- مقدار .
- ۱۴- نیزہ . ۱۵ (سورہ قلم آیه ۱) تشبیہ شکل ، قوس و تیر بہن و قلم . ۱۶- پارہ از چوب و جامہ و جز آن (رب) .
- ۱۷- (از آیه ۱ سورہ قمر) . ۱۸- چیزی از طلا و نقرہ کہ بر سر علم نصب کنند مدور و صیقل
- زده (برهان) . ۱۹- روح . ۲۰- (از آیه ۴ سورہ النجم . ان هو الاوحی یوحی) . ۲۱- آفتاب
- ۲۲- ج لسان ؛ زبان . ۲۳- ج حامد . ۲۴- کند . ۲۵- طرف و طرفہ بفتح اول
- و سوم دوستارہ اند از برج اسد (رك لغت نامہ) . ۲۶- تاج ؛ و در آن تلمیحی است بہ اِکْلِیل
- کہ از منازل قمر است . ۲۷- برانگیخت اورا خدا بر امت ہا و قرارداد اورا میان راہ ، مرراہ را .
- ۲۸- تا نباشد مردمان را برخدا حجتی پس از پیہبران . (از آیه ۱۶۳ سورہ نسا) . ۲۹- مردم (رب) .

که خُمُود^۱ (۱) تَوْرِيَّة (۲) اِنْجِيل و بَخْل (۳) تورات و صَفْح^۴ (۴) صُحُف (۵) از معجزات^۳ فُرْقَان
مجیدش آیتی است، و عِلْمِ اَسْمَاء « و عِلْمِ آدَمِ اَلْاَسْمَاءَ كُلَّهَا » (۶) از مَضَامِير^۴ (۷)
مُضَمَّرَات (۸) عِلْمِ لَدُنَيْش^۵ رایتی . عِشْرَت (۹) بندگی عِشْرَتَش (۱۰) بر گردن انس و جان
لازمست، و اِمَّت (۱۱) شفاعتش با کشف غُمُومِ عُمُومِ اُمَّتِ متلازم .
اَلْمَبْعُوثُ عَلَى الْاَسْوَدِ وَ الْاَحْمَرِ وَ حَامِي بِيض (۱۲) الْاِسْلَامِ بِالْاَبْيَضِ (۱۳)
الْاَخْضَرِ وَ مَا جِي الْبَيْضَاء (۱۴) عَنْ سَوَادِ الْمِلَّةِ الْبَيْضَاءِ بِالنَّصْلِ (۱۵) الْاَزْرَقِ وَ الرُّمَحِ (۱۶)
الْاَسْمَرِ (۱۷) . سَيِّدُ الْاَنْبِيَاءِ وَ سَنَدُ الْاَصْفِيَاءِ مُحَمَّدٌ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ مُحَمَّدُ (۱۸)
نَوَائِرِ (۱۹) الشَّرِكِ وَ مَكْتَرُ (۲۰) الْكُفْرِ عَلَيْهِ صَلَاةُ الصَّلَاةِ^۶ ، اَطْيَبُ مِنْ نَوَافِجِ (۲۱)
الْمِسْكِ وَ غَنَبِ الشَّجَرِ (۲۲) مَا سَحَرَ (۲۳) نُورُ الْكَوْكَبِ^۷ وَ نَجْمُ السَّحَرِ وَ نَجْمُ (۲۴)
النُّورِ (۲۵) وَ الْكَوْكَبِ (۲۶) عَنِ النَّجْمِ (۲۷) وَالشَّجَرِ .

۳- عت ، معجزات .

۲- نو ، صفيح .

۱- ط ، خموده .

۶- نو ، عليه الصلوة . عت ، عليه صلاة الصلات .

۵- نو ، علم الدنيش .

۴- عت ، مضامين .

۷- نو ، الكوكب .

۱- فرومردن زبانه آتش . ۲- اين كلمه در ميچ تورات آمده و در ذيل آن شعله آتش معنی

شده و در عت توارات و در ط تورات است و در نو نیز تورات آمده و در ذیل، پوشیده شدن معنی گردیده
و ظاهراً مصدر باب تفعیل از وری است بمعنی آتش بر آوردن از آتش زنه ، که در عبارت متن بملازمه
از آن آتش قصد گردیده . ۳- اين كلمه در نو و عت و نسخه ای از ط نجل آمده ولی ظاهراً بخل

است بمعنی پاک کردن کودک تخته را (رب) . ۴- رد کردن (رب) . ۵- ج صحیفه و آن

اوراق آسمانی است که بر پیمبران نازل شده چون صحف ابراهیم . ۶- و آموخت آدم را همه

نامهارا (از آیه ۲۹ سورة بقره) . ۷- ج مضمور، ملحق . ۸- ج مضمّر (امف) نهان شده،

نهانی، پنهان . ۹- گردن بند که بمشك و عنبر و مانند آن معجون کرده

ساخته باشند (رب) . ۱۰- فرزندان و اخص اقارب مرد یا اهل بیت

قريب (رب) . ۱۱- نعمت (رب) . ۱۲- ج بیضة (بفتح) جماعت مسلمانان .

۱۳- شمشیر (رب) . ۱۴- بلا و سختی (رب) . ۱۵- پیکان تیر ، تیغ بی قبضه (رب)

۱۶- نیزه . ۱۷- گندمگون . ۱۸- خاموش کننده ولی در فرهنگهای عربی باب تفعیل

بدین معنی نیامده و ظاهراً بخاطر رعایت وزن ، قیاساً استعمال شده است . ۱۹- ج نائرة ، قننه

(ناظم الاطباء) . ۲۰- پوشنده چیز را (رب) . ۲۱- ج نافع معرب نافه . ۲۲- ساحلی

است میان عمان و عدن (رب) . ۲۳- در نو ، ما سجر آمده و مادام که بدرخشد معنی شده ، لکن

سجر بمعنی تاقن تنور است . و سحر پگاه آمدن و هیچیک مناسب یا مقام نیست . ۲۴- از مص نجم

طلوع کردن ، بدر آمدن . ۲۵- شکوفه و غنچه . ۲۶- شکوفه . ۲۷- گیاه بی ساق (رب) .

و تـالی (۱) مَحْمَدَت (۲) مُحَمَّدِيَه اَرِيحِيَّات^۱ (۳) نُجَبَات (۴) و نُجَبَات (۵) تَحِيَّات ،
بَجَنَاب (۶) نَجِيب سرورانی سزاوارست که رایت نصرت^۲ بضرَب تیغ غزا در میادین (۷)
دین و ملت غزا افراختند . و ایثار (۸) نثار نیاز ، ببارگاه اوصیاء برحقى مَحَقُّوق (۹) که
خرمن عمر اعداء بدتبار تَبَّار (۱۰) را از برق سیف خونبار تَبَّار (۱۱) تَبَّار (۱۲) ، بنار (۱۳)
تَبَّار (۱۴) محروق ساختند . اعنَى خُلَفَاء (۱۵) الْعَهْد (۱۶) وَ خُلَفَاء (۱۷) الْعَهْد (۱۸) و باقی آل
و یاران او که باران رحمت رب جلیل اند و برروشنان^۳ (۱۹) پر قر و شان محمدی
را، اَدْلَاء (۲۰) سبیل . هَرِيك والی ولایت و شاه دین اند «و نَحْنُ عَلِي ذَلِك مِنَ الشَّاهِدِينَ» (۲۱)
عَلَى اَرْوَاحِهِمُ السَّلَامُ مِنَ الْمُهَيِّمِينَ (۲۲) السَّلَامُ (۲۳) . وَ عَلِي اَفْوَاهِ (۲۴) اَعْدَائِهِمُ السَّلَامُ (۲۵)

۱- عت . از تحیات . ۲- عت ، نصرت نصرت . ۳- عت ، آن . نو و ط
برفروشان ، مرکب از بر = نیکوئی + فروشان . نو برفروشان و درحاشیه ، بروزن پرده پوشان ، امت
محمد .

۱- پس رو ، دنبال ، درتداول همانند . ۲- ستایش (رب).
۳- ج اریحیه ، فراخی وسعت در هرچیز ، خصوصاً در کرم (لغت نامه) ۴- ج نجبه ، گزیده
۵- ج نجبه ، گرامی گوهر . ۶- درگاه (رب). ۷- ج میدان .
۸- دیگریرا درچیزی بر خود مقدم داشتن . ۹- سزاوار . ۱۰- متکبر ، شوریده عقل
لاف زن (رب). ۱۱- برنده (رب). ۱۲- هلاك کننده . ۱۳- مرکب از ب + نار
باتش . ۱۴- هلاکی . ۱۵- ج خلیفه . ۱۶- روزگار . ۱۷- ج حلیف ،
هم عهد . ۱۸- پیمان . ۱۹- این کلمه مصحف است . دقیقی آنرا بمعنی امت
آورده :

شَفِيع باش بر شه مرا بدین زلت چو مصطفی بر دادار برروشنان را
و ریشه پهلوی آن ور ویشنیکان است بمعنی مؤمنان و امت (رك: برهان قاطع مصحح آقای دکتر معین
ج ۱ ص ۲۴۹) . ۲۰- ج دلیل . ۲۱- و ما بر این گواهانیم . ۲۲- از نامهای
خدا ، بمعنی : گواه ، نگاهبان و ایمن کننده و امین که حق کسی را ضایع نکند و اصل کلمه عبری است .
۲۳- درود . ۲۴- ج فو = فم ، دهان . ۲۵- ج سلمه بفتح اول و سوم و کسر دوم ، سنگ .

وَالسَّلَامُ (۱) وَالسَّلَامُ .

وبعد چون عنوان نویسان، نشان ذیشان « خَلَقَ الْإِنْسَانَ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ » (۲) منشور
ذات بدایع نشان « الْفَاضِلُ الْفَاضِلُ ^۱ الْبَازِلِ (۴) الْبَازِلِ (۴) الْفَارِعِ (۵) الْبَارِعِ (۶)
وَالضِّدَقِ (۷) الْأَشَدُّ (۸) الْمِصْدَعِ (۹) الْمِصْطَعِ (۱۰) اللَّوْزَعِي (۱۱) الْبَلْتَعِي (۱۲) وَالْوَعَوِي (۱۳)
الْيَلْمَعِي (۱۴) الْفَالِقِ (۱۵) الْخَيْرِ (۱۶) ، وَالْحَبْرِ (۱۷) الْخَبْرِ (۱۸) الْخَيْرِ ^۲ ، الْفَارِقِ (۱۹) فِي
التَّحْيِيرِ (۲۰) وَالتَّحْرِيرِ ، الْمُتَبَحَّرِ (۲۱) الْمُتَمَهَّرِ (۲۲) الْأَذَى لَدَى (۲۳) تَلَاظُمِ يَم (۲۴) فَضَائِلِهِ
الطَّمْطَامُ (۲۵) طَمَطَمُ (۲۶) ، وَعِنْدَ لُجَّةٍ (۲۷) بَحْرٍ تَبَحَّرَهُ غَطْمَاطُ (۲۸) اللَّجِي (۲۹)

۱- عت ، فاضل . ۲- عت ، و البحر الخير الخير .

- ۱- شارحان این کلمه را پشت دست معنی کرده اند ، لیکن در قوامیس عربی که در اختیار داشتم چنین معنی یافت نشد. سلامی بضم اول و مقصور بمعنی استخوان انگشتانست. جمع آن سلامیات. شاید همین کلمه را تصحیف کرده و بدین معنی بکار برده.
- ۲- آفرید
- ۳- افا ، بخشنده.
- ۴- مرد تجربه گار (نف) آنکه رأی وی یکسو باشد (رب) ، مصمم.
- ۵- افا ، بر تجربه بزرگی
- ۶- افا ، فاضل کامل (رب).
- ۷- امانت دار و معتمد علیه (رب).
- ۸- بلیغ
- ۹- خطیب مصدع ، بلیغ. ورجل مصدع ، رسا در امور. (رب).
- ۱۰- فصیح و بلیغ
- ۱۱- تیز رأی.
- ۱۲- زبان آور فصیح (رب).
- ۱۳- زیرك خوش طبع تیزبین. وعوع ،
- ۱۴- مرد تیز خاطر روشن خرد. (رب).
- ۱۵- افا ، شکافنده .
- ۱۶- زیرك ، ماهر ، دانا ، آموزگار . تیز خاطر . بصیر در کارها . (رب).
- ۱۷- دانشمند (رب).
- ۱۸- آگاه . (رب).
- ۱۹- پیش افتاده ، برتر ، پیشی جسته .
- ۲۰- مص باب تفعیل ، نیکو نوشتن خط.
- ۲۱- افا ، از باب تفعیل ، بسیار علم.
- ۲۲- ماهر.
- ۲۳- نزد ، مقابل ، پیش.
- ۲۴- دریای بزرگ. (رب).
- ۲۵- دریای بزرگ. (رب).
- ۲۶- این کلمه در نسخه ط ، انباشته معنی شده و درنو ، انباشته و نابود و درعت ، سیخ فیه (۱۲). طمطم بکسر هر دو طاء ناسره گوی و غیر فصیح معنی شده . (رب. لغد) و شاید مؤلف از آن ساکن و خاموش اراده کرده باشد.
- ۲۷- میانه آب دریا و معظم آن (رب).
- ۲۸- موج پی در پی آینده (رب).
- ۲۹- دریای بسیار آب (رب).

مُتَجَلِّجٌ (۱) و مُتَلَعِّمٌ (۲). اَنَوَاعُ جَوَاهِرِ التَّرْصِيعِ (۳)، و اَجْنَاسُ الْجِنَاسِ (۴) الْبَدِيعِ (۵) فِي
 دَرَجِ (۶) دَرَجِ (۷) اِمْلَائِهِ الصَّافِي (۸) صَوَافِ (۹)، و اَصْنَافُ وَ شَايِحِ (۱۰) التَّوْشِيحِ (۱۱)
 وَ التَّلْمِيحِ (۱۲) فِي دَرَجِ (۱۳) اِنْشَائِهِ الصَّافِي (۱۴)، عَلَي مَوَاقِعِ (۱۵) وَ قِيعِ (۱۶) التَّرْقِيعِ (۱۷)
 طَوَافِ (۱۸) اِبْنِ فَضْلِ اللَّهِ اَبِي الْفَضْلِ عَبْدِ اللَّهِ الْمَلَقِّ بِالْوَصَافِ رَا بَطْغَرَايِ (۱۹) غَرَايِ (۲۰)
 « ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ » (۲۱) مُعَنَّوْنَ سَاخِطَه بودند. خامه سحر طرازش (۲۲)

۱- نو، الترطیع.

- ۱- افا، از باب تفعّل، زبان گرفته (نف). دودل، متردد. (رب). ۲- درنگ کننده.
- متوقف.
- ۳- مص باب تفعیل، در لغت گوهر نشاندنست و در اصطلاح علم بدیع خانه خانه کردن سخن و عبارتست، چنانکه هر کلمه باردیف و نظیر خود در وزن و حرف روی برابر باشد.
- ۴- آوردن الفاظ هم جنس است در نظم یا نثر.
- ۵- نوظهور، نو بیرون آورده. و در آن ایهامی
- است به (علم بدیع) نیز.
- ۶- پیرایه دان.
- ۷- راه، طریق. (رب).
- ۸- افا
- ۹- ج صافه، صف زده، صف کشیده، چنانکه مشاهده میشود
- صواف را با طواف قافیه آورده و این درست نیست جز بر طریق عدول از جاده صواب (رك). المعجم چاپ
- دانشگاه (ص ۴۲۹). ۱۰- ج وشاح بکسر اول حمایل ۱۱- مص باب تفعیل، حمایل در افکندن بگردن
- دیگری (رب) و در اصطلاح علم عروض صنعتی است که در آن بنای شعر را بر چند بخش مختلف الوزن نهند
- که جمله آن (يك) قصیده باشد و چون هر بخش را جدا گانه [بر] خوانی قصیده دیگر بروزی دیگر
- برون آید (المعجم تصحیح آقای مدرس رضوی طبع دانشگاه ص ۳۸۳). ۱۲- مص باب تفعیل،
- نمودن و آشکار کردن (ناظم الاطباء). اشاره کردن بچیزی (المنجد) و در اصطلاح آنست که الفاظ
- اندك بر معانی بسیار دلالت کند (المعجم ص ۳۷۰). ۱۳- کاغذ، نبشته، نورد نامه
- درج الكتاب طی آن (رب).
- ۱۴- افا، تمام، کامل.
- ۱۵- ج موقع، جای افتادن.
- ۱۶- کارد و شمشیر تیز کرده
- ۱۷- نشان و نشان کردن برنامه. و ترکیب وقیع التوقیع اضافه
- مشبه به است بمشبه.
- ۱۸- گردنده (رك ح ۹).
- ۱۹- القابی است که بطرز مخصوص
- بر سرفرامین بآب طلایا شنجرف نویسند و بر رقه های نادر شاه بمزکب نوشته دیده شده (لغت نامه از آندراج).
- ۲۰- سپید روشن.
- ۲۱- این نعمت خداست بهر کس که خواهد آنرا دهد (از آیه ۴ سوره
- جمعه).
- ۲۲- نگار جامه (رب). کتابت و خطی که نساجان بر طرف جامه نگارند (لغت نامه).

جامهٔ براعت (۱) بر قُدود (۲) قَدَد (۳) سخن در پوشید ، و بَشْمِیق (۴) تاریخ « تَجْرِیة »
 الامصار (۵) ، « وَهُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ » (۶) ، قلم نسخ بر
 خطوط قُطوط (۷) امثال (۸) ، و سُطُور طُروس (۹) افاضل ، در کشید ، و از این تألیف
 متین ، « وَفِي نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ » (۱۰) ، جهانیا نرا « بِلِسَانِ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ » (۱۱) ،
 برهان دعوت « اِنِّیْ عَبْدُ اللَّهِ اَتَانِي الْكِتَابَ » (۱۲) ، مُبَيِّن ساخت .
 و در احیاء رُفات (۱۳) اَموات کلام (۱۴) ، از دم سحر بیان ، باظهار معجزات
 عیسی مریم پرداخت . الحق از بدو گهرزائی عُمان ابداع ، مریم فضایل را چنین گوهر
 عالی گوهر (۱۵) غالی (۱۶) ، بکنار نیامده . و از آغاز ثمر بخشی دوحه (۱۷) انفاس و
 نفوس (۱۸) ، به پختگی کلام مَنفُوس (۱۹) ، میوهٔ کام رسی بخاک نیفتاده . ساقی شافی
 طبعش ، با اساقی (۲۰) سخنان پر طیب ، تَرطیب (۲۱) دماغ خشک مغزان عالم معنی

۱- عت ، قدو و قدد . ۲- تجربه الامصار ، در تمام نسخ .

- ۱- فضیلت ، بزرگواری . (ناظم الاطباء) کمال فضل . (رب) . ۲- ج قد ، بالا ، قامت
- (رب) . ۳- ج . قده ، گروهی از مردم (رب) . ۴- مص باب تفعیل ، نیکو نوشتن
- ۵- نام این کتاب « تجزیة الامصار و تزجیة الاعصار »
- مشهور بتاریخ و صاف است . تألیف شرف الدین عبدالله کاتب ملقب بوصاف الحضرة که ذیل برجها نگشای
- جوینی است . برای اطلاع بیشتر رجوع شود به سبک شناسی ج ۳ ص ۱۰۱ . الذریعه ج ۳ ص ۳۵۸
- ۶- آن حجتیهائی است روشن در
- کشف الظنون چاپ دوم استانبول ج ۱ ستون ۳۰۹ .
- ۷- ج قط . نامه
- ۸- ج امثال ، شریف تر . ۹- ج طرس بکسر اول نامه (لغت نامه) .
- ۱۰- و در نسخهٔ آن رستگاری و رحمت است . (از آیهٔ ۱۵۳ سورهٔ اعراف) . ۱۱- بزبان عربی
- آشکارا . (آیهٔ ۱۹۵ سورهٔ شعراء) . ۱۲- همانا من بندهٔ خدایم داد مرا کتاب (از آیهٔ ۳۰ سورهٔ
- مریم) . ۱۳- ریزه و شکستهٔ هر چیزی . (رب) . ۱۴- اضافهٔ مشبه به بمشبه .
- ۱۵- اصل و نژاد (برهان) . ۱۶- گرانبها . ۱۷- درخت . ۱۸- ج نفس ، جان .
- ۱۹- امف ، گرانبهایه ، مرغوب . ۲۰- ج سقاء بکسر ، مشک شیرو آب (رب) . ۲۱- مص باب تفعیل
- قر کردن (رب) .

نموده ، و حریفِ ظریفِ کلکش ، آنگوَاب (۱) رَحِیق (۲) ، از شیشهٔ کتابی (۳) بر باده
گساران می تحقیق پیموده . شعر :

لَمْ تَرَعَيْنِي كَاتِبًا مِثْلَهُ لِكُلِّ شَيْءٍ شَاءَ وَ شَاءَ (۴)
يُبْدِعُ فِي الْخَطِّ وَ فِي غَيْرِهِ بِسِحْرِهٖ الْإِنْشَاءَ إِنْ شَاءَ

رایض (۵) خیالش ، گاهی بِمِثْرَعَه (۶) رَجَاحَت (۷) ، مُجَجَّلَات (۸) لغات تازی تاخته
و غایض (۹) فکرش زمانی از بِحَارِ (۱۰) لهجهٔ دری (۱۱) ، دُرّی زاهر (۱۲) « گآنها کو کبُ
دُرّی » (۱۳) ، ظاهر ساخته .

در جنب مقولات^۱ عجمی نژادش ، متانت گفتار فصحاء عرب ، بارطانت (۱۴) بیان
ترکان سَن سَن (۱۵) گوییک نمط ، و در مقابل مقالات سلاست بنیادش اَسْطَار (۱۶)

۱- عت ، مقالات .

- ۱- ج کوب ، کوزهٔ بی دسته یا بی خرطوم .
- ۲- می ، یا خوشترین و بهترین آن یا بی آمیغ (رب).
- ۳- نوعی شیشهٔ مکعب مستطیل بشکل کتاب که آنرا در جیب بغل پنهان میکردند و در این لفظ
ایهامی است بکتاب بمناسبت لفظ کَلک و کاتب.
- ۴- نگارگر. (رک: تعلیقات).
- ۵- تربیت کنندهٔ ستور و رام کنندهٔ آن .
- ۶- تازیانه .
- ۷- فضیلت و برتری (ناظم الاطباء).
- ۸- اسب دست و پا سفید و محجلات لغات...
- ۹- افا ، فرورونده در دریا .
- ۱۰- ج
- ۱۱- بفتح اول پارسی ، زبان رایج ایران پس از اسلام .
- ۱۲- افا ، درخشنده .
- ۱۳- گویا ستاره ایست روشن (از آیهٔ ۳۵ سورهٔ نور).
- ۱۴- سخن غیر فصیح و بلیغ (برهان)
- ۱۵- سخن جز بکلام عربی گفتن (رب). عجمی
- ۱۶- ج سطر .
- (رب).

اضایر (۱) شهرت سخن سنجان ، ازدساتیر^۱ (۲) اساطیر (۳) مُستطیر (۴) اُحط (۵).
 خامه سفاکش (۶) در سفاک (۷) بدایع ، بسان سفاک (۸) چالاک ، تیز دست . وروان
 فلاطون خم نشین (۹) از نشاء (۱۰) مسطار (۱۱) مساطر (۱۲) ، وراووق^۲ (۱۳) اوراق رُوق (۱۴)
 کتابش سرمست .

۱- عت ، از دساتیر طیر مستطیر . ۲- عت ، در ادوق اوراق روق .

۱- ج اضباره ، بفتح یا کسر اول ، پشتواره کتاب و کاغذ و جز آن (رب). ۲- این کلمه را شارحان ، گوناگون معنی کرده اند . در نسخه نو ، دساتیر : نام شهر است که ساتران (۲) بنا کرده اند . مردم آنجا بفصاحت مشهورند . در نسخه عت : الاحادیث لایظام لها (که باید گفت معنی اساطیر است نه دساتیر) در دو نسخه از ط : نام شهر است که مردم آنجا بفصاحت مشهورند . پیدا است که هیچیک از این معانی را اصلی نیست و دساتر هر چند جمع دستور است ، لکن آن معنی نیز با این عبارت تناسبی ندارد . ظاهراً مقصود از این کلمه ، کتاب معروف ساخته فرقه آذر کیوانست که بپارسی سره از لغات غیر اصیل ترکیب شده است . برای شناسائی کتاب ، رجوع کنید به (فرهنگ ایران باستان ص ۱۷-۵۱) در اینکه نسخه کتاب سالها پیش از میرزا مهدیخان مؤلف کتاب حاضر ، در ایران معروف بوده است ، سخنی نیست . زیرا نام آن در (شارستان چهار چمن) که در اوایل قرن یازدهم هجری تألیف شده آمده است . رک : (فرهنگ ایران باستان ص ۲۷). وبقرینه وصف (احط) = پست ، که در اینجا بدنبال آن آمده و بادر نظر گرفتن اینکه مؤلف را نسبت به لغات عربی تعصبی بوده است و به پارسی چنانکه باید نمینگریسته بظن قوی منظور وی از این کلمه همان کتاب معروفست . ۳- ج اسطوره ، سخن پریشان . (لغد). ۴- نبشته (رب). ۵- پست تر ، فرو افتاده تر . ۶- بلیغ ، توانا بر سخن (رب). ۷- بسیار ریختن کلام (رب). ۸- خونریز . ۹- صفت دیوژن (۱۳-۳۲۳ ق.م) است که در ادبیات فارسی او را با افلاطون مشتبه ساخته اند . رک (لغد ذیوجانس) :

جز فلاطون خم نشین شراب سر حکمت بما که گوید باز (حافظ)

(یادداشت از آقای دکتر محقق). ۱۰- این کلمه در عربی بمعنی گیاه راست برآمده و بصیغه مصدری بمعنی زیستن و کوالیدنست و آنچه معنی بوی شراب و مستی میدهد ، نشیئه و نشوه است و بهر حال در تمام موارد و در جمیع نسخ بدینصورت نوشته شده . ۱۱- نوعی از می که خورنده را بر زمین افکند (رب). ۱۲- ج مسطر بکسر اول وفتح سوم ، سطر آرا خط کش . ۱۳- چیزیکه شراب بدان پالایند . ۱۴- ج رائق ، خوب ، زیبا (رب).

سبو کشانِ خمخانه تلمیذش ، با ابوعلی (۱) ، بنوقاییا^۲ (۲) ، و سرجوش فضل دانشوران ، در حذاء^۳ (۳) بحر قلاس^۴ فضایلش ، مشتی کفر « فَأَحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا » (۵). قلم بنانش انگشت نما در معجز نگاری ، و قلامه^۶ (۶) قلمش ، هلال آسا ، براعت استهلال (۷) از صنع باری .

أَقَادَهُ (۸) و أْفَاطَهُ (۹) طبع نژادش (۱۰) ، رَوَایِقِ (۱۱) الفاظ بلغاء ، و فُضَالَهُ (۱۲) و قُصَالَهُ (۱۳) ذهن نقاش (۱۴) روایع (۱۵) افضال فضلاء . خامه دقایق دقیقه یابان ، حُفَالَهُ (۱۶) و نُخَالَهُ (۱۷) مُنْجَلِ (۱۸) خامه اش ، و نفایس نُتْفَهُ (۱۹) سخنوران ، نُتَافِدُ (۲۰) و نُسَافَهُ (۲۱) مِنْجَلِ (۲۲) كَلَكِ مشکین ختامه (۲۳) اش .

۱- عت ، نبوقاییا . نو ، نبوق بیا . ۲- عت ، خدا .

- ۱- ابن سینا . ۲- کرد آیندگان درمیخانه (رب). هم پیاله . ۳- برابر ، مقابل . ۴- بسیار آب کفك انداز . ۵- پس برداشت سیل کف را بر زیر (از آیه ۱۸ سوره رعد). ۶- تراشه ناخن و جز آن (رب). تراشه قلم . و هلال آسا ، تنها با تراشه ناخن مناسب است . ۷- این صنعت متفرع است بر حسن ابتدا و آن چنانست که ابتدای سخن مناسب با مقصود بود . (لغد . ذیل استهلال از هنجار گفتار). ۸- هر چیز بی بهای از زمین برگرفته . ۹- آنچه از دهان بیرون اندازند . (رب) ۱۰- مبالغه از نقد ، سره کننده درم . (رب). جدا کننده سره از ناسره . ۱۱- ج رائق ، خوب . ۱۲- و بفتح اول نیز ، زاید مانده از هر چیزی . (رب). ۱۳- دانه ها که از گندم جدا کنند ، هنگام پاك کردن آن . (رب). ۱۴- و بر وزن کتاب نیز ، دوراندیش . (رب). ۱۵- ج رائع ، خوش منظر . ۱۶- سبوسه هر چیز . (رب). ۱۷- بروزن و معنی حفاله . ۱۸- پرویزن ، غربال . (رب). ۱۹- بانگشت برچیده از گیاه و جز آن . (رب). گلچین دانش . ۲۰- و بفتح و کسر حرف اول نیز موی برکنده افتاده (رب). ۲۱- آنچه بر اقتد از باد بردادن گندم . (رب). ۲۲- داس . ۲۳- ختام .

اَبْكَارِ (۱) مُبْتَكِرَاتِش «لَمْ يَطْمِثْهُنَّ اِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَ لَا اُجَانٌ» (۲) وَ حَاصِلِ حَوَاصِلِ (۳)
 ضَمِيرِ رِكَازِ (۴) مَرَكُوزِ (۵) رَاْمُوزِ (۶) مَرْمُوزِش «كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَ الْمَرْجَانُ» (۷).
 بِمَشَاطِغِ شَاكِلَه (۸) مَشْكَلِ پَسَنْد ، اَشْكَالِ (۹) مُشْكَلَه اَشْكَالِ (۱۰) مَعَانِي را
 بِاَشْكَالِ (۱۱) دَلْفَرِيب ، از اَشْكَالِ (۱۲) پَرزِين وَ زِيْب ، زِيور بَسْتَه ، وَ بَوَسَاطَتِ خَامَه
 وَاسِطِي (۱۳) ، وَصَايِفِ (۱۴) نَكَاتِ نِيكَو صِفَاتِ را بِجَلْبَابِ (۱۵) تَجَلِيَّاتِ آراستَه .
 اَشْهَبِ (۱۶) قَرطَاسِي قَلَمِ را در عَرَصَه فَسِيحِ (۱۷) فَصَاحَتِ ، بِرَسْرَجَهَابِذَه (۱۸)
 جِهَانِ جِهَانَدَه ، وَ پِيغمَبَرِ سَخْنِ را بَا اَل-وَح وَ قَلَمِ ، در مَعْرَاجِ بِلَاغَتِ ، بَعْرَشِ بَرْدَه ،
 بَر كَرَسِي نَشَانَدَه .

سَلْسَلَه مَوِيَانِ عِبَارَاتِ مُسَلْسَلِ (۱۹) ، اَسِيرِ خَمِ خَامِ (۲۰) خَامَه اش ، وَ قَدَحِ
 نَوْشَانِ جَامِ سَلْسَلِ (۲۱) مَثْدُوحِ (۲۲) ، نَشْأَه (۲۳) يَابَانِ خَامِ (۲۴) خُمِ آمَه (۲۵) اش. از سَلِيْقَه
 سَلَاقَشِ (۲۶) نَحَارِيرِ (۲۷) سَالَفَه ، مَسْتِ سُلَاقَه (۲۸) مَعَارِفِ ، وَ سَجِيَّه (۲۹) نَوَاقَشِ (۳۰)

۱- نو ، تحاریر ،

- ۱- ج بکر ، نا بیسوده .
- ۲- نپسوده است آنانرا آدمیان پیش از آنان ونه جنیان
- ۳- ج حوصل ، چینه دان مرغان . مشبه به ضمیر .
- ۴- زر و سیم که در کانهها بود (رب) .
- ۵- مدفون .
- ۶- دریا (رب) .
- ۷- (آیه
- ۸- راه ، روش ، خرد . (رب) .
- ۹- ج شکل ، صورت .
- ۱۰- گوناگون .
- ۱۱- ظاهراً ج شکل بکسر اول غنچ و دلال
- ۱۲- ج شکل بفتح
- ۱۳- منسوب به واسط ، شهری بعراق .
- ۱۴- ج وصیف خادم نابالغ .
- ۱۵- جامه . جامه فراخ .
- ۱۶- اسب سبز خنک (رب) .
- ۱۷- پهناور .
- ۱۸- ج جهبذ ، بکسر تین ، نقاد دانا (رب) .
- معرب کهبذ (حاشیه برهان مصحح
- آقای دکتر معین) .
- ۱۹- امف ، پی در پی .
- ۲۰- کمند . (بر) .
- ۲۱- آب
- ۲۲- بر آورده شده از ته دیک با کوشش (لس) . و
- ۲۳- رِک ، ج ۱۰ ص ۲۲ .
- ۲۴- شراب
- ۲۵- دوات .
- ۲۶- بلیغ . (رب) .
- ۲۷- ج نحریر ، زیرک ،
- ۲۸- می . (رب) .
- ۲۹- خو ، طبیعت .
- ۳۰- تربیت کننده
- شتران . (ب) شاید مربی مقصود است .

قبل از افاضه صورت تحریر، بر هیولای ملاقیح^۱ (۱) مضامین (۲)، و مضامین (۳) معانی عارف.

لآلی (۴) لآلی (۵) قلامیس (۶) اقلامش، درة التاج (۷) بلاغت حسان (۸)، و عبقره (۹) حصان (۱۰) کلامش، در «نمارق مصفوفة» (۱۱) سطور، «متکین علی رفرف خضر و عبقری حسان» (۱۲).

یُتَصَفُّ عِنْدَ حُسْنِ لِسْنِهِ (۱۳) وَلَسْنِهِ (۱۴) کُلُّ اللُّسَنِ (۱۵) بِکَلِّ اللِّسَانِ (۱۶) وَیُخْتَصُّ مِنْ اِحَاظَةِ اَخْصَانِ (۱۷) اَخْصَانِ (۱۸) عَمِیمِ اِفْضَالِهِ بِالْعَجْزِ عُمُومِ الْخُصَّانِ (۱۹).
دَرَّ (۲۰) اللَّبْنُ (۲۱) وَ شِیرَ (۲۲) الْعَسَلُ مِنْ اَنَابِیْبِ (۲۳) بَنَانِهِ (۲۴) وَ صَادَفَ (۲۵) الصُّدْفُ^۲ (۲۶) الدَّرَرُ (۲۷) الْفَرِیدَةُ (۲۸) مِنْ صَدَفِ بَیَانِهِ.

۱- عت، بلاقیح. ۲- عت، صدف الدررا.

- ۱- ج ملقوحه، مادر با جنین. ۲- ج مضمون، معنی، مقصود. مراد. (نف).
- ۳- ج مضمون، نطفه که در پشت نران باشد (رب). ۴- ج لؤلؤ. ۵- از عربی
- لآلی، درخشنده، تابنده (لغد). ۶- (ظاهراً) ج قلمس بفتح اول و دوم و تشدید و فتح میم
- دریا. (رب. لس). ۷- در بعض حواشی: مروارید بزرگ که بر تاج بندند. در فرهنگ ناظم الاطباء
- بزرگترین مروارید های تاج پادشاهی. در منتهی الارب و لسان العرب نیافتم. ۸- حسان بن ثابت
- انصاری شاعر معروف از مخضرمین است و بسال (۵۴ ه. ق.) در گذشت. شعرا و نویسندگان را در فصاحت و
- بلاغت بدو همتا ند کنند چنانکه خاقانی شروانی را حسان العجم خوانده اند. ۹- زن پر گوشت
- نازک زیبا (رب). ۱۰- زن پارسا. ۱۱- بالشهای نهاده بر همدیگر. (مأخوذ از آیه ۱۵ سوره
- فاشیه). ۱۲- تکیه زده بر گستردهای سبز و پارچه های عبقری (نام جائی) نیکو. (آیه
- ۷۶ سوره الرحمان). ۱۳- سخن (رب). ۱۳- فصاحت. (رب). ۱۵- ج لسان
- (رب). ۱۶- کل اللسان، کندی زبان. ۱۷- ج حضن، پهلوی، از زیر بغل تا
- تهیگاه. ۱۸- ج حصن، بنای استوار. ۱۹- و بکسر اول نیز، خاصگان (رب).
- ۲۰- بسیار جاری شد. ۲۱- شیر. ۲۲- ماضی مجهول از شور بفتح اول، چیده شد
- (رب). گرفته شد. ۲۳- ج انبوب، بضم اول میان دو پیوند. (رب). ۲۴- سرانگشت.
- ۲۵- مفرد ماضی باب مفاعله، یافت. دید. (رب). ۲۶- کرانه رودخانه. در ط و نو، این
- کلمه دریای عمیق معنی شده، لیکن اساسی ندارد. ۲۷- ج درة. ۲۸- یگانه.

تاسخه قرون و دهور (۱) منظور انظار نظایر (۲) گردیده ، نظیر کتاب تاریخش
در هیچ تاریخ بنظر نرسیده . و هنروران جهان دیده ، ندیده (۳) اش بدیده دید ، ندیده اند
و خود فروشان اسواق (۴) سخن ، خریده (۵) این جریده (۶) را جریده جریده (۷) بنده
درم خریده اند .

جلامید (۸) جلامند (۹) سُطُور (۱۰) سُطُور (۱۱) ، و سنگلاخ (۱۲) گلام (۱۳) کلامش
تمام در و گوهر شاهوار است ، و جنادل (۱۴) دلتوازی الفاظ انیق (۱۵) ، و ظرر (۱۶) طریر (۱۷)
طریر (۱۸) طرز تلفیقش^۳ ، سراسر جواهر رنگین آبدار ، هر جزوی از اجزایش را با نثر لآلی (۱۹)

۱- عت ، مشطور . ۲- عت ، طرر طریر طرر . ۳- نو ، تلفیقش .

۱- ج دهر ، روزگار . ۲- افاضل . امائل . (رب) . ۳- مانند ، همتا . (رب) .
۴- ج سوق ، بازار . ۵- زن دوشیزه . (رب) . ۶- نبشته روشن کرده شده . (رب) .
۷- گروه گروه . (رب) . ۸- ج جلمود ، بضم اول ، خرسنگ . (رب) . ۹- مرکب
دقتر . ۱۰- ج شطر ، نیمه چیزی و پاره ای از آن . ۱۱- ج سطر .
از جلا ، روشنی + مند پسوند اتصاف . ۱۲- در این کلمه ایهامی است به یکی از تألیفات مؤلف بنام سنگلاخ که فرهنگ ترکی بفارسی است .
۱۳- زمین درشت سطر . (رب) . ۱۴- ج جندل بفتح اول و سوم سنگ که برداشتن توانند . (رب) .
۱۵- زیبا ، بشگفت آورنده . (رب) . ۱۶- سنگ تیز (لغد) . خوش منظر . ۱۷- سنان
طریر ، تیز . (لغد) . ۱۸- زمین سنگناک درشت . (لغد) . طرر ... طرز تلفیق ، اضافه مشبه به
است بمشبه . و طریر طریر صفت طرر است . ۱۹- نو ، در شرح این کلمه نوشته است : افشاندن
مروارید . عت و دیو ، نام کتابی است . ط ، نام گیاهی است (۱) قطع نظر از ایهامی که در این کلمه
بمعنی لغوی آن موجود است ، شك نیست که مؤلف از این عبارت کتابی مخصوص را در نظر دارد
و نوشته های وصاف الحضرة را همانند آن میدانند . در کشف الظنون کتابی بدین نام از تألیفات محمد بن
ابی جمهور احسائی متوفی پس از سال ۸۷۸ آمده ولی موضوع آن علم فقه است و نمیتوان گفت مؤلف
آن کتاب را در نظر داشته است . کتاب دیگری بنام نثر اللالی تألیف ابوعلی طبرسی (م - ۵۴۸ هـ ق)
است که بعضی آنرا تألیف فضل الله راوندی (م - ۵۴۸) یا قطب راوندی (م - ۵۷۳) دانسته اند .
(فهرست کتابهای اهدائی مشکا ج ۲ ص ۱۳۸) . این کتاب در شرح کلمات قصار حضرت علی علیه السلام
است و بفارسی و ترکی نیز ترجمه شده و بنظم آمده است و ظاهراً مقصود مؤلف همین کتاب باشد . رجوع
شود بفهرست کتابخانه اهدائی آقایی مشکا تألیف آقای منزوی ج ۲ ص ۱۳۷ - ۱۴۱) .

رابطه کلی است ، و فقرات (۱) فقراتش (۲) را با نضدِ دُرَر (۳) قرابتِ صُلْبی .

زَلَابِيَّةُ (۴) کلمات شیرین ، در زَلَجَلَحَه (۵) لَخْلَحَه سَای (۶) صَحِيفَه (۷) و صَحِيفَه (۸) ورقش همه بشیره جان سرشته ، و مَوَائِدِ (۹) سیغ (۱۰) و سَيِّغ (۱۱) معانی سَايَغَه (۱۲) ، و قُطُوف (۱۳) و قَطَائِف (۱۴) مَضَامِين سَايَغَه (۱۵) ، در ظُرُوفِ سیاه قلم (۱۶) حروفش جمله بَمَشَك (۱۷) آغشته .

از نَشَأُ (۱۷) مشروح کلام موجزش (۱۸) ، مستمعان ، مست معانی ، و بیان مشروح

۱- دیو ، سابعه . ۲- دیو ، سابعه . ۳- دیو ، نو ، مشك

۴- عت ، موجزش .

۱- و بفتح تین و کسرتین ، ج فقره بکسر اول و سکون دوم ، استخوان پشت از مهره دوش تا بن دنب. (رب). ۲- ج فقره سه بیت از قصیده یا بهترین بیت از قصیده (رب). ۳- نظم الغرر و نضال الدرر، د و ترتیب غرر الحکم آمدی ، مرتب کرده عبدالکریم بن محمد یحیی قزوینی معاصر شاه سلطان حسین صفوی و آن کلمات قصار امیر المؤمنین علی علیه السلام است. رک : (فهرست کتب اهدائی مشکاة ج ۲ ص ۱۳۹). ۴- نوعی حلوا. (رب). زلیبیا : نام حلوائی است مشهور و عربان زلابیه گویند (برهان) تهرانی : زولبیا. ترکی : زلوبیه. آرامی ، زلوبیا ، حلوائی که با روغن زیتون یا روغن کنجد و امثال آن پزند :

نان کشکین اگر بیابم هیچ راست گوئی زلیبیا باشد. مسعود سعد.

(حاشیه برهان قاطع ، مصحح آقای دکتر معین ص ۱۰۲۸).

۵- کاسه فراح نزدیک تک. ۶- عطر سَای (لغد) ولخلخه ، آمیخته است از مشك و عنبر و کافور و نظایر آن (لغد از الجماهر). ۷- کاسه (لغد از رب). ۸- نامه ، کتاب (لغد). ۹- ج مائده ، خوان آراسته بطعام ، خوردنی. (رب). ۱۰- خوب ، نیکو (برهان). ۱۱- طعام و شراب که بآسانی از گلو فرو رود (نف. المنجد). ۱۲- گوارنده. ۱۳- ج قطف بکسر اول ، میوه چیده و خوشه انگور. (رب). ۱۴- نوعی خرما که سرخ سپیدی آمیز و باریک میان باشد. (رب) لوزینه. حلوا (رب. نف). ۱۵- رسا ، تمام. ۱۶- تصویری که با سیاهی کشند (نف). مقابل تصویر آب و رنگ و رنگ روغنی . تصویری که با مداد سیاه می کشند . و در اینجا مقصود حروف نبشته با مرکب سیاه است. ۱۷- رک : ج ۱۰ ص ۲۲.

دلکشتن ، خوشتر از استماع آغانی (۱) و استمتاع (۲) از غوانی (۳) . هر لفظی از آن
تکیه گاه شاهد نکته ، وفحواي (۴) « أَلَعَلَّمُ نُقْطَةً » (۵) . مَحْوِي (۶) هر نقطه گردبالش (۷)
دوایر حروفش ، وَشِيزَةُ (۸) دوشیزگان فکر ، و غرفات نکات (۹) بیان^۱ و نکات (۱۰)
بنایش جلوه گاه مَرْمُورَاتِ (۱۱) مرموزات (۱۲) افکار بکر .
هر معنی مُغْنِي (۱۳) مُعَبِّي (۱۴) در لفظش ، آب حیاتی در ظلمات سیاهی (۱۵)
وماهیَّتِ هر حرفش ، أَوْجُ قِصَاحَتِ را ماهی^۲ تابان ، بروجّه ، گماهی (۱۶) .
لیلی^۳ و شان (۱۷) عبارات غریبه عَرَبِيَّة اش ، در سیاه خیمه مداد (۱۸) ، « حُورٌ
مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ » (۱۹) اند که در نَجْدِ (۲۰) ورق ، طناب در طناب پیوسته « مَنْ

۱- عت ، این کلمه و کلمه قبل او را ندارد . ۲- عت ، ماهی است . ۳- عت ، نو ، لیل .

- ۱- رك : ح ۲۳ ص ۱۱ . ۲- لذت بردن ، بهره مند شدن . ۳- ج
۴- رك : ح ۱۵ ص ۶ . ۵- این عبارت
غانیه ، زن زیبای بینیا از زیور (رب) .
مأخوذ از مضمونی است بدینسان : العلم نقطة كثرها الجاهلون . آقای فروزانفر فرمودند در مأخذی
بدینسان دیده اند : العلم نقطة كثرها جهل الجهلة . هجویری در كشف المحجوب ، سخنی را از
ابراهیم خواص آورده است که قریب همین مضمونست : العلم كله في كلمتين لا تكلف ما كفت
ولا تضيع ما استكفيت . (كشف المحجوب ص ۱۹۳) در كتب حدیث مأخذی برای آن یافت نشد .
۶- گرد کرده . فراهم شده (رب) . پر .
۷- بالش استوانه شکل ، متکا . (نف) .
۸- ناز بالشهای پرپنبه (رب) .
۹- ج نکته ، بضم اول ، در تداول فارسی ، سخن پاکیزه و
۱۰- ج نکته ، خجك ، نقطه ، نشانی که با سرچوب یا با
لطیف که هر کس آنرا نداند (نف) .
۱۱- ج مرموره ، دختر نرم و نازك و لرزان
انگشت دست در زمین گذارند (برهان) .
۱۲- ج مرموزه ، بیان شده بر مرز ۱۳- افا باب افعال ، بینیا زکننده . ۱۴- امف
اندام از نشاط (رب) .
۱۵- آب حیات استعاره از معانی لطیف و ظلمات استعاره
باب تفعیل ، تعبیه شده ، آماده شده .
۱۶- چنانکه هست .
۱۷- ج و ش ، پسوند شباهت ، مانند لیلی همانند لیلی .
۱۸- اضافه مشبه به بمشبه .
۱۹- حور (ج حوراء . ج فارسی حوریان) بازداشته شده (بحجله در) درخیمها (آیه ۲۲ سورة الرحمان)
۲۰- زمین بلند . در کلمات لیلی ، عربیه ، سیاه خیمه ، مقصورات فی الخيام رعایت صنعت مراعات النظیر
شده است .

نَظَرَ إِلَيْهَا فَلَقِيَ نَضْرَةً وَسُرُورًا» (۱)، واستعارات نادره دریش (۲)، در هر باب از معانی دلنشین، قصور (۳) بی قصور (۴) که: «يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانُ مُخَلَّدُونَ. إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنُشُورًا» (۵). تمثیل (۶) و تشبیهش (۷) را بلا تشبیه، «كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُوءِ الْمَكْنُونِ» (۸) خوان، و ایهام (۹) و تلمیحش (۱۰) را بی ابهام، «وَجَنَّ الْجَنَّتَيْنِ دَانَ» (۱۱) مَا أَعْجَبَهُ (۱۲) مِنْ تَأْلِيفٍ لِكِسَاءِ (۱۳) الْكِسَاءِ (۱۴) كَأَسِ (۱۵)، وَ كَأَسِ (۱۶) «يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ» (۱۷). مُصَحَّفَاتُهُ (۱۸) مَعَ

۱- عت، مقصور.

- ۱- کسی که بدان نگرست پس دریافت تازه روئی و شادمانی را (مأخوذ از آیه ۱۱ سورة دهر).
- ۲- مرکب از دری، زبان فارسی رایج پس از اسلام + ش ضمیر متصل مضاف الیه. ۳- ج قصر.
- ۴- عیب (نف). ۵- گردا گرد آنان میگردند پسرکانی که جاوید اند، چون آنانرا بینی پنداری مرواریدهای افشاندۀ اند (از آیه ۱۹ سورة دهر). ۶- تمثیل، استعارتی است بطریق مثال چنانکه الفاظی چند که بر معنی دیگر دلالت کند بیاورند و آنرا مثال معنی مقصود سازند (المعجم ص ۳۶۲). ۷- همانند ساختن چیزی را بچیزی بخاطر انبازی آنان در صفتی. استعمال لفظ در معنی مجازی بعلاقه مشابَهت.
- ۸- همانند مرواریدهای پوشیده در صدف (از آیه ۲۲ سورة واقعه). ۹- بگمان افکندن و آن صنعتی است که لفظی را که دو معنی دارد، یکی دور و دیگری نزدیک بکار برند تا خاطر شنونده نخست بمعنی نزدیک متوجه شود، لیکن مقصود گوینده معنی دور باشد.
- ۱۰- الفاظ اندك که معنی بسیار را رسانند. (المعجم ۳۷۰) اشاره بقصه معلومی یا شعر مشهوری یا مثل رائجی بدون ذکر آن (جواهر البلاغه ص ۴۳۶).
- ۱۱- میوه تازه (یاچیده) دوبهشت، نزدیک اند (از آیه ۵۴ سورة الرحمان). ۱۲- خوشا، زها.
- ۱۳- پوشیدنی، پوشش. ۱۴- بزرگی، بلندی مرتبه (رب). ۱۵- افا، پوشنده. مقصود مؤلف اینست که این تألیف شگفت، لباس رفعت الفاظ را بر قالب معانی می پوشاند.
- ۱۶- جام، کاسه. ۱۷- بیرون می آید از شکم آنها (زنبوران) نوشیدنی که رنگ های آن گوناگونست. در آن بهی است مردمانرا (از آیه ۷۱ سورة نحل). ۱۸- مصحفات، امف باب تفعیل. و آن کلمه ایست که در آن تغییری دهند در حرکت یا حروف. محشی کنوز نویسد: مقصود الفاظ متجانس است. (رك تعليقات).

اَخَوَاتِ الْجِنَاسِ (۱) عَلَى كَرِاسِي (۲) الْقِرْطَاسِ (۳) ، «اِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ» (۴) ،
وَصَفَحَاتُهُ صَحَافٌ (۵) «وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ» (۶) تَحْكِي (۷) عَنْ «خَمْرِ لَذَّةٍ لِشَّارِبِينَ» (۸)

شهر

زُلَالٌ (۹) ذَاكَ أَمْ صَفْوٌ (۱۰) الْعُقَارِ (۱۱)

وَزَهْرٌ (۱۲) اللَّفْظِ أَمْ دُرٌّ (۱۳) الدَّرَارِي (۱۴)

كَنَشَرَ الْقُطْرَ (۱۵) فَاحَ (۱۶) بِكُلِّ قُطْرٍ (۱۷)

وَكَالدَّرَارِي (۱۸) عَطَّرَ كُلَّ دَارٍ (۱۹)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ مِنْ أَفْنَانِ (۲۰) فُنُونِ (۲۱) الْإِفْتِنَانِ (۲۲) تَجْتَنُّونَ (۲۳) «أَفْسَحَرُ
هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ» (۲۴) . «وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا

۱- عت ، در .

- ۱- جناس یا تجنیس بکار بردن الفاظ همانند درحروف یا وزن یا خط یا روی است و آن چند نوع است : تام ، ناقص ، زاید ، مرکب ، مزدوج ، مطرف ، خط . و تفصیل آن در علم بدیع مذکور است .
- ۲- ج کرسی .
- ۳- کاغذ .
- ۴- برادرانند برتخت ها (نشسته)
- روبروی یکدیگر (از آیه ۱۸ سوره واقعه) . باید توجه داشت که بسیاق جمله باید اخوان مرفوع ضبط شود زیرا خبر مصحفات است ، لیکن درتحریر، سیاق آیه شریفه رعایت شد تا جمله خبر باشد .
- ۵- ج صفحه کاسه بزرگ (رب) .
- ۶- و جامی از شراب های روان (از آیه ۱۸ سوره واقعه) .
- ۷- حکایت میکند .
- ۸- شراب گوارای نوشندگان (از آیه ۱۶ سوره محمد ص) .
- ۹- آب شیرین خوشگوار (رب) .
- ۱۰- روشنی (رب) .
- ۱۱- شراب (رب) .
- ۱۲- ج زهره شکوفه .
- ۱۳- ج دره ، مروارید .
- ۱۴- ج دری بضم اول وتشدید راء
- درخشنده (نف) .
- ۱۵- چوب عود (رب) .
- ۱۶- بوی دمید .
- ۱۷- کرانه
- (رب) . ناحیه ، سو .
- ۱۸- بوی فروش (رب) . عطار .
- ۱۹- خانه .
- ۲۰- ج فن ، شاخ .
- ۲۱- ج فن ، گونه ، صنعت ، هنر .
- ۲۲- مص باب افتعال ، سخن
- کوناگون آوردن .
- ۲۳- مضارع مخاطب از مص اجتناء ، چیدن .
- ۲۴- آیا
- جادوئیست این یا شما نمیبینید . (آیه ۱۵ سوره طور) .

مَا تَدْعُونَ « (۱) « أَفَهِذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ » (۲).

چون این نسخهٔ العجایب^۱ (۳)، الَّتِي مِنْ أَوْصَافِهَا حَارَتِ الْعُقُولُ، وَ كَلَّتِ (۴) الْأَلْسُنُ (۵) « وَ فِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَ تَلَذُّ الْأَعْيُنُ » (۶) بنظر تحديق^۲ (۷) و تدقيق (۸) مرُموق (۹) آمد، و بديدهٔ تحميمج (۱۰) و ترنيق (۱۱) ملحوظ، و درین معانی (۱۲) معانی (۱۳)، اِمْعَانِي (۱۴) وافى و اِعماق (۱۵) و اِمْعَاقِي^۳ (۱۶) كافى رفت، گلچين^۴ حَدَقَه (۱۷) ناظره (۱۸)، از رباحين (۱۹) حديقه (۲۰) ناظره (۲۱) اش، چندین پشت بست (۲۲) بر پشت بست. و نشاء (۲۳) انشاطر ازی (۲۴)، و کيفِيَّتْ كَفِيَّتْ^۵ (۲۵) الاثر عبارت پردازيش در هوش ربائی و فرح بخشی، با خرد خرده دان، عمل راح (۲۶) رَحِيق (۲۷) و مسك سَحِيق (۲۸) آغاز نهاد.

۱- نو، عت، ط، العجَاب . ۲- ط، عت، تدقيق و تحديق . ۳- نو، ط،

امعاق و اعداقي. ۴- دیو، و گلچين. ۵- ط، کفت.

۱- و شما راست در آن آخرت آنچه بخواهد نفسهای شما و آنچه دعوی کنید (از آیه ۳۱

سوره فصلت).

۲- آیا بدین قرآن دروغ می بندید (آیه ۸۰ سوره واقعه).

۳- شگفتها. ۴ مفرد مؤنث ماضی از مص کل، کند گردیدن (رب). ۵- ج

۶- و در بهشت است آنچه جانها بخواهد و دیده ها بدان لذت یابد.

(از آیه ۷۱ سوره زخرف). ۷- تیزنگریستن (رب). ۸- باریک بینی.

۹- امف، نگریسته (رب). ۱۰- مص باب تفعیل، تیز نگریستن در چیزی (رب).

۱۱- مص باب تفعیل، پیوسته نگریستن در چیزی (رب). ۱۲- ج مغنی بفتح اول

وسوم، جای، منزل (رب). ۱۳- ج مغنی. ۱۴- مص باب افعال،

دوراندیشیدن (رب). ۱۵- مص باب افعال، دوراندیشیدن (ناظم الاطباء). ۱۶- مص باب

افعال، دورتک گردانیدن چاه، و در اینجا بمعنی ژرف بینی بکار رفته. ۱۷- اضافهٔ مشبه به

بمشبهه. ۱۸- چشم (رب). ۱۹- ج ریحان، هر گیاه خوشبو، اسپرغم.

۲۰- باغ. ۲۱- تأنیث ناظر، سخت سبز (رب). ۲۲- پشت بست،

گلیمی یا شالی باشد که برزیکران و باغبانان چیزی در آن نهند و بر پشت بندند (برهان).

۲۳- رك: ج ۱۰ ص ۲۲. ۲۴- حامص، از مص طرازیدن، آرایش دادن، آراستن (لغت نامه).

۲۵- سریع، (از رب). ۲۶- شراب (رب). ۲۷- خالص، بی آمیغ (رب). ۲۸- سوده.

مشام جان معطر شد از آن اوراق عنبر بو

که هر يك نافه‌ای از مشک اذفر (۱) بود بی آهو (۲).

طبع مشتاق ، بی مشاق (۳) از مساق (۴) کلامش ، مساغ (۵) ساغر و « یُسْقُونَ
مِنْ رَحِیقِ مَخْتُومٍ . خَتَامُهُ مِنْكَ » (۶) دریافت ، که « فِی ذَٰلِكَ فَلِیْتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ » (۷)
و از آنملاحات تلمیح (۸) ، و فصاحت تلویح (۹) و براعت ترتیب و بزاعت (۱۰) ترکیب
و سلاست^۲ (۱۱) تلیق و نفاست^۳ تلیق (۱۲) و متانت تریق (۱۳) و رزانت^۴ ترمیق (۱۴)
و رصافت (۱۵) تبنیق (۱۶) و نزادت (۱۷) تنمیق (۱۸) و رشافت (۱۹) تشقیق (۲۰) و سیافت

۳- عت، این کلمه و مابعد آنرا تا

۲- دیو ، سلامت.

۱- نو ، مشتاق .

۴- فقط در دیو.

نزادت ندارد.

۱- تیز بو . (لغت نامه) . ۲- عیب . ۳- سختیها ، رنجها (ناظم الاطباء) .

۴- مص میمی ازسوق ، روش ، سیافت . ۵- این کلمه را شارحان گوناگون معنی کرده‌اند،

ط : شراب ، نو ، گوارنده . تنها در دیو و عت، ذیل این کلمه نوشته‌است ساغ الشراب : سهل مدخله .

و این درست بنظر میرسد ، و در اینصورت گوارائی معنی میدهد . مساغ مصدر میمی ازسوغ گوارائی .

۶- می نوشتند آنرا از شراب بی آمیغ مهر بر نهاده که مهر آن مشک است (آیه ۲۵ و قسمتی از

آیه ۲۶ سوره مطففین) . ۷- در این ، پس رغبت کنند رغبت کنندگان . (از آیه ۲۶ سوره

مطففین) . ۸- رك : ح ۱۰ ص ۲۹ . ۹- اشارت . ۱۰- ظریف

و ملیح بودن کودک (رب) . و در اینجا مقصود ظرافت کلامست . ۱۱- نرمی و آسائی

(رب) . ۱۲- محتمل است مصدر جعلی از لمق بمعنی نوشتن باشد . رك (رب) .

۱۳- تریق الکلام ، آرایش سخن (رب) . ۱۴- ترمیق الکلام ، بهم آوردن سخن (رب) .

۱۵- استواری ، استوار شدن (رب) . ۱۶- مص باب تفعیل جمع کردن و آراستن سخن

(رب) . ۱۷- در دیو، نزات و در حاشیه ، نزادت . عت ، نزادت . نو ، نزات . ط ، طراوت

و جاری شدن معنی شده : کموز ، طراوت . و بدرستی معلوم نشد . ۱۸- مص باب تفعیل

نیکو نوشتن کتاب را ، آراستن بکتابت (رب) . ۱۹- نیکو و باریک قد شدن (رب) .

۲۰- سخن را نیکو روش بیرون آوردن

ترقیق (۱) و افاضه (۲) رابعه (۳) و افاضه (۴) رابعه (۵) و تشبیهات رابعه (۶) و تمثیلات رابعه (۷) ، مُتَرَسِّلَانِ ماهر ، اوراق مَهَارِقِ (۸) تالیفات خود را از عرق شرمساری بآب مالیدند ، که : « لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ » (۹).

شعر :

بِنَفْسِي كِتَابًا أَرَانِي عِيَانًا أَجَلٌ وَ أَشْرَفَ نَوْعِ الْمَقُولِ
فَالْفَاظُهُ وَالْمَعَانِي جَمِيعًا مَرَائِي (۱۰) الْعُيُونِ مَرَاعِي (۱۱) الْعُقُولِ

پس در عهد دولت روز افزون سلطان سلاطین^۳ الشَّرْقِ وَ الْغَرْبِ ، الَّذِي سَخَّرَ سَيْفُهُ^۴ الْأَرْضَ كَمَا الشَّرْقِ (۱۲) مِنَ الْغَرْبِ^۵ (۱۳) عَسَلِ (۱۴) أَسَلِ (۱۵) وَ ضَرْبِ (۱۶) ضَرْبِهِ (۱۷) اش أَحْلَى (۱۸) مِنَ الْعَسَلِ وَالضَّرْبِ^۶ (۱۹) . وَمَطَارِبِ (۲۰) جِدَالِشِ أَنْبَهَى (۲۱) مِنْ مَجَادِلِ (۲۲) الطَّرَبِ^۷ . کیومرث شانی که صیت (۲۳) عدل و دادش ، از آوازه شهرت پیشدادیان (۲۴)

- ۱- ط ، افاضه . ۲- نو ، رابعه ۳- دیو ، السلاطین . ۴- نو ، سبعة .
۵- ط ، الغرب . ۶- ط ، واو ندارد .

- ۱- نیکو کردن سخن (رب) . ۲- درآمدن در حدیث . ۳- شگفت آور .
۴- سخن گفتن بنرمی (رب) . ۵- افا ، اذریع ، زیاد ، پربرکت (نف) . ۶- رابع ، آنکه
مقیم باشد بر امری که قدرت دارد بر آن (رب) . مقصود تشبیهات ممکن است و عیش رابع ، زیست با ناز و نعمت ،
و ممکن است رایقه باشد چنانکه در کنوز است ولی نسخ قدیم چنان نیست . ۷- رافع ، قریب
گرداننده (رب) . ۸- ج مهرق ، صحیفه ، وروی کاغذ (رب) . ۹- برای چنین چیز
باید بکوشند ، کوشندگان (آیه ۵۹ سوره صافات) . ۱۰- ج مرأی ، دیدارگاه .
۱۱- ج مرعی ، چراگاه . ۱۲- آفتاب (رب) . ۱۳- تیزی تیغ (رب) .
۱۴- جنبیدن (رب) . ۱۵- نیزه ، تیر ، هرچه تیز و باریک باشد از شمشیر و کارد (رب) .
۱۶- مص ، زدن . ۱۷- شمشیر (رب) . ۱۸- نعت تفضیلی ، شیرین تر ،
۱۹- عسل سپید (رب) . ۲۰- ج مطرب ، راه تنگ (رب) . تنگنای . ۲۱- نعت
تفضیلی ، فراخ تر (رب) . زیباتر . ۲۲- ج مجدل ، کوشک . ۲۳- آوازه .
۲۴- نام نخستین سلسله پادشاهان اساطیری ایران . پیش و داد مرکب از دو کلمه اوستائی است جمعاً بمعنی
نخستین قانون گزار و دادگر .

پیش افتاده . و کیقباد مکانی که رشك قباب (۱) گیان (۲) جلالش ، گئی (۴) بر دل
 گیان نهاده . و فرخ زاد شهر یاری که ساسانیان در دربار فلك سانش ساسانی (۴)
 حساب اند . و نرسی (۵) شو کتی که اشکانیان ، از نرسیدن بخدمتش از اشك افشانی
 اشکانی (۶) لقب^۱ . اردشیر^۲ توانی که اردشیر (۷) در پیش نهیب مهیبش از روباه کم آید ،
 و بهمن (۸) بهمن (۹) مقامی که بمطاردۀ (۱۰) ضیغم (۱۱) تهورش پلنگی گرا آید ،
 پلنگی گراید .

اسکندر دارا گش ، دارا (۱۲) کش ، میخانه احسانش ، و خسروان پرویز (۱۳) را
 پرده دیده ، خاک پرویز (۱۴) در گاه پرویز (۱۵) شانش . از لطف سکنه^۳ درش ، هر
 سکندر (۱۶) بختی فراسیاب (۱۷) شان میگردد . و در بحر سَطَوَتِ هایلش کاسه سر هر
 سکندر (۱۸) تختی فراسیاب (۱۹) سان میگردد . دارای رای^۴ (۲۰) جهان آرایش^۵ ، آرایش

۳- دیو ، سخته .

۲- ط ، و اردشیر .

۱- تنها ط ، لقب اند .

۵- عت ندارد .

۴- دیو ، ندارد .

۱- ج قبه . ۲- خیمه گردیرا (ظ کردیرا) گویند که بیک ستون بر پای باشد

(برهان) . گیان خیمه کرد و عرب بود (حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین نقل از لغت فرس) . ۳- داغ

۴- گدا و گدائی کننده (رك حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین ص ۱۰۷۲ و رك تعلیقات) .

۵- نرسی در شاهنامه پادشاه اشکانی شمرده شده ولی مؤلف ایران باستان او را از دوره ساسانیان شمرده

است و گوید در روایت شاهنامه اشتباهاً بدوره اشکانی انتقال یافته (ایران باستان طبع دوم ص ۲۵۴)

۶- کریان ، اشك افشان . (وجه اشتقاق عامیانه) . ۷- مؤلف برهان ذیل کلمه ارد نویسد : بمعنی خشم و قهر

و غضب باشد . و ذیل اردشیر نویسد : نام بهمن بن اسفندیار . . . و معنی ترکیبی آن شیر خشنناك چه

ارد بمعنی قهر و خشم نیز آمده . . . (انتهی موضع الحاجة) . آقای دکتر معین مصحح برهان نویسد : وجه

اشتقاق عامیانه است چه این نام در پارسی باستان ارتخشتر بمعنی شهر یاری مقدس است . ۸- نيك

اندیش ، خوب منش ، نيك نهاد . ۹- نام پسر اسفندیار . ۱۰- حمله آوردن

بر یکدیگر (رب) . ۱۱- شیر بیشه . ۱۲- لای و دردی که در ته خم نشیند

(برهان) . ۱۳- پیروز (برهان) . ۱۴- غربال ، مخفف پرویزن (برهان)

و خاک پرویز اضافه مغلوب است . ۱۵- پسر هر مزد چهارم .

۱۶- سرنگون (برهان) . ۱۷- مخفف افراسیاب . ۱۸- مخفف

اسکندر . ۱۹- حباب (برهان) . ۲۰- اضافه مشبه به بمشبه .

افزای دیهیم و اورنگک ، و پیش اورنگ و فرهنگش ، فریدون دون (۱) ، و هوشنگک
هَشَنگک^۱ (۲). در عرصه یلی از برز و بال و بالا با تهمتَن (۳) همتَن ، و در میدان نبردش
اسفندیار از شجاعت^۲ روین تن (۴). بَعْتَبَه (۵) عَلِیَه اش جَمَاجِم (۶) جَم شوکت ، جَمَّأ (۷)
جَمَاجِم (۸) سای، و درنوشتن (۹) طریق انقیادش، سر کشان جهان یک قلم (۱۰) ، قلم آسا (۱۱)
بپای سر (۱۲) ، قدم فرسای . قصه تخت جمشید ، در جنب داستان سریرش ، تَخْتَخَه (۱۳)
ایست ، و طَانِطَنَه (۱۴) عسکر روم دهند ، در پهن دشت اقتدارش طَقْطَقَه (۱۵) ای. در پیش
سَنگک^۳ زَرین^۴ (۱۶) مسندش ، جرم خورشید و ماه دون ، و بساط گردون سَمَاطش (۱۷)
را ، اطلَس (۱۸) چرخ اعظم ، زیر اندازِ « فَنِعَمَ الْمَاهِدُونَ » (۱۹) .

آهن تیغش با طالع تیموری (۲۰) قرین، و ضرب دستش را از جان آفرین، آفرین (۲۱)

- ۱- عت ، شنگک . ۲- عت ، ادعای شجاعت . ۳- دیو ، زرین
۴- نو ، سنگ ندارد

- ۱- پست . ۲- مردم بیسر و پا (برهان). ۳- مرکب از تهم، قوی + تن،
نیرومند ، قوی بدن ، لقب رستم. ۴- معزول (برهان). ۵- آستانه در (رب).
۶- مهتران (رب). ۷- همگی . ۸- ج جمعه ، کاسه سر یا استخوانی که
در آن دماغست (رب). ۹- پیمودن. ۱۰- همگی. ۱۱- همانند قلم ،
مانند قلم. ۱۲- اضافه استعاری . ۱۳- حکایت آواز (رب). اسم صوت .
۱۴- آواز نقاره و کوس (لغت نامه از غیاث اللغات). کرو فر (لغت نامه از غیاث اللغات). ۱۵- اسم
صوت آواز منگریزه (لغت نامه از رب). آواز سم اسب برجای سخت (لغت نامه از رب). ۱۶- مقصود
تخت زرنگاریست که از سنگ ساخته شده . ۱۷- آنچه
بدان طعام کشند (رب). سفره و خوان (ناظم الاطباء) در این صورت گردون سَمَاط جمعاً صفت مرکب است
و بساط موصوف . ۱۸- اطلَس قماش معروف است و فلک نهم ،
بزرگترین فلک ، فلک اطلَس نام دارد. ۱۹- پس چه خوب گسترانندگان (اند) (قسمتی
از آیه ۴۸ سوره الذاریات. والارض فرشناها فنعم...)
۲۰- پادشاه معروف کورگانی
که بفتوحات بسیاری نائل گشت و در آن اشارتی است به معنی لغوی کلمه ، چه آهن در ترکی تمر
و در مغولی دمر است (حلیة الانسان ص ۱۶۰ و ۲۲۶) . ۲۱- شاید نظریه آیه (قَبَارِكُ اللَّهِ
أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ) داشته است.

شمشیر هلال مانندش ، در آب داری ، ماه آب (۱) . و دسته شش پر^۱ (۲) تابنده اش ،
 تابنده (۳) دست فلك (۴) و پنجه (۵) آفتاب . تیر^۲ مار^۳ (۶) خدنگ اژدها کشش ، تار و مار
 کن هستی خصم بدنشان ، و شکل قلاب شمشیر بند اژدرش (۷) ، در نظر هائعبان (۸)
 آتشفات .

بیال زاغ (۹) کمانش^۴ تیر شکسته پر (۱۰) بانسراطایر (۱۱) ستیزد ، وازسهم (۱۲)
 تیر درع (۱۳) شکافش ، مه دم (۱۴) قمر ، درعش (۱۵) فلك پر بریزد . سایش^۵ (۱۶) سیاستش را

۳- نو ، باد .

۲- ط ، و تیر .

۱- ط ، شمشیر .

۵- ط ، رسائس

۴- عت ، کماشده .

۱- لطف این تشبیه در صورتی است که ماه آب را مطابق باماه عقرب بدانیم که معمولا باران
 در آن فراوانست و هر چند برخی چنین گفته اند (رك لغت نامه) لیکن بعضی آنرا با شهر یور تطبیق
 کرده اند و بعضی گویند ماه سوم تابستانست . در قاموس کتاب مقدس ، آنرا ماه پنجم از سال ملی یهود و
 نام ماه یازدهم از سال دولتی آنان دانسته است .
 ۲- نوعی از گرز آهنینی که دارای شش
 ۳- افا از مص تابیدن ، پیچاندن .
 ۴- اضافه

پهلو باشد (ناظم الاطباء) .
 استعاری .
 ۵- آفتاب را بنابر خطوط شعاعی که مانا بانگشت است و مشابهت تمام به پنجه
 ۶- افعی (ناظم الاطباء) و تیر مار خدنگ ، اضافه
 دارد چنین گویند (لغت نامه از آندراج) .
 ۷- مشبه به قلاب و بین مضاف و مضاف الیه ، مضاف الیه دیگری
 مشبه به بمشبه .
 ۸- اژدها .
 ۹- گوشه کمان (برهان) ۱۰- در داستانهای

فاصله شده .
 قدیمی است که اگر پر عقاب را به تیر بندند پرش آن بیشتر شود و نيك راست رود . لیکن اگر پر
 تیر را بشکنند ، راست نرود و بچپ متمایل گردد . مؤلف در وصف نادر گوید : تیر شکسته پر ، به نیروی
 گوشه کمان او چنان راست میرود که کر کسی بلند پرواز را شکار خویش می سازد و لطف بیشتر آن ، ایهامی
 است که در لفظ تیر است ، زیرا معنی دیگر تیر ، مرغی است شبیه طاوس ماده (برهان) و یا شبیه فاخته است ،
 چنانکه در بعضی حواشی . و بمعنی نسر نیز رجوع شود تا زیبایی تعبیر هر چه بیشتر معلوم گردد .

۱۱- نسر در لغت ، کر کسی است و نسر طایر صورتی است از ثوابت از صورتهای شمالی و مجموع
 عقاب و سهم را (که هر دو از ثوابت و از صورت های شمالی اند) بدان نام خوانند . ۱۲- بیم ،
 ترس . ۱۳- زره . ۱۴- پرنده ایست صاحب مخلب و دم او ابلق می باشد . و کبوتری
 را نیز گویند که تمام پر او سیاه و دم او سفید باشد (برهان) . ۱۵- لانه ، آشیانه .
 ۱۶- جلاد (ناظم الاطباء) .

حدیث «حادثه غاشیه» (۱)، از غاشیه (۲) کشان، وقوس معقوبه (۳) عقوبتش، سهم (۴) افکن قلوب بد کیشان.

از جَلَنَبَلَتِ (۵) در گاهش، چرخ را^۱ از ابر پنبه در گوش، و از صولت زهره^۲ گذارش^۳ شیر غران، در عَرین (۶)، خَموش (۷) خاموش. در زمان^۴ دولتش عنکبوت از بیکاری مگس میپراند (۸)، و ببال حمایتش، هر ذُباب (۹) ضعیفی، شیر مگس (۱۰) میراند. گردش گردون گردان، بر وفق مراد و مرامش، و ممالك با شکوه، کمینه شُکوه (۱۱) ممالك ممالیک (۱۲) ملوک احتشامش (۱۳). بندگان^۵ بیض (۱۴) و سُودش (۱۵) سر سُوده (۱۶) بر^۶ فلک سوده، و در مَهد عهد پرسودش اَبیض و اَسود، آسوده.

در^۷ زمان بهجت آثارش، از نوای خوشدای^۸، مرغ کباب، بر باب زن (۱۷)، رُباب (۱۸) زن. و در ایام بی آزارش، ابر آذاری^۹ (۱۹) از صراحی (۲۰) سپهر زجاجی^{۱۰}

- | | | |
|--------------------|-----------------------|---------------|
| ۱- دیو، ط، نو چرخ. | ۲- ط، تیغ زهره گذارش. | ۳- نو، گذارش. |
| ۴- ط، و در زمان. | ۵- ط، و بندگان. | ۶- دیو، نیر. |
| ۷- عت، خوشدل. | ۹- ط، آزادی. | ۱۰- عت، زجاج. |

- ۱- مأخوذ از آیه شریفه هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ. (آیه ۱ سوره غاشیه). بمناسبت آنکه در این آیه و آیات بعد سخن از قیامت و عذاب آن رفته است.
- ۲- زین پوشی که رکابدار بردوش اندازد (ناظم الاطباء) غاشیه کش صفت مرکب، مطیع، فرمانبردار.
- ۳- امف کفان پی بر پیچیده (رب).
- ۴- تیر و در آن ایهام است بمعنی سهم فارسی.
- ۵- از جلن + بلق: بانگ در که باز و فراز گردد (رب).
- ۶- بیشه (رب).
- ۷- دواب رام شده (برهان). در بعض حواشی پشه معنی شده.
- ۸- مگس پرانیدن، کسادى بازار (برهان). بیکار بودن.
- ۹- پشه.
- ۱۰- عنکبوت (برهان). این تعبیر، نظیر مصراع معروف است: ان البغاث بارضنا تستنسر.
- ۱۱- ده کوچک (برهان).
- ۱۲- ج مملوک.
- ۱۳- شأن و شکوه (لفت نامه از غیاث).
- ۱۴- ج ابیض، سپید.
- ۱۵- ج اسود، سیاه.
- ۱۶- چنین است درعت، ط، نو و در دیو سوده و شارحان عموماً کلمه را، مهتری و بزرگی معنی کرده اند. لیکن بدان معنی صحیح کلمه (سودد) و (سود) است.
- ۱۷- سیخ کباب (برهان).
- ۱۸- ساز مشهور، در عربی بفتح اولست.
- ۱۹- آزار نام ماه اول بهارست از سال رومیان و بودن آفتاب در برج حوت (برهان). ششمین از ماههای سریانیه که بقیه حاشیه در صفحه بعد

بِرْخُدْ (۱) خُودِ (۲) رَیْحَان و عَنَهَرَه (۳) عَنَهَر (۴) کَلَاب زن .

در 'عهد عاجز' نوازش ، دل شاهین از چنگل اَرْدَك ، غاز (۵) است ، و در دور
ظلم پردازش (۶) ، اگر سینه باز (۷) است ، سینه باز (۸) است . اگر کَر و کَر (۹) گَر و
گَر (۱۰) گَر گَر (۱۱) گردون پایه اش را پایه بر گردون^۴ نیفراختی ، سپهر از
مهر ، دعوی^۵ صاحب کلاهی (۱۲) نکردی . و اگر از چَرخ (۱۳) چرخ صلابتش (۱۴)
مَرِیخ (۱۵) مَرِیخ (۱۶) هدف ، و سِهام (۱۷) بِر جیس (۱۸) بِر جاس (۱۹) ، مُعْظَعَطاً (۲۰)

۳- ط ، ندارد . عت و نو ، کر کر .

۱- دیو ، ودر . ۲- عت ، عاجز .

۴- عت ، از پایه بر گردون . نو ، پای بر گردون . ط ، برپا کریمه دون ! ۵- دیو ، دعوای .

- ۱- و خسار (رب) .
- ۲- زن جوان نیک خلقت نازک اندام (رب) . خود ریحان اضافه
- ۳- زن تَنَك پوست سخت سپید آکنده گوشت نیکوروی (رب) . ۴- نر گس
- مشبه به بمشبه .
- ۵- شکافته ، چاک (برهان) . ۶- از مصدر پرداختن ،
- یاسمین ، بستان افروز (رب) .
- ۷- دو رنگ (برهان) در اینجا مقصود متناقض است . ۸- سینه چاک
- رفع نمودن (برهان) .
- ۹- یکی از نامهای خدا (برهان) مصحف «کر کر» = کرو کر (تعلیقات برهان . آقای دکتر معین)
- ۱۰- یکی از نامهای خدا و معنی آن مراد بخش باشد (برهان) . ۱۱- تخت پادشاهان
- ۱۲- ظاهراً اشارتست بدانکه در کتب لغت کلاه زمین را کنایت از آفتاب
- (برهان) .
- آورده اند رَك (برهان) . و نیز صاحب کلاهی معنی پادشاهی دهد ودر ضمن بطور اضممار تخت پادشاه
- بآفتاب تشبیه شده است . ۱۳- کمان سخت (برهان) . ۱۴- چرخ صلابت صفت مرکب است .
- ۱۵- تیر دراز چهارپره (رب) . ۱۶- ستاره معروف که بیپارسی بهرام گویند و مریخ هدف
- یعنی تیری که هدف آن مریخ است و همچنین در برجیس برجاس . ۱۷- ج سهم ، تیر .
- ۱۸- ستاره معروف که عبری مشتری گویند . ۱۹- نشانه (برهان) . ۲۰- عْظَعَط
- السهم عْظَعَطَة و عْظَعَطاً ، لرزید تیر و چاو چاوان رفت و پیچید در رفتن (رب) .

بقیه حاشیه از صفحه قبل

عرب آنها را «شهور الروم» نامد . (تعلیقات آقای دکتر معین) :

ابر آذاری برآمد از کنار کوهسار بادفروردین بجنبید از میان مرغزار (منوچهری)

۲۰- عربی آن صراحیه ، قسمتی از ظروف شیشه ای یا بلور باشکمی نه بزرگ و نه کوچک و گلوگاهی تنگ
و دراز که در آن شراب ریزند (لغت نامه) .

بر آسمان برنشدی ، فَلَکِ تیر (۱) و سپهر مُتَوَسَّس (۲) از ترس ، تُرْسِی (۳) نگشتی .
 مهر و شفقتش سماءِ ذَرَه پروریرا مهر (۴) و شَفَق (۵) ، و شَفَقِ (۶) قهرش ، جهان بلا
 راشام غَسَق (۷) . زَبَرَجَدِ (۸) زَبَر (۹) و جَدِ (۱۰) ، فَصِّ (۱۱) خاتم جلالش ، و فیروزه فیروزی ،
 نگین انگشتر اقبالش . در جنب سطوت رستمانه اش ، سام نریمان (۱۲) سام اَبَرَص (۱۳)
 و باضوء طلعت انورش چهره اَبَرَص (۱۴) چهره ، اَبَرَص (۱۵) .
 در رزمش^۲ از فرط دهشت (۱۶) بر سام (۱۷) ، بَرَسام (۱۸) و سَرَسام (۱۹) طاری ،
 و در بزمش^۳ از تاب خجالت بر شمع ، مرض موم (۲۰) و رشته (۲۱) ساری^۴ . از ضرب
 چکیده اش (۲۲) خون از دَرَزِ اِکَلیلی^۵ (۲۳) تاجداران چکیده و در چراگاه عدلش
 بره بزه (۲۴) از پستان شیر ، شیرمکیده .

- ۱- دیو ، زبرجد . ۲- ط ، در میدان رزمش . ۳- ط ، مجلس بزهش .
 ۴- دیو ، سازی . ۵- عت ، کلیلی .

- ۱- ستاره معروف که به عربی عطارد گویند . ۲- قوسی ، کمائی ، خمیده پشت .
 ۳- از ترس = سپر + ی نسبت (شبهات) = سپری ، همانند سپر . ۴- آفتاب . ۵- سرخی
 افق بعد از غروب تا نمازخفتن . ۶- بعض شارحان این کلمه را بمعنی ردی و زبون گرفته اند
 و هر چند یکی از معانی کلمه همین است ، اما ظاهراً معنی دیگر آن (بیم) مناسب تر مقامست .
 ۷- تاریکی اول شب (رب) . ۸- نوعی از زمرد (برهان) . جواهر معروف ۹- عقل
 (رب) . ۱۰- کوشش . ۱۱- نگینه (رب) نگین انگشتر . ۱۲- اضافه بنوت .
 ۱۳- چلیپاسه . ۱۴- ماء . (رب) . ۱۵- پیس ۱۶- حیرت ،
 سراسیمگی . ۱۷- پدر زال . ۱۸- نام علتی است و آن ورمی باشد حار که در سینه مردم بهم رسد .
 (برهان) . منتهی الارب آنرا بکسر اول نوشته . ۱۹- ورم دماغی (برهان) . ۲۰- برسام
 (رب) . ۲۱- نام مرضی است و آن چیزی باشد که از اعضای مردم بسان تارریسمان برمی آید
 (برهان) . ۲۲- گرز (برهان) . ۲۳- (Suturecoronale) درزی است که از
 اتصال استخوان کنار قدامی و استخوان پیشانی تشکیل میشود . رجوع شود به (استخوان شناسی تألیف
 آقای دکتر کیهانی طبع دانشگاه ص ۲۰۱ ج ۱) . ۲۴- چنین است در تمام نسخ و شارحان آنرا
 نامراد و مسکین و بعضی نامرام و مسکین معنی کرده اند . در برهان نویسد بزه بفتح اول و ثانی ...
 مردم نامراد و مسکین را نیز گویند . لیکن ظاهراً این کلمه بره است و یکی از معانی بره عاجز و زبونست .

بمشابهت نعل (۱) پاپوشش (۲) هلال اگر سر بر آسمان^۱ ساید، شاید. و جود کف کریمش را در گفتنِ وهم و قیاس اگر با سنگینی جودی^۲ سنجند^۳، بمراتب زاید آید.

از آب نمیر (۴) لطفش هر که جرعه ای نوشد، نمیرد. و سنججاب^۴ (۵) هیچ تمنایی بی توجه حضرتش، صورت حصول نپذیرد. گداز مزاج اقدسش آتشین خو^۴، و خاک سم آشهش (۶) عنبرین بو. چین کمندش خطا (۷) گیر، و همت^۵ چین (۸) ستانش خطا (۹) بخش، و توسن (۱۰) قدرش آفتاب رکاب، و رایض (۱۱) جلالش آسمان رخس. شجر^۶ خلافت (۱۲) را پیکان برگ بید (۱۳) نمر، و افسار صلتان (۱۴) و

- ۱- ط، بر آسمان سر. ۲- دیو، عت سنجد. ۳- متن سنججاب و نسخه دیگر سنججاب، نو سنججاب. ۴- دیو، آتشین خو، عت، عزم. ۵- عت و شجر.

۱- در اشعار فارسی ماه را فراوان به نعل تشبیه کرده اند. معزی گوید:

نعلی زده از زر عیاری کوئی
ای ماه چه ابروان یاری کوئی...

- ۲- پا افزار، کفش. ۳- کوه آزارات که کشتی نوح پس از طوفان بر آن قرار گرفت. ۴- نمیر، آب پاکیزه و بسیار و روشن و ساده، شیرین. ۵- در ط سنججاب و در حاشیه سنججاب و آینه معنی شده. ولی چنین لغتی را بدین معنی در فارسی و عربی نیافتم. شاید سجنجل است. در کنوز نیز سجنجل نوشته و آینه معنی کرده. ۶- اشهب، اسب سبز خنک (رب). ۷- نام قسمت شمالی چین، یعنی نواحی منچوری، مغولستان و ترکستان شرقی (حاشیه برهان ذیل ختا). ۸- کشور معروف. ۹- گناه. ۱۰- اسب سرکش و حرون (برهان). ۱۱- رک: ح ۵ ص ۲۱. رایض جلال اضافه مشبه به بمشبه. ۱۲- مخالفت، و در آن ایهامی است بمعنی دیگر کلمه که درخت بید است. و لطف تر کیب خلاف و پیکان برگ بید آشکار است. ۱۳- برگ بید نوعی از پیکان تیر (برهان). و مقصود از این عبارت اینست که نتیجه مخالفت با او پیکان خوردنست. ۱۴- اسب تیز با نشاط هشیار (رب).

و قیاسِ رد (۱) اش ، قیاسِ ره (۲) و سلاطین را افسر. از مناقِب (۳) مزایر (۴) ، بمناقِب (۵) استقصای مناقِبش (۶) نتوان رسید. و بیایمردی نعت (۷) سَبَّاق (۸) قلم ، گردِ مفاوِز (۹) استیعاب (۱۰) نعتش (۱۱) نتوان گردید^۱. اسب چوبین (۱۲) کَلَكِ حَصِر (۱۳) را کی آن یارا است^۲ که در دشتِ بیاض (۱۴) صفحه ، بخضر مدح و ذکر مدخش (۱۵) پویه نماید ، و حمامه (۱۶) و رَقَاء (۱۷) خامه مقصُوص (۱۸) الجَناح (۱۹) را کجا آن قدرت ، که در جو هوای ورق ، بهوای تفصیلِ تفصیلِ او بال بلند پروازی گشاید^۳. چون چابکسوار بنان (۲۰) ، یَعْبُوب^۴ (۲۱) قلمرا در مرعای (۲۲) «قَصِیرَةُ مِنْ طَوِيلَةٍ» (۲۳) ، قَصْرِ اَطْنَاب (۲۴)

۱- عت ، گردید ، ندارد . ۲- یو ، عت ، یار است .

۳- عت ، بآن بلند پروازی گشاید . ط ، بلند پروازی کند . ۴- نو ، چابکسواران یعبوب ، ط ، چابکسواران بنان یعبوب .

- ۱- ج قیسری ، شتر کلان و سالخورده (رب). ۲- ج قیصر. ۳- ج منقبه ، راه تنگ میان دو خانه (المنجد). ۴- ج مزبر ، قلم (رب). ۵- ج منقب راه در زمین درشت (رب). ۶- ج منقبه ، مایه ناز و بزرگی ، آنچه بدان نازند (رب). ۷- اسب نیکو پیشی گیرنده اسبانرا (رب). و نعت سباق اضافه موصوف است ب صفت ، و سباق قلم اضافه مشبه به است بمشبه . ۸- بسیار پیشی گیرنده . ۹- ج مفازه دشت بی آب ، پناه جای و جای هلاک از اضداد است (رب). ۱۰- مص باب استفعال همگی چیزی گرقن (رب). فرا گرقن چیز را ازهرسو. ۱۱- نعت ، صفت نیک. ۱۲- استعاره از قلم. ۱۳- بسته درسخن ، ناتوان. ۱۴- مقصود کافذ است. و دشت بیاض نام ولایتی است در خراسان و صحرائی در ترکستان (برهان). ۱۵- بزرگی (رب). ۱۶- کبوتر. ۱۷- کبوتر ، یا کبوتری که رنگ آن بسبزی زند (المنجد). ۱۸- امف ، بریده . ۱۹- بال . ۲۰- سرانگشت و انگشت (رب). ۲۱- اسب تیزرو درازبالا (رب) و یعبوب قلم اضافه مشبه به به مشبه است. ۲۲- چراگاه (رب). ۲۳- قصیره من طویله ، یعنی خرما از خرما بن است ، مثلی است که در وقت اختصار کلام آرند. (رب). یعنی اندکی از بیش. ۲۴- ج طنب = طناب .

اِطْنَاب (۱) ، و شَدَّ طَوِيلَه (۲) کرده ، بجانب اختصار و احتصار (۳) عنان گرای شد .
 دل بانگ زد^۱ که هان اسم سامیش را بکاغذ (۴) بکاغذ بر و نام نامیش را بعزت
 درنامه (۵) بنامه^۲ آور. پس قلم بِالرَّأْسِ وَ الْعَيْنِ (۷) گفته ، نخست بآبِ گوهر معنی
 دهان شست ، و بجنبش پایِ جبین (۸) راه تَحِيَّتِش 'چست' ، جُست . و سرزمین ورق را
 مَا شَيْئاً عَلَى رَأْسِهِ (۹) درنوشت (۱۰) و خَدِيو^۳ (۱۱) آفِق (۱۲) و نادر آفاق نوشت. آنکه :
 از نهیب زخمِ تیرِ قوس ذوالقرنین (۱۳) او
 در چه مغرب رود هرشب سکندر (۱۴) آفتاب (۱۵) .

۲- عت ، درنامه سامه . ط ، نو ، درنامه بنامه درآور.

۱- ط ، زده .

۳- ط ، خدیو .

- ۱- خلاف ایجاز و آن آنست که معنی مقصود را با عبارتی بیشتر از متعارف ادا کنند (تعریفات)
 و درقصر نیز گذشته از معنی لغوی ، ایهامی است بمعنی اصطلاحی آن مقابل اطناب. ۲- رسن
- ۳- چنین است درهمه نسخ و اختصار را معنی مناسبی
 که بدان پای ستوران بستند (رب).
 با این جملات نیست چه اختصار ، حصار (بالشی شبیه پالان) بر شتر بستن است و شاید این کلمه نیز
 اختصار است یکی بمعنی کوتاه ساختن سخن و دیگری بمعنی کوتاه کردن راه . و در کنوز بجای این
 کلمه اقتصار آمده است. ۴- شارحان عموماً این کلمه را عزت تمام، معنی کرده اند. مؤلف
- کنوز بیت معروف سعدی را که در دیباچه بوستانست شاهد اینمعنی آورده است :
 نه قندی که مردم بصورت خورند که ارباب معنی بکاغذ برند
 ولی کلمه کاغذ در این بیت بمعنی لغوی بکار رفته ، و ظاهراً معنی فوق مولود تعبیرات
 هندی است. ۵- مکتوب ، نوشته (برهان)
- ۶- کتابت (برهان) . ۷- به سرو بچشم و این کلمه را در مقام امتثال و اطاعت گویند.
- ۸- اضافه استعاری. ۹- رونده بر سر ، و لطف این قید در ضمن تشبیه قبلی (سرزمین
- ورق) بخوبی آشکار است. ۱۰- طی کرد ، پیمود. ۱۱- پادشاه ، خداوند.
- ۱۲- مرد در نهایت کرم یا در نهایت علم یا در غایت فصاحت و فضایل (رب) مرد بزرگوار (لغت نامه
- از مهذب الاسماء). ۱۳- کمان دوشاخ. و در ذوالقرنین ایهامی است بذوالقرنین معروف
- ۱۴- سرنگون (برهان) و در آن ایهامی است باسکندر (ذوالقرنین) و سفر او بمغرب الشمس. رجوع شود
- بآیات ۷۳-۹۷ سوره کهف . ۱۵- رِک تعلیقات.

اَللّٰهُمَّ اَبِدْ (۱) اَبَادِيهِ (۲) لِاِغَاثَةِ (۳) الْاَنَامِ ، وَ اَبِدْ اَبَادِيهِ (۴) لِاِعَاثَةِ الْاَيَّامِ (۵).
 بِالْهَامِ مُلْهِمِ تَأْيِيدِ وَ تَلْقِيَنِ مُلْتَمِّنِ تَوْفِيقِ ؛ اَيْنِ سَيَّاحِ غَرِيقِ (۶) غَمَرَاتِ (۷) ، وَ سَبَّاحِ (۸)
 غَرِيقِ غَمَرَاتِ (۹) ، بَلْبِلِ بَانَوَايِ (۱۰) بَيْنَوَايِ (۱۱) رِيَاضِ (۱۲) ضَعِيفِ نَالِي ، وَ صُلْصُلِ (۱۳)
 بِي هَوَايِ (۱۴) هَوَايِ (۱۵) شَكْسْتِه بَالِي ، نِگَارَنْدِه اَيْنِ اُطْرُوقَه (۱۶) بِي نَظِيرِ «مُحَمَّد مَهْدِي
 ابْنِ مُحَمَّد نَصِير» رَا ، رَزَقْهُمَا اللهُ فِي الدَّارَيْنِ الرَّزْقَ الدَّارِ (۱۷) وَ الْعِيشَ النَّصِيرِ (۱۸) .
 گَلْبِنِ اَيْنِ مَدَّعَا دَر خُلْدِ (۱۹) خُلْدِ (۲۰) وَ جِنَانِ (۲۱) جِنَانِ (۲۲) ، چَنَانِ غَنِچِه گَشَاشْدِ ،
 کِه جَوَاهِرِ (۲۳) کَلِّیَاتِ وَقَّایِعِ زَمَانِ اَيْنِ خَدِیو زَمَانِ رَا ، دَر نَظْمِ (۲۴) نَظْمِ (۲۵)
 ضَبْطِ کَشِیدِه ، بِمَرَحَلَه (۲۶) پِیمائی^۱ اَيْنِ مَطْلَبِ ، پِیکِ نِیکِ پِی اِنْدِشِه رَا اَز خَامِه ، عَصَايِ
 طَلَبِ بَدَسْت دِهْدِ ، وَ قُوَّتِیْنِ فَا کَرِه (۲۷) وَ نَاطِقَه رَا ، کِه مَـ اِئِجِ (۲۸) وَ مَاتِجِ (۲۹)

۱- ط ، بینوایی . ۲- ط ، الذریر ، عت در .

۳- عت ، نو ، ط ، پیمای .

- ۱- فعل امر از مص تأبید ، جاودانه کردن ۲- ج اید و ایدی ، ج ید ، در
 اینجا معنی نعمت دهد . ۳- مص باب افعال ، فریاد رسیدن . ۴- جج
 ید ، دست . ۵- ج یوم ، روز . ۶- زمین نرم و هموار و پست (رب) . و ممکن
 است وصف از عرق باشد ، یعنی ملازم . ۷- ج غمرة ، سختی . ۸- شناگر .
 ۹- ج غمرة ، گرداب . ۱۰- نغمه ، آهنگ . ۱۱- بی سامان . بی برگ
 ۱۲- ج روضة ، مرغزار . ۱۳- فاخته و یا مرغی است شبیه بآن . ۱۴- خواهر
 نفس . ۱۵- فضا ، باد . ۱۶- نودر آمده . ۱۷- بسیار ریزان .
 ۱۸- تازه و با آب (رب) . ۱۹- بهشت . ۲۰- دل . ۲۱- ج جنت
 و در فارسی جنان بمعنی جنت ، فراوان بکار رفته است . ۲۲- دل . ۲۳- ج جوهر ،
 لب ، خلاصه ، و در جواهر کلیات ایهامی است بمعنی مصطلح آن در منطق . ۲۴- رشته .
 ۲۵- رشته (رب) . ۲۶- فرود آمدن نگاه (رب) منزل . ۲۷- قوه فکر و نطق صفت قیاسی است
 در رب ، لس ، المنجد و بعض فرهنگ های دیگر این صیغه دیده نشد . رک تعلیقات . ۲۸- به تک
 چاه فرو شونده جهت آب (رب) . ۲۹- آب کشنده (رب) .

قَلِيب (۱) قلب اند، برای اجرای ماءِ مَعِين (۲) اینم معنی، بِحُكْمِ «أَلْقِ دَلُوكَ فِي الدَّلَاءِ» (۳)،
 از كَلَك و دوات، اَدَوَاتِ (۴) دَلُو (۵) و اِدْلَاء (۶)، در کنار نهد.^۱
 هر چند که دُرْدِ ته جرعه بیان جناب مستغنی الاوصاف «وَصَاف» صاف (۷)
 صَهْبَاي (۸) مُصْطَبِحَانِ (۹) مُصْطَبِیَّة (۱۰) ترسل است، و تَوَقَّل (۱۱) بِرُقْلَل (۱۲) قَوَائِل (۱۳) عبارات
 آن، خارج از اندازه اقدام تَوَعَّل (۱۴) و تَوَعَّل (۱۵)، لیکن بمدلول «أَلْحَقْ أَحَقُّ أَنْ
 يُتَّبَعَ» (۱۶) رای مُسَدَّد و نیت مُسَدَّد گشت، که در طرایق^۲ طرایف (۱۷) طرازی (۱۸)
 و سَنَائِعِ (۱۹) صنایع نگاری و سَنَائِعِ (۲۰) پردازی^۳، بِتَکَاوُفُ تَکَاوُف کرده،

۳- عت، طریق.

۲- فقط در یو.

۱- ط، نهند.

۴- یو، و صنایع صنایع سَنَائِعِ نگاری سَنَائِعِ پردازی.

۱- چاه (رب).
 ۲- ماء معین، آب روان (رب).
 ۳- بیفکن دلو خود را
 در (جزء) دلوها. این مثل را در فرائد الادب ضمیمه المنجد بدین صورت آورده است: اَلْقِ فِي الدَّلَاءِ
 دَلُوكَ وَتَوَيْسِدْ كِه اَيْنِ مَثَلْ رَا بَرَايِ تَحْرِیْثْ بِطَلْبِ رُوْزِي زَنْتَنْد. وَلِيْ دِرْمَتْنِ الْمَنْجِدْ ذِيْلْ كَلْمَهْ (دلو) بصورتی
 که در متن آمده ذکر شده است. مؤلف کنوز از جمهره الامثال ابی هلال عسکری آرد که: اَيْنِ مَثَلْ مَأْخُوْذْ
 اِسْتِ اَزْ قَوْلِ اَبُو الْاَسْوَدْ دَلْلِيْ:

و لکن الق دلوک فی الدلاء

و ما طلب المعيشة بالتمنى

۴- ج ادات، دست افزار (رب).
 ۵- مص، دلو از چاه بر کشیدن (رب).
 ۶- مص

باب افعال، بچاه فرورها کردن دلو (رب).
 ۷- مخفف صافی (غیاث اللغات) روشن، خالص

۸- می و فشارده انگور سپید (رب).
 ۹- ج مصطبیح، افا از باب افتعال، صیوحي کننده (رب).

۱۰- دکان مانندی که برای نشستن سازند (رب).
 ۱۱- مص باب تفعّل، بر کوه بر آمدن

(رب).
 ۱۲- ج قله.
 ۱۳- ج قاعله، کوه دراز بلند (رب).
 ۱۴- مص

باب تفعّل، بر آمدن بر کوه (رب).
 ۱۵- مص باب تفعّل، در رفتن در شهرها و در علم

(رب). در شدن در چیزی.
 ۱۶- حق سزاوارتر است که پیروی شود. (مأخوذ از آیه ۳۶

سورة یونس).
 ۱۷- ج طریفه، چیزهای لطیف و خوش (لغت نامه از غیاث).
 ۱۸- طرازیدن

آرایش دادن (لغت نامه).
 ۱۹- ج سنیعة، راه در کوه (رب). راه
 ۲۰- ج سنیعة

زن، زن خوب رو و نیکو. (رب). مقصود زیبایی است.

یَراغ (۱) یَراع (۲) را «حَذِّ وَ النَّعْلِ بِالنَّعْلِ» (۳) پیرو سلايق (۴) اَدَهَم (۵) کَلِكِ سَلَاقِ (۶) او سازد «وَ اِنْ لَمْ يُدْرِكِ الظَّالِعُ شَأْوَ الضَّالِّعِ» (۷).

چون دبیر همت، قَلَم (۸) اَخْطَارِ (۹) قَلَم کرده، تَرْقِيش (۱۰) و تَرْشِيق (۱۱) و تَعْلِيق و تَمْشِيق (۱۲) آغازید، و کُعَيْتِ (۱۳) خامه از صَفِیرِ صَرِیر (۱۴) ، آغارید (۱۵) آغارید (۱۶) ، ضمیر ژولیده و خاطر پُر ژولیده (۱۷) بِاِغْرَاءِ (۱۸) خاطر «مَنْ اسْتَبَدَّ بِرَأْيِهِ فَقَدْ خَاطَرَ» (۱۹) دامن تحمّل بر افشاند، و بفسوس (۲۰)، این افسانه بر خواند، که هیچگاه از نقش بَیت

۱- ط، یراع یراغ. ۲- عت، ادهم، ندارد. ۳- عت، قلم ندارد.

۴- عت، از صر صفر مرید آغازید. نو، از صفر صریر آغازید.

- ۱- اسبی را گویند که از بسیاری سواری قابلیت آن پیدا کرده باشد که براو سوار شده از جائی بجائی ایلغار کنند (برهان).
- ۲- غرو که ازوی تیر و قلم سازند (رب). قلم.
- ۳- و در مواردی طابق النعل بالنعل، یعنی قدم نهنده بر جای قدم پیش رفتگان (رك لغت نامه).
- ۴- ج سلیقه، نشان قدم و سم در راه (رب).
- ۵- اسب سیاه (مَهْذَب الاسماء). سیاهی.
- ۶- بلیغ.
- ۷- اگرچه نمیرسد ستور لنگ، تَك اسب تمام خلقت را. این جمله عیناً مأخوذ است از مقدمه مقامات حریری. (حاشیه کنوز) و یادداشت آقای دکتر محقق. ۸- تراشیدن، چیدن (رب).
- ۹- ج ظفر، ناخن. ۱۰- آراستن (رب).
- ۱۱- رشق بکسر اول بانگ قلم.
- ۱۲- با گل سرخ رنگ کردن (رب). اما از این ماده باب تفعیل استعمال نشده است.
- ۱۳- بلبل (تاج العروس).
- ۱۴- بانگ در اینجا ظاهراً مقصود آراستن است.
- ۱۵- ظاهراً ج غرد: آواز خوش.

۱۶- آغاریدن، برانگیختن (برهان).

۱۸- مص باب افعال، آزمند گردانیدن (رب)

۱۹- کسی که برای خود ایستد بمخاطره افتاده است، در منتهی الارب بدین صورت آمده (من استبد برأیه ضل) گمان ندارم حدیثی مأثور باشد چه در مواضع محتمل جستجو کردم ویافت نشد. در مجمع الامثال کرمانی آمده است: خاطر من استغنی برأیه (حاشیه کنوز ص ۳۶) ۲۰- استهزا، ریشخند.

و نَعِشْ مُيْتِ سَخْنِ سَرَائِي تَرُقُبْ (۱) نرفت ، و هِيچَكْسِ از ماه مُقَنَّعْ (۲) و فَرَسِ مُصَنَّعْ (۳)
 کارِ بدر تمام و سیرِ جَوَادِ (۴) خوشخرام توقع نکرد . موسیجِه (۵) را از اعجاز موسوی
 دم زدن ، دام هزل گشتن است ، و وجه صیدانه (۶) را با حُسنِ بَهْنَانَه (۷) بزِیوارِ (۸) زیور
 بستن ، اُضْحُو که (۹) شدن . « مَا جِئْتُمْ بِهِ السَّجَرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ » (۱۰) .

شعر :

با بیهنری چند هنر بفروشی خرمهره بقیمت گهر بفروشی
 ترسم که کند آتش رسوائی دود تا کی بکسان هیمه تر بفروشی
 هیئات در مقام تَرْجَمَه و بیان ، بُرْجَمَه (۱۱) و بَنَانِ (۱۲) ترا که « بَنَانُ كَفِّ
 لَيْسَ فِيهَا سَاعِدٌ » (۱۳) صفت دارد ، کی دست آنست که با بازوی بازورِ (۱۴) مَقَاوِلِ (۱۵)

۱- یو ، زیوار ندارد .

- ۱- مص باب تفعیل ، چشم داشت (رب) .
- ۲- اشاره بداستان ابن مقنع و
- ۳- اسب کند. (رب) .
- ۴- اسب نیکو روی . (رب) .
- ۵- پرنده ایست شبیه یفاخته (برهان) .
- ۶- غولوزن بدخوی و بسیار گوی
- ۷- زن خوشبوی خوش نفس ، زن نرم گفتار خوش کردار ، زن سَبِکْ (رب) .
- ۸- مساوی بودن ، برابری (برهان . ناظم الاطباء) .
- ۹- آنچه از وی خنده آید (رب) .
- ۱۰- آنچه آورده‌اید جادو است همانا خدا آنرا
- ۱۱- پیوند میانه ازسه
- ۱۲- رُكْ - ح ۲۰ ص ۴۱ .
- ۱۳- انگشتان کفی است که در آن ساعد نیست ، این مثل برای کسی زنند که همت داشته و توانائی
- ۱۴- زورمند .
- ۱۵- سخنهای نیکو .

سحرانگیزش که بی زور (۱)، « بازور » (۲) ساحر است، به پنجه دری دست یازد. و قریحه جامده (۳) و فِطْنَه (۴) خامده (۵) ترا، قدرت آن تر کتازی (۶) کجا؟ که باوصف اعجیبیتِ اسان، در برابر چنان فارس هُبرزی (۷)، جیاد (۸) عربیت تازد، و اعجیباً « قَمَقَامَةُ حَكَمَتُ بِجَنْبِ الْبَازِلِ » (۹) شَبَه (۱۰) شَبَه (۱۱) خَزَف (۱۲) حَرْفِ مُزْخَرَفِ (۱۳) خود را، چگونه با جواهر شاهوار این جوهری رسته (۱۴) آ رسته (۱۵) بلاغت، بیک رشته خواهی کشید؟ و خَرَزَاتِ (۱۶) خَزَعِلَاتِ (۱۷) را، با خَرَزَاتِ (۱۸) نمین این معدن فضل و هنر، چه نوع خواهی سنجید؟ « لَا يَسْتَوِي الْخَيْثُ وَالطَّيْبُ » (۱۹)، « وَلَا يَشْبَهُ الضَّبَابُ » (۲۰) بِالْصَّيْبِ (۲۱) يَهْمُورِ (۲۲) يَهْمَاءِ (۲۳) را در جنبِ لال (۲۴) لاله گون^۲ و لَمَّالِي (۲۵) لالا از جیب در آوردن، سَبَكِ سنگیست (۲۶). و بیروز (۲۷) تُرَّهَاتِ (۲۸) و هَوَاهِي (۲۹)^۳ واهی را،

۲- یو، لاله کو.

۱- عت، ط، بالضب.

۳- عت، هوای، ط هوائی.

- ۱- دروغ، کفر، شرك (رب).
۲- جادوگری تورانی که لشکر ایران را شکست داد و بردست رهام بن گودرز کشته شد (برهان).
۳- خشک، فسرده، مطابقه
۴- زیر کی.
۵- خاموش.
۶- تاخت آوردن بشتاب و تعجیل... (برهان).
۷- شیربیشه، هرچیز خوب و بادیدار
۸- ج جواد اسب نیکو روی.
۹- «قمقامه
حکت بجانب البازل» قمقامه میمون خرد و بازل شتری است به نه سالگی درآمده و آن نیرومندترین شترانست... (مجمع الامثال).
۱۰- مهره سیاه و براق، معروف.
۱۱- مانند.
۱۲- سفال، هرچیز گلی که در آتش سوخته باشند (رب).
۱۳- امف، آراسته ظاهر (رب).
۱۴- بازار.
۱۵- آراسته.
۱۶- ج خرزه، مهره
و آنچه در رشته کشیده شود (رب).
۱۷- ج خزعل، باطل (رب).
۱۸- خرزات
الملک، جواهر تاج پادشاه (رب).
۱۹- مأخوذ از آیه ۱۰۰ سوره مائده.
۲۰- میغ
نرم و آن بخاری باشد که در زمستان در هوا پیدا گردد (رب).
۲۱- ابرباران (رب).
۲۲- ریگ بسیار (رب).
۲۳- دشت بی پایان بی راه و بی نشان (رب).
۲۴- لعل، جوهر
کرانمایه (لغت نامه).
۲۵- ج لؤلؤ.
۲۶- سبک سنگ، مردم بی وقار و کم قیمت (برهان).
۲۷- سنگی سبزرنگ شبیه بزمرد لیکن بسیار کم بها (برهان).
۲۸- ج ترهه باطل، سخن بی فائده (رب).
۲۹- سخن باطل و لغو.

بایروزه قیمتی و بهرمان (۱) هرمانی (۲) رمانی (۳) مضاهی (۴) کردن ، دلیل بی هنگی (۵).
 مهاجر (۶) کلم (۷) را با مهاجر (۸) حکم (۹) چه حد مشابهت است ، و ملح (۱۰) بوادیر (۱۱)
 را با ملح (۱۲) نوادر (۱۳) چه جای مشابهت (۱۴) ، «ما یستوی البهران هذا عذب فرات
 سائغ شرابه و هذا ملح أجاج» (۱۵).
 بیان رث (۱۶) بث (۱۷) و کلام غث و نث (۱۸) را با چنان اُعجوبه ، «کتاباً
 متشابهاً» (۱۹) خواندن ، دل خستن است ، واز جاجه (۲۰) و زجاجه (۲۱) کار گوهر جستن ،
 و کاه^۴ کم بها را با سنگ بیجاده (۲۲) سنجیدن ، بی جاده (۲۳) است ، و سفینه اراده
 خاطر آزاده ات^۵ درین بحر اُجّی (۲۴) بیخاده (۲۵) . «ما یستوی الأعمی والبصیر ولا الظلمات
 ولا النور ولا الظل ولا الحرور» (۲۶).

- ۱- ط ، رث و بث . ۲- ط ، غث و نث . ۳- ط ، است ندارد .
 ۴- یو ، کاه کم بها . ۵- یو ، عت ، آزاده است .

- ۱- یاقوت سرخ (برهان). ۲- در نسخه یو ، هرمانی. در دو نسخه چاپ تهران، در متن
 این کلمه را ندارد و در حاشیه هرمانی آمده و ظاهراً بهرمانی است . بیرونی در الجواهر نوید :
 و قيل فی کتاب مجهول ان خیر الیواقیت البهرمانی ثم المورد (ص ۳۴). ۳- سرخ .
 ۴- تشبیه ، مشابهت . ۵- هنگ ، دانائی و هشاری (برهان). ۶- ج هجر بضم اول ،
 سخن زشت ، فحش (نف). ۷- ج کلمه و اضافه بیانی است . ۸- افا از باب مفاعله ،
 کوچنده ، هجرت کننده . ۹- ج حکمة . ۱۰- ج ملح ، نمک . ۱۱- ج بادرة ،
 تیزی خشم (رب). ۱۲- ج ملحۃ بضم اول و سکون دوم ، سخن خوش و نمکین . ۱۳- ج
 نادرة ، لطیفه . و ملح نوادر : لطیفه های نمکین . ۱۴- همانندی (رب). ۱۵- همانند
 نیستند دودریا آب آن شیرین و گوارنده است و آن شور و تلخ (از آیه ۱۳ سوره فاطر).
 ۱۶- کهنه . ۱۷- پراکنده (رک رب). ۱۸- حدیث غث ، سخن ثبأ (رب).
 غث نث ، از اتباع است . ۱۹- نوشته همانند (مأخوذ از آیه ۲۴ سوره زمر). ۲۰- مهره
 بی قیمت فرومایه (رب). ۲۱- آبگینه . ۲۲- کاه ربا . ۲۳- بی راهه . ۲۴- رک
 ح ۲۹ ص ۱۸ ۲۵- خاده چوبی که کشتیانان بدان کشتی راند (برهان). ۲۶- (و) همانند
 نیست کوروبینا و نه تاریکی و روشنائی و سایه و گرمی آفتاب (آیه ۲۰ سوره فاطر).

شعر

این راه که سر کرده‌ای از مغروری ترسم که بمنزل نرسی از دوری
 مَنْ صَنَّفَ فَقَدْ اسْتَهْدَفَ (۱) وَ الصُّمْتُ أَحْسَنُ مِنْ عَيِّ الْمَنْطِقِ (۲) وَ السُّكُوتُ
 سِثْرٌ مَمْدُودٌ (۳) وَ فِدَامٌ (۴) عَلَى الْفِدَامَةِ (۵).

شعر:

بی زبان باش نه بینی که قلم تا زبان یافت سرش در خطر است
 پس بوسیله (۶) «مَا لَا يُدْرِكُ كُلهُ لَا يُشْرِكُ كُلهُ» (۷) تَوَسَّلْ ، وبواصِله (۸):
 فَقَدْ تَسْجَعُ الْوَرَقَاءُ وَهِيَ حَمَامَةٌ
 وَقَدْ تَنْطِقُ الْعِيدَانُ وَهِيَ جَمَادٌ (۹)
 تَوَصَّلْ (۱۰) جسته، بیای ادب برخاستم و با کَفِ تَوَكَّفْ (۱۱) بَتَكَفَّفْ (۱۲) کُفِّه (۱۳)
 راهی خواستم.

۱- یو ، وصیله .

- ۱- کسی که تصنیف کرد پس خود را آماج ساخت ، نظیر من الف کتاباً او شعراً انما يعرض عقله على الناس... رجوع شود بامثال و حکم دهخدا ذیل همین مثل.
- ۲- بی زبانی بهتر
- ۳- خاموشی پرده ایست کشیده (مأخوذ از فرمایش علی علیه السلام صمت الجاهل ستره).
- ۴- سرپوش ابریق (رب).
- ۵- گران
- ۶- دست آویز.
- ۷- نظیر آب دریا را اگر نتوان کشید...
- ۸- پیوند کننده موی زنان (رب).
- ۹- پس
- کاهی آواز میخواند و رقا در حالیکه کبوتریست و گاهی سخن میگوید عودها و آن چوبی است.
- ۱۰- مص باب تفعیل پیوستگی جستن (رب).
- ۱۱- مص باب
- تفعل ، چشم داشتن نیکوئی (رب).
- ۱۲- مص باب تفعیل دست ، پیش کسی داشتن بخوازش
- ۱۳- روز گذار از قوت (رب). توشه ،

ذِکَاءِ (۱) «أَزْكَنُ مِنْ أَيْاسٍ» (۲) که پیوسته مانند اَشْعَةُ ذِکَاءِ (۴) بر بِلَاطِ (۴) و لِطَاطِ (۵) و سُهول (۶) و حَزْنِ (۷) جِهَانِ معانی لامع بودی ، بتر ا کم غیوم^۱ (۸) حُزن و یأس محجوب شد .

و دَهاءِ (۹) «أَدْهَى مِنْ قِيسٍ» (۱۰) که بلاغت «قُس» (۱۱) را «أَدْهَى» (۱۲) و أَوْهَى (۱۳) مِنْ الْقُسِ (۱۴) شمردی ، و نور تَجَلَّى از پرتوش دُهاة (۱۵) را «أَعْلَى آتِيكُمْ مِنْهَا بِتَبَسٍّ» (۱۶) گفتی ، دهان نطق بر بست ، و شاهد رَوَّيْتُ (۱۷) رُؤْيَتِ دریغ داشته ، در حِجَالِ (۱۸) حِجَالِ (۱۹) خَدَّ (۲۰) بِخِذْرِ (۲۱) تَخَذَّرَ (۲۲) و تَخَذَّرَ (۲۳) بنهفت . و بهیچوجه وَجْهَ بَهِيْجِ (۲۴) مطلوب را کَشَفُ الْقِنَاعِ (۲۵) بِاِقْنَاعِ (۲۶) ، از قُنُوعِ (۲۷) صورت نبست .

۲- ط ، قیس .

۱- نو ، غیون ، ط ، عیون

۳- یو ، کشف القناع .

- ۱- زیر کی . ۲- از کن من ایاس ، مثلی است یعنی او زیرک تر از ایاس است
 رِک : تعلیقات . ۳- آفتاب . ۴- زمین است هموار (رب) . ۵- کرانه
 سرکوه (رب) . ۶- ج سهل ، زمین نرم (رب) . ۷- زمین درشت ، ضد
 سهل (رب) . ۸- ج غیم ، ابر . ۹- زیر کی (رب) . ۱۰- زیرک تر
 از قیس (بن زهیر) مثلی است . رِک : تعلیقات ۱۱- مقصود قس بن ساعده ایادی است .
 رِک : تعلیقات . ۱۲- با عیب تر ، با نقص تر . ۱۳- سست تر ، دریده تر .
 ۱۴- سخن چینی نمودن و کسر اول نیز درست است (رب) . ۱۵- ج داهٍ (داهی)
 مرد زیرک و تیزفهم (رب) . ۱۶- شاید بیاورم شما را از آن شعله‌ای (از آیه ۱۰ سوره
 طه) . ۱۷- رویه ، فکر و اندیشه درکار (رب) . ۱۸- ج حَجَلَة بفتح اول و
 دوم ، خانه که برای عروس سازند (رب) . ۱۹- در نو ، خجالت و در ط ، ج خجلت معنی شده ولی
 در قوامیس عربی این صیغه دیده نشد . ۲۰- رخسار . ۲۱- پرده (رب) . ۲۲- مص
 باب تفعّل ، پنهان گردیدن . ۲۳- مص باب تفعّل پرهیز ، اجتناب (المنجد) . ۲۴- خوب
 و نیکو . ۲۵- پرده برداری . ۲۶- خشنود گردانیدن (رب) . ۲۷- خواستن .
 نیازمندی نمودن در سؤال (رب) .

و طبع گلیل (۱) نیز طبع (۲) گلیل (۳) از آیینۀ باطن ظاهر کرده بتعریض گفت که :
 پید اوسی (۴) کیان و گنج^۱ روان^۲ «قارون»^۳ (۵) ، بگنجور روان رنجور نسپرد ، و
 گاو^۶ (۶) جمشید و شایگان (۷) خسرو ، در نهانخانه قلب محزون مخزون (۸) نساخته^۴ .
 شایگان (۹) طمع چندین سبیکه^۵ (۱۰) سیم و زر چراست ؟^۴ و لجج (۱۱) قلزم (۱۲) و
 عمارا (۱۳) محیط (۱۴) نیستم ، بالاحاج (۱۵) ولجاج^۵ (۱۶) ، طلب اینهمه نطف (۱۷) نطف^۶ (۱۸)
 از من منوط بر کجا ؟ « و ما عندی^۷ کثر الطنب و ما عدی ذلک » (۱۹) .

زمانه عدو هنرمندانست ، و اهل زمانه صد چندان . گل خندان آتشی^۸ را در این
 چمن ، بر اهل دانش آتش گلخن دان ، و برخوان^۹ پر خون سپهر فاتحه^{۱۰} ترك و تجرید بر خوان (۲۰)

- ۱- ط ، در کناره صفحه اضافه دارد : گنج .
 ۲- ط ، قارون ندارد .
 ۳- نو ، نساختند .
 ۴- نو ، چه است .
 ۵- یو ، بالجاج ولجاج .
 ۶- نو ، ط ، لطف .
 ۷- عت ، عندی .
 ۸- ط ، آتشین .

- ۱- کند (رب) .
 ۲- زنگ (رب) .
 ۳- مانده شدن (رب) .
 ۴- و بکسر واو نیز آمده است ، درمی که در زمان کیان رایج بوده و هر درمی سی و پنج دینار خرج می شد (برهان) .
 ۵- گنج روان نام گنج قارونست (برهان) .
 ۶- مقصود گنج گاو است ، و آن از گنجهای جمشید است که در عهد بهرام گور پیدا شد و داستان آن در شاهنامه آمده است (برهان و حواشی آن) :
 مرا چون دعوت عیسی است عیدی هر زمان در دل دلم قربان عید فقر و گنج گاو قربانش (خاقانی)
 گنج الحمار (کذا) نیز ز شه یادگار ماند چونانکه گنج گاو ز جمشید کامکار (نیر)
 ۷- نام یکی از گنجهای بسیار بزرگ خسرو پرویز (برهان) .
 ۸- امف ، پنهان کرده ،
 ۹- در خور (برهان) .
 ۱۰- رك ح ۵ ص ۹ .
 ۱۱- ج لجة
 ۱۲- بحر احمر .
 ۱۳- معروف .
 ۱۴- در آن
 ۱۵- مص باب افعال ستهیدن در سؤال (رب) .
 ۱۶- ستهیدن ،
 ۱۷- ج نطفه ، مروارید روشن .
 ۱۸- دریاها (رب) .
 ۱۹- مثلی است :
 ۲۰- فاتحه ترك بر چیزی خواندن ، ترك آن گفتن (کنوز) .

شبها با ذِکْوَه^(۱) زَکَن^(۲) و روشندلی در رُکَن^(۳) صَفَه با صفای خیال، بسی
چراغ دماغ سوخته‌ام و بدستیاری زَنَدان^(۴) کَلک و بنان بازندان^(۴) مُتَفَکِرَه و مُتَحَيِّلَه
بسا سراج مُضِیّء^(۵)، در سراچه زندانیان بیان و گرفتاران سَجَن^(۶) سِجَن^(۷) سخن
افروخته.

بزورنکته شکافی، غَوَامِض^(۸) مَضامین را گفته^(۹) و گفته‌ام، و با پای^(۱۰) تدبیر، رَف
و بام سخنان بلند را رفته و رفته‌ام. بآتش طبعی ذهن شاعِل^(۱۰)، و فکر شاغل،
عبارات سوخته^(۱۱) از دل سوخته انگیخته‌ام، و «بِالْعِشَى وَالْإِبْكَارِ»^(۱۲) اَبْكَارِ^(۱۳)
افکار را، در حجله دن افکار^(۱۴) بهمدستی ماشطه^(۱۵) ناشطه^(۱۶) قلم، اَوْشَحَه^(۱۷)
مُکَلَّل^(۱۸) بِهَيْکَل^(۱۹) و کَلْکَل^(۲۰) آویخته.
در مَحَاکَه^(۲۱) مُحَاکَات^(۲۲)، و مُحَاکَه^(۲۳) حَکایات، بِحِیَاکَتِ^(۲۴) حَائِکِ^(۲۵)

۳- ط، رکن ندارد.

۲- ط، ذکن.

۱- ط، ذکر.

۵- یو، کلل.

۴- ط، بیای.

۲- دانش (رب).

۱- فروزنی که بدان آتش را برافروزند (رب).

۵- روشن،

۴- چوب یا آهن آتش زنه (رب).

۳- تشبیه زند، بند دست (رب).

۸- ج

۷- زندان.

۶- اندوه.

روشن کننده.

۱۰- افروزنده

۹- شکافته (برهان).

غامض، سخن پوشیده، خلاف واضح، مشکل (رب).

۱۲- بشامگاهان و بامدادان. (مأخوذ از قسمت آخر

۱۱- سنجیده (برهان).

۱۴- آزرده

۱۳- ج بکر، نابسوده.

آیه ۳۶ سوره آل عمران یا ۵۷ سوره مؤمن).

۱۶- شادمان، نشاط کننده

۱۵- زن آرایشگر.

(برهان).

۱۷- ج

(رب). و ممکن است معنی دیگر آن مقصود باشد، یعنی از جای بیرون آینده.

۱۹- پیکر.

۱۸- اکلیل پوشیده.

وشاح.

۲۲- حکایت کردن،

۲۱- اسم مکان، جای بافتن (رب).

۲۰- سینه (رب).

۲۳- برابری کردن، با هم پهلوسودن (رب). برخورد بایکدیگر.

باز گفتن سخن.

۲۵- بافنده.

۲۴- بافتن (رب).

چابکدستِ خامه ، بَسِیجِ (۱) نَسَخِ (۲) نَسِیجِ (۳) نَسَخِ (۴) و روایات کرده‌ام ، و غزالان
غزل‌های شوخ‌جسته^۲ (۵) و تذروان عبارات خجسته را از تَنَائِفِ (۶) تَنَائِفِ (۷) ، بِحَرَکَةِ (۸)
دست بِحَرَکَةِ (۹) تحریر و صید گاه تَرْبِیرِ (۱۰) آورده .

در دیده ناقص خردانِ رُغُبِ (۱۱) ، که نظر جز بر عیوب نمی‌گمارند ، « أَقْبَحُ
مِنْ عِشْوَةِ (۱۲) الْعِشْوَاءِ (۱۳) وَ دَلَالِ (۱۴) الْعِشْوَاءِ » (۱۵) بوده . و رخساره ساره (۱۶) ، و
شاره (۱۷) بَشَارَةِ (۱۸) آن مُحَبَّاتِ (۱۹) نِیکِ مَبْسَمِ (۲۰) ، و مُحَبَّاتِ (۲۱) تَنَگِ مَبْسَمِ (۲۲) ،
که از حسن مُحَيَّا (۲۳) دلبران بَرَجَاءِ (۲۴) را دل^۵ بر جا نمیگذارند^۶ ، « اَنُکَرُ مِنْ
هَيَاةِ الْبَرَخَاءِ (۲۵) وَ هِبَاتِ (۲۶) الْعَرَجَاءِ » (۲۷) نموده « قَسِيمَةَ (۲۸) أَطِيبُ (۲۹) مِنْ الْقَسِيمَةِ (۳۰)

۱- یو ، نسج نسج نسیج ، عت نسیج نسج نسج . ۲- عت ، برجسته .

۳- یو ، تدبیر . ۴- عت ، ویشاره . ۵- یو ، عت بر جارا دل بر جا

نمیگذارند . عت بر جا را بر جا نمیگذارند . ۶- ط ، نمیگذارد .

- ۱- ساختگی کار . آماده گردیدن (برهان) . ۲- نوشتن (رب) استنساخ . و شاید معنی دیگر
- آن مقصود باشد یعنی زایل کردن ، محو کردن . ۳- بافته . ۴- ج نسخه . ۵- معنی این کلمه مفهوم
- نشد ، شاید چسته ، بفتح اول و سوم و سکون دوم بمعنی نغمه و آهنگ است . ۶- ج نطفه رک ح ۱۹ ص ۲۳ .
- ۷- دشتهای فراخ (رب) . ۸- حرکت . ۹- حلقه ، صف (برهان) . ۱۰- تحریر .
- ۱۱- ترسنده ، بد دل (رب) . ۱۲- ناز ، کرشمه (ناظم الاطباء) . ۱۳- زن شب
- کور یا نابینا (رب) . ۱۴- ناز (رب) . ۱۵- گنده پیر . ۱۶- شادمان
- کننده تأنیت وصف برخلاف دستور زبان و لیکن موافق با اسلوب آن عصر و عصر بعد است .
- ۱۷- هیأت ، جمال (رب) . ۱۸- مرده دهنده . ۱۹- ج مخبئه ، زن بسیار پنهان
- کرده شده (رب) . و ممکن است مخبآت به تخفیف خواند ج مخبئه ، دختر مخدره که هنوز متزوج
- نشده (رب) . ۲۰- خوبی ، زیبائی ، جمال (رب) . ۲۱- امرأة محب لزوجها ، زن
- دوست‌دار شوهر و كذلك امرأة محبة (رب) . ۲۲- تبسم (رب) اسم مکان ، دهان . ۲۳- روی ،
- رخسار (رب) . ۲۴- سیاه و فراخ چشم (رب) . ۲۵- این کلمه در تمام نسخ (برخاء)
- است . لکن بظن قوی صحیح آن برخاء است یعنی زن برآمده سینه و برآمده پشت (منتهی الارب .
- لسان العرب) ۲۶- این کلمه در ط ، هیأت آمده و بالای آن نوشته‌اند چست رفتن . و در نسخه عت ،
- هنات آمده و خصلتهای بد معنی شده ، در نسخه یو ، هنات است و معنی نشده . در نسخه نو ، هنات
- آمده و چست رفتن معنی شده . بظن قوی این کلمه هباب است بمعنی تیز رفتن و نیک بشتاب رفتن
- که این صفت در شخص لنگ نازیبا و مضحك است . ۲۷- تأنیت اعرج ، لنگ ۲۸- زن
- صاحب جمال (رب) . ۲۹- خوشبو تر . ۳۰- طبله عطار (رب) .

در چشم تمیز این دیده و ران ، با جَافَرِ بَر (۱) سَلَّاق (۲) و هَجُول (۳) جَهُول بَرِیک هَوُجاء (۴)
 هودج بسته ، و بِکَرِ مُقَاناة (۵) « أَغْنَجُ مِنْ مُفَنِّة » (۶) ، با شَوَهَاء (۷) شوها (۸) کُش و
 حَیْرَبُون (۹) زبون ، در یک فودج (۱۰) نشسته . « وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَیْكَ کِتَابًا فِی قِرطاسٍ
 فَلَمَسُوهُ بِأَیْدِهِمْ لَقَالَ الذِّینَ کَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِینٌ » (۱۱) .

شعر :

پیش این جوهریانی که درین بازارند
 قیمت رشته فرو نتر بود از گوهر ما^۲
 پس خیال دیگر آغاز کرده با کَلک سخنور بفسون فسانه ساز گشتم ، که ای
 بی زبان مطلب طراز ! و ای خاموش نکته پرداز ! ای^۳ خضر سبک پی سرچشمه
 ظلمات ! و ای فرمانروای^۴ خِطَّة خط ، و قلمرو دوات ! که همیشه از راست خانگی (۱۲)

۳- ط ، وای .

۲- ط ، ناب .

۱- ط ، یو ، مقامات .

۴- ط ، فر نفرمای .

- ۱- زن گنده پیر در ترنجیده (رب) .
- ۲- زنی که از کون وی خون رود (رب) .
- ۳- زن فراخ فرج (رب) .
- ۴- شتر ماده تیزرو (رب) .
- ۵- مصدر باب مفاعله بمعنی موافقت
- کردن و سازواری و بدینمعنی مقامة هم صحیح است ولی بهر حال اراده معنی وصفی از آن چنانکه در
- عبارت متن مطلوبست، درست نیست. در بعض حواشی پرده نشین معنی شده و هر چند که ثلاثی مجرد آن
- بدینمعنی استعمال شده ، لیکن باب مفاعله از آن بدینمعنی نیامده است و شاید مصنف قیاساً استعمال
- کرده است و محتملاً ترکیب « بکر مقانة » را از معلقه امرؤ القیس گرفته است ، هر چند این ترکیب
- در آن بیت معنی دیگری دارد .
- ۶- یا نازتر از زن ناز پرورده (رک مجمع الامثال) و
- رک تعلیقات .
- ۷- زن زشت ترش روی (رب) .
- ۸- مرکب از شو = شوی ،
- شوهر + ها ، علامت جمع .
- ۹- زن گنده پیر (رب) .
- ۱۰- هودج (رب) .
- ۱۱- و اگر فرو فرستیم بر تو کتابی در کاغذی (ورقی) پس بپسایند آنرا بدستهای خود هر آینه آنانکه
- کافرند بگویند، نیست این مگر جادوئی آشکارا (آیه ۷ سوره انعام) .
- ۱۲- راست خانه، کسی
- که با همه از قرار راستی و درستی و امانت و دیانت معاش کند (برهان) .

در طریق محبت سر باخته‌ای ، و بتیغ دوستی خود را سینه چاک راه وفا ساخته ، بدستگیریم خطاب «هِيَ عَصَايَ اَتَوَكَّوْا عَلَیْهَا» (۱) از ترجمان ضمیرم یافته، و در اِنْجَاح (۲) مطالبم باشاره سرانگشتی، سر، قدم ساخته شتافته‌ای! هنگام تَسْوِید (۳)، اَسْوَد (۴) آسا از سخنان تلخ، برآعدا، زُعَاق (۵) جانگزاپیموده و زمان هِیْجَاء (۶) هِجَا (۷)، بسان نیزه خطی (۸) از طَعْنَات (۹) سُلْکِی (۱۰) و مَخْلُوجَة (۱۱)، بر حریف طَعْنَه (۴) زَن (۱۲) در کارزار سخن، کار، زار نموده ای، دمی تیز مغزی از سربدر کن! و بکلم گامی بردار! و شطری از سطر نیازم رقم زن! و شمه‌ای از راز درونم بنگار!

از این تمنا گلبن قلمرا شکوفهای شگفت، شکفت، و در خط شده (۱۳) از صریر (۱۴)، زَفِیر (۱۵) «وَیَضِیقُ صَدْرِی وَلَا یَنْطَلِقُ اِسَاسِی» (۱۶) بر کشیده گفت^۶: که «اِنَّا لَنَرِیْکَ فِی سَفَاهَةٍ» (۱۷). مدتی است که مَشَاطَة (۱۸) شَاطِطَة (۱۹) خاطر زادگان (۲۰)

- ۱- یو، جانگزا زعاق. ۲- ط، بزمان هیجا. ۳- نو، خریف
۴- جز ط، همه نسخ طعنه. ۵- ط، زفیر صریر. ۶- ط، گفت ندارد.

- ۱- این عصای من است بدان تکیه میکنم (از آیه ۱۹ سوره طه). ۲- برآمدن حاجت (رب). ۳- سیاه کردن، نوشتن. ۴- مار بزرگ سیاه (رب). ۵- آب تلخ سطر که خوردن نتواند (رب). ۶- جنگ، با مد و بدون مد هردو آید (رب). ۷- نکوهیدن (رب). ۸- بستگاه کشتی است بیحرین که رماح خطیه بدان منسوبست بدانجهت که در آنجا آنرا میفروشدند نه آنکه مثبت نیزهاست (رب). ۹- ج طعنه واحد طعن، زدن به نیزه، ۱۰- نیزه راست (رب). طعنه سلکی، نیزه زنی راست (لغت نامه از مذهب الاسماء). ۱۱- نیزه زنی چپ و راست (رب). ۱۲- بدگو، سرزنش کن (لغت نامه). ۱۳- در خط شدن، آزرده شدن (بهارعجم بنقل کنوز). ۱۴- بانگ. ۱۵- اول آواز خر مقابل شهیق که آخر آنست (رب) بگلو فرو رفتن آواز از سختی (نف). ۱۶- و تنگ است دل من و کشاده نیست زبان من (از آیه ۱۲ سوره الشعراء). ۱۷- همانا ما همبیم ترا در بیخردی (از آیه ۶۴ سوره اعراف). ۱۸- آرایشگر. ۱۹- جاریه شاطبه، دختر راست قامت (رب). ۲۰- چ خاطر زاده، اضافه مقلوب، زاده خاطر.

تو بوده‌ام، واز مداد مشکین، غداپر (۱) غدراء (۲) بر^۱ عذائر (۳) عذراء (۴) مهوش و ش (۵)
و شکل نیکو شکل (۶) حسناء (۷) دلکش گش (۸)، گشوده، و طره های (۹) پرچین
خم بنخم از مشک بجم (۱۰)، برچهره تره های (۱۱) چین و ختن (۱۲) بر انگیخته‌ام. و
مرغولهای (۱۳) رسا و نغولهای (۱۴) عنبرسا (۱۵) را که عنبر (۱۶) ش مشک سارا (۱۷) بوده
بر عارض خراید (۱۸) جراید (۱۹) آویخته، و از ناف (۲۰) نافجه^۲ (۲۱) ملیق (۲۲)،
«گمایلیق»^۳ (۲۳)، مشک تر (۲۴) بکافور خشک (۲۵) آمیخته‌ام. واز نافجه^۲ (۲۶) مذرار (۲۷)
زبان، قطرات قطر (۲۸) زکته^۴ (۲۹) بر قطر ورق^۴ ریخته.

- ۱- یو، این کلمه و ما بعد آنرا ندارد.
۲- عت، نامچه.
۳- یو،
۴- ط، و بر قطروق.

- ۱- ج غدیره، گیسوی بافته (رب).
۲- تاریکی (رب). سیاه.
۳- ظاهراً
۴- دوشیزه (رب).
جمع قیاسی عذار، و جزاین معنی مناسبی برای آن نیافتم.
۵- خوب، سره، و نام شهرست از ترکستان که مردم آنجا بخوش صورتی مشهورند (برهان).
۶- ناز، دلال (رب).
۷- خو برو، زیبا.
۸- تهیگاه (برهان).
۹- ج طره، موی صف کرده بر پیشانی (رب).
۱۰- ولایتی است که مشک خوب از آنجا
آورند (برهان).
۱۱- ج تره، دخترک زیبای رعنا. (لسان العرب).
۱۲- شهری
از ترکستان بین کاشغر و یوزکند (معجم البلدان). شهری در ایالت سین کیانگ چین.
۱۳- زلف
۱۴- ج نغول، با واو مجهول، زلف خوبان (برهان).
۱۵- مرکب از عنبر + سا پسوند شباهت.
۱۶- در چند نسخه این کلمه اصل هر چیز معنی
شده ولی در فرهنگ ها نیافتم.
۱۷- خالص (برهان).
۱۸- ج خریده
۱۹- ج جریده رک ح ۶ ص ۲۶
۲۰- معروف است، و وسط
۲۱- نافه مشک (ناظم الاطباء).
۲۲- بعضی
و میان هر چیز (برهان).
شارحان این کلمه را دوات ترجمه کرده اند، ولی در قوامیس عربی ملیقة بمعنی دوات آمده است.
۲۳- چنانکه سزاوار است.
۲۴- مقصود مرکب است.
۲۵- مقصود کاغذ
است.
۲۶- ابر بسیار باران (رب).
۲۷- ریزان (رب).
۲۸- عود.
۲۹- بوی دهان (رب). بوی خوش (ناظم الاطباء).

جمال و سیم (۱) سیم تنان بیان (۲) تنان (۳) بتان آذری^۱ (۴) را « بلا تَعْلُل » (۵) تَعْلُل (۶) نموده ام^۲ و بر بیاض (۷) کافور گون ، مشک سود (۸) سوده^۳ . مانند زبان آوران « ذوی شَشِقَه » (۹) شَقَّ شَقَّة (۱۰) لَوای والای شُقُوقِ سخن ، و کشف پرچم والای (۱۱) صنوف بیان کرده ام . و بیدال گشائی تذروان پر خط و خال حسن تلفیق و تلفیف^۴ (۱۲) ، چتر^۵ طاوسی « کَرَفَرَفَه (۱۳) الرَّفَرَف (۱۴) فی الرَّفَرَف (۱۵) الرَّفِیف (۱۶) بر سر خیل معانی گسترده . از نوشتن (۱۷) راه رضایت سرباز نزده ، سرزده بهر جا شتافته ام ، و بخاطر جوئیت روز و شب با سفید و سیاه (۱۸) از در آمیزش در آمده^۶ ، روبر نتافته ام^۷ . جز

- ۱- یو ، سیم تنان بیا بتان آرزوی . عت ، سیم تنان بتان آذری . ۲- عت ، نمودم . ۳- یو ، سوده سوده مانند . ۴- یو ، نو تلفیف ، ط ، تلفیق . ۵- ط ، چتر تلفیق طاوسی . ۶- یو ، ندارد . ۷- یو ، نو بر نتافته ، عت بر نتافته .

- ۱- زیبا (رب) . ۲- مقصود عبارتها و کلمات است . ۳- تن بکسر اول و تشدید نون همزاد . هماننان یعنی آندو همتا یا همزادند (رك رب) . ۴- منسوب بازر عم حضرت ابراهیم که بت تراشی میکرد . ۵- بدون درنگ . ۶- غالیه کردن ، خوشبو کردن (رب) . ۷- مقصود کاغذ است . ۸- سیاه یا سوده و مقصود از مشک سود مرکب است . ۹- ذوشقشقه خطیب است (رب) و در این جمله اشارت است به خطبه معروف شقشقیه . ۱۰- پارچه که بر سر علم بندند (ناظم الاطباء) ۱۱- ممکن است بمعنی رائج آن که رفیع و بلند قدر است معنی شود و شاید مقصود معنی دیگر این کلمه یعنی پارچه ابریشمی (برهان) یا حریر نازک بسیار لطیف (فرهنگ البسه نظام قاری) باشد . ۱۲- این کلمه در یو و نو و حاشیه ط ، تلفیف آمده و سخن در زبان کسی انداختن معنی شده و در عت ، تلفیف آمده است ، هم بدین معنی . گویا صحیح آن طبق نسخه عت ، تلفیف است لیکن بمعنی از جای جای فراهم آوردن چیزی رك (رب) . (مناسب تلفیق) . ۱۳- بال گسترده (رب) . ۱۴- شتر مرغ نر ، حاطف ظله (رب) . ۱۵- درخت تازه فرو هشته شاخ ، مرغزار (رب . نف) . ۱۶- درخت ترجمان (رب) . دو کلمه اخیر را شارحان بترتیب مرغزار و درخشان معنی کرده اند ، و هر چند معنی مصدری رفیف درخشیدن است ، لیکن با مقام مناسبتی ندارد از طرفی بال گسترده شتر مرغ بر درخت تازه فرو هشته شاخ خالی از غرابت نیست ! ۱۷- پیمودن ، طی کردن . ۱۸- کاغذ و مرکب .

سرزنش و سیاه روئی (۱) حاصلم چه بوده؟ اگر من بَعد، حرف ترا بر زبان رانم
و بهمدستی تو پا بر جادهٔ مَسْطَرَه^۴ (۲) گذارم، تیغ بر فرقم آهیخته باد، و بند از بندم
گسیخته^۳ « فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ اِنْشِيَاً » (۳).

چون خامهٔ نال (۴) نال (۵) پیکر، چون^۴ نال (۶) ضعیف نال (۷)، اینحکایت
بانکایت (۸) و این قصهٔ پر شکایت برخواند، بادوات گفتم: ای آنکه
از لیمه (۹) لیاقت و لیاق (۱۰) لیاقت^۵ (۱۱) بر گیسوان شواهدِ شَهِدِ کلامِ سخن، و نواهد (۱۲)
ناهید نهادِ عبارت، عبیر و عنبر آمیخته، و در مُشکوی (۱۳) مشکبوی اوراقِ خطائی (۱۴)،
طرفِ رخسارِ فرنگی نژاد^۶ بیانرا، زلفِ زنگی (۱۵) آویخته‌ای^۷! اگر خامهٔ خام،

۳- ط، گسیخته شواد.

۲- عت، سطر.

۱- عت، چه بود.

۵- یو، لواقت، ط، نو، لیاقت و متن بر اساس عت، است.

۴- یو، عت. چون ضعیف نال.

۷- یو، عت، نو، آویخته.

۶- یو، عت، نژادان.

۱- آلودگی بمرکب. ۲- جادهٔ مسطر اثر خطی است که بوسیلهٔ مسطر بر روی

کاغذ بجا می ماند و مسطر صفحه ایست که بر روی آن بند هائی از ریسمان باریک سخت تاقه مانند
خط های راست دوخته اند و بکمک آن کاغذ نوشتن را خط می کشند (رك نف). ۳- پس امروز
هرگز با آدمی سخن نگویم (از آیهٔ ۲۷ سورهٔ مریم). ۴- شارحان این کلمه را اسم فاعل از

مصدر عربی نول بمعنی بخشنده گرفته اند. ولی ممکن است آنرا فارسی و بمعنی نئی دانست.

۵- رشته های باریکی که در میان قلم است (برهان) و در این صورت اضافهٔ تشبیهی است. ۶- مرغکی

است کوچک و بسیار خوش آواز (برهان). ۷- ناله (برهان). ۸- جراحت (نف).

۹- آنچه در دوات نهند از لاس و موی و جز آن (رب). ۱۰- آب دوات (مذهب الاسماء بنقل

لغد). ۱۱- زیبائی در شمایل (لغد). ۱۲- ج ناهد و ناهده، زن بر آمده

پستان (رب). ۱۳- حرمسرای پادشاهان. کوشك، بالاخانه (برهان). ۱۴- کاغذ هائی

که بنام کاغذ چینی معروف بود. ۱۵- شارحان این کلمه را، زلف مصنوعی معنی کرده اند،

لیکن بر اساسی نیست و معنی آن زلف سیاه است.

دست رد بر سینه زد ، باری تو یاری پیش گیر ! و آرزوی مرا از روی یکرنگی بپذیر !
 دوات چون اینمقال شفت پوز^۱ (۱) به پوزش گشوده گفت : هیهات ، مرا
 پزولیدگی^۲ خاطر^۳ از تو بیش است ، و روز مجنون^۴ (۲) من از لیله آیل^۵ (۳) در پیش (۴)
 روزگار آشفته تر یا زلف تو یا کارمن .

سیاهخانه ام از خیل گذر (۵) مجمع ماتمست ، و غبار بلبله (۶) و تلثله (۷) تل تل ،
 بل ، کوه کوه ، بر فضای درونم متراکم .

در سینه غم آکنده ام چندان گرد هم (۸) بر روی هم نشسته ، که اگر از من
 بقلم زر گس ، خط ریحان (۹) نگارند^۴ ، خط غبار (۱۰) بنظر آید ، و از بس دل افسرده ام
 افشردۀ پنجه رنج و شکنجه گشته ، آنقدر طراوت در کام و دهان^۵ من نمانده که کلام
 دبیر ، بصد تدبیر ، از برای تدبیر^۶ (۱۱) لبی تر نماید .

۱- ط ، پوزه . ۲- نو ، ژالولیدگی . ۳- ط ، ندارد .

۴- یو ، نگارم ، عت نگارنده . ۵- ط ، دهان . ۶- ط ، تزییر .

- ۱- گردها کرد دهان (برهان) . ۲- تاریک (رب) ، ۳- لیله آیل
 بمد وقصر شب دراز سخت یا شب سخت تاریک از ماه ، یا شب سیام (رب) ، ۴- سابق ،
 سبقت گرفته ، پیش افتاده . ۵- تیرگی هر چه باشد (رب) . ۶- سختی
 اندوه (رب) . ۷- سختی (رب) . ۸- اندوه ، غصه . ۹- خط ریحان
 نوعی از خط و ابداع ابن مقله است و آن خط را از خط محقق در آورد و بیشتر کلمات او تابع خط محقق
 بوده و در سطح و دور با خط محقق شباهت تامه داشت مگر در حرف (یا) که دور آن بیشتر از یاهای محقق
 بود (پیدایش خط و خطاطان ص ۹۱) و آنرا خط جلی نیز گویند (نف) . ۱۰- خط غبار
 یا قلم غبار یکی از هفت قلم جدید است ، خطی با قلمی سخت ریز ، چنانکه بزحمت توان دید ، (لغد) .
 ۱۱- نبشتن (رب) . و بدین معنی بازاء نیز درست است .

برو ! این سودا از سُویدای (۱) دل ترك ده ! و قدم بر این وادی منه ! « فَاِذَا
تَصَاحِبُنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا » (۲). بمقاد اینکته :

مصراع :

بالاخر از سیاهی رنگ دگر نباشد .

باز اعاده عرض نیاز کردم که : ای کشور^۲ یارِ اِیرا سَوَادِ اَعْظَم (۳) ! وای در سیاه
روزی با روز سیاهم توأم ! . ای آنکته^۴ حَبْرَت (۴) مرکب از موادّ حُبُور (۵) است ، و نقش
بی نقس^۴ (۶) نِقْست (۷) مرگباتِ عنصرِ اِیرا مایه سرور . دوده^۵ سیاهت از دوده مشعل
کوه^۶ طور است (۸) ولیقه مشکفامت^۷ رشته گیسوی حور

شعر :

كَأَنَّكَ مِنْ كُلِّ النَّفْسِ مُرْكَبٌ
وَ أَنْتَ إِلَى كُلِّ الْقُلُوبِ حَبِيبٌ (۹)

نمی ازیم (۱۰) و تایی^۸ (۱۱) از جود بسیار کمت درد مرا دواي تمام است ! ،
گفتا چکنم؟ دوات (۱۲) نیست . گفتم از «عَيْنُ الْحَيَاتِ» (۱۳) ظلماتِ مداد امدادی نما !

- | | | |
|---------------------|--------------------|-----------------|
| ۱- ط ، آنکته . | ۲- عت ، کشوده . | ۳- یو ، آنکته . |
| ۴- ط ، نقص . | ۵- ط ، و دوده . | ۶- یو ، ندارد . |
| ۷- یو ، مشکفا است . | ۸- نو ، ط ، تایی . | |

- | | |
|--|--|
| ۱- دل ، میان دل . | ۲- پس بامن همراه مباش که همانا ازسوی من عذری یافته |
| باشی (معذوری) (از آیه ۷۵ سوره کهف). | ۳- هر شهر بزرگ ، پایتخت (نف). |
| ۴- سیاهی | ۵- شادی (رب) . سرور . |
| دوات . | ۶- عیب (رب) . |
| ۷- سیاهی دوات | ۸- اشاره است بآیه ۲۹ سوره قصص . |
| (رب) . | ۹- گویا تو از همه جانها |
| آمیخته ای و تو دوست همه دلهایی . در کنوز بجای النفوس ، النفاس آمده و گرانمایگی ترجمه شده | ۱۰- دریا . |
| ۱۱- بغایت کم و بسیار اندك (برهان) . | ۱۲- دوا + ضمیر متصل در |
| ۱۳- چشمه زندگانی . آب حیات که در داستان ذوالقرنین ورقن | حالت مفعولی = ترا . |
| او بظلمات مذکور است . | |

گفتا مگر حیات نیست؟ امروز مردِ رد^۱ همه جا^۲ مردود است، و تنافُس^۳ (۲) نفوس
بنفایسِ مُنافِشت^۴ مفقود. زمانه^۵ را هنگام کسادِ سُوقِ (۴) ادبست، و بسیط^۵ (۵) غبر^۶ را (۶)
خریدارِ جَهلِ مُرْکَب^۷ (۷).

شعر:

شب جهل مرکب شب پری دارد که از کوری

هنر پیرایه خورشید اگر پوشد نمی بیند

هر ادیب اریبی که در بیان^۳ آفاین^۸ ادب^۹ «سیوطی» (۹) را بسیاط^{۱۰} (۱۰) تقریع^{۱۱} (۱۱)
تأدیب نماید، و «اخفش» (۱۲) را از خف^{۱۳} (۱۳) اخف^{۱۴} (۱۴) شمارد و «ابن الضایع»^۴ (۱۵)
را که ابوالفضل نحاتست^۵ (۱۶) اسمش انگارد، «شجری»^۶ (۱۷) را در مشاجره ازپا
در اندازد و «حریری» (۱۸) را متاع سخن کاسد سازد، «فراء» (۱۹) را بگزین^{۲۰} (۲۰)

۱- ط، درهمه جا. ۲- ط، و زمانه را. ۳- ط، باب

۴- یو، اثر الضایع، ط، ابن الصنایع. ۵- عت، یو مخبس. ۶- ط، نو و شجری را.

- ۱- رد، مرد حکیم و دانشمند (برهان). ۲- رغبت کردن بجیزی بطریق مبارات
(رب). هم چشمی ۳- مخاطبت (المنجد) سخن گفتن. ۴- بازار.
۵- گسترده (رب). ۶- زمین. ۷- جاهل مرکب نادانی است که خود را
دانا انگارد. آنکه علم او، علم بخلاف واقع بود. ۸- جج فتن، شاخ. ۹- عبدالرحمان بن الکمال
مکنی بابی الفضل و ملقب به جلال الدین (۸۴۹-۹۱۱ ه. ق.) از علمای ادب و تفسیر و از مردم اسیوط یا سیوط
بود و آن دهی است به صعید مصر (معجم المؤلفین ج ۵ ص ۱۲۸). ۱۰- ج سوط، تازیانه (رب). ۱۱- سرزتش،
ملامت (رب). ۱۲- سعید بن مسعود مجاشعی مکنی بابی الحسن از علمای ادب (م ۲۱۵ یا ۲۲۱ ه. ق.)
(فیات ج ۲ ص ۱۲۳) و این اخفش (اوسط است) شاگرد سیبویه و اخفش اکبر مکنی بابی الخطاب و
اخفش اصغر علی بن سلیمان است (رک فیات همان صفحه). ۱۳- موزه، یا سیل شتر.
۱۴- سبک تر. ۱۵- ابن الضایع علی بن محمد بن علی بن یوسف نحوی اندلسی اشبیلی مکنی
بابی الحسن، متوفی بسال ۶۸۰ بسن هفتاد سالگی (ریحانه ج ۶ ص ۵۷) و رک (لغد ذیل ضائع).
۱۶- همانند، و مقصود اینست که ابن ضایع را بجیزی نشمرد. ۱۷- گویا مقصود ابن
الشجری، شریف هبة الله بغدادی مکنی بابی السعادات، متفرد در نحو و لغت و مؤلف کتاب امالی و حماسه است
(۴۵۰-۵۴۲ ه. ق.). (رک فیات ج ۵ ص ۱۰۰) ۱۸- قاسم بن علی مکنی بابی محمد صاحب (مقامات)
(۴۴۶-۵۱۵). ۱۹- در لغت پوسن دوز و در اینجا مقصود یحیی بن زیاد بن عبدالله بن منظور اسلمی مکنی
بابی زکریا، از علماء نحو و لغت و فنون ادبست (۱۴۴-۲۰۷ ه. ق.). ۲۰- کارد کوچک دسته دراز (برهان).

موشکافی پوستین بردرد و «ابن انباری» (۱) را بجوی نخرد. «تاج» (۲) را از درز اکلیلی (۳) پوست بر کند و «زجاج» (۴) را زجاج (۵) آسا درهم شکنند و چون در استکشاف آداب ادب، ادبا را بِمَادَبُهُ (۶) تحقیق خواند، «ابن التَّكْوِيت» (۷) را سَكْتَهُ سکوت گیرد، «نَمِرِی» (۸) بروبھی گراید؛ و «ثُعَلْبِی» (۹) سوراخ بسوراخ گریزد؛ «سَبُویَه» (۱۰) از شاخی بشاخی برشود و «فالی» (۱۱) رو بفَلَوَاتِ (۱۲) حیرت گذارد^۲ و «عَنْبَسَةُ الْفِيل» (۱۳) بِفَيْلُولَه (۱۴) منسوب شود؛ «أَعْلَم» (۱۵) را عِلْمِ عِلْمِ انْتِكَاس (۱۶)

۳- ط ، و اعلم را.

۲- یو ، حیرد گذارد.

۱- ط ، و سَبُویَه.

- ۱- ظاهراً مقصود محمد بن ابی محمد مکنی بابی بکر (۲۷۱-۳۲۷ هـ. ق.) است.
- ۲- در حاشیه (نو) نوشته است تاج سبکی مشهور است، هر گاه بر این حاشیه اعتماد کنیم، مقصود تاج الدین عبدالوهاب بن علی از علمای معروف قرن هشتم هجری است (۷۲۷-۷۷۱ هـ. ق.).
- ۳- رُك ح ۲۳ ص ۳۹.
- ۴- ابراهیم بن محمد بن سری بن سهل مکنی
- ۵- شیشه.
- ۶- و بضم دال نیز، طعام مهمانی (رب).
- ۷- یعقوب
- ۸- نمر، در لغت پلنگ است
- ۹- در همه نسخ ثعلبی است
- ۱۰- یا بفتح واو و سکون یاء، عمرو بن عثمان بیضاوی بصری، مکنی بابی بشر نیست.
- ۱۱- علی
- ۱۲- ج فلات، بیابان پهناور، نجد.
- ۱۳- عَنْبَسَةُ بْنُ الْمَعْدَانِ الْفِيلِ الْمِيسَانِي. شاگرد ابوالاسود دثلی است. و معدان را از آن جهت بفیل منسوب کرده اند که گویند فیل از آن زیاد بن ابیه بود و روزی ده درهم هزینه آن میکرد. معدان گفت فیل را بمن دهید و روزی ده درهم نیز بشما میدهم (بغیة الوعاة ص ۳۶۸)
- ۱۴- خطای رأی.
- ۱۵- ابراهیم بن قاسم، ادیب نحوی مکنی بابی اسحاق (م-۶۴۲ هـ. ق.).
- ۱۶- سرنگون شدن.

یابد ، « نَفْطُویَه » (۱) دوده سیاهروئی برجبین کشد ؛ « ابن خالویَه » (۲) نسبت « عَمُوا وَصَمُوا » (۳) گیرد ؛ « أَبُوالْأَسُود » (۴) سفید نتواند شد ؛ « لَحْیَانِی » (۵) عرض لَحِیَه (۶) نتواند^۲ کرد . « جَا حِظ » (۷) آنجا خط (۸) دهد . « ابن هری » (۹) هر از بر (۱۰) باز^۳ نشناسد . چون^۴ مَدْرَس (۱۱) تَسْرِید^۵ (۱۲) آراید ، از بادرآت (۱۳) افادات سَرْدَش^۶ (۱۴) « مُبَرَّد » (۱۵) بَتَرَحَاب^۷ (۱۶) خود را خُنْكَ گوید^۸ ، و « كِسَائِی » (۱۷) بَكِسَاء^۹ (۱۸) شَرَف

- ۱- یو ، نتواند. ۲- یو ، ندارد. ۳- ط ، عت ، باز ، ندارد.
 ۴- ط ، نو ، وچون. ۵- عت تدریس تَسْرِید.
 ۶- ط ، سَرُوش ۷- ط ، عت ، ترهات. ۸- یو ، ندارد.
 ۹- ط ، بر کساء.

- ۱- ابراهیم بن محمد بن عرقه بن سلیمان بغدادی واسطی ازدی (۲۴۴-۳۲۳ ه. ق) (فیات ج ۱ ص ۳۰).
 ۲- یابفتح واو، حسین بن احمد مکنی بابی عبدالله از علمای نحو ولغت (م-۳۷۰ ه. ق) (فیات ج ۱ ص ۴۳۴).
 ۳- کورشوید و کرشوید (مأخوذ از آیه ۷۵ سورة مائده).
 ۴- در نام و نسب و سال تولد و وفات و وجود او اختلاف است (رك لغت نامه دهخدا). ۵- علی بن مبارك یا حازم مکنی بابی الحسن از مردم ماوراء النهر و غلام کسائی است و از ائمه لغت است (لغد از ابن ندیم).
 ۶- ریش ، و عرض لَحِیَه یعنی خود نمائی. ۷- عمرو بن بحر مکنی بابی عثمان (م-۲۵۵ ه. ق) رك (فیات ج ۳ ص ۱۴۰).
 ۸- خط بکسی دادن ، اقرار بکمال او کردن (بهارعجم).
 ۹- چنین است درهمه نسخ و ظاهراً خطاست و صحیح ابن بری بفتح باء (عبدالله بن بری بن عبدالجبار از علمای نحو و لغت (۴۹۹-۵۸۲ ه. ق) است (رك لغت نامه و رك بغية الوعاة).
 ۱۰- رك تعلیقات. ۱۱- جای درس گفتن. ۱۲- پی در پی سخن گفتن (رب).
 ۱۳- این کلمه را بعض شارحان سخن بدیهه و سخن بی نتیجه معنی کرده اند
 ۱۴- سرد ، پی در پی ، مسلسل. ۱۵- محمد بن یزید بن عبدالاکبر بغدادی بصری مکنی بابی العباس (۲۱۰-۲۸۶ ه. ق) (رك فیات ج ۳ ص ۴۴۴).
 ۱۶- مرجبا گفتن .
 ۱۷- علی بن حمزة بن عبدالله مکنی بابی الحسن امام مردم کوفه (م-۱۸۹ ه. ق) (فیات ج ۲ ص ۴۵۷).
 ۱۸- جامه ، پوشش.

اِکتِسا (۱) جوید.

هر حرفی از کلامش را که مأخذ اشتقاق شقوق علومست ، از روی شقاق (۲)
چون قریحه خود خامد شمارند^۱ و از فهم ناقص (۳) ، گفتار صحیح (۴) و مثالات (۵)
سالم (۶) اورا آفیف (۷) و مهموز^۲ (۸) و از معنی آجوف (۹) دانسته ، تغییر اورا مضاعف^۳ (۱۰)
گردانند ، و اوقات خود را صرف اِغالال (۱۱) و جَجد (۱۲) و نفی (۱۳) اقوال او که (۱۴)
مُسْتَنی (۱۵) و مفرد (۱۶) از جمع^۴ نجات (۱۷) زمان ماضی و حال^۵ و استقبالیست ، نموده ،

۳- ط ، مضاف .

۲- ط ، مهموزوار .

۱- عت ، شمرد .

۵- یو ، ندارد .

۴- ط ، کنوز ، جمیع .

۳- کوتاه ،

۲- دشمنانگی (رب) . ستیزه ، خلاف .

۱- جامه پوشیدن .

۴- درست ،

کم ، اندک و در اصطلاح علم صرف کلمه ایست که لام الفعل آن حرف عله بود .

مقابل خطا ، و در اصطلاح علم صرف کلمه ایست که یکی از حروف اصلی آن همزه یا تضعیف (دو حرف اصلی آن از یک جنس که یکی در دیگری ادغام شده بصورت تشدید نوشته میشود) بود و از حرف عله خالی باشد

۵- ج مثال ، تمثیل ، مثل ، و در اصطلاح علم صرف ، کلمه ایست که فاء الفعل آن حرف عله بود .

۶- درست ، مقابل نادرست ، و در اصطلاح علم صرف ، کلمه ایست که هیچیک از حروف اصلی آن حرف

۷- گروه مردم پراکنده ، از هر جای . آمیخته بیکدیگر عله ، یا همزه یا تضعیف نبود .

۸- معیوب (لغذ) و در اصطلاح علم صرف کلمه ایست که دو حرف اصلی آن از حروف عله بود .

عیب کرده (رب) و در اصطلاح علم صرف کلمه ایست که یکی از حروف اصلی آن همزه بود .

۹- درون خالی ، تو خالی ، میان تهی . و در اصطلاح علم صرف کلمه ایست که عین الفعل آن حرف عله

۱۰- دو برابر ، و در اصطلاح علم صرف کلمه ایست که دو حرف اصلی آن از یک بود .

۱۱- مص باب افعال ، بیمار گردانیدن (رب) . نا سالم نشان دادن . نادرست جنس باشد .

نماندن . و در اصطلاح علم صرف ، تبدیل کردن حرف عله است بحرف دیگر (با شرائط خاص) .

۱۲- انکار کردن ، و در اصطلاح علم صرف انکار وقوع فعل است از گذشته تا زمان اخبار . ۱۳- نابود

کردن ، نیست انگاشتن . و در اصطلاح علم صرف اخبار از انجام نیافتن فعل است در آینده .

۱۴- که ، موصوفی است و جملات بعد از آن صفت (ادیب) است که در سطر ۷ صفحه ۶۱ ذکر شد .

۱۵- بیرون ، جدا ، ممتاز ، منفرد . و در اصطلاح علم نحو فردی است که از حکم عام ما قبل خود

خارج است . ۱۶- جدا ، بیکسو ، بیرون . و در اصطلاح علم صرف ، مقابل مثنی و جمع .

۱۷- ج ناحی ، نحوی ، عالم به نحو .

افعال مدح او را بزم (۱) نسبت دهند، و همچنین هر صاحب رأی سخن آرای، که حَوَلِیَّاتِ (۲) «زُهَیْر» (۳) و اِعْتِذَارَاتِ (۴) «نَابِغَه» (۵) و هَاشِمِیَّاتِ (۶) «کَمِیْتُ» (۷) و نَقَائِضِ (۸) «جَرِیر» (۹) و خَمَرِیَّاتِ (۱۰) «ابی نواس» (۱۱) و زُهْدِیَّاتِ (۱۲) «ابی العتاهیه» (۱۳)

۱- همه نسخ، نقاض.

۲- عت، خمرات. نو، خمرات.

۳- یو، ابی.

- ۱- افعال مدح و ذم دو نوع فعل اند. فعل مدح فعلی است که مخصوص بمدح (باعباری فاعل) خود را ستاید و فعل ذم مقابل آنست، مانند نعم و بُسُر.
- ۲- منسوب به حول (سال) سالیانه. نام قصائدی است که زهیر بن ابی سلمی سروده است. گویند وی هر قصیده را در چهار ماه میسرود و در چهار ماه تہذیب میکرد و در چهار ماه بر شعرا میخواند، و پس از یکسال منتشر می ساخت. (ذیل المنجد)
- ۳- زهیر بن ابی سلمی (۵۳۰-۶۲۷ م) صاحب معلقه معروف، شاعری جاهلی است.
- ۴- نام مجموعه قصائدیست که نابغه در عذرخواهی از نعمان بن منذر پادشاه حیره سروده است. این نام در ذیل المنجد اعتذاریات آمده (ذیل المنجد- اعتذاریات)، ورك: (جواهر الادب ج ۲ ص ۴۵-۴۶) ۵- نابغه ذبیانی، زیاد بن معاویه، مکنی بابی امامه. یکی از شعرای بزرگ دوره جاهلی است. بیادشاهان حیره مخصوصاً نعمان بن منذر پیوست، سپس از او بترسید و بگریخت و نزد غسانیان شد، دیگر باره دل او بسوی نعمان متمایل گشت و قصائدی در عذرخواهی بگفت که باعتذارات معروفست (وی بسال ۶۰۴ م- ۱۸ ه. ق.) در گذشت. جواهر الادب ج ۲ ص ۴۵ و ذیل المنجد). (جرز ج ۱ ص ۱۱۵). (زک ص ۳۴۲).
- ۶- قصائدی است که کمیت در مدح بنی هاشم سروده و مشهورترین شعرهای اوست. این قصائد بطبع رسیده و بآلمانی نیز ترجمه شده (زک ص ۸۱۶. معط ستون ۱۵۷۰).
- ۷- کمیت بن زید اسدی کوفی (۶۰-۱۲۶ ه. ق) شاعر بنی هاشم (معط ستون ۱۵۷۰. زک ص ۸۱۶).
- ۸- نقائض جریر و فرزدق نام کتابی است فراهم آورده ابو عبیده معمر بن مثنی تیمی. موضوع آن تناقض اشعار این دو شاعر بزرگ است در هجا و جز آن از قنون شعر (معط ۳۲۳ و ۶۸۸).
- ۹- جریر بن عطیه بن حذیفه حطفی (۲۸-۱۱۰ ه) (زک ص ۱۸۲- معط ۶۸۷).
- ۱۰- نام سلسله قصاید ابونواس است، در وصف خمر که ضمن دیوان او مکرر طبع شده.
- ۱۱- حسن بن هانی بن عبدالاول بن صباح مکنی بابی نواس (۱۴۵-۱۹۵ ه. ق معط ص ۳۵۱).
- ۱۲- نام اشعاریست که ابوالعتاهیه در زهد سروده است (معط ص ۳۲۳. لغد).
- ۱۳- اسماعیل بن قاسم بن سوید کپسانی (۱۳۰-۲۱۱ ه. ق) (معط ۳۲۳).

و مدایح (۱) «بُحْثَرِی» (۲) و تشبیهات (۳) «ابنُ الْمُعْتَزِ» (۴) و رَوْضِیَّاتِ «صَنَوْبَرِی» (۵)
و لَطَائِفِ (۶) «کَشَاجِم» (۷) و بِدْرِیَّاتِ (۸) «مُتَنَبِّی» (۹) و بِدِیْعِیَّاتِ (۱۰) «بَدِیْعُ الزَّمَانِ» (۱۱)

۱ - عت ، ابن المعری . نو ، ط ، ابن المعری .

- ۱ - مدایح بحتری نام قصائدی است که وی در مدح خلفای عباسی (متوکل و پس از او) سروده است.
- ۲ - ولید بن عبید بن یحیی طائی از شعرای بزرگ قرن سوم صاحب حماسه معروف (۲۰۶)
- ۳ - ظاهراً نام کتاب یا قصیده‌ای بخصوص نیست، بلکه (۲۸۴ هـ.ق.) (زک ص ۱۱۳۸ و معط ۵۲۹).
- چون ابن معتز را در ابداع تشبیهات، توانائی خاص بوده است، تشبیهات وی معروف شده . رک (الفهرست ص ۱۶۸ معط ۲۴۳. لغد). عبدالعزیز سیدالاهل در کتابی که بنام (عبدالله بن معتز) نوشته آرد: از غایت فراوانی و نیکوئی به تشبیهات او مثل زنند و اهل بلاغت او را امیر تشبیه خوانند. (ص ۳۷ کتاب) ۴ - عبدالله بن المعتز بن متوکل عباسی از تلامیذ مبرد و ثعلب ، یک روز و یک شب خلافت یافت سپس دستگیر شد و بقتل رسید. (۲۴۴ یا ۲۴۷-۲۹۶). معط (۲۴۳).
- ۵ - احمد بن محمد بن حسن مکنی بابی بکر حلبی شاعر دربار سیف الدوله (م - ۳۳۴ هـ) ترجمه احوال او در فوات الوفيات ج ۱ ص ۶۱ و لغد و اعیان الشیعه ج ۱۰ ص ۳۵۶ و ج ۱۱ ص ۶۵ و ریحانة الادب ج ۲ ص ۴۹۵ آمده است. چون اشعار او بیشتر در وصف باغ و بوستان است بروضیات شهرت یافته .
- ۶ - لطائف الظرفا ، نام دیگر کتاب ادب الندماء ، یا ادب النديم کشاجم است. رک (معط ۱۵۶۱).
- ۷ - بفتح و ضم اول، محمود بن الحسين مکنی بابی الفتح ، او را است ادب النديم. کتاب الرسائل. دیوان شعر (الفهرست ص ۲۰۰). حاج خلیفه وفات او را حدود ۳۵۰ نوشته (طبع اول). در طبع دوم آمده المتوفی حدود سنة خمسائه (!). (معط ۳۵۰ یا ۳۶۰) و کشاجم رمزی است از هنر و شکل او یعنی کاتب ، شاعر ، ادیب ، جمیل ، مغنی. (لغد).
- لکن ثعالبی در یتمة الدهر این لفظ را به کاتب و شاعر و منجم تفسیر کرده است (ج ۴ ص ۱۵۷).
- ۸ - نام قصائدی است که متنبی در وصف بدر بن عمار سروده است (کنوز). و شاید بدویات است و آن قصائدی است که در وصف زنان بدوی سروده و ثعالبی نویسد : او را در وصف بدویات طریقه ظریفه است که بحسن آن متفرد بود... (یتیمه. ص ۱۲۹ ج ۱).
- ۹ - احمد بن حسین بن حسن بن عبدالصمد
- ۱۰ - ظاهراً نام (۳۰۳-۳۵۴ هـ.ق.) مکنی بابی الطیب (رک یتیمة الدهر ثعالبی ج ۱ ص ۷۸).
- رسائل بدیع الزمان است که مکرر بطبع رسیده ولی در فهرست‌ها چنین نامی برای آن نیافتم. ۱۱ - احمد بن الحسين بن یحیی بن سعید (متوفی ۳۹۸) از ادباء مشهور. صاحب کتاب مقامات. مکنی بابی الفضل. رک (یتیمه ج ۴ ص ۱۶۷).

و رسائل (۱) « صابی » (۲) و مقولات (۳) « ضعی » (۴) را مانند کلام صبی بر طاق نسیان
جفت (۵) عطلت (۶) سازد ، و در معرض معارضت رباعیات (۷) درستش^۲ (۸) رباعیات (۹)
« درست » (۱۰) را بمشت تو بیخ از بیخ ، بر شکر د (۱۱) و مخمسات (۱۲) متینش پنجه
بوسعید رستمی (۱۳) را بقوت معنی برتابد ، و در شیوه تناسب بدایع ، کلام « امرؤ القیس » (۱۴)
را مخالف قیاس وانماید . جزالت (۱۵) نظم^۳ صخر (۱۶) جز آت سخر نشمرد .
و جریر (۱۷) جز براعتراف « هو أفصح مني إساناً » (۱۸) تکلم نکند . منظومات « حسان

۱- نو ، جنی .

۲- نو ، رباعیات درستش را بمشیت ...

۳- عت ، نظلم ، ط ندارد .

- ۱- منتخبی از آنرا شکیب ارسال بطبع رسانده است . (معط ۲۹۲) . ۲- ابراهیم بن هلال بن ابراهیم بن زهرون مکنی بابی اسحاق (۳۱۳-۳۴۸ هـ ق) ، از کتاب وادباء مشهور ، معاصر شریف رضی است و چون در گذشت رضی او را رثا گفت . (معط ۲۹۲) . ۳- عت و مقولات ، ظاهراً و مفضلیات ، مفضلیات ضبی و آن منتخبات اشعاریست که برای مهدی عباسی فراهم آورده (رک معجم ج ۱۹ ص ۱۶۷) .
- ۴- مفضل بن محمد بن یعلی مکنی بابی العباس یا بابی عبدالرحمان (م - ۱۷۰ یا ۱۶۸ هـ ق) رک معجم و معط . ۵- قرین . ۶- بی زیور ، بی پیرایه (رب) .
- ۷- ج رباعیه ، دوبیتی . ۸- نقیض شکسته ، کامل .
- ۹- ج رباعیه بفتح اول چهار دندان میان ثنایا و انیاب (رب) . ۱۰- مکنی بابن رباط قمی شاعر است (رب) .
- ۱۱- شکریدن = شکستن (برهان) . ۱۲- ج مخمس ، معروف .
- ۱۳- محمد بن محمد بن حسن بن محمد بن حسن بن علی بن رستم اصفهانی شاعر معاصر صاحب بن عباد . رک تیمه ج ۳ ص ۱۲۹ و رک لغد .
- ۱۴- حندج بن حجر کندی مکنی بابی الحارث ملقب بامرء القیس (۵۰۰-۵۴۰ م) از اشراف کنده و شاعر بزرگ جاهلیت و صاحب معلقه معروف (جرجز ج ۱ ص ۱۰۷) . ۱۵- استواری (رب) . ۱۶- صخر بن عمرو بن شرید برادر خنساء است . ترجمه مبسوط او در (لغت نامه دهخدا و زهر الادب ج ۴ ص ۷۲ و عقد الفرید و عیون الاخبار ج ۴ ص ۱۱۲-۱۱۸) درج است .
- ۱۷- حذیفه بن بدر بن عوف بن کلیب ملقب بجریر و مکنی بابن عطیه (م - ۱۱۰ هـ ق) از فحول شعرا و دیوان او مطبوع و معروف است (معط ۶۸۷) .
- ۱۸- او کشاده زیانتر است از من (از آیه ۳۴ - سوره قصص) .

ثابت^۱ (۱) را از ثابت^۲ (۲) خسان بیند، و عذوبت سخنان «سحبان» (۳) را سُحبَةُ (۴)
بَلَّتِ (۵) لسان خود انگارد و مُخَضَّرَم^۳ (۶) را در آنساب بلاغت، مُخَضَّرَم^۷ (۷) النَّسَب داند.
«ابو تمام» (۸) را بناتمامی نسبت دهد. «طَرَفَه» (۹) را در طَرَفَةُ الْعَيْنِ (۱۰) طرایف
نظم (۱۱)، و نظم (۱۲) طرایف از هم باشد. «سمره» (۱۳) را بهرزه درائی سَمَر (۱۴) کند.
«أَسْمَرُ الْخَيْص» (۱۵) را بِخَيْصَ بَيْص (۱۶) اندازد و «كُثِيرَ عَزَّة» (۱۷) را بی عزت سازد.

۲- ط ، باب .

۱- ط، حسان بن ثابت.

۳۷ - عت مخظرم .

۱- حسان بن ثابت انصاری مکتبی بایی الولید از بزرگان شعرای مخضرمین است. شصت سال در جاهلیت و شصت سال در اسلام بسربرد و در آخر عمر نابینا شد و بسال (۵۴ هـ. ق) در گذشت (معط ۷۵۲).

۲- روئیده، رسته.

۳- سبحان وائل مردی خطیب و فصیح بود. گویند بر معاویه

۴- باقی آب در چاه (رب). مانده رطوبت مقصود است.

۵- تری گیاه. و بکسر اول تر کردن (رب).

۶- ظاهراً

۷- آنکه پدر او ناشناس باشد، آنکه دعوی نسبی کند و نداشته باشد.

۸- حبیب بن اوس بن حرث (۱۹۰-۲۲۸ هـ. ق) از بزرگان ادب و شعر، صاحب کتاب حماسه، معروف، مطبوع.

۹- طرفة بن العبد شاعر جاهلی و یکی از اصحاب معلقات (م-۵۵۰ هـ. ق) (معط ۲۹۶).

۱۰- بیک چشم بهم زدن.

۱۱- طرایف نظم،

۱۲- رشته مروارید.

۱۳- نمیتوان

۱۴- افسانه.

۱۵- گویا مقصود شاعر معروف، سعد بن محمد بن سعد صیفی ملقب به حیص و بیص است که ترجمه احوال او در معجم الادباء و وفیات الاعیان مشروحاً آمده است. وی بسال (۵۷۴ هـ. ق) در گذشت. لیکن مقصود از اسمر را ندانستم و شاعری را بنام اسمر الحیص نیافتم.

۱۶- بفتح اول و آخر در هر دو و بکسر و بفتح اول و کسر آخر، سختی و تنگی (رب).

۱۷- کثیر بن عبدالرحمان که او را به معشوق او عزة دختر جمیل بن وقاص نسبت دهند وی بسال (۱۰۵ هـ. ق) در گذشت (جرز ج ۱ ص ۳۳۲).

«أَخْطَلُ» (۱) را بخطا و خطل (۲) در گیرد «ذوالدجاج» (۳) را دجاجه ناظم (۴) شمارد و «دیکُ الجِنِّ» (۵) را پرو بال بلند پروازی درهم شکند. قلاید «مُتَنِّی» (۶) را مبتنی بر تقلید داند و رباعیات^۲ (۷) «مَعَرِّی» (۸) را مَعَرِّی از سلاست یابد و اشعار مَعَرِّی (۹) را مَعَرِّی (۱۰) بر مَعَرَّت^۳ (۱۱) گرداند.^۴ و چون در عرصه بلاغت، تبلیغ^۵ (۱۲) زِمَامِ مبالغت کند، بسرعت^۶ ارتجال (۱۳) «ابو فراس» (۱۴) را مُرْتَجَل (۱۵) سازد.

- ۱- ط ، و ذوالدجاج .
 ۲- یو ، مقرب. عت معرو.
 ۳- یو ، مقرب. عت معرو.
 ۴- از اینجا تا کند ، در نسخه عت نیست.
 ۵- نو ، به تبلیغ مضامین زمام مبالغت کند . ط ، به تبلیغ مضامین تبلیغ زمام ...
 ۶- عت ، بسرعت و یو ارتجال.

- ۱- غیاث بن غوث بن صلت ثعلبی (۶۲۹-۷۱۲ م) هم طبقه جریر و فرزدق، شاعری است نصرانی و به بنی امیه مخصوص بود. دیوان شعرا و معروف و مطبوع است ، رك (معط ۴۰۸) .
 ۲- سخن بسیارست و تباء (رب).
 ۳- ذوالدجاج حارثی شاعریست (رب) ،
 ۴- ما کیان
 ۵- عبدالسلام بن رغبان ، از شعرا ی متعصب در عربیت
 ۶- این جمله در ط ، در حاشیه
 مقیم حمص (م - ۳۳۵ هـ) (جرز ج ۲ ص ۹۶) .
 غلائد میثی ضبط شده است ؛ در لغت، قلائد الشعر ، بمعنی باقیمانده از شعر بر زمانه آمده است (رب).
 یعنی اشعاری که روزگاران باقی ماند. و هر گاه این جمله قلائد متنبی باشد معنی آن اشعاری از متنبی است که بخاطر لطافت و استحکام آن پایدار مانده است، زیرا بعید است که متنبی را اشعاری بنام قلائد بوده است و پس از فحص بسیار نشانی در این باب نیافتم ، همچنانکه آوردن کلمه متنبی نیز از ظرافت عبارت دور مینماید ، زیرا از متنبی در چند سطر پیش نام برده است. (ص ۶۶ سطر ۲) . ۷- غیر از معنی لغوی کلمه چیزی مفهوم نشد.
 ۸- احمد بن عبدالله بن سلیمان تنوخی مکنی بابی العلاء (۳۶۳-۴۴۹ هـ.ق).
 ۹- شاعر معروف عصر سلجوقی معاصر آلبارسلان. مرگ او بین ۵۱۸-۵۲۰ هـ.ق)
 است. ۱۰- منسوب (تج).
 ۱۱- گناه . بدی (نف). ۱۲- دست
 ۱۳- بیدیه سخن گفتن (رب). بی درنگ
 ۱۴- حارث بن ابی العلاء همدانی (۳۲۰-۳۵۷). از شعرا و ادبای معروف است
 و صاحب هباد او را خاتم شعرا می شمارد (معط ۳۳۶) و نیز ابو فراس ، کنیه فرزدق بن غالب است .
 ۱۵- هردو پای بسته (رب).

و در شیوة طَرْد (۱) و رَكْب (۱) ابا فارس (۱) را از فرس فراست (۴) در اندازد .
 «لَبِيد» (۴) بلاد بِلَادَت (۴) پوید ، «میکال» (۵) گلیل (۶) گردد . سخن پردازی «ابن حُسام» (۷)
 اِنْحِسام (۸) گیرد ، و صِيت (۹) شهرت «راعی» (۱۰) و «ذُو الرُّمَّة» (۱۱) صَوْتِ راعی (۱۴)
 رَمه شود . لطایف کلام «مَبْدُول» (۱۴) مَبْدَل بر آید «بُخْتَری» (۱۴) از تَحْرِیر بچیزی
 از بیش و کم لب نتواند گشود ، و «تبریزی» (۱۵) شاعر در مقام تبریز (۱۶) هنر تبریز (۱۷)

۳- ط ،

۲- یو ، صورت .

۱- ط ، و میکال ، عت هیکل .

۴- عت ، بختری ، نو ، ط ، تجری .

به تبذل .

- ۱- ظاهراً از دو کلمه نخست معنی لغوی مقصود است یعنی شکار و سوار کاری و این ظن را کلمه ابا فارس تأیید می کند چه در ادباء مشهور کسی بدین کنیت نیست و مقصود از ابا فارس شاید سوار کار و سوار ماهر است . ۲- زیر کی . ۳- ابن ربیعة بن مالک بن جعفر عامری از شعرای مخضرمین است . در اوائل خلافت معاویه در گذشت (معط ۱۵۸۷) . ۴- کند خاطر بودن (رب) . ۵- شاید منظور محمد بن اسماعیل بن عبدالله بن محمد بن میکال معروف به میکالی (م - ۳۸۸ هـ . ق) است که ترجمه احوال او در معجم الادباء (ج ۱۸ ص ۲۹) آمده و یا عبدالرحمان ابن احمد میکالی (م - ۴۳۶ هـ . ق) است که در کشف الظنون ذیل کتاب او مخزن البلاغه از وی نام برده است . و نیز رجوع شود به ریحانة الادب (ج ۴ ص ۱۳۴) . ۶- کند (رب) . ۷- کنیت دو تن از شعرای ایران: شمس الدین محمد قهستانی (م - ۹۸۲ هـ . ق) و جمال الدین بن حسام خوافی سرخی (م - ۷۳۷ هـ . ق) است (رك لغد) . ۸- بریده گشتن (رب) . ۹- آوازه (رب) . ۱۰- عبید بن حصین نمیری از فحول شعرا و مقدمین آنان است و در عصر امویان میزیست بسال (۹۰ هـ . ق) در گذشت (جرز ج ۱ ص ۲۹۶) . ۱۱- غیلان بن عقبه بن مسعود مکنی بابی الحارث (۷۷-۱۱۷ هـ . ق) . او را دیوانی است مطبوع (معط ۹۱۳) . ۱۲- شبان ۱۳- شاعر است (تج . رب) . گویا مقصود ابوغنیش است که شاعری از بنی مبدول بوده است و در قاموس ولغد نام وی آمده است و مخصوصاً این حدس از آنجا تأیید میشود که مؤلف در تحریر این کتاب بقاموس اعتنائی خاص داشته است . ۱۴- (رك ج ۲ ص ۶۶) . ۱۵- گویا مقصود میرحسین تبریزی شاعر معروف عهد شاه عباس است که سهوی تخلص میکرد و بسال (۱۰۰۳ هـ . ق) در گذشت (ریحانه ج ۱ ص ۲۰۲) . ۱۶- افزون شدن بر اقران (رب) . ۱۷- پر کردن (رب) .

ساغری نتواند نمود. « راجز » (۱) را ، جُز دُرّ مدحش از بحر زاجر (۲) خاطر بکنار
 نتواند آورد و « مگّه » (۳) عربیه در حرم فصاحت و مشعر (۴) مشاعرت (۵) باستلام (۶)
 ارکان (۷) کعبه بیت (۸) و سعی (۹) مروّه (۱۰) با صفای (۱۱) شعرش نیارد پرداخت ،
 اقاوید (۱۲) او در لوح ظن « کما ظن فی لوح الهجیر » ذباب (۱۳) آمده ، زمانه او را
 « اسیر من شعر » (۱۴) آواره بلاد سازد و مانند حرف لغو (۱۵) بدهنهای اندازد . و در
 تزییف (۱۶) منظومات انیق (۱۷) و ترنیق (۱۸) خیالات دقیق « ادق من الدقیق » (۱۹)

- ۱- عت ، جز مدحش. ۲- عت ، رکنی از ارکان. ۳- یو ،
 و مروه ، ۴- عت ، ط ، هجر. ۵- یو ، تعوید ههنا . ۶- یو ، ط ، ترنیف
 نو ، عت ، تزییف. متن تصحیح قیاسی است. ۷- عت ، نو ، ترنیق. ط ، ترنیق.

- ۱- فضل بن قدامة مکنی بابی النجم از بنی عجل. از شعرای معروف عصر امویست بسال (۱۳۰ هـ.ق) در گذشت (جرز ج ۱ ص ۲۹۷). و در تمام نسخ (را) پس از راجز موجود است ولی زاید بنظر
 می رسد ۲- بحر زاجر، دریای بسیار آب و پر (رب). ۳- شك نیست که از کلمه مکه
 جز خانه کعبه شخصی خاص، هم بدین نام منظور است ولی با فحص بسیار، چنین نامی نیافتم. ۴- مشعر الحرام
 معروفست، و مشعر قیاساً جای شعر خواندن . ۵- نبرد کردن به شعر با هم (رب).
 ۶- بسودن سنگ را بدست یا بلب (رب). ۷- ج رکن. ۸- شعروخانه و در آن
 ایهامی است بخانه کعبه. ۹- کوشش، و سعی بین صفا و مروه از اعمال حج است که هفت بار
 از صفا بمروه روند و باز گردند. ۱۰- کوهی است بمکه. ۱۱- روشنی. و صفا
 کوهی است بمکه. بمناسبت مکه، لفظ حرم و مشعر و استلام حجر و ارکان و سعی و صفا و مروه را که
 مربوط بحج است آورده (از حاشیه نو). ۱۲- ج قول ، گفتار ، سخن. ۱۳- آنچنانکه
 صدا میکند مگس از گرمی عطش بگرمگاه (مثلی است). ۱۴- مثلی است که در سرعت
 انتشار آرند ، چه شعر زودتر از هر چیز سایر شود. ۱۵- بیهوده (لغد). ۱۶- ناسره
 گردانیدن (رب) نارایج ساختن. ۱۷- نیکو (رب). ۱۸- شوریده
 کردن (رب). ۱۹- سوده تر از آرد. و این مثل بصورت « ادق من الطحین »
 دیده شد. (فرائدالآل ص ۲۲۳).

و تلحین (۱) کلام بی نظیر رشیقش (۲) بطنر^۱ (۳) ، لحن پرداز^۲ « وَ لَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ
الْقَوْلِ » (۴) و نغمه ساز. « وَ مَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ » (۵) زبان حالش را درین دیرسینج و سرای
محنت بستنج (۶) بسزای^۳ طبع نکته سنج، سراً و جهراً (۷) سرود سرای این بیت غم آگنج (۸)
گرداند.

و مَاذَا أَرْجَى مِنْ حَيَاةٍ ذَمِيمَةٍ مُقَسَّمَةٍ بَيْنَ النَّوَى وَ النَّوَائِبِ (۹).

و هر « ناظم » (۱۰) « قدسی » (۱۱) خصال « صائب » (۱۲) رایی که^۴ درپیش جودت
سخنش نطق « ناطق » (۱۳) و صامت بسته باشد و « شوکت » (۱۴) « شاهی » (۱۵) و
« شانی » (۱۶) شکسته ، باطراوت بیانش گلزار بیان « فردوسی » (۱۷) از طراوت دور نماید،

۲- نو، ای طمع...

۱- عت ، بطمز لحن پردازد. یو ، بنظر ، متن بر طبق نو.

۴- یو ، ندارد .

۳- ط ، قبل از بیت اضافه دارد : شعر.

۳- فسون

۲- نیکو (رب).

۱- بخطا نسبت کردن (رب).

۴- و می شناسی آنانرا در خطای گفتار (از آیه ۳۲ سوره

کردن (رب). استهزاء.

۵- و نیست آن گفته شاعری (از آیه ۴۱ سوره الحاقة).

محمد ص).

۸- پر. مملو

۷- نهان و آشکارا.

۶- ذخیره. پس انداز (برهان).

۹- و چه امید داشته باشم از زندگانی نکوهیده ای که بخش شده است بین

(برهان).

۱۰- شاعر. و لقب ناظم هروی است که مثنوی یوسف زلیخائی

جدائی و مصیبتها.

۱۱- منسوب به قدس ، پاکیزه .

بنظم آورده و بسال ۱۰۷۲ آنرا پایان داده است .

و لقب حاج محمد جان مشهدی شاعر عصر صفوی (م- ۱۰۴۲ ه. ق) است رك (آتشکده آذربایجان زوار

۱۲- راست ، درست و لقب میرزا محمد علی تبریزی

ص ۹۶ متن و ۴۴ تعلیقات).

۱۳- گویا و لقب ملازمان اصفهانی متخلص بناطق

شاعر معروف (م- ۱۰۸۱ ه. ق) است

۱۴- بزرگی ، جلال (نف) و لقب محمد اسحاق بخاری

معاصر شاه عباس ثانی است.

مشهور بشوکت است. نصر آبادی نویسد: بسال ۱۰۸۸ بهرات آمد بخدمت صفی قلی خان حاکم هرات

۱۵- آقا ملک بن جمال الدین شاعر دربار بایسنقر

رسید. (تذکره نصر آبادی ص ۴۴۲).

۱۶- نصف آقا معروف بوجیه الدین ، شانی تکلو شاعر

(آتشکده آذر ص ۸۱).

۱۷- معروف (۳۲۹-۱۱ ه. ق).

دربار شاه عباس (م- ۱۰۳۲ ه. ق).

و در جنب « اشراق »^(۱) ضمیرش شعله « تجلی »^(۲) بیضا^(۳) چون شمسۀ تصویر، بی نور،
 « خسرو »^(۴) از شیرینی گفتارش بسخن لب نگشاید، و « سحابی »^(۵) در مقابل اشعار
 آبدارش چون رگ^(۶) ابر بهار تراید^(۷).
 بانشاء مقال^۲ روح بخشش « جامی »^(۸) از فیض باده گساری غنی، و در برابر اقوال
 دلکشش نظم آشنا و بیگانه بیمعنی.

عذوبت منظوماتش « زلالی »^(۹) را از خوی^۳ (۱۰) خجلت دفتر سخن بآب اندازد،
 و « هلالی » (۱۱) را هلال آسا، بر نگ زردی و نقص (۱۲)، شهره شهر و انگشت نمای
 آفاق سازد. در طور طور (۱۳) سخنوریش، « گلیم » (۱۴) گلیم بر سر کلام خود کشد،
 و در بزم بلاغت گستریش طبع « سلیم » (۱۵)، سلیم (۱۶) آسا بطبطاب (۱۷) اضطراب افتد.

۱- یو، خسروی. ۲- عت، مقابل. ۳- عت، ط، جوی.

- ۱- تابش، و شاید نظر به میرداماد متخلص با شراق (م- ۱۰۴۰ ه. ق) داشته است. ۲- درخشیدن
 هویدا شدن، گویا منظور علیرضا تجلی (م- ۱۰۸۳ یا ۱۰۸۸ ه. ق) است که ترجمه احوال وی در ریاض
 العلماء والذریعه آمده است. رگ (تعلیقات آتشکده آذر ص ۷۷). ۳- آفتاب.
- ۴- گویا منظور امیر خسرو دهلوی (م- ۷۲۵ ه. ق) است و بعید است که خسروی سرخی مقصود باشد.
- ۵- شرح حال او در مجمع الخواص (ص ۳۰۴-۳۰۵) و مآثر الکرام (ص ۱۴-۱۵) آمده است. وی در حدود
 (۱۰۱۰ ه. ق) در گذشت. ۶- رگ ابر، خطی که از ابر نمایان شود و پاره ای ابر سیاه
 بدرازا که بصورت رگ میپاشد (بهار عجم بنقل کنوز). ۷- تر آمدن، منفعل و خجل شدن
 (کنوز) و شاید عبارت چنین بوده است: چون بر رگ از ابر بهار تر آید. ۸- نورالدین عبدالرحمان
 جامی (م- ۸۹۸ ه. ق). ۹- گویا مقصود زلالی شیرازی معاصرو شاگرد اهلی (م- ۹۴۸ ه. ق).
 است و شاید زلالی خوانساری (م- ۱۰۲۴) منظور است. ۱۰- بواو مجهول، عرق بدن.
- ۱۱- هلالی جفتائی (مقتول بسال ۹۳۶ ه. ق). ۱۲- از آنجهت که بر حسب رؤیت، بدر ماه
 شب چهارده که قرص کامل است از نیمه ماه رو بنقصان گذارد و هلال غایت انتقاص ماه است.
- ۱۳- حد، قدر. و طور طور اضافه مشبه به است به مشبه و طور را بمناسبت لفظ کلیم آورده است، چه طور
 کوهی است که موسی بن عمران (ع) بمناجات بدانجامیرفت. ۱۴- ابوطالب کلیم کاشانی (م- ۱۰۶۱)
 ه. ق). و در آن ایهامی است بموسی کلیم الله (ع). ۱۵- سالم، آرام، معتدل و در آن
 ایهامی است به محمد قلی سلیم معاصر طاهر نصر آبادی که بسال (۱۰۵۷ ه. ق) در گذشت. ۱۶- مار
 کزیده. ۱۷- تخته گوی بازی (رب. غیاث اللغات) چوکان پهنه (فرهنگ اسدی بنقل لغد).

«مکتبی»^۱ را طفل دبستانی خواند، و «اهلی»^(۲) را از اهلیت، مُبرّا داند.
 «قوسی»^(۳) کمانِ کمالش^۲ را نتواند کشید^(۴)، و «نظیری»^(۵) نظیر او نتواند، گردید.
 «اختری»^(۶) ستاره^۴ سوخته^(۷) او باشد، و «آذری»^(۸) آتش بجان افروخته او.
 بالآخره، از نکبات^(۹) دهر، «نزاری»^(۱۰) لقب و «حزنی»^(۱۱) خطاب
 و «هلاکی»^(۱۲) تَخْلُص^(۱۳) شده، بذکر احوال خود، تذکر این اشعار، شعار^۶ سازد:
 بختی دارم چو چشم خسرو همه خواب
 چشمی دارم چو حسن شیرین همه آب
 جسمی دارم چو جان مجنون همه درد
 جانی دارم چو زلف لیلی همه تاب

۱- ط، و مکتبی. ۲- عت، کمانش. ۳- عت، نظری.
 ۴- عت، سیاره. ۵- ط، نزاری. ۶- عت، اشعار سازد. ط، شعار
 ۷- عت. اضافه دارد: بیت، ط، رباعی. خود سازد.

- ۱- از شعرای اواخر قرن نهم هجری صاحب منظومه معروف لیلی و مجنون. ۲- اهلی
 ۳- قوسی هروی. میرعلیشیرنوائی در مجالس النفاث
 شیرازی، محمد (م ۹۴۲ ه. ق.).
 ۴- کمان کسی کشیدن، هم آورد او شدن (بهار عجم بنقل
 (ص ۱۶۷) از او نام برده است.
 ۵- نظیری نیشابوری از شعرای عهد صفوی، بهندوستان رفت و بسال (۱۰۲۳ ه. ق)
 کنوز).
 ۶- شاعر عصر صفوی در احمدآباد در گذشت (رک تعلیقات آتشکده چاپ زوار ص ۵۱).
 ۷- بدبخت (نف) و در اصطلاح علم هیأت، سوختن ستاره آن بود که
 معاصر شاه عباس اول.
 ۸- نورالدین با آفتاب بهم آید و بشعاع آفتاب روشنائی ستاره از میان رود (التفهیم ص ۸۲).
 ۹- ج نکبة، حمزة بن عبدالملك بیهقی شاعر و صوفی عهد تیموری (م ۸۶۶ ه. ق).
 ۱۰- نزاری قهستانی معاصر سعدی و متوفی بسال ۷۲۰ ه. ق. رنج، سختی (رب).
 ۱۱- صلاح الدین حزنی شاگرد محتشم کاشی است. ۱۲- از شعرای عصر صفوی. ترجمه
 ۱۳- نامی که احوال او در (مجمع الخواص ۱۷۲) و تحفه سامی ص ۱۲۷-۱۲۸ آمده است.
 شاعر برای خود مقرر کند و بدان مشهور گردد، چون سعدی، فردوسی... (نف).

أَلْحَقْ دَانَشُورَ مُفْلِقٍ^(۱) و سَخْنِ سَنَجِ مُتَفَيِّهٍ^(۲) که يَرَاعَةُ^(۳) بَرَاءَتِ^(۴) پرورش
 در طَلَاَقَتِ^(۵) بِيَانِ و ذَلَاَقَتِ^(۶) لِسَانِ ، اُقَّاعَةُ^(۷) بَزِيْعِ^(۸) باشد ، و حَلَاوَتِ تَحْرِيرِ و
 طَلَاوَةُ^(۹) تَقْرِيرِش ، در بِيَانِ مَعَانِي و مَعَانِي بِيَانِ^(۱۰) «أَحْلَى مِنْ الْبَدِيعِ»^(۱۱) ، و اَرْكَانِ
 بَيْتِ ذُو قَافِيَتَيْنِ^(۱۲) و جُودِ بَا جُودِ و جُودَتَشِ^۳ ، در فَنِ بَدِيعِ^(۱۳) اِبْدَاعِ^(۱۴) ، بِحَسَنِ
 تَنَاسُبِ تَر كَيْبِ يَسَافَتِه ، و نَسَاجِ^(۱۵) قَدَرِ ، بُرْدِ^(۱۶) مُفَوِّفِ^(۱۷) دَآبَشِ^(۱۸) و ثُوبِ
 مُكَعَّبِ^(۱۹) ذَاتِش رَا بِي شَوَائِبِ^(۲۰) اِلْتِبَاسِ^(۲۱) بِصُنْعَتِ تَسْهِيْمِ^(۲۲) و تَدْبِيْجِ^(۲۳)

۱ - ط ، مقلق .
 ۲ - نو ، بزيع .
 ۳ - ط ، جودتش .
 ۴ - عت ، ومفوف .
 ۵ - ط ، معكب .
 ۶ - نو ، بديج .

۱ - افا ، باب افعال ، آنكه كلام عجيب و سخن شگفت آرد (رب) .
 ۲ - افا باب تفعّل ،
 ۳ - قلم .
 ۴ - فضل ، دانش .
 ۵ - گشادگی (رب) .
 ۶ - تيزی ، فصاحت ، تيززبانی (رب) .
 ۷ - مرد نيك زيرك سخن ساز حاضر جواب (رب) .
 ۸ - ظريف (رب) .
 ۹ - پذيرائی
 ۱۰ - معانی و بیان دو علم است از علوم ادب . موضوع بیان عبارتست
 از تعبير از يك معنى بصورتهاى گوناگون و موضوع معانى اصول و قواعدیست كه بیاری آن كلام بامقتضای
 حال منطبق می شود .
 ۱۱ - شیرین تر از خيک انگين . بدیع بمعنی خيک نو است و در این
 مقام مؤلف آنرا بمعنی خيک انگين بكار برده .
 ۱۲ - بیت ذوقافيتين آنست كه برای يك شعر
 دو قافیه آرند :

ای از مكارم تو شده در جهان خبر
 افكنده از سياست تو آسمان سپر

۱۳ - نوبرون آورده ، و بدیع علمی است كه موضوع آن بحث از وجوهی است كه موجب نيكوئی كلام
 بليغ گردد .
 ۱۴ - رك ح ۱۴ ص ۸ .
 ۱۵ - بافته .
 ۱۶ - جامه
 ۱۷ - برد ، مفوف ، چادر تنك كه دروى خطهاى سپید باشد يا عامست (رب) .
 و تفويف آنست كه بنای شعر بر وزن خوش و لفظ شیرين و عبارت متين و قافیه درست نهند (المعجم ص ۳۲۲) .
 ۱۸ - دريو ، عت ، دانش و در نو و ط و كنوز دأبش (مركب از داب = عادت + ش مضاف اليه) ضبط شده
 ۱۹ - ثوب مكعب ، جامه ای كه نقش چهارخانه داشته باشد . يا جامه منقوش مطلقا (لسان العرب) .

بقية حاشيه در صفحه بعد

و عمل توشیح^(۱) و توشیح^(۲) ، به تار و پود محسنات ذاتیه و اطلاق عریضیه^(۳) یافته^(۲) ،
بر قامت موزون مهففات^(۴) نظم جمیل ، مهفلات^(۵) لطیف پوشاند ، و تشنه لبان
سخن را از معانی آبدار ، ماء معین نوشاند^(۳) .
کلاک دوزبان^(۶) ، اگر هزارستان^(۷) گردد ، بصدستان^(۸) داستان بلاغتش را
یکی از هزار نتوان گفت . و اگر از شعرهای ترش رقم شود ، از آبداری معانی آن
صدای آبخار^(۴) از صریر خامه خشک توان شنفت .
چون مشاطه طبع بدیهه سنجش ، بشانه^(۵) موشکافی جعد سلسله مویان اشعار
نازک را برسم مثنی^(۹) و مرسل^(۱۰) از مفرق^(۱۱) نظم مسلسل در اندازد ، شعرای

۳ - عت ، معنی نوشاند .

۲ - عت ، یافته .

۵ - عت ، نشانه .

۱ - عت ، توشیح .

۴ - ط و تو ، آبشار ، و منبع آب معنی شده .

۲ - حمایل در افکندن بگردن دیگری (رب) .

۱ - نگار کردن جامه را (رب) .

و در محسنات شعری آنست که بناء شعر بر چند بخش مختلف الوزن نهند که جمله آن يك قصیده باشد
و چون هر بخش را جدا گانه بر خوانی قصیده دیگر بر وزن دیگر برون آید (المعجم ص ۳۸۳) . ۳ - مقابل
ذاتی ، اکتسابی . ۴ - جاریه مهففة ، دختر باریک شکم سبک روح لاغر میان . ۵ - ج

مهلله ، جامه تنك یافته (رب) . ۶ - دوزبان ، از آنرو که قلم را از نی مخصوص می تراشیدند
و پس از تراشیدن ، سر آن (نیش قلم) را با چاقویی نازک اندك شکافی میدادند تا نرم نویسد . ۷ - بلبل .

۸ - مکرو حیل (برهان) . ۹ - دو تا ، دولا . موی مثنی ، موی مفتول (تاب داده است) .
۱۰ - رها شده و تاب نخورده ، و این عبارت متأثر از شعر معروف امرؤ القیس است :

تضل العقاص فی مثنی و مرسل

غدائرہ مستشزرات الی العلی

۱۱ - فرق سر (نف) . در بعض نسخ به تشدید راء ضبط شده و مثنی و مرسل و مفرق را اصطلاح عروضی
ترجمه کرده اند و آن خطاست و در عروض چنین اصطلاحاتی نیست .

بقیه حاشیه از صفحه قبل

۲۱ - مص باب افتعال ، پوشیده شدن کار بر کسی (رب) .

۲۰ - ج شائبه ، آلودگی .

۲۲ - چادر مخطط بافتن و در محاسن شعری صنعت تسهیم آنست که شاعر نسق شعر بر وجهی نهد که بعضی
از آن بر بعضی دلالت کند و چون صاحب طبعی يك مصراع از آن بشنود بداند که ما بعد آن چه تواند بود .

۲۳ - مص باب تفعیل ، آراستن بدیباچ ، حریر بافی .

(المعجم ص ۳۶۷) .

شعری^(۱) گو کُبه^(۲) ما تقدّم^(۳) ، بقدم شعرش . « وَهُوَ مِنَ الشَّعْرِ أَدَقُّ^(۱) وَ مِنَ السَّيْفِ أَرَقُّ^(۴) » طره آسا ، در آویزند^(۲) و فصیحای قرون آتیه و خالیه^(۵) حالی^(۳) ، روان^(۶) بیای کلکش فروریزند^(۴) ، عاقبت غزلیات احوالش از مطلع^(۷) تا مٹطع^(۸) ، از اختلال^(۵) و تثلیم^(۹) تواتر طمحات^(۱۰) ، و تضییق و تشدید توارد خطرات ، مدخول^(۱۱) ، و بقوافی^(۱۲) غموم متکاوس^(۱۳) و متراکب^(۱۴) و اسجاع^(۱۵) هموم متدارک^(۱۶) و مترادف^(۱۷) ، مقفی^(۱۸) و مردف^(۱۹) گشته ، بمزید^(۲۰) آن ، دخیل^(۲۱) نایره^(۲۲) مخن^(۲۳) و مقید

۱- یو ، الشعر ندارد . ۲- ط ، در آویزد . ۳- عت ، جائی .

۴- ط ، ریزد . ۵- ط ، اختلال . ۶- عت ، الجاح .

۱- ستاره ایست روشن که بعد از جوزا بر آید (رب. نف).

۲- جلال ، جلوه ، گروه مردم (نف) و شعری کو کبه ، صفت شعرا است .

۳- گذشته . و جمله فعلیه صفت شعرا است .

۴- و آن از موباریکتر و از شمشر شفاف تر است . رک تعلیقات . ۵- گذشته .

۶- جان . ۷- بیت نخستین ، آغاز . ۸- بیت آخر ، پایان . ۹- رخنه

درافتادن . و تثلم مناسب تر است . ۱۰- طمحات الدهر ، سختیهای زمانه (رب) .

۱۱- تباہ (رب) . ۱۲- ج قافیه ، بعضی از کلمه آخر بیت است بدان شرط که عین

آن کلمه و معنی آن در آخر ابیات دیگر مکرر نشود (المعجم ص ۱۹۵) . ۱۳- افا ، باب تفاعل ، برهم

نشیننده و تو بر تو شوند (رب) . و در علم عروض ، قافیه متکاوس آنست که چهار حرف متحرک و ساکنی

قافیه شود . (المعجم ص ۲۶۶) . ۱۴- برهم نشیننده و در علم عروض قافیه متراکب آنست که سه

متحرک و ساکنی باهم آید (المعجم ص ۲۶۶) . ۱۵- ج سجع . ۱۶- در رسنده . و قافیه متدارک

دو متحرک و ساکنی است (المعجم ص ۲۶۷) . ۱۷- پی در پی . و قافیه مترادف آنست که در آخر آن

دو ساکن بود . (المعجم ص ۲۶۸) ۱۸- دنبال شده (رب) . با قافیه ، قافیه دار . ۱۹- در پی افتاده

دنبال شده . و بدین معنی باب تفعیل در عربی استعمال نشده . و شعر مردف آنست که در قافیه آن ردف بود ،

خواه مفرد و خواه مرکب و ردف ، الف یا واو یا یاء ماقبل (روی) است (المعجم ص ۲۴۴) . ۲۰- بعلاوه ،

علاوه . و حرف مزید آنست که حرف خروج بدان پیوندد (المعجم ص ۲۶۰) . ۲۱- داخل . و

حرف دخیل ، حرف متحرکی است که میان تأسیس و روی بود (المعجم ص ۲۵۶) . ۲۲- آتش ، شعله .

(نف) و حرف نایره آنست که حرف مزید بدان پیوندد (المعجم ص ۲۶۰) . ۲۳- ج محنة ، محنت

بقید (۱) نَوَائِبِ (۲) زَمَن شود ، و مَنظُومَاتِ (۳) اسباب معیشتش از استدراك (۴) تَنَافُرِ (۵)
و تَنَاقُصِ (۶) ، و استتباع (۷) تغییر و تناقض ، مَثُورِ (۸) و از سبب (۹) و وَتَدِ (۱۰) مقطوع و مهجور
آمده ، تسهیل و تکمیل امور خویش را در تَحْتِ طَبَاقِ (۱۱) چرخ مُلَمَّعِ (۱۲) و سپهر
مُرْصَعِ (۱۳) ، نمودار سهل و ممتنع (۱۴) بیند ، و قصاید مقاصدش بِتَرَا جَعِ (۱۵) بخت^۴

۳ - عت ، نمودار سهل ...

۲ - ط ، طبقات .

۱ - یو ، سبب .

۴ - ط ، بحث

ط ، سهل الممتنع .

۱ - حرف قید هر حرف ساکن (غیر مدولین) است که ماقبل روی بود. (المعجم ص ۲۴۹)

۳ - ج منظومه نظم ، سامان و در آن ایهامی است به منظومه ، شعر .

۲ - ج نائبه ، مصیبت .

۴ - دریافتن. (لغد). درك کردن ، جبران. و در محسنات شعر ، استدراك آنست که شاعر بیتی را بنا کند
اندر مدح که آغاز بیت شنونده را هجا نماید رود کی گوید :

میرخواهم که بود مانده بجای اثرا

اثر میر نخواهم که بماند بجهان

(ترجمان البلاغه ص ۹۴)

۵ - گریختن از یکدیگر (نف). و تنافر در حروف یا کلمات یکی از موجبات عدم فصاحت است.

۷ - پس روی

۶ - نقصان ، کاهش و باب تفاعل این ماده در فرهنگهای موجود دیده نشد.

۹ - وسیلت ، و در

۸ - پراکنده .

کردن ، بدنبال افتادن ، در پی بودن.

اصطلاح عروضیان ، سبب یکی از ارکان عروض است و آن دو قسم است ، خفیف و ثقیل ، سبب خفیف

يك متحرك و يك ساكن است و سبب ثقیل دو متحرك است (المعجم ص ۲۹ و ۳۰). ۱۰ - میخ ، و وقد

رکن دیگر از ارکان عروض است. مقرون ، و آن دو متحرك و ساكنی است و مفروق و آن دو متحرك است

بر دو طرف ساكنی (المعجم ص ۳۰ و ۳۱). ۱۱ - بعضی بر بالای بعضی (رب). و در این مورد آنرا ج طبقه

آورده است. و طبق صنعتی است در علم بدیع و آنرا مطابقه نیز گویند و آن مقابله اشياء متضاد است ، مانند

سرد و گرم ، تلخ و شیرین. ۱۲ - روشن کرده ، درخشان شده (نف) و صنعتی است در شعر

که يك مصراع عربی و يك مصراع فارسی آورند و يا يك بيت عربی و يك بيت فارسی (نف).

۱۳ - دانه نشان ، پرستاره. ۱۴ - بظاهر آسان ولی بواقع مشکل. و سهل و ممتنع از

اوصاف نظم و نثر است ، و آن تطابق لفظ با معنی است ، با روانی الفاظ و عذوبت معنی چنانکه شنونده

را گمان افتد که با سانی چنان شعر توان سرود یا چنان نثر توان نوشت. ۱۵ - برگشتن

سپس رفتن. و کنایه از بدبختی است.

ترجیع^(۱)، و با عنات^(۲) کروب^(۳) مستزاد^(۴) بوده، روی^(۵) وار، کتاره بیت^(۶)
 عزلت گزینند، و ترکیب نظم بی انتظامی حالش، از صدر^(۷) تا عروض^(۸) بهم موصل^(۹)
 و بغم مذیل^(۱۰)، و از ابتدای حیات تا ضرب^(۱۱) اجل^(۱۲) از جمع تبور^(۱۳)، و تفریق^(۱۴)
 حبور^(۱۵)، «جمع مع التفریق»^(۱۶) برایش محصل گشته، غم جهان و جهان غم، طرد و

۱- عت، با عناب.

۲- عت، روی او.

۳- عت، مزیل. ط، مزیل گشته.

۴- عت، خراب.

۵- عت، تبور.

۱- بازگشتن، و در آن ایهامی است به ترجیع بند در اشعار. ۲- رنجانیدن. در
 کاری دشواری افکندن (رب) و در آن ایهامی است با عنات در باب محسنات شعر، و اعنات بدین اصطلاح
 آنست که شاعر حرفی یا کلمه‌ای التزام کند که واجب نباشد و آنرا لزوم مایلزم نیز خوانند (المعجم
 ص ۳۷۷). ۳- ج کرب، اندوه (رب). ۴- فزون خواسته (رب). افزوده.
 و مستزاد در عروض آنست که بر وزن اصلی رباعی یا غزل بعد از هر مصرع يك دو کلمه بیفزایند.
 ۵- حرفی است که قصیده بر آن بنا شود (تعریفات) یکی از حروف قافیه و آن بردو نوع است مطلق و
 مقید. رك (المعجم ص ۲۶۹). ۶- خانه. و در آن ایهامی است بمعنی دیگر آن، یعنی شعر.
 ۷- بالا، اعلای هر چیز و مقدم آن (لغد). نخست جزء، مصراع اول در بیت (تعریفات). ۸- آخر
 جزء، از شطر اول از بیت (تعریفات). ۹- امف باب تفعیل، سخت پیوسته (رب).
 ۱۰- امف باب تفعیل، دامن دراز. (رب). مقصود داشتن پایان غمناك است. ۱۱- ضرب،
 در علم عروض جزء آخرین مصراع دوم است و ضرب اجل یعنی پایان حیات. ۱۲- هلاکی، عذاب،
 زیان (رب). ۱۳- پراکندن. ۱۴- شادمانی. ۱۵- جمع و تفریق
 در ریاضیات معروفست. و مقصود مؤلف اینست که غمها را جمع، و شادی را از آن تفریق میکنند، و جمع و
 تفریق صنعتی است که شاعر یا نویسنده مابین چند چیز جمع کند، سپس میان آنها فرق گذارد:

جای خصمت چه جای تو است رفیع آن تو تخت و آن خصمت دار

عکسی^(۱) از مجموعه احوالش، و ظهور هلال در مُسْتَهیل^(۲) 'شهور' براءت
استهلالی^(۳) از رنج جانکاه و ضعف اقبالش.
سُوط^(۴) مَسَمَّات^(۵) کارش پیچیده تر از شعر مُعَقَّد^(۶)، و بجرم موزونی چون
بیت مُشَجَّر^(۷) سرو، یابست قید مؤبد^۲ باشد. و مُتَشَاعِر^(۸) مَسْبُوت^(۹) المَشَاعِر^(۱۰) سَبَك

۲ - عت، شوید.

۱ - عت، عکس.

- ۱ - طرد و عکس آنست که سخنی را بترتیبی برانند، آنگاه آنرا معکوس کنند چنانکه:
هر آتشی گوهری تابنده و سوزنده است و هر گوهر تابنده و سوزنده آتش است.
در تد اول علمای معانی از انواع اطناب زیاده است و آن چنانست که دو سخن آرند، بدانسان که
منطوق سخن نخستین مفهوم دوم را بیان کند و بالعکس، و در جامع الصنایع گوید: طر دو عکس،
این صفت چنانست که سخنی را بترتیبی براند بعد باز گردانند... چون کلام الملوک ملوک الکلام (لغد).
۲ - افا، ماه نوبر آینده.
۳ - رک ح ۷ ص ۲۳. ۴ - ج سمط بکسر اول و سکون دوم، رشته (رب). ۵ - ج مسمط،
امف باب تفعیل، حکم، فرمان، دستور، و مسمط نوعی شعراست که جمع کنند ابیات را یک قافیه
مخالف قوافی سابق (رب). آنست که بناء ابیات قصیده بر پنج مصراع متفق القوافی نهند و مصراع ششم
را قافیة مخالف قوافی اول آرند که بنای شعر بر آن باشد (المعجم ص ۳۸۲). ۶ - امف
باب تفعیل، دارای تعقید، و آنچنانست که بسبب پیچیدگی در معنی، یا در لفظ، یا معنی و لفظ هر دو، معنی
شعر یا عبارت بخوبی فهمیده نشود، اگر دیر یافتن معنی از جهت لفظ باشد، آنرا تعقید لفظی نامند و اگر
از معنی بود، تعقید معنوی. ۷ - مشجر صفت بیت و مضاف به سرو، و اضافه بیانی است. لفظ مشجر
هر چند ایهامی از معنی مصطلح آن را در فن بدیع در بردارد، لیکن بقرینه سرو یابست و همچنین با توجه
باینکه شعر مشجر را در دو سطر بعد آورده است، ظاهراً بمعنی لغوی آن (خانه درخت نشانده) بکار رفته
و محتمل است مقصود بیتی باشد که کلمات آن بشکل سرو تحریر شده است، نظیر بیت مطیر که بشکل
مرغ نوشته میشود و بهر حال رجوع به حاشیه ۶ صفحه ۸۱ شود. ۸ - افا از باب تفاعل،
آنکه خود را شاعر پندارد. ۹ - بخواب رفته. ۱۰ - ج مشعر
ادراك، حواس.

وزن و ذوالوجهین (۱) متزلزل (۲) بیانی^۱ که در سلك همجنسی^۲ شعرا^۳، تجنیس (۴) مشوش^۴ و مُذَبَذَب (۴) بوده، شعر^۴ مُشَجَّر (۵) از شعر (۶) مُسَجَّر^۵ (۷) و شعرا (۸) از شعراء^۶ (۹) و غزل از مِغْزَل (۱۰) باز شناسد؛ ابیات مَلُوم (۱۱) ناملایمش را^۷ از مُتَرَعَات (۱۲) لَطَائِف (۱۳) هر جائی (۱۴)، بَيْتُ اللَّطَف (۱۵) توانگفت، بل گفته‌های او را

- ۱- یو، بیانی. ۲- نو، ط، همجنس. ۳- یو، مذذب و مشوش. ۴- عت. شعرا. ۵- ط، مشجر. ۶- ط، و شعر از شعرا. ۷- ط (را) ندارد.

۱- دورو. منافق. و ذوالوجهین در علم بدیع کلامی است مشتمل بر دو نوع معنی: مدح و هجو، یا مجتمعالضدین (رك: لغد ذوالوجهین). ۲- افا، آنکه در سخن خطا کند. و در محسنات شعر صنعت تزلزل آنست که دبیر یا شاعر در نظم یا نثر الفاظی آورد که اگر حرکتی از آن الفاظ بگردانی سخن از مدح بهجو مبدل شود مانند: سخن هرسری را کند تاج دار. که اگر تاج باضافه خوانده شود معنی آن اینست که سخن، گوینده را بدار بالا می‌برد و سراورا زیب دار می‌سازد. (حدائق السحر تصحیح مرحوم اقبال ص ۷۹). ۳- جناس، رك ح ۱ ص ۳۰. ۴- در نسخه ط و عت: مشوش و مذذب از اصطلاحات علم عروض است (!). در انواع جناس، تجنیسی بدین نامها دیده نمیشود. شاید مقصود تجنیس محرف و مصحف است. و بهر حال معنی دقیق آن مفهوم نشد. در کنوز بجای مذذب، مضطرب آمده. ۵- رك ح ۷ ص ۸۰ و آنرا موشح نیز خوانند و آن شعریست که بناء آن بر چند بخش مختلف الوزن نهند که جمله آن يك قصیده باشد و چون هر بخش را جدا گانه بر خوانی قصیده دیگر بر وزن دیگر بیرون آید و در مشجر چنین قصیده را بشکل درخت نویسند (رك المعجم ص ۳۸۳ و ۳۹۱). ۶- مو. ۷- امف باب تفعیل، فروهشته. ۸- شعری، رك ح ۱ ص ۷۷. ۹- زن درشت وزشت. موی زهار (رب). ۱۰- و بفتح و ضم میم نیز، دوک. ۱۱- امف، نکوهیده. (رب). ۱۲- ج مفرعة، دوشیزگی ربوده. (رب). بسوده، مقابل بکر و مقصود نکاتی است که دیگران قبلا بکار برده‌اند. ۱۳- ج لطیفه، سخن نیکو و پسندیده. (آندراج) ۱۴- آنچه در هر عبارت و گفتار هر کس آمده باشد، معروف، مشهور و در تداول عامه معنی زن روسپی و بد کار دهد و آن معنی با کلمه مفرعات مناسب است. ۱۵- مؤلف آندراج آنرا لولی خانه (فاحشه خانه) معنی کرده و این ابیات را شاهد آورده است:

توان گفت. در معرفت بحور (۱)، اوزان (۲)، ثقیل (۳)، از خفیف (۴)؛ و آرکان (۵) سالمه (۶)
از ازاحیف (۷) در نیابد، و از فرط (۸) تعشوق (۹) و تمعق (۱۰) اگر اِلحاق (۱۱).

۱- عت، اراجیف.

- ۱- ج بحر، در اینجا مقصود وزن شعر است و بمناسبت آنکه هر بحری را زحاف است، آنرا به بحر (دریا) تشبیه کرده اند. (المعجم. غیاث. آندراج).
- ۲- ج وزن و آن آهنگی است
- ۳- سنگین و در اصطلاح علم عروض نوی که از ترکیب ارکان و اسباب عروض حاصل آید.
- ۴- سبك، و سببی است
- ۵- ج رکن پایه، و رکن در اصطلاح
- ۶- ارکان سالم رکن هائی
- ۷- ارکان مزاحف آن رکنهاست که در عروض سبب و وتد و فاصله را گویند. (المعجم ص ۲۹)
- ۸- زیادتى، غلبه (غیاث).
- ۹- دوران دیشیدن در سخن (رب).
- ۱۰- دورتك
- ۱۱- رسانیدن، در چسبانیدن. (رب).
- کردیدن (رب).

بقیه از صفحه قبل

- آنانکه زن خویش نمایند مبدل
جمعند که (ظ. به) بیت اللطف انجمن تو شفاى .
- دیروز آنکه مرید شیخ دین بود
امروز کله شمار بیت اللطف است . آقارهی شاپور.
- (انتهی). لیکن مؤلف بهار عجم آنرا بیت النطاف بکسر نون و بیت النطف بضم نون و فتح طا و بهمین معنی ضبط کرده است و نویسد : و از بعضی بمعنی نجاست خانه مسموعست و این اگر با ثبات رسد مجاز خواهد بود و این بیت را از شفاى شاهد آورده است :
- بابای تو جاروب کش بیت نطف بود
اجداد تو گشتند بتدریج بزرگان.
- (انتهی). چنانکه می بینیم کلمه، در ابیات بالا در معنی نخست و در بیت اخیر در معنی دوم ظهور دارد هر چند در بیت اخیر نیز میتوان آنرا بمعنی نخست گرفت. ورك تعلیقات.

حَاقِنَه (۱) بِر ذَا قِنَه (۲) وِ الصَّاق (۳) صَدْر (۴) بِر عَجْز (۵) نَمَیْد ، از فِهْم «رَدُّ الْعَجْزِ عَلَی الصَّدْرِ» (۶) بَعَجْزِ گَرَا یِد ، هَمِیْشَه از خَاطِرِ حُرْمِ بَا ضَوَاحِكِ (۷) هَزَلِ بِر شَاعِرَانِ خَنْدِیْد (۸) خَنْدِیْدَه وِ بَا غَزَالَه (۹) چِشْمَانِ غَزَالَه (۱۰) طَلَعَت (۱۱) دَر خَلَوْتِ مُعَازَلَتِ (۱۲) مُعَازَلَتِ (۱۳) وَرْزِیْدَه ، دَا یِرَه زَنْدِ گَانِیْشِ دَر بَسِیْطِ (۱۴) غَبْرَا (۱۵) مُتَقَارِبِ (۱۶) بِهَزَجِ (۱۷) ، وَ بَا نِشَاطِ وَافِرِ (۱۸) وَ سِرُورِ کَامِلِ (۱۹) تَضْمِیْنِ مُزْدَوِجِ (۲۰) بُوْدَه ، التَّفَاتِ زَمَانَه دَر تَنْسِیْقِ (۲۱)

۱- عت، متن ص ۸۲ تا کلمه قبل حاقنه را ندارد.

- ۱- مَعَاك میان ترقوه و کتف. (رب).
- ۲- آنچه زیر زنج است یا سر حلقوم یا بند حلقوم یا چنبر کردن... (رب) در مثل آمده است: لَالْحَقْنِ حَوَاقِنُكَ بِذَوَاقِنِكَ یعنی ترا در اندیشه خواهم افکنم و این مثل را برای کسی زنند که به قهر و غلبه تهدید کند (مجمع الامثال میدانی).
- ۳- چسبانیدن. ۴- سینه. ۵- سرین (رب). ۶- عجز آخر بیت را گویند و صدر اول بیت را و رد العجز علی الصدر صنعتی است که دبیر یا شاعر باول سخن منشور یا باول بیت، لفظی گوید و با آخر همان لفظ باز آرد و این صنعت برشش نوع است... (حدائق السحر ص ۱۸ به بعد)
- ۷- چهار دندنان که میان انیاب و اضراس واقع است. چهار دندنان پیش (غیاث). ۸- شاعر خوشگوی مفلک و دلاور که کسی بروی دست نیابد. (رب). ۹- آهو بره ماده. (رب). ۱۰- آفتاب (رب). ۱۱- طلعه، دیدار. (رب). ۱۲- (غیاث) از مصدر عزلة، بمعنی کناره گیری و خلوت گزیدن استعمال کرده است. ۱۳- عشق بازی (رب). ۱۴- گسترده. زمین قراخ (رب). و در علم عروض نام یکی از بحر ها است و اجزاء آن چهار بار مستفعلن فاعلن بود (المعجم ص ۶۲). ۱۵- زمین. ۱۶- نزدیک شونده. و نام بحری است که اجزاء آن چهار بار فاعلن است (المعجم ص ۱۲۰). ۱۷- نوعی سرود و ترانه طرب انگیز. (رب). نام بحری که اجزای آن چهار بار مفاعیلن است. (المعجم ص ۹۵). ۱۸- بسیار، افزون. (رب). و نام بحری است که اجزاء آن شش بار مفاعلتن بود (المعجم ص ۶۲). ۱۹- مقابل ناقص، بی نقص و نیز نام بحری از بحور شعراست و اجزاء آن شش بار متفاعلن بود (المعجم ص ۶۲). ۲۰- این صنعت چنان بود که دبیر یا شاعر بعد از آنکه حدود اسجاع و قوافی نگاهداشته باشد و شرایط آن بجای آورده، در اثناء ابیات دو لفظ مزدوج یا بیشتر بکار بندد... فلان بسیرت گزیده و عادت پسندیده معروفست... (حدائق السحر ص ۲۷-۲۸). ۲۱- آراستن. ترتیب دادن. (رب).

مراد و تأسیس مراسم کوشد و بجایزه نادانی از اساقی^۱ (۱) تحسین آقاصی (۲) و آدانی (۳)،
 ساغر تصدیق «بَلْ هُوَ شَاعِرٌ» (۴) نوشت.
 «یوسف عروضی» (۵) اگر ردیف این دور شدی، در معرض تعسف (۶) و مورد
 تأسف (۷) جز «یا اَسْفَى عَلٰی یُوسُفَ» (۸) نشنودی و اگر خلیل^۲ (۹) با این قرن مقارن
 آمدی از عروض (۱۰) عوارض (۱۱) به تجنیس (۱۲) اسم خود خلیل (۱۳)، و لسان حالش
 گویای «یا دَهْرُ اَفْ لَکَ مِنْ خَلِیلٍ» (۱۴) بودی.

۲- نو، ط خلیل بن احمد.

۱- یو، ساقی.

- ۱- رك ح ۲۰ ص ۲۰. ۲- ج اقصی، در تداول عالیقدر، بلند پایه. ۳- ج
 ۴- بلکه او شاعر است (از آیه ۵ سورة انبیاء). ۵- نام
 ادنی، فرومایه (نف).
 این مرد در ترجمان البلاغه ص ۲ (مصحح احمد آتش) والمعجم (ص ۳۵۷) آمده است در ترجمان البلاغه
 ابویوسف عروضی ضبط شده و صاحب المعجم یوسف عروضی نوشته و دو بیت از او آورده است. آقای سعید
 نفیسی او را در زمرة شعرای دوره سامانیان شمرده است (احوال و اشعار رودکی ص ۴۵۸).
 ۶- مص باب تفعیل، برفوت چیزی ملول شدن. (رب).
 ۷- دریغ خوردن. (رب).
 ۸- چه طولانی است اندوه من بر یوسف (از آیه ۸۴ سورة یوسف). ۹- خلیل بن احمد بن
 عمرو از دی یحمدی مکنی بابی عبدالرحمان استاد سیبویه واضع علم عروض. (۱۰۰-۱۶۰ تا ۱۷۵ ه. ق).
 ۱۰- پیدا شدن، آشکارا شدن و این لفظ را بمناسبت عروض
 (فیات ج ۲ ص ۱۵). ۱۱- ج عارضه، حادثه (رب).
 (بفتح اول) که گویند ابداع خلیل است بکار برده.
 ۱۲- با چیزی مانند شدن (رب) و رك ح ۱۶ ص ۶۱). ۱۳- لاغر مختل الجسم. مرد
 ۱۴- ای روزگار نفرین بردوستی تو. این مصراع از جمله چند
 درویش مفلس (رب).
 بیتی است که امام حسین علیه السلام در شب عاشورا خواند و بعد آن اینست :

من طالب و صاحب قتیل...

کم لك فی الاشراف والاصیل

(رجوع شود به تاریخ یعقوبی طبع نجف ج ۲ ص ۲۱۷).

وهرطبيب حاذق باذق (۱)، که جالینوس (۲) نسخه نویس (۳) مَطَب افادتش باشد
و حَزَاقَةُ (۴) حُذَاقِي (۵) ریزه چین حُذَاقَةُ (۶) حِذَاقَتَش ، ودر علم معالجات، «ایلاقی» (۷)
را مُلَاقِي (۸) جهل بیند و در فن مواصفات (۹) امراض^۱، «ارسطاطاليس» (۱۰) را به بطالت (۱۱)
موصوف سازد و دانای دَنِي (۱۲)، یعنی «فلاطون» (۱۳) را نادان دنی داند، و «دیوجانس» (۱۴)
را مُجَانِس (۱۵) دیو و دد گیرد، «شَفَائِي»^۲ (۱۶) را در «شَفَا جُرف» (۱۷) خَبِط (۱۸)
و هَوَان (۱۹) یابد، «أَبُو الْبَرَكَات» (۲۰) رابِرِ گَت (۲۱) رأی اتصاف دهد؛ چون «ابن سینا» (۲۲)

۱- عت. ط، ندارد. ۲- ط، و شفائی.

- ۱- حاذق، ماهر، حاذق باذق از اتباع است (رب).
- ۲- پزیشك معروف (۱۳۱-م-۲۰۱).
- ۳- شاگردی که بدستور پزیشك برای بیماران نسخه نویسد. فعلا در مرکز و شهرهای مهم چنین سمتی وجود ندارد، لکن پیش از روی کار آمدن پزشکان جدید حکیم باشی‌ها اغلب نسخه نویس داشتند و شاید هم اکنون در بعضی شهرستانهای کوچک موجود باشد. ۴- گروه، جماعت. (رب).
- ۵- فصیح (رب).
- ۶- چیزی انداخته (رب).
- ۷- شرف الزمان یا شرف الدین یوسف ایلاقی مکنی بابی عبدالله مقتول سال ۵۳۶ هـ. (تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۲۹۴ بنقل از تتمه صوان الحکمة و کشف الظنون).
- ۸- رسیده. (رب).
- ۹- وصف کردن بیمار مرض خود را برای طبیب.
- ۱۰- ارسطو (۳۸۴-۳۲۲ ق م). متخصص شمردن ارسطورا در فن پزشکی پیروی از شهرت عامیانه است که اغلب ارسطو را با جالینوس اشتباه می‌کنند.
- ۱۱- بیکاری و هزل. (رب).
- ۱۲- منسوب به دن، خمره.
- ۱۳- رِک ح ۹ ص ۲۲.
- ۱۴- دیوژن (۴۱۳-۳۲۳ ق م) برای ترجمه احوال او رجوع شود به لغت نامه ذیل دیوجانس.
- ۱۵- مانا بجیزی (رب) همانند.
- ۱۶- حکیم شرف الدین حسن شفائی از طبیبان و شاعران مشهور عهد شاه عباس است. سال ۱۰۳۷ یا ۱۰۳۸ در گذشت. شرح حال او در تذکره نصر آبادی. ریاض العارفین و زندگانی شاه عباس اول ج ۲ ص ۲۸-۲۹ آمده است.
- ۱۷- کناره آب کند (رب). و مأخوذ است از آیه ۱۱۰ سوره توبه. ۱۸- بی نظمی، دیوانگی (رب). اشتباه.
- ۱۹- خواری. (رب).
- ۲۰- هبة الله بن علی بن ملکان البغدادی (م-۵۴۷ هـ. ق). صاحب المعتبر و تفسیر کتاب النفس ارسطو. و از معترضین بر ابن سینا (فیات ج ۵ ص ۱۲۴ تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۲۸۴) در تاریخ ادبیات پدر ویرا ملکه نوشته است. ۲۱- ضعف.
- ۲۲- حسین بن عبدالله ملقب به شرف الملك و شیخ الرئيس (۳۷۰-۴۲۸ هـ. ق).

مَنْقَبَةٌ (۱) طُورِ سِينَاي (۲) مَنْقَبَتِش پوید، «هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْزِلَةِ الْقَصِيصِ» (۳) گوید. و
 «ابو بصیر» (۴) از توتیای (۵) قلمش بصیرت (۶) جوید. نفس قدسیش^۲ باانفاس^۳ مسیحائی
 همدم، وخلق با طیبتش طیبِ طینتِ بنی آدم. در خاصیت شناسی اشیا صیت مهارتش
 بس بلند، و در^۴ معرفت آذواء (۷) و آذویه (۸)، «بُقراط» (۹) بقیراطی (۱۰) از ادوات^۵
 تحقیق و دارنقی^۶ (۱۱) از تراکیب (۱۲) تدنیقش (۱۳) نیازمند. از^۷ آوازه علم ضمیر
 نطاسیش^۸ (۱۴) نه طاس (۱۵) فلكِ مَطْنَن (۱۶) واز افادات مُفَنَّنَش (۱۷) قانون (۱۸) شفا (۱۹)

- | | | |
|------------------|---------------|----------------|
| ۱- عت، القضيض. | ۲- عت، قدسش. | ۳- عت، بانفاس. |
| ۴- ط، از. | ۵- عت، دوات. | ۶- ط، دانگی |
| ۷- ط، از، ندارد. | ۸- یو، نطاسش. | |

- ۱- راه تنك. (رب).
 ۲- طور کوهی است منسوب به سینا، بفتح و کسر اول و آن موضعی است بشام که موسی علیه السلام بمناجات بر آن می شد. (معجم البلدان ذیل سینا).
 ۳- اوداناتراست به رستگاه قصیص. قصیص جمع قصیصه است و آن گیاهی است که با سماروغ (کماء) روید و هر کجا روید نشان آنست که آنجا سماروغ است. و این مثل برای کسی زنند که به نیازمندیهای خود داناست. (رك مجمع الامثال میدانی).
 ۴- کنیه اشعی شاعر معروف است ولی گویا اینجا شخص خاصی منظور نیست. و مقصود نابیناست چه عرب بعلاقه تضاد کور را بصیر و ابوبصیر لقب و کنیت نهد.
 ۵- اکسیدروی که در کورهایی که روی و سرب را میگدازند حاصل شود. سنگی است که کوبیده آنرا بر چشم مالند (حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین).
 ۶- بینائی.
 ۷- ج داء، بیماری.
 ۸- ج دواء، دارو.
 ۹- Hippocrate پزشك معروف که او را پدر علم طب گفته اند متولد ۴۶۰ قبل از میلاد (تاریخ علوم ص ۵۶).
 ۱۰- نیم دانك و وزن آن بحسب بلاد مختلف است. در مکه چهار يك از شش يك دینار و در عراق نصف ده يك دینار است (المنجد، نف).
 ۱۱- معرب دانگ، شش يك درهم (المنجد) ۱۲- ج ترکیب، و مقصود ترکیب داروهاست. ۱۳- نيك نگریستن در کار، استقصا کردن. (رب).
 ۱۴- و بفتح اول نیز دانا و طبیب. (رب). ۱۵- مقصود آسمانهاست که شماره آن بعقیده قدما نه است.
 ۱۶- بیانك در آمده (رب) پر آواز.
 ۱۷- گوناگون.
 ۱۸- طریقه، آئین و نام کتاب معروف ابن سینا در علم پزشکی.
 ۱۹- بهبود، معالجه. و نام کتاب ابن سینا در حکمت.

مُقَنَّ. مُوجَزِي (۱) از کُلِّیات (۲) حِذَقِ (۳) کَامِل^۱ (۴) و کَافِیش حَاوِی (۵) اَسْبَاب و عِلَالَمَات (۶) نِجَات (۷). وَفَصَلِّی اَز تَذْکِرَةُ (۸) فَضْلِ مُغْنِی (۹) وَشَافِیش (۱۰) ذَخِیرَةُ (۱۱) دَانِش و مِنْهَاج (۱۲) فَنُونِ مَعَالِجَات. اِگَر بَا دَرَزِ سَهْمِی (۱۳) سِرْخَامِه (۱۴) بَر دَرَزِ لَامِی (۱۵) قِحْف (۱۶) تَشْرِیحِ آغَازد، «تَنْتَهَی الْحُرُوفُ قَبْلَ أَنْ تَصِلَ^۲ اِلَی الْمَقْصَدِ (۱۷). وَ اِگَر بَا مِدَادِ

۱- عت، ط ندارد. ۲- تمام نسخ فصل.

- ۱- مختصر. اندک، و نام کتابی است در علم طب علمی و عملی تألیف ابن غالب (م - ۵۹۹ هـ. ق) (کشف الظنون).
- ۲- ج کلیة، و نام کتابی در طب تألیف سدیدالدین محمود بن عمر بن محمد طبیب مکنی باین رقیقه (متوفی - ۶۳۵ هـ. ق) (کشف الظنون).
- ۳- حذاقت.
- ۴- مقابل ناقص، و کامل الصناعة یا طب ملکی تألیف علی بن عباس مجوسی است (کشف الظنون).
- ۵- شامل. دربردارنده، و نام کتاب معروف محمد بن زکریای رازی است در طب. ۶- الاسباب والعلامات در طب، نام کتاب بقراط است و نیز چندتن از پزشکان معروف کتابی بدین نام تصنیف کرده اند (رک کشف الظنون).
- ۷- نام کتاب معروف ابن سینا در حکمت و آن مختصر شفاست. ۸- نام کتاب داود بن عمر انطاکی (م - ۱۰۰۸ هـ. ق) موسوم به تذکرة اولوالالباب. ۹- افا، بینیاژ کننده، و نام کتابی است در طب تألیف سعید بن هبة الله بن حسن (م - ۴۹۴ هـ. ق). و کتبی چند در طب نیز بهمین نام تصنیف شده است (رک کشف الظنون).
- ۱۰- شافی نام کتابی است در طب تألیف یعقوب بن اسحاق (م - ۶۸۵ هـ. ق).
- ۱۱- ذخیره خوارزمشاهی تألیف زین الدین اسماعیل بن حسین جرجانی طبیب (م - ۵۳۰ هـ. ق) که در دوازده مجلد است و آنرا برای علاء الدین تکش خوارزمشاهی نوشته (کشف الظنون).
- ۱۲- راه پیدا. و منهاج البیان نام کتابی است در ادویه مفردة و مرکبه، تألیف ابن جزله از شاگردان نصیرطوسی طبیب (م - ۴۹۳ هـ. ق). و نیز منهاج الدکان کتابی است در طب تألیف داود بن ابی نصر بن حفاظ معروف به کوهین که آنرا بسال ۶۵۸ فراهم آورده است (کشف الظنون).
- ۱۳- Suture sagittale درزی در تحذب پیشانی میانی در قسمت سطح برون سری کاسه سر (کالبد شناسی توصیفی کتاب اول استخوان شناسی ص ۲۰۸). ۱۴- رک ح ۶ ص ۷۶. ۱۵- درزی است از پس سر و اندر نهشتن تازیان، بحرف دال ماند و اندر حرف یونانیان بشکل لام و طبیبان آن را درز لامی گویند. (ذخیره خوارزمشاهی بنقل لغد) و رک کالبد شناسی توصیفی کتاب اول ص ۲۰۹.
- ۱۶- کاسه سر و آنچه شکسته گردد و جدا گردد از کاسه سر (رب). ۱۷- پایان می یابد حرفها پیش از آنکه بمقصد رسد.

بَحْر (۱) بر سَفَایِن (۲) دهر از کمال تَبَخَّر (۳)، بَعَظَم (۴) زَوْرَقِی (۵) شرح نویسد، «تَنفِدَ
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ» (۶). ذهن موشکافش^۱ بر عُرُوقِ شَعْرِیَّه (۷)، نکات نازک بطرازد،
و از واردات (۸) ضمیر بر آورده (۹) و رباطات (۱۰) معانی باریک، اوتار (۱۱) ارتباط
کشد (۱۲). با کَلکِ ماشی (۱۳) بر عِظَامِ سَمْسَمَانِیَّه^۲ (۱۴) و عِلَلِ (۱۵) جاوَرِسیَّه (۱۶) بار

۱- عت، موشکافیش

۲- ط نو، سمسانیه. ط سمانیه.

۱- دریا و این جمله مأخوذ است از آیه ۱۰۹ سوره کهف: قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا... الْآیَةُ وَ رَك
ج ۶ همین صفحه. ۲- ج سفینه، کشتی. ۳- مص باب تفعّل، بسیار دانش بودن (رب). ۴- استخوان.
۵- همانند زورق و عظم زورقی Scaphoïde استخوانی است شبیه به زورق که در طرف داخل پا و در داخل
استخوان تاسی قرار دارد، در عقب با استخوان قاپ و در جلو با سه استخوان منحنی متصل میشود (کالبدشناسی
توصیفی کتاب اول استخوان شناسی ص ۹۵). ۶- هر آینه نابود گردد دریا پیش از آنکه پایان یابد
(کلمات الهی...) (از آیه ۱۰۹ سوره کهف). ۷- عروق بسیار نازکی هستند بنازکی مو
و کمتر از آن، و آخرین انشعابات شرائین را بابتدای آورده مربوط می سازند. این عروق دارای اهمیت
فیزیولوژیکی مهمی هستند، زیرا که از خلال جدارشان عمل تغذیه بین خون و سلول صورت می گیرد...
(از کالبدشناسی توصیفی کتاب چهارم رگ شناسی ص ۵). ۸- ج وارده آنچه در آید و در
اصطلاح عرفا آنچه بردل در آید از خاطرات نیکو بدون مجاهدت (تعریفات). ۹- ج ورید رگ، و در
اصطلاح کالبد شناسی آورده، سیاه رگها را نامند (رگ کالبد شناسی توصیفی کتاب چهارم رگ شناسی
ص ۲۹۵). ۱۰- رباط نسجی است شبیه به عصب که از استخوان روئیده می شود و با عصب پیوند
شده و عصب را با استخوان پیوند می دهد (قانون فصل اول از جمله ثانیه از تعلیم پنجم). ۱۱- ج وتر
وتر نسج سفیدی است بسته بعصب که در اطراف عضله رسته است. ۱۲- این عبارت،
از کلمه واردات تا اینجا در نسخ مضطرب و مغشوش است. دریو: و از واردات ضمیر بر آورده و رباطات معانی
باریک بر اوتار ارتباط کشد. عت: و از واردات ضمیر بر آورده و باطاق معانی باریک بر اوتار ارتباط کشد
متن تصحیح قیاسی و برابر کنوز است. ۱۳- رونده، و صورت کلمه با سمس و عدس و جاورس
متناسب است. ۱۴- استخوانهای کنجی Sésamoïdes استخوانهای کنجی در ناحیه پا
ریز و مدور یا بیضی شکل اند و در کف پا مجاور با مفصل های استخوانهای کف پا با اولین بند انگشتان قرار
دارند. استخوان شناسی دکتر کیهانی ج ۱ ص ۹۹) و لطف اقتران الفاظ سمس (کنجد) ماش،
جاورس، عدس، آشکار است. ۱۵- ج علة، بیماری. ۱۶- گاوریسیه
بمانند گاورس. و جاوریسیه بثورات خردیست که سر آنها سرخ و بن آنها سفید است و با سوزش و ورم و سیلان
همراه بود. (بحر الجواهر).

چندین عدس^(۱) شرح بنگارد. و برای عضلات و مفاصل^(۲)، نسخ^(۳) معضل^(۴) و مفصل
 «الطف من ماء المفاصل و أعذب من نهر السلسل»^(۵) تدوین دهد، بغریزه^(۶) غزیره
 حصبه^(۷) از جسم حصباء^(۸) و یرقان^(۹) از چهره زبرقان^(۱۰) پردازد، و بحسن تحذیق^(۱۱)
 و تحذیق^(۱۲) حمای دایر^(۱۳) از طبیعت خورشید، و دوار^(۱۴) از سرسپهر دوار^(۱۵)
 زایل سازد، و سقم^(۱۶) صغراوی نهـار^(۱۷) را بستمونیای^(۱۸) تدابیر محموده^(۱۹)

۱- عت ، الغریزه. ۲- عت ، دایره نو ، ط ، دار.

۱- استر (اقرب الموارد) و نیز نام نرسك (حیه معروف). در (رب) آنرا بسکون دال ضبط کرده و نویسد: نام استری است ولی ظاهراً موجب این اختصاص، توهمی است که از شعر یزیدبن زیاد خطاب باسترخود (عدس مالعباد عليك اماره...) برای مؤلف دست داده و عدس نام مطلق استراست نه استری مخصوص. ۲- ج مفصل بفتح اول و کسر سوم، بنداندام و هر جای پیوستگی در استخوان. (رب). ۳- ج نسخه، آنچه پزشك برای بیمار نویسد از دارو. ۴- پیچیده، دشوار. طبیبی که از بیمار خویش درمانده باشد. (رب). ۵- لطیف تر از آب که از میان دو کوه در آید و گوارا تر از نهر شیرین خوش و سرد. جمله اول بدین صورت: اعذب من ماء المفاصل در مجمع الامثال میدانی آمده است. ۶- بسیار آب از چاه، بسیار شیر از شتر و جز آن (رب). سرشار، لبریز. ۷- نوعی تب دائمی که با بروز بشور سرخ رنگ در سینه و شکم و پشت همراه است (بحر الجواهر). ۸- سنگریزه (رب). ۹- تغییری است فاحش در رنگ بدن بزرگی و سیاهی بسبب جریان خلط زرد یا سیاه به پوست و اطراف آن (قانون فن ۱۵ فصل سوم). ۱۰- ماه (رب). ۱۱- تیزنگریستن (رب). ۱۲- نيك حاذق بودن (این باب را قیاساً استعمال کرده است). ۱۳- نوعی از تب ربع است و بیشتر ربع دائر است و کمتر آن لازم (بحر الجواهر. قانون کتاب چهارم حمیات) ۱۴- و بفتح اول نیز گشتن سر بعلتی (رب). سر کیچه. ۱۵- چرخنده. ۱۶- و بفتح اول و بفتح اول و دوم نیز بیماری. (رب). ۱۷- مقصود از این بیماری تب غب خالص است و منشاء آن صفراست که در گوشت و پوست انتشار مییابد و چون عارض شود تا ۱۲ ساعت

بقیه حاشیه در صفحه بعد

دفع نماید، و صداع شمس^(۱) شفق^(۲) را بقرص تباشیر^(۳) صبح نفس، رفع کند،
 بتردستی حذاقت، در هلیله^(۴) آمله^(۵) پرورد، و از سناعت^(۶) صناعت، شدت خفقان
 بارد^(۷) دی را بابهمن^(۸)، برشکرد^(۹)، بطبع^(۱۰) حصیف^(۱۱) از بذر بقله الحمقاء^(۱۲)
 درختك دانا^(۱۳) رویاند، و بذهن ر صیف^(۱۴)، از تخم شب انگیز^(۱۵) رقیب الشمس^(۱۶)
 بردماند^(۱۷).

۲- عت، ط، و بطبع.

۱- یو، عت، برشکر.

۳- نو، ط، برویاند.

۱- قسمی سردرد که از طلوع آفتاب پیدا شده و روبرو زیاد می‌رود تا ارتفاع آفتاب، و نزدیک غروب
 زائل می‌شود (لغد).
 ۲- سرخی افق بعد از غروب تا نماز خفتن یا قریب آن یا قریب تاریکی
 شب (رب) ۳- قرص تباشیر قرصی است ملین و مؤلف تحفه نویسد: از تألیف مرحوم جد حقیر است و
 بهترین نسخه‌ها و معمول حقیر است جهت تبهای حار و حصبه و تب دق... و نیز تباشیر اوائل صبح است.
 ۴- اهلیج و آن بر چند نوع است هندی، کابلی، چینی، و همه انواع
 (اقرب الموارد).
 ۵- آملج، درختی هندیست که
 آن سرد است در درجه اول (رك تحفه ذیل اهلیج).
 ۶- آنرا نیز آمله گویند طعم آن ترش و عفص و نازک چون آلو گوجه به بزرگی گرد کانی و خرد تر...
 (لغد ورك تحفه).
 ۷- خوبی، نیکوئی (رب).
 ۸- خفقان سرد، این بیماری
 رنگ و روی را سپید مایل بکبودی کند و کسالت و تشنگی پدید آرد. (ذخیره خوارزمشاهی باب سوم
 از گفتار هشتم از کتاب ششم).
 ۹- نام بیخی است مثل زردك... منبت او کوهستان و نبات
 اوراساق بقدر شبری... و جهت خفقان مفید است (از تحفه).
 ۱۰- استوار عقل، درست خرد (رب).
 ۱۱- خرقه.
 ۱۲- نام درختی است که بهر
 جانب که آفتاب بگردد، بر کهای آن روبرو جانب آفتاب کند و بعضی گویند درخت وقواق همانست
 (برهان).
 ۱۳- استوار، محکم (رب).
 ۱۴- بیخ درخت بذرا بنج است و
 برک آنرا شبی گویند و تخم آنرا منگ بفتح میم (برهان) بیخ بنج (تحفه)
 حشیشه العقر، غبیرا، تنوم، آفتاب پرست، آفتاب گردان (رك لغد).
 ۱۵- صامریوما
 ۱۶- رک ح ۱۱ ص ۶۷

بقیه حاشیه از صفحه قبل

طول میکشد و از داروهای معالج آن سقمونیاست (قانون کتاب چهارم حمیات) ۱۸- بعر بی محموده
 نامند، عصاره نباتی پر شیر است که شاخهای بسیار از يك بیخ می‌روید و بقدر سه چهار زرع بر زمین پهن
 میشود... برکش مثل برگ لبلاب... و گلش سفید است (تحفه). ۱۹- صفت تدابیر، مطابقه صفت با
 موصوف بقیاس نحو عربی و در آن ایهامی است بمعنی دیگر این کلمه یعنی سقمونیا.

با نکهت جان بخشش از اَرْضِ مَوَات^(۱) بجای نبات^(۲) حَى الْعَالَمِ^(۳) خیزد، و
 بانفاس مُمْسِكُ الْاِرواح^(۴) از تُرَابِ الْهَالِكِ^(۵) حَافِظُ الْاَجْسَادِ^(۶) بر انگیزد، جسم^۱
 بیروح یَبْرُوحُ الصَّنَمِ^(۷) مهر^(۸) فزائی از او فرا گیرد و بِلَادُرِ^(۹) بِلَادُرِ^(۱۰)، بِلَادُرِ^(۱۱) از
 زیور حسن تدبیرش پذیرد و اَبَلَابِ^(۱۲) را از لُبَابِ^(۱۳) دانش لَبِیبِ^(۱۴) کند و اِحْیَۃُ التَّیْسِ^(۱۵)
 را جَلَوۃُ زَلَايِفِ الْمُلُوكِ^(۱۶) بخشد، شَیْبۃُ الْعَجُوزِ^(۱۷) را بِقُرْطِ^(۱۸) و زُلْفِ عُرُوسَانِ^(۱۹)

۱- عت، ط، و جسم.

۲- عت، نو، ط، بلاد را.

۳- ط، و لبلاب.

- ۱- زمین مرده، زمین بایر، زمینی که کشت نشده و بنائی در آن احداث نکرده اند.
 ۲- رستنی.
 ۳- همیشه بهار، از جمله گیاهان خوشبوست (تحفه).
 ۴- نگاهدارنده جانها و ممسک الارواح اسطوخودوس است (رك تحفه).
 ۵- خاك نابود شونده. و تراب الهالك در اصطلاح پزشكان قدیم نام سم الفار (مرگ موش) است.
 ۶- نگاهبان تنها، و نام قطرانست (رك تحفه).
 ۷- شاه بیزج، شاه بیزك، مردم گیاه، مهر گیاه، سنگ شکن بیخ لفاح بری است بشکل دو انسان که روبروی یکدیگر گذاشته اند (رك حاشیة برهان مصحح آقای دکتر معین ج ۴ ص ۲۴۲).
 ۸- دوستی و اشارتی است بنام دیگر بیروح الصنم که مهر گیاه است و شاید اشاره بخاصیت تعلیق آن که نوشته اند غضب ملوک را تسکین دهد (تحفه).
 ۹- حب- الفهم، ثمر الفهم، بار درختی شبیه به شاه بلوط (تحفه) بیونانی انقردیا (برهان) از تیره سماقی هاست (حاشیة برهان مصحح آقای دکتر معین بنقل از گیاه شناسی کل گلاب).
 ۱۰- مرکب از بلا = بدون + در، مروارید.
 ۱۱- زرینه و پیرایة زنان (برهان).
 ۱۲- گیاه پیچك، عشقه، بقلۃ الباردة (لغد) و نیز لبلاب، افسونگر، عزایم خوان (برهان. لغد).
 ۱۳- خالص بی آمیغ (لغد).
 ۱۴- خردمند، عاقل. (لغد)
 ۱۵- شنگ، ریش بز. اذنا ب- الخیل. نباتی است که در او قبضی است. (لغد).
 ۱۶- زلف عروسان. نوعی ابرون.
 ۱۷- اشنه، دواله و آن چیز است شبیه بریسمانیهای باریك پهن بهم پیچیده و بر شاخهای درخت صنوبر و بلوط و سایر نباتات بهم می رسد... (از تحفه و برهان)
 ۱۸- گوشواره (رب).
 ۱۹- زلایف الملوك. همیشه بهار. حى العالم. ابرون ورك ح ۳ و ح ۱۶ همین صفحه.)

تَجَمُّلُ افزاید، و عروسِ در پرده (۱) و اُعبَةُ بربریه (۲) را بموی مُتَلَلِ (۳) فَلِلمویهِ (۴) آراید.
 پرسیاوشانرا (۵) بزورِ حِذاقت، شجرهٔ رُستم (۶) سازد و کفِ آدم (۷) را از دمِ عیسوی (۸)
 پنجهٔ مریم (۹)، برای نمانخواه (۱۰) از نانِ کِلاغ (۱۱) دکانِ خَبازی (۱۲)
 گشاید و لِسَانُ العَصافیر (۱۳)، با هشت دهان (۱۴) مدح او سراید،

- ۱- دوائی است که آنرا کاکج گویند. تخم آنرا تا هفت روز، هر روز هفت عدد، هرزنی که بخورد
- ۲- لعبت بربریه، لعبت بربری، بیخیست شبیه سورنجان و باریکتر و مانند سر است.
- ۳- سخت مرغول.
- ۴- بیخ درخت فلفل. (برهان) فلمونیه، فلفلمونیه، اصل (رب) تاب خورده پیچیده.
- ۵- پرسیاوش.
- ۶- زراوند طویل. (تحفه ذیل شجرهٔ رستم). بیخی است
- ۷- نباتی است
- ۸- دم مسیحائی. اشاره است بدانچه در قرآن و احادیث است
- ۹- گیاهی باشد
- ۱۰- مرکب از نان + خواه = خواهند، آنچه یا آنکه نان میخواهد. (برهان).
- ۱۱- رستنی باشد که در
- ۱۲- نانوائی. و خبازی نوعی خطمی است و شیرازیان آنرا خطمی کوچک خوانند. (از برهان).
- ۱۳- زبان گنجشک، درختی است بزرگ برگش شبیه برگ بادام و ثمرش عریض و طولانی و متفرق و
- ۱۴- اسم

از تأثیر تدبیرش تریاقیت^(۱) بیش^(۲)، بیش از جدوار^(۳) و در مهار^(۴) مهارتش
 اُشترغاز^(۵) با اروانه^(۶) بری^(۷) همقطار، ریحان الجمال^(۸) رخ^(۹) بستان افروزش^(۱۰)
 سنا^(۱۱) بخش ماه پروین^(۱۲)، و از نطق شیرین بیانش^(۱۳)، شک^(۱۴) و شرنگک^(۱۵)
 بی شک^(۱۶) شریک انگبین، مشام حکمای یونان و افرنج^(۱۷) مشک اندود فرنج^(۱۸)
 کمالش، و گل سرسبد^(۱۹) مخارِف^(۲۰) دانشوری خرفه^(۲۱) بوستان افضالش،

۱- ط، مهار. ۲- یو، رج. ۳- ط، ماه و پروین. عت ماه و ماه پروین. ۴- ط، شبک.

۱- تریاق داشتن، پادزهری. پادزهر بودن. ۲- نام بیخی است مهلك و کشنده.
 شبیه بماه پروین. گویند هر دو از یکجا رویند. (برهان). (رك حاشیة برهان و رك تحفه).
 ۳- معرب زدوار است که ماه پروین باشد. گویند خوردن آن دفع زهرمار و عقرب کند. (برهان).
 ۴- بسندی نام سنای مکی است (تحفه) و در فارسی معروف است. ۵- بیخ درخت انجدان
 و صمغ آنرا انگوزه نامند. (برهان). معرب اشترخار بیخ او شبیه بیخ انجدان، بدبو و بدطعم و باتلخی
 (از تحفه). ۶- خیری صحرائی، چون قدری از آن بخور کنند، هربوی بدی و گنده ای
 که درجائی باشد برطرف گردد. و نوعی شتر. (از برهان). ۷- صحرائی، بیابانی، تناسب
 این لفظ با همقطار و معنی دیگر اروانه نیک پیدا و لطیف است. ۸- سلیخه، پوست درختی
 است داروئی و بهترین آن سرخ رنگ و سطر بود و مانند دارچینی درهم پیچیده است و گرم و خشک است
 در سوم. (از برهان. رك تحفه). ۹- تاج خروس، گل حلوا (تحفه) اسپرغم، ضیمران.
 (برهان). ۱۰- روشنی و نام داروی معروف. ۱۱- ما پروین. جدوار.
 ۱۲- ریشه دوائی که بتازی اصل السوس گویند. (نف). ۱۳- سم الفار، مرک موش، ارسنیک. (تحفه. نف).
 ۱۴- حنظل (تحفه). زهر (نف). ۱۵- بی گمان، بدون تردید. ۱۶- فرنک. ۱۷- و بفتح چهارم نیز بالنگوی
 صحرائی (برهان و حاشیة آن. قرنفل صحرائی (تحفه) از تیره نعنائیان که برگهای ناهموار و دندانه ای
 دارد و گلهای آن سفید مایل بزرديست و گلها و برگها و دانه های آن مستعمل است (حاشیة برهان
 ذیل همین کلمه بنقل از گیاه شناسی گل کلاب). ۱۸- گل زیبا تر و پرغنیچه تر که بر سر سبد
 گل نهند. ۱۹- ج مخرفه بکسر اول و فتح سوم، زنبیل خرد. (رب). ۲۰- عبری
 بقلة الحمقاء، گیاهی است معروف.

رای حکیم قارون ^۱ مـ کنتش ^(۱) ، مرضای زمین گیر را جز بقـارون ^(۲) معالجت
نکند، و خلق کریم خطابخش ^۱ ناتوانان ^۲ مفلس را، جز فلوس ^(۳) و دینار ^(۴) و معجون
عطا ^(۵) ندهد، از ^۴ تـانقات ^(۶) حکیمانه اش ظفرالنسر ^(۷) از کف الاسد ^(۸) پنجه برتابد
و از تنوقات ^(۹) حاذقانه اش طائره ^۶ العـجوز ^(۱۰) با اصابع فرعون ^(۱۱) ، بمظافرت ^(۱۲)
دست یازد ^۷، دردمندیکه استشمام ^(۱۳) شمیم ^(۱۴) مشموم ^(۱۵) خلش کند، بوی عود
نشنود ^(۱۶) و خسته جانی که مداوا از انفاس خوشش جوید، هنگام عود ^(۱۷) عود

- ۱- یو ، بخش .
۲- عت ، نو ، ط ، ناتوان .
۳- ط ، دینار .
۴- یو ، از ندارد .
۵- عت ، نقاب .
۶- نو ، ط ، ظفر .
۷- نو بازو . ط ، دست و بازو بازو .

- ۱- قدرت، شدت و در فارسی بمعنی ثروت فراوان بکاررفته است.
۲- فریز گیاهی
۳- مغزخیار شنبر و آن خوشبو است (نف).
۴- نام سریانی تخم کشوث (تحفه). (نف). و در
کنوز آرد: شربت دینار نام نسخه مرکب حکیم بختیشوع است خوراک آن را بیک دینار می فروخت لهذا
بدین نام موسوم شد.
۵- در کنوز: معجونی است جهت تقطیر بول. و در اختیارات بدیعی
آرد: معجون عطائی مستعمل مؤلف است جهت دفع سرعت انزال... و ظاهراً مقصود مؤلف همین معجون
است زیرا در الفاظ داروئی باین کتاب توجه داشته است.
۶- ج تانق، ریزه کاری
۷- ظفره النسر، کف العقاب، قاطانیقی، گیاهی است
برگ آن مانند مورد و زیتون و میوه اش شبیه بسبب کوچکی و تخم آن مانند نخود... (لغد).
۸- پنجه شیر، عرطنیثا، آذربو، بیخی سیاه رنگ شبیه بشلغم... منبت آن کشتزارهاست (لغد).
۹- ج تنوق، آراستگی در کار (رب).
۱۰- ظفیره العجوز، بار
۱۱- سنبل
۱۲- باریک دیگر ظفر جستن. و این باب را قیاساً استعمال کرده است.
۱۳- مص باب استعمال
۱۴- بوی خوش. (رب).
۱۵- مشک. (رب).
۱۶- بکار
۱۷- باز گشتن و مقصود باز گشتن
بیمار است از پزشکخانه بخانه خود نه عود بیماری چنانکه بعضی محشیان معنی کرده اند.

و صَنْدَل (۱) بار عَوْد (۲) و صَنْدَل (۳) به بستر آرد ، برای علیلان چون دوائی مَرْد (۴) کند ، شفا در طلبش « لَا مَرَدَّ لِحُكْمِهِ » (۵) گفته پویه زن آید و چون به بیمار بیماری قدم رنجه سازد^۱ ، رنج سرخویش گیرد و بَدَل (۶) بصَحَّت بدل شود ، گرفتارانِ علتِ تَفْرِس (۷) را طبعِ تَفْرِس (۸) از تَفْرِس (۹) بَفْرِس (۱۰) صحت برنشاند ، و از ذیل قلوبِ اُساءة (۱۱) از حسنِ مَوَاساة (۱۲) گرددِ اِساءة (۱۳) برافشاند ، بحکمتِ عملی (۱۴) لَبَن (۱۵) از لَبَنَه (۱۶) دوشد ، و بلسانِ چرب و نرمی ، روغنِ بَلَسَان (۱۷) از خشتِ پیخته (۱۸) کشد.

شعر

كَأَنَّهُ مِنْ لُطْفِ أَفْكَارِهِ يَجُولُ (۱۹) بَيْنَ الدَّمِ وَاللَّحْمِ
إِنْ غَضِبَتْ رُوحٌ عَلَى جَسْمِهَا أَصْلَحَ بَيْنَ الرُّوحِ وَالْجَسْمِ.

۱- نو ، ط ، فرماید. ۲- ط ، من .

- ۱- معرب چندن چوبی است خوشبو و معروف. ۲- شتر کلانسال. (رب).
۳- شتر سرسخت و قوی. (رب). ۴- بدست مالیدن و خیسانیدن (نف). ۵- بازگشتنی نیست فرمان او را.
۶- درد دستها و پایها (رب). ۷- آماسی دردناک در بندهای دست و پا. (نف. رب).
۸- طبیب حاذق ماهر. (رب. نف). ۹- مص باب تفعّل ، دانستن بعلامات و نشان. (رب).
۱۰- اسب. ۱۱- ج آسی ، اندوهگین محزون (لغذ). ۱۲- مص باب مفاعله ، یاری دادن. (رب). ۱۳- همدردی ، همکاری .
۱۴- مقابل نظری ، تجربی آنچه برپایه آزمایش بدی کردن (رب) بدی. بد رفتاری. ۱۵- شیر. ۱۶- يك خشت. (رب). ۱۷- شتر بسیار شیر. (رب).
۱۸- بلسان نام درختی است در مصر، گویند بعد از طلوع شعری نشتری که از آهن ساخته باشند بر برگ آن درخت فرو برند ، روغن از آن روان شود با پنبه جمع کنند و بعضی گویند شیشه ها در زیر هر برگی که نشتر زده اند بیاویزند. (برهان).
۱۹- آجر و دستور گرفتن روغن آن (در تحفه طریق سوم از قسم اول دستور گرفتن روغنها) آمده است. ۲۰- جولان دارد، ساری است .

عاقبت بقرانیطس (۱) سیه روزی و اقسام اسقام (۲) هورات (۳) گرفتار آمده ،
 بهرطرف که در مان (۴) نماید درم (۵) و درمان نیابد. و متطبی (۶) که مانند غضروف
 لا اسم له (۷) گم نام ، و عرق (۸) عرقوبش (۹) عرقوب یمامه (۱۰) آیام و حشایش (۱۱)
 خسایس (۱۲) اخلاق و اصل السوسش (۱۳) تمام تمام (۱۴) بوده ، عیب (۱۵) پر عیب

۲- یو ، ندارد.

۱- ط ، یو ، هورات.

۴- نو ، ط ، السوس.

۳- ط ، الیماقه.

۲- ج سقم ، بیماری. ۳- ج

۱- ورم و آمار حجاب و ورم دماغ. (برهان).

۴- مص ، گام نزدیک برداشتن در

هواره بفتح اول و چهارم ، نیستی و هلاکی. (رب).

۵- معروف.

شتاب روی. (رب). آهسته و نرم رفتن. (رب).

۷- غضروف

۶- نو آموز در پزشکی. آنکه نیک پزشکی نداند (المنجد).

دوم از سه غضروف حنجره و آن بگردن باز نهاده است برابر درقی و بگردن باز پیوسته است و این را
 نام نیست و او را بتازی « لا اسم له » گویند و بوقت فراز آمدن حنجره سربسوی زبان دارد. (ذخیره

۹- مرکب از عرقوب ، پی سطر

۸- رگ. (رب).

خوارزمشاهی بنقل لغد).

۱۰- میدانی در مجمع الامثال، ذیل

پاشنه مردم + ش متصل سوم شخص مفرد مضاف الیه.

عنوان مواعید عرقوب آرد : مردی از عمالیق است ، برادر وی حاجت بدو برد عرقوب گفت چون
 این خرما بن شکوفه آرد تراست. چون شکوفه بر آورد برادر نزد وی شد و وفای بعهده را طلبید
 عرقوب گفت باش تا غوره گردد و چون غوره شد گفت بگذار تا زرد و سرخ شود و چون زرد و سرخ شد
 گفت مهلتی ده تا رطب گردد و چون رطب گشت گفت مهلت بایست تا تمر شود و چون تمر گردید عرقوب
 شبانه برفت و آنرا ببرید و برادر را چیزی نداد ، لاجرم بخلف وعد مثل شد. اشجعی گوید :

مواعید عرقوب اخام بیترب .

وعدت و کان الخلف منك سحیة

۱۲- ج

۱۱- ج حشیش، گیاه خشک. (رب).

و یتررب موضعی است نزدیک یمامه.

۱۳- بیخ سوس، بیخ درختی است و شیرین است لیکن شاخ آن تلخ بود

خسیسه ، پست (المنجد).

۱۴- سخن

(رب). و سوس طبیعت است (رب). بنابراین معنی دیگر اصل السوس بنیاد است.

۱۵- کیسه از

چین (رب) و گیاهی است خوشبوی مدر و مخرج جنین و کرم (رب).

چرم و مانند آن. جامه دان (رب).

ضمیرش و عاء (۱) آنیسون (۲) و قرقه (۳) و بسباس (۴) ، و شیرین کاری اعمالش تشریب (۵) شربت ریواس (۶) ، بکافه (۷) ناس باشد ، و نبض از منبض (۸) و دارچینی از خارچینی (۹) و زنجبیل و گلاب از زنجبیل الکلاب (۱۰) ، باز نشناسد ، و ترخونی (۱۱) که از حبه القلب (۱۲) و جلجلان (۱۳) خاطرش ، جز تره (۱۴) تره (۱۵) نروید ، و حقاق (۱۶) ضمیر حقاق (۱۷) تخمیرش (۱۸) ، طبله (۱۹) خداع الرجال (۲۰) و قاتل ابیه (۲۱) باشد ، و درون

۱- ط ، حقایق .

- ۱- خنور. (رب) ظرف.
- ۲- دروغ (برهان). رازیانه رومی. (برهان).
- ۳- تهمت ، ناکسی ، فرومایگی. (رب). ونومی از دارچین. (رب).
- ۴- هرزه و بی معنی.
- ۵- خوراندن (رب). نوشاندن.
- ۶- ریا و نفاق و فریب و افسون (برهان) ورستنی مشهور.
- ۷- همه ، عموم.
- ۸- کمان نداف (رب).
- ۹- خارصینی ، شبه ، روی ، توتیا (تحفه) . یکی از اجساد صناعت کیمیاست و از آن در صناعت بمطارد کنایت کنند (مفاتیح العلوم بنقل لغد) و رک ح ۶ ص ۶ و رک لغد ذیل خارچینی.
- ۱۰- گیاهی است بسیار تند و کشنده سگ و بر گش مثل برگ بید و بزرردی مایل و کم آب و شاخهای او سرخ است... (تحفه).
- ۱۱- مرکب از ترخون = مردم خونی و بی باک و دزد و او باش (برهان) + یاء نکره. و داروئی است که آنرا عاقر قرحا خوانند (برهان). و سبزی خوردنی (برهان)
- ۱۲- نقطه سیاه دل. دانه دل. مهجه ، سویداء (لغد)
- جلجلان. در کنوز آرد. حبه القلب داروئی است که آنرا بلاد رنارمند. (انتهی) لیکن این تعریف خطاست زیرا بلاد رجب الفهم و ثمر الفهم است نه حبه القلب. ۱۳- جلجلان القلب، حبه القلب (المنجد) بیرون آمد از جلجلان دل... (اقرب الموارد) و جلجلان نام تره ایست که آنرا کشنیز گویند (برهان از جهانگیری). دانه کنجد و دانه کشنیز (برهان از کنز اللغة) ۱۴- گندنا، سبزی خوردنی معروف و به تشدید راء نیز بسیار استعمال میشود.
- ۱۵- باطل، (رب). ۱۶- ج حقه ، ظرفی از چوب و جز آن که در وی گوهر و یا معجون و مانند اینها کنند. (از رب).
- ۱۷- خصومت. (رب).
- ۱۸- تخمیر، آمیخته شدن ، پوشانیدن چیزی.
- ۱۹- صندوقه کوچک. (لغد).
- ۲۰- مکر مردان. و نام بزرالبنج است.
- ۲۱- کشنده پدر خود. و قاتل ابیه نام گیاهی است که آنرا قطلب گویند.

و بیرونش^۱ منبت^۱ رتیلای^۲ و درونج^۳ عقرابی، رؤیت^۴ روی دلاشوبش^۵ درخت
 زقوم^۶ را بشکوفه آرد، و جلاب^۷ خلاب^۸ آمیزش، در گلوی مرزا^۹ بجای
 شفا^{۱۰}، کار شفای^{۱۱} سکین^{۱۲} نماید^{۱۳}، در باغ و راغ مانند خرم^{۱۴}، همیشه
 خرم و بحمایتش هر سپر غم^{۱۵}، سپر غم بوده، جناح^{۱۶} النسر^{۱۷} فارغبالی سایه برفرقش
 افکند و مادر دهرسیه پستان^{۱۸} از پستان سپستان^{۱۹}، شیر کامرانی در کامش دوشد
 و هر منجمی^{۲۰} که منجم الفضل^{۲۱} و منجم الرشاد^{۲۲}، و اوج^{۲۳} سماء تفرّد^{۲۴}

- ۱- عت، بیرونش. ۲- عت درنج، نو در دنج. ۳- عت،
 شفاء. ۴- یو، کند. ۵- یو، سرغم، نو، بیرغم.
 ۶- عت، جناح البشر. ۷- ط، دواج.

- ۱- رستنگاه (رب). ۲- عربی، رقیلا، جانوریست معروف. و گیاهی است که
 شکوفه آن به شکوفه سوسن ماند. (رب). ۳- معرب درونك، و آن دوائی باشد بشکل عقرب و بدان
 سبب آنرا درونج عقرابی خوانند (ازبرهان). ۴- دیدار، دیدن. ۵- معنی لغوی
 آن بهمرتند دل، مرکب از دل + آشوب مخفف آشوبنده. و نام پنج انگشت است (رك ح ۱۶ ص ۸)
 ۶- درختی است در دوزخ که طعام گناهکاران است. ۷- گلاب.
 ۸- گل ولای. (برهان). ۹- ج مریض، بیمار. ۱۰- بهبودی.
 ۱۱- شفا، کرانه هر چیزی. (رب). لیه کارد. ۱۲- کارد. ۱۳- نام
 مرغزاری است، در آنجا کوهی هم هست که هر مطلبی عرض کنند جواب آید. (برهان). ۱۴- ریحان،
 اسپرغم، گیاه خوشبو (رك ح ۱۹ ص ۳۱). ۱۵- بال کرکس. (رب). کنکربستانی (تحفه).
 ۱۶- حشف، کنکربستانی، برگ آن بزرگتر از برگ کاهو است. (تحفه). ۱۷- زنی را
 گویند که فرزند او نماند. و زنی را نیز گویند که هر طفل را که او شیر بدهد بمیرد. (برهان).
 ۱۸- میوه ایست بمقدار آلوی کوچکی و در درون آن شیر ایست لزج و بی مزه و در دواها بکار برند
 (برهان) و رك تحفه. ۱۹- افا باب تفعیل، اخترشناس، ستاره شناس.
 ۲۰- منجم = معدن، کان، و منجم الفضل، کان دانش (رب). راه روشن (رب).
 ۲۱- راستی، پیروزی. (رب). ۲۲- یگانگی

را کَوکَبِ فَرْدُالْاِنْفِرَادِ (۱)، و در 'موشکافی صنّاع' ^۲ 'ثَلّة' (۲) و در اخترشناسی هرّمس (۳) 'ثَلّة' (۴) بوده، علم حکمای فلاسفه راسفّه (۵) شمارد و «بَطْلَمِیُوس» ^۳ (۶) را رقم بطلان بر صفحه تقویم (۷) شهرت زند و گوشیار (۸) را چون گوش یار گوشوار در گوش کشد و فاخر (۹) بشاگردیش شا کر (۱۰) و شاهی (۱۱) بچا کریش فاخر (۱۲) باشد و رای مجسطی (۱۳)

- ۱- ط ، دواج. ۲- عت ، در. ۳- ط ، ضیاع.
۴- نو ، ط ، بطلمیوس.

- ۱- کوکب فردالانفراد، سیاره‌ای که درخانه زایچه تنها باشد. (کنوز). ۲- حاذق ، ماهر و درمثل آرند لاتعمد صنّاع ثلّة (تج).
۳- بعضی او را پیغمبر و بعضی رب النوع (عطارد) دانسته‌اند و بعضی سه هرّمس قائل شده‌اند و گروهی گویند ادریس پیغمبر است و صحیح آنست که این کلمه یونانی و معرب ارمیس است و ارمیس عطارد بود (تعلیقات برهان).
۴- گروه مردم. (رب).
۵- بی‌خردی. (رب). نادانی. ۶- Claude ptolmée از فلاسفه نوافلاطونی حوزه علمیّه اسکندریه و صاحب کتاب المجسطی که نظریّه اودر هیأت مبنی بر مرکزیت زمین و حرکات افلاک تا قرن شانزدهم میلادی قاطع بود. وی در حدود ۱۶۸ ب م بسن ۷۸ سالگی درگذشت (سیر حکمت ص ۴۷. تاریخ علوم ص ۱۱۷).
۷- راست کردن، و در اصطلاح منجمان تقویم کوکب بعد موضع او باشد از اول حمل برتوالی (کنوز). حساب یکساله منجمان که بر او راقی نویسنده و معروفست. ۸- گوشیار جیلی، کیا ابوالحسن گوشیار بن لیان باشهری از مردم گیلان و از مشاهیر منجمان و فلکیان، صاحب مجمل الاصول و در نیمه دوم قرن چهارم میزیسته است. (ترجمه مبسوطی از او در تعلیقات چهارمقاله بکوشش آقای دکتر محمد معین (صفحات ۲۶۱-۲۷۱) آمده است.
۹- بسباق سخن ظاهر آ باید دانشمندی در علم نجوم و فلک باشد، لیکن باقتبع بسیار چنین کسی را نیافتم
۱۰- سپاسگزار. ۱۱- نظامی عروضی در مقدمه مقاله سوم (علم نجوم) از شرایط منجم مطالعه چند کتاب را لازم دانسته است از جمله جامع شاهی (چهارمقاله مصحح آقای دکتر معین طبع دانشگاه ص ۱۱۳). مؤلف الذریعه ذیل (الجامع الشاهی) این کتاب را تألیف احمد بن محمد بن عبد الجلیل سنجرى دانسته و گوید فصلی از این کتاب را که در ۱۲ باب بعدد بروج و در علم نجوم است در تهران دیدم ... (الذریعه ج ۵ ص ۵۹) در تعلیقات چهارمقاله در این مورد توضیحی داده نشده است، لیکن آقای دکتر صفا در (تاریخ ادبیات در ایران) آرد: ابوسعید احمد بن محمد بن عبد الجلیل سجزی منجم و ریاضی دان بقیه حاشیه در صفحه بعد

آرایش، تماثل (۱) مُمَثَّلَات (۴) افلاك را مُبَرَّهَن (۴) سازد و ذهن هندسه گشایش
مشتبهات (۴) متشابهات (۵) را، از تدویر (۶) و حوامل (۷) و جوزهر (۸) و

۱- جواهر.

- ۱- ج تماثل، صورت، پیکر.
- ۲- در التفهیم آرد: سطح منطقه البروج همه
- ۳- امف، مستدل، بادلیل،
- ۴- ج مشتبهه، ماننده.
- ۵- ج متشابه، همانند، مانند، مانندهم.
- ۶- ج تدویر بیرونی نویسد: فلك تدویر فلکی است خرد و گرد بر گرد زمین نیست همچون فلك اوج، ولکن زمین از میان او بیرون و ستاره بر محیط او حرکت کند که او راست خاصه. (التفهیم ص ۱۲۲)
- ۷- ج حامل، فلك حامل فلکی است همچون فلك اوج، مرکز او بیرون از مرکز عالم، و سطح او بسطح فلك مایل است. و فلك التدویر را همی برد، چنانکه مرکز فلك التدویر بر محیط او سوی توالی البروج مایل است. (التفهیم ص ۱۲۲-۱۲۳).
- ۸- معرب گوزهر. فلك اول قمر که بمنزله ممثل او همی رود. (التفهیم ص ۱۲۲-۱۲۳).
- می باشد و هریک از عقده رأس و ذنب را نیز گویند که محل تقاطع فلك حامل و مائل قمر است. (نف)
- و رجوع شود به التفهیم ص ۱۲۲).

بقیه حاشیه از صفحه قبل

- بزرگ (م - ۴۱۴) با ابوجعفر احمد بن محمد صفاری و عضدالدوله دیلمی معاصر بوده است... از جمله آثار او... الجامع الشاهی (است) که آنرا بنام عضدالدوله دیلمی نوشت (ج ۱ ص ۳۳۸ طبع دوم) طبق این مدارك شاهی وصف کتاب است نه نام شخصی و ظاهراً مؤلف هنگام مطالعه چهارمقاله بقیاس مجمل الاصول گوشتیار شاهی را نیز مؤلف جامع دانسته است.
- ۱۲- نازنده، فخر کننده.
- ۱۳- نام این کتاب در اصل (بمعنی ترتیب عظیم) است. مترجمان و نویسندگان عرب آنرا باحرف تعریف (المجسطی) نامیده اند سپس این کلمه معرب بزبانهای اروپائی رفته و در فرانسوی Almageste شده.
- این رساله در علم نجوم و تصنیف بطلمیوس است (خواشی برهان مصحح آقای دکتر معین).

ما یلُ الاوتاد (۱) وزوایل (۲) زایل کند (۳) ، بجودتِ طبعِ ثاقب (۴) فَكَّه (۵) فلك را درهم شکند ، و عذرا (۶) را بطوقِ تطوق (۷) گردن آراید ، و بر فرقِ فرقِ دان (۸) پایِ تفوق (۹) ساید ، « فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّو تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ » (۱۰) کوکب (۱۱) طالعش « أَنْكَدُ مِنْ تَابِي النَّجْمِ » (۱۲) ، و اختر اقبالش نمودار « اِدْبَارُ النُّجُومِ » (۱۳) بوده ،

۱- یو ، عت ، نو : که کوکب.

۱ و ۲- منطقة البروج را بدوازده بخش ناهموار تقسیم کنند و هر قسمی را بیتی خوانند و از این بیوت چهارخانه را اوتاد گویند ، چنانکه خانه اول را که بر افق شرقی است و قد غارب و خانه دهم را که بر نصف اعلاى دایره نصف النهار است و قد السماء و خانه چهارم را که بر نصف اسفل دائرة نصف النهار است و قد الارض خوانند و این چهارخانه را اوتاد اربعه نامند ، چه مدار احکام بر اینهاست و اقوی بیوتند و هریک را بیت اقبال و مبدأ کون نامند و خانه دوم و پنجم و هشتم و یازدهم را مائل الاوتاد خوانند ، از جهت میل هریک بوقت مجاور خود و این چهارخانه در درجه میانه از قوت اند و خانه های سوم و نهم و ششم و دوازدهم را زائل الاوتاد گویند ، بسبب زوال هریک از وقت مجاور خود و این چهارخانه اضعف بیوت اند و آنرا بیت ادبار و مبدأ زوال گویند (از حاشیه کنوز و رک التفهیم ۲۰۵-۲۰۶).

۳- خبر مشتبهات متشابهات. ۴- روشن ، تابان ، افروخته (لغد).

۵- ستارگان گرد آمده سپس سماک رامج. (رب). صورت ششم از صور شمالی. کاسه لثیمان (لغد). صورت ششم از صور شمالی است. و آنرا اکلیل خوانند و عامه مردم کاسه یتیمان نامند (از التفهیم ص ۹۲)

۶- دوشیزه بکر و عذرا نام برج سنبله است و آنرا خوشه ، خوشه سپهر ، خوشه چرخ نیز گویند (رک لغد). ۷- کردن بند پوشیدن. (رب) در کنوز این کلمه فرمانبرداری

معنی شده و هر چند مناسب تر است اما مأخوذی برای آن دیده نشد. ۸- دو ستاره روشنند بر سینه دب اصغر (التفهیم ص ۱۰۰). ۹- برتری. ۱۰- پس سو گندم میخورم

بمواضع ستارگان و همانا آن سو گندیست ، اگر بدانید ، بزرگ (آیه ۷۴-۷۵ سوره واقعه).

۱۱- ستاره. ۱۲- منحوس تراز دبران ، مثلی است رک (مجمع الامثال).

و دبران منزل چهارمست از منازل قمر (التفهیم ص ۱۰۸) و تالی النجم را تابع النجم نیز خوانند.

۱۳- پشت کردن ستارگان و مأخوذ است از قسمت اخیر آیه ۴۹ سوره الطور و مقصود از ادبار النجوم در عبارت ، بداختری و بی ستارگی است.

همیشه از کاسه درویشان (۱) دریوزه نماید، و ساکب الماء (۲) آبروی عزتش ریزد،
 دبران (۳) در ادبارش (۴) کوشد، سماک اعزل (۵) بطعن (۶) او رامج (۷) شود، و
 ممسک الاعمدة (۸) بایداء (۹) او مطلق العنان (۱۰) گردد، حیه (۱۱) و تنین (۱۲) بستم ستم
 تجریعش (۱۳) کنند، و راقص (۱۴) برقص پای بر فرقش کوبد.

۲- عت، اعزال.

۱- عت، ودبران. ط و دبران.

۴- ط، وحیه

۳- عت، و، ندارد.

۵- نو، سیم.

۲- ریزنده آب.

۱- کاسه یتیمان، قصعة المساکین. رک ح ۵ ص ۱۰۱.

صورتی است از صورتهای منطقه البروج که بزعم منجمان صورت مردیست که کوزه ای بیکدست دارد و
 آب از آن همیریزد (از التفهیم ص ۹۰) برج دلو. دلو. (لقد).

۳- ستاره

ایست بزرگ و روشن و سرخ گون. بر آن چشم گاو که سوی مشرق نهاده (التفهیم ص ۱۰۸).

۵- ستاره بی سلاح و آن ستاره ای

۴- بدبختی، عسرت، سیاه روزی. (لقد).

بزرگ و روشن است برابر سماک رامج و نزد آن هیچ ستاره نیست (از التفهیم ص ۱۰۱)

۷- تیرانداز، تیراندازنده سماک رامج ستاره ایست بزرگ

۶- به نیزه زدن.

برابر بنات النعش و رامج او دو ستاره است از صورت جاثی... (التفهیم ص ۱۰۱).

۸- صورت دوازدهم از صورتهای شمالی، بصورت مردی که بیک دست عنان و بدست دیگر تازیانه دارد.

(التفهیم ص ۹۲). ممسک العنان، صاحب المعز، حامل العناق، القايد... (لقد ذیل ثوابت).

۱۱- مار

۱۰- عنان گشاده، آزاد.

۹- آزار.

۱۲- اژدها، اژدهای

وحیة الحوا صورت چهاردهم است از صور شمالی.

۱۳- جرعه جرعه

فلک، صورت سوم از صور شمالی است (لقد ذیل ثوابت).

۱۴- رقص کننده و راقص نام ستاره ایست که در دهان تنین

نوشاندن.

است (کنوز).

صَلِيب^۱ (۱) در عداوتش تَصَلَّب (۲) ورزد ، مِنْطَقَةُ^۲ (۳) الْجُوزَا (۴) نِطَاق (۵) خصوصیتش
بر کمر بندد ، و قَرْنُ الثَّوَر (۶) سرِ مُنَاطَحَت (۷) پیش آرد ، سَهْم (۸) به تیر جفایش زند ،
سَفِينَه (۹) بگردابِ بلایش افکند^۳ ، عُقَاب (۱۰) بِعِقَابِش عَقَّافَه (۱۱) افرازد ، زُبَانَا (۱۲)
بر خرمن بختش زبانه^۴ افروزد ، اَبْدَالُ اَيْدِين (۱۳) و عَوُضُ الْعَائِضِينَ (۱۴) و دهر
الدَّاهِرِينَ (۱۴) ، اختر دولتش در حاق (۱۵) مُحَاق (۱۶) ، و ستاره اقبالش در عین احتراق (۱۸)
بوده این بیت ورد زبان خواهد کرد که^۵ :

- ۱- یو ، طیب. ۲- ط ، و منطقه. ۳- عت ، افکندم.
۴- ط ، زبانا. ۵- که ، تنها در یو.

- ۱- صورت فلکی بزرگ از نیم کره جنوبی که از چهار ستاره سیار درخشان که بطور منظم قرار
گرفته اند ، ترکیب شده و هفت ستاره دیگر که نوری اندک دارند. (لغد) دلفین (لغد ذیل ثوابت).
۲- سختی کردن (رب) ، پافشاری ، استقامت.
۳- کمر بند و رک ح ۴.
۴- یکی از صور جنوبی آسمانست بصورت مردی قائم بدو کرسی ، منطقه ای بسته و شمیری حمایل انداخته
و بدست راست عصائی بالای سر گرفته و دست چپ در آستین کشیده. (نف) منطقه الجوزا سه ستاره
کمر بند جوزاست و آنرا نِطَاقُ الْجُوزَا ، نظام ، نظم ، الجوزا ، فقار الجوزاء نامند (حاشیه التفهیم
ص ۱۰۵ مصحح آقای همائی).
۵- میان بند مردان (رب) و در آن ایهامی
است بمعنی مصطلح نِطَاقَات در علم هیأت رِک (التفهیم ص ۱۴۰).
۶- شاخ گاو
و ثور نام برج دوم از بروج دوازده گانه است.
۷- مص باب مفاعله ، شاخ زدن.
۸- تیر ، و صورت پانزدهم از صور شمالی است (لغد).
۹- کشتی و نام صورت
هشتم از صور جنوبی است... (لغد).
۱۰- پرنده معروف و صورت شانزدهم است از صور
شمالی. (لغد).
۱۱- چوبی سر کج که بدان چیز را میکشند ، چوگان . (رب).
۱۲- منزل شانزدهم از منازل قمر. و صحیح آن زبانی ، است ، چنانکه در التفهیم ص ۱۱۱ و رب آمده
است.
۱۳- همیشه ، پیوسته ، دائماً.
۱۴- وسط چیزی. (رب).
۱۵- و بفتح و کسر اول نیز ، آخر ماه یا سه شب اخیر از ماه یا آخر ماه
که قمر در آن پنهان باشد ، نه در بامداد و نه در شبانگاه بنظر آید. (رب).
۱۶- مص باب
افتعال ، سوختن رِک ح ۷ ص ۷۴.

شعر ۱:

کو کب بخت مرا هیچ منجم نشناخت

یا رب از مادر گیتی بچه طالع زادم (۱)

وهر مُتَنَجِّمِ^۲ (۲) که «خَرَقَاءُ ذَاتِ نِيقَه»^۳ (۳)، وخطوط جبینش عَقْرَبِ^۴ (۴) نحوست
را طریقه بوده، جَوز (۵) از جَوزاء^۶ (۶) و شَعِیر (۷) از شَعْرِی (۸)، باز نشناسد، و چون از
آسمان پرسند^۵ از رِیسمان سخن گوید، و چون از فَلَک (۹) گویند از فَلَکَه^۶ (۱۰)
جواب دهد، دایماً (۱۱) گَرْدُونِ^۷ (۱۲) دُون نواز، از سِپِنْدِ (۱۳) نَجُومِ مِجْمَرَه (۱۴)

۱- نو، ندارد، عت فرد.

۲- یو، منجمی.

۳- نو، فیه.

۴- عت، ط، جوز را از جوزا. نو، جوزا جوزا.

۵- یو، پرسد.

۶- ط، فَلَک.

۷- نو، ط، دُون دُون نواز.

۱- بیت از حافظ است.

۲- افا باب تفعیل، ستاره شناس و وقت

شناس. (رب) ولی در عبارت فوق بمعنی قیاسی باب تفعیل بکار رفته است، یعنی آنکه خود را منجم نمایاند
و نباشد. ۳- خرقاء مؤنث اخرق، زن کول و نادان و نیه آراستگی و درستی

کار بود و این مثل برای کسی زنتد که بانادانی دعوی دانش کند (رب. مجمع الامثال میدانی).

۴- معروف و نام برج هشتم از دوازده برج.

۵- گَرْدُون.

۶- نام

برج سوم. از دوازده برج و رک ح ۴ ص ۱۰۳

ستاره را بدین نام خوانند یکی شعرای یمانی یا عبور که بر دهان کلب الجبار است و دیگر شعرای شامی
یا غمیه، که در کلب اصغر است (التفهیم ص ۱۰۵ و حاشیه ص ۸۷ ص ۷۷).

۹- مقصود

۱۱- همیشه،

۱۰- بادریسه، چرخه رِیسمان.

۱۳- اسپند، معروفست و

۱۲- چرخ، سپهر.

پیوسته.

۱۵- عود سوز (رب). و مجمره گردان

سپند نجوم اضافه مشبه به است بمشبه.

کنایه از خادمست.

گردان بزم عشرتش بوده ، از ورم (۱) کبر (۲)، اورا جلوۀ دلفین (۳) دهد. سعدین (۴) بمساعدتش ساعد (۵) یا زد (۶) ، نحسین (۷) بتحسین حالش ^۳ پردازد^۴، ذات الکرسی (۸) بر کرسی^۵ رفعتش نشاند ، کلب الجبار (۹) بیاسانی آستانش ، « کلبهم باسط ذراعیه بالوَصید » (۱۰) گوید. رأس، سر بلندیش^۶ بخشد، ذنب (۱۱) عقدۀ (۱۲) از کارش گشاید، قلب (۱۳) بدلداریش آید ، جنبه (۱۴) جبین سای نیازش گردد.

همیشه چرخ نیلوفری تیغ خصومت بر سر دانشوران نیکوفر، آخته است^۷،

۱- یو ، دلفین. ۲- عت ، باز دهد ، نو ، باز د ، ط ، بازند.

۳- عت ، جانس. ۴- ط ، پردازند.

۵- نو ، ط ، بکرسی. ۶- عت ، بلندش.

۷- عت ، نیکو آخته است ، نو، نیکو افراخته است. ط ، نیکو فراخته.

۱- آماس، باد ۲- بخود بالیدن، ناز، تکبر. در کنوزاین جمله : درم کیسه ضبط

شده !. ۳- جانوری است دریائی که غریق را نجات دهد در دریا. (رب). حیوانی دریائی است

که بصورت مشک باد کرده است. (کنوز). ونیردلفین صورت هفدهم است از صورتهای شمالی. صلیب (لغد

ذیل ثوابت والتفهیم ص ۹۲) ۴- مشتری وزهره. ۵- بازو. ۶- دراز کند.

۷- زحل و مریخ. ۸- صورت دهم از صور شمالی، و آن شکل زنی است نشسته

بر تختی بر کردار منبر (التفهیم ص ۹۲). ۹- سگ بزرگ ،

کلب اکبر و آن صورت پنجم از صور جنوبی است (لغد ذیل ثوابت. التفهیم ص ۹۴). ۱۰- (و)

سگ آنان (اصحاب کهف) گسترده است دو دست خود را بآستانه در غار. (سوره کهف آیه ۱۷).

۱۱- رأس نقطه تقاطع شمالی فلك مایل است با سطح منطقة البروج و ذنب نقطه تقاطع جنوبی آن دو.

(التفهیم ص ۱۲۲) رک ۸ ح ص ۱۰۰ ۱۲- کره. ۱۳- دل ، و

منزل هجدهم است از منازل قمر و آن ستاره ایست سرخ و جنبان و منجمان او را سرشت مریخ اندر

عقرب نام کنند. (التفهیم ص ۱۱۱). ۱۴- پیشانی ، و نام منزل دهم است از

منازل قمر و آن چهار ستاره اند روشن پیچیده نهاده از شمال سوی جنوب... (التفهیم ص ۱۰۹)

و خرگاه دولت برای^۱ بیهنران افراخته (۱). کاخ (۲) خاکساری (۳) جز بر کاخ (۴)
عزت اهل کمال نریزد، و در این بحر خونخوار، طوفان حوادث، جز بطوفان (۵) سرای
ارباب دانش^۲ نخیزد.

سایه نشینان قباب (۶) گردون، اگر عالی و (۷) گر دون، پیوسته در راسته بازار
جهان بازار راستان (۸)، زبوند (۹) و متاع^۳ زبون (۱۰) راطالب و زبون (۱۱). همام^۴ (۱۲)
عالی همم (۱۳)، مستغرق^۵ هموم (۱۴) همومند (۱۵)، و عموم هنرمندان، مستظیل^۶ (۱۶)
غمام (۱۷) غماء (۱۸) غموم (۱۹).

چهره بخت نقاب (۲۰) نقاب (۲۱)، در تحت نقاب (۲۲) خفاست، و طایر^۷ احوال

- ۱- ط، بر سر. ۲- عت، دانش، ندارد. ۳- ط،
مطاع. ۴- ط، تمام. ۵- نو، ط، این کلمه را ندارد.
۶- نو، متظل. ۷- عت، و ظاهر.

- ۱- برپا کرده، برزده. ۲- باران (برهان). ۳- مذلت،
بدبختی. ۴- قصر، گوشك، عمارت بلند (برهان). ۵- گرد گردیدن
(رب). ۶- ج قبه بضم اول، بنای گرد بر آورده، گنبد. (رب). ۷- یا.
۸- ج راست، درست. ۹- زبون، راغب. (برهان) مایل. ۱۰- ضایع،
بد (برهان). ۱۱- راغب. (برهان). ۱۲- مهتر دلیر
جوانمرد. (رب). ۱۳- ج همة = همت. ۱۴- چاه بسیار آب.
ابر ریزنده (رب). ۱۵- ج هم، اندوه. ۱۶- سایه رونده،
در سایه شونده. ۱۷- ج غمامة، ابر یا ابرسفيد. (رب). ۱۸- تیرگی
تاریکی، سختی. (رب). ۱۹- ج غم. ۲۰- مرد نيك دانای آزموده
(رب). ۲۱- کاونده و بحث کننده از اخبار. (رب).
۲۲- روی بند

گروه ثقات (۱) در موبقات (۲) دهر، مرجول (۳) احوال (۴) جفا، مدام (۵)، خفض (۶) و غیش (۷) باغم و فراغت (۸)، وراخ (۹) و عسرت (۱۰) مهیا بهر کبار (۱۱) است، و مدام (۱۲) خفض (۱۳) و عیش ناعم (۱۴) و فراغت (۱۵)، وراخ (۱۶) عسرت مهنّا (۱۷) بهره کبار (۱۸). دست قضا^۴ دایما گره از کار زمانه گشاد، و زما (۱۹) نه گشاد (۲۰) و دوران همیشه بکام جاهل و فرزانه گشت، و دمی از زمانه گشت^۶ و قسمت ابنای دهر از فلک زیاد شد، و قسمت ما فلک را زیاد شد (۲۱). و هر کس از نخلستان روزگار دامن دامن، برچید و^۷ روزگار از ما دامن برچید (۲۲). در این ظرف^۸ زمان (۲۳) هر کاسه لیس (۲۴)

- ۱- ط، نو و احوال. ۲- ط، مدام. ۳- یو باغم. ۴- نو، ندارد. ۵- عت، نگشاید. نو، زمان گشاد. ۶- عت از زمانه گشت. ۷- ط، و، ندارد. ۸- یو، ظرف.

- ۱- ج ثقه، مورد اطمینان، راستگو. ۲- ج موبقه، هلاک کننده. ۳- پای بسته. (رب). مقید، در دام. ۴- انقلابات، گردشها. (لقد) بعض محشیان این کلمه را چنین معنی کرده اند: چیزیست که صیادان در حوالی صیدگاه خود نصب کنند، تا کسی بصیدگاه آنها نرود. انتهی. لکن مدرکی برای آن نیافتم. ۵- همیشه. ۶- پست و خوار داشتن. (رب). ۷- رک ح ۲۶ ص ۱۳. ۸- ناشکیبائی و بی آرامی. (رب). ۹- غم و اندوه بسیار. (برهان). ۱۰- تنگی، دشواری. (رب). ۱۱- بزرگان ج کبیر، بزرگ. ۱۲- شراب. ۱۳- تن آسانی. (رب) خوشی. ۱۴- عیش ناعم، زندگانی فراخ و نیکو. ۱۵- آسودگی، آسوده خیالی. ۱۶- شراب. ۱۷- گوارا. ۱۸- این لغت را مصنف بمعنی پست و حقیر بکار برده است. در برهان آورد: شخصی را گویند که چوب و علف و هیزم و امثال آن از صحرا بجهت فروختن می آورد. (رک تعلیقات برهان مصحح آقای دکتر معین). ۱۹- وازما تا کنون شکوه از اقبال روزگار بنادان و اعراض او از دانیان بود و از اینجا شکایت از بدبختی شخص نویسنده است. ۲۰- باز نکرد. نگشود. ۲۱- از یاد شد، فراموش شد. ۲۲- دامن برچیدن، اعراض کردن، روگرداندن، ترك صحبت کردن. ۲۳- دوره، روزگار و در آن ایهامی است بمعنی اصطلاحی کلمه در علم نحو. ۲۴- دون همت، چاپلوس، گدا. (برهان).

کَمَامِ (۱) «آَنَمُ مِنَ الزُّجَاجِ» (۲)، از دَوَرِ (۳) کَاسِ (۴) حَدْبَاءِ (۵) چرخ مینایی و دهر کاسه
 گردان (۶)، جز می خُرَمی ننوشد و هر ذو تَلْبِیسِ (۷) اَخْسُ (۸) مِنَ الْقُمَاشِ (۹) اَرْذَلُ (۱۰)
 مِنَ الْقُمَاشِ (۱۱)، از نَفَایسِ (۱۲) مَلَابِسِ (۱۳) دُنْیَا، جز خَزّ و دِیبا و بُرْدِ (۱۴) مُنَمَّمِ (۱۵)
 نپوشد.

هر جا احمقی است از حُمُقِ (۱۶) هوش ربای^۴ دولت، مست آمده، چهره^۴ حال
 را بازیور عیش مَحَلّی (۱۷) مَحَلّی (۱۸) و مَجَلّی (۱۹) یابد، و هر کجا ابلهی است با عیش
 اَبْلَه (۲۰) قرین گشته، قَدَرش (۲۱) مَغَلّی (۲۲) و قَدَرش مَعَلّی (۲۳) باشد، کدام جاهل
 نَذِیلِ (۲۴) شَتِیعُ النِّعَلِ (۲۵) است که در صَبَاحِ (۲۶) و رَوَاحِ (۲۷) با خَاطِرِ مِمْرَاحِ^۶ (۲۸)

۳- نو، هوس.

۲- ط، گردون.

۱- ط، کاسه.

۶- عت، ندارد

۵- عت و محلی.

۴- عت، ربانی.

۲- نمام ترازشیشه، مثلی است، چه شیشه آنچه درون

۱- سخن چین.

۴- کاسه.

۳- گردش، چرخ.

اوست مینمایاند.

۶- گدا (برهان)

۵- محدب، خمیده، کوز، کوژ و کَاسِ حَدْبَاءِ مشبه به چرخ مینائی است.

۹- پست، هیچکاره. (رب)

۸- پست تر، فرومایه تر.

۷- مکار، حيله گر.

۱۱- مردم فرومایه ناکس. (رب). بعضی محشیان این کلمه را

۱۰- پست تر، ناکس تر.

بفتح اول و تشدید میم ضبط کرده و معنی آنرا تون تاب نوشته اند، لکن مدرکی برای آن نیافتیم.

۱۳- ج ملبس، پوشش.

۱۲- ج نفیسه، گرانمایه، مرغوب، نیکو. (رب).

۱۶- شراب.

۱۵- آراسته، نگار کرده. (رب).

۱۴- جامه خط دار. (رب).

۱۹- روشن.

۱۸- آراسته، مزین.

۱۷- فارغ از غم.

(رب).

۲۱- قدر، دیگ

۲۰- عیش ابله، زیست باناز و نعمت (رب).

منور.

۲۲- درجوش، جوشان، جوشیده و دیگ فلانکس درجوش است، یعنی کاراو بسامانست، بازاراو بارونق

۲۵- بد کردار

۲۴- ناکس و خوار. (رب).

۲۳- بلند.

است.

۲۸- شادمان (رب) شاد.

۲۷- شامگاه، شام.

۲۶- بامداد، بام.

قَوَاقِيزِ (۱) راح (۲) راحت، بر راحه (۳) نمیدارد؛ و کدام فاضل نزیل (۴) شَبِيعُ (۵) العقل^۲ که در ایام راح (۶) زندگی، از عین (۷) حسرت، اشک از عین (۸) مِمْرَاح (۹) نمی بارد؟ ارباب زمانه، رُتوت^۳ (۱۰) پلید را بر رُتوت^۴ (۱۱) بَلَد (۱۲) تفضیل دهند، و رِبْدَاتِ^۵ (۱۳) تَمْتَام (۱۴) را با خِرَزَاتِ (۱۵) طَمَطَام (۱۶) دریائے تساوی نهند، و قَمَقَام (۱۷) باذِل (۱۸) را از قَمَقَام (۱۹) باذِل (۲۰) اَذَل (۲۱) شمارند، و مَلِیخ (۲۲) را از مَلِیخ (۲۳) و مَسِیخ (۲۴) را از مَسِیخ (۲۵) فرقی نگذارند.

۱- ط، نمی آورد.

۲- ط، شَبِيعُ الفعلست.

۳- ط، زتوب.

۴- ط، رتوب.

۵- نو، زبدات.

- ۱- القاقوزه، پیاله، القواقیز جمع (مذهب الاسماء). قاقوزه قازوزه است اما برتر از آن وقازوزه مشربه (قدح) است کوچک تر از قرقاره عجمی و معربست (لسان العرب ذیل قرز و ققز). جوالیقی در المعرب نویسد: القاقزه ظرفی است از ظروف شراب و آن قاقوزه است. گویند معربست. (المعرب ص ۲۷۳).
- ۲- شراب.
- ۳- پنجه (رب). کف دست.
- ۴- کامل (رب).
- ۵- رجل شَبِيعُ العقل، مرد بسیار عقل (رب).
- ۶- غم و اندوه (برهان).
- ۷- حقیقت، واقع.
- ۸- چشم.
- ۹- چشم بسیار اشک (رب).
- ۱۰- ج رت، خوک.
- ۱۱- ج رت، مهتر (رب).
- ۱۲- شهر.
- ۱۳- ذوربذات، مرد بسیار غلط گوی (رب).
- ۱۴- کنکلاج که سخن وی بفهم نیاید. (رب). ناگشاده زبان، غیر فصیح.
- ۱۵- جواهر (رك ح ۱۸ ص ۴۷).
- ۱۶- میانۀ دریا و معظم آن (رب).
- ۱۷- مهتر. (رب).
- ۱۸- بخشنده.
- ۱۹- نوعی شپش. (رب).
- ۲۰- خواری. (رب).
- ۲۱- خوارتر، پست تر.
- ۲۲- تباه و مست و بیمزه از گوشت و جز آن. (رب).
- ۲۳- نمکین.
- ۲۴- زشت خلقت (رب).
- ۲۵- عیسی علیه السلام.

افعال^۱ (۱) را خاصه (۲)، اقبال (۳) قلوب عامه میسر است ، و در پیش این فرقه غافل ،
عاقل (۴) کوهستان ، با عاقل (۵) شهرستان برابر .
دلاوردستان (۶) دستانی (۷) که در آورد گاه سخن ، ببر^۲ (۸) بیان (۹) ببر بیان (۱۰)
پوشد ، بلباس ابلاس (۱۱) اختصاص یابد ، و پهلوان پهلوی (۱۲) زبانی که بچوگان قلم
از احرار (۱۳) عرب و عجم احرار از گوی سخنگوئی کند ، بعجمه (۱۴) نادانی انتساب
گیرد .

هبتکی^۳ (۱۵) که کلامش کیلام (۱۶) قلوب ، و حدیثش مسلوب (۱۷) از اسلوب باشد ،
او رامالك ملك^۴ کمال انگارند و قیل (۱۸) منطیقی^۵ (۱۹) که حسن منطقش منطق^۶ (۲۰)
« لا تنطق » (۲۱) بر میان اهل نطق بنمید ، انشاد^۷ (۲۲) انشاء او را در دایره انشاء^۸ (۲۳) در آرند .

۱- ط ، اقبال .	۲- بر .	۳- عت ، با منکی .
۴- یو ، الملك .	۵- ط ، منطقی .	۶- یو ، لنطق .
۷- عت ، بسته .	۸- یو ، انشاء .	۹- یو ، انشا .

۱- ج فیل ، فرومایه ، گران ، سست رأی . (رب) .	۲- مخصوصاً ، بویره .
۳- رو آوردن .	۴- آهو (رب) و نام کوهی است . (رب) .
۵- خردمند .	
۶- زال پدر رستم .	۷- حکایت ، داستان .
۸- مرکب از ب حرف اضافه +	
۹- گفتار .	۱۰- جامه که کویند رستم از پوست
بر ، اندام ، بالا .	
اکوان دیو ویا جانور دیگر که بدست او کشته شد برای خود دوخت و در روزهای جنگ میپوشید . (رب)	
برهان .	۱۱- نومیدی و غمگینی . (از رب) .
در دوره اشکانیان و ساسانیان . پارسی	۱۲- زبان رائج ایران
۱۳- ج حر . آزاده .	۱۴- گنگی .
۱۵- کول سست و سخن چین (رب) .	۱۶- ج کلم بفتح اول و سکون دوم خستگی
(رب) جراحی .	۱۷- ربوده ، عاری .
(رب) .	۱۸- پادشاه ، سردار
۱۹- زبان آورو نیک گویا . (رب) .	۲۰- کمر بند ،
میان . (رب) .	۲۱- سخن مگو . خاموش باش .
۲۲- بر خواندن .	
۲۳- فراموش گردانیدن .	

آری بط بر آب^۱ را از بط^۱ شراب چه بهره ؟ ، و خرس بادیه را از خرس^۲ باده چه نشو^۳ (۴) ؟. آخرس^۴ ناشنوا^۲ شیوه شیوا مقالی چه داند ؟ و بدوی^۵ بدوی را^۴ ملل و نحل^۶ شهرستانی^۶ چه فایده رساند ؟.

لحن داود را در اسماع^۴ (۷) زبور^۸ چون حکایت حرف حق نشنوند ، و کارنامه تنگ^۹ (۹) و ارتنگ^{۱۰} و نگارخانه^۹ ارتنگ^{۱۱} را از رنگ هنر عاری بینند، فکیف^{۱۲} (۱۲) ، سخن خود صوتی است خارج آهنگ و گفتگوئی^۵ بی ترانه و ترنگ^{۱۳} (۱۳) . و سواد^۶ (۱۴) خط نقشی است سیاه قلم^{۱۵} (۱۵) که^۷ کلک^۷ تیز تک^۷، از نیرنگ^{۱۶}، بی رنگ^{۱۶} (۱۶) بیرنگ^{۱۷} (۱۷) آسا^۸

- ۱- یو، عت ، سراب. ۲- یو، ناشنوارا. ۳- یو، عت ، را ندارد. ۴- عت، ط ، استماع. ۵- ط ، گفتگوئی است . ۶- ط ، یو، سواد. ۷- ط ، که ندارد. ۸- عت ، تیز تک نیرنگ زیز تک آسا. نو ، ط ، تیز تک نیرنگ ساز بیرنگ بیرنگ آسا.

- ۱- صراحی شراب که بشکل مرغابی بود. (برهان). ۲- و بفتح اول نیز، خم (رب). ۳- مستی ورك ح ۱۰ ص ۲۲. ۴- گنگ. ۵- بیابانی، صحرانشین. ۶- ملل و نحل نام کتابی است در بیان مذاهب مختلف تألیف محمد بن عبدالکریم بن احمد شهرستانی متکلم اشعری، مکنی بابی الفتح (۴۶۷-۵۴۸ یا ۵۴۹ ه.ق) این کتاب را افضل الدین صدرترکه اصفهانی بفارسی ترجمه کرده و بچاپ رسیده است. ۷- شنوایدن. ۸- نام کتاب داود (ع). ۹- نگارخانه مانی (برهان). ۱۰- نام کتابی است که اشکال مانوی تمام در آن نقش است. (برهان). ۱۱- نگارخانه مانی نقاش (برهان). ارتنگ ، ارتنگ ، ارجنگ ، تنگ شاید در اصل از ریشه Arjanam پارسی باستان بمعنی آرایش، تزیین ، زینت ، ماده گرانبها بودن (حاشیه برهان ج ۱ ص ۱۰۳) ۱۲- پس چگونه. ۱۳- آواز تار بهنگام نواختن ساز. (برهان). ۱۴- سیاهی. ۱۵- طرحی است که نقاشان نخست بامداد سیاه و یا ذغال و یا رنگ سیاه دیگر کشند. (از کنوز) ورك ح ۱۶ ص ۲۷. ۱۶- مرکب از بی بدون + رنگ ، مکرو حیل. ۱۷- هیولائی باشد که نقاشان و مصوران مرتبه اول بر کاغذ و دیوار بکشند و بعد از آن قلم کبری کنند و رنگ آمیزی نمایند. (برهان).

بر بیاض ورق برانگیخته ، و گردیست تیره که بافشاندن^۱ دست دبیر از دامن چركتاب
خامه بر کتاب فرو ریخته. «إِنَّهُمْ عَنْ السَّمْعِ لَمَعَزُولُونَ» (۱) وَ عَنْ الْبَصَرِ لَمَحْجُوبُونَ (۲).

رباعی :

امروز بهای هیزم و عود یکی است در چشم جهان خلیل و نمرودیکی است
در گوش کسانی که درین بازارند آواز خر و نغمه داود یکی است

شخص فا کره (۳) و فا کره شخص (۴) ، هر گاه بقدر استعداد (۵) ماده ، و ماده (۶)
استعداد، هنر^۲ کمال و کمال هنر و گوهر سرشت و سرشت گوهر خرج کند ، و از بلاغت
طبع ، و طبع بلاغت ، باطلاقت^۳ لسان و لسان باطلاقت^۴ ، کلامیکه آبداری لال (۷)
نکاتش آب روان و روان (۸) آب را غرق عرق شرم سازد ، بوساطت خامه تقریر (۹)
و تقریر خامه ، در نامه ورق و ورق نامه درج دهد ، هر چند که حسن صنعت این نوع^۵
سخن که سخن^۶ در صفت حسنش نیست ، معلوم ضمیر آگاه دل و دل آگاه ضمیر است ،
و کیفیت جودت و جودت کیفیتش در پیش هوش تیز خرد و خرد تیز هوش مستغنی از تحریر
دبیر^۷ و دبیر تحریر ، اما نزد کناره گردان (۱۰) کوی انصاف بر کاکت (۱۱) ، انصاف یابد

- ۱- ط ، بر افشاندن. ۲- ط ، او هنر. ۳- ط ، وطلاقت.
۴- یو ، طلاقت. ۵- عت ، ندارد. ۶- یو ، که سخن را ندارد.
۷- عت ، این کلمه و دو کلمه بعد را ندارد.

- ۱- همانا آنان از شنیدن بدورند (آیه ۲۱۲ سوره نحل). ۲- واز دیدن در
پرده اند (نمی بینند). ۳- ركه ح ۲۷ ص ۴۳. و اضافه ، بیانی است.
۴- اضافه تخصیصی. ۵- قابلیت. ۶- مقابل صورت.
۷- مروارید ها و جواهر (نف) مخفف لالی. ۸- جان. ۹- مص باب تفعیل
بیان کردن : شرح دادن (نف) ۱۰- ج کناره گرد ، آنکه در اطراف
کار میماند و داخل در آن نمیشود. (نف). بی انصاف (کنوز). ۱۱- سستی رأی. (رب).

و^۱ چون اینگونه عبارات ، قارع (۱) سَمِعَ (۲) گوش و آویزه گوش سمع گردد، از رُمَحْ (۳) طَعْن (۴) و طَعْن (۵) رمح تعریضشان (۶) اسباب جمعیت خاطر پیریشان، و مایه پیریشانی خاطر جمع شود ، و^۳ در اینصورت لطف سخن باین فرقه نیوشانیدن^۴ (۷)، آناب^۵ (۸) ناب بآب بحر آمیختن است و نبات در مخالات (۹) ستور نبات (۱۰) خوار در یختن^۶، و از زبان مُملی (۱۱) وصف حال مُمل (۱۲) را بهمزبانی خامه بر خواند که: نَصِيبُنَا (۱۳) نَصِيبُ (۱۴) النَّصَبِ (۱۵) وَالنَّصَبِ (۱۶) «وَلَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كُتِبَ» (۱۷). «كَيْتَ وَ كَيْتَ»^۷ (۱۸) دل شوریده حال ، چون از بوستان دوستی دوستان باستانی که با شنایی ایشان شیفته بود ، بوی بیوفایی شنفته، رایحه^۸ یأس (۱۹) بحسن دریافت (۲۰) دریافت ، خواست تا يك قلم^۹ (۲۱) از مِثْلَمَه (۲۲) و قلم که مرغ دست آموز بنان بود ، پیوند تعلق (۲۳) ببرد و دیگر نام نامه و آمه (۲۴) نبرد ، «بَوَائِثُ (۲۵) الْعَادَةِ كَالطَّبِيعَةِ (۲۶) الثَّانِيَةِ» سر امتناع پیش آورد.

-
- ۱- عت ، ط ، و ندارد . ۲- ط ، و از رمح . ۳- عت ، ط ،
و ندارد . ۴- ط نو ، عت ، بنوشانیدن . ۵- ط ، آناب .
۶- ط ، ریختن است . ۷- ط ، کیت کنب . ۸- ط ، و رایحه .
۹- ط ، بایک قلم .
-

- ۱- کوبنده . ۲- شنوایی . قارع سمع ، گوش خراش ، ثقیل .
۳- نیزه . (رب) . ۴- سرزنش . ۵- زدن به نیزه (رب) .
۶- مص باب تفعیل ، بکنایه سخن گفتن (رب) و اضافه تشبیهی است . ۷- شنوانیدن .
۸- مشک یا نوعی است از عطر . (رب) . ۹- توبره . (رب) . ۱۰- رستی ،
روئیدنی . ۱۱- افا باب افعال املا کننده . ۱۲- افا باب افعال ، بستوه
آورنده . (رب) . ۱۳- بهره ما . ۱۴- دام برپای کرده . (رب) .
۱۵- سختی (رب) . بلا . ۱۶- بیماری ، سختی ، بدی . ۱۷- و نمیرسد
مارا مگر آنچه نبشته شده است (قسمتی از آیه ۵۱ سوره توبه) . ۱۸- چنین و چنین (رب) .
۱۹- نومیدی . ۲۰- مصدر مرکب مرخم ، نیکوئی ادراک ، نیک دریافتن .
۲۱- رك ح ۱۰ ص ۳۵ . ۲۲- قلمدان (رب) . ۲۳- دوست داشتن . (رب) .
دوستی . ۲۴- دوات . (برهان) . ۲۵- ج باعث ، برانگیزنده . (رب) . ۲۶- سرشت .

پس بمفاد «مَنْ قَرَعَ بَابًا وَلَجَّ وَ لَجَّ» (۱) از باب ابرام (۲)، حلقه کوب در مطلب
گشته و التَّجَا (۳) را^۱ بآستان راستان نواز حضرت سرای عقل شتافت، و نخست طوطی
زبان را شکر (۴) شکر (۵) شکر، شگرف ساخت، و بعرض حُجَاب (۶) حُجَاب (۷) جلال
و بَوَاب (۸) ابواب (۹) اقبال رسانید که: فکرت، پیشه^۲ کسالت پیش گرفته و بر
کاهل (۱۰) کاهلی (۱۱) و توانی (۱۲)، از ناتوانی سوار آمده و خامه بقیاق (۱۳) آسَلَّةُ
اللسان (۱۴) شوکة^۳ (۱۵) آسا، زبان شکایت تیز و پیراهن کاغذی در بر کرده، بسان
ماتمزدگان، از دست زمین و زمان، گریبان^۴ دریده و برسینه آلف کشیده (۱۶) و
خوالستان (۱۷)، دست از دهان^۵ بر گرفته^۶ (۱۸) خود را بسیاهی زده (۱۹) بجای مداد از
دیده اشک شگرف (۲۰) گون میریزد، تصویب^۷ (۲۱) وایعاض (۲۲) و تهذیب و ایقاظ (۲۳)

۱- ط، ندارد.	۲- ط، پیشه، ندارد.	۳- ط،
شوک.	۴- ط، گریبان، ندارد.	۵- ط، دهن.
۶- ط، گرفته.	۷- یو، و تصویب.	

۱- کسیکه کوفت دری را وستهید، در آمد. آقای فروزانفر ذیل این بیت:
چون در معنی زنی بازت کنند
پر فکرت زن که شهبازت کنند

- نوشته اند: بعضی و از جمله مولانا (دفتر سوم ص ۳۱۹ س ۱۴) آنرا حدیث شمرده اند و مؤلف اللؤلؤ
المرصوع (ص ۷۳) گوید که حدیث نیست. (ماخذ حدیث ص ۲۹) و (رک همان کتاب ص ۱۰۵). این عبارت
در حدائق السحر (باب تجنیس مکرر ص ۹ آمده است. ۲- مص باب افعال، بستوه آوردن. (رب). اصرار.
۳- مص باب افتعال، پناه گرفتن. (رب). ۴- شکار. (برهان). ۵- معروف.
و شکر شکر، اضافه مشبه به است بمشبه یعنی شکار شکری را که مانند شکر شیرین است برای طوطی
زبان نیکو ساخت (شکر بسیار کرد). ۶- ج حاجب، پرده دار (رب).
۷- پرده. ۸- دربان. ۹- ج باب، در. ۱۰- دوش
(رب). ۱۱- سستی، ناتوانی بخاطر فرونی سن. ۱۲- مص باب تفاعل
مانده و مست گردیدن. ۱۳- پر گوی. (رب). ۱۴- تیز زبان و
بقیه حاشیه در صفحه بعد

آنها محول برای رَژین (۱) شماسست ، باشد که این سیاه دلان (۲) ، حالت منافست (۳) و مناقشت (۴) ترك دهند ، و بر طریقه ظریفه طریفه (۵) و یاری قدم نهند ، و آلامن ، باری آتش به کالای صبر و سکون زده سربشیدایی خواهم آورد ، و هر آینه آینه وار ، جلای وطن (۶) خواهم کرد .

« فَلَمَّا جَاءَهُ وَ قَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ » (۷) نَفْسِ لَوَامِهِ (۸) بسان فتیله شمع بر خود پیچید^۲ و از غایت دلسوزی اشك گرم از دیده فرو ریخت و اب به لبه (۹) گشوده

۱- ط . ندارد.

۲- ط ، پیچیده.

- ۱- گرانمایه ، سنگین. (رب).
 ۲- قلم و دوات.
 ۳- رغبت
 ۴- باریکی کردن در حساب. (رب).
 ۵- شارحان این کلمه را بدین ضبط و بمعنی فرمانبردار شدن آورده اند.
 ۶- ترك دیار و وطن گفتن. وطن را ترك گفتن.
 ۷- پس چون آمد او را و خواند بر او داستان را (از آیه ۲۵ سوره قصص).
 ۸- نفسی که آدمی را پس از ارتکاب گناهی نکوهد. (لغد).
 ۹- مهربانی کردن. (لغد).

بقیه حاشیه از صفحه قبل

- نیز این ترکیب معنی طرف زبان دهد. (رب).
 ۱۵- خار.
 ۱۶- الف بر سینه کشیدن ، سینه را با استره چاک زدن (کنوز) و کنایت از شکاف سر قلم است . رك ح ۶ ص ۲۶
 ۱۷- بروزن تابستان ، دوات سیاهی. (برهان).
 ۱۸- دست
 از دهان بر گرفتن ، هر چه در دل داشتن بی تحاشی گفتن. (کنوز). سرباز کردن.
 ۱۹- بسیاهی
 زدن ، سیاه پوش شدن بصورت ماتمیان (کنوز).
 ۲۰- چیز زیست که از سیماب و گوگرد سازند و مصوران بکار برند. (برهان).
 ۲۱- راست
 کوی دانستن ، راست گوی شمردن (رب). پسندیدن ، پذیرفتن.
 ۲۲- شارحان
 این کلمه را پند دادن معنی کرده اند ، لیکن از ماده وعظ باب افعال استعمال نشده.
 ۲۳- بیدار کردن ، برانگیختن (رب).

تسلیه را (۱) گفتا^۱ دلا! زاری مکن! ترك دل آزاری بكن! دل زاری (۲) همچنان بر
 وفق عادت، اعادت لایه و زاری و در لایه (۳) حیرت لایه (۴) و بیقراری میگرد. عقل
 چون شیوه دلجوئی از نفس و دلده (۵) و دلدال (۶) دل را بواسطه انقطاع (۷) یاری
 یاران پدید بدید، اورا نیز از غایت رأفت رقت رفت، حالی نفس شفیق را که شقیق (۸)
 روح، و اعز (۹) از ابن بوح (۱۰) میدانست بطلب آمه^۴ واحضار خاطر وخامه فرستاد،
 و ایشانرا به توادع (۱۱) و تحالف (۱۲) ترغیب، و برعیب^۴ تخالف (۱۳) و تناکر (۱۴)
 ترغیب (۱۵) و تعمیر (۱۶) و تانیب (۱۷) کرده، بانیّت صافیّه و امخوضه (۱۸) ممخوضه (۱۹)
 تغییر مخاشنت (۲۰) و مشاحنت (۲۱) داده بفحوای « وَ نَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ
 غَلٍّ (۲۲) نازع (۲۳) قنازع (۲۴) نزاع (۲۵) ودافع قنازع (۲۶) یراع (۲۷) واصحاب (۲۸)

۲- نو، بوح.

۱- ط، ول بلبه تسلیه گشوده گفتا.

۴- عت، ترغیب.

۳- یو، عت، آمد.

۵- عت، تحالف.

۲- منسوب به زار، نالان، گریان.

۱- بخاطر تسلیت، از روی دلجوئی.

۴- تضرع، عجز، زاری. (رب).

۳- سنگلاخ. (لغد ازرب و مذهب الاسماء).

۷- بریدن.

۶- اضطراب. (رب).

۵- اضطراب (رب).

۱۰- فرزند تنی. (رب).

۹- گرامیتر.

۸- برادر (رب).

۱۲- پیمان بستن و سوگند خوردن

۱۱- مص باب تفاعل، باهم آشتی کردن (رب).

۱۴- با همدیگر

۱۳- بایکدیگر خلاف کردن (نف).

بایکدیگر (رب).

۱۵- مص باب تفعیل، ترسانیدن (رب).

دشمنی ورزیدن (رب).

۱۷- سر زنش کردن. (رب).

۱۶- مص باب تفعیل سرزنش کردن. (رب).

۱۹- بی آمیغ، خالص. (رب).

۱۸- پند خالص از غرض و از تهمت (رب).

۲۲- و برکنندیم آنچه در سینه های آنان بود، از کینه.

۲۰- درشتی (رب). ۲۱- دشمنی (رب).

۲۴- ج قنزع بضم

۲۳- افا، برکننده. (رب).

(از آیه ۴۱ سوره اعراف).

۲۶- سخن زشت.

۲۵- ستیزه، جنگ.

اول موی گرداگرد سر (رب). بلا (رب).

۲۸- این کلمه بهیچوجه تناسبی با کلمات قبل ندارد و کاملاً

۲۷- قلم.

فحش. (رب).

زائد بنظر میرسد ولی در نسخ موجود است. کنوز آنرا ادوات دیگر لوازم تحریر معنی کرده است.

گر دید و جامه مهر بانی (۱) از مهر بانی (۲) در پو شانید. و طاب (۳) و طاب (۴) و طاب (۵) درون حاصل و لوع (۶) و روع (۷) روع (۸) زایل شده ، خاطر رسم وفا و وفاق ، و راه رفا (۹) ی رفاق (۱۰) گرفت ، و حدایق (۱۱) اُفت و خرائق (۱۲) زُلفت (۱۳) بتازگی (۱۴) تازگی (۱۵) پذیرفت ، و مؤایست (۱۶) و مؤایست (۱۷) هیأت مؤایست یافت ، و مصاحبت (۱۸) بمصاحبت و مفارقت بمقارنت ، و احتیلاط (۱۹) باختلاط (۲۰) و نفرت بقربت^۴ ، و بیگانگی به یگانگی و نفاق باتفاق و شقاق (۲۱) با شقاق (۲۲) و تجنب (۲۳) به تجنب^۵ (۲۴) بدل شد. و بدل گفت^۶ هات دواء الأنفاس ای دوات الأنفاس و هلم الملقاط و القرطاس و قال : من المحبرة المحبرة للملماس ساعد بنانی و اسع فی تزییر بیانی بالراس (۲۵) .

۱- یو ، مهر بانی . ۲- یو ، و طاب طاب .

۳- ط ، مصاحنت . ۴- ط ، قربت . ۵- ط ، تحنب .

۶- نو اضافه دارد ، بیا و بیاور تاچه داری . ط ، بیا و بیاور آنچه داری .

- ۱- نوعی از جامه لطیف و نازک بغایت خوش قماش باشد. (برهان).
 دوستی.
 ۳- ظاب ، بانگ ، فریاد. (لغد).
 (لغد ازدهار).
 ۵- پاکی (لغد ازدهار).
 (ازلغد).
 ۷- ترس. (رب).
 ۸- دل (رب).
 ۹- رفا ، اتفاق ، سازواری. (رب).
 ۱۰- مص باب مفاعله ، همراهی ، ملاطفت.
 ۱۱- ج حذیقه ، باغ.
 ۱۲- ج خریق ، زمین پست علف ناک. آب راه. آب بی تک
 که خالی از درخت نباشد (رب).
 ۱۳- نزدیکی (رب).
 ۱۴- از نو،
 از سرنو.
 ۱۵- شادابی ، خرمی.
 ۱۶- از ماده ایس ،
 ناامیدی. (رب).
 ۱۷- از ماده ابس ، سرزنش کردن ، پیش آمدن کسی را بمکروه
 (رب). لکن این باب را قیاساً استعمال کرده است.
 ۱۸- مص باب مفاعله ، بانگ کردن ،
 این باب نیز قیاساً استعمال شده.
 ۱۹- ستهیدن ، خشم گرفتن. (ب).
 ۲۰- آمیزش.
 ۲۱- دشمنانگی ، خلاف. (رب).
 ۲۲- مهر بانی (رب).
 ۲۳- دوری ، دور شدن
 (رب).
 ۲۴- دوستی نمودن. (رب).
 ۲۵- بیاردا روی جانها ، یعنی دوات
 مرکب را و گفت (روگرداند) از دوات آراسته به قلم ، یاری ده انگشت مرا ! و بکوش درنوشتن بیان
 من به سر! (انتهی) این عبارت از کلمه قال تا ملماس ، خالی از اضطراب و تشویش نبوده و به سیاق عبارت عربی
 نیست ، لیکن در چهار نسخه چنین است و کنوز که همه جا مواضع مشکوک را بسلیقه خود تصحیح میکند
 چنین نوشته است : وقال للمحبرة المحبرة والملماس ساعد...

مَزْبِر (۱) مَزِير (۲) بِشوق شَوْقَب (۳) انگشت قبول بردیده و قدم براه مُنَاوَصَت (۴)
و ۳ مُفَاوَصَت (۵) نهاده ، فَاتِحَةُ (۶) کار را از روی اخلاص بدعای « رَبِّ اشرحْ لی صَدْرِي
وَ يَسِّرْ لی اَمْرِي وَ اَحْلِلْ عُقْدَةً مِن لِسَانِي » (۷) رَطْبُ اللِّسَان (۸) گشته گفت

مصرع :

از دوست يك اشارت ازما بسر دویدن (۹)

«سَتَجِدُنِي اِنْ شَاءَ اللّٰهُ صَابِرًا وَّلَا اَعْصِي لَكَ اَمْرًا» (۱۰) دوات نیز ادوات
اَدَو (۱۱) و آلاتِ اَلُو (۱۲) ، بدور افکنده ، گردِ کدورت را که از خاطر و خامه ، خامه
خامه (۱۳) در خاطر داشت بر افشاند و بدین معنی خط در داد (۱۴) و بحکم « اُسْلُكُ يَدَاكَ
فِي جَنَبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ » (۱۵) ، و خطاب « اَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا
صَنَعُوا » (۱۶) ، بی مُدَاهَنَه (۱۷) بُمُهَادَنَه (۱۸) دهان بر گشاد و تَسْوِيفِي (۱۹) که باوصف

۲- ط ، و ندارد.

۱- ط ، شوق.

۳- ط ، خامه و خامه.

- ۱- قلم. (رب).
- ۲- توانا در کار. (نف).
- ۳- دراز بالا
- (رب). کنوز این دو کلمه را مقدم و مؤخر نوشته است (شوقب بشوق) در این صورت شوقب صفت مزبر و عبارت رساست ، لیکن در نسخ چنان نیست.
- ۴- انبازی. برابری کردن در کار
- ۵- بیان کردن سخن. (رب).
- ۶- آغاز.
- ۷- پروردگار من فراخ کن سینه مرا و آسان کن کار مرا و بگشا گره را از زبان من (آیات ۲۶ و ۲۷ و ۲۸ سوره طه).
- ۸- تر زبان ، گویا.
- ۹- گویش چه گفت گفت ارخوانی و گریبرانی از دوست... (ابن یمن) از امثال و حکم.
- ۱۰- زود باشد بیابی مرا اگر خدا خواهد شکیب و نافرمانی نکنم ترا در هیچ کاری. (آیه ۶۸ سوره کهف).
- ۱۱- فریفتن (رب).
- ۱۲- تقصیر. درنگ (رب).
- ۱۳- خامه ،
- تل ، خامه خامه ، قل تل.
- ۱۴- خط دادن ، سند دادن ، حجت دادن. رضایت دادن
- (حواشی). اقرار کردن بکمال چیزی (بهار عجم).
- ۱۵- در آور دست خود را در گریبان
- خود ، بیرون آید سپیدی درخشنده نه از بیماری پیمسی (از آیه ۳۲ سوره قصص).
- ۱۶- بیفکن
- چیز را که در دست راست تو است فرو میبرد آنچه ساخته اند (از آیه ۷۲ سوره طه).
- ۱۷- ظاهر
- کردن خلاف باطن و خیانت نمودن (رب).
- ۱۸- آشتی کردن با هم (رب).
- ۱۹- تأخیر
- انداختن (رب).

تشویق در تشویق (۱) آن بظهور می پیوست^۱، و املائی (۲) که در املاء (۳) آن واقع
میشد، مندفع گشت. و بُرَقِع (۴) عَوایق (۵) و بَوَاهِد (۶)، از چهره عَوَاتِق (۷) و
نَوَاهِد (۸) مطلوب مرتفع.

پس اندیشه دورانیش و صَوَصَه (۹) و سوسه و وشوشه (۱۰)، از عارض ضمیر برانداخته^۲
بهوای وصل معشوق مُراد مع^۳ شوق مُزداد (۱۱)، بی مُسامحت (۱۲) بِمُسامحت (۱۳)
پرداخت «گَمَش ذَلَاذِلُهُ» (۱۴)، و ضمیر محجوب از روی حجاب (۱۵) حجاب (۱۶)
معذرت را مَعذار (۱۷) عذار یاوه سرایی ساخت^۴. «بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ»
وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ» (۱۸) و طبع لَبِق (۱۹) خَلِق (۲۰)، و ذهن زَهَق (۲۱) ذَلِق (۲۲)، با كَلَك
زَعَق (۲۳) طَلِق (۲۴) از مداد عَبَق (۲۵) رَنَق (۲۶)، بر بیاض (۲۷) لَهَق (۲۸) يَتَق (۲۹)،

۱- ط، نو، پیوست. ۲- ط، برانداخته.

۳- ط، دمع. ۴- ط، ندارد.

- | | | |
|---|--|----------------------------------|
| ۱- راندن. (المنجد). | ۲- تأخیر. (رب). | ۳- نوشتن. |
| (رب). | ۴- نقاب. | ۵- ج عائق، مانع. |
| سختیها (رب). | ۷- ج عائق، دختر نوجوان یا دختر نوبالغ. (رب). | ۸- ج ناهده. |
| زن برآمده پستان. (رب). | ۹- نقاب بر بالای بینی. (لس). | ۱۰- سخن. |
| که فهم نشود. سخن آهسته. سبکی (لس). | ۱۱- باشوقی افزون. | ۱۲- درنگ. |
| کندی، تساهل. | ۱۳- آسانی کردن با کسی (رب). جوانمردی. | ۱۴- برید. |
| اطراف دامن آنرا. مثلی است و برای کسی آرند که در کار خود آماده و کوشا باشد. کمش در (رب) از | | |
| باب نصرینصر بمعنی بریدن اطراف آمده و در (مجمع الامثال) به تشدید م (باب تفعیل) ضبط شده ولی | | |
| در رب ولس باب تفعیل آن بمعنی مناسب بامتن بکار نرفته است. | ۱۵- بازداشتن (رب). | |
| ۱۶- پرده. (رب). | ۱۷- پرده. (رب). | ۱۸- بلکه آدمی بر نفس خویش بیناست |
| و اگرچه القا کند (برانگیزد) عذرهای خود را (آیات ۱۴ و ۱۵ سورة القيامة). | ۱۹- زیرک و ماهر | |
| در کار (رب). | ۲۰- خوشخوی (نف). | ۲۱- پیشی گیرنده، سبقت گیرنده |
| (ازرب). | ۲۲- تیز (رب). | ۲۳- ترسنده در حالت نشاط (رب). |
| ۲۴- تیز (رب). | ۲۵- خوشبو. | ۲۶- تیره (رب). |
| ۲۷- سپیدی. | ۲۸- سخت سپید (رب). | ۲۹- نپک سپید (رب). |

مطلب نگار گشت. و خاطر بیهوده لای، بتمنای «يُوجَدُ فِي الْأَسْقَاطِ مَا لَا يُوجَدُ فِي الْأَسْقَاطِ» (۱). و سُوق (۲) شوق، بعزم سُوق (۳) سَوَق (۴) سخن پردازی حملِ مَطِيَّة (۵) همت نموده، درای^۱ (۶) هرزه درایی بر کردن زامِلَة (۷) اَمَل (۸) بست. «قَدْ وَضَعَ الْجِلْسُ عَلَى بَكْرٍ عُلْطٍ» (۹) و بیای تو کل «كَالْحَادِي وَ أَيْسَ لَهُ بَعِيرٌ» (۱۰) بار کَبَّة (۱۱) طَرْقَاء (۱۲) و دیده زَرْقَاء (۱۳) قدم فرسای این تَلْعَة (۱۴) بَرْقَاء (۱۵) و طَلْعَة (۱۶) خَرْقَاء (۱۷) گشته، حَصَبَات (۱۸) وَ حَصِيَانِي (۱۹) که از دشت بیاض (۲۰) بیسوادی التَّقَاط (۲۱) نموده بود با عدم ربط در خِيط (۲۲) خَبِط (۲۳) و حَبِط (۲۴) ارتباط داده آنرا به «دُرَّة نَادِرَة» موسوم ساخت.

امید که از فیض انظار اهل نظر همسلك گوهر شاداب و مس روی^۲ اندود این مسکین از مس اکسیر بکیمیای اصلاحشان زرناب گردد.

۱- یو، ندارد.

- ۱- یافت میشود در خطای سخن، آنچه یافت نمیشود در کالای نبهره. ۲- ج و سق
- بفتح یا کسر اول، یار شتر. (رب). ۳- بازار. ۴- راندن (رب).
- ۵- بارگی (اسب). (رب). اسب پالانی. ۶- زنگ، جرس. ۷- شترکه
- رخت و توشه دان بروی نهند (رب). ۸- آرزو. ۹- همانا نهاده است گلیم
- سطبر را بر شتر بچه بی مهار (از رب). این مثل را برای کسی زنند که دعوی دانشی کند که ندارد
- (حاشیه یو). ۱۰- مانند حدی خوان (آوازه خوان شترانرا) که او را شتری نیست. این
- مثل برای کسی زنند که بدانچه از آن او نیست نازد (مجمع الامثال) میدانی.
- ۱۱- زانو. (رب). ۱۲- مؤنث اطرق، سست زانو، کج ساق. (رب).
- ۱۳- مؤنث ازرق، ناپینا (رب). ۱۴- پاره بلند از زمین و پشته و نشیب (رب).
- ۱۵- خاك با سنگ و ریگ و گل در آمیخته (رب). ۱۶- واحد طلع، زمین پست و هموار
- یا پشته ناکه (از رب). ۱۷- زمین (رب). ۱۸- ج حصه بفتح اول تا سوم،
- سنگریزه. (رب). ۱۹- ج حصی، سنگریزه. (رب). ۲۰- رَك ج ۱۴ ص ۴۱.
- ۲۱- بر گرفتن چیزی. ۲۲- رشته. ۲۳- بی انتظامی (رب). ۲۴- بطلان.

شعر:

آنانکه خاک را بنظر کیمیا کنند
 آ یا بود که گوشه چشمی بما کنند؟
 فِي زُخْرَفِ الْقَوْلِ تَزِينُ لِبَاطِلِهِ
 وَالْحَقُّ قَدْ يَعْتَرِيهِ سُوءٌ تَعْبِيرُ^(۱)
 تَقُولُ هَذَا مُجَاجِ النَّحْلِ تَمْدَحُهُ
 وَإِنْ ذَمَّمْتَ تَقُلْ قِيَّ الزَّ نَائِرِ^(۲)
 تَمَّتِ الدِّيْبَاجَةُ بِحَمْدِ اللَّهِ وَحُسْنِ تَوْفِيقِهِ وَالسَّلَامُ^۱



۱- این عبارت تنها در ط ، موجود است.

- ۱- در آرایش دادن کلام زینتی است باطل آنرا وحق گاهی فرو میگیرد آنرا بدی تعبیر
 ۲- میگوئی این شاهد مگس است آنرا می ستائی، و اگر نکوهش آن کنی گوئی قی زنبورهاست

در بیان اختلال^۱ ممالک ایران بتقدیر مالک^۲ الملك مطلق^۳

«نُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ (۱). هَلْ أَتَيْكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ. فِرْعَوْنُ وَثَمُودَ» (۲).
مصدوقه^۴ (۳) این سخن حال^۵ امیر ویس غلیجه ای^۶ (۴) و اسدالله ابدالی (۵) است، که
ریاس الامر (۶) بادعای ریاست، در حاشیه^۷ (۷) ملک بقتنه انگیزی برخاسته، آتش^۷ بیداد

- ۱- یو، بواعث و اختلال. ۲- یو، ممالک. ۳- ط، ندارد.
۴- یو، و مصدوقه. ۵- یو، حالی. ۶- یو، غلیجه، غلیجه. نو،
۷- یو، و آتش. غلیجای.

- ۱- می خوانیم ترا از خبرهایی که همانا گذشته. (از آیه ۹۹ سوره طه). ۲- آیا آمد
ترا داستان سپاهیان. فرعون و ثمود. (آیه ۱۷-۱۸ سوره البروج). ۳- راستی. (رب)
۴- این کلمه در نسخ این کتاب و کتب تاریخ دیگر بصورت های گوناگون آمده :
حقیقت. غلزه (مجمع التواریخ بتصحیح مرحوم اقبال ص ۳). (مجموع التواریخ گلستانه بتصحیح آقای مدرس رضوی
مواضع متعدد). غلیجائی، غلیجائی. غلیجانی در نسخ آتشکده آذر و همچنین در نسخ مختلف دره. مؤلف
کنوز غلیجائی را غلیزائی نوشته و نام قبیله دانسته است، سپس نویسد: لفظ پشتواست، معنی ترکیبی
آن پردزد است. آقای دکتر معین در حاشیه برهان از دائرة المعارف اسلامی آرند: غلیجه، در فارسی
بمعنی روستایی است و بقومی از نژاد ایرانی ساکن افغانستان اطلاق میشود که در «وخان» و «بدخشان»
اقامت دارند و بزبانهای ایرانی که با فارسی اختلاف دارند تکلم کنند. (دائرة المعارف اسلام: افغانستان
طبع فرانسوی ج ۱ ص ۱۵۷ ستون ۲). سایکس غلیجانی را (خلیج) دانسته است. (تاریخ ایران ج ۲ ص
۳۱۴). ۵- قبیله ای از طوایف افغانستان است که بعداً بدرانی معروف شدند. مؤلف
کنوز از تاریخ ملکم آورده است که این نام را ابتدا احمد شاه بسبب خوابی که درویشی درباره او دیده
بود بر خود نهاد. سایکس نیز همین را اختیار کرده و گویا مدرک او استنباط ملکم است. ولی ظاهراً این
سخن بر اساسی نیست چه موضوع خواب درویش در اواخر ایام نادر فقط اخبار از پادشاهی او بوده است
و سالها پیش از احمد پدران و طائفه او بدین نام معروف بوده اند (رجوع شود به مجمع التواریخ گلستانه)
۶- آغاز کار. (وب). ۷- کنار، گوشه.

افروختند، و رایت بداد (۱) افراختند. نخستین امیر ویس بود از^۱ رَعاع (۲) قندهار (۳) که در عهد خاقان سعید شهید « شاه سلطان حسین » (۴) ، از سوء سلوک وُلات^۲ (۵) آنولایت ، و تَوَلَّك^۳ (۶) شوکت (۷) شَكَايِك^۴ (۸) شَاكُ السِّلَاحِ (۹) ایشان شاکی (۱۰) ، و با قلب شَائِك (۱۱) و چشم باکی (۱۲) برای تَظْلُم (۱۳) و عرض دردناکی ، بسوی اردوی پادشاهی شتافت . و چون در دربار فَلَک مُمَاس (۱۴) ، مُعین و مُغیثی (۱۵) نیافت ، بجانب قندهار عِطْفَه (۱۶) کرده ، در معارِط (۱۷) مُلک ، اَوَّلُ الأَمْرِ (۱۸) ، « ثَانِي عِطْفَه » (۱۹) گشته ، در سال هزار و صد و بیست و یک هجری مطابق اُودئیل^۵ (۲۰) ، گر گین خان والی رابمکر و کین گشته رایت طغیان برافراشت. « قَدَأَقِي وَيَساً » (۲۱) . پس بحوالی و حواشی دست یازیده با ظَفَر (۲۲) ظَفَر (۲۳) چهره حَسَنای^۶ (۲۴) مَمَالِك را تَخْدِيش (۲۵) ، و مصاقبات (۲۶)

- ۱- یو ، که از. ۲- عت، و لا قَا آن. ۳- عت ، نو، شوکت. ۴- عت ، شکایت. ۵- یو، اوی ئیل. عت ندارد. نو ، مطابق را ندارد.

- ۱- يَكِيك بیرون آمدن بحرب (رب). ۲- فرومایه . ناکس (رب). ۳- نام شهری بافغانستان که بایات شامل آن نیز اطلاق شده در ۳۱ درجه و ۲۷ دقیقه عرض شمالی و ۶۵ درجه و ۴۳ دقیقه طول شرقی در ارتفاع ۳۴۶۲ قدم، بین رودهای تَرَنک و ارغنتاب دارای ۳۱۰۰۰ تن جمعیت (از حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین). ۴- (۱۱۰۵-۱۱۳۵ هـ. ق). ۵- ج والی. ۶- خار. (رب). ۷- قدرت (رب) اضافه تشبیهی. ۸- ج شکیکه، گروهی از مردم. (رب). ۹- با سلاح تمام. ۱۰- کله مند. (رب). ۱۱- خاردار. (رب). مجروح. دردمند. ۱۲- گریان. ۱۳- دادخواهی. ۱۴- افا از باب مفاعله، ساینده. ۱۵- افا باب افعال ، فریادرس. (رب). ۱۶- میل. اسم نوع است از عطف. ۱۷- ج معطف بر گشتنگاه. ۱۸- آغاز کار. ۱۹- متکبر گردن کش. (رب). مأخوذ است از قسمت اول آیه ۹ سوره حج : ثانی عطفه لیضل عن سبیل الله... ۲۰- نام سال دوم از سالهای دوازده گانه مرکب از اود = کاو + ئیل = سال. ۲۱- در مجمع الامثال. ۲۲- ناخن. ۲۳- پیروزی. ۲۴- حسناء، تأنیث احسن، زیبا. ۲۵- سخت خراشیدن. (رب). ۲۶- ج مصاقبة ، استعمال قیاسی از صقب بفتح اول و دوم بمعنی نزدیک.

آن ضلع (۱) را تا حد^۱ دلخک (۲) و دلارام (۳) از مضافات (۴) مملکت خویش نمود ، و
 با دلارام (۵) مرام^۲ هم آغوش شد. و از منهل (۶) کامرانی جرعه نوش. «إِنَّمَا خَدَشَ الْخَدُوشَ
 اُنُوشُ» (۷) و بعد از آنکه غلیجائی^۳ (۸) از غل (۹)، جهانرا فساد آمیخت، اسدالله ابدالی که
 در اصقاع (۱۰) و ارباع (۱۱) هرات نشیمن داشت. در سال هزار و صد و بیست و سه^۴ هجری
 بر مکنون سریره (۱۲) شریره تجاھر، و بر مکیدت (۱۳) باطن، با ظن^۵ (۱۴) باطل
 تظاهر کرده، عهد بندگی را منحصم (۱۵) و حیل (۱۶) اطاعت را منحصم^۶ (۱۷) ساخت،
 و بر^۷ قلعه هرات مستولی گشته، آغاز معادات (۱۸) و حقوق (۱۹) و بی اندیشه روز معاد
 اشاعه بیداد قوم «عاد» (۲۰) و «ثمود» (۲۱) نمود. «فَاُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ» (۲۲) و بمرور

- ۱- تنها یو، حدود.
 ۲- یو، مرام.
 ۳- یو، غلجه.
 ۴- یو، عت، هزار و صد و بیست و نه.
 ۵- یو، باطن.
 ۶- ط، منجم.
 ۷- عت، ساخته بر...

- ۱- سو، بدنه، کرانه (لغد).
 ۲- دلارام چنگی (بنقل مجمع التواریخ).
 ۳- دالک دهی است نزدیک لنگرا.
 ۴- منسوبات، توابع. منضات.
 ۵- اضافه مقلوب. آرام دل، معشوق.
 ۶- آبخور. جای آب خوردن. (رب) آبخور.
 ۷- مثلی است. خدش اثر بود و اینجانب نوشتن
 مقصود است و انوش فرزند شیث است. یعنی نخستین کس که خط نوشت انوش بود و این مثل را گاهی
 زنند که خواهند قدمت چیزی را رسانند (از مجمع الامثال میدانی).
 ۸- رک ح ۴ ص ۱۲۲
 ۹- کینه.
 ۱۰- ج صقع بضم اول، کرانه. (رب).
 ۱۱- ج ربع
 ۱۲- راز (رب).
 ۱۳- مکر.
 ۱۴- گمان.
 ۱۵- شکسته (رب).
 ۱۶- ریمان.
 ۱۷- بریده (رب).
 ۱۸- دشمنی.
 ۱۹- ج حقد
 ۲۰- کینه، و در اینجا فعل بقرینه حذف شده است.
 ۲۱- نام قبیله ای که صالح پیغمبر بر آنها مبعوث شد.
 ۲۲- پس آنان تجاوز کنند گانند (از آیه ۷ سوره مومنون).

ایام و احوال (۱)، احوال (۲) اَنَام (۳) تغییر یافته ، در قُصور (۴) دولت قُصور (۵)، و در خُلل (۶) کشور خُلل (۷) ، و کُصور (۸) پدید آمد .

گَرْدَنان (۹) و مَناکِب (۱۰) ، سراز گریبان سرکشی و خلاف (۴)، و دست از خلاف (۱۱) درازدستی بر آوردند ، و آدانی و آقاصی (۵)، و اذَناب (۱۲) و نَواصی (۱۳) ، در قِلاع (۱۴) و صِیاصی (۱۵) و نَواحی و قَواصی (۱۶) ، بدولت والا عاصی گشتند (۶)، گروه اشرار اَسرار (۱۷) ، اَسرار (۱۸) سرائر (۱۹) ، و خبائث دأب (۲۰) ، و خیانت ذات ، بر اعیان عیان و ظاهر ساختند. و بد گوهران بی قیمت ، بفتنه انگیزی قد و قامت افراختند. قَدْ قَامَتِ التَّيَامَةُ مِنْ اِفْسَادِهِمْ فِي السَّاهِرَةِ (۲۱) و صَارَتْ (۲۲) اُعْيُنُ (۲۳) اَلْبُشَن (۲۴)

- ۱- عت ، ندارد .
 ۲- ط، پیش از این کلمه اضافه دارد: عرصة ممالك
 ۳- یو ، و ، ندارد .
 ۴- ط ، خلافت.
 ۵- ط ، واقاصی و آدانی.
 ۶- ط ، گشته.
 ۷- ط ، راسراز اسرار.

- ۱- ج حول = سال. ۲- ج حال. ۳- آفریدگان. ۴- ج قصر ، کاخ.
 ۵- کمی، کوتاهی. ۶- ج خلة بضم اول، دوستی خالص (رب).
 ۷- رخنه. (رب). ۸- ج کسر، شکستگیها. ۹- ج گردن سرور. بزرگ ، صاحب قدرت (برهان).
 ۱۰- ج منکب ، بفتح اول و کسر سوم. نقیب قوم. (رب).
 ۱۱- آستین پیراهن (رب). ۱۲- ج ذنب بفتح اول و دوم. دنب ، دم. اذَناب ناس مردم کم پایه، مردمان حقیر. (لغد).
 ۱۳- ج ناصیه نَواصی الناس، اشراف مردم (رب). ۱۴- ج قلعه .
 ۱۵- ج صیصه ، حصار. (رب). ۱۶- ج قاصیه ، کرانه ، ناحیه (رب).
 ۱۷- ج سر، پوشیده. ۱۸- ج سر ، راز. ۱۹- ج سریره نیست.
 ۲۰- خوی. ۲۱- روی زمین (رب). ۲۲- گردید ۲۳- ج هین ، چشم.
 ۲۴- ج فتنه.

النَّائِمَةِ (۱) مِنْ إِبْقَاطِهِمْ (۲) سَاهِرَةً (۳) وَ غَلَبَتْ سِنَةٌ (۴) السَّنَةِ (۵) عَلَى عُيُونِ (۶) الْأَعْيَانِ
وَأَنْقَلَبَتْ (۷) السَّنَةُ (۸) وَالسَّنَةُ (۹) فِي كُلِّ مَكَانٍ وَمَعَانٍ (۱۰) وَأَصَلَتْ (۱۱) الدَّهْرُ سَكِينَةً (۱۲)
عَلَى السُّكَّانِ (۱۳) مَسْنُونًا (۱۴) وَ مَرَجَ (۱۵) حِمَاءُ (۱۶) الْبِلَادِ (۱۷) بِالْحِمَاءِ (۱۷) مَسْنُونًا (۱۸)
وَفَوَاحِرُ (۱۹) النَّوَاقِرِ (۲۰) قَدْ زَهَرَتْ (۲۱) وَعَنَّا قَدْ (۲۲) الْعَنَاءِ (۲۳) قَدْ ظَهَرَتْ وَخِلَافُ (۲۴)
الْقَتَنِ (۲۵) قَدْ تَفَنَّنَ (۲۶) وَ شَجَرُ (۲۷) الْخِلَافِ (۲۸) قَدْ تَغَصَّنَ (۲۹) «ذَلِكَ بَانَ اللَّهُ لَمْ يَكْ
مُغَيَّرًا نِعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى يُغَيَّرُوا مَا بَا نَفْسِهِمْ» (۳۰).

۲- کنوز شنشنه !

۱- یو، والقلب، ط و انقلب.

۴- ط، فواقر.

۳- یو، بلا.

۳- بیدار.

۲- بیدار ماندن آنان.

۱- خوابیده.

۴- پنیکی. ۵- این کلمه را بعض محشیان حادثه معنی کرده اند، لیکن چنین معنی برای

۶- ج عین، چشم.

آن یافت نشد. سنه جز بمعنی مشهور قحطی نیز معنی میدهد.

۹- طبیعت، خوی

۸- روش (رب).

۷- دیگرگون شد.

۱۱- مفرد مذ کرماضی باب افعال

۱۰- جای باش. منزل (رب).

(رب).

۱۳- ساکنان.

۱۲- سکین، کارد.

آهیخت. (رب).

۱۶- ازحمی. علفزار. (رب).

۱۵- آمیخت.

۱۴- تیز شده (رب).

۱۸- سفال شده (رب). و این دو کلمه

۱۷- گل سیاه و بدبو.

مرغزار.

۱۹- ج

مأخوذ است از آیه شریفه ۲۶. یا ۲۸ از سورة حجر... من صلصال من حماء مسنون.

۲۱- شکوفه

۲۰- ج فاقره، بلا و سختی (رب).

فاغرة، کبابه. یا پیچ نیلوفر (رب).

۲۲- ج عنقود، خوشه.

بر آورد. و صحیح بدین معنی، از باب افعال است نه ثلاثی مجرد.

۲۶- گونه گون

۲۵- ج فتنه.

۲۴- نوعی بید (رب).

۲۳- رنج.

۲۸- مخالفت.

۲۷- درخت.

شد. (المنجد) شاخ شاخ گشت.

۳۰- این (کیفر) بخاطر آنست که

۲۹- شاخه بر آورد. این باب استعمال نشده.

خدا دیگرگون نمیکند نعمتی را که بقومی ارزانی داشت مگر آنکه آنان دیگرگون سازند حال خود را. (از آیه ۵۵ سورة انفال).

در ۱ بیان استیلای افغانه غلجه ۲ (۱) باصفهان نزهت (۲) بنیاد ۳

« إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ » (۴). محمود ولد امیر ویس که
مُحْتَالی (۴) فاجِر (۵) و مُحْتَالی (۶) فاجِر (۷) و مُحْتَالی (۸) غادر (۹) بود ، از کار پدر تجربت
آموز^۵ و عزم تخریب امور سلطنت در ضمیر او مر کوز شده بخیال پادشاهی بادِ شهی (۱۰)
غرور بدماغش راه یافت . و هوای صاحب کلاهی (۱۱) بر سرش افتاده، دواعی^۶ (۱۲) خوی
فتنه جوی او ، رَنگِ (۱۳) اورنگ و تخت برای او ریخت . در شهر (۱۴) سنه اربع و
ثلاثین ومائة بعدالالف (۱۵) از سفیر قضا نوید « ذَلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ » (۱۶) شنیده،

-
- ۱- ط ، در ، ندارد. ۲- نو ، غلجای. ط ، ندارد.
۳- ط ، بنیان. ۴- یو ، غادر. ۵- یو ، تخریب امور.
۶- نو ، ط ، وداعی.
-

- ۱- رَك ح ۴ ص ۱۲۲. ۲- دور از ناخوشی و پُرمانی (رب). ۳- قبیله
ارم (عاد) خداوندان قامتهای بلند و استخوان درشت که آفریده نشده بود در شهرها مانند ایشان
(در درازی و درشتی جثه). (آیه ۷۶ سوره فجر). و تضمین این آیه به پیروی از مضمون بعضی احادیث است
که ارم را نام شهری گفته اند که شداد بن عاد ساخت ، مقابل بهشت حقتعالی که وصف آنرا شنیده
بود. ۴- حيله گر. (رب). ۵- گناه کار.
۶- متکبر. (رب). ۷- نازنده. بالنده. و این دو کلمه مأخوذ است از آیه ۱۷
سوره لقمان : ان الله لایحب کل مختال فخور. ۸- بناگاه کشنده. (رب).
۹- بی وفا (رب). ۱۰- آزمندی (رَك رب). ۱۱- سلطنت ،
پادشاهی. (لغد). ۱۲- ج داعی. خواهند. خواننده. (رب). ۱۳- طرح. نقش.
۱۴- ج شهر، ماه. ۱۵- ۱۱۳۴. ۱۶- این روز بیرون شدنست.
- (از آیه ۴۱ سوره ق).

از^۱ ملك قندهار بر مرکب^۲ خروج^۱ مملکت گیری مُر تکیب^۲ و بیا فساد و افتان^۳ (۴) مُر تکیب (۴) شد. نخست قلعه کرمان را مَحَط^۵ و فُود^۶ استیلا ، و مُحاط^۷ جُنود^۸ (۹) و منزل نُزولِ نوازل^{۱۰} و محلّ حلولِ نوایب^{۱۱} ساخته ، از کرمان با فوجی « أَقْوَى مِنْ نَمْلَةٍ » (۱۲) و « أَغْوَى مِنْ غَوَاةٍ » (۱۳) و « أَجْرَدُ مِنْ جَرَادٍ » (۱۴) ، جَرَد^{۱۵} عزیمت را بجانب اصفهان عنان گرای ساخت^۵.

اعیان دولت پادشاهی که بعبادت قدیم ، « وَ مَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ » (۱۶) کمان گمان آمدن^۶ خصم را بگوشه نسیان و خدنگ دوراندیشی را بکیش غفلت کیشی و عصیان ، و سپر حزم^۷ (۱۷) را به پشت سر و از سر هوای مغفّر^{۱۸} انداخته از

-
- | | | |
|-----------------|---------------------|----------------|
| ۱- یو ، واز. | ۲- نو ، ط بمر کب. | ۳- ط ، افتنان. |
| ۴- ط ، النملة. | ۵- عت ، نو ، ساخته. | ۶- عت ، آمدند. |
| ۷- عت ، سر حزم. | | |
-

- | | | |
|---|--|------------------------|
| ۱- اضافه سببی. | ۲- بر نشیننده (رب). | ۳- در فتنه |
| ۴- گناه ورزنده (رب). | ۵- منزل (رب). فرود آمدن گاه | |
| ۶- ج و فد ، آئنده (رب). و مقصود لشکریان اند. | ۷- جای گردا گرد بر آورده شده | |
| ۸- ج جند ، سپاه. | ۹- برتری جستن. | ۱۰- ج نازله ، بلای سخت |
| ۱۱- ج نائبة ، مصیبت و کاردشوار. (رب) | ۱۲- نیرومند تر از مور، بدانجهت که هیچ موجودی | |
| برابر سنگینی خود بارتواند برد و مورچه هسته خرمارا که از آن سنگین تر است می برد. (مجمع الامثال میدانی). | ۱۳- میدانی این مثل را : اغوی من غوغاء الجراد ضبط کرده است. | |
| و نویسد غوغا نام ملخ است، آنگاه که انبوه شده و درهم رفته باشند پیش از آنکه به پرند و گفته اند غوغا چیز است شبیه مگس، لیکن نمی گزد و آزار نمی رساند... (مجمع الامثال) و مقصود انبوهی لشکر است. | ۱۴- خورنده تر از ملخ و یا بی ثبات تر از ریگ زاری در نجد که چیزی نمی رویاند ، چنانکه میدانی | |
| نوشته است. | ۱۵- شاید ج اجر د ، بمعنی اسب کوتاه و تنک موی و در این صورت ، | |
| اضافه مشبه به است به مشبه و ممکن است بفتح اول باشد، بمعنی گروه سواران که برای جنگ دشمن | ۱۶- و کیست که | |
| جدا کرده شوند ، لکن در این صورت کلمه عزیمت نامناسب است. | ۱۷- دوراندیشی. | ۱۸- خود. |

اشاره «تَبِيلَ الرِّمَاءِ تَمْلَأُ الْكِنَانُ» (۱) غافل بودند، و از قدر اندازی (۲) قضا و سهام (۳) قسی (۴) چرخ که «الْأَرَامِي الْكِنَانَةُ بِالنَّبْلِ» (۵) صفت داشت ذاهل (۶). آندم^۱ از سُکر (۷) باده غرور هوشیار^۲ و با خاطر مدهوش یارِ ندَم (۸) و اضطرار گشته به تَهْيُؤ^۳ (۹) اسباب دفاع پرداختند، و جَمِی غَفِير (۱۰) و جمعی کثیر از بیازره (۱۱) را با رِمَاح (۱۲) و جَشِير (۱۳) و سلاح و جَفِير (۱۴) بجلدِ تَجَلَّد (۱۵) درآورده، هَرِيك را گَبَخْنَدَاة^۴ (۱۶) فِی جِلْدِ سَبْنَتَاة^۵ (۱۷) گُرگ و ش و کُرْكَ (۱۸) فش ساختند «لَبَسُوا جِلْدَ النَّمِرِ»^۶ (۱۹).

- ۱- ط، اندام. ۲- یو، هوشیاری. ۳- عت تهیا
ط، تهیه. ۴- عت کنجداة، ط، کنجدات. ۵- عت
سنتیة. ط، سنباب. ۶- عت اضافه دارد: شعر.

- ۱- پیش از تیر انداختن پر میشود تیردان یعنی پیش از حادثه باید بچاره جوئی پرداخت.
(مجمع الامثال میدانی). ۲- قادر انداز، کمانداری که تیر او خطانکند (برهان)
۳- ج سهم، تیر. ۴- و بضم اول نیز، ج قوس، کمان. (رب).
۵- تیر اندازنده به تیر، تیردان را و آن کنایت از مهارت در تیر اندازی است. ۶- فراموشکار
(رب). ۷- مستی. ۸- پشیمانی. ۹- فراهم
آوردن. ۱۰- جم غفیر، گروه بسیار. ۱۱- کشاورزان (رب).
۱۲- ج رمح، نیزه. ۱۳- تیردان چرمین. ۱۴- تیردان
چرمین که در آن چوب نباشد. یا تیردان چوبی بی چرم. (رب). ۱۵- بتکلف چابکی
کردن (رب). جلادت نمودن، خود را شجاع وانمودن. ۱۶- زن تمام ساق
کامل اندام و ساق پر گوشت (رب). ۱۷- پلنگ. (رب). ۱۸- کرگدن
(برهان). ۱۹- پوشیدند پوست پلنگ را. مثلی است که در مورد اظهار
دشمنی زنند. در مجمع الامثال نسبت له جلد النمر بصیغه متکلم ضبط شده و از معاویه آرد که یزید را
گفت: البس لابن الزبیر جلد النمر.

يَا بَارِي الْقَوْسِ بَرِيَّالْتِ تُحْسِنُهَا

لَا تُفْسِدُهَا وَاعْطِ الْقَوْسَ بَارِيهَا (۱)

وزمانه بلسان حال و «رُبَّ حَالٍ أَفْصَحُ»^۱ مِنْ لِسَانِ مَقَالٍ (۲) تبیین این اقوال کرد:

شعر:

فَقَدْ يُظَنُّ شَجَاعاً مَنْ بِهِ خُرْقُ

فَقَدْ يُظَنُّ جَبَاناً مَنْ بِهِ زَمْعُ (۳)

إِنَّ السِّلَاحَ جَمِيعُ النَّاسِ بِحَمِيلِهِ

وَلَيْسَ كُلُّ ذَوَاتِ الْمِخْلَبِ السَّيِّعُ (۴)

و در^۳ چهار فرسخی شهر در موضعی مشهور بجلون آباد (۵) التفاف^۴ (۶) اُفوف (۷)

و استواء (۸)، صُفوف و انتضاء^۵ (۹) سیوف (۱۰) نمودند، و از^۶ بوارق (۱۱) توپ و تفنگ

صاعقه بار، بر اصحاب (۱۲) رعد و برق، از عاج^۷ (۱۳) برق و لوف (۱۴) نمودند. خورشید

۳- یو، در

۲- ط، ودات.

۱- نو، افسح.

۵- یو، انتضاء، نو، انتفاء.

۴- ط، التفات.

۷- ط، ازعاج.

۶- یو، از

۱- ای کمان تراش که نیک نمیدانی آنرا! تپاه مساز آنرا و کمان را بتراشنده آن بده. مثلی است

جاری و برای کسی زنند که انجام کاری را بعهده گرفته و نیکو نمیداند.

۲- چه بسا حالتی که گشاده زبان تر از زبان گفتار است.

۳- گاهی مرد درشت خورا شجاع انگارند و گاهی مردی را که لرزه بر او افتاده است ترسو پندارند

۴- همانا ساز جنگ را همه مردم برمیدارند ولی هر چنگال داری درنده نیست. این ابیات از متنبی است.

۵- کلنا باد دهکده ای است در ۱۱ میلی اصفهان (سایکس). کیلان آباد (نقشه بغایری)...

۶- درهم پیچیدن (رب): ۷- ج لف بکسر اول، قوم گرد آمدن از هر جای (رب).

۸- آراستن. ۹- بر کشیدن شمشیر. (رب). ۱۰- ج سیف،

۱۱- ج بارقه، ابر بابر، (نف. المنجد) بارق ابر با برق. (رب). ج شمشیر.

۱۲- ج صاحب، خداوند و از بوارق (نف) مجازاً بمعنی برق استعمال شده.

اصحاب رعد و برق مقصود سپاه اصفهان است که ظاهری آراسته و مجهز داشتند و از شجاعت و جنگ آوری

خالی بودند. ۱۳- پی هم درخشیدن برق. (رب). ۱۴- برق پی در پی درخشنده (رب).

طالع قزلباشیه (۱) مُنْكَسِف (۲) و سِرّ « اذالشمس کوررت » (۳) مُنْكَسِف (۴) گشته ،
 ماهچه (۵) رأیت (۶) اقبالشان که بدر آسا آسمان سا بود (۷) زمین فرسا (۸) گردید ، و جمعی
 از سران دولت در دست افغانه از پادر آمده بقیه پشت بدادند ، و این واقعه روز دوشنبه
 بیستم جمادی الاولی^۳ سنه^۴ هزار و صد و سی چهار مطابق اودئیل^۵ (۹) اتفاق افتاد.

بدیهیست که هر که را سیف (۱۰) مغمود (۱۱) و تیغ در جفون (۱۲) است ، فرق
 مغمود (۱۳) و خار در جفون (۱۴) است. پس محمود از زنده رود گذشته^۶ در فرح آباد (۱۵)
 توقف و جمیع آریاف (۱۶) و رساتیق (۱۷) و دساگیر^۷ (۱۸) و رزادیق (۱۹) را تصرف کرد.^۸

۱- ط ، رایات.	۲- ط ، ندارد.	۳- ط ، جمادی الاول.
۴- یو ، سنه ندارد.	۵- یو ، اوی ئیل.	۶- عت ، گذشت.
۷- عت ، نو ، دساگیر.	۸- یو ، نو ، ط کرده .	

۱- قزلباش مرکب از دو کلمه قزل = سرخ + باش = سر مجموعاً: سرسرخ. نام طوائفی است
 که با سلطان حیدروپسراو شاه اسماعیل اول در ترویج مذهب شیعه و تأسیس سلطنت صفویه همکاری
 کردند. این نام بخاطر کلاه سرخشان که آنرا تاج قزلباش میگفتند بدانها داده شد. در دوره صفویه
 مقامات مهم و مشاغل عالی را این طایفه در دست داشتند. لکن شاه عباس اول اقتدار آنها را درهم
 شکست و منصب های بزرگ را از ایشان گرفت و بتدریج کار آنان از رونق افتاد. برای اطلاع بیشتر
 رجوع شود به زندگانی شاه عباس اول تألیف آقای نصرالله فلسفی ج ۱ ص ۱۵۹ به بعد

- ۲- گرفته. (رب).
 ۳- گاهی که خورشید بی نور شود (آیه ۱ سوره والشمس)
 ۴- آشکار.
 ۵- مہچہ رک ح ۱۸ ص ۱۵.
 ۶- پرچم.
 ۷- افراشته. برپا. بلند.
 ۸- سرنگون.
 ۹- رک ح ۲۰ ص ۱۲۳.
 ۱۰- شمشیر.
 ۱۱- امف، درنیام. درغلاف.
 ۱۲- ج جفن
 ۱۳- امف ، عمود خورده (رب).
 ۱۴- ج جفن بفتح اول و سکون دوم ، پلک چشم.
 ۱۵- دهی است از بخش سمیرم شهرستان شهرضا (فرهنگ جغرافیائی ایران).
 ۱۶- ج ریف بکسر اول، زمین با کشت. (رب).
 ۱۷- ج رستاق بضم اول، معرب روستا.
 ۱۸- ج دسکرة بفتح اول و سوم ، مطلق شهر (برهان). ده. معبد نصاری. (رب).
 ۱۹- ج رزداق بضم اول و سکون دوم ، روستا ، معربست. (رب).

نصارای^۱ جولاهه ، نخست از بیم صولت افغان ترسا^(۱) گشته بامخالفت اَدیان^(۲)، اَدیان^(۳) موافقت و انتصار^(۴) با او جولان دادند، و او به تسخیر اصفهان عزم قاصر مقصور، و هشت ماه آن ملک^۳ را سپاه^۴ غیر محصور^(۵) محصور^(۶) ساخت^۵.
 شهر^(۷) ماه^(۸) آفت سِرار^(۹) و ماه^(۱۰) شهر^(۱۱) انخساف^(۱۲) و انکدار^(۱۳) یافته،
 تمامی مَسارب^(۱۴) و مَشارب^(۱۵) و مَرابع^(۱۶) و مَرَاتع^(۱۷) مَحَط^(۱۸) رِحال^(۱۹) و
 مَحَط^(۲۰) رِحال آن گروه گشت و کار جهانبان^۷ جهانبان پناه تپاه آمد.

- ۱- ط ، و نصارای ، ۲- یو ، انتظار . ۳- نو ، ط ،
 مملکت . ۴- عت ، یو ، با سپاه ۵- نو ، ساختند .
 ۶- عت ، محیط حال . ۷- نو ، جهان .

- ۱- ترسان . ۲- ج دین ، شریعت . آئین . ۳- چاروای
 دوئده (نف . برهان) . وادیان موافقت ، اضافه تشبیهی است . ۴- یاری .
 ۵- بی شمار . ۶- محاصره شده . گرداگرد گرفته . ۷- ماه هلالی
 ۸- مملکت (برهان) . ۹- آخرین شب
 ۱۰- قمر . مقابل
 ۱۱- بلد ، و مقصود شهر اصفهانست . ۱۲- گرفتن .
 ۱۳- فرود آمدن ستاره (رب) . تیره گی ، تیره گشتن . ۱۴- ج
 ۱۵- ج مشربة بفتح اول و سوم ، زمین نرم همیشه گیاه . آب خور
 ۱۶- ج مربع بفتح اول و سوم ، جای اقامت در ایام بهار . ۱۷- ج مرتع
 ۱۸- منزل . (رب) . ۱۹- ج رحل ، پالان شتر و جای باش مرد
 ۲۰- اسم مکان قیاسی از خط ، خط کشیدن
 و رخت و اسباب همراهی . (رب) .
 برای بنا (رك رب) .

لَا تَعْجَبُوا مِنْ صَيْدٍ صَعُودَ بَازِيًّا

إِنَّ الْأَسْوَدَ مُتَّصِدٌ بِالْخِرْفَانِ^(۱)

قَدْ غَرَّقَتْ أَمْلَاكَ^(۲) حَمِيرَ قَارَةَ^(۳)

وَبُعُوضُهُ قَتَلَتْ بَنِي كَنْعَانَ^(۴)

بعد از وقوع این امر اَمْر (۴) اَمْرَا (۵) مَرَايَا (۶) خَمَايِر (۷) را نقش پذیر صور
اختلاف و وساوس (۸) ساختند. «رَكِبُوا بُنْيَاتِ الطُّرُقِ وَتُرَّهَاتِ الْبَسَائِسِ» (۹) و عاقبت
بارقاع (۱۰) ارتقاع (۱۱) اقتراع (۱۲)، و بمسایرت (۱۳) شاهزاده‌والا گهر «طهماسب میرزا» (۱۴)
اجماع و ازماع (۱۵) کرده، چون هر زمان از تشدید زمانه کسری بدولت ممدود
ضم (۱۶) میشد، باعزم جزم شاهزاده را بولایت عهد نصب کرده بولایت کاشان فرستادند.

۲- عت، املا.

۱- ط، الخرقان.

- ۱- شگفت مدارید از شکار کردن سنگانه بازرا. همانا شیران شکار میشوند به برها.
- ۲- همانا غرقه کرد ملکهای حمیر را موشی. اشاره است بداستانی که مفسران ذیل آیه ۱۵ سوره سبا نوشته‌اند. رَكْ تعلیقات.
- ۳- و پشه‌ای کشت فرزندان کنعان را، اشاره است بداستان نمرود. رَكْ تعلیقات.
- ۴- تلخ تر. سختی. (رب).
- ۵- ج
- ۶- ج مرآت، آینه. (رب).
- ۷- ج ضمیر، نهاد.
- ۸- ج وسوسة.
- ۹- برفتند به کوره راهها و در افتادند بباطل.
- ۱۰- ج رقعہ بضم اول نوشته موجز. (رب).
- ۱۱- بَاكَ داشتن (رب) و
- مجموع این دو کلمه بیم و اهتمام معنی دهد گویند: ما ترتفع یا فلان برقاع، یعنی بَاكَ نداری و مقصود مؤلف اینست که حرکت دادن طهماسب میرزا ازدوی اهتمام بود.
- ۱۲- قرعه
- ۱۳- حرکت کردن ولی این کلمه در لغت بمعنی برابر کشیدن. بر کزیدن (رب).
- ۱۴- فرزند شاه سلطان حسین. سلطنت ۱۱۳۵-۱۱۴۴ ه.ق.
- ۱۵- عزم بر کاری کردن (رب).
- ۱۶- لطف تناسب تشدید، کسر، ممدود، ضم، آشکارست.

«عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالَّتَّحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ» (۱).

در اصفهان که اَبَدُ الْاَبَاد (۲) آباد باد، باد بلا و زیدن گرفته غَلَا (۳) غله و غُلُو (۴)
 غَلَا (۵) عِلَاوَه (۶) و عِلَاوَه (۷) علت شد، و شدت نوع (۸) نوعی آثار «لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي
 مِنْ جُوعٍ» (۹) ظاهر کرد^۲ که از فقدان قوت، قُوَّت قُوَّت گشته آکل و مأکول از آکل
 مأکول که بقای ابدان بدان موکول است، حِرْمَان (۱۰) گزیدند، و سپاهان (۱۱)
 سپاهان (۱۲) که از انعام نوال (۱۳) دولت اَبَد مَنَوَال (۱۴) «وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَاَلِ» (۱۵)
 حسن مأکول^۳ (۱۶) و مَطْعَم (۱۷)، مطمعشان (۱۸) بود، از^۴ طَمَع (۱۹) طمع بریدند.

۲- ط، گشت.

۱- جز یو، در تمام نسخ، که عسی الله...

۴- نو، که از.

۳- یو، باکل.

۱- پرسشاید خدا بیاورد گشایشی یا فرمانی از نزد او. (مأخوذ از آیه ۵۷ سوره مائده).

۴- درگذشت از حد (رب).

۳- گرانی.

۲- همیشه.

۷- سربازی

۶- آنچه زیاده باشد بر هر چیز. (رب).

۵- گرانی.

۸- تشنگی (رب. اقرب). لیکن در اینجا بمعنی گرسنگی، از اتباع جوع

(رب).

۹- نه فربه کند و نه کفایت کند گرسنگی را (آیه

استعمال شده و ظاهراً خطاست.

۱۱- سپاهیان.

۱۰- بی بهره ماندن.

۱۰ سوره غاشیه).

۱۴- نورد

۱۳- دهش. عطا. (رب)

۱۲- اصفهان.

۱۵- و

یافتند. و هم علی منوال واحد یعنی بریک نوردند درخوی و جز آن (رب).

۱۶- طعام و خوردنی

نیست آنرا جز او مددکاری (از آیه ۱۲ سوره رعد).

۱۸- چیزی که در آن

۱۷- خوردنی.

(رب).

۱۹- مرسوم لشکر. (رب).

طمع کنند. (رب).

از^۱ جورمخاصمان « اَصَمَّ اللهُ صَدَاَهُمْ » (۱) بجای تسجاع (۲) فواخت (۳) آواز
 صدا (۴) و صدای بوم ، از بوم و بر آن ملك ویران برخاست و گنگر (۵) های جغد (۶)
 وجغدهای (۷) گنگره (۸) در سراهای بی بانی و بناهای بی بانو^۲ خطاب « آین باؤك » (۹)
 سراییدن گرفت . غراب^۳ در عزای شکم سیاه پوشیده بقول زاغ (۱۰) نوحه آغاز کرد و
 زاغ نان کلاغ (۱۱) را « غرابُ البین » (۱۲) گفته به لحن بانگ عنقا (۱۳) شیون در کشید.

يَظِلُّ غُرَابُهَا^۴ ضَرِمٌ سَذَاهُ^۵

شج^۶ بِخُصُومَةِ الذَّيْبِ^۷ الشُّنُونِ (۱۴)

- | | | |
|--------------------|-----------------------|------------|
| ۱- ط ، واز | ۲- وبناهای بی نو. | ۳- عت ، |
| عزای. | ۴- در تمام نسخ غرابه. | ۵- عت، شده |
| ۶- یو شبح. ط. شجا. | ۷- یو ، عت ، ذنب. | |

- ۱- هلاك گرداند خدا آنرا. (رب). ۲- بانگ کردن. بامراجعه
 بفرهنگ های متعدد، این صیغه دیده نشد ، شاید بقیاس تذکار و تکرار استعمال شده است.
 ۳- ج فاخته (رب). ۴- چنین است درهمه نسخ، ولی صحیح آن صدی است
 و آن بوم نراست و بزعم مردم جاهلیت پرنده ایست که از سر کشته بر آید چون پوسیده گردد (رك. رب).
 ۵- بوم. (برهان). ۶- گنگره قلعه و حصار (برهان). ۷- بومان.
 ۸- آنچه بر سردیوار حصار و قلعه سازند. (برهان) شرفه. ۹- کجایند بر آورند گان تو.
 ۱۰- قولی است در موسیقی (برهان). ۱۱- رك ح ۱۱ ص ۹۲. ۱۲- زاغ پیسه یا سرخ منقار و یا (رب).
 ۱۳- عنقا نام آهنگی است از آهنگ های موسیقی (لغد). ۱۴- بسر می آورد
 روز را غراب آن در حالیکه سخت است کرسنگی او (جمله آخر مصراع ضرب المثل است) اندوهناك
 است بدشمنی کرک کرسنه، در تاج العروس این بیت را بطرماع نسبت داده است و معلوم نیست طرماع
 بن الجهم است یا طرماع بن حکیم.

و اهل محلات از محل خود کوچ کرده کوچ (۱) در جایشان مُستوکر^۱ (۲) و
 طیور فارغبالی مُتطایر (۳) آمد. «خربان ارض صقرها اَمَلَّتْ»^۲ (۴) و عموم مأکولات
 «أَتَرُ مِنَ الْعَنْقَاءِ الْمَغْرِبِ» (۵) گشته، کار بجایی رسید^۳ که سی روز ایام هر ماه را^۴
 سیمرغ (۶) قله قاف قحطی میتوانست گفت، و شدت عَنقا (۷) بجدی انجامید که درباره
 اهل شهر بمثل «طَارَتْ بِهِمُ الْعَنْقَاءُ» (۸) تمثل میتوانست جست. «كَمْ تَرَ كُؤَا مِنْ
 جَنَّاتٍ وَ عُيُونٍ وَ زُرُوعٍ وَ مَقَامٍ كَرِيمٍ. وَ نِعْمَةٌ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ» (۹) و بُیوت (۱۰)
 عالیه (۱۱) حاویه (۱۲) آثار «خاویه»^۵ عَلَیْ عُرُوشِهَا (۱۳)، و آیینهُ خانهای دلنشین از این
 واقعه صورت نمای معنی «واقعه»^۶ عَلَی عُرُوشِهَا (۱۴) و عُرُوشِهَا گشته آن عرصه پر خروش

- ۱- عت ، مستور کرد.
۲- یو این جمله را ندارد
۳- یو ، از این کلمه تا کلمه بعدی ، ندارد.
۴- عت ، را ندارد .

- ۱- جغد، (برهان).
۲- آشیانه گیر.
۳- افا باب
۴- حباراهای سرزمینی اند که چرخ (مرغ شکاری)
تفاعل، پراکنده (رب).
۵- نایاب تر از عنقاء مغرب. مؤلف منتهی الارب آرد
آن بستوه آمده است.
العنقاء المغرب وعنقاء مغرب ومغربة بالوصف وعنقاء مغرب باضافه، مرغی است معروف الاسم مجهول
الجسم یا از الفاظ بی معانی است یا مرغی است بزرگ دور پرواز و آنرا بدین نام نامند چون در گردن
آن سپیدی است... و در وجه توصیف آن بمغرب، میدانی نویسد: از آن رو که هر چه را می ربود پنهان میکرد.
۶- بخاطر قحطی خوار و بار چنانکه سیمرغ نایاب است.
۷- سختی و بلا. (رب).
۸- مثلی است. یعنی هلاك كرد و معدوم ساخت (رب). ورك میدانی.
۹- چه بسیار
وا گذاشتند باغها و چشمه ها و کشتزارها و جایگاههای نیکو و نعمتی که در آن خوش بسر می بردند
(قرآن کریم آیات ۲۴-۲۶ سورة الدخان)
۱۰- ج بیت بفتح اول خانه.
۱۱- بلند.
۱۲- در بردارنده.
۱۳- افتاده.
۱۴- عرس
بر سقفهای خود (ویران شده) مأخوذ از آیه ۲۶۱ سورة بقره.
ستونی است در وسط خیمه، واقعه علی عرسها یعنی سرنگون شده و معنی عروس آشکار است.

حکم وادی خاموشان یافت «ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ» (۱).

خوانین خوانین (۲) چو آئین خوانین داشتند، بشیوه زال فلک، بی وفایی آغاز کرده شاه گردون بساط را که از دغا بازی چرخ شطرنجی و کجروی فرزین (۳) دهر، درفیل بند^۱ حیرت مات بود سوار، و درحقیقت از اسب دولت پیاده ساخته بخانه محمود که در عرصه اسب و فرزین (۴) نهاده بود رخ (۵) آوردند، و براندن بیدق (۶) بی پروایی، منصوبه (۷) خصم جفا کیش (۸) را در اول ندب (۹) درست نشین کرده دست فلج (۱۰) را چون دست سلطنت از دست دادند و خود^۲ هم داو (۱۱) نیافتند، و زبان جهان داری ندب (۱۲).

۱- ط، بندی.

۲- یو، این کلمه را ندارد.

- ۱- وزد خدا مثل دیهی را که بود درامان و آرامش، می آمد آنرا روزی آن فراخ ازهرجا، پس کافر شد بنعمتهای خدا پس چشائید خدا آنرا پوشش گرسنگی و بیم، بدانچه میکردند. (از آیه ۱۱۳ سوره نحل)
- ۲- خیانت کاران، برای رعایت جناس خط، خوان بضم اول و تشدید واو را که جمع خائن است بیانون جمع بسته است.
- ۳- آن مهره از شطرنج که بمنزله وزیر است. (نف).
- ۴- اسب و فرزین نهادن، غالب شدن و زیادتی کردن (لغذاز برهان) ۵- در کلمات شاه، فرزین، فیل، مات، سوار، پیاده، اسب، رخ، ایهام است بمعانی این کلمات در بازی شطرنج.
- ۶- پیاده شطرنج (برهان) ۷- بازی ششم از هفت بازی نرد (نف).
- ۸- آئین. و نیز اصطلاحی است در شطرنج. چون مهره ای را درجایی گذارند که در یکی از خانه های متعلق باین مهره، شاه حریف نشسته باشد گویند: کیش، حریف ناچار شاه را از آن خانه حرکت می دهد و یا چاره آنرا می کند و میگوید: نه کیش (نف).
- ۹- آنچه در میان گذارند چون در چیزی گرو بندند. (نف). داو کشیدن بر هفت در بازی نرد، عذرا. (برهان).
- ۱۰- پیروزی. (نف). با احتمال قوی در استعمال ندب و فلج متأثر از این بیت جمال الدین عبدالرزاق است:

فلج ندب بقیت وحدی

قفل در لابی بعدی

۱۲- گریستن. (رب).

۱۱- نوبت بازی شطرنج و نرد و غیره باشد (برهان).

وَعَوِيل (۱) بنیاد کرد و این بیت انشاد^۱:

لَئِنْ كَسَفُونِي بِلَاِئِلَةٍ
وَفَازَتْ قَدَاحِهِمْ^۲ بِالظَّفَرِ^۳
فَقَدْ يَكْسِفُ الْمَرْءُ مِنْ دُونِهِ
كَمَا يَكْسِفُ الشَّمْسُ جِرمَ الْقَمَرِ^۴

پس محمود بتاریخ پرتباریح^۴ (۴) چهاردهم شهر محرم الحرام سنه خمس و ثلاثین
ومائة بعدالالف (۵) مطابق پارس ئیل (۶) داخل شهر اصفهان گشته^۵، با^۶ گردنان (۷) افغان
پابر دست (۸) سروری گذاشت و در این دیردیر پای دست عدوان برافراشت « كَانْ عَزْرًا^۷
فَاسْتَقِيسَتْ^۸ وَ كَانْ كُرَاءًا فَصَارَ ذِرَاعًا^۹» (۹)

- ۱- عت، اضافه دارد، شعر. ط انشاء نمود شعر.
۲- عت،
۳- عت بجای این بیت، فقد یکشف الشمس جرم القمر.
۴- قدرحهم.
۵- نو، شدند.
۶- ط، و با
۷- ط، معزاً.
۸- فائتیس.
۹- ط، ذرعاً.

- ۱- گریه، فریاد. (رب).
۲- اگر ناپیدا ساختند مرا بی هیچ دلیلی
۳- پس گاهی تیره
۴- سوزش، سختی، مشقت. (رب. المنجد)
۵- یک هزار و صد و سی و پنج.
۶- سال پلنگ
۷- ج کردن، پهلوان.
۸- مسند پادشاهان. (رب).
۹- ماده بزی بود مانابه تکه (بزتر یا بزسر کله) گردید و پایچه بود پس دست گردید. و این مثل
رادر حق کسی میزنند که خوار بوده و سپس گرامی گشته است. میدانی نویسد: که اصل این مثل را از ابو موسی
اشعری روایت کنند.

شعر :

قَالُوا تَصَاهَلَتِ الْحَمِيرُ^۱ فَقُلْتُ إِذْ عَدِمَ السَّوَابِقُ^(۱)

خَلَّتِ^۲ الدُّسُوتُ مِنْ الرَّجَاجِ فَفَرَزَنْتُ تِلْكَ الْبَيَادِقُ^(۲)

و از زَفِ^(۳) زَقَزَفِ^(۴) ستم و جَفَجَفِ^(۵) جفا ، ریاض^(۶) جَنَّتِ اثرِ ایرانرا ارض
نَفَنَفِ^(۷) وقاعِ صَفَصَفِ^(۸) ساخت ، و ساخت صفاها را از صفا و تَرَهْتَ پرداخت. «لَهْدِمَتْ صَوَامِعُ
وَرَبِيعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ»^(۹) از رَدَاءَتِ^(۱۰) ذات ، و دَرَنِ^(۱۱) درون
دادار دارای ، و داور داد آورِ دوران آرا را ، دود از دوده در آورد^۳ ، و با سرشت بد
وَطَوَّيْتُ^(۱۲) فاسد مالک سریر جم و غاصب حق خدیو عالم شد ، و نظم جُندِ^(۱۳) و جیش^(۱۴)
و نَضَدِ^(۱۵) خِصْبِ^(۱۶) و عیش و سِلْكَ مِلْكِ و مِلْكِ^۴ ، و سِمَطِ^(۱۷) بحر و فَلَکِ^(۱۸) خلل جست ،

۱- نو ، الجهر.

۲- عت ، خلست.

۳- ط ، بر آورد.

۴- عت ، اضافه دارد و ملک.

- ۱- گفتند خران یکدیگر را بانگ دادند پس گفتم گاهی که اسبان پیش رو نابود شدند.
- ۲- تہی ماند دشت ها از شتر (و در آن ایهامی است بمعنی دیگر کلمه و آن دست قمار است) پس این پیاده های شطرنج فرزین شدند .
- ۳- مص نیک و زیدن باد. (رب).
- ۴- باد تند پیوسته. (رب).
- ۵- باد تند (رب).
- ۶- ج
- ۷- دشت. (رب).
- ۸- قاع صفصف، زمین هموار
- ۹- هر آینه ویران شده بود صومعه ها و معبد ها و نمازها و مسجدها که یاد میشود در آنها نام خدا. (از آیه ۴۱ سوره حج).
- ۱۰- تباهی (رب).
- ۱۱- ریم، چرک.
- ۱۲- ضمیر، نیت (محیط المحيط).
- ۱۳- لشکر. (رب).
- ۱۴- لشکر (رب).
- ۱۵- چیدن متاع بر روی یکدیگر. و اینجا مقصود ترتیب و نظم است.
- ۱۶- بسیاری نبات و فراخی سال و حال و بسیاری خیر. (رب).
- ۱۷- رشته.
- ۱۸- کشتی.

و مَكْنَت و تَجَمُّل مَلَكَت (۱) مُعْظَم مُخْتَل و مُعْتَل (۲) و تَكْتَب (۳) و تَهَيُّوْ لشكر مظفر
 مهمل و معطل گشته بَتَجَبَّر (۴) و تَبَخْتَر (۵) مُتَقَلِّد (۶) سلسله سلطنت و متكفل تنسيق و
 تنظيم مملكت گرديد. از كلام اردشير است كه :

«أَوْحَشُ الْأَشْيَاءِ رَأْسٌ صَارَ ذَنْبًا وَ ذَنْبٌ صَارَ رَأْسًا» (۷).

و تَبَّ الصَّغِيرُ عَلَى الْكَبِيرِ وَ قَدْ يُطْنِي الثَّرَابُ حَرَارَةَ الْجَمْرِ (۸)
 لَا تَعْجَبَنَّ فَرُبَّ سَاقِيَةٍ قَدْ كَدَّرَتْ طَرْفًا مِنَ الْبَحْرِ (۹)
 هَذَا الْحُسَامُ يَقْلُهُ حَجَرٌ وَ بِهِ قَوَامُ النَّهْيِ وَ الْأَمْرِ (۱۰)

الحق آسمان آس (۱۱) مانند رخوی (۱۲) مدار، درخرد کردن عظام (۱۳) اصلااب (۱۴) ،
 و صدور (۱۵) و دور (۱۶) ، و اصلااب (۱۷) عظام (۱۸) دقیقه ای آرد (۱۹) نکرد. جو کیان (۲۰)

۱- ط ، و جو کیان.

- ۱- ملکه ، پادشاهی. (السامی فی الاسامی).
- ۲- بیمار گشته. بیمار.
- ۳- فراهم آمدن. مجتمع شدن. (رب).
- ۴- تکبر. (رب).
- ۵- خرامیدن بناز. (رب) تکبر.
- ۶- قلاده.
- ۷- دهشتناک ترین چیزها سربست که دنب شود و پوشیدن (رب). عهد دار.
- ۸- برجست (چیره شد) كوچك بر بزرگ و گاهی فرو می نشاند خاك گرمی آتس هارا.
- ۹- شگفت مدارا پس چه بسا جوی خرد که تیره کرد گوشه ای از دریا را.
- ۱۰- این شمشیر.
- ۱۱- آسیا. (برهان).
- ۱۲- آسیا سنگی و مقصود دورانی است.
- ۱۳- ج عظم ، استخوانها.
- ۱۴- ج صلب بضم اول در تداول فارسی. قوی. زورمند ، با قدر و قیمت. (ازنف).

بقیه حاشیه در صفحه بعد

در جای کیان نشستند، و فِخَّامان (۱) و فِخَّاریان (۲) بر فِخام (۳) فِخار^۱ (۴) برتری جستند.
 افاغنه بی ریش قوی سبالت که از لحيه (۵) کشته (۶) بُروت^۲ (۷) «بونجم شهلایی» (۸) را دام
 خنده ریش (۹) میساختند^۳، با ساده رخان بزم خند ریس^۴ (۱۰) آراستند، و فوج مدُموم (۱۱)
 مَدُمومُ الخَلقه (۱۲) که سُرین (۱۳) «بوسعدنوشهری» (۱۴) را پس انداز قالب شخصی خود
 میدانستند، با خوبان نازك میان بمجالست برخاستند. گروه مکروه زشت پیکر «گائما

- ۱- عت، فخاران. ۲- ط، مشوش. ۳- عت،
 می ساخت. ۴- ط، خنده ریس.

- ۱- ج فحام، به تشدید خاء، زغال فروش. ۲- ج فخاری به تشدید خاء و یاء، کوزه گرو
 کوزه فروش. (محیط). ۳- ج فخم بفتح اول، بزرگ قدر (نف. محیط).
 ۴- ظاهراً جمع فخیر، فخر کننده و شاید بضم اول و تشدید خاء. ۵- ریش. ۶- انبوه.
 ۷- سبیل. موی پشت لب. ۸- در ط و عت، بونجم شهلایی نام شخصی است که بکثرت ریش!
 و درازی ریش! مشهور بوده، و در بعض نسخ نام کسی است که سبیل پر پشت داشت و زیاده بر این نیافتم.
 ۹- خنده خریش، خنده ای که بر کسی از روی هزل و استهزاء و ظرافت کنند (برهان).
 ۱۰- شراب (رب. صحاح). ۱۱- سخت فربه پیه ناك. سرخ رنگ (رب).
 ۱۲- زشت خلقت. بد شکل. ۱۳- کون. ۱۴- درخواستی: نام
 کسی که به بزرگی سرین مشهور بوده است. زیاده بر این نیافتم.

بقیه حاشیه از صفحه قبل

- ۱۵- ج صدر، سینه. ۱۶- ج صدر، بزرگ. مقدم. ۱۷- ج صلب،
 استخوانهای پشت از دوش تا بن سرین. (رب). ۱۸- بزرگان. ۱۹- تقصیر.
 (برهان) و با توجه بدانکه دقیق بمعنی آرد است لطف تناسب آشکار خواهد بود.
 ۲۰- در تمام نسخ با کاف است و ظاهراً جوگیان ج جوگی. جوگی قسمی از مردم درویش در هندوستان
 (نف) درویش و مرتاض هندو. این لفظ از سنسکریت یوگی است. (فرهنگ نظام).

أَغْشَيْتُ وَجُوهَهُمْ قِطْعاً مِنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا» (۱)، متاع سر بسته غمزدگان را که از غمزه^۱،
 دکان خود فروشی میگشودند، بسوء معامله از ته انداختند، و عفاریت (۲) نفاریت (۳)
 عَمَر ناة (۴)، «وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ» (۵) با نَجَه^۲ (۶) وجه از روی خواری،
 جَواری (۷) حواری (۸) را که از عین لطافت و لطافت عین (۹) خجلت ده «عَيْنٌ جَارِيَةٌ» (۱۰)
 بل حور عین و جاریه بودند بر فراش فجیعه (۱۱)، ضجیعه (۱۲) ساختند.

پسته لبانی که شکوفه بادام از حسرت پسته خندان نشان بادام شکوفه فشان می شد^۳ (۱۳)،
 بادام و دد در فنادق (۱۴) فندق شکن (۱۵) گردیدند، و نازنینانی که اگر^۴ شمه ای از
 کر شمه چشم خشم آلودشان رقم میکشت، قرطاس، پرده بادام کاغذی (۱۶) بنظر می آمد،
 بادام بلا مؤالفت ورزیدند. آهو چشمانی که چشم شیر گیرشان بر آهوی خطا، خطا و
 و آهو میگرفت، صید گروه. کَالْبِهَائِمِ (۱۷) بل کَلْبِ هَائِمِ^۵ (۱۸) گشتند، و خوش

۱- یو، غمز. نو، نمزه. ۲- یو، عت آنچنان. ۳- ط،
 ندارد. ۴- یو، نازنینان اگر. ۵- ط، کالْبِهَائِمِ.

- ۱- گویا پوشانیده شده است رویه اشان پاره ای از شب حالیکه تیره است (از آیه ۲۸ سوره یونس).
- ۲- ج عفریت، دیو. ۳- ج نفريت، عفریت نفريت از اتباع است. (رب).
- ۴- غول. (رب). ۵- و چون بینی ایشانرا بشگفت آرد تو را جسمهایشان (از آیه ۴ سوره
- منافقون). ۶- دور کردن، راندن، ناخشنود بودن. ۷- ج جاریه،
- دختر خرد. (رب). ۸- سپید پوست (غیاث اللغات). ۹- چشم.
- ۱۰- چشمه روان. ۱۱- سختی و اندوه دردناک. (رب). ۱۲- هم خوابه.
- ۱۳- بادام شکوفه فشان، کنایه از چشم گریان (برهان). ۱۴- ج فندق بضم اول
- وسوم، مهمانسرای. (رب). ۱۵- فندق شکستن، کنایه از بوسه دادن. (برهان).
- ۱۶- بادام کاغذی، قسمی بادام پوست نازک. ۱۷- همچون چارپان.
- ۱۸- سگ سر گشته و سخت تشنه (رب).

نظرانی که از تأثیر نگاهشان سبزه دشت بَمَلَّةُ الغزال (۱) گشتی، با فاغنه، چون خار و گل
 بیک نهالی آرمیدند. مسلسل مویانی که از سر زلفاگر گیسو بر زمین کشیدندی^۱ تاابد
 کاگل (۲) رُستی، در کوچه و برزن گیسو کشان آمدند. خوبان به گزین (۳) که پیش
 سبب ز نخدانشان نارنج مهر (۴) ترنجیده، و با نارپستانشان نارُبستان شکنجیده نمودی،
 روی بهی (۵) ترك دادند، و خورشید عذاران سایه پرورد^۲ که از آفتاب حسن بی زوالشان
 فروغ «مالکم من زوال» (۶) پرتوافکن بودی، چو^۳ پرتو آفتاب در بدر و کوی به کوی
 افتادند. کبک خرامان طاوس و ش که طیره (۷) ده طایران^۴ قدسی بودند، باقتضای دهر
 بو قلمون و دور قمری^۵ (۸) قمری آسا، از جناح عشرت با جناح عُسرت طیار (۹) فناء (۱۰)
 حمام (۱۱) و^۶ حمام (۱۲) برج فنا شدند. ملک صورتان حور لقا که در دلبری جان از
 انس و^۷ جن (۱۳) از پری می ربودند در جن اللیل (۱۴) با غولان دیو سیرت جن طبیعت

- ۱- یو، عت، نو، کندی. ۲- ط، پرور. ۳- یو، چو.
 ۴- نو، ط، طیران. ۵- یو، قمر. ۶- عت، واو ندارد.
 ۷- ط، واو، ندارد.

- ۱- مشک طرامشبع، قسمی از پودنه و قویتر از اقسام آنست، برگش انبوه و بزرگتر از برگ
 پودنه بری و باخشونت و مایل با ستداره... (تحفه).
 ۲- معروف، و نیز گلپائی که در میان
 آب روید. (برهان). ۳- منتخب. گزیده. ۴- ظاهراً ماه مهر
 بدانجهت که نارنج در این ماه در کمال طراوتست. ۵- بهبود. سلامت.
 روی بهی کجا بود مرد زحیرا که خود وقت سقوط قوتش صبر خورد سقوطی (خاقانی)
 ۶- نیست شمارا زوالی (در گشتی) از آیه ۴۶ سوره ابراهیم. ۷- خجلت،
 خجالت. (برهان). عربی بفتح اول سبکی (رب). ۸- دور آخر کواکب سیاره
 است و گویند دور هر کوکبی هفت هزار سال بود (برهان). ۹- پرنده.
 ۱۰- پیشگاه فراخ سرای (رب) عرصه. فضا. ۱۱- مرگ (رب). ۱۲- کبوتر.
 ۱۳- دل (برهان). ۱۴- تاریکی شب (رب).

اِس گرفتند . پا کیزه گوهرائی که از عرقناکی چهره شرمگینشان لؤلؤ آبدار در
 صدف ، مروارید بستی (۱) با^۱ خرمهره های شبه گون دریک عقد ، عقد ارتباط بستند ،
 وزمرد خطان بلورین بدن^۲ که پیش دُر دندانسان^۳ الماس آتشی (۴) نار (۴) تفیده بودی ،
 و با لعل لبشان یاقوت رمانی نار گفیده (۴) ، بسنگ جفای سنگدلان خستند^۴ ، و^۵
 ماه و شان ماهوشان (۵) که ماه و سال سایه مثال ، از نور نگاه خورشید کنار میگردند
 در بزم کنار و بوس بناله^۶ و درد ، و بوس (۶) دُر دوش پیاله صهبا گشتند . قمر^۷ طلعتان
 زرین شمس (۷) که شععه جمالشان عین شمس (۸) را موجب قمر (۹) گشتی ، با سبکساران^۸
 شمس (۱۰) بمی گساری اقداح شمس (۱۱) پرداختند .
 نذروان بدام ددان^۹ افتادند^{۱۰} و خوبان بدست بدان^{۱۱} . هر بانوئی بانوی (۱۲) قرین شد

۱- عت ، با ، ندارد*	۲- نو ، ندارد.	۳- نو ،
دردانسان.	۴- یو ، عت ، دل خستند .	۵- ط ،
و ماهوشان.	۶- عت ، با ناله . باله درد و بوس.	۷- ط ،
و قمر .	۸- یو ، سگساران . نو ، سبکساران.	۹- عت ،
بدام و ددان ، ط ، بدام دام و ددان.	۱۰- عت ، ندارد.	
۱۱- عت ، اضافه دارد افتادند.		

- ۱- مروارید بستن، کنایه از خجل شدن (برهان).
 ۲- رک ح ۱۵ ص ۳.
 ۳- آتش.
 ۴- شکافته ، ترکیده (برهان).
 ۵- مرکب از
 ماهو، زیب و زینت (برهان) + شان.
 ۶- بؤس، سختی، بلا. (رب).
 ۷- نوعی گلو بند. (رب).
 ۸- چشمه آفتاب.
 ۹- خیره شدن
 چشم. (رب).
 ۱۰- توسن ، سرکش .
 ۱۱- شراب. (رب).
 ۱۲- نیو، بروزن دیو، پهلوان، شجاع. (برهان).

و هر پیر و رومی با دیوی همنشین. بنین (۱) و بنات (۲) زهره جمین را که مهررویشان بر
 بُدور^۱ (۳) بُدور (۴) جستی از تأثیر نجوم و ستاره، ستاره (۵) هتک (۶) یافت^۴ و عارض چون
 خور^۳ حوروشان^۴ نوش لب، از لب (۷) شفاه (۸) اغیار زشت خصلت، لت (۹) خور جور
 گردید. و آبکار (۱۰) لاله عذار را^۵ در هر کل (۱۱) زمین از جنبش نسیم دراز دستی هوی
 پرستان، لاله دختری (۱۲) شکفت و زمانه اسرار یأس و حرمان بگوش دلهای ریش گفت.
 گلگشت ایران از شوکت (۱۳) شوکت^۶ (۱۴) اعدا مانند خارزار خواروزار گشت،
 و آرایک (۱۵) و دست (۱۶) سلطنت با آرایک (۱۷) دشت، تساوی گرفت و پایه گاه متین پایه
 گاه متین (۱۸) پذیرفت و بزلزله انگیزی دهر زلزال خیز آراک^۷ (۱۹) کاخ سلطانی که
 قبله اقبال جهانیان بود حکم کعبه نجران (۲۰) یافت، و رواهص (۲۱) ارکان شوکت

- ۱- ط، بدو. ۲- ط، یافتند. ۳- عت، خورد.
 ۴- عت، خوردیشان، نو، خوردشان. ۵- ط، لاله عذاران.
 ۶- یو، شوک شوکت. ۷- عت، از کاخ.

- ۱- ج ابن، پسر. ۲- ج بنت، دختر. ۳- ج بدر،
 ماه تمام (رب). ۴- پیشی گرفتن. (رب). ۵- نوعی از
 چادر باشد که آنرا شامیانه خوانند (برهان). ۶- دریدن، شکافتن (رب).
 ۷- سیلی، گردنی (برهان). ۸- ج شفه، لب. ۹- زدن،
 کتک، کوفتن (برهان). ۱۰- ج بکر، ناپسوده، دوشیزه.
 ۱۱- ضبط این کلمه معلوم نشد، احتمال میرود بضم اولست که در بعض لهجه‌ها معنی سو، جانب، کنج
 پشته، تپه میدهد. ۱۲- لاله دختری، آذرگون. شقایق النعمان.
 ۱۳- شوکه، یکی خار. (رب). ۱۴- اقتدار.
 ۱۵- ج آریکه، تخت. (رب). ۱۶- مسند. (رب).
 ۱۷- ج اراک، قطعه‌ای از زمین. (رب). ۱۸- درشت (رب). ۱۹- ج رکج، بضم اول بنیاد (رب).
 ۲۰- نجران قدیم ترین بلاد یمن است و کعبه‌ای داشت که آنرا حج کردند، سپس ویران شد و در
 خرابی و زوال دولت بدان مثل زنند (فرائد الادب ذیل المنجد). ۲۱- سنگها بر هم نشسته استوار (رب).

مرصوف (۱) و دولت مرصوص (۲) خدیو فیروز بخت فیروزه تخت فروریخت .

بیت:

آن^۱ قصر که بر چرخ همی زد پهلوی
بر درگاه او شهبان نهادندی رو
دیدیم که بر کنکره اش فاخته ای
بنشسته همی گفت که کو کو کو (۲)

گویا در این دیر آسمان بساط ، اسم انبساط (۴) از خاطر ها فراموش شد و شیر
صواتان از روباه بازی چرخ سنجابی (۵) فراموش گشتند . روز گاری شد که گبو^۶ .
گفتی که^۲ افراسیاب که بوده ؟ و زمانی آمد که هر بی فری دون ، گفتی فریدون
و کی کی بود ؟

تأثیر دورستارگان ، و^۳ ثوابت (۷) و سیارگان نوایب (۸) شنعا (۹) بر انگیخت^۴
و از اجداث (۱۰) آحداث (۱۱) ، خاک خذلان بر سر اهل ایران بیخت «إِن الدَّوْاِهِيَ فِي الْآفَاقِ

۱- ط ، این قصر . ۲- ط ، که ندارد . ۳- نو ،
ط ، و ندارد . ۴- ط ، بر انگیخته .

۱- برهم نهاده . (رب) برهم چیده . مرتب .
۲- استوار . (رب) .
۳- از عمر خیام (رباعیات چاپ فروغی ص ۱۰۸) .
۴- گشاده روی شدن (رب)
۵- بمانند سنجاب و سنجاب جانوریست معروف از موش بزرگتر
و از پوست آن پوستین سازند . (برهان) .
۶- نام چوپان افراسیاب (برهان) .
۷- ج ثابت ، برج ، ایستاده ، بی حرکت مقابل سیاره و بعقیده قدما ستارگان سیار هفت ستاره اند :
قمر . عطارد . زهره . شمس . مریخ . مشتری . زحل و دیگر ستارگان ثوابت اند .
۸- ج نائبه
۹- زشت (رب) .
۱۰- ج جدث ، گور .
۱۱- ج حدث ، بفتح اول و دوم ، چیزی نو زشت . غیر معتاد (رب) .

تهترس^۱». ظهور این امور را (۲) عمده علل، و نظام ممالك را موجبات خلل، آنکه سپهبدان از اعلاء مجاهدین که فرازندگان اعلام جاه و دین بودند از عین غباوت^۱ (۳) چشم پوشیدند. و فرماندهان، برارز (۴) مبارزان را برارز (۵) مبارز (۶) شمرده در ابطال ابطال کوشیدند. رزم کوشان از مقابض (۷) سیف دست کشیده^۲ بدل شمشیر دست بگردن خوبان کمان ابرو حمایل ساختند و جوشن پوشان، مغافر (۸) را که خود (۹) حجله رزم بود، ترك گفته، بجای خود و ترك (۱۰) هوای شاهدان خود آرا بر سر گرفتند. خراطیم (۱۱) و اقیال^۳ (۱۲) که بر خراطیم (۱۳) اقیال (۱۴) چنگ^۴ زن بودند بر آهنگ چنگ خراطوم زن آمدند. دلیرانی که سنبه آسا بدهان توپ و تفنگ میرفتند سنبه (۱۵)

۱- یو، نو، عبادت، عت، غبادت. ۲- یو، ط، کشیدند.

۳- نو، اقبال. ۴- ط، چنگ چنگ.

۱- مثلی است. آفاق در یکدیگر موج می زند و برخی در برخی کوفته میشود، و این مثل را هنگام سختی زمانه و شدت فتنه زنند و اصل این داستان چنانست که مردی بردیگری گذشت که اسب آبستن خود را دعا میکرد و می گفت خدایا کره اسب نرینه ای ده یا ماده ای. مرد بروی خرده گرفت که کره اسب جز نریا ماده نخواهد بود، لیکن چون مادیان آنمرد زائید مختلف الخلقه بود. مرد گفت: -
قد طرقت بجنین نصفه فرس
ان الدواهی... (مجمع الامثال)

۲- را، افاده تعلیل کند. ۳- کولی، نادانی. نادریافتن. (رب).

۴- از صف بیرون آمدن برای جنگ (اقرب الموارد. رب). ۵- پلیدی مردم (رب).

۶- ج مبرز، مبال، مستراح. ۷- ج مقبض بکسر اول و فتح سوم، قبضه شمشیر.

۸- ج مغفر. زره خود که زیر کلاه پوشند. (رب). ۹- زن جوان نیک خلقت نازک اندام (رب).

۱۰- کلاه خود (برهان). ۱۱- مهتران. (رب).

۱۲- مهتران. پادشاهان به لغت یمن (رب). ۱۳- ج خراطوم

۱۴- ج فیال. ۱۵- فریفته. (برهان).

توب (۱) دیباج (۲) شدند. زُهاد و عباد از زهد زاهد (۳) و از عبادت عابد (۴) گشته
 إِذَاعَهُ (۵) آزار «أَصْأَعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ» (۶) کردند، و «مَارَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا» (۷)،
 و عالمان جاهل «يَا أَكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ» (۸) در ترك صوم و صلاة و مُصَلَّى (۹)
 مُصَلَّى (۱۰) راهبان شده^۱، به صوم (۱۱) و صلاة (۱۲) روی آوردند. «وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ
 قَدْرِهِ» (۱۳) صومعه داران، راهب (۱۴) آسا صاحب نفس سبعی گردیدند و اصحاب سجاده از
 پاس جاده شرع پا کشیدند و قانتین (۱۵) و كُلٌّ مِنَ الْآخِيَارِ (۱۶) فارتین^۲ (۱۷) گشته
 طریق^۳ افساد (۱۸) و اجبار (۱۹) پیش گرفتند، و اهل یقین «وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ» (۲۰) بوادی
 شك و شبهه^۴ بی شك رفتند. نماز گزاران خمره (۲۱) پرست، نماز گذار (۲۲) و خمره (۲۳)

۱- ط، شدند. ۲- یو، قانتین. ۳- عت، نو،
 ۴- عت، شبهه و شك. ط، شك و ریه و شبهه. طریق ندارد.

۱- بسته. چندین متر پارچه تازده و پیچیده. ۲- حریر ۳- تنگ خو. بی رغبت
 ۴- تنگ دارنده. عاردارنده. (رب). ۵- آشکار کردن.
 ۶- تباہ کردند نماز را و پیروی کردند خواهرها (ی نفس) را (از آیه ۶۰ سوره مریم).
 ۷- وحق آنرا نگاه نداشتند چنانکه سزاوار است نگاهداشت حق آن. (از آیه ۲۷ سوره الحديد)
 ۸- هر آینه می خورند مالهای مردم را به باطل (از آیه ۳۴ سوره توبه). ۹- جای نماز.
 ۱۰- دومین اسب رهان (رب). ۱۱- کلیسای ترسیان (رب). ۱۲- کنیسه یهود
 (لغد. اقرب الموارد). ۱۳- شناختند خدا را سزای شناختن او (از آیه ۹۱ سوره
 انعام). ۱۴- شیر بیشه. (رب) ۱۵- ج قانت، نماز گذارندگان. (رب). ۱۶- و همگی
 از گزیدگانند. (مأخوذ از آیه ۴۸ سوره ص) ۱۷- ج فانت، دزد، فتنه انگیزنده.
 ۱۸- تباہ کردن (رب). ۱۹- بستم بر کاری داشتن (رب). ۲۰- واندکی
 اند ایشان (از آیه ۲۳ سوره ص). ۲۱- سجاده از برگ خرما بافته. (رب).
 ۲۲- از مص گذاشتن، ترك کردن. (رك برهان). ۲۳- خمچه، خم کوچک (برهان).

پرست واز خمره^(۱) عصیان مست گردیده^۱ از طریق حقانیت گذشتند، و ارباب معارف
و مزابر^(۲) به معازف^(۳) و مزامر^(۴) مألوف و با خمر^(۵) و زمر^(۶) در زمره^۱ یا مرون
بالمُنْكَر و يَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ (۷) معدود و معروف گشتند. شارب^(۸) مفتی^(۹) ،
مشرَب^(۱۰) ریش قاضی^(۱۱) گرفت ، وریش قاضی دام رُشا^(۱۲) گشته محاسنش^(۱۳)
با مساوی^(۱۴) مساوی آمد.

خشن پوشان صاحب عمامه عموماً به رداء^(۱۵) « اَبْرَقُ مِنْ رِدَاءِ الشُّجَاعِ » (۱۶)
تَرْدَى^(۱۷) نمودند ، و آخس^(۱۸) و احسن^(۱۹) با مَفَاتِحِ (۱۹) هَوَاجِسِ (۲۰) و اجس^(۲۱) ،

۱- ط ، گردیدند. ۲- ط . مزامیر . ۳- نو و
با ضمیر و زمر... ط ، و با صمیر و خمر...

- ۱- دردی نبیذ (رب). ۲- ج مزبر بکسر اول و فتح سوم ، قلم. (رب).
۳- آلت‌های لهو و بازی مانند رود جامه و طنبور. واحد آن معزف بکسر اول و فتح سوم ، چقانه (رب)
۴- ج قیاسی مزار ، نای. و ج مضبوط آن مزامیر است، لیکن
پیانو (المنجد). ۵- آب انگور
بخاطر رعایت وزن مزابر جمع را بوزن مفاعل بکار برده است.
۶- نای زدن (رب). ۷- میفرمایند
که مستی آرد (رب). ۸- سبیل. ۹- فقیه ، فتوی
بزشت کاری و باز میدارند از کار نیک.
۱۰- جای آب خوردن (رب). درمداول، طریق، راه ، روش.
دهنده ، مجتهد.
۱۱- لتهای را گویند که بر شیشه یا کدوی شراب بندند تا چون شراب در پیاله ریزند ، صاف ریخته شود.
۱۲- ج رشوة (تاج العروس). ۱۳- نیکی ها.
(برهان). ۱۴- بدی ها.
۱۵- چادر (رب). لباس. ۱۶- نازك ترا پوست
۱۷- چادر بر افکندن (رب). پوشیدن.
نوعی مار (مجمع الامثال). ۱۸- خسیس تر، پست تر.
۱۹- ج مفتاح، کلید. ۲۰- ج هاجس،
۲۱- اندیشه و هرچه در دل گذرد. (رب).

ابوابِ مَفَاتِحِ (۱) مقابح (۲) گشودند. آفتاب رویان سایه پرستی (۳) گزیدند، و مجاهدان غازی^۱ (۴) بالوایان (۵) غازی (۶) معاشقت ورزیدند. و ارستگان رستم لقب از شوق زال زر (۷) مبتلای سام (۸)، و از غم سام (۹) زال زر (۱۰) شدند. و آزادگان تجرد کیش بنده حُر^۲ (۱۱) متاع گشته^۳ بخز و کیش (۱۲) تن^۴ آراستند. پشمینه قبا یانی که در بیرنگی (۱۳) ثانی بانی مسجد قبا (۱۴) می بودند، در لباس تلبیس جلوه آغازیدند. و زهد پیشگانی که خود را تالی «مالک دینار» (۱۵) میدانستند بحب دینار، وادی نار اختیار کرده، در عشق ذهاب (۱۶) بحرام ذاهب (۱۷) گردیدند و لِلنَّاسِ فِيمَا يَعْنِشُونَ مَذَاهِبُ (۱۸) از گردش زمان، زمانی گردید که پیشوایان ساده، پیرو^۵ ساده رخان عریضه^۶ الوِ سَادَة (۱۹) گشته در حسرت مُرد (۲۰) میمردند و فضایل بلد از بلاد (۲۱)، بیضه^۷ (۲۲)

۱- ط، عارضی. ۲- نو، حمر. ۳- ط، گشتند. ۴- یو، تن، ندارد. ۵- ط، ساده پیر. ۶- عت، عریضه.

۱- ج مفتوح گنجینه. خزانه (رب). ۲- زشتیها. ۳- فسق و فجور (برهان). ۴- جنگجو. ۵- ج لولی، روسبی، فاحشه (برهان). ۶- فاحشه (برهان). ۷- اضافه، تشبیهی، طلای سپید. ۸- ورم دماغی. (برهان). و نیز سام نام پدر زال است. ۹- ج سامة، زروسیم. ۱۰- زال زر پیر فرتوت. رُك ح ۱ ص ۹۹۹ برهان مصحح آقای دکتر معین. ۱۱- برگزیده هر چیز و بهتر آن. (رب). ۱۲- نوعی از جامه بود که از کتان بافند. نام جانوری که از پوست آن پوستین کنند (برهان). ۱۳- تجرد، سادگی. ۱۴- قبادهی است بر دو میلی مدینه و مسجد بنام آن معروف است و آن را مسجد تقوی گویند، و آن مسجد را مهاجران و انصار پیش از رسیدن پیغمبر بمدینه بنا کردند (معجم البلدان) و ابن اثیر بنای آن را در سال اول هجرت داند. ۱۵- مالک بن دینار بصری مکنی بابی یحیی از روات حدیث و از عباد است بسال ۱۳۱ ه. ق در گذشت. ۱۶- طلا، زر. ۱۷- رونده. ۱۸- و مردمان را در چیزیکه دوستی (بدان) میورزند راهب است. ۱۹- بسیار خواب، خوش خواب. (تج) و ساده مخده بود و این عبارت کنایه است. ۲۰- ج امرد، ساده زنج. ۲۱- کندی خاطر (رب). نادانی. ۲۲- جماعت (رب). بیضه اسلام، جامعه مسلمانان.

اسلام را «أَذِلُّ مِنْ بَيْضَةِ الْبَلَدِ» (۱) می‌شمردند. عارفان بانکار فایکاران که شرب شراب ناب کارشان بود نپیرداختند، وعموم آنایسی (۲) از یاد خدا ناسی (۳) گشته مطیئه (۴) خلد (۵) را بمظنه «أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَ» (۶) در پهن دشت طول آمال محمول حب «شَرُّ الْمَالِ مَا لَا يُزَكِّي وَلَا يُذَكِّي» (۷) ساختند، و در مدتی که بنعم بیغم تنعم داشتند آلائی و الای الهی را امر من الالا (۸) دیده حلاوت شکر شکر «وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ» (۹) را بشکر کفران، معاوضه زدند. ایران از کثرت فاسقان سفساف (۱۰) پیشه، پیشه فاسقون (۱۱) روم گشت، و تیشه شقاوت اساس افکن قلوب قروم (۱۲).

القصة و «إِنَّ هَذَا هُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ» (۱۳) باقتضای دهر غشوم (۱۴) مشوم (۱۵)، و سوء سلوک ملوک، سلك ملوک گسیخت، و بحار هرج و مرج هائج (۱۶) و مائج (۱۷) شد^۲ و فلك ملوک از اوج موج نواب بگرداب تباهی در افتاد، و زمانه نیک و بد را بقدر (۱۸)

۱- یو، عت، شفاف.

۲- ط، شده.

۱- خوارتر از تخم شتر مرغ. (رب).

۲- ج انس، مردم. (رب).

۳- فراموش کار.

۴- اسب، اسب پالائی (رب. برهان).

۵- حال.

دل. نفس. (رب).

۶- اینکه دارائی او جاوید می‌سازد او را (از آیه ۳ سوره همزه).

۸- تلخ تر

۷- بدترین مالها مالی است زکات ناداده و تذکیه (ذبح شرعی) نشده.

۹- وروزی کرد شمارا از پاکیزها

ازالا. الا نام درختی است تلخ (رب).

۱۰- کار حقیر. (رب).

باشد که سپاس گوئید. (از آیه ۲۶ سوره انفال).

۱۱- نام پیشه و جنگلی است در روم (برهان) مأخذی برای آن در فرهنگ های جغرافیائی نیافتم.

۱۲- ج قرم بفتح اول،

(در حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین ذیل این کلمه).

۱۳- و همانا این داستان راست است. (از آیه ۵۵ سوره

مہتر قوم. (رب).

۱۵- بدفال. (رب).

۱۴- ستمکار (رب).

آل عمران).

۱۸- سرزنش کردن.

۱۷- موج زننده.

۱۶- سخت درجوش. خروشان.

و مدح اختصاص داد ، و مردم یَسار (۱) را به یَسار (۲) و مَسار (۳) مُقارن و مُقارب آورد ،
و بَهیرَة (۴) مَهیرَة (۵) دولت را بَهیرَة لئام کرد و ارباب حسد را « فی جیدِها حَبْلٌ مِنْ
مَسَدٍ » (۶) بَعطِیَة « أَلَدَرَاهُمْ مَرَاهِمُ الْجُرُوحِ الدَّهْرِ » (۷) کامیابی بخشید .

اكارم (۸) مكارم (۹) ذات و اعالی معالی (۱۰) صفات در مقام لاوی (۱۱) مأوی گزیدند
و امثال (۱۲) کواکب مواکب^۱ ، بشُصوص (۱۳) شصائب (۱۴) و مصائب گرفتار گردیدند .
کَهان و مهان و هین^۲ (۱۵) و مهین (۱۶) آمدند . هر خائن مائن (۱۷) ، و جَهل (۱۸) و

۲- عت، هین.

۱- ط، ندارد.

- ۱- شخصی را گویند که او میمنت ندارد و همچنین دیدن روی او نامبارک است. (برهان)،
- ۲- توانگری. (رب).
- ۳- ج مسرة . (نف. اقرب الموارد) ۴- زن شریف آزاد.
- ۵- زن آزاد گران کابین. (رب). و بهیره مهیره از اتباع
- ۶- در کردن او ریسمانی است ازلیف خرما (آیه ۵ سورة تبت).
- ۷- درم ها مرهم است خستگیهای روزگار را. مؤلف مجمع الامثال جمله اول را از امثال مولدین شمرده
- ۸- ج اکرم ، گرامی ، بزرگتر. ۹- ج مکرمه و
- ۱۰- ج معلاة
- ۱۱- در تمام نسخ چنین است و بعضی شارحان آنرا سختی معنی
- کرده اند. لیکن بدین معنی درست آن لای بفتح لام و سکون همزه است و ظاهراً ابدال همزه بواو از تصرف
- نسخ باشد و گمان میرود زیر زمین مقصود باشد بمناسبت داستان قارون لاوی ۱۲- ج امثل، شریف تر. (رب).
- ۱۳- ج شص بکسر اول ، شست ماهی (رب). دام. ۱۴- ج شصیبه سختی و سختی
- ۱۵- معنی این کلمه در فرهنگها کسی است که او را همراه
- مزد کار (اجیر) بدارند تا ویرا بر کار وادارد (مراقب) و بدان معنی که خواست مؤلف است (پست)
- در تاج العروس، قطر المحيط، منتهی الارب، اقرب الموارد دیده نشد، و فقط در نف آمده است.
- ۱۶- خوار. (رب).
- ۱۷- دروغگو. (رب).
- ۱۸- بسیار
- نادان. (رب).

مَهُول (۱)، از عَقَار (۲) و مَقَار (۳) و زرع و مَرَع (۴) و فَوَاشِي (۵) و مَوَاشِي (۶)، حَظِي اَوْفَر (۷) بَتُوخت (۸) و هر کَذْبَذْب (۹) مُذْبَذْب (۱۰) و شَارِد (۱۱) مَارِد (۱۲) از اَطَايِب (۱۳) و مَطَايِب (۱۴)، و زَخَارِف (۱۵) و مَخَارِف (۱۶) و عَطَايَا (۱۷) و مَطَايَا (۱۸) نَصِيْبِي اَوْفِي (۱۹) برانندوخت.

خانمانهای نَجْد (۲۰) و مجد که بی ضَنْت (۲۱) و مَنَّت يَنَابِيْع (۲۲) و مَنَابِيْع (۲۳) بُنْح (۲۴) و مُنْح (۲۵) بودند با شدايد مَدَايد (۲۶) و بَجَارِي (۲۷) مَجَارِي (۲۸) توأم شدند.

۱- یو، ندبدب. ۲- ط، عطایب. ۳- یو، امداید.
عت، و مداید.

۱- سخت تر سناك (رب). ۲- زمین و آب و مانند آن. (رب).
۳- ج مقر (اقرب الموارد). ۴- گیاه. (اقرب الموارد)
۵- ستوران پراکنده در چراگاه. (رب). ۶- ستور و شتر و گاو و گوسفند.
۷- بیشتر، بسیارتر. ۸- توختن، جمع نمودن. حاصل کردن (برهان).
۹- دروغگوی. (رب). ۱۰- و بکسر ذال دوم نیز مرد دودله. (رب).
۱۱- رمنده (رب). ۱۲- سرکش. (رب). ۱۳- گزیده از هر چیزی
(اقرب الموارد). ۱۴- گزیده از چیزی (اقرب الموارد) ۱۵- ج زخرف
زر. کمال خوبی چیزی. آراسته و آبدار از هر چیزی. (رب). ۱۶- ج مخرف بکسر
اول و فتح سوم، زنبیلی خرد که در آن گزیده خرماي چیده نهند. ۱۷- ج عطیه،
بخشیده شده. دهش. (رب). ۱۸- ج مطیة، بارگی. ۱۹- تمامتر
۲۰- دلیر. در گذرنده در امور که دیگران در آن عاجز باشند. (رب). ۲۱- بخل. بخیلی.
(غیاث). ۲۲- ج ینبوع بفتح اول، چشمه. ۲۳- ج منبع، در
فرهنگها دیده نشد. ۲۴- عطایا. (رب). ۲۵- ج منیحه،
عطا و دهش (نف) در اقرب الموارد و قطر المحيط و غیاث دیده نشد. ۲۶- ج مدیده
طولانی، ممتد، دراز. ۲۷- ج بجری بضم اول و سکون دوم و کسر سوم و تشدید یاء،
بلا و سختی (رب). ۲۸- ج مجری، رهگذر. این کلمه مجازاً در مورد معیشت و زندگانی بکار رفته است

یا صاحبِ حیل (۱) و مَیل (۲) که در و کَر (۳) مکر نشیمن داشتند بی عواید (۴) مواید (۵)
از عواید (۶) مواید (۷) و جرد (۸) و مُرد (۹) کام کامل گرفتند، و در تلال (۱۰) و ملال^۲ و و هاد (۱۱)
و مهاد (۱۲) حُزن و مُزن (۱۳) غم منبسط و آثار صحو (۱۴) محو گردید و فرح (۱۵) و
مَرَح (۱۶) به کلال (۱۷) و ملال استبدال^۳ جست. و کشتزار « مَن زَرَعَ الْإِحْنَ حَصَدَ
الْمِجْنَ » (۱۸) مُسْتَبِل (۱۹) و خاك آشوب از ماشوب (۲۰) چرخ مُغْرِبِل (۲۱) مغربل (۲۲) گشت.
« ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ » (۲۳).

۲- فقط در عت و گویا مهمل تلال است.

۱- ط، و مواید.

۳- یو، استدلال. نو، استبدال صب کشتزار...

- | | | |
|--|--|-----------------|
| ۱- ج حيلة. | ۲- کجی در خلقت. (رب). | ۳- آشیانه. |
| ۴- ج عائد، باز گردنده. | ۵- سختیها. (رب). | ۶- ج |
| عائده نیکی. عطا. (رب) | ۷- ج مائدة، خوان. | ۸- ج |
| اجرد، بیمو. (رب). | ۹- رَك ح ۲۰ ص ۱۵۰. | ۱۰- ج تل، یشته. |
| (رب). | ۱۱- ج و هد بفتح اول، زمین پست و هموار. (رب). | ۱۲- زمین |
| (رب). | ۱۳- ابریا ابر سپید یا ابر پر آب و باران (رب) مزن غم اضافه مشبه | |
| به بعثه. | ۱۴- هشیاری. مقابل سکر. | ۱۵- خوشحالی. |
| خوشی. | ۱۶- شادمان شدن. (رب). خرمی. شادی. | ۱۷- مانده |
| شدن. (رب). | ۱۸- کسیکه کشت کینه‌ها را درو کرد بلاها را. | |
| ۱۹- خوشه بر آورده. | ۲۰- غریال. آردبیز (برهان). | |
| ۲۱- فرومایه. نا کس. (رب). | ۲۲- بیخته. (رب). | ۲۳- پدید شد |
| تپاهی در بیابان و دریا بد آنچه ورزید دستهای مردم (از آیه ۴۰ سوره روم). | | |

در بیان جلوس حضرت طهماسب شاه^۱

«إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ» (۱). بعد از انتشار خبر استیلای افغان^۲، شاهزاده والا گهر^۳ طهماسب میرزادر آخر ماه محرم که: «آخر ماه محرم» (سنه ۱۱۳۵)^۴ تاریخ^۵ جلوس میمنت مانوس اوست، در قزوین بر اورنگ سلطنت نشسته، افاغنه بدفع او برخاستند، و او بجانب تبریز با کمال شتاب تکاور (۲) انگیز گشته، بمقتضای شباب (۳) لازم الشباب (۴) «وَإِنَّ سُكْرَ الشَّبَابِ أَشَدُّ مِنْ سُكْرِ الشَّرَابِ» (۵) ابواب تدبیر را آفقال (۶) اغفال (۷) بر زده، نخست با خمار (۸) مستخمران (۹) شیشه گردن (۱۰) و مقربان^۷ قرابه (۱۱)

- ۱- عت: شاه طهماسب. ط، شاه طهماسب میرزا
۲- ط: اضافه دارد؛
باصفهان-
۳- ط، والجاه.
۴- عت این جمله را
ندارد.
۵- یو، ۱۱۳۸ و بالای عدد ۸ عدد ۷ هم نوشته شده.
۶- یو، قبل از کلمه تاریخ اضافه دارد. او زاده یم طبع میرزا قوام الدین محمد قزوینی.
۷- یو، ندارد. ط، و بامقربان

- ۱- همانا زمین از آن خداست بمیراث دهد آنرا بکسی که خواهد. (از آیه ۱۲۵ سوره اعراف).
۲- اسب (برهان).
۳- نشاط (رب).
۴- همراه جوانی، توأم با جوانی.
۵- همانا مستی جوانی سخت تر است از مستی می.
۶- ج قفل.
۷- مص باب افعال،
فراموش نمودن. (رب).
۸- جماعت مردم.
۹- ج مستخمر افا باب استتعال، نیک شراب خوار (رب).
۱۰- این ترکیب را مؤلف بهار عجم و پیروی از او مؤلف آندراج، احمق و بیخرد معنی کرده اند. لیکن چنین لغتی در برهان، قیاس، چراغ هدایت، فرهنگ رشیدی، سروری، دیده نشد. مأخذ بهار عجم و آندراج بطوریکه تصریح کرده اند بیت خاقانی است:

این شیشه گردن که از این خیمه کبود

بی نام چون قرابه بگردن طناشان

بقیه حاشیه در صفحه بعد

نوش پیاله زن، بفتح قلعه مینا (۱) استفتاح (۲) کار، و باده تلخ را از خطه (۳) بلخ تا خط بغداد (۴)
 در جام زرنگار نموده، بلاد تبریز را ملک ساغر و شهر خمار (۵)، و آثار «و تری الناس
 سگاری» (۶) در خمار (۷) جهان آشکار ساخت، و زمانه بتقریب (۸)، از هر طرف طنین
 «ما شَمَّ خمارك» (۹) بکاخ صماخس (۱۰) در انداخت.

مدام درس راهای مینوشان (۱۱) می نوشان و با صولات مینوشان (۱۲) جرعه پیمای
 کاسات مینوسان (۱۳) شده باین نظم نظام کار مینمودند^{۴۴}
 مگر^۵ چون بر افروزد آتش ز جام
 شود کار ما پخته ز آن خون خام (۱۴)

۱- ط، یا.
 ۲- یو، عت، مینوشان.
 ۳- ط، مینمود
 ۴- عت، اضافه دارد بیت. ط، شعر.

۱- شیشه شراب (غیاث).
 ۲- گشودن. فیروزی جستن (رب).
 ۳- زمینی که در آن فرود آیند. (رب).
 ۴- نام خط دوم از جام جم و
 بعضی خط اول گفته اند (برهان) خط دوم، و خط اول خط جوراست (غیاث).
 ۵- معروف و
 خمار نام شهر است از ملک ختا و ختن منسوب بخو برویان (برهان).
 ۶- میبینی
 مردمان را مست و نیستند آنان مست (از آیه ۲ سوره الحج).
 ۷- انبوهی مردم (رب).
 ۸- سرزنش کردن. ملامت نمودن. (رب).
 ۹- چه چیز دیگر گون ساخته است ترا. (رب).
 ۱۰- گوش. (رب).
 ۱۱- مرکب از مینو = بهشت + سان = مانند.
 ۱۲- نام حاکم
 فارس از جانب کیخسرو (برهان) - پادشاه کرمان تابع کیخسرو. (حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین).
 ۱۳- مرکب از مینو، آبگینه سفید و الوان (برهان) + سان، جمعاً : صاف، زلال.
 ۱۴- از نظامی (بهار عجم ذیل خون خام).

بقیه حاشیه از صفحه قبل

البته اگر لغویان دیگر تصریح بدین معنی کرده بودند و یا شاهد دیگری وجود داشت، حمل کلمه به معنی ذکر
 شده (احق) نیکو مینمود، لیکن، در بیت خاقانی بقرینه اشعار قبل و بعد آن که حسودان را به فرسوده ها و
 کرم ابریشم، زنبور نحل، تشبیه کرده است، معنی بی ثبات، و بی دوام برای کلمه مناسب تر از احق است
 ۱۱- (و به تخفیف را، نیز شیشه شراب و صراحی. (غیاث).

و از کف بلورمانند سُقاة (۱) لعلی شفاء (۲) تبریزی ، تبریز (۳) ساغر یا قوت فام تبریز (۴)
معنی خون آشامی نموده این شعر دلاویز را می سرودند :^۱

چو در پیلپایی (۵) قدح می کنیم بیک پیلپا (۶) پیل را پی کنیم (۷)

گاهی جام هلالی را از فروغ باده آفتاب تاب ، بدر^۲ لبریز (۸) کرده ، کاسه
خورشید را بر سر گردون می شکستند (۹) « وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا » (۱۰)
وهنگامی^۳ با آغوشی^۴ (۱۱) هم آغوشی^۵ و^۶ در سُرخاب (۱۲) ، سُرخاب (۱۳) نوشی نموده
بِسُرخاب رخساره خود را سرخاب (۱۴) قلب شکن می شمردند « وَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ
مَلَكَو^۷ النَّجْدَ وَ الصَّنْعَا » (۱۵) . زمانی با شوخ خوش ادا در کنج طرب چنگ و بر ربط

- ۱- ط ، اضافه دارد : شعر. ۲- ط ، بدر مثاب.
۳- یو ، هنگام. ۴- جز ط ، آغوش. و ط اضافه دارد : مست.
۵- نو ، آغوش. ۶- ط ، و ، ندارد ۷- یو ، ملک.

- ۱- ج ساقی. (رب). ۲- ج شفه ، لب (رب). ۳- رك
ج ۱۷ ص ۷۰ ۴- پیدا کردن (رب). آشکار کردن. (ظاهر آوتبریز...) ۵- پیلپا
نوعی از قدح بزرگ شرابخواری. (برهان). ۶- حربه‌ای که بیشتر زنگیان دارند.
(برهان). و در آن ایهامی به معنی دیگر آن نیز هست ، یعنی با خوردن يك قدح می پیل را پی کنیم.
۷- نظامی گنجوی (بنقل لغد). ۸- یعنی قدح هنگامی
۹- کنایه از مستی شدید و که لبریز از باده بود بدرخشندگی بدرمینمود.
۱۰- و آنان می پندارند که (ایشان) کار نیکومی کنند. عریده کشیدنست.
۱۱- آغوش ، پرستار و بنده. (برهان) از نامهای (از آیه ۱۰۴ سوره کهف).
۱۲- کوهی بر جنوب شهر تبریز متصل به شهر. غلامان و بندگان. (لغد).
۱۳- شراب لعلی. (برهان). ۱۴- سهراب ، (برهان).
۱۵- و می پنداشتند که مالک شده‌اند نجد و صنعارا. پسر و ستم. (برهان).

زده در هر باب، باب عشرت میکشادند، و اوانی، استلذان صید را (۱) شاهین تیز چنگ
بر بط افکنده در حقیقت شهباز دوات را از دست میدادند بُکْرَةً و عَشِيَاءً (۲) از با کوره (۳)
و با کوره (۴) لذت اندیش و با عیش رافع (۵)، رافع غیش (۶) بوده فُقَاع میگشودند (۷) و
فُقَاع میکشیدند (۸) و غُدُوءاً و آصَالاً (۹) در جامه زر، جامه زر (۱۰) پیموده، بهمدمی
جام، آواز^۲ چاه و نای نی در صبح (۱۱) و غُبُوق (۱۲) باوج عِيُوق (۱۳) می رسانیدند.
حَب (۱۴) حَب (۱۵) حَبَائِب (۱۶) «أَخْلَفُ مِنْ نَارِ الْخَبَابِ» (۱۷)، بنوعی بر زمین دل
افشاندند، که دست از همه فشانده^۴ یکسو کشیدند. «وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ» (۱۸)

۲- ط، آوازه.

۱- یو، این جمله را ندارد.

۴- نو، ط، افشانده. عت، ندارد.

۳- یو، حب حباب.

۲- بامدادان و

۱- راء معنی تعلیل دهد: برای لذت بردن از صید.

۴- میوه تازه رس، نوبر.

۳- دوشیزه.

شامگاهان.

۷- فُقَاع

۶- رَكَ ح ۲۶ ص ۱۳

۵- فراخ، وسیع. (رب).

۸- کشیدن = خوردن. و فُقَاع شراب

کشودن، تفاخر کردن. لاف زدن (برهان).

۹- بامداد و شامگاه.

خام که از جو و مویز و جز آن سازند. (رب).

۱۱- شرابی که بوقت بامداد خورده میشود. ضد غُبُوق

۱۰- صراحی شراب.

۱۳- ستاره ایست

۱۲- شراب شبانگاه. (رب).

(غیاث. لغد).

خرد، روشن، سرخ رنگ، بطرف راست کهکشان که پیرو ثریا باشد. (رب). ستاره ایست بر بازوی

مَمْسُكُ الْاِغْنَه (از التفهیم ص ۱۰۲). دورترین ستاره نسبت بزمین فاصله نوری آن چهل سال است و از بزرگترین

ستارگان و درخشانترین ستاره و بسیار بزرگتر از خورشید است (از لاروس). ۱۴- دانه.

۱۷- وَاخْلَفُ مِنْ وَقُودِ ابی حَبَاب. و ابی حباب

۱۵- دوستی. ۱۶- ج حَبِيبَة. (نف).

مردی بخیل بود که شب آتش نمیافروخت مبادا کسی از آن بردارد و اگر آتشی میافروخت و کسی رامی دید که

خواهان روشنی گرفتن از آنست آتش را خاموش می ساخت (از مجمع الامثال) و در اینجا مقصود ثبات و پایداری

۱۸- و آنان در بی خبری روی گردانند (از آیه ۱ سوره انبیاء).

است.

و عَشَقَهُ (۱) عشقُ غلامُ غلام (۲) بسته پسته لب ، و لَبْلَاب (۳) شوق مجاورت و مُحَاوَرَت
قَيْنَهُ (۴) فتنه گستر ، « فَحُبُّ الْغَوَانِي كَسِيرِ السَّوَانِي » (۵) ، چنان بر چنان (۶) و تن
تَنیدند ، که ترك بر گك مملكت داری کرده بالصَّنايه (۷) از صيانة (۸) ملك تَمَحَّى (۹)
ورزیدند « وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ » (۱۰) .

إِذَا كَانَ رَبُّ الْبَيْتِ بِالطَّبْلِ ضَارِبًا

فَلَمْ تَلَمْ الصَّبِيانَ فِيهِ عَلَى الرَّقْصِ (۱۱)

فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ (۱۲) از ركوب كُمَيْتِ (۱۳) و ركاب (۱۴) كُمَيْتِ (۱۵)
و مداومت لعل مُذاب (۱۶) و مُنَادَمَتِ (۱۷) ياقوت لبان^۲ مذاب (۱۸) ، داد کامیابی داده ،

۲- یو ، صار .

۱- ط ، اضافه دارد : شعر .

۳- نو ، لال . ط ، یاقوت لبال لال ذوایت .

۱- درختی است که سبز گردد، سپس آن باریك وزرد گردد (رب. اقرب الموارد). قسمی لبلا ب

(نف) پیچك، لبلا ب، گیاه معروف که بدرخت پیچد ۲- حنا، (رب). ۳- رك ح ۱ همین صفحه.

۴- كنیز آواز خوان و یا كنیز مطلقا. (اقرب الموارد). ۵- پس دوستی كنیز كان آواز خوان مانند

۶- دل.

رفتن شتران آبکش است. یعنی پیوستگی و همیشگی است.

۹- كناره ورزیدن

۸- صیانت، نگاهداری.

۱- صنايد ، همه. (رب).

۱۰- مر آنانرا كارهاست جزاین ، آنان آنرا كنند گانند (از آیه ۶۵ (رب).

۱۱- اگر خداوند خانه طبل زن بود پس سرزنش مكن سورة مؤمنون).

۱۲- پس راست است و براستی میگویم.

كود كان را در آن بررقص.

۱۳- اسب سرخ که بسیاهی زند و اگر دم و بال آن سرخ بود اشقر است و اگر سیاه بود كمیت است.

۱۵- می

۱۴- پیاله ای باشد هشت پهل و دراز (برهان).

(رب).

۱۶- لعل مذاب، کنایه از شراب لعلی انگوری باشد.

سرخ سیاهی آمیز. (رب).

۱۸- در یووعت مذاب را

۱۷- هم صحبتی.

(برهان).

با تشدید ذال ضبط کرده و در یو گذاخته معنی شده و ظاهراً صحیح مذهب است به تشدید همزه اسم

مفعول باب تفعیل، کیسودار.

جهانرا^۱ بالای (۱) زیر (۲)، زیر^۲ و بالا کردند. و با کار آب (۳) آب (۴) کار بردند. ثمن (۵) عقار (۶)، بمن (۷) عقار (۸) مصروف گشت، نبیذ مائع (۹) مایع، مائع رسم مملکت - آرایی شد، و عاقبت خاک ایران از آتش تر (۱۰)، و آب خشک (۱۱) بیاد رفت و از این کشور پر شور و شر، جز آیات^۳ خرابات اثری نماند و آبادی از جهان ویرانه عزلت گزید^۴.

خراب ارشود کاخ کون و فساد^۵ شود، گو خرابات آباد باد

«وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ^۶ الْقَرْيَ بِظُلْمٍ وَ أَهْلُهَا مُصْلِحُونَ» (۱۲)

در تتمیم ذکر ماسبق

«هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِيقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ» (۱۳) چون این امور زمیم، ضمیمه^۷ علل

- ۱- یو، را، ندارد. ۲- یو، و زیر ۳- یو، خرآبات. ۴- عت
اضافه دارد، فرد. ط، شعر. ۵- یو، این مصراع را ندارد.
۶- تمام نسخ، مهلك. ۷- ط، اضافه دارد، علاوه.

- ۱- دردی شراب و امثال آن (برهان). ۲- خم بزرگ قیراندود.
(رب). ۳- کار آب، شراب با فراط خوردن (برهان). ۴- عزت، آبرو،
رونق (برهان). ۵- بها. مؤلف کنوز کلمه را ثمن بضم اول و سکون دوم ضبط
کرده و آنرا حصه هشتم از باغات شاه معنی کرده ولی موجبی برای چنین تأویل تکلف آمیز نیست.
۶- زمین و آب و مانند آن و منزل و درخت و اسباب خانه (رب). ۷- مرکب از به +
من = یکمن. ۸- شراب (رب). ۹- نبیذ مائع، نبیذ
سخت سرخ (رب). ۱۰- شراب لعلی. لب معشوق. (برهان). ۱۱- شیشه
و آبگینه و بلور. (رب). ۱۲- و نیست پروردگار تو که تباہ کند، دیده ها بستم
(شرك) حالیکه مردم آن نیکو کارانند. (آیه ۱۱۹ سوره هود). ۱۳- این کتاب
ماست سخن میگوید باشما براستی (از آیه ۲۸ سوره الجاثیه).

سالفه^۱ گشت ، و عَلٰی عِلَاتِه (۱) مواد ردیه (۲) در شریان ممالک سریان، و امراض بی دواء
 غل (۳) و دوا غل (۴) ، بر نفوس طریان (۵) یافته ، فساد آنها در مزاج مُوسِر (۶) و مُعْسِر (۷)
 و مُقْتِر^۲ (۸) و مُثَری (۹) مُسری^۳ و مؤثر آمد ، و اخفار (۱۰) عهود (۱۱) و اجفار (۱۲) عُقود
 شیوع ، و وقایع مُوقع (۱۳) غیر متوقع بی موقع ، وقوع پذیرفت . « وَ يَقُولُونَ هُوَ مِنْ
 عِنْدِ اللَّهِ » (۱۴) .

از باده پیمایی ساقی دوران و تنگک ظرفی (۱۵) ذوالخمار^۴ (۱۶) دهر ، هر
 مُسْتَكِين (۱۷) مست کین شده ، و هریك از ستم دستان رستم دستان گشته ، در هر کل (۱۸)
 زمینی، سر کشی قوی شاخ مانند شجر بمشاجرت برخاسته یاغی گردید ، و ساز و برگ

۲- یو، و مقتری.

۱- یو، سازده. عت ، سابقه گشت.

۴- عت، ذوی الخمار.

۳- یو، و مسیری. عت، مسری.

۲- پست، و مواد

۱- علی علاته ، علی کل حال (رب) بهر حال، بهر جهت.

۳- کینه ، حسد.

ردیه آنماده هاست که باعث کثافت خون شود.

۵- حادث شدن (لغد بنقل از غیاث).

۴- ج داغله، کینه نهانی. (رب).

۸- نیازمند.

۷- تنگک دست. (رب).

۶- توانگر.

۱۰- شکستن. (رب).

۹- بسیار مال. (رب).

تنگ روزی.

۱۳- کشنده

۱۲- ترك کردن (رب).

۱۱- ج عهد، پیمان.

۱۴- و میگویند آن از سوی

مهلك. يقال اوقع بالقوم ، ای بالغ فی قتالهم.

۱۵- تنگک حوصله کی. (بهار عجم).

خداست. (از آیه ۷۲ سوره آل عمران).

۱۶- مرکب از ذو : صاحب + خمار: ملات و کسالتی که پس از رفتن مستی دست دهد و توصیف دهر

۱۷- خوار. (رب).

بدو الخمار، شاید کنایت از رنجی است که بدنبال آسایش روز کار آید.

۱۸- رك ح ۱۱ ص ۱۴۵ و بهر حال در استعمال این کلمه به لفظ (کل) بفتح اول بمعنی گاو میش بز کوهی نظر

داشته است.

خود سری کرد^۱ « قَدَّاسْتَنُوقَ^۲ الْجَمَلُ^۳ » (۱)، وَمِنْ الْجَمَلِ (۲)، ملك محمود سيستانی
 كه از اولاد ملوك^۴ نيمروز (۳) بود، و اوج نير اقبالش از حين طلوع تا حد زوال نيمروز (۴)،
 و اَبَا عَنْ جَدِّ (۵) از روی مَلَق (۶) در سايه قصر اين دولت و اَرِفَةُ^۴ الظَّلال (۷) « كَانَتْ مُوَلَّةً^۵
 فِي الْمَلَقِ^۶ الْمُمَنَعِ^۸ » (۸) مُمْتَنِعٌ^۷ (۹) ميبود، و كذا كش سر پنجه جَوَازِبِ (۱۰) حوادث
 از گريبان حالش مُمَنَعِ (۱۱)، در خواتيم (۱۲) عهد خاقان شهيد « وَ إِنَّهُ عَلَى ذَلِكَ
 لَشَهِيدٌ^{۱۳} » (۱۳) خواتيم (۱۴) امارت و ايالت نُون (۱۵) در انگشت کرده، بعد از غلبه افغان
 از ترتيب بعضی مقدمات نا منتج (۱۶) و قضايای غير ممكنه (۱۷) بتصور، فَتِلْكَ الْقَضَايَا

- ۱- ط، کرده. عت پس از کلمه کرد اضافه دارد: مثل.
 ۲- عت.
 ۳- ط، ملك.
 ۴- يو،
 ۵- عت، ارمولة.
 ۶- نو، الحلق.
 ۷- ط، متمتع.
 ۸- نو، قداسنوق.
 ۹- عت و ازقه.

- ۱- شتر نرينه مادينه گرديد. گویند اين جمله را نخست طرفه بن العبد گفت، آنگاه كه نزد يکی
 از پادشاهان بود و مسيب بن علس شعری در وصف جمل خواند سپس شعر را بمدح ناقه کشانيد... و اين
 مثل را برای تخليط زنند. (از مجمع الامثال ميدانی).
 ۲- از جمله. در جمله.
 ۳- سيستان.
 ۴- يعنی ترقی او نصف روز بيشتر نبود. اين جمله کنایت از کوتاهی
 دوات ملك محمود است.
 ۵- پدر از جد. پدر در پدر.
 ۶- چایلو سی
 ۷- فراخ سايه.
 ۸- همچون کوزن بانگ
 ۹- برخودار
 ۱۰- ج جاذبه، کشنده. جواذب حوادث اضافه، موصوف به صفت است.
 ۱۱- باز داشته. (رب).
 ۱۲- ج خاتمه، پایان. (رب).
 ۱۳- و همانا
 ۱۴- ج خاتم، انگشتی
 ۱۵- فردوس، از شهرهای استان نهم است.
 ۱۶- بی نتیجه
 بی فائده و در اصطلاح منطق فرضها در اشکال اربعه كه تصور شود لیکن نتیجه مطلوب را ندهد.
 ۱۷- نشدنی، ناشدنی و در لفظ قضایا و ممكنه بمعنای مصطلح آن در علم منطق نیز نظر داشته است.

قیاساًتها معها (۱)، خیال استنتاج (۲) تاج و تخت پخت^۱ و از بر گشتگی بخت، بخت ریاست شیوه^۲ تونیان (۳) را پیش نهاد نهاد ساخته از قلعه تون از راه حق ناشناسی و ناسپاسی بمشهد^۳ طوس شتافت و برخلاف رقبه (۴)، رفته رفته رقبه (۵) رقیه (۶) از رقبه (۷) تافته ز رقبه (۸) معاصات (۹) و مناصات (۱۰) مسلوک داشت، و بی سبب (۱۱)، سبب (۱۲) اطاعت را گسیخت و چون^۳ در^۴ نسب^۵ سگری (۱۳) بود، بحسب نیز خود را سگری (۱۴) ساخت.

تاتاریه هم غبار فتنه را در مرو و شاه جهان (۱۵) هیجان داده، بدولت شاهی، جانی (۱۶) شدند و تر کمانیه دشت نیز دست تپاول از جیب در آورده، از خبث درون ولایت

۱- یو، و یخت. نو، و تخت بخت. ۲- ط، مقدس طوس.

۳- ط، چون. ۴- ط، ندارد. ۵- عت، نسبت.

۱- پس این قضیه هاست که قیاسهای آن همراه آنست، یعنی بدیهی است و نیاز بدلیل ندارد.

این اصطلاحی است در منطق و در مورد قضایائی گفته میشود که برای اثبات آن ترتیب مقدمتین (تشکیل قیاس) بخاطر اخذ نتیجه لزومی ندارد، بلکه خود قضیه از بدیهیاتست چون (الكل اعظم من الجزء).

۲- بهره خواستن، بهره گرفتن، بدست آوردن و لفظ استنتاج را به تناسب اصطلاحات منطقی چون: ترتیب مقدمات نامنتج، قضایای غیر ممکنه، تصور... بکار برده است. ۳- تونی، دزد.

و عیار و راهزن باشد. (برهان). ۴- چشم داشت، انتظار. (رب). ۵- گردن.

۶- رقیه، بندگی. ۷- يك گوشه از رسن (رب). ۸- راه تنگ.

۹- نافرمانی کردن (رب). ۱۰- چنین است در تمام.

نسخ، مناصات را بعضی قوامیس بمعنی موی پیشانی یکدیگر را گرفتن، معنی کرده اند. و مناسبت آن معلوم نشد، شاید مقاصات = مقاصه است، بمعنی دوری و تباعد. ۱۱- علت.

۱۲- رسن. (رب). رشته، رابطه. ۱۳- منسوب به سگز = سیستان. (برهان).

۱۴- مرکب از سگ + زی = شعار، سگ صفت، سگ روش. ۱۵- مروشه جهان، شاه جهان.

یا قوت نویسد: مرو بزرگ و مشهورترین شهرهای خراسانست. ۱۶- جنایتکار.

کناهکار، عاصی.

دَروَن (۱) را از^۱ تصرف بیرون کرده عروسِ نسا^۲ (۲) را بعقد ضبط در آوردند. و مقارن طَریان (۳) این طواری (۴) و تَطَرُق (۵) این طواریق (۶) از جانب سلطان سکندرشان روم حَبُول (۷) عُقُود (۸) و عُقُود (۹) حَبُول (۱۰) اِنْقِضاب (۱۱) و اِنْقِصام (۱۲) ، وُسُود^۴ (۱۳) ، مَوائِیق (۱۴) اِنْبِثاق (۱۵) و اِنْقِصام (۱۶) یافته ، پاشایان^۵ (۱۷) پاشایان (۱۸) با عسا کرشایان بجانب ایران انگیز^۶ (۱۹) و به تبریز (۲۰) سَطَوَات (۲۱) قاهره تب ریز (۲۲) و لرزه افکن (۲۳) قلوب

۱- نو، ندارد. ۲- نو، نسا. ۳- ط، انفصام.
۴- ط، حدود. ۵- ط، پاشان. ۶- ط، اسب انگیز.

- ۱- نام شهر است بین مرو و نسا. (برهان). و رجوع شود به فهرست ذیل عالم آرای عباسی.
- ۲- و در فارسی بفتح اول نیز آمده است و این نسا در حوالی سرحد ترکستان و افغانستان بوده است.
- ۳- حادث شدن (لغذاز غیاث)
- ۴- ج طارئة، داهیه، حادثه، مصیبت. (لغد).
- ۵- در آمدن. ورود (المنجد)
- ۶- طارقه حادثه. (رب).
- ۷- ج حبل، رسن.
- ۸- ج عقد،
- ۹- ج عقد، بستگی، اتصال (نف).
- ۱۰- ج حبل
- ۱۱- بریده شدن. (رب).
- ۱۲- شکسته
- ۱۳- ج سد.
- ۱۴- ج میثاق، عهد، پیمان.
- ۱۵- دریدن. (رب).
- ۱۶- شکسته شدن (رب).
- ۱۷- ج پاشا، مأخوذ از کلمه پادشاه و در تداول ترککان عثمانی صاحب رتبه پاشائی و آن رتبه ای از مراتب کشوری و لشکری است. لقبی از القاب آن مملکت. (لغد). خداوند معظم و سرور بزرگ. (آندراج) : لقبی است که ترککان عثمانی بوزرا و حکام میدادند. (نف) این لقب اکنون هم در کشور مصر موجود است و بالاتر از لقب بیک است.
- ۱۸- چنین است در سه نسخه و در نو، شان. و ظاهراً بخاطر
- ۱۹- برانگیخته.
- ۲۰- رک ح ۴ ص ۱۵۷.
- ۲۱- ج سطوة، بفتح
- ۲۲- ریزنده تب، تب آورنده.
- ۲۳- بمناسبت تبریز و تبریز...

اهالی تبریز گشته، بسلطات (۱) خيول (۲) سلاطت (۳) دشت (۴) آذربایجان را صحرانمودند و ناله^۱ قراباغیان^۲ (۵) از استیلای باغیان باغیان (۶)، با عنان^۳ (۷) آسمان پیوست .

اعیان ایروان^۴ (۸) قلعه تن را^۵ روان (۹) خالی از روان (۱۰) ساختند . اهل اردبیل و طارم (۱۱) که از اردبیل (۱۲) رو نمی تافتند ، دوده آه بطارم (۱۳) چارم رسانیدند . خلخال (۱۴) که خلخال (۱۵) ساق حسنا (۱۶) ممالک بود از دست جفا از پا در آمده رفت^۶ (۱۷) و راقودش (۱۸) از خمر و خل (۱۹) خالی ماند . زنجان که ریحان باغ بلدان بود

۱- ط ، و ناله . ۲- ط ، عنان . ۳- یو ، عنا .

۴- نو ، ایران ۵- یو ، قلعه . ۶- ط ، رفت .

۱- محشیان این کلمه را سم دراز معنی کرده اند ، لیکن در قوامیس عربی سنابک سلطات سم های تیز یا دراز معنی شده و سلطات بتنهایی معنی سم نمیدهد .

۲- ج خیل، گروه اسبان، (رب) . ۳- چیرگی، غلبه (رب) . بنابراین سلطات

خیول اضافه اختصاصی و خیول سلاطت اضافه مشبه به است بمشبهه . ۴- نام شهری

است در آذربایجان (برهان) . نام یکی از دهستانهای بخش سلوانا رضائیه و از باختر بمرز ترکیه متصل و مرکب از بیست آبادی بزرگ و کوچک است (از فرهنگ جغرافیائی ایران ج ۴)

۵- قره باغ از دهستان انزل بخش حومه رضائیه در ۶۳ کیلومتری شمال رضائیه است (از فرهنگ جغرافیائی ایران ج ۴) . ۶- ج باغی، نافرمان، (رب) .

۷- آنچه از آسمان بنظر در آید، (رب) . ۸- از شهرهای سابق ایران که فعلا جزء

آذربایجان شوروی است ۹- نعت فاعلی از رفتن ، رونده ۱۰- جان .

۱۱- گویا ، مقصود از طارم در این مورد طارم سلطانیه است . ۱۲- مرکب از ارد ،

خشم و غضب (برهان) وجه اشتقاق عامیانه ناشی از ترکیب ارد شیر رک ح ۷ ص ۳۴ و پیل = فیل .

۱۳- بام خانه، کنبد (برهان) مجازاً آسمان، (رک برهان طارم اخضر) . ۱۴- از

شهرستانهای آذربایجان شرقی و جزء استان سوم است (فرهنگ جغرافیائی ایران) . ۱۵- پای برنجن،

(رب) . ۱۶- حسنا ، زن زیبا . ۱۷- کاسه بزرگ (رب) .

۱۸- خم بزرگ، خم قیراندود شکم، (رب) . ۱۹- سرکه، (رب)

بهارستان^۱ شوکت سلطانیه^(۱) را بی‌نمرو^۲ و نما و قصبه^۳ سراب^(۲) را «کسر اب بقیعه»
 بِحَسْبِهِ الظَّامَانُ ماءً^(۳) یافت. اهرات^(۴) اهر^(۵) زُقْنَةُ^(۶) تاراج و آقفه^(۷) یغما شد.
 افشار^(۸) ارومی^(۹) دست افشار محن گشت. مُقَدَّم^(۱۰) از مُرَاوَعَةُ^(۱۱) شدايد در خاک
 یأس مراغه^(۱۲) کرد. روسیه روسیه نیز از راه شَرکِ نَصَبِ شَرکِ^(۱۳) اغتیال^(۱۴) و اختتال^(۱۵)،
 و اختتال^(۱۵) حبائل^(۱۶) احتیال^(۱۷) و اختتال^(۱۸) نموده، باو نیه^(۱۹) نیه^(۲۰) و همت
 نیه^(۲۱) دَنیة^(۲۲) باد پای مرزاب^(۲۳) رابدارالمرز^(۲۴) آب رانده از روی دریا باتوپهای
 آتشین دم آمده خاک رشت و رشت^(۲۵) لاهیجان را بیاد دادند.

۲- یو، پی نمود.

۱- ط، و بهارستان.

۳- یو، عت، قصه.

- ۱- از دهستانهای شهرستان زنجان و از ۳۴ آبادی تشکیل شده و مرکز قصبه نیز سلطانیه نام دارد. (از فرهنگ جغرافیائی ایران).
- ۲- از شهرستانهای استان سوم و در
- ۳- چون سرابی در زمین همواری که تشنه آنرا آب پندارد. مغرب تبریز است.
- ۴- ج اهره بفتح اول و دوم، متاع خانه (رب).
- ۵- از شهرهای آذربایجان شرقی و مرکز شهرستان و جمعیت شهر بالغ بر ۲۱۰۱۰ تن است (از فرهنگ جغرافیائی ایران).
- ۶- لقمه، نواله. (رب).
- ۷- معنی مناسب برای آن نیافتم
- ۸- طایفه
- ۹- اهل ارومیه و ارومیه نام سابق معروف که بامر شاه عباس در ارومیه ساکن شدند.
- ۱۰- ایللی است در خمسه (جغرافیای سیاسی کیهان ص ۳۷۶) رضائیه است.
- ۱۱- با همدیگر کشتی گرفتن. (رب).
- ۱۲- بخاک غلطیدن. (لس).
- ۱۳- دام. (رب).
- ۱۴- هلاک کردن. بناگاه کشتن. (رب).
- ۱۵- خدعه. (اقراب)
- ۱۵- دام گسترده. (رب).
- ۱۶- ج حبل،
- ۱۷- حیل کردن (رب).
- ۱۸- تباه
- ۱۹- سستی. (رب).
- ۲۰- نیت،
- ۲۱- بعضی حواشی آنرا ناپخته معنی کرده اند ضبط و معنی آنرا نیافتم. قصد، عزم.
- ۲۲- مؤنث دنی، پست.
- ۲۳- کشتی بزرگ، کشتی دراز. (رب).
- ۲۴- دارالمرز آب مقصود رشت و گیلان است (رک تعلیقات).
- ۲۵- خاک (برهان).

هر چند بر عراق (۱) اِطالَه^۱ (۲) ید نکردند ، اما عراق (۳) را بخیث اَعراق (۴) تصرف ، و اَسیاف (۵) بحر را با اسیاف (۶) قهر لنگر^۲ گاه کرده^۳ ، توقف کردند .

از لوث (۷) روث (۸) رُوسِ روس (۹) سرشت ، ملک محروس رشت زشت گشت ، اهالی گیلان از غایت خاکساری^۴ رشتی (۱۰) شدند و در نواحی و جوانب لاهیجان ماده بلا هیجان یافت و از عیون (۱۱) اعیان (۱۲) جیل (۱۳) چون عیون^۵ جبل ، خون عیان شد . اهل دیلم (۱۴) بدیلم (۱۵) گرفته‌سار آمده در بُحیرات^۶ (۱۶) تَحیرات ، افتادند و دارالمرز (۱۷) دارالْم و رَزَیت (۱۸) گردید . مخلص و مُلَخَص آنکه طایفه روس تارستاقات (۱۹) مازندران بملک تَمَلُک انضمام دادند .

شاه طهماسب را روش رُوس روشن و واضح و بی اعتدالی و اعتداء ایشان لامح

۱- یو ، طاله . ۲- یو ، لنگر . ۳- نو ، لنگر کرده .

۴- یو ، خاک . ۵- یو ، ط ، ندارد . ۶- یو ، ندارد .

۱- مقصود عراق عجم یعنی قسمت مرکزی ایران است .

۲- دراز کردن (رب) . ۳- کرانه دریا بدرازا (رب) . ۴- اصل ، بن (رب) .

۵- ج سیف بکسر اول ، ساحل دریا (اقرب الموارد ، رب) . ۶- ج سیف بفتح اول ،

شمشیر . ۷- بدی ، نیرو (رب) . ۸- سرگین . سرقبضه شمشیر .

۹- باواو مجهول ، روباه ، (برهان) . ۱۰- منسوب به رشت ، خاک ، گردوغبار

(برهان) . ۱۱- ج عین ، چشم . ۱۲- بزرگان .

۱۳- جیلان - گیلان . ۱۴- دیلمان ، فعلا از بخش‌های لاهیجان بشمار می‌رود

و دیلم نام طایفه است و سرزمین آنرا دیلمان خوانند . ۱۵- سختی ، بلا (رب) .

۱۶- ج بحیره ، دریاچه . ۱۷- رُک ح ۲۴ ص ۱۶۶ . ۱۸- رزیه ،

مصیبت (رب) . ۱۹- ج رستاق ، روستا .

ولایح کشته بر سر رشته حیا (۱) و حبال (۲) خیال خبال (۳) آمیز آن گروه خبال (۴)
 ختال (۵) وقوف یافت (و) دردائره «دائرة السوء» (۶) حیران و مانند پرگار بر کار خویشتن
 سرگردان گشته از آذربایجان بمازندران شتافت که «لعل الله یحدث بعد ذلك
 أمراً» (۷).

۲- ج حبل.

۱- رشته که میان هردو تنگ شتر بندند. (رب).

۴- دیوانه کننده، وصف قیاسی از ماده خبل

۳- دیوانه گردیدن. (رب) دیوانگی.

۶- گردش بد (مأخوذ از آیه ۶ سورة الفتح)

۵- فریبنده، وصف قیاسی از ختل.

۷- باشد که خدا پدید آورد پس از این امری را (از آیه ۱ سورة الطلاق).

در بیان خاتمه کار محمود و جلوس اشرف و قتل خاقان شهید

«إِنْ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ» (۱) و هم در آن اوان «محمود غلیجه»^۲ آثار «فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْرَةً» (۳) از قلب قاس (۴) فاش کرده سی و يك تن از شاهزادگان گرامی گوهر را بالماس (۵) زمرد پیکر أعناق (۶) بلورین اعلی (۷) ساخته ، بمقتضای «كَمَا تَكِيلُ تَكَالُ» (۸) ، نکال (۹) و نکایت (۱۰) و نکایب (۱۱) این امر ظلم پرور روز بروز بروز^۳ ، و بروز گار اوعاید گشته و بل (۱۴) و وابل (۱۴) این و بال (۱۴) و بیل (۱۵) هصر^۴ (۱۶) در قصر رفعتش افکند ، و انتیاب (۱۷)

۱- نو، از اینجاتا آخر آیه ندارد. ۲- نو، غلجائی، ط، غلیجائی.

۳- یو، روز بروز و روز گار، عت، روز بروز و بروز گار. ۴- ط، حصر.

- ۱- همانا در این هر آینه یاد آور است کسی را که او را دلی است یا (کسی را) که گوش فرا دارد و او حاضر باشد (نیک بشنود و فهم کند). (آیه ۳۶ سوره ق).
- ۲- رُك ح ۴ ص ۱۲۲
- ۳- پس آن مانند سنگ است یا سخت تر. (از آیه ۶۹ سوره بقره).
- ۴- سخت.
- ۵- کنایه از شمشیر. (برهان).
- ۶- ج عنق بضم اول و دوم، گردن.
- ۷- سرخ، مقصود سر بریدنست.
- ۸- چنانکه به پیمایی پیموده میشود نظیر:
- ۹- سزا. (رب).
- ۱۰- بدسگالیدن. (رب).
- ۱۱- معنی این کلمه مفهوم نشد. ظاهراً جمع ساختگی از نکیته = نکبت است ولی صحیح نیست چه جمع آن نکوب و نکبات آید.
- ۱۲- باران بزرگ قطره. (رب).
- ۱۳- باران بزرگ قطره. (رب).
- ۱۴- سختی، گرانی. (رب).
- ۱۵- شدید، دشوار. (رب).
- ۱۶- شکستن. (رب). شکست، شکستگی.
- ۱۷- پیایی آمدن. (رب).

نوا یب (۱) نوبت^۱ زن (۲) حالش، ودوات (۳) مُعَارِنَق^۴ (۴) دولت بی مالش گردید، یعنی^۵
 تیر آه سحر خیزان کارگر افتاده جنون قوی براو طاری شد و آن مجنون بدعای
 لیلی (۵) از پا درآمد «فَاخَذَهُ اللهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَ الْأُولَى» (۶)، و ابن عَمَّش «اشرف»
 «رَمَاهُ اللهُ بِلَيْلَةٍ لَا أُتَى لَهَا» (۷) در حال خال (۸) استیلا برافراخته خاله (۹) مُجْتَمَلَه (۱۰)
 سلطنت را «أَسْرَعُ مِنْ نِكَاحِ أُمِّ خَارِجَةَ» (۱۱) کابین بست، «الْخُبَارَى خَالَةَ الْكُرْوَانِ» (۱۲)
 و در دوازدهم شعبان^۴ سنه سبعم و ثلاثین و مائة بعد الالف (۱۳) بِرَجَائِ^۶ پادشاهی برجای
 او نشست «كَذَلِكَ وَ أَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ» (۱۴)

۳- نو، ط، ندارد.

۲- نو، مفاظ.

۱- عت، توبه.

۵- عت، ۱۲ شعبان ۱۱۳۷

۴- ط، شهر شعبان.

۶- یو، برجاری. نو، ندارد.

۲- نقاره چی، (از برهان و آنندراج).

۱- ج نائبه، مصیبت.

۵- منسوب به لیل،

۴- دست بگردن.

۳- وا گردیدن زمانه (رب).

۶- پس گرفت

شبان، و در آن ایهامی است به لیلی بمناسبت لفظ مجنون.

۷- بیندازد

خدا او را به سزای آخرت و دنیا (آیه ۲۵ سورة النازعات).

خدا او را بشبی که خواهر نباشد او را. مثلی است یعنی خدا شبی را براو آورد که در آن بمیرد (از

۹- زن متکبر. (رب).

۸- علم. (برهان).

مجمع الامثال).

۱۱- زودتر

۱۰- متکبر. (رب).

خود پسند. (رب).

از شوی گرفتن ام خارجه و او عمرة دختر سعد بن عبد الله بن قداد بن ثعلبه است، چون کسی بخواستن او

۱۲- حباری

میآمد فی الحال می پذیرفت و چهل و اند شوی گرفت (از مجمع الامثال).

و کروان مرغی است بفارسی شوات (از رب). و این مثل را برای همانندی و تناسب زنند (از مجمع الامثال).

۱۴- همچنین میراث دادیم آنرا، مردمی دیگر

۱۳- هزار و صد و سی و هفت،

را (آیه ۲۷ سورة الدخان).

شعر:

أَقُولُ إِدَّهْرَ قَدْ تَوَالَتْ صُرُوفُهُ

أَلَيْسَ لِهَذَا يَا زَمَانُ زَوَالٌ؟ (۱)

فَقَالَ اضْطَرَّ كُمْ دَوْلَةٌ قَدْ تَغَيَّرَتْ

لِكُلِّ زَمَانٍ دَوْلَةٌ وَ رِجَالٌ (۲)

چون نقد شهر وای (۲) شاهی او شهر روا شد بارومیّه (۴) بفسان (۵) فسون سیف

تَبَالُطٌ (۶) و تشارُس (۷) تیز و آغاز حرب و ستیز کرد.

هم در تضاعیف (۸) این حال و تجاویف (۹) این احوال روزگار تبه کارش با بنات^۲

الدَّهْر (۱۰) امتزاج ، و ابوجهل غفلت با اُمّ الدِّماغش (۱۱) ازدواج یافته با حِیاء (۱۲)

شیم (۱۳) ستم^۳ آئین ابن عم^۴ پرداخت ، یعنی از غلبه سودا^۵ بر ساهره (۱۴) غبرا (۱۵)

۱- نو ، ط ، تجانیف. ۲- یو ، ثبات. ۳- نو ، ط ،

و ستم. ۴- ط ، ابن عمش. ۵- یو ، ط ، سواد.

۱- میگویم روزگاری را که دیگر کون شدن آن پی در پی است؛ ای زمان آیا این را زوالی

نیست؟ ۲- پس گفت شکیبائی پیشه کن چه بسیار دولت‌ها که تغییر یافت ، برای

هر زمانی دولتی و مردانی است. ۳- پولی یا سکه‌ای که فقط اعتبار آن در یک

شهر یا منطقه بخصوصی است؛

بزرگ زاده نادان بشروا ماند که در دیار غریبش بهیچ نستانند. (گلستان)

۴- مقصود احمد پاشا سردار عثمانی است. ۵- سنگی که کارد و شمشیر با

آن تیز کنند. (برهان). ۶- شمشیر زدن یکدیگر را (رب).

۷- همدیگر دشمنانگی نمودن. (ازرب). ۸- ج تضعیف ، افزودن ولی در تداول بمعنی

در ضمن ، در خلال ، استعمال میشود. ۹- خلال ، میان ، ضمن.

۱۰- حوادث زمانه. (رب). ۱۱- ام الدماغ پوست دماغ. (رب). ۱۲- زنده کردن.

۱۳- ج شیمه ، خو ، عادت. ۱۴- زمین روی زمین. (رب). ۱۵- زمین.

خاقان سعید (۱) را با مُصَفَّحَه^۱ (۲) خضرا (۳) صَفْحَه^۴ (۴) بیضا (۵) حمرا (۶) ساخت .

شعر :

پر همای یابد فرّهما نیابد
قصاب اگر بهندی بسمل کند همارا

و چون خدیو مغفور از دست ساقی قضا^۲ قضایر (۷) شهادت در کشید و
شادروان (۸) تخت و گاه^۳ را بتخته کاهو (۹) بدل ساخته ، ماه تمام عمرش بمنزل غفر (۱۰)
غفران ، انتقال نمود^۴ . زمانه عایس (۱۱) در این ماتم غم اکتساب (۱۲) ، اکتساب (۱۳) به
کساء (۱۴) عباسیان (۱۵) کرده و پردگیان موی کنان ، رو^۵ خراش ، مویه کنان ،
درخروش آمدند و مُخَدَّرَاتِ مریم سیرت بتمنای « یا لیتنی متّ قبل هذا و کنتُ
نسیاً منسیاً » (۱۶) نوحه سرا گشتند . صبح تفته درون سینه چاک کرده قطرات انجم

۱- یو ، عت مصحفه .

۲- یو ، ندارد .

۳- ط ، تختگاه .

۴- ط ، نموده .

۵- ط ، روی .

۱- شاه سلطانحسین .

۲- شمشیرپهن (رب) .

۳- سبز .

۴- رخسار (رب) .

۵- سپید .

۶- سرخ .

۷- این کلمه در کنزاللغات ، کاسه های چینی معنی شده ولی بفرهنگهای دیگر بمواضع محتمل رجوع
کردم و نیافتم و معلوم نشد ماده کلمه چیست .

۸- پرده بزرگی که در پیش

درخانه و ایوان ملوک کشند . فرش منقش و بساط بزرگ گرانمایه (ازبرهان) .

۹- جنازه ،

تابوتی که گبران مرده را در آن گذارند (برهان) . مصحح برهان این کلمه را مصحف دانسته است
(رک حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین) .

۱۰- یکی از منازل قمر است

۱۱- ترشرو ،

و از آنجهت که این کلمه در خط شبیه غفران است ، آنرا بکار برده .

۱۳- جامه

۱۲- غم آلود ، غم فزا .

۱۵- سیاه ،

۱۴- ج کسوة ، جامه پوشیدنی .

پوشیدن ، پوشش .

۱۶- کاش مرده بودم پیش از این و بودم چیزی پست

از آنجهت که لباس سیاه شعار عباسیان بود .

و گذاشته (از آیه ۲۳ سوره مریم) .

از چشم فروریخت، «وَأَبْيَضَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ» (۱) و دیده نیرین (۲) از شفق و کوکب (۳) بهنگام طلوع، آثار غروب ظاهر کرد «وَتَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ» (۴) بانشاء «میرزا قوام‌الدین محمد قزوینی» (۵) این ابیات اثبات رفت بالهام ملهم غیبی گویا (۶) گویا شده: ۳

أَظْلَمَتِ الْأَرْضُ لِقَتْلِ أَمْرٍ
إِحْسَانُهُ قَدْ مَلَأَ الْخَافِقِينَ (۷)
الشَّاهِ سُلْطَانُ حُسَيْنِ الَّذِي
قَدْ جَاوَزَتْ أَعْلَامُهُ الْفَرْقَدِينَ (۸)
۷ أَنشَأَ فِي تَارِيخِهِ هَاتِفٌ
فَقَالَ تَجَدَّ يَدٌ لِقَتْلِ الْحُسَيْنِ (۹)

آری هنگامیکه اختر طالع (۱۰) زبونی کند، بدر طالع (۱۱) لاغر و (۱۲) طالع (۱۳)

۲- ط، ندارد.

۱- عت، کوکب، ط، کواکب.

۴- ط، قبل از این بیت اضافه دارد:

۳- عت، ط، اضافه دارد: شعر

آبائه الاطهار و المنجبین
فی جنة الخلد مع المصطفین

و اقبِر المظلوم فی قم لدی
اسکنه الله بغفرانه

۲- آفتاب

۱- و سپید شد دودیده او از اندوه. (آیه ۸۴ سوره یوسف).

۳- باتوجه باینکه در چشم هنگام گریه سرخی پدید می آید و نیز با در نظر و ماه.

گرفتن تشبیه اشك به کوکب (ستاره) لطف عبارت بخوبی آشکار خواهد شد. (کنوز).

۵- قوام

۴- و می بینی دیدگان آنرا میریزد اشك. (از آیه ۸۶ سوره مائده).

الدین محمد بن محمد مهدی حسینی قزوینی متوفی حدود ۱۱۵۰ (رك الذریعه ج ۱ ص ۴۵۲ و ج ۷

۷- تاریك شد زمین

۶- شاید.

ص ۲۲۵).

۸- شاه سلطان

بخاطر کشته شدن مردی که نیکوئی او پر کرد شرق و غرب را.

حسین که درگذشت پرچمهای او از فرقدان (دوستاره نزدیک قطب که بدانهاراه شناسند).

۱۰- بخت

۹- هاتفی در تاریخ آن برخواند که تازه شدن است کشتن حسین را (قتل حسین تازه شد).

۱۲- ماه نو. (رب).

۱۲- شگفت نیست.

۱۱- طلوع کننده.

لاغر و نحیف بنظر آید. و زمانی که فلک بیمهر کج روی آغازد^۱، بر استی کو کب فروغ
 کو کبه و فروغی نهد، و چون چرخ مُتَوَسَّس^(۱) کمان کین زه سازد، دِرَع^(۲) در بر
 سیاوش زره^(۳) گردد. و چون سپهر مُتَرَسَّس^(۴) به سپرداری^(۵) پردازد، تیر زره شکاف،
 زره^(۶) گردد «اِذَا وَقَعَتْ سَهْمُ الْقَضَاءِ نَثَرَتْ حَلَقُ النَّثَرَةِ الْقَضَاءِ»^(۷)



۱- ط، آغاز و بر استی.

۲- عت، سپرداری.

- | | | |
|---|--|-------------------|
| ۱- قوسی، کمانی. | ۲- زره (رب). | ۳- یکی از خویشان |
| افراسیاب که سعی در کشتن سیاوش کرد. (برهان). | | ۴- امف باب تفعیل |
| ترسی، سپری. واژگون. | | ۵- محافظت (کنوز). |
| ۶- از راه. | ۷- هنگامی که بیفتد تیر قضا پراکنده شود حلقه زره فراخ درشت. | |

در بیان تدرّج (۱) حال و ترقی احوال نادرشاه بتقدیر ایزد بیچون

« فَلَاحُ كُفْرَانٍ لِسَعْيِهِ وَ إِيْنَالَهُ كَاتِبُونَ » (۲) . در خلل این حالات شاهد دوران پر خلل (۳) ، حُلل (۴) جَلل (۵) را مُـكْتَسِی (۶) شد، و روزگار غم انگیز، عیش دلاویز را مُؤْتَسِی (۷) . ایرانیان را هنگام انفجار فجر فرج گشت ، و وقت زوال ایام بُؤُس (۸) و حَرَج (۹) . گما قیل (۱۰) : «عِنْدَ انْسِدَادِ الْفُرَجِ تَبْدُؤُ مَطَالِعِ الْفَرَجِ» (۱۱) . نوایب باینکه نهایت نداشت بنهایت^۲ گشته بنوای بهجت بدل شد . فَلَاحُ الْفَلَاحُ و تَيْسَرُ يُسْرُ النَّجَاحِ و تَبَشَّرُ بَشْرُ النَّجَاحِ (۱۲)

اِذَا بَلَغَ الْحَوَادِثَ مُنْتَهَاهَا^۳

فَرَجٌ^۴ بُعِيدَهَا الْفَرَجُ الْمُطْلَى (۱۳)

۱- یو، مرج. ۲- جز ط ، تمام نسخ بی نهایت.

۳- نو، منهاها. ۴- ط ، بعدها.

۱- اندك اندك نزديك شدن (رب). ترقی تدریجی. ۲- پس نیست ناسپاسی

کوشش او را و همانا برای او نویسنده ایم (مزد او را خواهیم داد) (از آیه ۹۴ سوره انبیاء).

۳- تباهی کار. رخنه (رب). ۴- ج حله بضم اول. ۵- بزرگ

(از اقرب الموارد). ۶- پوشنده. ۷- پیرو، اقتدا کننده

(از رب). ۸- سختی و بلا. (رب). ۹- سختی.

۱۰- چنانکه گفته شده. ۱۱- هنگام بسته شدن رخنه ها هویدا میشود

مطالع کشایش. ۱۲- پس پیدا شد رستگاری و آماده شد آسانی رهیدن و

مژده داد (باب تفعّل این ماده بدین معنی دیده نشد و در باب تفعیل ، بمعنی دیدار کردن با گشاده رویی

مناسب ترمینماید) روی پیروزی. ۱۳- هرگاه برسد حادثه ها بنهایت پس

امیددار پس آن بمدتی کوتاه ، کشایش اسیر را که امید رهاییش نباشد.

فَكَمْ كَرِبَ تَوَلَّى إِذْ تَوَلَّى

وَكَمْ خُطِبَ تَجَلَّى حِينَ جَلَّى (۱)

شاهنشاه ملک قدر، اَلَّذِي كَاسَمِهِ نَدَرٌ^۳ وَ فِي سَمَاءِ السَّلْطَنَةِ بَدْرٌ^۴ (۲) خدیو
ایران صولت ایران آرا که در میدان نبردش باورد (۳) کم از نسا (۴) بود، در سال هزار و
صد و سی و شش هجری که کلک واسطی (۵) تبار (۶) نثار (۷) نثار (۸) نثره (۹) نثار بتاریخش^۵ «دولت
ایل^۶ جلیل افشار» (۱۰) رقم زد از «دره جز» من محال باورد که مَسْقَطُ الرَّاسِ (۱۱) آن سرور
زمن، و ذات بیهمالش همیشه در آن نزهت سرا صدر انجمن و سرو آن چمن میبود^۷،
برای احیای جهان افسرده بر مراقی (۱۲) جهانگیری عروج و اعلان امارات «و اَحْيَيْنَا

- ۱- یو، اذتولی، ندارد. ۲- ط، ندور. ۳- یو، بدو.
۴- ط، یکصد. ۵- عت، تباریخش. ۶- عت، این.
۷- عت، میبودی.

- ۱- پس چه بسیار اندوهی که پشت کرد و قتیکه، گریبانگیر شد و چه بسیار کار بزرگ که دور
شد هنگامیکه هویدا شد. ۲- که مانند نام خود نادر است و در آسمان پادشاهی
ماه تمام است. ۳- باورد بن گودرز که گفته اند کیکاووس سرزمین این شهر را بدو
باقطاع داد و او آن شهر را در آن زمین بساخت. (وجه تسمیة عامیانه) و در آن ایهامی است بشهر
باورد = ابیورد که شهری است بخراسان بین سرخر و نسا (رك معجم البلدان). ۴- نسا، زن
و در آن ایهامی است به معنی دیگر آن شهر نسا. رك ح ۲ ص ۱۶۴
۵- منسوب ۶- نژاد (برهان)
۷- زبان آور و واسطی تبار صفت کلک است یعنی خامه ای که نی آن از واسط بود.
(رب). ۸- صیغه مبالغه از نثر، پرا کردن. ۹- بعض محشیان
این کلمه را جواهر معنی کرده اند، لیکن در قوامیس دیده نشد و گویا معنی مشهور آن مقصود است که
نام دو ستاره است نزدیک یکدیگر از منازل ماه. ۱۰- = ۱۱۳۶ ه. ق.
۱۱- مولد، زادگاه. ۱۲- چ مراقی، پایه نردبان (رب).

به بَلَدَةً مِّثْلًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ» (۱) کرده بیای دلیری سربسرووری و دست بخصم افکنی بر آورد،
 «حَتَّى يَمِيزَ الْخَيْثَ مِنَ الطَّيِّبِ» (۲) و از روی نَجْدَت (۳) و بَجْدَت (۴) بَجَذَبْ^۱ تأیید
 و بَحِدَّت (۵) سیف حدید کار بند^۲ کشور گشایی گشت، و جَوَادِ مَجَادَتِ^۳ (۶) از طبع
 جَوَادِ (۷) بر جَوَادِ (۸) اِجَادَتِ (۹) رانده، بِاِكْنافِ (۱۰) اَرْفَاغِ^۴ (۱۱) اطراف، و تَكْنِيفِ (۱۲)
 اِكْنافِ و اطراف، و تَكْتِيفِ (۱۳) اِكْتافِ (۱۴) و اطراف^۵ اهل خلاف دست یازیده^۶ بلاشکر
 کشی و دشمن کشی شمشیر بست^۷ و بازو گشاد^۸ و کمند گشود و دست فتنه بر پشت بست.
 پرده داران حجاب ملکوت نوید^۹:

أَرَى النَّصْرَ مَعْتُوداً بِرَأْيِكَ الصَّفْرَا (۱۵)

فَسِرْ وَ افْتَحِ الدُّنْيَا فَأَنْتَ بِهِ أَهْرَى (۱۶)

۱- یو ، ندارد.	۲- یو ، بندر.	۳- یو ، مجادات.
۴- عت ، ارفاغ.	۵- ط، اطراف بدن.	۶- یو، عت،
یاوند.	۷- یو ، بشصت .	۸- جز ط ، تمام
نسخ گشود.	۹- عت اضافه دارد. شعر.	

- ۱- وزنده گردانیدیم بدان شهر مرده را ، همچنین است بیرون آمدن. (از آیه ۱۱ سوره ق).
- ۲- تاجداسازد پلید را از پا کیزه. (از آیه ۱۷۳ سوره آل عمران).
- ۳- دلیری
- ۴- علم. (اقرب الموارد).
- ۵- تیزی.
- ۶- بزرگوار کردیدن. (رب) بزرگی، بزرگواری.
- ۷- بخشنده.
- ۸- ج جاده (به تشدید دال) ، شاهراه. (رب).
- ۹- نیکویی. بخشش. (رب).
- ۱۰- مص باب افعال ، یاری دادن. (رب).
- ۱۱- ج رفع بفتح اول، نکوهیده ترین
- ۱۲- مص باب تفعیل،
- ۱۳- باهن پیوند نمودن. ریزه
- ۱۴- ج کتف بفتح اول و کسر دوم ، شانه.
- ۱۵- می بینم پیرو زیرا بسته به پرچم زرد تو. ۱۶- پس براه رو و بگشا جهان را پس تو بدان سزاوارتری.

يَمِينِكَ فِيهِ الْيَمْنُ وَالْيُسْرُ فِي الْيُسْرِ (۱)

فَبُشْرَى لِمَنْ يَرْجُو النَّدَى بِهِمَا بُشْرَى (۲)

بگوش اورسانیدند و ملهمان^۱ عالم غیب^۲ مفهوم :

فَسَدَ الزَّمَانُ فَلَا يُرَى إِلَّا ذُبَابًا أَوْ ذُبَابًا (۳)

فَأَبْسُطْ حُسَامَكَ فِي الذَّنَا بَوَلَا تَدَعِ ظُفْرًا وَنَابًا (۴)

وَأَصْلَتْ عَلَى الذِّبَانِ مِنْ عَذَابَاتٍ مِثْرَعَكَ الْعَذَابَا (۵)

بخاطر خطیرش القا کردند، و او صَیْر (۶) شَیْر (۷) شیرصولت، و أَجْهَر (۸) مُجْهَر الصوت (۹)

بوده و صید گاه دشمن شکاریرات هباز شدید الخوت (۱۰). سلو کش موافق مسلك هر فرقه و طبقه

« وَاَفَقَ شَنْ طَبَقَةً » (۱۱) و محبتش سرشته قلب ضعاف و غلب (۱۲) « كَانَتْ قُلُوبَ النَّاسِ

۱- ط ، ملهم.

۲- ط ، غیبی.

۱- در دست راست تو یمن (نیک بختی یا برکت) است و یسر (توانگری یا فراخ دستی) در دست چپ تست.

۲- پس مژده باد کسی را که امید دارد دهش از آندو (دست) مژده باد ! ۳- تباه شد روزگار پس دیده

۴- پس بگشا شمشیر ترا در کرکها و مگذار ناخنی و دندان را.

۵- و بران بر مگسها از سرتا زیانته خود عذاب را.

صیر شیر یعنی نیکو صورت و هیأت (رب).

۸- مرد دیداری تمام خلقت.

۱۱- سازوار افتاد شن طبقه را. شن نام مردیست که گویند

از زیر کان عرب بود و گفت زن نکم تا زنی زیرك چون خود بیابم و چنان افتاد که بدهی می رفت و

در راه مردی با او همراه شد. شن مرد را گفت تو مرا میبری یا من ترا ؟ مرد گفت نادان من و تو

هر دو سواریم این پرسش چه معنی دهد ؟ ! چون لختی دیگر بر رفتند نزدیک دهی رسیدند که کشت آن بدو رسید

بود، شن گفت این کشت را خورده باشند پانه ؟ مرد گفت نادان نبینی که کشت همچنان برجاست و

بقیه حاشیه در صفحه بعد

فِي حَبِّ قَلْبٍ» (۱)، وجاهی وجیه و فهمی نبیه (۲) و وجهی موثق و بآسی موبق داشت :
 در پیش چین جبینش فغفور چین دست از پا خطا نمیتوانست نمود، و با گره
 ابرویش بمقاد « لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ » (۳) فرماندهان دهان^۴ به لا (۴)
 و نعم (۵) نمیتوانستند گشود. الحق از صدف « دره جز » (۶) دره نادره ای جز^۳ گوهر
 شاهوارش بر بساط امکان متلالی نگشته. کو کب کو کبه اش را جناب^۴ حیات بخش ،

۱- ط ، مفاد. ۲- یو ، ندارد. ۳- یو، دره
 دره نادره جز. ۴- ط ، خیاب.

۱- گویا دل‌های مردمان در دوستی او یکدلست، یعنی در محبت او یکدل هستند.
 ۲- متذکر. یاددار، یادآور.
 ۳- سخن نمیگویند مگر آنکه دستوری داده‌اورا
 ۴- نه. ۵- آری. ۶- دره گز
 از شهرستانهای استان نهم از توابع قوچان بوده است و قریه‌ای که مولد نادر است از مضافات این شهرستان
 است.

بقیه حاشیه از صفحه قبل

بدرو رسیده ؟ ! و چون بده رسیدند مرده‌ایرا دیدند ، شن گفت این نعر مرده باشد یا زنده ؟ ! مرد
 گفت نادان نمینی که مرده است، سپس مرد بخانه شد و ماجرا با دختر خویش که طبقه نام داشت بهگفت، طبقه
 گفت وی مردی دانا بوده است و تو سخن اوندانستی، آنکه گفت تو مرا بری یا من تو را ؟ همیشه خواست
 که تو داستانی کوئی یا من تا از رنج راه بکاهیم و آنکه گفت این کشت را خورده باشند یا نه ؟ یعنی
 خداوند آن آنرا فروخته باشد یا نه ؟ و آنکه گفت این نعر مرده باشد یا زنده چنان خواست که کسی
 را از عقب دارد یا نه ؟ مرد نزد شن باز رفت و گفت اکنون پاسخ خویش بشنو و چنانکه طبقه گفته بود
 پاسخ وی بداد. شن گفت این پاسخها از تو نباشد گفت آری مراد ختریست و چنین گفت ، شن آن دختر
 را بزنی گرفت و نزد کسان خود رفت و مردمان گفتند « وافق شن طبقه » و در این باره وجوه دیگر نیز
 گفته اند رَك (مجمع الامثال). ۱۱- ج اغلب ، چیره و سطر کردن (رب).

بِحُسْنِ تَأْيِيدٍ^۱ تابنده و پاینده ساخت ، و ماهیچه^(۱) اختر فیروزش^۲ را چون اختر ماه افروز
در عرصه آفاق برافراخت. از تَنَشُّر^(۲) طبع با کمال ضَرْغَمَت^(۳) ، ذات غضنفر فرش
فرش^(۴) و^۳ فراش^(۵) در پلنگ^(۶) نگسترده ، از کام پلنگ طعمه و از غریف^(۷) آسَد^(۸)
رَغِیف^(۹) میجست ، و بمساعدت سَاعِد^(۱۰) سَاعِدَه^(۱۱) چنگ ، ادراك^۴ « حَظُّ^۴ جَزِيلٌ
بَيْنَ شِدْقِي ضَيْغَمٍ^(۱۲) » نموده ، مدلول « اِرْتِفَاعُ الْأَخْطَارِ بِاِقْتِحَامِ الْأَخْطَارِ^(۱۳) » را کار
می بست. لحظه ای بی کار پیکار نمودی و تیغ تیزش دمی از خونخواری در مَنام^(۱۴)
نیام نیاسودی .

از فَلَق^(۱۵) تا غَسَق^(۱۶) چون مهر جهان تاب از روی مهر و ذره پروری بحال
دور و نزدیک می پرداخت و بنفس کریم النقییر^(۱۷) به نقیر^(۱۸) و قَطْمِیر^(۱۹) مهام فقیر
نقییر^(۲۰) فردا فرد رسیده و امر امروز را بفردا نمیانداخت.

۱- یو، تائید.	۲- یو، فروزش.	۳- ط، و، ندارد.
۴- یو، خط.	۵- یو، عشق.	۶- یو، النقییر.

۱- رَك ح ۱۸ ص ۱۵.	۲- پلنگی نمودن (رب).	۳- شیری
کردن. (رب).	۴- بساط ، گستردنی .	۵- رختخواب.
۶- چهارچوبی که میان آنرا بانوار و امثال آن ببافند و بر آن بخوابند (برهان).	۷- درخت انبوه درهم. نی زار (رب).	۸- شیر.
۹- نان کرده.	۱۰- بازو.	۱۱- شیر بیشه. (رب).
۱۲- بهره وافرین دو کنج دهان شیر. مثلی است در مجمع الامثال آرد : برای امری که در آن رغبت و بر طالبان آن ممنوعست زنند.	۱۳- بالا رفتن قدرها بدرافتادن در مهلکه ها	۱۴- خوابگاه.
است.	۱۵- سپیده دم. (رب).	۱۶- تاریکی اول شب. (رب).
۱۷- کریم اصل. (رب).	۱۸- نقیر،	۱۹- شکاف هسته خرما و پوست
۲۰- فقیر نقیر، از اتباع است نیک درویش و تنگ دست. (رب).		

وَلَمْ يَعْتَمِدْ دَاراً سِوَى حَوْمَةِ الْوَعْيِ (۱) وَلَا خِدْمَةً إِلَّا الْقَنَا وَ الْقَنَا بِلَا (۲)
وَلَا حَاجِباً إِلَّا حَسَاماً مُهَنْدِئاً (۳) وَلَا عَامِلاً إِلَّا سِنَاناً وَ عَامِلاً (۴).

از روزیکه در قصر مُشید دولت مسند افکند، کارش درست^۱ نشسته بتدریج
واستدراج (۵) برمدارج عزت استعلا و بردشمنان استیلا می یافت، تا آنکه^۲ بمواطات (۶)
قضا و موافات (۷) قَدَر، قدرش^۳ بس رفیع و تالی (۸) رقیع (۹) شده نخست مفتاح ولایت
خراسان قُبْضَه^۴ (۱۰) اختیار و قُبْضَه^۵ (۱۱) احتیازش (۱۲) گشته بعون و یاری باری تا «ری»
و «شهریار» بشهریاری شهره شد، و اعادی از سطوت قهرمان قهرش قُهره (۱۳).
گردنان آنملک دستخوش (۱۴) دولت پایدارش گشتند، و سرکشان آن ناحیه بحکمه (۱۵)
حکم، و طوق جنابش مانند افراس (۱۶) طوع الجناب (۱۷) گردن نهادند.
بعد از چندی^۶ بزور یمین (۱۸) میمون حَقَّه^۷ الله^۷ بالیسار (۱۹) بساط تَبْطُط (۲۰) در

۲- یو، عت، نو، ط اینکه.

۱- یو، درشت.

۵- یو، قصبه.

۴- عت، قصبه.

۳- عت، قدرتش.

۷- یو، حقه الله، عت، خصه الله.

۶- ط، چندروز.

۲- و نه (بر)

۱- و تکیه نکرد هیچ خانه ای را جز سخت ترجای از کارزار.

۳- و نه (بر) هیچ درباری جز شمشیر

خدمتکارها مگر (بر) نیزه ها و کله اسبان.

۵- مص

۴- و نه هیچ کار گزار را جز سرنیزه و بن سرنیزه.

بران هندی.

۶- موافاة، موافقت کردن

باب استفعال، اندك اندك نزديك شدن. (رب).

۸- پس رو.

۷- موافاة، موافقت کردن (رب) سازواری.

(رب).

۱۰- بمشت گرفته، بملك درآمده.

۹- آسمان. (رب).

(رب).

۱۲- مص

۱۱- مقدار پری کف دست از گندم. (رب).

(رب).

۱۳- مقهور (اقرّب الموارد).

باب افتعال، کرد آوردن چیزی. (رب).

۱۵- کام لگام که در آن افسار باشد. (از رب).

۱۴- عاجز، زبون (برهان).

۱۸- دست راست.

۱۷- فرمانبردار. (لغد).

۱۶- ج فرس، اسب.

۲۰- گستردن. (رب) توسعه.

۱۹- بپوشاند خدا آنرا به توانگری و آسانی.

بسیط غیراگسترد ، وبقوت سر ینجۀ جلادت بسط (۱) کف ایادی (۲) رحمت بر عباد
و کف (۳) ایادی (۴) زحمت و عناد از بلاد نموده حجّت «بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ» (۵) بدست
آورد ، و با^۱ كَلَّكَ نِزَةُ خَطَى قَلَمُ نَسَخٍ بِرُ نُسَخِ أَعْمَارٍ خَطَا كَارَانِ خَطَطِ (۶) کشیده
اراض (۷) فساد را از ارض مسطح برچید ، و برچید (۸) وجود بد گویان بر ضرب شمشیر
بیجاده^۲ کون ، قلاید (۹) لعلی بست و با صیقل خنجر خورشید زنگ (۱۰) ، زنگ زنگ
از سجنجل (۱۱) حال گیتی زدود ، و ربع مسکون را از ظلام (۱۲) ظلم بیرق انگیزی
سم سمندروش روشن نمود^۳ ، و دوست و دشمن را بیکدیگر مرتبط کرد^۴ «حَتَّى
يُؤَلِّفَ بَيْنَ الضِّبِّ وَالنُّونِ» (۱۳) و فرقی متضاده را چون اضداد عناصر بهم مختلط ساخت^۵
«حَتَّى^۵ يَجْمَعَ بَيْنَ الثَّلْجِ وَالنَّارِ» (۱۴) . عُصَاةُ (۱۵) و طُغَاةُ (۱۶) جهان بر ضرب چوب تأدیبش
«عَبِيدُ الْعَصَا» (۱۷) شدند «قَاتِلَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ» (۱۸) و عُتَاةُ (۱۹) و عُلَاةُ (۲۰) عالم بتعلیم

۱- عت ، ط ، آورده با. ۲- یو ، بیچاره . ۳- نو ،
ط ، نموده. ۴- عت ، اضافه دارد مثل. ۵- ط ، تا آنکه حتی.

۱- گستردن. (رب). گسترش. ۲- جج ید ، نعمت ، احسان.
۳- بازداشتن. ۴- جج ید ، دست. ۵- بلکه دودست او
کشاده است. (از آیه ۶۹ سوره مائده). ۶- ج خطه. ۷- بساط سطر
ازیشم کوسفند یا شتر. (رب). ۸- کردن. ۹- ج قلاده و
مقصود از قلاید لعلی ، خونی است که از بریدن سر آید. ۱۰- پرتو آفتاب و ماه
(برهان). ۱۱- آینه ، لغت رومی است. (رب). ۱۲- تاریکی.
(رب). ۱۳- تاسا زواری دهد بین سوسمار و ماهی. مثلی است (رک مجمع الامثال).
۱۴- تا فراهم آورد میان برف و آتش و در هر دو مثال مقصود محال بودن کار است.
۱۵- ج عاصی ، نافرمان. ۱۶- ج طاغی ، سرکش. ۱۷- گویند
الناس عبید العصا ، یعنی از آنکس ترسند که آزارشان کند (اقرب الموارد) محشیان این جمله را صوفی !
معنی کرده اند. ۱۸- گفتند آمدیم از روی فرمانبرداری (از آیه ۱۰ سوره فصلت)
۱۹- ج عاتی ، در گذرنده از حد. (اقرب الموارد) نافرمان. ۲۰- ج عادی ، ظالم
ستمگار (اقرب الموارد).

تعلیمی (۱) تنبیهش حد و اندازه خود شناختند « قَدْ عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبُهُمْ » (۲). باعانت^۱
 خدای مُغِيث (۳) و مَعِيَّت (۴) اَلْمَعِيَّت (۵) لامعه، شوره زار شور^۲ انگیز ممالك را که نمونه
 سرابستان بود، بَسَح (۶) آب سماحت و رشحات (۷) سحاب ترشیح (۸) بر شمیخ و شاب
 سرا بستان (۹) نموده رخنه بلدان را رَحَبَهُ (۱۰) حُبُور (۱۱) وُخُيُور (۱۲)، و طُلُول (۱۳) ویران
 را سرای^۳ سُور (۱۴) و سُور (۱۵) سرور گردانید، و عِرَاص (۱۶) اقطاع را با عَرَاص (۱۷)
 و اقطاع (۱۸) باقطاع (۱۹) تملیک در آورده دَبْدَبَهُ^۴ « بَجْدَى عِلَوْتُ لَابْجُدُودِي » (۲۰)
 بحدود ممالك رسانید.

و كَادَ يَحْكِيهِ صَوْتُ الْغَيْثِ مُنْسَكِبًا (۲۱) لَوْ كَانَ طَلَقُ الْمُحِيَّا يَمْطُرُ الذَّهَبَا (۲۲)
 وَالْدَّهْرُ لَوَلَمْ يَخُنْ وَالشَّمْسُ لَوْ نَطَقَتْ (۲۳) وَاللَّيْثُ لَوَلَمْ يَصِدْ وَالْبَحْرُ لَوْ عَذَّبَا (۲۴)

۱- نو، غایت. ۲- ط، ندارد. ۳- ط، سری

نو، ویران سرای سور سری. ۴- یو، و بدیه.

۱- چوب دستی سر کج که برای راندن اسبان بکار برند و در تداول امروز عصاست، از چوب یا آهن
 بر کشته سر. مؤلف آنندراج تعلیمی را بمعنی تسمه سر انجام معنی کرده ولی شاهدهی را که آورده بامعنی ما
 مناسب است نه بامعنی او.
 ۲- همانا دانستند هر مردمی آبشخور خود را
 (از آیه ۵۷ سوره بقره یا ۱۶۰ سوره اعراف).
 ۳- فریادرس. نو، این دو کلمه را حدای
 مغیث ضبط کرده و حدای را با تشدید دال بمعنی تیزی و مغیث را باران معنی کرده است !

- ۴- همراهی. ۵- تیز رایبی. ۶- ریختن آب. (رب).
 ۷- ج رشحه، چکه، قطره، چکیده مأخوذ از رشج، ترابیدن. ۸- تربیت (رب).
 ۹- بستان سرا. ۱۰- جای فراخ، گشادگی جای وساحت آن. (رب).
 ۱۱- شادی و فراخی عیش (رب). ۱۲- ج خیر، خوبی، نیکویی. ۱۳- ج
 طلل، اثر سرای و جای خراب شده. (رب). ۱۴- جشن، مهمانی، عروسی (برهان)
 ۱۵- دیوار قلعه. ۱۶- ج عرصه. ۱۷- نیزه لرزان، شمشیر لرزان
 (رب). ۱۸- ج قطع بکسر اول، پیکان خرد و پنهان که در تیر نشانند. (رب).
 ۱۹- بخشیدن کسی را پاره ای از زمین خراج (رب). تیول. ۲۰- بکوشش خود
 بر شدم نه با جداد خود. ۲۱- حکایت کردن خواست او را آواز باران ریزنده. ۲۲- هر گاه
 خندان رو بود و طلا میبارید. ۲۳- و روزگار اگر خیانت نمی کرد و آفتاب اگر سخنی میگفت،
 ۲۴- و شیر اگر شکار نمی کرد (آزار نمی رساند) و دریا اگر کوارا بود.

« در بیان تسخیر مشهد مقدس »

« نَحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ » (۱). چون خداوند بیچون جلّ شأنه ماشطه

سایه آنجناب را صانه الله عَمَّا شَاءَهُ (۲) شانه کش طره پریشانی ایام ساخت نخست بحکم^۱:

سَافِرٍ فَإِنَّ اللَّيْثَ لَمَّا غَابَ عَنْ غَابَ حَوَاهُ أَشْبَعَ الْأَشْبَالَا (۳)

برای اخماد (۴) شرار شرار (۵) که از مرخ و عفار (۶) شرارت اشرار ، و مرو^۲ (۷)

و مِثْدَحَه (۸) تقاضای لیل و نهار در خاک « مرو » بکره ناریوسته بود ، باندیشه « إِنَّ الْفُرْصَ

تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ » (۹) با فوجی مواج روانتر از آب بآن سمت روان شد .

ملك محمود بنابر شدت اختلال امور مرو ، تمثال انصراف مو کب والا را در

آیینۀ تمثال (۱۰) « حَتَّى يَجِيءَ نَشِيطٌ مِنْ مَرَوْ » (۱۱) مُمَثِّلٌ و مصور مییافت ، بعرضه

۱- ط اضافه دارد ، شعر .

۲- یو، مردود ، عت ، مرد .

۱- ما می خوانیم بر تو بهترین داستانها را (از آیه ۳ سوره یوسف). ۲- نگاهدارد

خدا او را از آنچه زشت کند او را. ۳- سفر کن پس همانا شیرچون غایب شود

از بیشه ها که فرا گرفته است آنرا سیر ساخته است بچه های خود را. ۴- خاموش

کردن. ۵- ج شر. ۶- مرخ و عفار دو چوب آتش زنه است

مرخ چوب پائین و عفار چوب بالائی (رب). ۷- ج مروه بفتح اول و دوم ، سنگ

آتش زنه (از رب). ۸- آهن ، چقماق. (رب). ۹- همانا فرصت ها

مانند ابر میگذرد. ۱۰- مثل آوردن. (رب). ۱۱- نشیط غلامزید

بن ابی سفیان بود و بنایی میکرد و چون از کار خویش خشنودی نداشت پیش از شرفه ساختن خانه زیاد

بگریخت، سپس زیاد را گفتند چرا شرفه خانه خود را نمیسازی؟ گفت : حتی... و این گفته برای هر کار

نا تمام مثل شد. (مجمع الامثال).

خودنمائی در آمده تا قصبه «جَوین» (۱) توسن دلیری ارتماض (۲) داده بآن ناحیه حکام
برگماشت، و مثل «جَزَح» جَوین من سَوِیقَ غَیرَه (۳) را بکاربرد، و مفاد «عاطر بغير
أنواط» (۴) را عامل شد. اما حضرت نادری با دُری سیف (۵) امور مرو را بقدر مقدور
انقدار (۶) و به رادع (۷) تخم مرو (۸) حکمت عملی، و کمادات (۹) تدابیر حاذقانه، ماده
دمامیل (۱۰) فسادو بُشور (۱۱) بُبور (۱۲) را از ابدان ملک ارتداع (۱۳) و انقدار (۱۴) داده
أشهب (۱۵) شهاب سیر را «رُجوماً لِلشَّیَاطِین» (۱۶) بجانب ارض سپهر قرین عنان تاب ساخت.
ملک محمود را^۲ هنوز در سمت جَوین نهال مقصود از جوی نمایش و منهل (۱۷)
حصول ارتوا (۱۸) نیافته بود که خبر انصراف مو کب و الا از مرو مروی و مسموع گشته، دانست
که زمانه بامجاری (۱۹) احوالش نامجاری (۲۰) و دولت بامخازی^۴ (۲۱) اعمالش مباری (۲۲)

۱- ط، حدج. ۲- یو، ملک را ۳- یو، مخاری.

- ۱- شهری است بین بسطام و نیشابور (معجم البلدان). ۲- درجستن
اسب (رب). جهانیدن. ۳- دهش جَوین (نام مردی) ازفاوت دیگری است.
۴- عطو بمعنی تناول است و انواط جمع نوط و آن هر چیز معلق بود گویند او چنگ می افکند بر جائی که
قلاب نیست. این مثال برای کسی زنند که ادعا کند آنچه را مالک نیست. (مجمع الامثال). ۵- دری السیف
درخشندگی و روشنی آن (رب). ۶- باندازه شدن (رب). ۷- افا،
بازدارنده، مانع. ۸- مرورا انواعی است و از مطلق انواع خوشبوی آن مقصود
است و انواع آن منضج اورام صلبه و دمل و تخم آن لعابی و ملین است (از تحفه) و تخم مرو، حکمت اضافه
مشبه به است بمشبه. ۹- ج کماده، لته چرکین که گرم کرده بر عضو دردناک
نهند. (رب). ۱۰- ج دمل. ۱۱- ج بشر، آبله ریزه
که بر اندام بر آید (رب). ۱۲- هلاکی. عذاب. زیان (رب). ۱۳- بازداشتن.
۱۴- به نشیب فرود آمدن. (رب) سرازیر کردن. ۱۵- اسب سبز خنک (رب).
۱۶- رانندگان مردیوانرا (از آیه ۵ سورة الماک). ۱۷- آبشخور.
۱۸- سیر آبدن (رب). ۱۹- ج مجری، گذران. ۲۰- افا
باب مفاعله، باهم رفتن (رب) موافق، سازوار. ۲۱- ج مخزی، ذلت، رسوایی.
۲۲- نبرد کننده (رب).

است، از جوین مسارعت جویان و «شَرَّ السَّيْرِ الْحَقِيقَةُ»^(۱) ایلغار کرده تا مشهد طوس
عنان نا کشید «فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَ كَهْ صُلْدًا»^(۲).

حضرت شاه طهماسب که در آن اوان شاهرود و بسطام را مرکز دایره شاهی
ساخته بود بعد از استماع این خبر بعزم تسخیر خراسان، شاهرود^(۳) زنان نشاط گشته
جیش بسطامی^(۴) «أَفْرَسٌ مِنْ بَسْطَامٍ»^(۵)، از عالی وسطام^(۶) باستعداد^(۷)، استعداد^(۸)
داد^۴ و نوایر^(۹) رزم را بسطام^(۱۰) عزم مضرم^(۱۱)، و هیون هامون نورد همایونی^۴ را
بستام^۴^(۱۲) بستام^(۱۳) آمود^(۱۴) ملجم^(۱۵) کرد، و با فولاد پیکران بیکران^(۱۶)
جهان پیما، مهما آمكن^(۱۷)، مهماز^(۱۸) عزیمت زد و در حدود جاجرم نیز احتشاد^(۱۹)

۲- یو، با استعداد یاری خواستن.

۱- یو، الحقیقه، عت، الحفجفه.

۳- عت، همایون را نو، ط، همایون پی.

کمر استعداد داد.

۴- یو، استام.

۱- بدترین رفتار رفتن به حقیقه است و آن بلند برداشتن اسب است دست و پای را و جنبان

رفتن وی. یا الجاج است در رفتن یا رفتن است بمقدار یک ساعت چنانکه رونده را بزحمت اندازد، و توقف

ساعت دیگر (ازرب و مجمع الامثال). ۲- پس مثل او مثل سنگ هموار است

که بر او باشد خاکی پس رسد آنرا بارانی درشت پس واکذارد آنرا رست و سخت (از آیه ۲۶۶ سوره بقره)

۳- نام ساز است... تاریم را نیز گویند (برهان). ۴- جوشان، خروشان.

۵- شجاع تر از بسطام بن قیس شیبانی طمی البحر، پرشد و برآمد آب دریا.

۶- شارحان این کلمه را (کنارهای ولایت) معنی ازبنی بکر (مجمع الامثال).

۷- بقدر توانائی. کرده اند مقابل عالی ولی مأخذی برای آن نیافتم.

۹- ج نایره.

۸- در تداول، آلت و اسباب، ابزار کار.

۱۰- سطام، آهن سرپهن. (رب) آتشگاه، سطام بکر اول فروزینه آتش (رب). ۱۱- افروخته.

۱۲- لگام. ۱۳- مرجان (برهان). ۱۴- مخفف آموده.

آراسته. ۱۵- بالگام. ۱۶- یکران، اسب.

۱۷- چند که ممکن بود. ۱۸- مهمیز. ۱۹- کرد آمدن.

طوایف خورشاهی (۱) و خراسانی کرده^۱ از راه اسپرایین (۲) مانند^۲ خورشاه (۳) خراسانی که برمدارات چرخ اسپر آیین دایر است بسمت مقصد روان و وارد ملک خوش بنا (۴) یعنی خبوشان گردید. بعد از آنکه خبر توجه شاه طهماسب بجانب ارض اقدس بعرض مقدس رسید آنحضرت بطریق عاجل با را کب و راجل از مرو وارد خبوشان و در مو کب شاهی با جنگجویان و رزم کوشان چون سیل جوشان و پلنگ خروشان بعزم انتزاع ملک از ملک محمود ماهچه (۵) طوس (۶) آسای لوای مَطَوَس (۷) را طال طوسد (۸) بسمت مشهد طوس، فلک فرساخت و آن یاغی باغی (۹) باغی (۱۰)، باغی (۱۱) تباغی (۱۲) گشته باب نفاق گشوده و در شهر بر بست و بمخالفت برخاسته درارک نشست.

شعر :

عَصَى السُّلْطَانِ فَابْتَدَرَتْ إِلَيْهِ (۱۳) رَجَالٌ يَتَطْعُونَ أَبَا قُبَيْسٍ (۱۴)
وَصَيَّرَ طُوسَ مَعْقَلَهُ فَصَارَتْ (۱۵) عَلَيْهِ طُوسٌ «أَشَاءُ مِنْ طُوسٍ» (۱۶)

۱- جز یو، نموده. ۲- یو، از کلمه، از راه تا مانند را ندارد.

- ۱- خورشاهی ؟ از قرای جوین. ۲- اسفراین، از بخشهای بجنورد است.
۳- خورشاه و مقصود آفتابست. ۴- خبوشان و این کلمه مقلوبست.
۵- رَك ح ۱۸ ص ۱۵. ۶- ماه (رب).
۷- نيك وزيبا از هر چیزی. (رب). ۸- در ازباد خوبی و تازگی او. ۹- افا
از بغی ستمکار. ۱۰- گمراهی. ۱۱- طالب (رب). ۱۲- باهم به بغی
کراییدن. ۱۳- نافرمانی کرد پادشاه را پس شتافت بسوی او. ۱۴- مردانی که می کنند کوه ابوقبیس را.
۱۵- و گرداند طوس را پناهگاه خود پس گردید.
۱۶- براو طوس شوم تر از طویس (شعر از ابوالفتح بستی است. رَك تعلیقات) و قسمت آخر ضرب المثلی است و طویس مصغر طوس است و نام مردی است از مدینه که مزاح بسیار میکرد. از گفتار آمیخته به مزاح اوست که میگفت : ای مردم مدینه چند که من در میان شمایم انتظار خروج دجال را برید و اگر مردم شما ایمنید. مادر من در میان زنان انصار سخن چینی میکرد و شب مرگ پیغمبر (ص) مرا بزازید و روز مرگ ابوبکر از شیر برید و روز قتل عمر بالغ گشتم و روز قتل عثمان زن گرفتم و روزی که علی بقتل رسید مرا فرزندى آمد پس کیست مانند من؟ (مجمع الامثال).

بر آذکیاء^۱ (۱) راست روش روشن است که نوربخشی ماه نخشبی (۲) در حذاء (۳) ماه چهارده شبی درجه درجه باشد و از خشب^۲ (۴) در برابر خشیب (۵) چه آید و حشیش (۶) حشیل (۷) درپیش سرو حشیل (۸) چه جلوه نماید و عقل سطحی بارای سطح (۹) چه سازد «الْحَقُّ أَبْلَجُ وَالْبَاطِلُ لَجْلَجُ»^۳ (۱۰). ایام محاصره چندان بود که شاهد روزگار (۱۱) بر فراز بام این قبه ازرقی (۱۲) سه بار گوشه ابروی هلال بنمود (۱۳) و ساقی فلک سه نوبت جام سیمگون ماه را از زرچون ضیا پر کرده بر مخموران نشاء عالم امکان پیمود. در شب هیجدهم ماه ربیع الاول سنه تسع و ثلاثین و مائة بعد الف (۱۴) مشهد طوس بحوزه تسخیر در آمده ملک محمود باریک گریخت که اگر بخت ناسازی ترك کند و درخت طالع انماء (۱۵) بار و برگ^۴، شاید راه نجاتی بروی خود برگشاید و غرض (۱۶) سهام نوایب نگشته صیانت عرض (۱۷) و عرض (۱۸) نماید.

- ۱- ط، از کیا. ۲- ط، خشیب. ۳- یو یحلج. ۴- ط، برگ یابد.

- ۱- ج ذ کی، قیز خاطر. (رب). ۲- رك تعليقات. ۳- برابر. (رب). ۴- چوب. ۵- شمیر که هنوز سوهان. ۶- کیا خشک. (رب). ۷- کوتاه. ۸- سطر. ۹- نام کاهنی است از بنی ذئب که در دوران جاهلیت می زیست و نوشته اند (رب). ۱۰- حق روشن است. ۱۱- مقصود ماه است. ۱۲- آسمان. ۱۳- مقصود اینست که محاصره سه ماه طول کشید. ۱۴- ۱۱۳۹ ه. ق. ۱۵- کوالیدن. ۱۶- آماج. نشانه. ۱۷- آبرو. ناموس. (رب). ۱۸- متاع و رخت (رب) و یا بفتحین بمعنی مال دنیا.

خاقان بی نظیر بعد از ظهور این فتح دلپذیر بخدای یگانه دو گانه شکر ادا کرده
 بالشکر ستیزه گر چهار طرف قلعه را بسر پنجه ضبط در آورده غلغلۀ نشاط بشش جهة
 گیتی در افکندند و همانشب فیض یاب قبلۀ هفتم و کعبۀ هشتم که جامۀ روپوشش
 اطلس چرخ نهم^۱ و چاکر خاکروب در گاهش عقل دهم^(۱) است^۲ گشتند. روز دیگر
 بر سر ارك شورش یورش انداخته چون رگ بلا دربارك^(۴) چند منصور متصور میبود
 بمفاد «اِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ»^(۳) ، ملك محمود بآستان ملك پاسبان
 مولای انس و جان شتافت و بعطف^(۴) عطف^(۵) عاطفت خاقانی توسل جسته آفتاب
 عفو بر گریوه^۳ (۶) جانش تافت اگر چه در این عرصه^۴ پرفراز و نشیب بسبب نسبت تشبث
 بسبب^(۷) عطای خدیو نسیم^(۸) چند روزی مُکنت بقا نصیب یافت ، اما بنابر بعضی
 بواعث آخر بتیغ قهر مُکبت^(۹) و مُکبت^(۱۰) و صحیفۀ عمرش بکلك فنا مُکبت^(۱۱)
 شد و بکنه نکته:

۱- یو، اضافه دارد ، است. ۲- یو، از کلمۀ وچا کر، تا اینجا را ندارد.

۳- یو، عفور گریوه. ۴- یو، عرضه.

۱- بعقیده حکما، قدیم عقل دهم آخرین عقل از سلسلۀ عقول طولیه است که از عقل نهم صادر
 میشود و در مرتبۀ نهم است از افلاك یعنی فلك قمر و آنرا عقل فعال نامند و در لسان اهل شرع جبرئیل
 است و این عقل مؤثر در هیولای عالم سفلی است و صور و نفوس اعراض را عناصر و ترکیبات افاضه کند
 (از کشف اصطلاحات الفنون). ۲- شمشیر بسیار جوهر (برهان) ۳- (و) چون

باید انسانرا زیانی بخواند پرورد کارش را بازگشت کنان بسوی او (آیۀ ۱۱ سورۀ زمر).

۴- کرانه ، جانب (رب). ۵- چادر (رب) و عطف عاطفت اضافه تشبیهی است

۶- کوه پست، پشته. (برهان) ۷- دهش. (رب). ۸- صاحب نژاد

۹- هلاك ، پخاك افتاده ولی بدین معنی فقط ثلاثی مجرد استعمال شده (رب).

۱۰- کباب شده (تج). ۱۱- نوشته شده. (رب). و باب تفعیل آن دیده نشد.

شعر :

تکیه بر جای بزرگان نتوان زد بگزاف

مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی (۱)

بروجه بلیغ بالغ گردید و خامه بلاغت سنج^۱ در ابلاغ طعن بلاغ (۲) بسرایید^۲

شعر :

يَا ذَالَّذِي رَكِبَ الْفُسَادَ وَ عِنْدَهُ

إِنِّي أَسُودُ إِذَا رَكِبْتُ فُسَاداً (۳)

أَضَلَّتْ رَأْيِكَ عَامِداً أَوْ سَاهِياً

مَنْ ذَالَّذِي رَكِبَ الْفُسَادَ فُسَاداً ؟ (۴)

بیت ۴ :

نه هر که چهره برافروخت دلبری داند

نه هر که آینه سازد سکندری داند

نه هر که طرف کله کج نهاد و تنم نشست

کلاه داری و آیین سروری داند . (۵)

۱- یو ، سیخ.

۲- یو، بسر آیند.

۳- یو، شعر.

۱- ازحافظ شیرازی (حافظ مصحح قزوینی و دکتر غنی ص ۳۴۱) ۲- لاغ،

هزل و ظرافت. (برهان). ۳- ای که دست به تباهاکاری زدو چنان پندارد که من بزرگ

میشوم اگر تباهاکاری کنم. ۴- تباه کردی رای خود را بعمد یا به سهو. کیست که دست به تباهاکاری

زد پس بزرگ گردید؟ (از ابوالفتح بستی یتیمه الدهر ج ۴ ص ۲۲۳). ۵- از حافظ شیرازی.

« حَيْطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَ بَاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ » (۱) « سَحَابَةٌ صَيفٍ عَنْ قَلِيلٍ تَقَشَّعُ » (۲). پس جناب نادری بر وجه رایق و فایق، رائق (۳) و فائق (۴) جمیع مُهَمَّات و مُلَمَّات (۵) مُلَکِی و مُلَکِی گشته در اُمَهاَت (۶) امور ممالک عقیم (۷)، فُحو لانه بکوشید و در اصلاح ملک سقیم حکیمانه اصابت بکار برد، و جهان شوریده را ضمیر آفتاب آسایش بحدی آسایش داد که در عهد و زمانش ساحت ارض را زمین (۸) نمیتوانست گفت و عالم آشفته را رای جهان آرایش بنوعی آرایش بخشید که در دور ضمانش (۹) خبر زمانه (۱۰) از زمانه نمیتوانست شنفت^۳:

يَا مَنْ أَعَادَ رَمِيمَ الْمَلِكِ مَنشُوراً (۱۱)

وَضَمَّ بِالرَّأْيِ أَمْرًا كَان مَنشُوراً (۱۲)

أَنْتَ الْأَمِيرُ وَإِنْ لَمْ تُتَوَّ مَنشُوراً (۱۳)

وَالْمَلِكُ بَعْدَكَ إِنْ لَمْ تُتَوَّ ثَمَنُ سُورَى (۱۴)

۱- نو، زمانش. ۲- ط، زمانه را. ۳- عت، نو اضافه دارد: شعر

۱- (و) نابود شد آنچه کردند و باطل است آنچه میکردند (از آیه ۱۹ سوره هود).

۲- ابرتابستان که بزودی پراکنده می شود. مثلی است که برای منقضی شدن چیزی سرعت زنند.

(مجمع الامثال) ۳- افا، از رتق بستن. ۴- افا، از فتق

کشودن و رتق و فتق بمعنی انجام، بکاررود. ۵- ج ملمة بضم اول نازلة، بلا.

۶- ج ام که ها بر آن افزوده شده، اصل هر چیز و عماد آن. (رب). ۷- نازا،

بی نتیجه، بی سود، و لطف تناسب آن با امهات، آشکار است. ۸- برجای مانده

(رب). بیماری معروف و مقصود ناامنی و آشوب است. ۹- ضمانت، پذیرفتاری و

مقصود تکفل امور است. ۱۰- برجای ماندن، بیماری. ۱۱- ای کسیکه

باز کرداندی کشور پوسیده را بزندگی. ۱۲- و فراهم کرد بتدبیر کاری را که

پراکنده بود. ۱۳- تو امیری اگر چه فرمانی نداشته باشی. ۱۴- و کشور

پس از تو اگر بر تو اعتماد نمی شد شوری بود (اشعار از ابوالفتح بستی بنقل یتیمه الدهر ثعالبی ج ۴ ص ۲۱۷).

در آن اوان که از طریق خراسان خور آسان نمیکزشتی، بر طبق اُمْنِیَّت (۱) اُمْنِیَّت
چنان شد که هر روز آسمان طبق طالا (۲) بر سر گرفته^۱ از خاور بپاختر رفتی، و کاروان
فلك هر شب آهنگ سیر کرده در دره آسمان از شباهنگ (۳) کاروانکش باج گرفت. ^۲
از تیغ انتقامش ابدالی (۴)، ابدال وار الف بدل کشید (۵) و غلیجه^۳ (۶) غلّ جهل از صدر^۴
وهوای تغلّج (۷) از سربدر کرده غل اطاعت بگردن گرفت. بغاة (۸) لر از کرد بد
کرداری دست شستند و طغاة (۹) کرد ترك لر (۱۰) کرده در کنج حرمان نشستند.
دزداران از دزدان خلیج (۱۱) ایمن گردیدند و راهزنان دریا بارهستی^۴ بخلیج خلیج (۱۲)
کشیدند.

أَصْبَتَ الْعُلَا عَطَلًا فَحَلَّيْتُ جِيدَهَا (۱۳) فِخْلَنَا الْعُلَا جِيدًا وَ خَانَاكَ عِثْدَهُ (۱۴)
و مَا نِلْتَهُ بُشْرَى بِمَا سَتَنَالُهُ (۱۵) اِذَا لُصِّحُ وَافَى كَانَتِ الشَّمْسُ بَعْدَهُ (۱۶)

۲- عت، غلیجه، ط، غلیجائی.

۱- ط، گرفتن.

۴- عت، بار باز، ط، بار بار.

۳- ط، صدور.

۳- ستاره کاروانکش.

۲- قرص خورشید.

۱- آرزو (رب).

۵- الف کشیدن

۴- رِک ح ۵ ص ۱۲۲

شعری. (برهان).

داغ بصورت الف بر بدن سوختن و بعضی گویند که در ایام ماقم استرهما برسینه زنند که نشانهایش بشکل

۶- رِک ح ۴ ص ۱۲۲.

الفها پیدا میشوند (غیاث اللغات).

۹- ج طاغی

۸- ج باغی، نافرمان.

۷- بی فرمانی نمودن (رب).

۱۱- رِک ح ۴ ص ۱۲۲ سطر آخر.

۱۰- مراد، مطلب، کام (برهان).

۱۳- رسیدی بزرگی را حالی که از زیور تهی بود.

۱۲- تباهی. (رب).

۱۵- و آنچه

۱۴- پس پنداشتیم بزرگی را کردن و پنداشتیم ترا کردن بند آن.

۱۶- چون صبح در آید،

رسیدی بدان مرده است بد آنچه خواهی رسید بدان.

خورشید پس آن باشد.

بعد از حُساد و اهل فساد «أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ» (۱) از اعتلای
 اختر بخت فیروز نادری که روز بروز مانند مهر گیتی فروزنشروء جهانگیری میکرد
 «يُنْضَأُ لَا يُدْجَى سَنَاهَا الْعِظْلَمُ» (۲) بر هبوط کوکب طالع خویش استدلال کرده و در
 استدلال (۳) و استقلال (۴) اعوان نادری، و استدلال و استقلال اعیان شاهی میکوشیدند
 و در پیشرفت امور دولت از سوءِ خلال (۵) اخلال میکردند «وَجَادَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا
 بِهِ الْحَقَّ» (۶)

مَنْ رَامَ طَمَسَ الشَّمْسُ جَهْلًا أَخْطَا

الشَّمْسُ بِالتَّطْيِينِ لَا تُغْطَى (۷)

اگر چه از جانب آنجناب آنچه ناب باده اخلاص و مُصافات (۸) بود بشاه طهماسب
 پیموده میشد اما از حضرت شاه التفات^۱ خاطر از بیشتر کمتر^۲ و بسوی نفاق، کمتره (۹)
 بیشتر^۳ واقع میشد و مرایای مزایای الفت از زنگ کلفت عارضی با لذات تصفیه
 نمیجست، و جمال شاهد التیام، از تحلل و تحلل (۱۰) تجلل نمیپذیرفت.

۱- یو، کلمه التفات، ندارد. ۲- یو، و کمته.

۳- یو، کلمه بیشتر، ندارد.

۱- آیا رشك میبرند مردمان را بر آنچه داد ایشانرا خدا از فضل خود. (از آیه ۵۷ سوره نسا).

۲- سپیدی که سیاه نمیکند روشنی آنرا نیل یاوسمه، و نیز عظم شب تاریک است (مجمع الامثال)

۳- خوار شمردن. ۴- اندك شمردن. ۵- دوستی (از رب)

۶- و مجادله کردند بباطل تا ناچیز کنند بدان حق را (از آیه ۵ سوره مؤمن).

۷- کسیکه بخواهد ناپدید کردن آفتاب را از روی نادانی، خطا کرده است. آفتاب با گل اندود کردن

پوشیده نمیشود. ۸- خالص کردن دوستی. (رب). ۹- نوعی

از رفتار که در آن کام نزدیک گذارند، دویدن کوتاه بالا (رب). ۱۰- زبونی

نمودن، مصدر قیاسی است از ثلاثی مجرد خمول.

چون بسعایت سعاة (۱) و به نیمیت (۲) و شاة (۳) ایراث (۴) تجانب از جانبین شده بود،
 شاه طهماسب بجانب نشابور^۱ عمان نهضت جنبانیده چارقب (۵) یکتایی را پوشیده چاک
 زد، و لباس (۶) دورویی^۲ را در لباس استتار بپوشید، آنحضرت بمثل «إِنَّ دَوَاءَ الشَّقِّ
 أَنْ تَحْوَصَه» (۷) برشته دقت رای و سوزن حسن خلیقه به رفوکاری جامه خلیقه (۸)
 الفت پرداخته نگذاشتند که بخیه بروی کار افتد، و مشاهنت (۹) را بمسأهنت (۱۰) و
 مخالفت را بمخالفت^۳ (۱۱) و نفاق را بوفاق و توفاق^۴ (۱۲) منجر ساختند و در سیاق
 این حالات جمعی از افاغنه هرات بقصد غارتگری شد (۱۳) تأسیر (۱۴) سروج (۱۵)
 جلادت و اسراج (۱۶) آفراس (۱۷) خود سری کرده بجواشی مملکت در آمدند، آنحضرت

۲- عت، دوره ئی، نو، دوروی

۱- عت، نو، ط، نیشابور.

۴- عت، توفان، نو، ندارد ط، طوفاق.

۳- یو، عت، را ندارد.

۳- ج واشی

۲- نیمیت، سخن چینی.

۱- ج ساعی، سخن چین (رب).

۴- مص باب افعال، سبب چیزی شدن (اقرب الموارد).

نعم، سخن چین.

۵- پوششی مخصوص سلاطین توران (بهارعجم). نوعی از لباس امرا (لغد بنقل غیاث).

۷- همانا درمان پارگی دوختن آنست. «دواء الشق»

۶- جامه، پوشش (رب).

۸- محشیان این

ان یحاص» در اصلاح فاسد و خاموشی فتنه گویند (اقرب الموارد).

کلمه را کهنه معنی کرده اند ولی بد آن معنی خلق است بفتح اول و دوم و خلیقه طبیعت و مخلوقات است.

۹- چنین است در تمام نسخ و خطاست و صحیح آن مشاحنة است، مص باب مفاعله بغض و عداوت نمودن

۱۰- چنین است در تمام نسخ، صحیح مساحنة، آمیزش نیکو کردن. (رب).

۱۲- دست یافتن بر کاری

۱۱- معاهده کردن با کسی. لازم گرفتن کسی را (رب).

۱۴- دوالهایی که زین

۱۳- استوار کردن (رب).

۱۶- زین بر نهادن

۱۵- ج سرج، زین.

۱۲- ج فرس، اسب.

(رب).

بتعاقب ایشان ابلغار (۱) میشی کرده چون آن گروه گُربُز (۲) جز گریز گزیری ندیده بودند به کسب (۳) و اولجا (۴) نه پرداخته^۱ «السَّلامَةُ أَحَدَى الْغَنِيْمَتَيْنِ» (۵) را غنیمت شمرده^۲ خیرها^۳ بشرها و شرها . بخیرها گویان خود را بمأمن نجات رسانیدند . موکب مظفر عازم قلعه «سنگان» (۶) گشته با افغانه آنجا جنگ سنگین و اعلام نصرت را بخون اعدا رنگین کرده غنایم بیحد متصرف و بسمت مشهد مقدس منصرف گشتند .



۲- یو، شمرد.

۱- ط ، پرداختند.

۳- عت ، مثل خیرها.

۲- مکار. محیل. (برهان).

۱- سرعت بر فوج دشمن دویدن (غیاث).

۳- غارت و چپاول ، لغت ترکی است (حواشی) بچند فرهنگ ترکی مراجعه کردم و یافت نشد شاید کسب (ترکی) بفتح اول و کسر دوم بمعنی ید از مصدر کسماق (ترکی).

۵- سلامت یکی

۴- غارت لغت مغولی است (سبکشناسی ج ۳ ص ۲۴۴).

۶- گرچه در

از دو غنیمت است. در مجمع الامثال جزء امثال مولدین آمده است.

همه نسخه ها سنگانست ولی ظاهراً رباط سنگان مقصود است .

در بیان نهضت رایات همایون بجانب هرات خلد بنیاد بعزم

تأدیب افاغنه ابدالی

«الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ» (۱) و چون افاغنه ابدالی عهدی بود بعید که عهد مُطاوَعَت (۲) را شکسته منافقت (۳) و منافقت (۴) با دولت بهیة صفویه بنیاد ، و در اطراف ارض اقدس (۵) «أَفْسَدُ مِنَ الْأَرْضِ» (۶) رخنه و افساد میکردند ، لهذا عزیمت تأدیب آن گروه در خاطر خطیر تصمیم یافته در چهارم شوال سنه اربعین و هائے بعد الف (۷) ساز مُشاوَلت (۸) و مُصاوَلت (۹) کرده مو کب والا با عدتی (۱۰) وَ شکر ده (۱۱) و لشکری چالشگر (۱۲) چالش (۱۳) کرده فزون از تناهی اعداد بقصد تباهی اعدا در نهضت آمد .

الْأُنْكَ (۱۴) «یا قوتی» (۱۵) که از سبزه زمردی طعنه بر چرخ فیروزه گون میزد

۱- عت ، عده ، نوعدت.

- ۱- آنانکه طغیان کردند در شهرها پس بسیار کردند در آنجا تباهی را (آیه ۱۰ و ۱۱ سوره الفجر).
- ۲- فرمانبرداری (رب).
- ۳- دورویی کردن (رب).
- ۴- شمشیر بر سر یکدیگر زدن (رب).
- ۵- مشهد رضوی.
- ۶- تباه کننده تر از دیوچه (کرمک چوب خوار. موریانه) مثلی است (رک مجمع الامثال).
- ۷- ۱۱۴۰ هـ. ق.
- ۸- به نیزه بسوی یکدیگر حمله کردن (رب).
- ۹- بیکدیگر حمله آوردن.
- ۱۰- ظاهراً عده ای، بقرینه لشکر و آوردن وصف و شکرده.
- ۱۱- مجرب ، کار آزموده (رک برهان وحاشیه آن).
- ۱۲- مبارز و دلاور و جنگجو (برهان).
- ۱۳- جنگ و جدال. (برهان).
- ۱۴- بزبان ترکی سبزه زار (برهان).
- ۱۵- دهی است از دهستان تربت جام.

مضرب (۱) قباب (۲) گوهر آگین و از آنجا رایات ظفر قرین کوچ بر کوچ مرحله پیمای
وادی قهر و کین گردید. الله یار خان افغان ها کم هرات نیز برای کینه جویی برای
ناقض، ناقض (۳) لوای عزیمت شده اسباب تقابل (۴) و تقابل (۵) را مرتب و در موضع
موسوم «به کافر قلعه» (۶) با جیشی چون کافر (۷) در جوش، بتجاذل (۸) و تخاثل (۹)
متأهب (۱۰) گشت. بعد از آنکه سپاه سیاه چرده ظلام (۱۱) از قلعه کافر (۱۲) عزم رحیل
کرد، باس (۱۳) و مهابت او به یأس و مهانت (۱۴) تبدیل یافته چون پای تثبیت (۱۵) در دست
ندید (۱۶) روی بر تافته پشت بداد و در سر پل شکیمان (۱۷) پای شکیبایی افشرد.
شجاعان شجاع (۱۸) صولت لشکر نادری مانند اردهای دمان تندتر از سیلی که بسوی
نعبان (۱۹) رود بسمت هری رود (۲۰) روان گشتند. چون گاو فلک لعاب گوزن (۲۱) از دهن

۱- نو، بعد از آن.

- | | |
|---|--|
| ۱- مکان زدن. | ۲- ج قبه بضم اول، بنای گرد بر آورده (رب). |
| ۳- برافشاننده (رب). | ۴- روبروشدن. |
| ۵- کارزار کردن | ۶- در مرز ایران و افغانستان بین حوض غلام و باج گیرخانه (نقشه بغایری) |
| ۷- دریا (رب). | ۸- باهم خصومت کردن (رب). |
| ۹- فریفته | ۱۰- ساخته (از رب) آماده. |
| ۱۱- تاریکی | ۱۲- شب تاریک (رب). |
| ۱۳- قوت | ۱۴- خواری (رب). |
| ۱۵- برقراری | ۱۶- در دست دیدن، بحاصل بودن ممکن بودن. |
| ۱۷- بین | ۱۸- مار یا |
| تیریل و صوفیان است نزدیک هرات، و شاید عبارت: در تیریل و شکیمانست. | ۱۹- ج ثعب بفتح اول و دوم، آب راهه وادی (رب) |
| ۲۰- این رود از دامنه جنوبی کوه بابادر افغانستان سرچشمه گرفته از ناحیه غور | |
| گذشته پس از مشروب کردن هرات بسمت شمال متوجه شده خط سرحدی ایران را تشکیل میدهد | |
| (جغرافیای طبیعی کیهان ص ۹۶). | ۲۱- روشنی و سفیدی صبح (برهان). |

فرو ریخت وقاؤه (۱) فلق (۲) قندز (۳) شب را از خر که سنجابی برانگیخت.

شعر ۱:

بسودند شنکرف بر لاجورد سمور سیه زاد روپاه زرد

دم در گاودم (۴) دمیده گاوان (۵) پلنگ خو که غوغای وغا (۶) را تصور ، وغاء (۷)
ذباب (۸) ، و باذتاب (۹) سیف صید بیور (۱۰) و ذئاب (۱۱) میکردند

شعر ۲:

إِنَّ الْأُسُودَ أَسْوَدُ الْغَابِ هَمَّتْهَا

يَوْمَ الْكَرِيهَةِ (۱۲) فِي الْمَسْلُوبِ (۱۳) لَا السَّلْبِ

جملگی «أَصُولُ مِنْ جَمَلٍ» (۱۴) مهای تصایف (۱۵) و تصایف (۱۶) گشته مانند یوز
قوی توز (۱۷) سخت یوز (۱۸) چون ببر بر و هر برتر رزم یوز (۱۹) بعدت (۲۰) مور ،

۱- عت ، بقدرت ، نو ، بقدرت ط ، باصولت شیر وعدت سور.

- ۱- پوستی باشد سفید و بغایت گرم (برهان) نوعی چارپا از تیره سموریان (حاشیه برهان). و
کنایه از روزهم هست چنانکه شب را قندز گویند (برهان) ۲- سپیده دم (رب).
- ۲- جانوری شبیه بروپاه. شب تاریک (برهان) و قاقم فلق و قندز شب، اضافه تشبیهی است.
- ۴- نفیر، کرنا (برهان). ۵- ج گاو، مبارز و دلیر (برهان).
- ۶- وغی ، جنگ (رب). ۷- وغی، بانگ و خروش (رب).
- ۸- مگس. ۹- ج ذنب ، دنب. ۱۰- ج ببر (رب).
- ۱۱- ج ذئب، کرک. ۱۲- جنگ، نبرد. ۱۳- ربوده (رب). مقتول،
کشته. ۱۴- حمله برنده تر یا گزنده تر از شترنر (رك مجمع الامثال).
- ۱۵- محشیان این کلمه را صف بستن معنی کرده اند ولی بدیمعنی تصاف است با تشدید فا، بمعنی باهمدیگر
صف بستن. ۱۶- باهم شمشیرزدن (رب). ۱۷- طبیعت.
- ۱۸- جست و خیز. ۱۹- جنگجو (برهان). ۲۰- عدة ، بسیاری هر چیزی (رب).

وصولت شیر هریك نهنگك آهوتك گور^۱ (۱) سرین درزیر ران، و اردهای فولاد زبان
 درچنگك، بسان گرگك دژم بعرضه جنگك گُراز (۲) گشتند. ثور (۳) فلك و گاو
 زمین (۴) از صعود و نزول گرزهای گاو چهر (۵) ناف و پشت بر خویش^۲ دزدید^۳،
 و از ثوران (۶) غباردار الحرب (۷)، حوت (۸) آسمان ب ماهی (۹) زمین مشتبه گردید
 «فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ» (۱۰)، افاغنه آهو (۱۱) فعال شتر دل (۱۲) که از کارهای شتر گربه (۱۳)
 ایران باشغال شغال مستی (۱۴) و گاو تازی (۱۵) معتاد گشته در گوش فیل (۱۶) خواب
 خر گوش (۱۷) و ضرب دست یلان شیرافکن را فراموش کرده بودند با اینسکه بر شیرنر

۱- نوگوسرین. ط، کوه سرین.

۱- مؤلف بهارجم نویسد: از اسماء محبوبست چنانکه گردسرین، ظاهراً گور مشبه به است:
 سرین همچون سرین گور: از بت كبك خرام و صنم گور سرین (فرخی دبیرسیاقی ص ۲۸۸).
 ۲- خرام و رفتار از روی ناز (برهان) و در آن ایهامی است بمعنی دیگر آن، خوك. ۳- برج
 دوم از بروج دوازده گانه. ۴- بعقیده عوام از قدما، که میگفتند زمین بر روی
 شاخ گاو است:

- نه گاو زمینم که جهان بردارم یا چرخ چهارم که خورشید کشم؟ معزی
- ۵- گرز که سر آن بشکل سر گاو است و نام گرز فریدون. ۶- برانگیخته
 شدن (رب). ۷- رزمگاه. میدان جنگ. ۸- نام برج دوازدهم.
 ۹- عقیده عوام که میپنداشتند گاو که زمین را بر شاخ دارد بر روی ماهیست
 ۱۰- پسر
 ۱۱- عیب.
 ۱۲- بددل، کینه‌ور، نامرد (برهان). ۱۳- نامتناسب (برهان).
 ۱۴- در فرهنگها دیده نشد، گویا مرادف کرگك مست است بمعنی آزاد رساننده (رك لغد، ذیل کرگك
 مست). ۱۵- سخنان تهدید آمیز گفتن. اشتلم نمودن. ترسانیدن (برهان).
 ۱۶- محشیان این کلمه را خواب غفلت معنی کرده اند، مأخذ آنرا نیافتم. ۱۷- خواب غفلت.

زین مینهادند، زین بر گاو نهاده (۱) «كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنِيرَةٌ قَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ» (۲)
 از موقف جدال مُنْزَعِج (۳) و باز ریش گاو (۴) گشته در خاك باد صبا (۵) تیغ آشبار کین
 را آب داده رایت قرار افراختند. بامر والا عسکر قیامت اثر دو ساعت در محاذات ایشان
 خیام اقامت مُطَنَّب (۶) کرده بشقه کشایی ماهچه لوای آسمان فرسا، آثار «اِقْتَرَبَتِ
 السَّاعَةُ وَ انْشَقَّ الْقَمَرُ» (۷) ظاهر ساختند و باعلان مغایطت (۸) و مُغَايَظَت (۹) رُعب (۱۰)
 «انْزَلَتْ السَّاعَةُ شَيْئًا عَظِيمًا» (۱۱) بر قلوب مخالفان انداختند، بمحض تَهْيِج (۱۲) هَیْج (۱۳)
 هِیْجَا (۱۴) ریحی^۱ عاصِف (۱۵) و هَبْوَه‌ای (۱۶) قاصِف (۱۷) در اهتزاز درآمد که از شدت آن
 ارض کروی هیئت گردباد و پست و بلند جهان صفت «سَوَاءٌ الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادُ» (۱۸)
 پذیرفت، و آسمان از عارضه غبار عینین (۱۹) نَیِّرین (۲۰) را بقوطه مشکلی ظلمت فرو بست،

۱- ط، نو ریح.

- ۱- زین بر گاو نهادن، روان شدن (برهان).
 ۲- گویا آنان خرهای
 وحشی رمنده بودند (که) گریختند از شیر (آیه ۵۱ و ۵۲ سوره مدثر).
 ۳- از جای
 ۴- ابله، طامع. (برهان).
 ۵- موضعی است
 ۶- طناب کشیده
 ۷- نزدیک شد قیامت و شکافته شد ماه. (آیه ۱ سوره قمر).
 ۸- چنین است در نسخ و ظاهر اِغْیَظَت،
 ۹- درشتی، خشونت.
 ۱۰- ترس.
 ۱۱- همانا زلزله قیامت چیز است بزرگ (از آیه ۱ سوره الحج).
 ۱۲- برانگیخته گردیدن (رب)
 ۱۳- باد (از رب)
 ۱۴- جنگ (رب).
 ۱۵- ریح عاصف، باد سخت
 ۱۶- کرد و تیرگی (رب).
 ۱۷- شکننده (رب).
 ۱۸- یکسانست در آن (مسجد الحرام) مقیم و آینده (غریب، زایر). (از آیه ۲۵ سوره الحج).
 ۱۹- تشنیه عین، دو چشم.
 ۲۰- آفتاب و ماه.

وهری رود^۱ (۱) رود صرصر^۲ گشت. از هُیوب^۳ (۳) هُیوب^۴ (۴) هُیوب^۵ (۵) نزدیک شد که
 کره خاك بباد رود و عالم امکان را سه عنصر از یاد. دوشبانه روز طرفین از کثرت گرد
 و شدت باد چشم از محاربه پوشیده هیچیک بادی^۶ (۶) جنگ نمی‌توانستند شد، تا باد
 نخوت از دماغ فلك بیرون رفت. افغانه چون معارضه خود را با عسکر منصور مانند
 مقابله ظلمت بانور یافتند، از راه تبصص^۷ (۷) و غدر^۸ (۸) سالک منهج^۹ (۹) عذر و پوزش و
 بعد از لمجدای^{۱۰} (۱۰) باز مهیای یورش گشته ترك توادع^{۱۱} (۱۱) و ركض^{۱۲} (۱۲) توسن تقارُع^{۱۳} (۱۳)
 و تقادُع^{۱۴} (۱۴) نموده به تراور^{۱۵} (۱۵) و تنازل^{۱۶} (۱۶) و تناجل^{۱۷} (۱۷) و تناضل^{۱۸} (۱۸) پرداختند.
 از آنجا که دست و بازوی دولت قوی^۳، و بخت با نیرو پیرو^۴ همت خسروی بود، بمحض
 توجه یکران^{۱۹} (۱۹) آسمان خرا-سودود^{۲۰} (۲۰) قرارشان^۵ انخرام^{۲۱} (۲۱) و صفوف ثباتشان

۲- نو، تبصيص.

۱- یو، هریر و نو، هری.

۵- یو، قرار قرارشان.

۴- یو، با تیرو سپر.

۳- عت، بخت.

۲- صرصر دوقریه است از سواد بغداد کنار نهر

۱- رك ح ۲۰ ص ۱۹۷

۳- وزیدن

عیسی، و این نهر را بآن دو قریه نسبت دهند (معجم البلدان).

۵- بیمناك (رب).

۴- باد گردانگیز (رب).

(رب).

۷- چاپلوسی کردن (رب).

۶- افا، آغاز کننده، ابتدا کننده.

۱۰- نگاه دزدکی و مجازاً بمعنی

۹- راه پیدا و گشاده (رب)

۸- مکر

۱۲- تاختن

۱۱- باهم آشتی کردن (رب).

مدتی کم و کوتاه.

۱۳- با نیزه یکدیگر را طعن زدن (اقرب الموارد).

(ازوب).

۱۵- باهم وا کوشیدن (رب).

۱۴- هم آوردی کردن، به نیزه یکدیگر را زدن (اقرب الموارد).

۱۷- باهم پیکار و نزاع کردن (رب).

۱۶- باهم پیکار کردن (رب).

۱۹- اسب اصیل، رنگی میان زرد و سرخ مراسب را

۱۸- نبرد کردن در نیم اندازی (رب).

۲۱- شکافته شدن (رب).

۲۰- ج سد.

(برهان).

انجزام (۱) یافته همان مقدمات نخستین را مشاهده کردند، ناچار طالب گوهر امان
گشته رایگان، یکان یکان، بکان مرحمت خاقانی روی آوردند. پس ایالت هرات را
بدستور سابق بالله یارخان مقوض و خیام مودت (۲) اقامت و اخیه (۳) مودت (۴) عزیمت
از آن نواحی مقوض (۵) شد، ولوای ظفر التوا (۶) بجانب ارض اقدس نهضت یافت.
هذی مخائل (۷) برق خافه مطر

جود و ورزی (۸) زناد (۹) خلفه لهب (۱۰)

و ازرق (۱۱) النجر یبدو قبل ابيضه

و اول الغيث (۱۲) قطر (۱۳) ثم ینسكب (۱۴)

و تتمه حال هرات من بعد، تمیمه (۱۵) بازوی بیان و تلیمه (۱۶) قلاده مقال خواهد

گشت. «سأتلوا علیکم منه ذکراً» (۱۷)

۲- نو، تلیمه.

۱- عت، ط، اضافه دارد: شعر.

۳- یو، حد.

۱- شکسته گردید (رب).

۲- امف باب تفعیل بینج زده (ازرب). ثابت (المنجد)

۳- ج خباء، خرگاه (رب).

۴- امف باب تفعیل، پابرجا، استوار شده (رب).

۵- چوب و طناب بر آورده (رب).

۶- التواء پیچیدن، وظفر التوا یعنی همراه

با پیروزی.

۷- ج مخیلة، بفتح اول و چهارم، آثار و علامات (غیاث).

۸- آتش جستن از آتش زنه.

۹- ج زنده، چوب یا آهن آتش زنه.

۱۰- شعله آتش بی دود.

۱۱- کبود. ۱۲- باران.

۱۳- آنچه بچکد (رب).

۱۴- از مصدر انسکاب، ریختن.

۱۵- تعویذ و مهره پیسه که در رشته کرده در گردن اندازند برای دفع چشم بد (رب).

۱۶- گوهر بی نظیر و بیمانند (رب).

۱۷- زود باشد که بخوانم بر شما از آن ذکر (از آیه

۸۲ سورة الکهف).

در بیان تسخیر اصفهان بعون خداوند سبحان و قدیر

و «ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ» (۱) در مدارج این کار و معارج (۲) این رفتار اشرف غلیجائی که خاندان سلطنت را خصم آلد (۳) بود و قراب (۴) عداوت را حداد (۵) احد ، «يَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ» (۶) خدیو هرات (۷) صولت را در هرات با طایفه ابدالی مشغول جنگ ، و عراض (۸) ممالك را عریس (۹) بی ضیغم (۱۰) و بحر بی نهنگ بافته بمضون بیت :

مهر در خشنده چوپنهان شود شب پره بازیگر میدان شود

اشرف (۱۱) آسا در غیبت خورشید ذات همایون ، بال بلندپروازی گشوده باحتشاد (۱۲) حشود (۱۳) و استنجداد (۱۴) جثود (۱۵) و استجماع (۱۶) بیض (۱۷) وسود (۱۸) و انبعاث (۱۹)

۱- یو ، حد.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| ۱- از آیه ۲۹ سورة الفاطر. | ۲- ج معراج ، نردبان (رب). |
| ۳- سخت خصومت که بحق میل نکند. | ۴- غلاف یا نیام شمشیر (رب). |
| ۵- شمشیر تیز (رب). | ۶- ندارد اینکه توانان نیست براو کسی. |
| ۷- شیر بیشه (رب). | ۸- ج عرصه. |
| ۱۰- شیر بیشه (رب). | ۹- خوابگاه شیر. |
| ۱۳- ج حشد ، جماعت . | ۱۱- شب پره (رب). |
| سپاهی. | ۱۲- کرد آوردن. |
| ۱۶- فراهم آمدن. | ۱۴- یاری خواستن. |
| ۱۹- برانگیختن، فرستادن (رب). | ۱۵- ج جند |
| | ۱۷- سپید. |
| | ۱۸- سیاه . |

خفاف (۱) و ثقال (۲) و استعداد (۳) فوارس (۴) و رجال (۵) و استرکاب (۶) دالاب (۷) و ابطال
و استعداد (۸) عراب (۹) و اعاریب (۱۰) و استعداد سراحین (۱۱) و سراحیب (۱۲) و تهیه
مصاعیب (۱۳) و مصالیب (۱۴) فرمانداد، «زَنَخَرَ بِمَنْخَرِهِ» (۱۵) و از اصفهان بصولت جری (۱۶)
باز دحام جری (۱۷) و چریک جری (۱۸) که چوریگ بیابان بیابان تعدادش نمیتوانست
رسید، «كُمِبَتَغَى الصَّيْدِ فِي عَرِيْصَةِ الْأَسَدِ» (۱۹) تصمیم سفر خراسان کرد

إِذَا اعْتَرَضَتْ كَأَعْتَرَا ضِ الْهَرَّةِ أَوْ شَكَّتْ أَنْ تَسْقُطَ فِي أُقْرَةِ (۲۱)

و مقارن نهضت او از اصفهان عقاب سرین پرواز لوای همایون نیز از صیدگاه اعادی
هرات باز گشته وارد ارض اقدس و کتایب (۲۲) خرسای (۲۳) خراسان بجانب اوطان

۱- عت، زنخره، ط، نخره

- | | |
|---------------------------------|---|
| ۱- سبکیار. | ۲- گرانبار (مأخوذ از آیه ۴۱ سوره توبه). |
| ۳- آماده کردن (رب). | ۴- ج فارس، سوار (رب). |
| ۵- ج راجل | ۶- سوار کردن. ظاهراً استعمال قیاسی است و این باب از ماده ر کب |
| پیاپی (رب). | ۷- جوینده و خواهنده (رب). داوطلب. |
| دیده نشد. | ۸- بدست |
| آوردن. | ۹- اسبان تازی گرامی نژاد (رب). |
| ۱۰- عرب بیابانی | ۱۱- ج سرحان، گرگ؟ |
| و یا این کلمه جمع اعرابست (رب). | ۱۲- ج سرحوب بضم اول، اسب بزرگ هیکل (رب). |
| ۱۳- اسب که بر اوسوار | نشده و طناب بگردن او نیفکنده باشند چندانکه سرکش شود (اقرب الموارد). |
| ۱۴- معنی | ۱۵- دمید در سوراخ بینیش (رب) مثلی است که برای مردم متکبر |
| آنرا نیافتم. | ۱۶- شیر (رب). |
| زَنَمَد. | ۱۷- سزاوار. |
| ۱۸- جری، دلاور | ۱۹- مانند جوینده شکار در خوابگاه شیر، این مثل برای کسی زنند که |
| (رب). | جوئی محال باشد (مجمع الامثال). |
| ۲۰- جستن (از رب). | ۲۱- بلا، |
| ۲۲- ج کتیبه، لشکر (رب). | ۲۳- آرمیده |
| ۲۴- ج کتیبه، لشکر (رب). | بی آواز (رب). |

مرخص گشته بودند. چون این خبر خیر اثر، قارع (۱) مسامع (۲)، و این نوید سایع (۳) شایع شده بعرض سده (۴) والا رسید، برای اعلام مژده هزّت (۵) اعلام مهر اعتلا^۱ و سامیه (۶) الأعلام (۷) تلحظ دوانها سنا النجم فی آفاقها متضائل (۸) مستأنفا (۹) فرامین (۱۰) بافرو آیین باقطار ممالک و اقطار (۱۱) مسالك اصدار و بقصد احضار^۲ حضار^۴ (۱۲) بمحضر (۱۳) حضور حضرت^۵ قآ نی محضیر (۱۴) صرصر نظیر مسرعان (۱۵) بولایات احضار (۱۶) یافته با عزم (۱۷) رزم (۱۸) عزم رزم کرده مهراج (۱۹) مهر خرام هراج (۲۰) را

شعر:

و مَطَهْم^۶ ما كُنْتُ أَحْسَبُ قَبْلَهُ (۲۰)
أَنَّ السُّرُوجَ عَلَى الْبَوَارِقِ تَوْضَعُ (۲۱)

- ۱- عت، ط، اضافه دارد: شعر.
۲- نو، ط، اقطار.
۳- ط، اخضار.
۴- عت، حواضر.
۵- نو، حضرت.
۶- ط، متهم. حضور.

- ۱- کوبنده.
۲- ج مسمع بکسر اول، گوش (رب).
۳- گوارا.
۴- درگاه (رب).
۵- جنبش.
۶- مؤنث سامی، بلند.
۷- ج علم نشانه.
۸- کم نور.
۹- دوباره، از نو.
۱۰- ج فرمان.
۱۱- ج قتر بضم اول و یا بضم اول و دوم، جانب، کرانه (رب).
۱۲- ج حاضر، قبیلۀ بزرگ (رب).
۱۳- نزدیکی (رب).
۱۴- اسب دونده.
۱۵- ج مسرع بضم اول پیک تمیز رفتار (غیاث).
۱۶- دویدن اسب.
۱۷- صبر (ازرب).
۱۸- ثابت (رب).
۱۹- اسب تیز تک (اقراب الموارد).
۲۰- اسب نیک رونده (رب).
۲۱- اسب فریبی که گمان نداشتیم پیش از (دیدن) آن.
۲۲- که همانا زینها بر درخشها نهاده میشود.

و کمانما الجوزاء حين تصوبت (۱) ليد عليه و الثريا برقع (۲)

بافواج گران سبک عنان ساختند، جهر گتائيه (۳) و ابرز مزاريه (۴) و ضرب سرادقه (۵) و عرض قیالته (۶) و نشر بیارق (۷) و حشر رواعده (۸) و بوارقه (۹) و أنفق خزائنه و أنفد دقائنه (۱۰) و بذل فی صوان الملك ديناراه و أشعل فی حفظ ماء (۱۱) الملك علی العدی (۱۲) ناراه و بنیت (۱۳) القباب (۱۴) و طفا (۱۵) علی یم (۱۶) المعسكر (۱۷) من الخیم (۱۸) الحباب (۱۹) فرایشان با فر و شان در هر منزل ماه خرگاه (۱۹) بر خرگاه ماه (۲۰) می افراختند ، و ساهره (۲۱) ارض را از ستاره های آفاق تاب آفتاب قباب ، و

۱- عت ، قیالقه ، نو ، نیایقه . ۲- ط ، واشتعل .

۳- یو ، القیاب . ۴- ط ، بعد از این کلمه اضافه ، دارد ، پس بحکم والا

۵- ط ، بخرگاه .

۱- و گویا جوزا هنگامیکه از بالای نشیب آمد . ۲- نمد زین است بر آن

و ثریا روی بند است . ۳- ج کتیبه ، لشکر (رب) . ۴- ج

مضرب ، شمشیر (رب) . ۵- سرادق ، سراپرده ، خیمه از پنبه (رب) .

۶- ج فیلق بفتح اول و سوم ، لشکر (رب) . ۷- ج بیرق . ۸- ج راعد .

۹- ج بارق و مقصود از رواعد و بوارق توپ و اسلحه آتشی است . ۱۰- ج دقینه

۱۱- رونق . ۱۲- دشمنان که با آنان در جنگ باشند ، و کلمه اسم جمع است (اقراب الموارد)

۱۳- ساخته شد . بر آورده شد . ۱۴- ج قبه ، بنای گرد بر آورده (رب) .

۱۵- بالا بر آمد (رب) . ۱۶- دریا (رب) . ۱۷- لشکرگاه

(رب) . ۱۸- ج خیمه (رب) . ۱۹- اضافه تشبیهی .

۲۰- خرگاه ماه ، هاله ، ماه . ۲۱- روی زمین (رب) .

شامیانه (۱) های ستاره چهره مجرّه (۲) طناب ، رشك معسكر نجوم فلکی میساختند.

گنائس ناطت بالنجوم گواها (۳) و عادت^۱ فالقت بالنجوم گلاکلا (۴)

و فيحاء لومرت صبا الريح بينها (۵) اضلت فظلت^۲ تستنير الدلائلا (۶)

متى ترها خلت السماء سرادقا (۷) عليها و اعلام النجوم تماثلا^۳ (۸)

و در منزل مهماندوست (۹) دامغان تلاقی با افغان اتفاق افتاد، و اشرف باز^۴ که (۱۰) وز^۵ که (۱۱)

رایت جلادت اعتلا^۶ و آتش جدال اصطلا^۷ (۱۲) داد^۸ «جاء بالطم و الریم (۱۳)

۱- یو، مادت.

۲- یو، فضنت.

۳- یو، تماثلا.

۴- ط ، اضافه دارد :

ولو أصبحت دارالك الارض كلها

لضقت بمن يتاب بابك سائلا

۵- نو، ط ، برافراخت.

۶- نو، ط ، برافروخت.

۷- عت ، اضافه دارد : مثل.

۱- سراپرده (نف).

۲- راه کهکشان. کهکشان.

۳- کنیسه‌هاست (شاید از جهت ارتفاع تشبیه به کنیسه شده) در آویخته است به ستارگان دوشها را

و باز گشته است پس افکنده به ستارگان سینه های خود را

که اگر بگذرد باد برین میان آن

روشنی (راهنمایی) خواهد از نشانه ها.

آسمان را سراپرده ای.

این اشعار از ابوسعید رستمی است در وصف خانه ای که صاحب بن عباد در اصفهان بنا کرد و از شاعران

دربار خود خواست تاهریك قصیده ای در وصف آن خانه بسرایند و جمعی قصایدی گفتند که مجموع آن

«داریات» نام یافت (رك یتیمه الدهر ثعالی ج ۳ ص ۴۴ به بعد).

۴۱ کیلومتری دامغان.

۱۰- خشم و اندوه (رب)

۱۲- برافروختن.

۱۳- آورد آب فراوان و خاک و این مثل را در کثرت

زنند (مجمع الامثال).

با وصف اینکه مدد و عَدَدُ عَدُو (۱) و حد نداشت ، خدیو کامگار نیز با جیوش
جائشه (۳) و جنود طائشه (۴) و جَحَافِل (۵) حَافِل (۶) و اُفواج 'مقاتل در مقابل ایشان
میدان رَصع (۷) و مَصع (۸) و عَرَصَة و عَک (۹) و مَعَك (۱۰) آراسته ، قدسیان^۱ بدعای
الله مَعَك (۱۱) زبان و دلیران دست بِطَرَاد (۱۲) و طِعَان (۱۳) گشادند. بِداوَة الامر (۱۴)
توپچیان برق انگیز رعد آهنگ با زنبور کچیان (۱۵) که سوار جزایر (۱۶) بودند
بانداختن توپ^۲ و جزایری^۳ (۱۷) و تفنگ، در جزایر (۱۸) رزم و بیشه جنگ کار آتش
کرده^۴ با توپ اثر در دم در دم علمدار را با چند تن از دلاوران پیشتازان افغان با آه
وافغان از پای در آورده رایت نگونسار « اشرف » را انکسار دادند « ضَرْب الجَايَه
يَا الْجَاهِض » (۱۹) « قَلَمٌ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى » (۲۰)

۲- ط اضافه دارد ، دشمن کوب.

۱- ط ، قدسان.

۴- ط ، کردند.

۳- ط ، جزایر.

۳- جوشان (ازرب)

۲- شماره.

۱- دشمن.

۶- مجتمع،

۵- ج جحفل ، لشکر عظیم (رب).

۴- بی عقل (رب).

۸- شمشیر زدن (رب)

۷- نیزه در بردن (رب).

فراهم (ازرب).

۱۰- نشان گرفتن در جنگ ، در خاك مالیدن (رب).

۹- در خاك مالیدن (رب).

۱۳- نیزه

۱۲- نیزه کوتاه (رب).

۱۱- خدا با تو است.

۱۵- زنبورك

۱۴- آغاز کار.

زدن بایکدیگر (رب. لغد از مصادر روزنی)

نوعی از اسلحه باشد سر آن بغایت تیز (برهان). کمائی آهین مرادف نابض عربی (حاشیه برهان

۱۶- ج جزور، شتر.

مصحح آقای دکتر معین نقل از تفسیر الالفاظ الدخیلة)

۱۹- (رك تعليقات).

۱۸- ج جزیره.

۱۷- رك تعليقات.

۲۰- پس نکشتید شما آنرا ولیکن خدا کشتشان و نینداختی تو ولیکن

خدا انداخت (از آیه ۱۷ سوره انفال).

دل‌های خصوم خصومت کیش تَبَالُّهُم (۱) از تَاب توپ بی تَاب ، و بی پیاب (۲) و تَبِيب (۳) و تَبَاب (۴) شد و بنیاد ثَبَات ثَبَات (۵) ایشان از آب سیف بَقَات (۶) بَبَات (۷) و یَبَاب (۸) « إِنْ يَنْصُرْكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ » (۹). افاغنه چون دیدند که مُبارات (۱۰) و مُمارات (۱۱) ایشان با جنود صاحب فرّ مانند مُلَاعِبَه (۱۲) عَصْفُور (۱۳) با بازی (۱۴) و أَجْدَل (۱۵) و جدال جَادِل (۱۶) و جَدَل (۱۷) باغضمفراست (۱۸) بِمِشْيَةٍ (۱۹) سَرَطَان (۲۰) آغاز قهقری، و خنگ جوزا (۲۱) پالهنک (۲۲) سَرَطَان (۲۳) را از بُرج اسد (۲۴) بل تَرَج اسد (۲۵)

- ۱- یو ، پیات . ۲- یو ، ط ، تیب . ۳- ط ، تیاب .
 ۴- یباب شد . ۵- یو ، ندارد . ۶- یو ، بمشبه .

- ۱- هلاکی باد آنرا (از رب). ۲- تاب و طاقت (برهان). ۳- هلاکی (رب).
 ۴- هلاک. ۵- ج ثبه بضم اول گروه دلاوران (لقد). ۶- قطع کننده.
 برنده (از رب). ۷- خراب (برهان). ۸- ویران (رب).
 ۹- اگریاری کند شمار خدا پس غلبه کننده ای نباشد بر شما (از آیه ۱۵۴ سوره آل عمران).
 ۱۰- تبرد (رب). ۱۱- پیکار (رب). ۱۲- بازی کردن. ۱۳- گنجشک.
 ۱۴- باز. ۱۵- چرخ (رب). ۱۶- بجه آهوقوت گرفته (رب). بجه شتر
 (اقرب الموارد) ۱۷- بجه آهو (حواشی). دیده نشد ۱۸- شیربیشه (رب). ۱۹- رفتار (رب).
 ۲۰- خرچنگ و رفتار خرچنگ را برای بازگشت مثل زنند. ۲۱- دو پیکر، توأمان
 برج سوم از بروج دوازدهگانه و صورت این برج شامل همین ستاره است ۲۲- دوالی
 و ریسمانی باشد که بر کنار لجام اسب جنبیت بندند (برهان). ۲۳- اسب تیزرو
 (اقرب الموارد) و نام برج چهارم از بروج دوازدهگانه است. ۲۴- نام برج پنجم
 از بروج دوازدهگانه و در آن ایهامی است بمعنی استعاری آن : لشکرگاه نادر.

عنانگرای نمودند، یعنی از سطوات نادره بادره تادره خوار (۱) بنیاد هرب و دو باره در آن مکان که تنگنای بس ضیق لایق (۲) عیش (۳) بود نهیه حرب کرده لجاجاً لجاج (۴) و لصاب (۵) را فرو گرفتند. «بَلْ لَجُوا فِي عُتُورٍ وَ نُفُورٍ» (۶) بین الجبلین ملتقای غار (۷) غارتگر کشته خدیو بیهمال که عرصه طمر^۱ (۸) و طرد (۹) را طود (۱۰) طادی (۱۱) و «أَثَبْتُ مِنْ أَصَمِّ رَوَاسِي»^۲ (۱۲) بودی غرر (۱۳) بین الصدفین (۱۴) را غرر (۱۵) بین الصدف (۱۶)

۳- ط، رواسی.

۲- نو، طرد

۱- نو، تمرد.

- ۱- سر دره خوار در راه سمنان تهران بین فشلاق و ایوان کی.
 ۲- تنگه.
 ۳- تنگ، ضیق لایق عیق، از اتباع است (رب).
 ۴- تنگ
 ۵- ج لصب بکسر اول و سکون دوم، شکاف خرد در کوه تنگ تر از لهب و گشاده تر از شعب (رب).
 ۶- بلکه ستهیدند در سر کشی و سرباز زدن (از آیه ۲۱ سورة الملك).
 ۷- لشکر
 ۸- معنی مقصود معلوم نشد، یکی از معانی طمر برجستن و جستن (رب).
 ۹- راندن.
 ۱۰- کوه. کوه بزرگ (لغدا زرب).
 ۱۱- ثابت
 ۱۲- چنین است در نسخ و در مجمع الامثال: اثبت من اصم رأس آمده و نویسد (از اصم رأس) کوه مقصود است. یعنی استوار تر از کوه.
 ۱۳- هلاکت (رب).
 ۱۴- میان دو کوه (مأخوذ است از آیه ۹۵ سورة الكهف).
 ۱۵- ج غرة، گزیده از هر چیزی (رب) و
 ۱۶- میان غلاف مروارید.

بقیه حاشیه از صفحه قبل

- ۲۵- محشیان این کلمه را منزلی از منازل قمر معنی کرده اند ولی درست نیست و قمر منزلی بدین نام ندارد و هر چند منزل دهم را که جبهه است قلب الاسد الملکی گفته اند (التفهیم ص ۱۰۹)، لیکن با ترج اسد مشتبه نمیشود. بظن قریب یقین این کلمه بهمین صورت و بمعنی بیشه شیران است در یمن، و در مثل آرند، هواجر امن الماشی بترج (رب. اقرب الموارد) و در عبارت برای لشکر گاه نادر استعاره آمده است و مقصود از این جملات عقب نشینی لشکر است و وجه گنجانیدن این کلمات در عبارت گذشته از استعاره ها و تشبیهات ایهامی است که در آن نسبت بترتیب قهقهرائی بروج موجود است بدینسان که هر گاه از اسد باز پس رویم به سرطان سپس به جوزا میرسیم.

شمرده بعون خالق خالق (۱) باجند حید (۴) شکوه، اولاً در عارض (۴) کوه از عین تهور
 استیناف مصاف کرده از شفقار (۴) سیف هبار (۵) و غرار (۶) رُمح (۷) خونبار مدلول
 « هَذَا عَارِضٌ مُّظِرُّنَا » (۸) بر عارض دشت و عروض (۹) کهسار آشکار ساختند، پس
 بعروض (۱۰) کلام « هِمَّةُ الرَّجَالِ تَقْلَعُ الْجِبَالَ » (۱۱) بافوج راجل (۱۴) عزم را کب (۱۴)
 نموده نقل منقله (۱۴) مُثْقَلَه (۱۵) بِمَنْقَل (۱۶) جَذَل (۱۷) و ایقاد (۱۸) مِنْقَل (۱۹) جَدَل
 کردند. قَمَّة (۲۰) زمهریری قلل از آتش افروزی بُندُق (۲۱) اندازان بطل کره نار
 گشته هر کل زمینی از شقایق (۲۲) جبل باتیغ ضیمیرانی (۲۳) ارغوانستان و شقایق زار
 شد، و ازدود تفنگك عكس لاله در چرخ نیلوفری چون طره سنبل مویان تیره و تار. جمعی^۶

- ۱- عت ، مبادر غرار. ۲- ط ، جدل.
 ۳- عت و ایقاء. ط ، ایقاء. ۴- یو ، ندارد، عت و منقل.
 ۵- تمام نسخ ضمیرانی ۶- ط ، و جمعی.

- ۱- خالق خالق ، آفریننده کوه بلند (از رب). ۲- برآمدگی و تندی کوه (رب).
 ۳- هر دو جانب (رب) دره. ۴- ج شفره بفتح اول ، تیزی شمشیر (رب).
 ۵- بران (رب). ۶- دم تیر و نیزه و شمشیر (رب). ۷- نیزه (رب).
 ۸- این ابريست باران دهنده مارا (از آیه ۲۳ سورة احقاف) و در آن داستان قوم عاد است که چون ابر عذاب
 را دیدند پنداشتند ابر بارانست ۹- راه در کوه (رب). ۱۰- مضمون (رب).
 ۱۱- همت مردان بر میکند کوهر را. در تمام نسخ همة آمده است. ۱۲- پیاده.
 ۱۳- سر کوه (رب). ۱۴- منغلای ، مقدمة الجیش (اشتینگاس) کلمه ترکی
 است ۱۵- کرانباد (از رب). ۱۶- راه در کوه (رب).
 ۱۷- سر کوه و نمایان از آن (رب). ۱۸- افروختن آتش. ۱۹- آتشدان.
 ۲۰- بالای هر چیز (رب). ۲۱- تفنگك. ۲۲- ج شقیقه ، شکاف
 ۲۳- مانند ضمیران، ریحانی برنك سپرغم. قرمز، خونین. میان دو کوه (رب)

مُتَدَاكِس (۱) و جَتِي (۲) مُتَكَوِس (۳) از اعدا در آن هَالِك (۴) كَثِيرُ الْمَهَالِك هَالِك شدند،
و جِبَال (۵) كَوْه تَمَثَال در الوَاذ (۶) جِبَال (۷) از صدمات كَوْه افكن يِلَان راه عدم راسالك^۱
بعد از اسماء (۸) سَاعُور (۹) مُبَالَطَت (۱۰) و مُنَابَذَت (۱۱) و تَأْجِيح (۱۲) سَاعُور (۱۳) مُبَاطَشَت (۱۴)
و مبارزت « اشرف » با يَأْجُوع صفتان افغان چون تِيغ^۲ فولاد پيكر خديو بيهمال را سَادِ
مَسَد (۱۵) سَد اسكندري ديده قَوّت مقاومت و مُقَاوَات (۱۶) و قَدَرَت مُلَاحَات (۱۷) و
مُجَالَات^۳ (۱۸) از محالات يافت^۴، از فراز خِيَالَان (۱۹)، مَنَكُوسَة (۲۰) الخِيَالَان (۲۱) تَرَك
خِيَل و خُول (۲۲) و خِيَالَاء (۲۳) نموده خَطِل (۲۴) و خَامِل و خَاسِر و خَاتِل (۲۵) و خَايِب

۱- ط بجای جمله راه عدم... باخاك ، هامون برابر گشت.

۲- يو ، تِيغ ندارد. ۳- يو ، محالات ، عت ، ط ، محالات و

محالات. ۴- ط ، یافته.

- | | | |
|--|---|----------------------------|
| ۱- بسيار (رب). | ۲- گروهی. | ۳- بريكديگر نشسته |
| پی در پی، تو بر تو (از رب) | ۴- مابين سر كوه و پائين آن (رب). | |
| ۵- تن و بدن (رب). | ۶- ج لوز بفتح اول، کرانه كوه (رب). | |
| ۷- ج جبل، كوه. | ۸- بر افروختن (رب). | ۹- تنور (رب). |
| ۱۰- بشمشير زدن (رب). | ۱۱- برخود پيچیدن هر دو فريق در جنگ (رب) | |
| ۱۲- بر افروختن (رب). | ۱۳- آتش (رب). | ۱۴- بايكديگر |
| حمله آوردن (رب). | ۱۵- جا يگزين. | ۱۶- مقاواة، نبرد كردن (رب) |
| ۱۷- ملاحاة ، باهم خصومت و نزاع كردن (رب). | ۱۸- محشيان اين كلمه را | |
| مبارزه ترجمه کرده اند ولی در قواميس مجالاة از مصدر (ج. ل. و) بمعنی آشكارا كردن كار است و | | |
| آنكه بمعنی بايكديگر گشتن در حربست مجالوة از مصدر (ج. و. ل) است. | ۱۹- ج خال ، | |
| كوهچة متفرد (رب). | ۲۰- سرنكون. | ۲۱- ج خال، علم. |
| ۲۲- بنده و كنيز (از رب). | ۲۳- كبر (رب). | ۲۴- مضطرب (رب). |
| ۲۴- فريفته (از رب). | | |

و خائف باصفهان شتافت . « ذَهَبُوا أَخُولَ أَخُولَ » (۱) و جمعی از رُکبان (۲) و رُجال (۳) رجال و أرجال (۴) را در حال ، رِخال (۵) آسا ، سر بریدند و باخمجِر و^۱ خنجیر (۶) حنجره شکاف ، مناخر (۷) و مناخر (۸) ارباب متاجرو اصحاب مفاخر را در مجاخر (۹) مملکت و مجاخر (۱۰) خمول دریدند . ایندفعه بدستوریکه درمهماندوست جنگ توپخانه را از خدیو خدا دوست مشاهده کرده بود . خواست که بمُضارعت (۱۱) ، مُصارعت (۱۲) آغاز^۲ د و بمُعارَصت (۱۳) و معارَضت و مناهضت و معارِزت^۳ (۱۴) پردازد ، برانجام اسباب اقتتال اقبال^۴ (۱۵) و باشتعال^۵ میاقد (۱۶) کین اشتغال نموده بآرزوی ظفر ، باز روی بآورد گاه آورد . تا مورچه خورت با جیوش جوشن پوش فزون از مور و ملخ که

۱- ط ، و ندارد. ۲- یو، آغاز. ۳- یو، معارضت.

۴- ط ، و اقبال. ۵- ط ، و مستعان.

- ۱- رفتند پراکنده و پیریشان (رب). ۲- سواران. ۳- پیادگان.
- ۴- ج رجل بکسر اول، لشکر (رب). ۵- ج رخل بکسر اول ، بره ماده (رب).
- ۶- هر چیز تند و تیز (برهان). ۷- ج منخر، سوراخ بینی. ۸- ج منخر
- بفتح اول و سوم ، قربان جای (رب). کلو گاه. ۹- ج مججر، گردا گرد (رب).
- ۱۰- ج مججر، پناه و نهان جای (رب). ۱۱- مشابهت. ۱۲- کشتی گرفتن
- (رب). ۱۳- معنی مناسب دیده نشد. ۱۴- همدیگر
- ستپیدن. خلاف کردن (رب). ۱۵- از سر گرفتن کار. ۱۶- ج
- موقد ، آتشگاه.

جوشن (۱) جراد (۴) رادر دیا جیر (۴) لیل بانوک سهام دلدوز میدوختند، و به سماک رامح (۴) و اشعه بیضا آداب نیزه گذاری و تیغ زنی می آموختند، بعزم استقتال (۵) استقبال نموده دریای آتش یعنی توپ^۱ و ضرب زن (۶) را که از مقابلش چرخ نیلگون آبی (۷) بود «كَا الْحَلَقَةِ الْمُفْرِغَةِ» (۸) محیط آن بحر خونخوار ساخته مهبای مناوات (۹) و مهاوات (۱۰) شد. غافل از اینکه لهبات توپ و تفنگ صاعقه بار او باسیف و سنان آبدار^۲ دلیران حکم مضاهات (۱۱) آتش با آب خواهد داشت و زجاج (۱۴) سهام جلادتش با صلابت افواج عدو شکن، فعل و تأثیر زجاج (۱۴) با صخور (۱۴) صلاب^۳ (۱۵)، «كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ» (۱۶) پس خدیو^۴ دریا دل باذل بادل خرم و حزم جزم تسنن (۱۷) بسنن (۱۸) و

۲- ط، آبدار، ندارد.

۱- ط، توپ جزایر.

۴- عت، ط، خدیو بیهمال

۳- ط، صلابت.

۲- ملخ، وجوشن استعاره ایست پوست پشت ملخ را.

۱- زره.

۴- ستاره ایست بزرگ برابر بنات النعش و رمح

۳- ج دیجور، شب سخت سیاه.

او دو ستاره است از صورت جائی... و او را از بهر بلندی سماک خوانند (التفهیم ص ۱۰۱)

۵- کشتن خواستن (رب). ۶- نوعی توپ (لفد). ۷- ابا کننده، سرباز زننده

۸- هم كالْحَلَقَةِ الْمَفْرَغَةِ، ندانند دو طرف آن کدامست (فوائد الادب. ذیل المنجد). ۹- مناواة

دشمنی کردن (رب). ۱۰- مهاواة: ستهیدن (رب). ۱۱- مانند

کشتن. ۱۲- ج زج بضم اول، پیکان تیر بن نیزه (رب). ۱۳- آبگینه

(رب). ۱۴- ج صخرة، سنگ بزرگ (رب). ۱۵- بمعنی

سخت بکاررفته ولی ضبط آن معلوم نشد وصیغه بر خلاف قاعده است. ۱۶- هرگاه

که افروختند آتشی برای جنگ فرو نشانید آنرا خدا (از آیه ۶۹ سوره مائده). ۱۷- برای

در شدن (رب). ۱۸- ج سنت، روش (رب).

سَنَن (۱) اهل یقین و تَقِیْن (۲) بَقِیْن (۳) اصحاب تو کُل، و از روی استبصار استنصار از خالق جزء و کل نموده اصحاب کر و فر در کمال شوکت و فر با شکوه و ترتیب برتبت^۱ ضرغام و از در جمله حمله گر گردیدند. صَلَصلَه (۴) سیوف و هلهله صفوف و اوله برسپهر برین وزلزله برتن تنین (۵) افکند. حملات^۲ گاو ان (۶) شیر شکار تزلزل در گاو زمین (۷) آشکار ساخت^۳ و^۴ تهاجم قیام^۵ (۸) و سطوع (۹) رهج (۱۰) و قتام (۱۱) قیام ساعت (۱۲) و ساعت^۶ قیام پدیدار، که «القیام قائم فی قائم» (۱۳) سیفهم^۷. از تاب توپ، تبهای مخرقه در اجسام جسام (۱۴) أحشام فلکی طریان و از مسامات (۱۵) عرصه سامات^۸ (۱۶) خون

- ۱- یو، ترتیب. نو برتیب. ۲- عت، ط: از حملات.
 ۳- یو، گرفت نو، ط، گشت. ۴- نو، ط: و از.
 ۵- عت قام. ۶- نو، ساعات. ۷- در اینجا نسخه نو و ط
 اضافه دارد:
 خدیو فرخ رخ مؤیدید، چون فریدون فرو هوشنگ هوش بود و لشکرش تهمتن
 شکوه و بیژن اوژن، بدفع خصم سیاوش و ش زمین را نیز بازج زج، سنان زره گردانید
 ویلان کیوان نبرد گیو توان و گوان اکوان مهابت نیو توان که هریک جهن جهان و سر آمد
 اکوان بودند، نبوک نیزه و زوبین خرق در جوسق روین در افکنندند.
 ۸- نو، ط، مسامات.

- ۱- راه پیدا (رب). ۲- آراسته شدن (رب). ۳- روش (از رب). ۴- بانگ (رب).
 ۵- ازدهاو نام صورت سوم است از صورتهای شمالی (التفهیم ص ۹۱). ۶- ج گاو، کرد
 و مبارزودلیر (برهان). ۷- کاوی که در افسانه ها گویند زمین بر پشت یا بر سر شاخ
 آنست. ۸- گروه مردم (رب). ۹- بلند گردیدن (رب). ۱۰- کرد.
 (رب). ۱۱- کرد (رب). ۱۲- قیامت، رستاخیز. ۱۳- قبضه (رب).
 ۱۴- صاحب جسم، تنومند. ۱۵- ج مسامة: سوراخهای بن مو. ۱۶- در حواشی
 باران معنی شده ولی در قوامیس یافت نشد.

جریان یافت. از^۱ کثرت طعن و ضرب اُنایب (۱) رِوَاعِف (۲) یا خیاشیم (۳) را عَنَه (۴) دم از همدمی زد. و زمین از هیجان مواد دَموی^۲ بَعَات (۵) حُمَرَة (۶) مبتلا شد، و گردن سران و سرهای گردنان (۷) بِسِیُوفِ مَسْلُول^۳ (۸) و عمود گران مضروب و مدقوق (۹) گردید، و بیض (۱۰) مورچه خورت که از صدمات قوایم (۱۱) افراس (۱۲) ذوی نُملَة (۱۳) و غوغای بالان مورعدت، نملی (۱۴) شده بود از شدت دود و دودخان دودی (۱۵) گشت. عاقبت با جُندِ بیدستر (۱۶) جُندِ تَنَدِ سیر^۴ بالکلیه رَدَع ماده فساد گشته با قبـال خدیـو و خافقین خَفْقان (۱۷) لوای خصم فالج تسکین پذیرفت، و رایت منکوشش از علت لوی (۱۸) برخود پیچید. «اشرف» چون بحواجر حواجز^۵ (۱۹) سهم اقبال مُرتدع (۲۰) و راه نجات را از

۱- نو، ط : واز. ۲- یو : وهوی. ۳- یو،
 مسلوك. ۴- یو، جندتندسیر را ندارد. ۵- نو، عت،
 جواجر حواجر، نو حواجر جواجر.

۱- ج انبوب، ۲- رماح رواعف، نیزه‌های
 خون چکان (نف. المنجد) ۳- ج خیشوم، بینی و اندرون بینی (رب).
 ۴- خونین، خونریز. ۵- بیماری. ۶- آماسی است از جنس
 طاعون. سرخ باد (رب). ۷- سران، سروران. ۸- بر کشیده (رب).
 ۹- کوفته، ۱۰- ج بیضة، زمین سپید هموار (رب) ۱۱- ج قائمه، یکی
 از چهار دست و پای ستور (رب). ۱۲- ج فرس، اسب. ۱۳- جنبش، و ذوی نمله، بسیار
 حرکت (رب). ۱۴- آبله گون. ۱۵- از حرکات نبض ۱۶- معرب کند بیدستر
 خایه سگ آبی، آش بیچکان. مسقط جنین و مدر حیض و مفتوح قولنج، خققان بارد و فالج است (از تحفه)
 و ذکر آن بمناسبت مواد ریوی و رعاف و فالج و غیره و نیز بمناسبت مشابه لفظی آن با جند تند سیر است.
 ۱۷- جنبش. ۱۸- کجی (رب) دو تاشدن (المنجد) و نیز علت لوی بیماری پیچش شکم است
 (از رب). ۱۹- این دو کلمه در نسخ بصورت‌های مختلف و با ترجمه‌های نامناسب ذکر شده، گمان دارم صحیح آن،
 حواجز حواجر است. نخست بمعنی موانع و دوم بمعنی پستی و بلندی زمین هر چند که جمع بر خلاف قاعده است
 ۲۰- باز کردند.

بأس أسود مُمتنع (۱) مسدود و ممتنع دید، دردم خون قانی^۱ (۲) از بیوفایی دولت فانی
 بر خسار پر خسار فرو ریخت و در کمال ادبار بار بار (۳) بر بُختی (۴) برگشته بختی^۲ بسته
 هنگام شام باروز سیاه وارد اصفهان، و همان شب در فحمة^۳ العشاء (۵) که انگشت اختر
 اخگر نما گشت «أَخْبَطُ مِنْ حَاطِبِ اللَّيْلِ» (۶) نُجْبَه (۷) و نُجْبَه (۸) طارف (۹) و تلید (۱۰)
 رابا گرامی زادگان (۱۱) کان بد کان که آن^۴ بد گوهر پلید در کنوز (۱۲) مکنوز (۱۳)
 و در اکناف مکنون داشت بر گرفته با اعوان شریر بر سر بر سریر^۵ اختیار، و از غم تیجان (۱۴)
 بیجان و پیچان دست حسرت بر سر زنان، دل از درد آغشته و چهره بخوناب آغشته :

گمشل حمار کان للمقرن طالبا فآب بلا اذن وایس له قرن (۱۵)

- ۱- یو، فانی. ۲- عت باز بار بر یختن برگشته بختی. نو، باز بار
 بر بختی برگشته بختی. ط، بار بر بار بختی برگشته بختی و تصحیح مطابق نسخه ای از ط
 است ۳- عت، فجمعة ۴- عت بخسته، یوایخبه

- ۱- ممتنع، شرتوانا (رب). ۲- سخت سرخ (رب). ۳- غم و اندوه
 و گناه بسیار (برهان). ۴- شتر قوی دراز کردن (رب). و بختی برگشته بختی اضافه
 تشبیهی است. ۵- تاریکی شب (از رب). ۶- در مجمع الامثال حاطب لیل
 بدون الف و لام آمده (بی تمیز ترا از کسی که شب هیزم کرد آورد) چه که او نمیداند چه فراهم میسازد و
 هر چه بدستش آید کرد می کند. ۷- گرامی گوهر (رب). ۸- گزیده
 (رب). ۹- مال نو (رب). ۱۰- مال کهنه (رب). ۱۱- عت
 و ط، این کلمه را جواهر معنی کرده اند. در غیاث و آنندراج زاده خاك کنایه از زروسیم آمده است
 ولی گرامی زاده را بدین معنی در (برهان. آنندراج. لغد) نیافتم. ۱۲- ج کنز، کنج
 ۱۳- مستور. پوشیده ۱۴- ج تاج. ۱۵- مانند خری که شاخ

را خواهان بود. پس باز گشت بی دم و او را نبود شاخی. در فارسی این مثل بنظم آمده :

بوده است خری که دم نبودش روزی غم بی دمی فزودش

(رك امثال و حکم ذیل مسکین خرك)

بجانب فارس گریخت و خاک خدلان بر سر نام و نمک ریخت

تَخْذِيرُ نَامَوَاعِنِ الْمَكَرِهَاتِ فَتَبَهُهُمْ زَمَنٌ لَمْ يَنْمِ (۱)

فَيَأْتِيَهُمْ فِي الَّذِي خَوَّلُوا وَيَا حَسَنَهُمْ فِي زَوَالِ النِّعَمِ (۲)

پس خدیو سپهر قدرمانند بدر بمیان شهر آمده بشکرانه این نصرت ، نضار (۳) با نصرت (۴)
بأنصار (۵) اکرام ، وبهمة بُهْمَه (۶) بهمة (۷) ونهمة (۸) منعم (۹) أنعم (۱۰) وإنعام ناعم (۱۱)
انعام گردید.

هريك از^۱ پهلوانان طوس از سیم وزر «طوس نوذر» و از زر و اسب «زراسب» (۱۲)
یل شدند . هر سایی (۱۳) فرسیاب ، و هر فارسی صاحب فر^۲ و سیاب (۱۴) افراسیاب
و افراسیاب (۱۵) گشته سیوب (۱۶) نامحسوب اندوخت.

الحاصل در آن سفر اموال و غنایمی که قسمت (۱۷) شد با لشکریان قسمت شد و

۱- یو، از ندارد

۲- عت ، ندارد .

۱- خوکها که خفته بودند از بیدی کردن و بیدار کرد آنها را زمانه‌ای که نمی‌خوابد.

۲- زشت بادشان در آنچه داده شد آنانرا و خوشا آنانرا در زایل شدن نعمت‌ها.

۳- سیم وزر (رب). ۴- خوب. تازه رو، رخشان ۵- ج ناصر، یاور

۶- دلاوری که کسی بروی دست نیابد. ۷- همت. ۸- رسیدن همت

در چیزی (رب). ۹- زجل منعم ، مرد بسیار احسان (رب). ۱۰- ج نعمت

۱۱- نیکو. ۱۲- نام پسر طوس بن نوذر و داماد کیکاوس است (برهان)

۱۳- تربیت کننده اسب. ۱۴- زندگانی. حیات (برهان) ۱۵- معنی

این کلمه مفهوم، نشد شاید افراسیاب مرکب از افراس؛ خیمه + یاب باشد. یعنی دارای خیمه

۱۶- ج سبب بفتح اول ، دهش (رب). ۱۷- نصیب.

اَقَادِيم (۱) ظفر فرجام غضنفر فرّ، جام کمرانی نوشیدند، و عالی و سافل کامل نصاب (۲) و بالغ نصیبِ مُقْتَنِيَات (۳) و مُغْتَنِمَات (۴) اَعْنَى (۵) ازالتهات خدیو مالک الرقاب « اَعْنَى مِنْ اللُّقَاتِ عَنِ الرَّقَاتِ » (۶) آمده^۱ کامیاب مال غزیر (۷) و عیش غزیر (۸) گردیدند. پس مناشیر (۹) مُنْشَرَه (۱۰) و فرامین مُبَشَّرَه (۱۱) در باب فتوحات میسرّه برای اخبار و اخبار ۱۲ اَحْبَار (۱۳) و اخبار اصدار یافته از این مرده مرده دلانرا عمر مُخْضَر (۱۴) و عیش مُخْضَل (۱۵) مُحْضَل شد. عروس صفاهان از صفاها ناز پرور آمد، و زال دهر که در آنظار چنین روزی گیسو ساچی (۱۶) کرده بود، شباب از سر گرفت. سر کشان قویدست پابدامن پیچیدند و طاعیان و طاعنان^۲ زبان پر زیان ناکام، در کام ناکامی کشیدند. اَفْوَاه (۱۷) از فَوایح (۱۸) اَفْوَاه (۱۹) ذکر محامدش نکهت گرفت، و ارواح از روایح (۲۰) ارواح (۲۱) نشر^۳ مدایحش رَوِیحه (۲۲) اندوخت.

۱- ط، اضافه داد: بخت حَظیر ۲- ط، طاغان ۳- ط، نشر

- | | |
|--|-----------------------|
| ۱- جمع اقدم، شیربیشه، پیش افتاده مقدم. این جمع دیده نشد. | ۲- حد، بهره. |
| ۳- ج مقتنیه، ذخیره کرده (رب). | ۴- غنیمت گرفته. |
| ۵- صیغه | |
| ۶- و «اَعْنَى عَنْهُ مِنَ التَّفَةِ عَنِ الرَّفَةِ» ویا «اَسْتَعْنَتِ التَّفَةُ مِنَ الرَّفَةِ» متکلم: یعنی. | |
| تفه درنده ایست که آنرا عناق الارض خوانند و رفه کاه بود و گویند تفه از رفه بینیا زاست، چه آن گوشت خوار است نه کاه خوا، (رک مجمع الامثال). | ۷- بسیار. |
| ۸- زنده گانی | |
| ۹- ج منشور، فرمان. | ۱۰- پراکنده |
| ۱۱- مرده دهنده. | ۱۲- شادمان کردن (رب) |
| ۱۳- ج حبر، دانشمند | ۱۴- سفید (برهان) |
| ۱۵- سبز خرم (از رب) | ۱۶- سفید (برهان) |
| ۱۷- دهانها. | ۱۸- ج فایحه، بوی خوش. |
| ۱۹- ج فوه، بوی | |
| ۲۰- ج رایحه، بو | ۲۱- ج ریح |
| ۲۲- سرور. (رب). | |

در بیان استیصال اشرف^۱ بقهر قادر بیچون

وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ^(۱). بعد از چهل روز که اصفهان مقر
کو کبه فیروز بود خبر رسید که اشرف چراغ بصیرت را خاموش و نتایج ابزاء^(۲)
آن بار را بمصداق «إِسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ»^(۳) فراموش نموده ، باز
بعزم تلافی و تلافی در شیراز مشعله جلادت افروخته با شور و مشغله مشغول^(۴) جمع
چریك حریك^(۴) و جنود مشعله^(۵) است. خدیو کشور گشا از نوید این مغنم بارد^(۶)
سرگرم نهضت شده در هجمه الشتاء^(۷) که شدت باد زمستان زمستان^(۸) آتش
مزاجی افسردی، و نساج دهر دورنگ برشته امطار^(۹) امطار^(۱۰) ، شبنم^(۱۱) بافی کردی

- ۱- ط ، اشرف افغان. ۲- عت، ایراء ۳- یو ،
در شیراز با شور و مشغله مشغول مشعله جلادت افروخته. عت، با شور و مشغله مشعله جلادت
افروخته. ۴- ط اضافه دارد: و خریك.

- ۱- وزود باشد که بدانند آنانکه ستم کردند که بکدام بازگشتگاه باز میگردند (از آیه ۲۲۸
سوره نحل). ۲- گرفتن. دارو گیر کردن (رب) در کنوز این جمله ایراء نار ثبت
شده ولی نسخ آنرا تأیید نمیکند. ۳- چیره شد بر آنان شیطان پس فراموش
ساخت آنانرا یاد خدا را (از آیه ۲۰ سوره مجادله) ۴- برجای مانده و بد حال (رب).
۵- پراکنده بهر جهتی (رب). ۶- مغنم بارد، غنیمت بی رنج (رب).
۷- سختی سرمای زمستان (رب). ۸- از زمستان، از شرابخواران. ۹- باریدن
۱۰- ج مطر ، باران. ۱۱- بنقل کنوز نوعی پارچه بسیار نازک، تنزیب

و یوم برِدمدْ آنفاسه (۱) تعبَسَ الْأَوْجُهُ مِنْ قَرْصِهَا (۴)

یوم تودُ الشَّمْسُ مِنْ بَرْدِهِ (۴) لَوَجَرَتْ النَّارُ إِلَى قَرْصِهَا (۴)

جهان در عالم برد از برف بضغطة (۵) برف فَنَجَاكَ (۶) مبتلا بود و بخطط (۷) ارض خطَّه (۸)
بلادُ الشَّلَج (۹) مینمود.

إِمْتَنَعَ الْمَاءُ مِنَ الْمَسِّ وَ أَمَكَّنَ الْجَمْرُ مِنَ الْجَسِّ (۱۰)

فَلَا يُرَى غَيْرَ ذَوِي رَعْدَةٍ أَوْ مُسْلِمٍ يَسْجُدُ لِلشَّمْسِ (۱۱)

از کثرت جَمَد (۱۲) شکل اسد (۱۳) نمودار شیر برفی (۱۴) نمودی و حوصله جهان
معترف بکم ظرفی :

۱- یو ، الحس.

۱- روز سردی که می کشید نفس خود را (از شدت سردی) ۲- ترش و ناخوش

گردید چهره ها از شکنج آن. ۳- روزیکه دوست داشت آفتاب از سردی آن ۴- که

بکشد آتش را بطرف قرص خود. مصراع اخیر مأخوذ است از مثل معروف : کل یجر النار الى قرصه

۵- تنگی، فشار (رب). ۶- کابوس (برهان). ۷- چ خطه

زمین که در آن فرود آیند و پیش از آن کسی فرود نیامده باشد (رب). ۸- زمین.

۹- شاید مناطق قطبی مقصود است. ۱۰- باز ایستاده است آب از بسودن (نمیشد

بدان دست زد) و دست داده بود بسودن آتش را. ۱۱- پس دیده نمیشد

جز لرزانی یا مسلمانی که سجده میکرد آتش را. ۱۲- یخ ، برف (رب).

۱۳- شیرو مقصود برج اسد، ماه دوم تابستان است. ۱۴- شیری

که کودکان از برف سازند هنگامی که برف بسیار بارد.

و شتاءٌ يَخْلُقُ الْكَلْبَ فَلَا يَعْلُوا هَرِيرُهُ (۱)

كُلَّمَا رَامَ هَرِيرًا زَمَّ فَاهُ زَمَّ هَرِيرُهُ (۲)

«فِي يَوْمٍ يَخْمَدُ جَمْرُهُ وَ يَجْمَدُ خَمْرُهُ» (۳) و زمانی قاریس (۴) با فوجی «أَفْرَسُ مِنْ تَمِيمِ الْفَرَسَانِ» (۵) بقصد تسخیر فارس، فارس (۶) فرس فراست (۷) و فراست (۸) گشته بسطوت فارس (۹) مُفْتَرَس (۱۰) آهنگ افتراس (۱۱) فرایس (۱۲) خویش کرده وارد «زرقان» شیراز شدند.

روز دیگر که منوچهر مینوچهر مهر^۲ بر تخت جمشهر بر آمد ،
افاغنه شیراز اشرزهم الله (۱۳) تشحید (۱۴) مشارزات (۱۵) حدید و تشذر^۳ (۱۶)
بمشارزات (۱۷) جدید^۴ کرده بعزم و گز (۱۸) و گز (۱۹)

۳- نشر.

۲- نو، ط، ندارد

۱- یو، ندارد.

۴- جدید

- ۱- وزمستانی که خفه میکرد سنگ را پس برنمیآمد بانگ آن.
- ۲- هرگاه که قصد میکرد بانگ را می بست دهان آنرا سختی سرمای آن.
- ۳- در روزیکه فرو میبرد اخگر آن و بسته می شد شراب آن (گویند شراب درسرما بسته نمیشود).
- ۴- سخت سرد.
- ۵- و او عتیبة بن حارث بن شهاب سوار شجاع بنی تمیم است
- ۶- سوار.
- ۷- زیرکی
- ۸- نیک ماهر گردیدن درسواری (رب).
- ۹- هیر
- ۱۰- شکارافکن (رب).
- ۱۱- شکستن ،
- ۱۲- ج فریسه ، شکار.
- ۱۳- درسختی و مکروه
- ۱۴- تیز کردن (رب).
- ۱۵- حدید
- ۱۶- آماده
- ۱۷- مشارزه نزع ، ستیزه (ازرب).
- ۱۸- مشت
- ۱۹- نیزه زدن (رب).

ر کض (۱) خیل جلادت نمودند ، بحکم همایون فوارس (۲) عبقری (۳) و یلان صعتری (۴)
 با اَسمَر^۱ (۵) «سَمهری» (۶) و سیف^۲ «سُریجی» (۷) و رُمج «رُدینی»^۳ (۸) و سهم غیداقی (۹)
 و کمان چاچی (۱۰) و خیل ختملی (۱۱) با نطایفه در آویختند. از لاله های پیکانی سهام
 آن جند غشوم (۱۲) غشمشم (۱۳) شیم (۱۴) ، شمامه (۱۵) ظفر فایج (۱۶) و فایج (۱۷) ، و از
 گلهای آتشین صمصام سلحشوران^۴ و غشم (۱۸) فیح^۵ (۱۹) فتح و نافجه (۲۰) نصر نافح (۲۱)
 گردید . از^۶ دماء (۲۲) حمراء (۲۳) سیم تنان عرصه «زرقان» زرقانی (۲۴) آمد و از سهم

- ۱- ط ، سمر . ۲- ط ، یوسف . ۳- یو ، ورمج روی
 ط ، روئین ۴- نو ، ط ، آن فوج سلحشور ۵- یو ، فسح
 ۶- نو ، ط ، واز .

- ۱- دواندن ۲- ج فارس، سوار . ۳- خوب ، برجسته
 ۴- دلاور، چابک . ۵- نیزه (ازرب) . ۶- منسوب به سمهر شوهر ردینه
 که نیزه را بثاق راست میکردند یا منسوب است به دهی به حبشه (رب) یا قوت قول نخست را مردود
 دانسته و نویسد سمهر دهی است به حبشه بر کنار رودی که بهنگام جزر نیل از هندنی بسیار با خود آورد. مردم ده
 آنرا فراهم آوردند و پست آنرا بسوزانند و نیکوی آنرا بفروشدند (معجم البلدان ذیل سمهر) .
 ۷- منسوب به سرج ، نام شمشیر ساز است (رب) . ۸- منسوب به ردینه، زن
 سمهر که نیزه راست میکردند (رب) و ردینه جزیره ایست که کشتی ها در آن پهلو میگیرند و گویند
 زنی است و گویند دهی است و تیرها بدان منسوبست ... (معجم البلدان) ورك ح ۶ همین صفحه .
 ۹- منسوب به غیداق، نام موضعی است نزدیک بدشت قباچاق که تیر پیکان دار خوب از آنجا آوردند (برهان)
 ۱۰- منسوب به چاچ ، ناحیتی است بزرگ . (بماوراءالنهر) . از وی کمان ... بسیار افتد (حدود العالم)
 ۱۱- منسوب است به ختلان بماوراءالنهر ۱۲- ستمکار (رب) . ۱۳- دلیر .
 ۱۴- خصلت . ۱۵- ورك ح ۲۶ ص ۱۴ ۱۶- دمنده (رب) .
 ۱۷- دمنده ۱۸- دلیر (رب) . ۱۹- بوی خوش دمیدن (رب) بوی خوش .
 ۲۰- باد (رب) . ۲۱- دمنده (رب) ۲۲- ج دم، خون . ۲۳- سرخ
 ۲۴- ورك ح ۲ ص ۲۱۷

صفراء^۱ (۱) یلان، چهره خضراء^۲ (۲) کهر با گون و یرقانی^۳ (۳). ب صنع صانعی که اشاره کاف و نونش (۴) از عین قدرت مبدع قاف تا قاف (۵) عالمست، و بتأیید آل طه و یس که وجودشان علت انشاء ن والقلم (۶)، در هیجاء (۷) آروز هر الف (۸) دال (۹) پر که از خم^۴ نون قوسی (۱۰) گشاد می یافت (۱۱)، لام (۱۲) خصم را دال^۵ (۱۳) می ساخت، و هر همزه خنجری (۱۴) که کلک بمان^۶ مبارزان میکشید، بدرزهای لامی (۱۵) رؤس (۱۶) سر کش کاف (۱۷) بلکه^۷ در قاف (۱۸) مانند کاف نسخ (۱۹) سراسر شکاف میانداخت. پیکان سهم لام (۲۰) بامتصاص (۲۱) خون مخالفان ضاد (۲۲) صاد (۲۳)، میبود، و وسعت^۸ جروح، دلهای خصمان را تنگتر از حلقه میم مینمود. الفهای قامت طغاة بواسطه طعن نیزه واسطی مانند^۹ الف کوفیان (۲۴)

- ۱- نو، زرقاء ط، صفراء زرقاء
۲- ط خضرا
۳- ط، و یرقانی
۴- یو، عت : زخم.
۵- یو، دل.
۶- یو، عت : بتان
۷- یو، از این کلمه تا کلمه کاف، ندارد
۸- ط : وصعت
۹- ط : مانند.

- ۱- زرد و نیز اشاره به بیماری یرقان.
۲- سبزی
۳- برنگ
یرقان، زرد.
۴- اشاره بآیه ۸۲ سوره یس.
۵- نام کوهی است
افسانه ای که گویند محیط بر ربیع مسکونست.
۶- اشاره است بد آنچه مفسران در ذیل این آیه (آیه ۱ سوره قلم) نوشته اند که نون لوحی است از نورویا شهر یست در بهشت و اقوال دیگر.
۷- جنگ.
۸- تیر.
۹- عقاب (برهان)
۱۰- نون قوسی معروفست و در اینجا مقصود خم کمان است.
۱۱- گشاد یافتن : رها شدن تیر (از برهان)
۱۲- کالبد مردم
(رب) قامت.
۱۳- خم. بشکل دال.
۱۴- الف خنجری، بمانند خنجرو مقصود خنجر است.
۱۵- رک ح ۱۵ ص ۸۷
۱۶- ج رأس، سر، سردار
۱۷- شکاف (برهان).
۱۸- کوه.
۱۹- از آنرو که کاف نسخ در نوشتن دارای شکاف است.
۲۰- سهم لام، تیر پره های راست و موافق یکدیگر چسبانیده (رب)
۲۱- مکیدن (رب).
۲۲- مخفف ضادی: خشمناک (از رب).
۲۳- مخفف
۲۴- کج، از آن جهت که الف خط کوفی خمیده شکل است.

گردیدی، وقاف^۱ الرقاب^۲ بغاة درو قاف^۳ صرامت^۴ باتیغ ملامت^۵ قفا الدهر^۵
 قفا خاریدی^۶ . ناوك دلدوز راست نشان بسان الف، الف^۷ با عین^۸ اعدا گرفت و
 رایت منکوس دشمن سست رأی در آنعرصه قیامت زا « كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ »^۹،
 از حملات یلان آهن خای^{۱۰} هیأت^{۱۱} بای معکوس یافت . عین^{۱۱} عین^{۱۲} عدو ، از
 امتزاج دم بهایه‌های ساکب^{۱۳} دمع^{۱۴} گردید ، و پشت نون^{۱۵} در زیر اقلام
 مقالِم رِماح^{۱۶} وقوایم مراکب بشکل دایره نون خمید. تا فلول مهر منیر بی حرف^{۱۷}
 حرف جنگ و ستیز با حرف^{۱۸} شمشیر تیز در میان بود.

حُرُوفُ هِجَاءِ النَّاسِ فِيهِ ثَلَاثَةٌ

جَوَادٌ وَ رُوحٌ ذَابِلٌ^{۱۹} وَ حَسَامٌ

- ۱- یو ، این جمله را ندارد. ۲- یو، خاهیان. عت : خائبات.
 ۳- نو ، ط ، اضافه دارد : بل عین عدم دمع. ۴- نو ، ط ، اضافه دارد :
 ومن الناس من يعبد الله على حرف.

- ۱- موی آویزان در پشت کردن (المنجد). ۲- ج رقبه ، کردن.
 ۳- با کسی فرا ایستادن در پیکار (رب). ۴- دلیری (رب). ۵- طول زمان
 (رب). همیشه. ۶- قفا خواریدن ، شرمنده شدن (غیاث). ۷- خو گرفتن
 (رب). ۸- چشم. ۹- مانند کسی که باز گردد بخشمی از خدا (از آیه ۱۵۶
 سورة آل عمران). ۱۰- پرزور دلیر. ۱۱- ابر (رب).
 ۱۲- چشم و عین عین اضافه تشبیهی است. ۱۳- ریزنده. ۱۴- اشک
 ۱۵- ماهی که کاو زمین را بر پشت دارد. و نیز بمعنی دوات است. ۱۶- مقالِم الرمح ،
 تندیهای نیزه (رب). ۱۷- بی سخن، بی گفتگو. ۱۸- تیزی (رب).
 ۱۹- قنا ذابِل، نیزه باریک چسبیده پوست (رب).

و بر این قاطعه و حجج ساطعه در ابطال هستی اعدا بمحاجه از لب تیغ و دهان تفنگ
 و زبان سنان مُلَسَّن (۱) میگذشت، و رَشَق (۲) مَشَق (۳) و مَشَق (۴) دلاوران در صفحه
 مشقی میدان از صریر خامه تیز و کَشَشهای مد شمشیر گوشزد جان بدخواهان میگشت،
 و با كَزْلِك (۵) سیف باضك (۶) دست و بازوی سروران قلم میشد، و لوح سرنوشت
 هر کس بسوی عدم رقم.

باز افغانه چون دیدند که باخاشاك، راه بر سیلاب و بشاخص (۷) گذر بر آفتاب
 نمیتوان بست، از حملات رُمَاة (۸) بهرام (۹) رمی «آرش» (۱۰) و «کَسِعی» (۱۱) کیش^۱ و

۱- یو، که می کش.

- ۱- آنچه سرش رامانند زبان ساخته باشند (رب).
 - ۲- بانگ قلم (رب).
 - ۳- تیر انداختن (رب) و مشق رشق اضافه تشبیهی است.
 - ۴- بشتاب نیزه زدن (رب).
 - ۵- رك ح ۲۰ ص ۶۱.
 - ۶- بران (رب).
 - ۷- چوبی یا چیز دیگر.
 - ۸- ج رامی،
 - ۹- مریخ، و بهرام رمی تر کیب وصفی است. و مریخ ستاره جنك است.
 - ۱۰- نام پهلوان
 - ۱۱- گویند نام او محارب بن قیس و از بنی کسع و شترچران بود.
- بزمین افتاد. روزی درخت نبعی را دید که از کوه رسته است و آن درختی است که از شاخ آن کمان سازند و برا
 خوش آمد و آنرا پیروید تا نيك بروئید و درخور کمان شد، پس از آن کمانی نيك بساخت و شبانگاهی
 دسته ای گور خرید، تیری بینداخت و آن تیر بگوری خورده از آن بگذشت و بکوه نشست و آتشی از کوه
 بجهد، وی پنداشت که تیر او بخطا رفت. پس همچنین تا چند دسته گورخر براو بگذشت و او هر بار تیری
 چنان می انداخت و پنداشت که خطا میرود سپس بخشم آمد و کمان بشکست بامدادان گورها را
 دید مرده و تیرها بخون آغشته، پس سخت یشیمان شد و انگشت شصت خویش چندان بخایید که بیفتاد.
 شاعران عرب را در این باره شعرهاست (رك مجمع الامثال).

قادر اندازان (۱) شغا (۲) بند شغاد (۳) فن آهوز^۱ (۴) مهارت، چهره بسان عزازیل (۵) از زخم و زخم (۶) شهب (۷) ثاقبه^۲ (۸) تافته با فئه (۹) باقیه، تافته دل و سوخته جان هزیمت یافته انثنا (۱۰) بشنای^۳ (۱۱) گریز کرده بشیراز آمدند. پس « اشرف » بر شرف^۴ (۱۲) تدبیر در آمده از آن ورطه هایلله طریق و راطه (۱۳) پیش گرفت ، « یَریدُون اَنْ یَتَّخِذُوا بَیْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا » (۱۴) و « میا صدیق » (۱۵) و « ملا زعفران » را باستطالاب (۱۶) مأمن نجات و استعفاء (۱۷) از زلالت (۱۸) بادیره^۵ (۱۹) بدر بار^۶ نادری روان ساخته چست بحصن^۷ اتمان (۲۰)

۱- تمام نسخ آهوز ۲- ط ، نو ، باقیه باقیه ، نو ندارد.

۳- یو ، شنا ۴- یو ، بشرف ۵- نو ، بادری

۶- ط ، بدر. ۷- یو ، بحض ، عت به حص.

- ۱- رك ح ۲ ص ۱۲۹ ۲- تر کثرت و تیردان (برهان). ۳- نام برادر رستم (برهان) ۴- نام تیراندازی بوده بغایت قادر انداز در زمان انوشیروان (برهان) مصحف وهرز. وهرز دیلمی از سرداران انوشیروان... (رك ح ۵ ص ۱۹۱ برهان مصحح آقای دکتر معین). ۵- شیطان. ۶- سنگسار کردن. لعنت. دشنام (رب). ۷- ج شهاب. ۸- شهاب ثاقب شعله افروخته (رب) شعله ای که شیاطین بدان از آسمان رانده شوند و این جمله مأخوذ است از آیه ۱۰ سوره صافات. ۹- گروه (رب). ۱۰- باز گردیدن (رب) باز گشت. ۱۱- ثناء ، ستایش بمدح باشد یا بذم (رب). ۱۲- ج شرفه ، کنگره (رب). ۱۳- مکرو فریب (اقراب الموارد). ۱۴- میخواهند که فرا گیرند میان این راهی (قرآن کریم آیه ۱۴۹ سوره نساء) ۱۵- در روضه الصفا تألیف مرحوم هدایت ، ملا صدیق آمده است. ۱۶- این باب قیاساً از ماده طلب استعمال شده. ۱۷- پوزش خواستن. ۱۸- ج زلة بفتح اول و تشدید دوم، گناه و خطای بی اراده. لغزش (رب). ۱۹- تیزی خشم و شتابزدگی، خطا در قول یا فعل که از خشم پدید آید (رب). ۲۰- امائن دار و معتمد علیه (رب).

امان تحصن جست . در طرِ مِساء (۱) مِساء (۲) در هنگامیکه سواد لیل (۳) غدافی (۴)
 بزاع پا (۵) بر غراب حالک (۶) کَیفَ حالک (۷) میگفت طایر میثاق را میساق (۸) ساخته
 و همای دوات را غرابُ الین (۹) گفته «رَکِبَ جَناحِی الطَّایِر» (۱۰) به ادلاج (۱۱) ،
 ناحی (۱۲) انحاء (۱۳) گریز شد، و در همان ظلمت لیل «أَجَبَنُ مِنْ نَهار» (۱۴) بحمل اَحمال
 نپرداخته بلا تحمُل اسباب تحمُل را ریخته با سپاه مَلُومَه (۱۵) مَلُومَه (۱۶) و اتباع و
 پیروان^۳ پیروان^۴ و هوش ، هوس و آرزوی سروریرا از روی درد وداع کرده
 هملاج (۱۷) باد حمله را «وَهُوَ أَشْأَمُ مِنْ حَمِيرَه» (۱۸) بسمت فرار مُتَقَاذِف (۱۹) ساخت
 و از راه فِسا^۵ فِصی (۲۰) جست «رَجَعَ عَلَى حَافِرَتَه» (۲۱) توقتا ولان^۶ (۲۲) قِلاع^۷ (۲۳)

- ۱- یو ، طایر میثاق ساخته. ۲- یو، ندارد. ۳- ط ، پیروان
 ۴- عت ، و پیروان و هوش... ۵- ط ، نسا ۶- ط ، و توقتا ولان.
 ۷- نو، ط ، قلان.

- ۱- تاریکی و تراکم آن (رب). ۲- شب. ۳- شب.
 ۴- غداف زاغ سیاه (رب) غدافی، زاغ مانند. ۵- زاغ پا، طعنه و سرزنش (برهان)
 ۶- سخت سیاه (رب). ۷- چو نیست حال تو. ۸- مرغی که بال برهم زند
 ۹- زاغ پیمه یا سرخ منقار (رب) و پندارند که او بانگ فراق
 ۱۰- و در مجمع الامثال ، رکب جناحی النعامة ، برای کسی مثل زنند که
 ۱۱- اول شب رفتن (رب) ۱۲- آهنگ
 ۱۳- ج نحو ، راه. سو (رب). ۱۴- ترسو تر
 ۱۵- سرزنش شده. ۱۶- دیوانه. گرد و فراهم
 ۱۷- ستورنیک رو (رب). ۱۸- شوم تر از حمیره و آن اسب شیطان
 ۱۹- شتابنده در تاخت (از رب). ۲۰- رهائی یافتن (رب). ۲۱- بازگشت
 ۲۲- ترکی، نگاهبان پرچم. نگاهبان ۲۳- ج قلعه.

و قراولان « أَبْصَرُ مِنْ زَرْقَاءِ الْيَمَامَةِ » (۱) و عقاب مَلاع (۲) ، انهزام افغانرا دریافته کیفیت حال را بمسامع والا رسانیدند. بعد از آنکه میا صدیق (۳) صبح صادق بآیین^۱ هندوان از شفق زعفران برجبین صندلی رنگ سود، مو کب همایون در آغاز بُسْرَه (۴) عین (۵) و عین^۲ سَبْرَه^۳ (۶) مانند سیل موج و بحر عَجَاج (۷) و ابر عَجَاج (۸) و ریح (۹) مهراج (۱۰) بجنبش در آمده متعاقب^۴ روانشد.

چون شمیم (۱۱) شمامه مُشَامَه (۱۲) و مشامیم (۱۳) مُشَامَه (۱۴) بمشام شوم ایشان رسید « ملامحمد میاچغو »^۵ با فوجی از افغانه یل در سرپل « فسا »^۶ پای ثبات افشرد و بمقاد « أَشَدُّ حَظْبِي قَوْسِكَ » (۱۵) دست بر تر کش جلادت زده ، چون تیر

۱- یو ، مابین ۲- نو ، ط ، ندارد. ۳- یو ، سَبرَه.

۴- نو ، ط ، بتعاقب. ۵- عت ، نو ، میاجو ، ط میاجیو. ۶- ط ، نسا.

- ۱- بینا تر از زرقاء یمامة و یمامة نام زنی است که آن بلد را بنام او خوانند و گویند چیزی را از مسافت سه روز راه میدید و او را داستانی است که در مجمع الامثال آمده است. ۲- ابصر من
 - عقاب مَلاع ، مثلی است و مَلاع دشت بی گیاه بود (رک مجمع الامثال) ۳- معنی این کلمه
 - معلوم نشد و مسلماً بامیا صدیق شیخ الاسلام افغان که در ص ۲۲۷ نام او گذشت ارتباطی ندارد. شاید میاسین
 - است ج میسان، بمعنی ستاره روشن و نساخ آنرا تحریف کرده اند. ۴- آفتاب بوقت بر آمدن (رب)
 - ۵- آفتاب (رب). ۶- بامداد خنک (رب). ۷- با بانگ
 - و فریاد (رب). ۸- با بانگ و فریاد (رب). ۹- باد.
 - ۱۰- با بانگ و فریاد (رب). ۱۱- بوی خوش (رب). ۱۲- نزدیک شدن (رب).
 - ۱۳- ج مشموم ، مشک (رب). ۱۴- شوم (رب) بدبختی ۱۵- ای حظبی کمان
- خود را محکم ساز، و حظبی نام مردیست و این مثل بنی اسد راست که برای آمادگی کار زنند (مجمع الامثال)

مَفُوقُ (۱) باساق مُشْمَر (۲) «أَصْرَدُ مِنَ السَّهْمِ» (۳) مشغول دفاع ومانند کمان پشت بخصم
 در کشا کش نزاع گشت. مبارزان قَرَاع (۴) با سیف آقرع (۵) و سنان أصلع (۶) بقرع (۷)
 و قَرَاع (۸) پراخته، فرع «یوم اکبر» (۹) ظاهر ساختند. جمعی نهر (۱۰) از اعداء مقهور
 از فرط هراس اسب بر آن نهر نهر (۱۱) رانده، بمدلول «فَحَسَنَّا بِهِ وَبَدَارِهِ الْأَرْضُ» (۱۲)
 چون حمار (۱۳) در خر (۱۴) ماندند، و برخی بآب سیف قُلُوع (۱۵) مستغرق شده، قلیل
 بلیل (۱۶) که در آجال (۱۷) ایشان تأجیلی (۱۸) بود، بعد لائی (۱۹) از گل ولای و آب
 شمشیر نجات یافته پپای گریز سر از معرکه ستیز بدر بردند. و جمیع^۲ قتیات (۲۰) و
 قینات (۲۱) و قتیات (۲۲) و از اطفال ر ضیع (۲۳) تا پیران و ضیع (۲۴) در آنورطه هولناک
 آغشته آب و خاک و سَقَطَه (۲۵) مساقط (۲۶) هلاک شدند. دلیران سروبالای^۳ چگیل (۲۷)،

۳- بالائی.

۲- ط، جمیع

۱- یو، بلیلی.

- ۱- سوفارداد (رب). ۲- جامه برداشته، کنایت از چالاکی و آمادگی است.
 ۳- نافذتر از تیر، مثلی است (از مجمع الامثال). ۴- صلب و سخت از هر چیزی (رب).
 ۵- شمشیر نیکو آهن (رب). ۶- زدوده (رب). ۷- کوفتن (رب).
 ۸- مص باب مفاعله، واکوفتن دلیران بعضی بعض دیگر را. ۹- قیامت.
 ۱۰- بسیار (رب). ۱۱- گشاده (رب). ۱۲- پس فرو بردیم او را و خانه اش
 را بزمین (از آیه ۸۱ سوره قصص). ۱۳- خر. ۱۴- گل تیره و چسبنده (رب).
 ۱۵- بران (رب). ۱۶- اندک، قلیل بلیل از اتباع است (رب). ۱۷- ج اجل.
 ۱۸- تأخیر. ۱۹- سختی (رب). ۲۰- دختر کان جوان. ۲۱- ج.
 قینه، کنیزک یا کنیزک آواز خوان (اقرب الموارد). ۲۲- محشیان آنرا کسب شده هامعنی
 کرده اند (ج قینه بضم اول). ولی ج قینه قنی بکسر اول و فتح ثانی است. ۲۳- شیرخوار.
 ۲۴- از مرتبه فرود افتاده (رب) از کارمانده. ناتوان. ۲۵- ساقط شده، افتاده.
 ۲۶- جای افتادن (رب). ۲۷- شهریست از ترکستان که مردم آنجا بغایت خوشروی
 میباشند (برهان).

بالای و چگِل (۱) همخوابه، وزالان (۲) مُضاجع (۳) رودابه (۴) گشتند و آبکار (۵) چاشنی
ضَرْبَةُ الْبَكَر (۶) دریافتند.

هر مُؤَنَّثی بِمُذَكَّری که مُذَكَّر (۷) تهدید «فَهْلٌ مِنْ مُذَكَّر (۸) بود مصادف^۴
گردید و هر رودزنی در غَمَرَات (۹) رود که از مضمون «بُئْسَ الْوَرْدُ الْمَرْدُ» (۱۰)
اخبار میکرد، مورد «إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ» (۱۱) آمد. رَزْمَه (۱۲) های خارا (۱۳) خوارتر
از خارا (۱۴) در عرصه رزم ریخته شد «فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ» (۱۵)، واثواب (۱۶) حریراز
پیکر حرایر (۱۷) مانند حرایر (۱۸) بخاک هامون آمیخته، «فَهْلٌ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ» (۱۹).

۳- ط، بد کر.

۲- یو، البکو.

۱- ط، ضرب.

۴- ط، مصارف و مصادف.

- ۱- گل ولای و لجن (برهان).
- ۲- پیرسپید مو، وجه شبه آمیختن با گل ولای است.
- ۳- افاباب
- ۴- آب رود، آب رودخانه و در آن ایهامی است به رودابه دختر مفاعله، همخوابه.
- ۵- ج بکر.
- ۶- ضربتی که در یک بار صاف ببرد (رب)
- ۷- یادآورنده.
- ۸- پس آیا پند گیرنده ای هست (از ذیل آیه ۱۵ یا ۱۷
- ۹- ج غمره بفتح اول وسوم، بسیاری آب.
- ۱۰- بد
- ۱۱- همانا خدا آزمایش کننده است
- ۱۲- بقیچه رخت (برهان).
- ۱۳- نوعی از بافته (تافته؟) ابریشمی. (برهان مصحح آقای دکتر معین).
- ۱۴- سنگ
- ۱۵- پس هلاک گردانیده شدند با آواز سخت عذاب (از آیه ۵ سوره سخت (برهان).
- ۱۶- ج ثوب، جامه.
- ۱۷- زنان آزاده و کریمه.
- ۱۸- ح حره بضم اول، ریک بی کل (از رب).
- ۱۹- پس آیا بینی ایشانرا هیچ بازمانده ای؟
- (آیه ۸ سوره الحاقه)

در حسرت^۱ خروش^(۱) و فغان^(۲)، خروش و فغان بچرخ گردان پیوست، و قدسیان فلک، فلک الحمد^(۳) گویان و پای کوبان بساط نشاط و مهاد^(۴) انبساط، انبساط^(۵) دادند، و در آتروز آتش عمر «میاجیو» که برباد پای آتشین سم، در ساحت برزین^(۶) آذر برزین^(۷) بودی با آذر برزین^(۸) در خاک هلاک بآب شمشیر انطفا^(۹) پذیرفت و اشرف آهو سرشت از راه کویر «أَنْزَى مِنْ ظَبْيٍ»^(۱۰) بسمت سیستان سیستن^(۱۱) کرده از آنجا بارجا و بیم به ارجاء^(۱۲) و انحاء^(۱۳) خاران و رخشان^۲ من محال بلوچستان ارجاء^(۱۴) عنان جانب^(۱۵) کرد و بآنجا جانب خایب و حائب^۳^(۱۶) جائب^(۱۷) شد. در اواخر ماه جمادی الثانی سنه ۱۱۴۲ در حدود گرمسیر مسیر او با حالت سوء^(۱۸)، سوی «بئس المصیر»^(۱۹) گشته، از لُج^(۲۰) بُلُوج^(۲۱) لُج^(۲۲)

۱- ط، و در حسرت. ۲- یو، و در رخشان. ط، خاران در رخشان.

۳- یو، جانب خایب و جایب و جاییب.

- ۱- ج خرش بفتح اول و دوم، متاع فرومایه خانه (رب).
- ۲- ج فغ، معشوق
- ۳- پس تراست سپاس.
- ۴- بسترو گستردنی (رب)
- ۵- گستردن.
- ۶- صحرا (برهان).
- ۷- نام شخصی از خلفای ابراهیم زردشت!
- ۸- آذر
- ۹- خاموشی.
- ۱۰- جهنده تراز آهو. مثلی است (مجمع الامثال).
- ۱۱- جستن
- ۱۲- ج رجو، کرانه (رب).
- ۱۳- ج نحو
- ۱۴- فرو گذاشتن، فروهشتن (لغد) رها کردن.
- ۱۵- اسب گشاده پا (رب).
- ۱۶- گناهکار (لغد).
- ۱۷- مسافت برنده (رب) رونده.
- ۱۸- بد.
- ۱۹- دوزخ.
- ۲۰- شمشیر (رب).
- ۲۱- روشن شدن (رب). (استعمال مصدر
- ۲۲- گروه بسیار.

بلوج (۱)، ابلوج (۲) مرگ چشید و نوای «الْعَجَبُ كُلُّ الْعَجَبِ بَيْنَ جُمَادَى وَرَجَبِ» (۳)
از ثری بشر یا رسید، و مصدوقه «تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ» (۴) درباره او و اعوان صورت ظهور
یافت. «وَأَوَّلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ الْأَرْضُ» (۵).

در ازاء این خدمت صبح اقبال بلوجیه تبلیج (۶) یافت و اختر طالع اهل خاران
درخشان، از پر تو خورشید عنایات خدیو ذره پرور، خار (۷) رخشان گشت و فاضل تحریر
قمقام میرزا قوام الدین محمد قزوینی در آن تاریخ تاریخ قتل او را منظوم ساخته
بود در این سلك منشور، انسلاک مییابد:

الْأَشْرَفُ سَلَّ سَيْفَ بَغْيٍ وَ سَرَفٍ
وَ أَشَدَّ بِهِ الْمِجَنَّةُ فِي كُلِّ طَرَفٍ
لَمَّا انْتَمَتِ الْمُدَّةُ لَمْ يَسْتَأْخِرْ
أَرَخْتُ هَلَاكَهُ بِ« قَتْلِ الْأَشْرَفِ » (۸)

۱ ساقی دوران از اینها پر کند پر کند خالی و خالی پر کند

۱- ط، اضافه دارد: شعر

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

من و بعضی اشعار آمده که

بعد ها^۱، که نسخه^۲ نثر^۳ اوضاع شیراز شیرازه^۴ نظم یافت، اعلاى لوای کشور گیری بدولت
کبری، بسمت^۵ شوشتر گردید^۶. بنابر آنکه از غرب تر کتازی بحال عجم واقع میشد
صنادید^(۱) آنطایفه را از حَیْز «حویزه»^(۲) در حوزة خراسان مُتَحَیْز ساختند.

در بیان فتح ارومیه^۵ و تبریز

«لَیَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ یَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَکَوِیُّ عَزِیْزٌ»^(۳) چون قصبه^۴
نهادند مُحْتَشَد^(۴) فوجی از قُروم^(۵) و اهل شقاق روم میبود بعد از
ورود بحدود برو جرد^۶ جرد^(۶) خرد خرده بین را در جُرْدَه^(۷) عزیمت جَنِیْبَت^(۸)
موکب همت ساخته، هنگامیکه مرغ زرین خورشید از فضای جهان بوقلمون رو
بُعْشُش^(۹) عشا گذاشت، و غراب غرب^(۱۰) بیضه^{بیضا}^(۱۱) در زیر پر آورده آفراخ^(۱۲)

۱- عت، ط، بعدما.	۲- یو، نثر، عت، نثر اوضاع.	۳- ط،
ندارد.	۴- ط، گردید.	۵- یو، ارومی.
		۶- یو، برخرد.

۱- ج صندید، مهتر دلاور (رب).
۲- هویزه، مرکز بخش، فعلا تابع شهرستان
دشت میشان است.
۳- هر آینه یاری میکند البته خدا کسی را که یاری میکند او را.
(از آیه ۴۱ سوره حج).
۴- جای گرد آمدن.
۵- ج قرم بفتح اول، مهتر
(رب).
۶- ج اجر د، اسب کوتاه و تنک موی و آن ستایش اسب است (رب).
۷- زمین هموار بی گیاه (رب).
۸- یدک.
۹- و بفتح نیز، آشیانه مرغ زیر
یکدیگر (رب).
۱۰- مغرب.
۱۱- آفتاب.
۱۲- ج فرخ، جوچه

أَنْجُم (۱) بر آورد در جَنْحُ اللَّيْلِ (۲) بِجَنَاحُ (۳) الْجُنُوح (۴) و خَوَافِي (۵) الْعُقَاب (۶) بعزم
عُقَاب اعدا بسط جناح (۷) عُقَاب (۸) هَمَاسَايَةً هَمَايُونَ فال ، و با كَوَاكِبُ (۹) شَهَبَا (۱۰)
که کو کبه اش رخسند تر از کواکب در شبها بود ، رَكَضَ أَذْهَمَ بَرَقَ يَمِينُ صَرَصَر
شمال کردند.^۳

تَسْرَعَ حَتَّى قَالَ مَنْ شَهِدَ الْوَعَى لِقَاءُ أَعَادٍ أَمْ لِقَاءُ حَبَائِبٍ؟ (۱۱)
چون رَايَحَةُ مِسْكَ (۱۲) «وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ» (۱۳) بِأَشْمِيمٍ كَافُورِي «وَالصُّبْحِ إِذَا
تَنَفَّسَ» (۱۴) در آمیخت^۴

سَلَّ سَيْفُ الْفَجْرِ عَنْ غَمْدِ الدُّجَى وَ تَعَرَّى الصُّبْحُ مِنْ ثَوْبِ الْغَلَسِ (۱۵)
وَ أَنْجَلَى فِي حُلَاكِ فِضِيَّةٍ مَا هَا مِنْ ظُلْمَةِ اللَّيْلِ دَنَسِ (۱۶)

وسپاه شامی ظلمت و جیش حبش شب، بجانب اختفا گریخت

۱- یو، بنوح. ۲- ط، اکواب ۳- عت، گردیدند و عت

و ط، اضافه دارد : شعر. ۴- ط، اضافه دارد : شعر

- ۱- ج نجم ، ستاره. ۲- و بضم نیز، پاره ای از شب (اقرب الموارد). ۳- پر.
۴- ج جنج، و نیز پیش آمدن شب بتاریکی (رب).. ۵- پره های بال مرغ که چون بازو منضم
کرداند، پنهان شوند (رب). ۶- پرندۀ معروف. و مقصود شب است ۷- جانب، طرف.
۸- علم بزرگ (رب). ۹- ج کوکب ، مرد با سلاح، دلاور (رب). ۱۰- کتیبة
شهباء، لشکر گران سلاح (رب). ۱۱- شتافت، چنانکه گفت کسیکه حاضر بود کارزار را
دیداردشمنانست یا دیداردوستان؟ ۱۲- مشک. ۱۳- و سو گندبش چون پشت کند.
(آیه ۱۷ سوره تکویر). ۱۴- و سو گندبه بامداد چون پدید آید (آیه ۱۸ سوره تکویر)
۱۵- کشیده شد شمشیر سپیده دم از غلاف تاریکی شب، و برهنه شد بامداد از جامۀ تاریکی آخر شب.
۱۶- و هویدا شد در جامه های نقره گون (که) نیست آنرا تاریکی و چرکی.

شعر ۱ :

كَأَنَّ سَوَادَ اللَّيْلِ زَنَجٌ بَدَأَهُمْ مِنْ الصُّبْحِ تُرْكٌ فَاسْتَكُنُوا إِلَى الْهَرَبِ (۱)

بحدود نهایند رسیده و دم در دمانه (۲) دمیده از نی نیزه ازنای (۳) بنواختن نای رومی پرداختند، و دست انتقام افراخته تیغ یمانی باصوات و فرآختند. رومیّه^۲ بمحض جنبش بادپای بادپایان دلاوران «گرماذ اشتدت بهالریح فی یوم عاصف» (۴) انتشار یافته ترك^۳ صبر و قرار، و بیک حمله جمله تنگ فرار اختیار کرده رو بوادی تواری (۵) و بوادی (۶) گریز نهادند، و نهایند با همدان ضمیمه قلمرو اقتدار گردید، و از همدان فوجی از دلیران که آب جوی شمشیر را در گلوی کینه جویی ماء معین می شمردند بتسخیر کرمانشاهان معین گشته اگر چه نخست بحسب تقدیر اقبال معین نیامد اما آخر الامر بیمن دوات علیه غلبه یافتند، و بعد از چند روز مسموع مسامع اقبال شد که جندرو میان «میان دو آب» را که مسکن افشاریه است مرتع ذواب ساخته و با خیل و رجل (۷) رحل اقامت انداخته اند. چون غراب شب بطلوع ماه مهذّم (۸) شد و بفحوای «سرو

۱- ط، ندارد. ۲- ط، اضافه دارد : شومیه. ۳- ط، وداع.

- ۱- گویا سیاهی شب زنگی است (که) پدید شد برای آنان در صبح ترکی، پس فروتنی نمودند به گریختن. ۲- کوس، نقاره، نفیر. (برهان). ۳- نیزه راست منسوب بذویزن از ملوک حمیر (مذهب الاسماء بنقل لغد).
- ۴- چون خاکستریست که سخت بوزد بآن باد روزیکه باد سخت باشد (از آیه ۲۱ سوره ابراهیم). ۵- پوشیده شدن. ۶- ج بادیه.
- ۷- پیاده (رب). ۸- پرنده ایست صاحب مخلب و دم او ابلق میباشد (برهان) منظور سایه روشن است.

قَمَرٌ لَّكَ^۱ «(۱) أَغْشَمُ مِنَ السَّيْلِ (۲)» «وَأَسْرَعُ مِنْ فَرِيقِ الْحَيْلِ (۳)» «بِقَطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ» (۴)
 بقطع وادی مقصود پرداخته با قطع (۵) همت ، ادهم عزم را پویسته برق و رفتار صبا
 بخشیدند ، وزمانه میگفت :

أَبْدُرُ تَرَأَى فِي دُجَى اللَّيْلِ طَالِعُ^۲ أَمِ الشَّمْسُ أَمْ نُورُ لِرَوْضَةِ سَابِغُ^۳

زمانیکه خروش خروس سحری از دُجاءه^(۶) لیل دُجاجی^(۷) بر آمد، رایت
 عقاب پیکر، ظل وصول بر حوالی میاندو آب افکنده آن ناحیه جولانگاه دیده بان^۴
 خیل منصور گشت. چون^۵ دیده بان جنود عثمانی دیده بآن گرد آشنا کرد تفرس
 ورود فوج بیگانه نموده رومیّه را اخبار و بهیئت مجموعی وبا تیغهای کشیده تیغ^(۸)
 گشته آغاز کارزار کردند

فَلَمَّا فَجَّرَ (۹) الْفَجْرُ (۱۰) أَنْهَارَ النَّهَارِ وَنَقَّرَ (۱۱) النَّفِيرَ غَرَابَ الْغَبَارِ

۲- عت ، دید دیدبان

۱- نو : ط ، اضافه دارد : مثل.

۳- ط، ندارد.

۱- برومادام که ماه تابانست ، نظیر تاتنور گرمست باید نان پخت. فرصت را از دست نباید داد

(رک مجمع الامثال). ۲- این مثل در مجمع الامثال بدون هیچگونه شرحی آمده است. یکی از معانی غشم

ستم است و شاید از آن جهت که سیل هر چیز را با خود می برد چنین وصفی برای آن آورده اند. ۳- شتابنده تراز

اسب پیش افتاده در مسابقه (مجمع الامثال). ۴- درپاره ای از شب (از آیه ۸۳ سوره هودیا آیه ۶۵ -

سوره حجر). ۵- تازیانه (رب). ۶- ماکیان. ۷- نیک سیاه (رب). ۸- راست،

ایستاده (برهان) حاشیه نو، تیغ گشته را مرکباً رو برو شده معنی کرده لیکن بدین معنی تیغ شدن است

۱۱- گریزانند.

۱۰- سپیده دم.

۹- شکافت.

نه تیغ گشتن.

و ظهر فی الصّدیع (۱) الصّدع (۴) و انکشف قنّاع النّقع (۴) و وفد (۴) فود (۵)
 الطّلیعة علی النّود (۶) والّطلع (۷) فیؤمئذ وقعت الواقعة والوقیعة فی الوقع (۸) و تبقّطت (۹)
 عیون الجعاب (۱۰) من تغیظ (۱۱) الاوتار (۱۲) ورئت (۱۳) المیرنان (۱۴) وغنت الاوتار (۱۵)
 ورقصت مران (۱۶) المراد (۱۷) کجلاء (۱۸) عرایس الجلاذ (۱۹) وبرزت حدود البیض (۲۰)
 کالجود البیض (۲۱) من ملأئها (۲۲) فی الملاء عاریة و رتعت (۲۳) السمر (۲۴) فی کلاء
 الکلی (۲۵) راغبة وراعیة. فلما سلّ غرار (۲۶) السیوف سلب قرار الصّفوف^۲ و کلّما
 خرجوا جرحوا وبرح (۲۷) بهم حرّ الحرب فبرحوا (۲۸) وأعجزوا أوأزعجوا (۲۹) و کلّما
 ساروا وشدّوا أسروا و شدّوا و ذلّوا و خاروا (۳۰) و ضلّوا و حاروا (۳۱) و ناشبهم (۳۲)
 النّشاب (۳۳) فعادت أسودهم قنایذ و ضیقتهم (۳۴) السّهام فوسعت فیهم الحرق النافذ (۳۵)

۲- یو ، الصعوف .

۱- عت ، رفعت .

- | | | | |
|--|---|--------------------------|------------------------|
| ۱- بامداد (رب). | ۲- شکاف. | ۳- غبار. | ۴- برسولی |
| آمد (رب). | ۵- گروه (رب). | ۶- ناحیه (رب). | ۷- کرانه. |
| پشته. (رب). | ۸- جای بلند از کوه (رب). | ۹- بیدار شد. | ۱۰- ج |
| جعبه، تیردان. | ۱۱- بخشم آمدن (رب). بجوش آمدن | ۱۲- کینه. | ۱۳- بانك کرد. |
| ۱۴- کمان. | ۱۵- ج و تر بفتح اول و دوم، زه کمان (رب) | | |
| ۱۶- نیزه لرزان (رب). | ۱۷- در حواشی ساده معنی شده ولی ضبط و معنی دقیق آن را نیافتیم. | | |
| ۱۸- جلوه کردن. | ۱۹- ج جلد، چابک | ۲۰- خودها | ۲۱- سفید. |
| ۲۲- ج ملأه بضم اول ، چادر (رب). | ۲۳- چرید. | ۲۴- نیزها. | |
| ۲۵- ج کلیة ، کرده. | ۲۶- دم (رب). | ۲۷- در مشقت انداخت (رب). | |
| ۲۸- پسر رفتند. | ۲۹- بی آرام شدند. | ۳۰- مست شدند. | ۳۱- سرگردان |
| شدند. | ۳۲- لازم گرفت آنها را. | ۳۳- تیر | ۳۴- تنگ گرفت بر آنها . |
| ۳۵- تیر که در جائی رود و سر آن از جای دیگر برون آید. | | | |

فَحَسَفُ بُدُورُهُمْ (۱) وَ حَصِرَتْ (۲) صُدُورُهُمْ وَ أُحِيطَ بِهِمْ مِنْ حَوَالِيهِمْ بِمَنْ حَوَالِيهِمْ
 وَ دَارَتْ دَائِرَةُ الدَّوَائِرِ (۳) عَلَيْهِمْ بِحَيْثُ مَا دَبَّتْ (۴) مِنْهُمْ نَمْلَةٌ (۵) وَ لَا ذُبَّتْ (۶) عَنْهُمْ
 حَمَلَةٌ. جَمَلُهُ حَمَلَةٌ (۷) سِلَاحُ رُومِيَّةٍ از بِيْمِ هِنْدِيَّةٍ (۸) عَجْمُ خُودِ رَابِرِ عَرَبِ (۹) زَدِهْ بِرُخِي رَا
 سِيْلَابِ از گِرْدَنِ گِذْشْتِهْ بِسَرِ رَسِيْدِ، وَ بَعْضِي رَا قَطْرَةُ آبِ آتَشِ رَنْگِ (۱۰) از سَرِ گِذْشْتِهْ
 بِگِرْدَنِ آمِدِ. از جَرِيَانِ سِيْفِ كِهْ نَوَا يِرْشَرُ جَزْ بَا نِ اَطْفَاءِ نِيْذِيْرِدِ، رُودِ خُوْنِ جَرِيَانِ يَافْتِ،
 وَ مَصْنَعِ (۱۱) دَمِ (۱۲) از دَمِ ضِيْعِ (۱۳) مُصْنَعِ (۱۴) شُدِ. بَقِيَّةُ السِّيْفِ (۱۵) بِجَانِبِ شَهْرِ تَبْرِيزِ، عِنَانِ
 رِيْزِ (۱۶) آهَنْگِ گِرِيْزِ كِرْدَنْدِ. بَا دِيَا يَانِ صِرْصِرْتِكِ از رُومِيَّةِ نِهْ چَنْدَانِ بَدَسْتِ آمِدِ كِهْ
 كُمِيْتِ قَلَمِ بِهْ يَا يَانِ بِيَا يَانِ بِيَانِ كَمِيَّتِ آنِ تَوَانِ رَسِيْدِ، وَ «فَرَّخِ خَانِ مَكْرِي» مَكْرِي
 اَنْدِيْشِيْدِهْ بُوْدِهْ كِهْ بَغْتَةُ بُغِيَّةِ خُودِ رَا از بَغِيْ بَا طَنْ ظَا هِرِ سَا زِدِ هِرْ چَنْدِ كِهْ آثَارُ (۱۷) «غِشُّ
 الْقُلُوبِ يَظْهَرُ فِي فَلَتَاتِ الْأَلْسُنِ وَ صَفَحَاتِ الْوُجُوهِ» (۱۷) كَمَالِ قَالِ الزُّهَيْرِ (۱۸) :

مَتَى تَكُ مِنْ صَدِيقٍ أَوْ عَدُوٍّ يُخْبِرُكَ الْوُجُوهُ عَنْ الْقُلُوبِ (۱۸)

۱- یو، نو، عنان. ۲- عت، اضافه دارد، مثل. ط، هر چند که بمفاد القلوب.

۳- یو، الزهر. ط، الظهیر.

- | | | | |
|--|--|-------------------|----------------|
| ۱- ج بدره، ماه تمام. | ۲- تنگ شد. | ۳- هزیمت | ۴- نه جنبید. |
| ۵- مورچه. | ۶- دفع نشد. | ۷- ج حامل. | ۸- هندی، کنایه |
| از شمشیر (برهان). | ۹- آب صافی بسیار (رب). | ۱۰- شمشیر. | ۱۱- حوض. |
| آب گیر (غیاث). | ۱۲- خون. | ۱۳- شمشیر جلاداده | |
| ۱۴- آراسته، زیبا. | ۱۵- مانده، آنها که از مرگ رستند، آنها که کشته نشدند. | | |
| ۱۶- عنان ریز رسیدن، جلد و باشتاب رفتن (از آندراج) | ۱۷- کینه دلها آشکار میشود در لغزشهای زبان | | |
| و ظاهر رخسارها. در مجمع الامثال این مثل جزء امثال مولدین آمده است. | ۱۸- در تعليقات | | |

بمحض رکضت (۱) خیل ابلق سواران کمندا فکن که هر يك «أشهرُ منُ فارسِ
الْأَبْلَقِ» (۲) بودند خود را « به کوه مرجان » (۳) کشیدند . الماس (۴) پاره های زمرد
پیکر دامن دامن مرجان (۵) بدامن « کوه مرجان » بر افشاندند ، و از لعلهای پیکانی (۶)
ناوك یا قوت سیلانی (۷) سیلان یافت ، و نرخ عقیق جگری در عقیق (۸) آنوادی ارزان
شد . هر پیاده ، سام سوار را زبون تر از زال از اسب هستی پیاده میکرد ، و هر شیردلی شتر
دلی را کالَجَمَلِ الْآلِافِ (۹) گرفته میآورد . رومیّه عاقبت تاب مَضْرَبُ (۱۰) آتش مضرت^۲
بلان نیاورده مَضْرَبُ الْعِئَانِ (۱۱) شدند و خطّه تبریز مَضْرَبُ (۱۲) مَضْرَبُ (۱۳) عزّوشان
گردید و ایالت آنجا به بیستون خان که از سلاطین افشار^۳ بود تفویض یافت . پس بمدلول

۳- ط ، افشاریه .

۲- یو ، مضرب

۱- ط ، مضراب

۱- جنبش (رب) . ۲- و من فرس الابلق نیز آمده است . (رك مجمع الامثال) .

۳- کوهی است در حوالی تبریز . ۴- شمشیر (برهان) . ۵- مقصود خونست .

۶- مؤلف برهان ذیل پیکانی آرد : نوعی از لعل و فیروزه باشد . و در ذیل لعل پیکانی آرد : لعلی را گویند
که باندام پیکان باشد . . .

بخون ساده ماند اشك و خاك سوده دارد رخ مگر رخ لعل پیکانست و اشکم لعل پیکانی
(خاقانی عبدالرسولی ص ۴۲۲)

درون پرده گل غنچه بین که میسازد ز بهر دیده خصم تو لعل پیکانی
(حافظ)

۷- منسوب به سیلان . ۸- هر چه سیل بشکافد از زمین (رب) . ۹- مانند
شترمه‌ها کرده رام (ازرب) . ۱۰- شمشیر (رب) . ۱۱- در نسخ چنین است
و مناسب بلکه اصح مضطرب العنانست ، گویند جاء مضطرب العنان ، یعنی آمد شکست خورده (ازرب)
۱۲- جای زدن . ۱۳- خرگاه کلان (رب) .

«إِذَا تَوَلَّىٰ عَقْدٌ شَيْئًا أَحْكَمَهُ» (۱) باستصفا^۱ (۲) واستقصاء^۲ امور واستقصاء^۳ (۳) واستفصال (۴) مهمام جمهور و تجمیل (۵) ابرار و تخمیل (۶) اشرار و رفع تحمیل و اوزار (۷) و احکام (۸) اشخاص طامحه (۹) و تعقیل (۱۰) نفوس جامحه (۱۱) و تقصیر (۱۲) آبادی متطاولة (۱۳) و تطویل آبادی متطاولة (۱۴) پرداخته اذهاب (۱۵) اذهاب (۱۶) و اشتات^۴ (۱۷) اسباب رومیّه بلشکر رکابی (۱۸) و باقیات^۵ قنات (۱۹) و اطراف که از قنات (۲۰) قنات (۲۱) در اطراف مجتمع بود برای مصارف ملکی به بیستون خان تحویل و تحویل (۲۲) شد، و در ظاهر این امور و مصادر این شئون احمد پاشا والی بغداد با امداد (۲۳) و اجناد (۲۴) با امداد رومیّه

۱- ط ، استعفا ، عت ، استصفا . ۲- عت استصفا . ۳- یو ، ندارد .

۴- ط . اشتاب . ۵- یو ، قیامت .

- ۱- و در مجمع الامثال: اذا تولى عقد شىء، اوثق (؟) وقتی کاری را عهده دار شد آنرا استوار میسازد
- ۲- خالص چیز را گرفتن . برای کسی مثل زنند که در کارها حزم وجدی دارد .
- ۳- قاضی کردن (رب) . ۴- تفصیل خواستن (ذیل اقرب الموارد) ۵- آراستن
- ۶- این باب از این ماده در قطر المحيط ، منتهی الارب ، اقرب الموارد ، نیکو کردن (رب) .
- ۷- ج وزر بکسر اول ، بار گران . ۸- منع کردن و ذیل آن دیده نشد .
- ۹- در گذرنده از حد . کسی را آنچه خواهد ، لگام ساختن برای اسب (رب) .
- ۱۰- عقال بستن ، زانو بند زدن ، چنانکه ساق شتر را . ۱۱- سرکش .
- ۱۲- کوتاه کردن . ۱۳- دراز شده . ۱۴- فضل نماینده ، نعمت دهنده ، بخشنده
- ۱۵- ج ذهب ، زر (رب) . ۱۶- ج ذهب بفتح اول و سکون ثانی ، لشکر خورده (رب) .
- ۱۷- پراکنده . ۱۸- آنکه پیاده در رکاب رود (آنندراج) رکابدار
- ۱۹- متاع (اقرب الموارد) ۲۰- افتاده ، اسقاط . ۲۱- ج فته .
- ۲۲- بخشیده (از رب) . ۲۳- ج مدد ۲۴- ج چند .

بکرمانشاهان آمده^۱ از استماع خبر به چیره دستی کتیبۀ زعراءه^(۱) از مقام اقامت «اسرع^۲ من الزرع»^(۲) مترزع^(۳) گشته با حال متوزع^(۴) و بال^(۵) متفرع^(۶) و روع^(۷) متصع^(۸) و قلب متضع^(۹) سادم^(۱۰) و نادم بادم سرد و سرشك گرم سرود «العود^{۱۱} احمد»^(۱۱) سراییدن گرفت ، و چون دید که از جدّ و جهد مقصودش روا نشد بسمت بغداد روانه شد^۴ بفاصله چند روز که اختر عزم تسخیر ایران از افق ضمیر خدیو بارع ، بازغ^(۱۲) شده بود خبر داهیۀ دهیا^(۱۳) و سانیحۀ دهماء^(۱۴) خراسان قارع^(۱۵) متعارع^(۱۶) اسماع^(۱۷) و باعث مفازع^(۱۸) و ارتیاع^(۱۹) گشته موجب انفقاق^(۲۰) عنان و انصقاق^(۲۱) مو کب نصرت نشان گردید.

۱- عت، آمده بود. ۲- یو، ندارد. ۳- یو متضع. ۴- یو، شدند

- ۱- لشکر بسیار اسب (رب). ۲- شتابنده تراز باد که سخت چیزها را بجنباند ، و نیز سیر زرع، شتابی که در آن جنبش بسیار باشد (رب). ۳- جنبده ۴- پراکنده. ۵- خاطر. ۶- ترسناک. ۷- بیم (رب). ۸- پراکنده (رب). ۹- عاجز. نیازمند (رب). ۱۰- اندوهگین، پشیمان (رب). ۱۱- بازگشتن پسندیده تر است ، مثلی است و نخستین کس که این جمله را گفت خدای بن حابس بود از بنی تمیم (رب). ۱۲- تابان. ۱۳- داهیۀ دهیا ، بالای سخت (رب). ۱۴- سیاه، تیره. ۱۵- به تکرار رسیده (رب). ۱۶- ج مقرر. ۱۷- ج سمع. ۱۸- ج مفزعة ، آنچه که از وی ترسیده شود (رب). ۱۹- ترسیدن (رب). ۲۰- بازگشتن (رب). ۲۱- بازگشتن (رب).

در بیان جنگ ابراهیم خان با افغانه و شکست او از آن طایفه لثیم

«ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ» (۱) ابراهیم خان اگر چه خاقان سخی را برادر اخی

بود اما در امر قتال اقبال نداشت

شعر :

لَيْسَ قُدَامِي النَّسْرُ كَالْخَوَافِي وَلَا تَوَالِي الْخَيْلُ كَالْهُوَادِي (۲)

وَفِي الْمَثَلِ «لَيْسَ قَطَامِثْلُ قُطَيِّ» (۳) با وصف اینکه خدیو کشور گیر در سال
ماضی از افعال افغان عاصی غاضی (۴) گشته با جمله به مجامله معامله
و اخبات (۵) لهیب مجادله و محامله (۶) کرده باز برو فوق عهد و ذمام (۷) زمام اختیار
امور هرات را بالله یار خان باز گذاشته بود. آن فوج دغا چون کی (۸) کینه و داغ
داغینه (۹) بردل داشتند. بِمُؤَدَايَ «بَلْ بَدَالَهُمْ مَا كَانُوا يُخَفُّونَ مِنْ قَبْلُ وَ لَوْ رُدُّوا

۱- ط ، آنکه. ۲- یو، ندارد.

۱- آن تقدیر خدای غالب دانا است (از آیه ۳۸ سوره یس). ۲- نیست بالهای
دراز کرکس مانند پرهای خرد، و نیست سرین های خیل مانند کردن های آن. این بیت در مجمع الامثال
ذیل مثل لیس القدامی کا الخوافی آمده. ۳- مثلی است یعنی نیستند بزرگان مانند
خردان. چنین است ضبط مثل در مجمع الامثال و منتهی الارب و در اقرب الموارد قطی به تخیف ط ، و تشدید
یا ، ضبط شده. ۴- خاموش و در دل دارنده (رب). ۵- بمعنی

فروخوابانیدن بکار رفته است ولی در فرهنگها دیده نشد و بمعنی فروتنی آمده است ۶- برابری
(ذیل اقرب الموارد) ۷- آبرو، حرمت (رب). ۸- داغ. ۹- کهنه (برهان).

لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ» (۱) بتسویل (۲) «يَعِدُّهُمْ وَ يُمَنِّيهِمْ وَ مَا يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا» (۳) مصدر مدلول «وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَ كَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ» (۴) برخلاف انهاء (۵) «لَا تَتَّخِذُوا اِيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ» (۶) آثار «وَمَا وَجَدْنَا لِاَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ» (۷) باهر و باقسام اقسام (۸) ، خَلَفَ حَلَفَ (۹) و نقض ايمان (۱۰) از نقض ايمان ، ظاهر نمودند «يَخْلِفُونَ بِاللّٰهِ اِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَ لَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ» (۱۱) بعزم تاخت خراسان در همان سال سال (۱۲) سيف بدسگالی وايوان دولت فلك بساط راقالی (۱۳) شدند «وَلَكِنْ اِخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَ مِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ» (۱۴) الله يار خان با اين دستان همدست و همدستان نگشت. «قَالَ اَتْنِي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينِ» (۱۵) «وَ مَا آمَنَ مَعَهُ اِلَّا قَلِيلٌ» (۱۶) . افاغنه اورا از ولايت اخراج کرده ذوالفقار خان را

- ۱- بلکه آشکار شد ايشانرا آنچه پنهان ميداشتند از پيشرو اگر بر گرد آينده مي شدند هر آينه باز ميگشتند بآنچه نهی شده اند از آن (از آية ۲۸ سورة انعام).
 - ۲- قريب.
 - ۳- قريب ميدهد و در آرزو مياندازدشان و وعده نميدهد آنانرا شيطان مگر قريب (آية ۱۱۹ سورة نساء)
 - ۴- و اگر ببخشاييم و رفع نماييم آنچه بايشان رسیده از زيان هر آينه لجاج کنند در زياده رویشان که
 - ۵- پيغام گذاشتن (رب).
 - ۶- فرا
 - ۷- و نيافتيم مر بیشتر
 - ۸- مص باب افعال ، سوگند خوردن (رب)
 - ۹- سوگند (رب).
 - ۱۰- ج يمين ، سوگند
 - ۱۱- سوگند ميخورند بخدا
 - ۱۲- کشنده.
 - ۱۳- دشمن (رب) و در آن ايهامي است
 - ۱۴- وليکن پراکنده شدند پس از آنان کسانی (بودند)
 - ۱۵- گفت همانا من
 - ۱۶- و نگرويد با او مگر اندکی
- بمعنی ديگر اين لفظ (فرش).
- گرويدند و از آنان کسانی (بودند) که کافر شدند (از آية ۲۵۴ سورة بقره)
- کارشما را بغایت دشمنم (آية ۱۶۸ سورة شعراء)
- (از آية ۴۲ سورة هود).

از فراه (۱) آورده بر مکه من حکومت مکن و در میان قوم صاحب تمکین ساختند «وَأَتَّخِذُوا
 مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يَنْصَرُونَ» (۲). ذوالفقار خان را آواز کرناي «وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ
 نَفِيرًا» (۳) بگوش رسیده مانند دهل باد در پوست افکند و نفیر منافرت و نقاره مُناقَرَت (۴)
 نواخته و تیغ عداوت دیرین را بهمدستی افاغنه نو آخته ایشانرا بتاخت ارض اقدس
 سلسله جنبان رغبت گشت و نوید «إِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ» (۵) استظهار داد.

افاغنه نیز «قَالُوا أَئِنَّآ لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ» (۶). پس ذوالفقار خان
 فوجی کشیف کثیر «صَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ» (۷) جمع کرده^۱ از سوء
 شاکله (۸) در شاکله (۹) مزار خواجه ربیع یکفر سخی شهر نزول و ناقه عزم را بشکال (۱۰)
 توقف مشکول (۱۱) ساخت و شهر را بمضیق محاصره انداخت و بیرون (۱۲) درون شهر
 جمیع^۲ قری و محال بیرون را مجال توسن تطاول و تصاول^۳ (۱۳) کرده در دیر و دار
 و کھف و غار با غار (۱۴) بد آغاز (۱۵) آغاز اغار^۴ (۱۶) نمود، و زن و فرزند مسلمانانرا

۱- یو، کرده آمد. ۲- ط، و جمیع. ۳- یو تطاول. ۴- یو، آغازه.

- ۱- مرکز بخشی است هم بدین نام در افغانستان. ۲- و گرفتند بجز خدا خدایانی شاید آنان
- یاری شوند (آیه ۷۴ سوره یس) ۳- و قرار دادیم شمارا بیشتر از جهت نفر (از آیه ۶ سوره
- بنی اسرائیل). ۴- همدیگر باز گردانیدن سخن (رب). مشاجره. گفتگو.
- ۵- همانا سپاهیان ماهر آینه آنان پیروزند (از آیه ۱۷۳ سوره صافات). ۶- گفتند آیا
- مارا مزدیست اگر باشیم ما خود پیروز شوئیم (از آیه ۴۰ سوره الشعراء). ۷- تنگ
- شد بر آنان زمین با همه گشادگی (از آیه ۱۱۹ سوره توبه). ۸- نیت (رب).
- ۹- کرانه (رب). ناحیه، جانب. ۱۰- پای پندستور (رب). ۱۱- شکال بسته.
- ۱۲- بجز. سوای. باستثنای. ۱۳- بیکدیگر حمله نمودن (رب).
- ۱۴- لشکر (رب). ۱۵- بدسرشت (برهان). ۱۶- غارت کردن.

بَرْدَه (۱) بُرده پردری و شناعت را اشاعت کرده شراره شرارت افروخت ، و از احتدام (۲) لهبات کین جانها و خائنها (۳) سوخت و از خونها جویها روان ساخت و از دماء زارع و دهقان دامن ده قانی شد ، و آنچه بر فحوای « مِنْ أَصْوَافِهَا وَ أَوْبَارِهَا وَ أَشْعَارِهَا » (۴) اشعار داشت مَنهُوب حوادث گشت ، و جمیع مزارع و باغات « مِنْ جَنَّاتٍ وَ عُيُونٍ وَ زُرُوعٍ وَ مَقَامٍ گَریم » (۵) لگد کوب^۱ مذارع (۶) خیول بُغاة گردید ، و ابرار (۷) صحرا بتاراج اشرار در آمده و تخم حبوبات از زمین بر افتاد و گله و رمه و رَمَك (۸) کَلَا (۹) برُمتهای (۱۰) امّشاق (۱۱) و استراق یافت .

الحاصل از گاو تازی آن گروه ، اطراف شهر صفت مَبَاحِثُ البَقَر (۱۲) پذیرفت و از سُلَامِیات (۱۳) اخیالشان (۱۴) قطعه زمینی بسلامت نرسست و هر روز بهمین نهج در مَکَمَن ضَرَب (۱۵) و زَرَب (۱۶) کمین مخفی گشته غَنَم (۱۷) و غَنَم (۱۸) اکتساب میکردند و در جِیز (۱۹) وجوایب از روی بیشرمی بر کُض خیر (۲۰) شر میانگیختند و دائماً

۱- ط پایمال و لگد کوب

- ۱- اسیر. ۲- زبانه زدن (رب). ۳- خان ،
 ۴- و از پشمهای آنها و کرکهای آنها و موپهای آنها (از آیه ۸۲ سوره نحل).
 ۵- از باغها و چشمهها و کشتهای وجای خوب (از آیه ۲۴ و ۲۵ سوره دخان) ۶- چهار پای ستور
 (رب). ۷- ج بر بضم اول و تشدید دوم ، گندم (رب). ۸- اسبان (از برهان) ۹- همگی.
 ۱۰- بتما می. ۱۱- ربودن (رب). ۱۲- زمین بی آب و گیاه (رب).
 ۱۳- ج سلامی بضم اول و فتح چهارم ، استخوان انگشت دست و رَك ح ۱ ص ۱۸ ۱۴- خیل.
 ۱۵- زدن. ۱۶- کازه صیادان (ب) آنچه صیاد در پس آن پنهان شود. ۱۷- غنیمت.
 ۱۸- گوسفند. ۱۹- کرانه وادی (رب). ۲۰- اسبان (رب).

در سهل (۱) و جبل خیل (۲) و ختل (۳) و نهب و قتل از رَجِل (۴) و خیل (۵) آن خیل (۶)
پیر خیل بظهور می پیوست.

اگرچه سابقاً ابراهیم خان از اوج سماء ضمیر الهام پذیر شاهی در باب مناهضت (۷)
خطاب «یا ابراهیم اُعرض عن هذا» (۸) نیوشیده (۹) یا نهاء (۱۰) منهی (۱۱) نهاء (۱۲)
خدیوانه از منازعت منهی (۱۳)، و مأمور شده بود که بحکم «إِنَّ الْمُحَاجَزَةَ قَبْلَ
الْمُنَاجَزَةِ» (۱۴) در شهر (۱۵) سیف، احتیاط ملحوظ، واصل شهر را مصون و محفوظ داشته
با آن گروه بمضمون «فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي كَانُوا
يُوعَدُونَ» (۱۶) معاملات کند، که ساحت خراسان عن قریب مُحِیْم (۱۷) سرادق جلال
خواهد شد «أَتَجِدُنِي بَقَرْنِ الْكَلَا» (۱۸) و سزای (۱۹) سرای دولت سزایی (۲۰) کامل خواهند
یافت سَیُجْزَوْنَ بما کَانُوا یُتْرَفُونَ» (۲۱)

شعر:

چندان بود کرشمه و ناز سهی قدان کآید بجلوه سرو صنوبر خرام ما (۲۲)

۱- تنها در کنوز، بقیه نسخ خواهد.

- | | | | |
|---|--|--------------------------------|--------------------------------|
| ۱- دشت. | ۲- تباهی (رب). | ۳- فریفتن (رب). | ۴- پیادگان. |
| ۵- سواران. | ۶- گروه. | ۷- مقاومت و برابر در جنگ (رب). | |
| ۸- ای ابراهیم روی بگردان از این (از آیه ۷۸ سوره هود) | ۹- شنیده | ۱۰- اخبار | |
| ۱۱- خبر دهنده. آگاه کننده. | ۱۲- نهی، عقل. | ۱۳- باز داشته. | |
| ۱۴- در اقرب الموارد: المحاجزة قبل المناجزة، مثلی است که در مورد ممانعت از شریب از وقوع آن زنند. | | | |
| ۱۵- از غلاف کشیدن | ۱۶- پس واگذار آنرا که سخن گویند و بازی کنند تا بینند روزشانرا که | | |
| و عده داده شده اند (آیه ۸۳ سوره زخرف). | ۱۷- جای خیمه. | ۱۸- هر کجا مرا بجوئی | |
| میایی (مجمع الامثال). | ۱۹- لایق. | ۲۰- کیفری. | ۲۱- زود است که جزا داده خواهند |
| شد بد آنچه میکردند (از آیه ۱۲۰ سوره انعام). | ۲۲- حافظ مصحح مرحوم قزوینی ص ۹. | | |

سَاغِیْلُ عَنِّی الْعَارَ بِالسَّیْفِ جَالِباً

عَلَى قَضَاءِ اللَّهِ مَا كَانَ جَالِباً (۱)

وَ یَصْغُرُ فِی عَیْنِی تِلَادِی إِذَا انْتَهَتْ

یَمِیْنِی بِإِذْرَاكَ الَّذِی كُنْتُ طَالِباً (۲)

اما ابراهیم خان بمضمون « لَا یَنْفَعُکُمْ نُصْحِی إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَکُمْ » (۳)

امر والا را که درمذاق حقیقت « أَحْلَى مِنَ النَّاصِحِ » (۴) بود، « أَمْرٌ مِنْ وَ عَظْمِ النَّاصِحِ » (۵)

دانسته، لَا لَی نَصَاح (۶) این نصایح « أَحْسَنُ مِنْ شَنْفِ الْأَنْصَرِ » (۷) را که قُرْطَه (۸)

فود (۹) و فؤاد (۱۰) و خَلْدَه (۱۱) خلد (۱۲) را میشایست، گوشواره گوش نسیان ساخت،

بل درپس گوش انداخت، و به قَلْتُ و ثَمَلْتُ (۱۳) نپرداخته در حوالی کوه سنگین

۱- یو، فراته.

۱- همانا خواهم شست از خود عار را به شمشیر، در حالیکه کشنده ام برخود قضای خدا را هر چه باشد.

۲- و خرد است در دیده من مال دیرینم، اگر دو تا شود دست راست من (برسد) بدریافتن آنچه

خواهان آن بودم (از قصیده سعد بن ناشب از بنی مازن بنقل از حماسه ابو تمام نسخه خطی کتابخانه

لغت نامه دهخدا. ۳- سود نمیدهد شمارا اندرز من اگر خواهم که اندرز دهم

شمارا. (از آیه ۳۶ سوره هود). ۴- شیرین تر از انگبین بی آمیغ. ۵- تلختر

از پند نصیحت کننده. ۶- رشته، سَلَاک (رب). ۷- نیکوتر از گوشواره

بالاین که از طلا بود. ۸- یکی گوشوار. ۹- کرانه سرازسوی دو گوش.

(المنجد. رب). ۱۰- دل. ۱۱- گوشواره (رب). ۱۲- دل (رب).

۱۳- رخت و متاع (رب).

رایت مُمَاصَعَت^۱ (۱) و مُقَارَعَت (۲) برافراخت. هر چند که بپر در بر و نهنگ در بحر و
 پلنگ در کوه و شیر در بیشه و نُعْبَان در غار و سَمَنَدَر (۳) در نار و عنقا در « قاف » از بَاس
 دلیران خراسان^۲ هراسان بودی، لیکن چون در آن وَغَا (۴) زیان غازیان مقدر بود
 برخی در مقام برخی (۵)، نقد عمر بی بدل بذل، و بذل فرار از موقف نزال (۶) که
 شیوۀ آن ذَل (۷) آن ذال (۸) است رضا نداده از بحر حسن نیت جالب و نیه (۹) « اَلتَّجَلُّدُ
 لَا اَلتَّبَلُّدَ وَ الْمَنِيَّةُ لَا الدَّيْنَةَ » (۱۰) گشتند، و بعضی از خوف قنات (۱۱) آبدار سر خود را
 بجوف قنات آبدار انداخته^۳ قَنَوَهُ (۱۲) نام و نهنگ بآب دادند. بجای آب خون بیگناهان
 حقیر از فقیر (۱۳) روان شد، و رشته کاریزهای خراب و آبادان بلا آبی غلطان آبدان
 مَسَمَط (۱۴) گردید. از مُضَارَبَه (۱۵) کثیر المَضَار (۱۶) این مُضَارَبَه (۱۷) در ناحیه خواجه
 ربیع (۱۸) بیع جنس جان از تیغ جیش اعدا رواج یافت و از تجارت بی تجارب این تجارب

۲- ط، خراسان خور آسان.

۱- ط، اضافه دارد: و مازعت.

۳- ط، انداختند و

- ۱- با هم کوشش نمودن (رب).
- ۲- واکوفتن دلیران بعضی مر بعضی را (از رب).
- ۳- جانوریست که در آتش متکون میشود گویند مانند موش بزرگی است و چون از آتش برمیآید میمیرد (برهان)!
- ۴- و غی، کارزار.
- ۵- فدا شدن.
- ۶- فرود آمدن دو گروه با هم در حرب (رب).
- ۷- فرومایه تر.
- ۸- چ نذل بفتح
- ۹- مروارید یارشته مروارید (رب).
- ۱۰- به تکلف چابکی کردن نه بتکلف متحیر شدن و دریغ خوردن و مردن نه پستی (پذیرفتن) از گفتار
- ۱۱- قنات،
- ۱۲- ورزش، کسب شده (وب).
- ۱۳- دهانۀ کاریز، آب راهۀ کاریز
- ۱۴- در رشته کشیده.
- ۱۵- بازرگانی کردن بمال دیگری چنانکه
- ۱۶- پرزیان،
- ۱۷- به شمشیر زدن یکدیگر را.
- ۱۸- مقبرۀ ربیع بن خيثم از تابعین و دريک فرسنگی مشهد است.

نقود اعمار از سِگَه اعتبار افتاده در سِگَه (۱) فنا صرف م صارف (۲) گشت.
 انابیر^۱ (۳) هستی برنا و پیر ، و حَبَّات (۴) حیات صغیر و کبیر به تسعیر (۵) آتش نزال (۶)
 تسعیر (۷) نازل پذیرفت. مسا کین از مَس (۸) کین افغان عویل (۹) ندبه و افغان بگردون
 رسانیدند ، و بیوه زنان نیوه (۱۰) زنان از نَبوَه (۱۱) زمان زبان رِیان (۱۲) مُشامَت (۱۳)
 و مُشامَت (۱۴) و دهان ملامت بسی ملایمت گشودند . « لَقَدْ ذَلَّ مَنْ سَأَلَ عَلَيْهِ
 الثَّعَالِبُ » (۱۵) .

در بیان انصراف موکب نادری بجانب خراسان بعزم اقتصاص (۱۶) از خصوم شدید الخصام

« وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ » (۱۷) چون خوانین خراسان که به تیغ زنی خورسان

۱- یو ، عت دانا پیر. ط ، اما پر. نو، اما بیرمتی.

- | | | |
|---------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| ۱- راه. | ۲- حوادث. | ۳- ج انبار (اقرب الموارد). |
| ۴- ج حبه، دانه. | ۵- برافروختن آتش (رب). | ۶- رُك ح ۶ ص ۲۵۰. |
| ۷- نرخ نهادن. | ۸- مالش (رب). | ۹- بلند آوازی در گریه و فریاد (رب). |
| ۱۰- ناله ، گریه ، نوحه (برهان). | ۱۱- جفا (از اقرب الموارد). | ۱۲- سیراب (؟) |
| ۱۳- همدیگر را دشنام دادن (رب). | ۱۴- شماتت کردن. | ۱۵- هر آینه |
- خوار است کسی که شاشیدند براو روباهان: در اصل این مثل گویند عربی بتی را میپرسید، روزی روباهی
 را دید که بر آن می شاشد مرد گفت : ارب یبول الثعلبان برأسه ؟ لقد ذل من...
 ۱۶- در پی قصاص شدن (رب).
 ۱۷- و همانا خداوند غالب صاحب انتقام است
- (از آیه ۳ سوره آل عمران).

در آفاق اشتها داشتند، از جواب این غفلت خرسان (۱)، و از بیغار (۲) بیعاری ترسان بودند، شاهزاده «رضا قلی میرزا» را واسطهٔ عرض ساختند. در اوایل ماه صفر اینخبر باخبر چاپاران شاهزاده بخدیو نیک اختر رسیده بعزم اینکه پاداش این ناداشتی (۳) را با نفوج عائد (۴) عاید سازند، با جیش جانش (۵) و جاش (۶) ثابت و قلب دائب (۷) و رای ثاقب و حزم شامخ و عزم راسخ.

عِزَمَاتٌ يُرَضُّ مِنْهَا رَضَوٰی وَ یَکَادُ الْوَلَیْدُ مِنْهَا یَشِیْبُ^۱ (۸)
فَلشَمْسُ النَّهَارِ مِنْهَا وَجُوبٌ وَلِقَلْبِ الزَّمَانِ مِنْهَا وَجِیْبٌ^۲ (۹)

شقه گشای رایت میمون و مرحله پیمای وادی «فَاتَا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ» (۱۰) شدند. ماهچهٔ لوای فلک فرسا بحکم «سِيرُوا فِيهَا لِيَالِي وَآيَامًا آمِنِينَ» (۱۱) شهرها را بسان ماه جهانتاب «غَدُوْهَا شَهْرٌ وَرَوَّاحُهَا شَهْرٌ» (۱۲) برسم اسراء (۱۳) و تعریس (۱۴)

۱- یو، نشیب. ۲- یو، این بیت را ندارد.

- ۱- ج اخرس، گنگ (رب). ۲- سرزنش (برهان). ۳- بی شرمی
(برهان). ۴- باز کرده از حق (رب). ۵- جوشان (رب). ۶- دل
(رب). ۷- سخت کوشنده (رب). ۸- عزمهایی که خرد میشود از آن
(برابر سنگینی و استواری آن) رضوی (کوهیست بمدینه) و نزدیک است که کودک از (هول) آن پیر شود.
۹- پس آفتاب روز را از آن غروبست و دل زمانه را از آن لرزیدن (است). ۱۰- پس
همانا ما از آنان انتقام گیرنده ایم (از آیه ۴۰ سوره زخرف). ۱۱- بگردید در آنها شبها
و روزها در حال ایمنی (از آیه ۱۷ سوره سبا). ۱۲- رفتن آن بیامداد یکماهه راه و
شامگاه یکماهه راه (از آیه ۱۱ سوره سبا). ۱۳- رفتن بشب (رب)
۱۴- در آخر شب فرود آمدن (رب).

و تأویب^۱ (۱) و تغلیس^۲ (۲) پیموده ، در اواخر شهر ربیع الثانی مشهد مقدس را بطلمت
 رابع، ثانی ربیع رابع (۳) ساخته بمأنس^۴ (۴) دولت مایس (۵) گشتند. پس به تفریح^۶ (۶)
 گروب اهالی و تفریح قلوب سافل و عالی و نظم سر رشته افشاریه آذربایجان و خراسان
 و احیای (۷) احیاء (۸) اخفاء (۹) و انحاء (۱۰) آنجا، و از این قبیل قبایل و قنابل (۱۱) بروجه
 کامل پرداخته از لطف نامیش نام عشایر عرب و عجم حی (۱۲) شد و از کف راد و دست
 جوادش بارنامه (۱۳) حاتم طی طی، و هریک از سران ایل از بالا تا پایین بآیین سان از نظر
 آفتاب سان گذشته و جمعی کثیر از ایشان در سلك ملازمان رکابی (۱۴) منسلک گشته
 بقیه را مفیاة (۱۵) و مئناة (۱۶) و مشرقة (۱۷) و مضحات (۱۸) و مصطاف (۱۹) و مشتاة (۲۰)
 و مرعی (۲۱) و مسناة (۲۲) و علفه و علوفه و معالف و مسارب^۶ (۲۳) « و لهم فیها منافع و

۱- یو، تادیب. ۲- نو، تغلیس. ۳- یو، نابس، ط، مابس.

۴- یو، تفریح، نو، ط، ترقیح. ۵- یو، مشیات. ۶- یو، مسالف.

۱- همه روز رفتن (رب). ۲- در تاریکی آخر شب رفتن (رب).

۳- ربیع رابع، مبالغه است یعنی بهار بسیار فراخ با ارزانی (رب). ۴- جای انس.

۵- خرامنده (رب). ۶- بردن، دور کردن اندوه (رب). ۷- زنده کردن

۸- ج حی بفتح اول، قبیله. ۹- ج حنو بکسر اول، جانب (رب). ۱۰- ج نحو، جانب.

۱۱- ج قنبل بفتح اول و سوم، گروه مردم (رب). ۱۲- زنده. و در آن ایهامی است بمعنی دیگر آن، قبیله.

۱۳- نیک نامی. مباهات (برهان). ۱۴- رک ح ۱۸ ص ۲۴۲. ۱۵- جایی که آفتاب برسد (رب).

۱۶- جایی که آفتاب نرسد (رب). ۱۷- آفتاب گاه (رب). ۱۸- مضحاة، زمینی که

بر آن همواره آفتاب باشد (رب). ۱۹- جای تابستانی، ییلاق. ۲۰- سرما

جای (رب). ۲۱- چراگاه. ۲۲- بند آب (رب). ۲۳- چراگاهها (رب).

مشارِبُ» (۱) و مواضع «رَحَلَةُ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ» (۲) و «رَبْوَةٌ ذَاتِ قَرَارٍ وَ مَعِين» (۳)
 در ریف (۴) و خیف (۵) معین و مقرر گردید.
 إِذَا حَضَرَ الشِّتَاءُ فَأَنْتَ شَمْسٌ وَإِنْ حَضَرَ الْمَصِيفُ فَأَنْتَ ظِلٌّ (۶)

در بیان عروسی رضاقلی میرزا به لطف خداوند جل شانه

و «إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ» (۷) چون درّه والا گهر صدف سلطنت و دخت بیدخت (۸)
 منظر خاندان عصمت و عفت خواهر قدسیّه حضرت شاه طهماسب مخطوبه (۹) شاهزاده
 رضاقلی میرزا بود در صنایع الشِّتَاءِ (۱۰) که مشاطه دی و شایح (۱۱) بلورین بر قامت
 صنوبر و صنایع (۱۲) و هیما کل گلها، و ما احسن شمائلها و گلا کلهها (۱۳)؛ آویخته و روی زمین را

۱- ط، شاطه.

- ۱- و آنهاراست در آن (چهارپایان) سودها و آشامیدن بها (از آیه ۷۳ سوره یس). ۲- سفر زمستان و تابستان (از آیه ۲ سوره قریش).
- ۳- زمین بلند که بر آن آرام توان گرفت (از آیه ۵۲ سوره مومنون).
- ۴- زمین با کشت و علف (رب).
- ۵- دامنه (از رب).
- ۶- اگر بیاید زمستان پس تو آفتابی و اگر بیاید تابستان جای، تو سایه ای.
- ۷- همانا بر ماست بیان کردن آن (از آیه ۱۹ سوره القیامة).
- ۸- ستاره زهره (برهان).
- ۹- خواستگاری شده (رب).
- ۱۰- سختی سرما (رب).
- ۱۱- ج و شاح بضم یا کسر اول، حمیل، یعنی دورشته منظوم از مر و ارید و جواهر که... زنان از گردن تازی بفل آویزند (رب).
- ۱۲- ج صنوبر، خرما بن کم بار برهنه شاخ باریک ساق (از رب).
- ۱۳- چه زیباست شکل و سینه آن.

بسفید آب برف تزیین ، و حجله جهانرا بآینه بندی آیین داده^۱ :

الثلجُ على ذوائبِ الأغصان قد قرطها قلائد المرجان (۱)
 إن مربها الصبا تهاوى بددا كالنور تساقطت عن الأفنان (۲)

از شدت سرما عرش (۳) بزیر گرسی (۴) خریدی و چرخ سنجاب گون پوستین قاقم (۵)
 در سر کشیدی. فرمان پذیران بحکم والا بتهیه عرس (۶) برخاسته مجالس ضیوف (۷)
 مشحون بصنوف خواسته چنانکه^۲ دلهاخواسته در کمال زیب و زیبایی آراستند ، و در
 عشرتکده این دیر سپنج طرب زنج (۸) و عیش روم و افرنج بی زحمت و رنج میسر
 گردید^۳.

۱- یو، ندارد. ۲- یو، چنانچه. ۳- یو، کرده.

۱- برف بر کیسوان شاخها همانا گوشواره نهاده است آنرا قلاده های مروارید خرد.
 ۲- اگر بگذرد بدانها (شاخه ها) صبا در پی یکدیگر فرود می آید پراکنده پراکنده. مانند شکوفه که
 بیفتد از شاخها. ۳- تخت، سریر. سقف خانه و گویا در اینجا مقصود عرش السماک است
 و آن چهار ستاره خرد است پایین عوا (ازرب). ۴- مقصود کرسی است که در زمستان
 نهند بخاطر محفوظ ماندن از سرما و در عرش و کرسی ایهامی است بمعنی مصطلح آن در لسان شریعت.
 ۵- استعاره از ابر بمناسبت سرما. ۶- طعام عروسی. ۷- مهمانی.
 ۸- از آنرو که رنگیان را بموسیقی و رقص علاقه وافر است و از دیر باز بین مسلمانان بمهارت در این
 فن مشهور بوده اند. در روایات عائشه چند بار نام دسته موسیقی دانهای حبشه را که بمدینه آمده بودند
 می بینیم. ابن خلدون مغربی در فصل تأثیر هوا در اخلاق بشر، سیاه پوستان را شیفته رقص و پای کوبی و
 ساز و آواز دانسته و گوید درهم جهان بابلهی و حماقت موصوفند (رک ترجمه مقدمه ابن خلدون ج ۱
 ص ۱۶۲). و نیز بیت نخست از ابیات ابن طباطبا که مؤلف بدان استناد کرده مؤید منشاء این
 اعتقاد است.

ابن طباطبایا (۱) گویا در ایام ماضی لیلا (۲) لیالی (۳) این سور را در آینه استقبال

دیده وصف حال را باین اشعار اشعار کرده:

شعر:

وَ لَيْلَةٌ أَطْرَبْنِي جَنْحُهَا فَخِلْتُني فِي عُرْسِ الزَّانِجِ (۴)
 کما نَمَّ الْجُوزَاءُ فِي جَنْجِ الدُّجَى طَبَّالَةٌ تَضْرِبُ بِالصَّنْجِ (۵)
 قَائِمَةٌ قَدْ حَرَّرَتْ قَصْفَهَا (۶) مَائِلَةٌ الرَّأْسِ مِنَ الْغَنْجِ (۷)

در شبی از نهار بهار خوشتر و از صبح عید و صبح (۸) غید (۹) دلکش تر و زمانی
 مُزْدَوِج (۱۰) بفرح و ساعتی منزله از بَرَح (۱۱) و تَرَح (۱۲) نیر بَرَج (۱۳) بُرَج سعادت با
 زهره زهرا اقتران یافت ، یعنی در شب پانزدهم رجب بار حَب (۱۴) و شرف ناحیه تاز (۱۵)
 چین و خُتَن ، خُتَن (۱۶) شد ، و چین جبین دهر عایِس (۱۷) از چنین عیش دلاویز
 اِزاحت (۱۸) پذیرفت .

۱- محمد بن احمد بن محمد بن احمد بن ابراهیم بن اسماعیل... متولد در اصفهان متوفی سال ۳۲۲

۵. ق (رك معجم الادباء ص ۱۴۳ ج ۱۷).

۲- لیلی ، معروف و لیلا لیالی اضافه تشبیهی

۳- ج لیل ، شب. ۴- شبی که بطرب آورد مرا پاره ای از آن.

۵- گویا جوزا در تاریکی نیمه شب پس گمان بردم خود را که در مهمانی عروسی زنگیانم.

۶- این جمله در نسخ مضطربست : یو، ط ، حررت قصفها

۷- در عت ، حرارت قصفها. نو، حررت قصفها. کنوز حرزت نصفها، وتصحیح ممکن نشد.

۸- صاحب جمال (رب). ۹- ج

۱۰- جفت شده. ۱۱- سختی و گزند (رب).

۱۲- غم (اقرب الموارد). ۱۳- خوب روی با جمال (رب).

۱۴- فراخی. ۱۵- حمله بر: یورش بر و مقصود رضاقلی میرزا است.

۱۶- داماد (رب). ۱۷- ترشرو. ۱۸- دوری (از رب).

قَدْ طَلَعَ الْبَدْرُ مَعَ الزُّهْرَةِ فِي دَوْلَةٍ مُوْتَقَّةِ الزُّهْرَةِ (۱)
 فَأَضَحَّتِ الْحُرَّةُ مَقْرُونَةً بِالْحُرِّ فِي دَوْلَتِهِ الْحُرَّةِ (۲)
 لَا أُعْقِبَا مِنْ قُرْحَةٍ تَرُوحُهُ كَلًّا وَلَا مِنْ حَبْرَةٍ عَمْرَةٍ (۳)

و کلاً مؤلف در این خطبه (۴) خطبه ای انشا کرده بود ، انشاد (۵) آن لایق اوصاف^۱
 این مقام آمد و هی هذه :

گلگونه حمدی که عذار عذراء ورق را بزیماترین وجهی گلگون نماید ،
 و غازه (۶) شکری که رخساره عروس دلارای صفحه را به نیکوترین صورتی آراید ،
 سزاوار جمال جمیل حضرت ذوالجلالی است که هفت آسمان در حریم حرم صنعش
 شاهدیست هر هفت (۷) کرده ، از ماه و مهرش تیتة (۸) طلا در پیشانی و شرف آفتابش (۹)

۱- ط ، ندارد

- ۱- همانا بر آمد ماه تمام بازهره در دولتی (که) شگفت آوراست خوبی آن. ۲- پس
 چاشت کرد آزاده زن جفت با آزاد مرد در دوات آزاده وی (نادر). ۳- بدل داده نشوند
 از شادمانی فقر و درویشی را و نه از نعمتی سرشکی را. ۴- خواستگاری (رب).
 ۵- برخواندن. ۶- گلگونه ، و آن سرخی باشد که زنان بر روی مالند (برهان).
 ۷- آرایش (برهان). لوازم آرایش و آن سرمه : و سمد ، نگار ، غازه ، خال ، سفید آب ، زرك است.
 ۸- محشیان نوشته اند زیوری است که زنان بر پیشانی آویزند ولی باتفحص بسیار در فرهنگها دیده نشد.
 در تدوال تهرانیان گیره مانندی بود که در دو طرف سر جهت نگاهداری زلف زنند. (آقای محمد دبیر سیاقی).
 ۹- محشیان نوشته اند: نوعی زیور که بر سر آویزند، لیکن ظاهراً نام زیور مطلق نیست، بلکه زیوریسی
 که طلسم سازان و دعانویسان هنگام شرف شمس حکاکی کنند بخاطر دفع چشم زخم. و شرف شمس خانه
 صعود آنست و آن درجه نوزدهم برج حمل است بزعم پارسیان و یونانیان (از التفهیم ص ۳۹۸)

درس و بدر^۱ تابان درخلو تسرای قدرتش دلبر قمر طلعتی است در پرده از شب اختر نما
و چرخ مگو کب^(۱) ، یکشبه^(۲) نقده^(۳) بافش در رو و اطللس گلدوز زرتارش در بر.
مشك ریزی طره لیلا^۲ی لیل^۴ (۴) از عبیر افشانی شانه کش (۵) صنع بیمثال اوست ، و
سرخاب (۶) شفق و سفید آب (۷) صبح در چهره نگار خورشید عذار نهار ، از غالیه سازی
ماشطه لایزال او. حلیه گر (۸) عنایتش نو عروس مهر را در منظر عالی رواق سپهر هر صبح
برای آرایش بر سر طشت سیمین افق می نشاند، و حجله آرای مرحمتش هر شام از انجم (۹)
و اختر ، طبق طبق درو گوهر بر رسم شایاش بر فرق کواعب (۱۰) آن راب (۱۱) تراب
می افشاند. بر سر معجر شیره و شکر (۱۲) فجر، از تار اشعه^۴ ، کله (۱۳) ریز است ، و بر طرف

۳- یو ، لیلی.

۲- عت ، لیلائی.

۱- ط ، بدر ماه..

۴- نو، شعاع. ط ، شعاع خورشید.

۱- دارای ستاره. ۲- نوعی از جامه بسیار نازک از ابریشم که شب زفاف داماد

و عروس را معجز از آن سازند :

فزون گشت از کوکبت کوکبه بسر کرد از ماه نو یکشبه

سعید اشرف (بنقل آنتندراج)

۳- نوعی پارچه که تارهای سیم یازر در آن بافته باشند. ۴- لیلة لیلا، و لیلا شب دراز سخت ،

یاشب سخت تاریک از ماه. ۵- ماشطه. آرایشگر. و شانه کش صنع ، اضافه تشبیهی است.

۶- غازه. ماده سرخ رنگ که زنان بر روی مالند. ۷- ماده سفید که بصورت مالند.

۸- آرایشگر. ۹- ج نجم ، ستاره. ۱۰- ج کاعب دختر نارستان (رب).

۱۱- ج ترب بکسر اول، همزاد. همسن (رب). ۱۲- پارچه ایست که زمینه آن برنگ

زرد کم رنگ است و کلهای برجسته برنگ زرد پررنگ بر آن بافته است و حاجیان از آن پارچه

عمامه می بستند. و در این عبارت تاریکی و روشنی صبح به شیره و شکر تشبیه شده است ۱۳- پرده ای که

عروس را در میان آن آرایش کنند (برهان) زیوری است که از نقده بریده بر سر می افشانند (حاشیه یو و نو).

خُدود (۱) حور او شان فلك (۲) از سلك 'ثُرَيَّا عقد آوینز . صورت آرای ابداعش زرك (۳) زرین از نور، و عبیر مشکین از شب دیجور بجبهه گیسوی دلبر فتنه خوی جهان پاشیده ، و مشاطه اختراعش از پیاله طلالی بیضا (۴) بر ابروی سلما (۵) ی هلال و سمه نور، و از سیاهی شب کُحلی (۶) سرمه بچشم شواهد (۷) سنین و شهور کشیده . مهرانور در محفل قدرتش گرد بالشی (۸) است دیبا ، و ماهروی زهره جبین ماه در انجمن شهود آثار جلالش شاهدیست زیبا . کف الخَضیب (۹) از رنگ بخشی حنای عاطفتش همیشه در خضاب است ، و آرایشگر مکرمتش در طارمی چرخ چهارم (۱۰) نگار بند پنجه آفتاب . ازدواج آباء علوی (۱۱) با اُمّهات سفلی (۱۲) از نتایج حکمت بالغه اوست ، و اطفال موالید (۱۳) از مشیمه عدم ، زاده صنعت کامله اوست . صورتگر صنع بدیعش بمصداق « وَ صَوَّرَ کُم فَاحْسَنَ صُورَ کُم » (۱۴) ، نقش بند هیولای (۱۵) ذ کور و اناث است ، و چهره پرداز فیض منیعش

- ۱- ج خد بفتح اول ، رخسار. ۲- ستارگان. ۳- زر ورق و آن چیزیست که زنان بر روی پاشند و داخل هر هفت باشد (برهان) رک ح ۷ ص ۲۵۷ ۴- آفتاب و پیاله طلالی بیضا ، اضافه مشبه به است بمشبه. ۵- سلمی، تعبیر از معشوقه : منزل سلمی که بادش هر دم از ماصد سلام پر صدای ساربانان بینی و بانگ جرس (حافظ قزوینی ص ۱۸۱)
- ۶- سرمه ای. ۷- ج شاهد ، معشوقه. ۸- رک ح ۷ ص ۲۸ ۹- دست خنابسته، ازدو دست پروین. ستاره ای روشن است بر منبر ذات الکرسی و بعضی او را کوهان اشتر خوانند (التفهیم ص ۱۰۲) ۱۰- فلك آفتاب. ۱۱- سبعة سیاره ۱۲- عناصر چهار گانه. ۱۳- موالید سه گانه : حیوان، نبات ، معادن. ۱۴- و بنگاشت شمارا پس نیکو کرد صورتهای شمارا (از آیه ۶۶ سوره مؤمن). ۱۵- آنچه قابل صورتست مطلقاً بدون آنکه بصورت معینی اختصاص داشته باشد (بحر الجواهر) قابل پذیرفتن هر صورت و در عین حال از صورت گونه جدا نبود ، مقابل صورت.

برقع گشای نهفته رویان حجله عدم «الَّذِي يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ» (۱)، در قصر بی‌قصور هستی هیلاج و کدخدا (۲) ی جسم و روح را عقد ارتباط ازوست، و در غرفات مناظر وجود، اخلاط اربعه (۳) را حسن اختلاط ازو. و از لطف جسیمش دوشیزه نبات هر گیاهی نامزد کل زمینی است، و از فضل عمیمش دخت هر درختی بارور حمل میوه شیرینی. شمشادقدان اشجار را پیرایه رعونت (۴) ازو دربراست، و غنچه لبان شکوفه و ازهار را چادر سفید عصمت ازو درسر.

شعر:

ز ابر افکند قطره‌ای سوی یم	ز صلب او فتد نطفه‌ای در شکم
از آن قطره لؤلوی لالا کند	وزین صورتی سرو بالا کند
دهد نطفه را صورتی چون پری	که کرده است در آب صورتگری؟ (۵)

«سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ» (۶)

- ۱- می‌آفریند شما را در شکمهای مادرانتان آفریدنی از پس آفریدنی در تاریکی‌های سه گانه (از آیه ۸ سوره زمر).
- ۲- هیلاج و کدخدا در اصطلاح علم احکام نجوم دودلیل است برای عمر مولود. برای شرح آن رجوع شود به (التفهیم ص ۵۱۹-۵۲۰) و تعلیقات چهارمقاله تألیف آقای دکتر معین ص ۲۸۴-۲۸۸.
- ۳- صفرا، سودا، بلغم، خون.
- ۴- رعنائی.
- ۵- سعدی بوستان.
- ۶- پاکست خدایی که آفرید جفت‌ها را همه از آنچه می‌رویاند زمین و از آنچه نمیدانند (آیه ۳۶ سوره یس).

آرایش برودوش دوشیزگان فکر و زیور کردن و گوش غوانی معانی بکر، حلیه جلیه
والا و گوهر گرانبهای نعت و منقبت جناب عالی نسب امی لقبی است که سرخ رویی
کونین به غازه (۱) کاری مشاطه شفاعت اوست، و تَکُون عالم و تولد بنی آدم از بطن
عدم بطفیل حضرت مفترض الطاعة اوست

بیت :

گر نبودی ذات پاکش آفرینش را سبب

تا ابد حوا سترون بودی و آدم عزب

اعنی نور پاک و نیر تابناک بهین فرزند مادر خاك و مهین سلیل دودمان افلاك ، سید ولد
آدم و انگشت نبوت را شریفترین خاتم ، « خاتم الانبیاء و سید الاصفیاء علیه من
الصلاة از کاهها و من التحیات انماها مادام الاثنان زوجاً والنیران یدوران حاضیاً
و اوجاً » (۲)

و تحف (۳) تحیات صدق انتم (۴) و دُر دُر درودی نما، نثار دربار (۵) دراری (۵)
اربعه (۶) فلک خلافت و دراری (۷) طیبه اصلا ب رسالت باد ، که عروسان عز و شان ،

۱- ط ، اضافه دارد ، دربار (بضم دال).

- ۱- رك ح ۶ ص ۲۵۷) ۲- خاتم پیمبران و سیدگزیدگان، براو باد از درودها
پاکیزه تر آن و از سلام فرستادن بالندم تر آن چندانکه دو، جفت است (یعنی همیشه ، زیرا زوجیت
از دو جدا نیست و از اثنان شب و روز مقصود است) و مهروماه میگردند در فرودی و پستی.
۳- ج تحفه. ۴- منسوب بصدق، راست. ۵- ج دری بضم اول و تشدید دوم و سوم
۶- چهار گانه و از درای اربعه چهار خلیفه مقصود است. ۷- ج ذریه.

ذات مقدّسشانرا در عقد دوامند ، و شوخ گیتی فروز ماه ، در حرّ مسرای جلالشان کمینه
کنیزی قمر سیمانام. پرد گیان قصور ملکوت از قصور ادای خدمتشان در حجاب خجلت
حجله نشینند ، و آزاده مردان طریق توّلائشان مستوجب تزویج حور عین. زال زشت دنیا
که اُمّ الفسادی است فتنه زاء ، و شوها (۱) بی است خانه بر انداز هستی شوها^۲ ، نفوس قدسیّه
ایشان را مطلقه ایست بسط طلاق ، و بیمن ایجاد وجود جوادشان عنبر چه^۳ (۲) گوهر نگار
شب و آینه بلور صبح و دستبند سیمین ماه و طوق طلای شمس و جیقه زرین مشتری
و شمس زرین آفتاب و گلال مُکَلَّل اِکلیل (۴) و برج و باره افلاک^۴ و کنیز و غلام زهره
و بهرام (۴) ، امّهات عنصریرا حقّ الصّدّاق (۵)

و بَعَل غرض از صورت نگاری این لوحه دلگشا و چهره آرای این صفحه
فرح بخشا که از حسن معنی طعنه زن لوح جبین خوبان دلکش و ش ، و از حروف و
نقّط رشک فرمای خط و خال رخسار حوران پریوش کش (۶) است ، آنست که: چون
وحدانیّت مختصّ ذات خداوند صمد است و فردانیّت شایسته یگانه بی زوج و ولد
«الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ» (۷). قوام سلسله هستی بمنّا گجت (۸)

۱- یو، شومی است. ۲- ط ، یو زاد. عت عبارت بین فتنه زاء و نفوس...

را ندارد. ۳- عت : فلك افلاك.

۱- رك ح ۷ ص ۵۴ ۲- نوعی از زیور است که پر عنبر کنند و بر گردن اندازند

۳- منزلی است از منازل قمر. و آن چهار ستاره است صف کشیده (رب). ۴- در این الفاظ اشارتی است

بدانچه عروس را آماده سازند از پوشاك و پیرایه و خانه و کنیز و غلام و غیره. ۵- کابین ، مهر.

۶- شهری بماوراء النهر نزدیک نخشب (برهان) که زیبارویان را بدانجا نسبت دهند. ۷- آنکه

نمیزاید و زاییده نمیشود و نیست او را همتا کسی. ۸- زناشویی.

منوطست ، و انعقاد سلك بقا بمزاوجت مربوط ، چنانكه آبا (۱) و امهات (۲) افراد (۳) و ازواج (۴) را ايجاب و قبول علّت و معلول (۵) موجب حصول عقد ازدواجست، و نتایج صور موالید ثلاث (۶) در تولّد مزاج بقابلۀ ماده (۷) و مادۀ قابلۀ (۸) محتاج اگر قوّت باصره در آئینه خانه چشم در پس پردۀ زجاجی (۹) هم آغوش مردمك نمیشد، دیده بیدار قرّة العین خویش روشن نمیکرد (۱۰)، و تا پریزاد مشکین نقاب شب درین کهن قصر نو آیین به هم خوابگی ماه قرین نمیکشت ، خلف الصدق صبح صادق (۱۱) را در کنار نمیگرفت. مادام که قطره ابر نیسانی در رحم صدف قرار نگیرد (۱۲) مریم (۱۳) را در شاهوار تولید نیابد و تا خورشید جهان نما از اوج سما بصخرۀ صمّا (۱۴) نتابد ، از صلب کان گوهر غلطان و از بدخشان لعل درخشان نزاید. نهال نوخیز را بدون پیوند، در گرفتن

- ۱- سبعة سیاره.
- ۲- عناصر چهار گانه.
- ۳- صفت آباء از آنرو که هفت ستاره اند.
- ۴- صفت عناصر که زوجند.
- ۵- ايجاب وعلیت از اوصاف آباء و قبول و معلولیت از صفت امهات ، و نتیجه این تأثیر و تأثر پیدایش موالید سه گانه است.
- ۶- حیوان، نبات، معادن (بحر الجواهر)
- ۷- ماده ای که قبول کننده صورتست.
- ۸- استعداد قابلیت و محتمل است که از قابلۀ ماده، صورت و از مادۀ قابلۀ هیولی مقصود باشد.
- ۹- نام یکی از پرده های چشم و لطف تناسب
- ۱۰- اشاره است بد آنچه حکما گویند که بر اثر تقابل جسم آن با آینه خانه آشکار است.
- ۱۱- مقصود آنست که از اقتران شب و ماه روز عکسی از آن در دیده منطبع میشود.
- ۱۲- افسانه ای
- ۱۳- دریا و مرتا کیداست.
- ۱۴- سنگ
- که درباره پیدایش مروارید گفته اند.
- صخت رست (رب).

ثمرۃ الفؤاد (۱) فواكه (۲) لطیف مقدور نیست، و بی فعل قوۃ مؤآدە (۳)، نوبار کان حبوب (۴)
از مكامن (۵) بطون خاك جلوه گر عرصه نمو و ظهور نه.

بناءً على هذه المعاني (۶)، در آنی که شاهد سراپای آن (۷) نهار، زلف پرتاب
از زلف اللیل (۸) بر عارض مهر جهان تاب آویخته، و حسناء (۹) صبیح الوجه (۱۰)
صبح بشکر خنده تنگ (۱۱) شکر را بشیر تباشیر (۱۲) آمیخته. شب دلفروزش چون روز
جوانی بخرمی مزدوج (۱۳) و روز بهجت اندوزش بسان شب وصل خوبان بسعدت
مبتهج (۱۴). قبه خضرا (۱۵) در آراستگی طیره (۱۶) بخش چتر طاوس بود، و بسیط غیرا
غیرت افزای حجله عروس. آفتاب خداوند بیت بود (۱۷)، و قمر کدخدای خانه وزهره
زهر را مشغول چنگ و چغانه. طالع از مناحس (۱۸) و مناقص دور بود و اوتاد اربعه (۱۹)

۱- ط زلف اللیل.

- ۱- میوه دل. ۲- اجناس میوه ها (رب).
- ۳- مقصود قوای نامیه است.
- ۴- ج حبه، دانه. ۵- ج ممکن. کمینگاه و مقصود دل خاك است. ۶- بنا بر این، پس.
- ۷- کیفیتی که در زیبایی است و بتقریر در نمی آید (از برهان).
- ۸- ساعات شب که از روز گرفته
- شود (متأثر از آیه ۱۱۶ سوره هود). ۹- زیبا. ۱۰- نیکورو. ۱۱- يك لنگ بار
- خروار شکر (برهان) و تنگ شکر، نیز کنایه از دهانست ۱۲- اوائل صبح (رب). ورك ح ۳ ص ۹۰. ۱۳- قرین.
- ۱۴- شاد شده. ۱۵- آسمان ۱۶- خجلت (برهان). ۱۷- در هیلاج خداوند نوبت بشب
- آفتاب است و بروز ماه و چون خورشید خداوند نوبت بود قمر کدخداه خواهد بود، رجوع شود به (حاشیه ۴
- ص ۲۶۰ و به التفهیم ص ۵۱۹-۵۲۰ و تعلیقات چهار مقاله مصحح آقای دکتر معین ص ۴۲۸ به بعد).
- ۱۸- نامبار کیها (رب). ۱۹- طالع وغارب و وسط السماء و وتدا الارض. (مفاتیح العلوم خوارزمی
- ص ۱۳۲ و التفهیم ص ۲۰۶)

اوتار (۱) چار تار (۲) سرور. ماه از هاله (۳) دایره میزد، عطارد قلم بدست گرفته خطبه
مینوشت (۴). ناهید چنگک مینواخت (۵). خور هنگامه طرب گرم میکرد، و در خور بود.
بهرام برسم غلامان خدمت بجا میآورد، و جای آن داشت، و مشتری (۶) بعمامه زرین
علاقه (۷) و دُرّاعه (۸) انور سر و بر آراسته صدرانچمن گشته. زحل برای نظاره در گوشه
بام فلک رخت اقامت انداخته، چرخ از منطقه (۹) بتهیه اسباب سور کمر بسته،
قیفاوس (۱۰) بزینت افزایی بزم، تاج زرین بر سر نهاده، و جبّار (۱۱) د گنگ (۱۲) بدست
بمحفل آرایبی ایستاده، دلفین (۱۳) خیک بردوش گرفته از رود نیل فلک (۱۴) آب
میکشید، و کواکب سحابی (۱۵) لنگ ابری بر کمر بسته با سبوی شفق از خم مینای
سپهر تشنگان مجلس را آب می بخشید. عوا (۱۶) صالای سرور بسا کنان عرش در میداد،
و زبانا (۱۷) زبان به ترانه میگشاد، و رأس (۱۸) سر بر آسمان میسود و ذنب (۱۸) عقده از دل

- ۱- تارها. ۲- چار تار طنبور و هر سازی که بر آن چهار تار بندند (برهان).
- ۳- خرمن ماه و آن بشکل دایره است. ۴- عطارد را دبیر فلک نامند. ۵- ناهید
را مطربه فلک نامند (از کتوز). ۶- مشتری را قاضی فلک و قاضی صدر ششم (آسمان ششم) نامند؛
قاضی صدر ششم را طالع مسعود تو مقتدای فتوی صاحبقرانی آمدست. سنائی
- ۷- آویزه. ۸- جامه (رب). جبه که پیش آن شکافته است (المنجد).
- ۹- منطقة الجوزاء. رک ح ۴ ص ۱۰۳. ۱۰- صورت چهارم از صور شمالی، چون مردی با کلاه
(التفهیم ص ۹۱) و آنرا قیفاوس هم نوشته اند (حاشیه همان صفحه). ۱۱- صورت دوم از صور
جنوبی، چون مردی است کمرش مشربسته (از التفهیم ص ۹۳) و بدست او عصایی است. ۱۲- عصا. (رسمی قاموس)
- ۱۳- رک ح ۳ ص ۱۰۵. ۱۴- بمناسبت رنگ نیلگون آسمان. ۱۵- پنج
کوکب است از گونه کاهکشان چون پاره ابر (التفهیم ص ۸۸). ۱۶- بانگ کننده،
و صورت پنجم است از صور شمالی. ۱۷- رک ح ۱۲ ص ۱۰۳. ۱۸- رک ح ۱۱ ص ۱۰۵

میگشود و قلب (۱) دل از دست داده و مُقَدَّم و مؤخر (۲) از هجوم تماشاگران مقدم و مؤخر
ایستاده. نهر (۳) رود میزد، و مَجْمَرَه (۴) عود میسوخت. کَفُّ الخَضیب (۵) کف میزد، و چنگ
رومی (۶) دف. نَسْر طایر (۷) در موقع فارغالی واقع گشته، سفینه (۸) بادبان نشاط افراخته
غراب (۹) از روی خَفْضِ جناح (۱۰) بطیاری (۱۱) خدمت پرداخته، راقص (۱۲) رقص
میکرد، و جائی عالی رُكْبَتیه (۱۳) پای میکوفت. بَنَاتُ النَّعْش (۱۴) انتعاش مینمود،
و قَصْعَةُ المَسَاكِين (۱۵) ناز نعمت بر زرین کلاهان چرخ (۱۶) می پیمود. باطیه (۱۷)
شربت میساخت، و پروین (۱۸) عقد (۱۹) می بست، و شَاةُ المَذْبُوح (۲۰) خود کشی میکرد

- ۱- رُك ح ۱۳ ص ۱۰۵. ۲- مقدم و مؤخر فرغ اول یا عرقوه علیا و فرغ دوم
یا عرقوه سفلی و آن منزل بیست و ششم و بیست و هفتم است از منازل قمر. (التفهیم و حاشیه آن ص ۱۱۳)
۳- صورت سوم از صور جنوبی و در او پیچ هاست (التفهیم ص ۹۳). ۴- صورت سیزدهم
از صور جنوبی چون عود سوزی است (التفهیم ص ۹۴). ۵- رُك ح ۹ ص ۲۵۹.
۶- لورا و آن صورت هشتم از صور شمالی است. (التفهیم ص ۹۲). ۷- ستاره روشن که بر پر عقابست
(التفهیم ص ۱۰۳). ۸- رُك ح ۹ ص ۱۰۳. ۹- کلاغ، صورت دهم است از صور
جنوبی (التفهیم ص ۹۴). ۱۰- فروتنی. ۱۱- چستی، چالاکی (از رب).
۱۲- نام ستاره ایست که در دهان اژدهای فلك (تنین) واقع شده است (غیاث) و رُك ح ۱۴ ص ۱۰۲.
۱۳- زانو زده، صورت هفتم است از صور شمالی (التفهیم ص ۹۲). ۱۴- هفتورنگ. هفت
اورنگ. دب اکبر. ۱۵- رُك ح ۵ ص ۱۰۱ و ح ۱ ص ۱۰۲. ۱۶- مقصود
ستارگانست. چه زرین کلاه در لغت خورشید بود. و بمجاز بر ستارگان اطلاق شده. ۱۷- کاس،
جام صورت نهم است از صور جنوبی (التفهیم ص ۹۴). ۱۸- ثریا و آن شش ستاره است
یک بدیگر اندر خزیده مانند خوشه انگور و بر کوهان گاواست و عامه مردمان و خاصه شاعران ایشان
بر آنند که پروین هفت ستاره است و آن کمانی است نه راست (التفهیم ص ۱۰۸). ۱۹- گردن بند،
رشته مروارید (رب). ۲۰- کوسفند ذبح شده. ستاره ایست نزدیک سعد ذابح که منزل
بیست و دوم است از منازل قمر و گویند سعد ذابح آن کوسفند را همی کشد (از التفهیم ص ۱۱۲).

اَسَد (۱) از جَبْهَه (۴) چار چشم (۴) نگاه بود ، و سَهْم (۴) بایشکه تیرروی تر کش روشنان
 فَلَک میبود از حسرت تماشا سهیم آه (۵). حاملُ رَأْسِ الْغُول (۶) با سر خدمت میکرد ،
 و ذاتُ الْکُرْسِی (۷) بدفع گزند عَيْنُ الْکَمَال (۸)، آيَةُ الْکُرْسِی (۹) میخواند . مَرَأَةُ
 الْمُسَاسَلَه (۱۰) سلسله انداخته ، و صلیب (۱۱) از ناز ز ناز ز رین حمایل ساخته . مُمَسِّکُ
 الْأَعْنَه (۱۲) را عنان صبر و توان از دست رفته ، و سُهَّیل (۱۳) اهل بزم را آهلاً و سهلاً گفته .
 از بس آمیزش اضداد شیوع یافته ، مهتاب خیط الکتان (۱۴) را فرش مهتابی (۱۵)
 فَلَک ساخته ، و از بسکه نرخت سرای سپهر شایان تماشا گشته ، تَئِین (۱۶) را نیز میل
 روپوش شده از قَلْبُ الْعَقْرَب (۱۷) برقع انداخته . ثوابت باهم سیر میکردند ، و سیارات
 محو نظاره گشته در مقام حیرت ثابت میبودند . سپهر از کواکب با هزاران چشم ، براه

- ۱- شیر نام برج پنجم. ۲- پیشانی (پیشانی شیر) نام منزل دهم است از منازل قمر
 ۳- بسیار مشتاق (لغذاز آندراج). ۴- رَک ح ۸ ص ۱۰۳. ۵- از جهت آنکه سهیم چیز است دراز
 بی صورت. رَک: (التفهیم ص ۹۲) ۶- صورت یازدهم است از صور شمالی چون مردیست
 ایستاده بر پای و بدست او سری است بریده سخت زشت (التفهیم ص ۹۲). ۷- خداوند
 کرسی، صورت دهم است از صور شمالی چون زنی نشسته بر تختی بر کردار منیر (التفهیم ص ۹۲).
 ۸- چشم زخم. (غیاث). ۹- معروف است و آن آیه ۲۵۶ سوره بقره است. ۱۰- زن
 بزنجیر بسته و آنرا المرأة التي لم تربعلا (زن که شوی ندیده است) نیز گویند. صورت بیستم است از صور
 شمالی (التفهیم ص ۹۳). ۱۱- رَک ح ۱ ص ۱۰۳. ۱۲- رَک ح ۸ ص ۱۰۲. ۱۳- ستاره معروف،
 ۱۴- سمکه ، حوت ، برج دوازدهم و آن همچو دوماهی است دنبال یکی از دنبال دیگری آویخته
 برشته دراز (التفهیم ص ۹۱) و لطف تناسب با توجه بآنکه گویند مهتاب کتان را پاره میکند، بخوبی
 آشکار است. ۱۵- عمارتی بلند مسطح بی سقف... که پیش ایوان یا درمیان صحن سرای
 و باغ سازند... (بهار عجم). ۱۶- صورت سوم از صور شمالی (التفهیم ص ۹۱).
 ۱۷- منزل هیجدهم است از منازل ماه (التفهیم ص ۱۱۱).

تماشامیگشت، و خورشید اشرفی شاهجهانی (۱) نثار مینمود. قمر از اتصال (۲) بنحوی
 زهره راتنگ در بغل گرفته بود که اگر ماه نو میشد، آغوش خالی نمیکرد، و سعد
 اصغر (۳) بنوعی بامشتری گرم نظر بازی بود که اگر سالی میگذشت نظر از آن بر
 نمیگرفت. آسمان پنجه کش (۴) آفتاب را گرم از تنور افق بر آورده برای نهار (۵)
 آماده ساخته، و فلک از دانه های کواکب تنقّلات^۲ زرافشان ریخته و پرداخته. آتش باز
 گردون موشک شهاب می انداخت و مهتابی (۶) ماه میسوخت، و انجمن آرای دوران
 بر طاق نمای اطباق سماوات از کهکشان چوب بندی کرده بمقاد «وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ
 الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ» (۷) از انجم چراغان می افروخت.

لعبتگر جهان در پس پرده شب بازی لیل از صورت ماه عروسك بازی
 میکرد، و هندوی ملاعب شب از بیضه صبح، مرغ آتشخوار خور، بدر می آورد.

۲- ط، نقلات.

۱- ط، باز بر.

۱- منسوب به شاهجهان معروف (از کنوز). ۲- اتصال و انصراف بانگ ریستن ستارگان و بروج است
 به یکدیگر. چون دو کوكب بیکی برج باشند یا بدو برجی نگرند چون درجهاء ایشان راست شوند
 و یکی عدد گردند متصل باشند... و آنكه فلکش فروتر است او همی پیوندد بدان كوكب كه فلکش
 برتر است... و زینجهت قمر بر همه ستارگان همی پیوندد (التفهیم ص ۴۷۵). ۳- زهره (کنوز).

۴- نوعی نان برشته و نازك، قسمی نان گرده (لغد) و پنجه کش آفتاب اضافه تشبیهی است.

۵- ناشتایی (از برهان). ۶- یا پیاله مهتاب ظرفی که در آن مخلوط شوره و گوگرد

ریخته و در عیدها و سورها آتش بر آن نهند، نوری چون ماهتاب دهد. و مهتابی ماه اضافه تشبیهی است.

۷- و هر آینه آراستیم آسمان فرودین را به چراغها (از آیه ۵ سورة ملك).

لولی^۱ (۱) مهر چون ریسمان بازی خطوط مدارات را بنهایت میرسانید، از چنبر چرخ
 بدر میرفت (۲)، و مشعبد نیز نگه ساز فجر چون از بساط حقه بازی سپهر مهره های سیمین نجوم
 را گم می کرد از تف مهر آتش سوزان و مجمر فروزان از زیر خر قه ظاهر مینمود گاهی زر
 خورشید را به شامی مغرب بی سپرده (۳) از جیب مصری افق بیرون می آورد (۴) و زمانی در چرخ
 و فلک سپهر گردان اطفال شوخ چشم اختران را بیچرخ می انداخت. در عشر تکده خاك نیز
 بادوزان آب بر آتش دلها ریخته، و نسیم سحر گاهی رایحه روح و ریحان بمشام اهل جهان
 آمیخته. گل از انبساط در پیرهن نمیگنجید و دهان غنچه از خنده بهم نمی آمد و چشم
 نرگس از شادی بخواب نمیرفت. گل مخملی در هر گل زمین فرش گشته و زنبق تر دماغ
 نشسته. بنفشه از عشوه بساعد تکیه کرده و یاسمن یأس از دل برده. گل از ناز^۲ بر نهالی
 خفته، و سوسن بصد زبان افسانه گفته. غنچه گل گل می شکفت و شبشم برای
 عقد (۵) روی گل دُر (۶) می سفت. حسن یوسف (۷) چون حسن یوسف عزیز و زلف
 عروسان (۸) بسان زلف عروسان دلاویز. صنوبر دل از دست داده و درخت آزاد بیندگی

۱- یو، لولو، ولولوی. ۲- چنین است در نسخ و مناسب گل ناز است.

- ۱- کولی و در اینجا مقصود بند باز است. ۲- بند بازان گاهی از روی ریسمان
 میروند و در پایان بازی حلقه ای از ریسمان ساخته از آن میگذرند (کنوز): لولی با پسرخود ماجر می کرد که
 تو هیچ کاری نمیکنی... چند باتو گویم که معلق زدن بیاموز و سگ از چنبر جهانیدن و رسن بازی تعلم
 کن... (عبید زاکانی رساله دلکشا) و در این جمله گردش آفتاب را در مدارات و غروب آن را به بند بازی
 و از چنبر خارج شدن تشبیه کرده. ۳- مقصود غروب است. ۴- طلوع آفتاب.
 ۵- رشته مروارید (رب). ۶- استعاره از قطره های شبشم. ۷- حاشیش گیاهی
 است مایل بسفیدی بدمزه مایل بشیرینی حار و بسیار تند... سرخ کننده رنگ رخسار و مستعمل زنانست
 (تحفه). ۸- زلائف الملوك رک ح ۱۶ ص ۹۱.

ایستاده. عرعر، شمشاد (۱) نواز بزم خاص بود، و سرو باصول فاخْتَه ضرب (۲)، رقص. چنار بدست افشانی برخاسته (۳) و بید مجنون لیلی آسا خود را بطَرَه مُطَرّا (۴) آراسته. گل آتشین آتش می افروخت و لاله از سیاهی داغ، زغال سرخ مینمود، و صبا باد میزد و نسیم از برگهای شکوفه نقل می ریخت و نامید (۵) از شاخچه گل شاخ نبات در انجمن چمن می چید.

گلبن از اوراق آتش برگ (۶) مهیّا می کرد. عبهر نر گسی (۷) می پخت، قمری کوکو (۸) ترتیب میداد، و مرغ شباهنگ شامی (۹) میساخت فاخْتَه از بال خود فاختری (۹) می افکند و طاوس از شهپر ملّمع سایبان مُلَرَن می افراخت طوطی طوطک (۱۰) میزد و بلبل بلبان (۱۱) بلبان (۱۲) می نواخت.

آواز هر بطی بر بط خوش نوایی بود، و لحن هر مرغی بانگ عنقای. سار مسرور

۱- بدون تردید نام آلت موسیقی است ولی در فرهنگها دیده نشد. در فیشهای لغت نامه دهخدا

یادداشتی از نزهة القلوب موجود است بدین شرح: شمشاد معروفست چوبش بعمارتها بکار برند و بتخصیص

ساز از آن سازند بدین ترتیب ممکن است تار شمشادی را مجازاً شمشاد گفته باشند. ۲- مؤلف

برهان در توضیح اصول فاخْتَه نویسد: نام اصولی باشد از هفده بحر اصول موسیقی و آنرا فاخْتَه ضرب

هم خوانند و نام صوتی هم هست. ۳- تشبیه برگ چنار به پنجه متداول است. ۴- آمیخته ببوی

خوش (از رب). ۵- شاخ انگور خوشه دار (رب). وقوه نامیه. نیرویی که نباتات را رشد میدهد.

۶- آتش که اسفناج یا برگ چغندر سبزی آنست. و آتش رشته را نیز گویند (لغد). ۷- نام خورشی است

که از زرده تخم مرغ و پیاز سازند (حاشیه برهان) و عبهر نر گس است. ۸- غذای معروف ۹- چنین

است در نسخ و معنی مناسب برای آن دیده نشد شاید فاخْتی است که نساخ آنرا تحریر کرده اند و فاخْتی قسمی

خز است که در شوش سازند. (یادداشتهای لغتنامه نقل از ابن بیطار در کلمه خلاف). و رجوع به ذیل القوامیس

دزی شود ۱۰- نام سازیست و در عرف الغوز خوانند (لغد). ۱۱- به + لبان. ۱۲- نو، بلسان و معنی معلوم نشد.

بود و حُبَارَى مَحْبُور (۱)، خروس در خروش، و تُرَنَگ (۲) بترانه و تُرَنَگ (۳) در جوش، صوت
 عُراب همه قول زاغ (۴) بود، و نوای چکاوک شور افکن عرصه باغ، تسجاع^۱ (۵) بلابل (۶)
 رفع بلابل (۷) میکرد، و عَنَدَلَه (۸) عَنَادِل (۹) عَنَاءِ دَل میبرد، و شعله آواز عود نوازان
 قِمَارِی (۱۰)، آتش بجان عود قِمَارِی (۱۱) می انداخت، و غلغل مینا غلغله بر چرخ مینا
 رَتَنَگ می افکند. از فرط میمنت جغد به لباس همای جلوه گر بود، و از اقبال همایون همای (۱۲)
 را پیراهن سعیدی (۱۳) سعادت در بر. عَرُوسُک (۱۴) بسان عروسان تناری بر بالش پرتکیه
 کرده، وَلَکْ لَکْ بِالْکَ لَکْ (۱۵) سرور، اَکَ الْحَمْد (۱۶) گویان پا باستراحت دراز نموده،
 کَبَکْ بَزبان دَرِی بَر فَلَکْ نواخوانی میکرد، و هُدهد کلاه نشاط بر هوا میانداخت. کوه
 قُبای سنگین خارا (۱۷) در بر کرده با کمال عظمت و شکوه دامن بر کمر زده تیغ بازی
 میکرد، و چشمه سار لباس موجی آبگون پوشیده از آبشار رُود (۱۸) میزد، و ماوراء النهر (۱۹)
 میخواند. در چهار رکن جهان قانون خرمی ساز (۲۰) بود و در پنجگاه (۲۱) در جهات

- ۱- شاد شده. ۲- تذرو (برهان). ۳- رَکْ ح ۱۳ ص ۱۱۱
- ۴- نام آهنگی از موسیقی (از برهان). ۵- رَکْ ح ۲ ص ۱۳۵. ۶- ج بلبل.
- ۷- سختی اندوه و وسوسه (رب). ۸- بانگ (رب). ۹- ج عندلیب،
- هزارستان (رب). ۱۰- ج قمریة (قمری). (رب). ۱۱- عود منسوب به قمار
- و قمار موضعی است بهند (معجم البلدان). ۱۲- مرغ معروف و در کنوز آمده است : نام
- پارچه سفیدیست، ولی در فرهنگها دیده نشد. ۱۳- نوعی پارچه (کنوز)
- ۱۴- نام پرنده ایست که شبها بیدار باشد و بانگ کند (برهان) ۱۵- فریاد (لغد)
- ۱۶- تراست ستایش. ۱۷- نوعی بافته ابریشمی (برهان) و در آن ایهامی است بمعنی دیگر آن،
- سنگ سخت، و نیز نام آهنگی است (لغد). ۱۸- سازیست معروف و نیز بمعنی رودخانه
- ایهامی دارد. ۱۹- نام آهنگی است. ۲۰- در الفاظ رکن، قانون، ساز،
- لطف تناسب آشکار است. ۲۱- پنج نوبت، و نیز پنجگاه نام آهنگی است.

سته هفت اقلیم، ارغنون سرور بلند آواز. از کمال (۱) غنا هر فقیری در حصار دوران
شادروان (۴) مروارید افراخته، واز اوج نواهر بینوایی در تخت طاقدیس (۴) جهان آیین
جمشیدی و سرود خسروانی (۴) ساز داده. نغمه رهاوی (۴) رهائی ده دلها از نقارغم،
و از شد^۱ (۵) شادی، شام حجاز (۴) و عراق نوروز عرب و عجم. مخالفین (۶) نامؤالف (۴) در
آشکار (۴) و نهفت (۴) مغلوب (۴) ناله شب و آه سحر، و خارج آهنگان مقام راستی
مویه (۴) کنان در دایره حیرت محیر (۴) کوچک و بزرگ صفاهان^۲ (۷) و تاجیک و
ترك (۸) نیشابور (۴) را بیاتاً و نهاراً (۹) از فرخ روزی (۱۰) بر شهناز (۴) و تهی مغزان
کله خشك، طنبور آسا بناخن حسرت چنگ زن سینه محنت دمساز. اوج و حضیض
نغمات زیر و بم بود، و چنگ نشاط پرده درغم، گوشه (۴) نشینان فیلی (۱۱) و نهاوند (۴)

۱- ط، شدت. ۲- یو صفهان.

- ۱- فرط، نهایت، ومؤلف کنوزنویسد نام گوشه ایست از موسیقی. ۲- پرده بزرگی
- را گویند مانند شامیانه و سرا پرده که در پیش در خانه ایوان ملوک و سلاطین بکشند. و نیز شادروان مروارید
- نام لحن دوازدهم است از سی لحن یاربد (برهان). ۳- طاق مانند و نیز نام تخت خسرو
- پرویز (برهان) و اضافه تشبیهی است. ۴- نام آهنگی است (لغد). ۵- بلند
- و پست کردن نغمه تا وقتی که موافق مدعا ز است شود (از برهان). ۶- مخالف،
- نام آهنگی است (لغد) شعبه اول مقام عراق (کنوز). ۷- صفاهانك نام آهنگی است (لغد).
- ۸- شعبه دوم مقام صفاهان (کنوز). ۹- شب و روز، و بیات نام آهنگی است.
- ۱۰- فرخ روز نام آهنگی است (لغد). ۱۱- دهی است نزدیک خرم شهر و دهی است نزدیک
- مویزه و خرم آباد لرستان را خرم آباد فیلی می گفتند شاید بخاطر نزدیک بودن آن بدین قریه و برای امتیاز از
- خرم آباد شهبوار.

بسان عِشاق (۱) وصال دیده ، ترانه پرداز زمزمه (۱) سرور ، وزنگوله (۱) بندگان زابل (۱) و
نیریز (۱) ازدولت کبرای شاه خسروانی (۱) مقام ، همدم بهجت و حُبور. از شور (۱) سماع ،
سامعه در حصار صماخ ، سر گرم سماع و وجد ، وُحدی (۲) خوانی سرودسرایان دلکش ،
رقص افکن دل‌های لیلی و شانِ بسته (۱) نگار (۱) وادی حجاز (۱) و نجد .

نغمه سَلَمَك (۴) بِسِمَاك (۴) و سَمَك (۵) و نوای ماهور^۱ (۱) و گردونیّه (۶) به هُور (۷)
گردون میرسید ، و عِشَر (۸) عَشِير (۸) آهنگامه ، و مقام عَشیران (۱) آن هنگام (۱) را^۴
دردوگاه (۱) اَزَل و اَبَد گوش زمانه نشنیده و نخواهد شنید.

خون در رگ تَاك در جوش بود و پیاله با دختر رَز (۹) هم آغوش . ایاغ (۱۰)
از دست رفته و سبُو بسر غلطیده^۳ . لراقمه^۴ :

ز جوش خرمی کاندَر جهان بود زمین را ناز ها بر آسمان بود

در سَلَك نکاح مرتبط و در سِمَط (۱۱) عَقْد دوام مُنَخَّر ط (۱۴) ساخت فلان بالقابه.

۱- یو، باهور. ۲- عت ، از ، و مقام تا اینجا را ندارد. ۳- ط ، اضافه

دارد : باده در خم فلاطون نشین بود صاف ضمیر صراحی در کف ساق بلقیس مساق شراب
انه صرح ممرّد من قواریر. ۴- ط نو ، ندارد. ط ، بیت

۱- نام آهنگی است (لغد) . و در آن ایهامی است بمعنی مشهور آن. ۲- آوازی که برای شتران

خوانند تا تمیز روند ۳- نام آوازه ایست از جمله شش آوازه موسیقی (برهان). ۴- رَك ح ۵ ص ۱۰۲

۵- برج حوت. ۶- چنین است در نسخ و صحیح آن گردانیده است و آن

نام آهنگی است. ۷- آفتاب. ۸- دَهِيك (رب). ۹- شراب (برهان).

۱۰- کاسه و پیاله شرابخوری (برهان). ۱۱- رسته. ۱۲- ملتزم (نف).

در بیان تسخیر هرات نزهت قرین و قلع افغانه ابدالی

از آن سرزمین

«كَذَلِكَ يَفْعَلُ اللَّهُ بِالظَّالِمِينَ» سه روز بعد از نوروز^۱ فیروز^۲ تُنگُوزئیل^۳ (۱) مطابق سال هزار و صد و چهل و سه که قهرمان طبیعت بعزم تسخیر خطّه خاك^۴ اِحْتِفَال^۵ (۲) جنود نموده، مبارزان شاخساران بشکستن شاخ شیخ پیران^۶ دی به شاخشانه^۷ (۳) از جادر آمدند، و نوخاستگان ز بیع^۸ (۴) ربیع^۹ (۵) ربیع^{۱۰} (۶) شکوفه بر سر و در^{۱۱} ع^{۱۲} (۷) ربیع^{۱۳} (۸) در بر کرده از سه بر که^{۱۴} (۹) سپر و ششپیر^{۱۵} (۱۰)، و از سبزه نوخیز دشنه و خنجر بر گرفتند. سرور کردن فراز سرو بخصم افکنی قد علم کرده رایت سر بلندی در عرصه گلشن بر افراخت، و قوّت نامیه بمعارضه اهل خلاف^{۱۶} (۱۱) پیکان بر گ بید^{۱۷} (۱۲) تند کرده مُفسدان سَنَار^{۱۸} (۱۳) انگیز شتا^{۱۹} (۱۴) را که از خار خَسَك^{۲۰} (۱۵) خار و خَسَك^{۲۱} (۱۶) بر سر راه سپاه بهار افشانده

۱- ط، بعد از نوروز سه روز از ۲- یو، شران. عت، سران ولی.

۳- عت، ط، ربیع.

۱- سال خوك. ۲- كرد آوری (از رب). ۳- تهدید کردن و ترسانیدن (برهان).

۴- عربده جو (رب). ۵- بهار. ۶- بخود (رب). ۷- زره. ۸- اول

هر چیزی و بهتر آن (رب). شادابی. ۹- یونجه (نف). ۱۰- نوعی گرز آهنین

ششپهلو (نف). ۱۱- مخالفت و در آن ایهامی است به معنی دیگر آن، بید. ۱۲- رك

ح ۱۳ ص ۴۰ ۱۳- عیب، عار، بدی (رب). ۱۴- زمستان. ۱۵- خاری

سه پهلو (برهان). ۱۶- خارهای سه گوشه را گویند که از آهن سازند و در سر راه دشمن

گذارند (برهان).

بودند، از کشور جهان برانداخت، و فرّ فریدون فروردین، شکست بر لشکر بهمن افکنده سرکشان شباط (۱) را که در ساحت چمن یخراط (۲) قتاد (۳) دست بر آورده بودند، از شوک شوکت بپرداخت. هر گلبرگی ورد (۴) آسا و رید (۵) گُربَه بید (۶) گرفت، و زمانه از تیغ هلالی پادشاه بر اعدا، هلال شهر «أربیع» کجماذ البوس (۷) آشکارا کرد.

داور خورشید افسر باقضاء قوّه غضبیّه و مَلِکَه (۸) حمیت و عصیت از غایت غیظ و غرم (۹)، عزم تسخیر هرات نموده در پانزدهم رمضان از ارض فلک فیضان (۱۰) شُمّه (۱۱) گشای رایات مهر و مَضان (۱۲) گشته با ازدحام^۲ شدید^۳ الاّقتحام (۱۳) وارد «جام» و «ابوطالب خان لالوی»^۴ را با «عبدالمطلب خان» برادرش که در آن اوان حاکم «نون» و در حواشی مملکت نسخه سوء عقیدت را حاکی متون میبودند، چون بخت بیمایه برگشته، و پیمانیه برگشته بود در منزل جام جام هلاک از دم تیغ یاسا (۱۴) تجریع (۱۵)

۱- عت، نو، مضان. ۲- ط، باز دحام. ۳- عت، ط، لالوئی.

- ۱- بلغت رومی نام ماه آخر زمستان (برهان).
- ۲- دست مالیدن بر درخت تابزک
- آن بریزد (رب).
- ۳- درختی است سخت خارناک (رب).
- ۴- شیر بیشه و در آن
- ایهامی است بمعنی دیگر آن (کل).
- ۵- رک کردن.
- ۶- بید مشک یا نوعی
- بید مشک (برهان).
- ۷- این جمله در نسخ مغلوط و مشوش است: یو، اربیع کجمادی البنوس
- به تشدید نون. ط، کجاوی البوس، و تصحیح قیاسی است و جماد، سال بی باران است.
- ۸- کیفیتی است
- نفسانی که در نفس پدید آید و بر اثر ممارست در آن رسوخ کند چنانکه بزودی زوال نیابد، و اگر زود گذر بود آنرا حال گویند (تعریفات).
- ۹- خشم (برهان).
- ۱۰- بسیاری آب (رب). بخششده. عطا، خود (نف)
- ۱۱- پارچه ای که در سر علم بندند. (نف) و رک ح ۱۶ ص ۱۵.
- ۱۲- درخشیدن برقیبی آنکه پراکنده
- گردد در ابر (رب) درخشنده و مهر و مضان، اضافه تشبیهی است.
- ۱۳- بناگاه در آمدن بجایی (رب)
- ۱۴- در هر کی جفتایی: سزاء قصاص... مغولی قاعده: قانون (حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین).
- ۱۵- فروخورانیدن (رب).

کردند. مرغ دوبرادران^(۱) پیکر آن دو برادر صید شاهین اجل و گیاه آن وادی از خون ایشان به دَمُ الْأَخَوَيْنِ^(۲) بدل شد. «إِنَّ الْهَزِيلَ إِذَا شَبِعَ مَاتَ»^(۳). و در رابع^(۴) شهر شوال محل موسوم به «نقره»^(۵) چون جرم فلک سیمگون مقرّ افواج زرین کمر، و نُقْرَه^(۶) رِقَاب^(۷) و طَالای^(۸) گردنکشان مَضْرُوبِ مَضَارِبِ^(۹) پولاد سَنَجَانِ^(۱۰) آهنین جگر گشته از هر طرف اعداد در فضای نقره مانند طلا^(۱۱) صید شیران بی آهو^(۱۲) شدند.

از آتش تیز تیر و سنان و برق سیوف جان ستان، قلب در قالب افاغنه هری^(۱۳) هری^(۱۴) گردید، وساحت پهن دشت فراخ از وجود مبارزان و مخلصان مطار^(۱۵) بُزاة^(۱۶) و فِراخ^(۱۷) شد^(۱۸)

۱- یو، و برادران.

- ۱- مرغی است شکاری کوچکتر از عقاب (برهان) و مرغ دوبرادران پیکر، اضافه تشبیهی است
- ۲- خون سیاوشان، صمغی است سرخ مایل به بنفش... و گویند عصاره گیاه سرخی است (تحفه)
- ۳- همانا اگر چون سیر شود بمیرد، برای کسی مثل زنند که بینیا ز شود سپس بر مردمان تکبر کند (مجمع الامثال)
- ۴- چهارم. ۵- در افغانستان است نزدیک تخت صفر. ۶- مفا کچه بالای
- پس کردن (رب). ۷- ج رقبه بفتح اول و دوم، کردن. ۸- ج طلیه بضم اول
- و فتح سوم، کردن و بین آن (رب). ۹- ج مضرب بفتح اول و سوم، شمشیر (رب).
- ۱۰- ج پولاد سنج، دلاور، مبارز، اسلحه دار (برهان). ۱۱- بچه گاو و گوسفند، بچه آهو
- وقت زاییدن (رب). ۱۲- عیب. ۱۳- هرات. ۱۴- ترسان، از جای در آینده
- (از برهان) و ممکن است هری (گوشت نیک پخته) باشد. ۱۵- جای پرواز. ۱۶- ج
- باز (رب). ۱۷- ج فرخ، جوجه (رب). ۱۸- بمناسبت کثرت کشته ها.

از سطوت شیرافکنان، گاو بهیمه^۱ نور^۲ (۱) در مرتع سبز فلک سراسیمه گشت، و
 میش کمیش^۳ (۲) جدی^۴ (۳) «أَطْرَقِي^۵ وَ مَيْشِي^۶» (۴) گویان به برج بره^۷ (۵) گریخت، و
 عرصه^۸ صحرای وسیعه، صفت «وَشِيعَةً فِيهَا ذِئَابٌ^۹ وَ نَقْدٌ^{۱۰}» (۶) گرفت، و هامون از کثرت
 غنائم^{۱۱} (۷) اغنام^{۱۲} (۸) لبالب^{۱۳} (۹) لباب گردید، و جهان در سیاهی^{۱۴} نور^{۱۵} (۱۰) چون نور^{۱۶} (۱۱)
 در سیاهی دیده مستغرق آمد، و چرخ از انجم بر کوسپندان آن کو^{۱۷} (۱۲) سپند سوخت.^{۱۸}
 روز سوم بحکم والاجیوش جوشن پوش توسن خوشخرام را حزام^{۱۹} (۱۳) حزم
 بر خیزوم^{۲۰} (۱۴) بسته معرکه^{۲۱} حرب آراستند، «ذوالفقار خان ابدالی»^{۲۲} (۱۵) والی هرات نیز اظهار
 جوهر جلادت را از غلاف^{۲۳} (۱۶) و بمیدان مصاف برآمده «جَاءَ بِشَرٍّ وَ عَرِيبًا الْقَضِ وَالْقَضِیضُ^{۲۴}» (۱۷)

۱- نو، ط، کمیش السیر. ۲- یو، اطوقی. ۳- یو، ذناب.

۴- عت، آموخت

- ۱- مقصود برج ثور است ۲- تیزرو (رب). ۳- بزغاله. و نام برج دهم. ۴- طرق زدن
 پشم است به چکش و میش آمیختن موی است بپشم و این مثل را برای کسی زنند که در گفتار خود صواب
 و خطارا بیامیزد (مجمع الامثال). ۵- نام برج اول. ۶- آغلی است که در آن گریان و
 کوسپندان خرد است. برای جائی مثل زنند که در آن ستمکاران و ناتوانانند و پناهی بدانجا نیست.
 (مجمع الامثال). ۷- ج غنیمه. ۸- ج غنم، کوسپند. ۹- بابانگ و آواز (ازرب)،
 ۱۰- ج نوار بفتح اول، گاو ماده که از کشن گریزد (رب). ۱۱- روشنایی، روشنی چشم.
 ۱۲- کوی، محله. ۱۳- تنگ ستور (رب). ۱۴- میانه سینه که جای تنگ بستن
 بود (رب). ۱۵- ظاهر آوی همانست که در حواشی و توضیحات مجمل التواریخ گلستانه (ص ۳۶۰)
 بنام ذوالفقار خان مشهور بدیوانه یاد شده است. ۱۶- چنین است در نسخ و چنانکه معلوم است
 جمله ای از این عبارت سقط شده. ۱۷- دو مثل است که در پی یکدیگر آورده و عر، دشوار
 بود و قض سنگریزه خرد است و قضیص سنگریزه بزرگ و جاء بالفض و القضیص، یعنی: آورد بزرگ و
 کوچک را (از مجمع الامثال).

قَوَارِع (۱) مَدَافِع (۲) از قَوَارِع 'فِرْقَانِ (۳) جنگِ بَتْرَعِ باب (۴) 'مُقَارَعَتِ (۵) در اوّل کار^۱
 آخر «الْقَارِعَةُ» (۶) را با آواز بلند بر اعدا فرو خواند، و توپهای آتشین نَس، بقرآءتِ آیت
 «إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا» (۷) خروش بر کشید. پس دلیران پای دلاوری پیش نهاده
 تنوره حرب را بنائره سیف و سنان تفتان، و آسیای رزم را بتنوره خون گردان ساختند.
 نسیم از شمیم کا کل کلاله (۸) رُمح (۹) و طَرَّة پر خم پرچم عالیّه (۱۰)، غالیّه سایی میدان
 جدال میکرد، و کمان بهمزبانی سفیر^۲ سُوْفَار (۱۱). از هر گوشه بگوش دشمنان پیام
 اجل میرسانید^۳. تیر دلدوز در دل آزاری دست ردّ بر سینه دور و نزدیک نمیگذاشت،
 و نیزه بلند در طعن کم فرصتان (۱۲) کوتاهی روان میداشت. دهان تفنگ از غلوله (۱۳)
 تفو بر روی خصم عهد شکن میافکند، و زبان شمشیر نیز بحدّت تمام سرزنش اعدای
 پیمان گسل مینمود. یلان خون آشام تا هنگام شام با آن گروه غدار «أَشَامُ مِنْ
 قَدَار» (۱۴) مشغول کارزار گشته و برایشان کار، زار ساخته^۴. هنگامیکه خسرو شرقی

۳- ط، میرسانیدی

۲- یو، سفر.

۱- نو، ندارد.

۴- ط، نموده

۱- ج قارعة، زیان (از رب). ۲- ج مدفع، توپ (رب). ۳- قوارع القرآن،

آیه است که خواننده آن از شردیو و پری محفوظ باشد. گویا شیطان را رد میکند (رب).

۴- کوفتن در. ۵- واکوفتن دلیران بعضی مر بعضرا (رب). ۶- مقصود آیه آخر

سوره القارعه است: وما ادريك ما هي نار حامية (چه میدانی که آن چیست؟ آتشی بغایت سوزنده).

۷- همانا ما آماده کردیم برای ستمکاران آتشی را (از آیه ۱۸ سوره کهف). ۸- موی پیچیده.

و مقصود از کا کل کلاله رُمح، پرچی است که بر گردن نیزه بسته است. ۹- نیزه. ۱۰- بلند

و در آن ایهامی است بمعنی اسمی آن، نوک نیزه. ۱۱- دهان تیر (برهان). ۱۲- ج

کم فرصت، قابوطاب، فرصت طلب (آندراج، بهار عجم). ۱۳- گلوله. ۱۴- بد فال

تراز قدار بن سالف که شتر صالح را پی کرد (رب).

شَرْق (۱) عازم غرب (۲) و غَرْب (۳) سُیُوف (۴) مبارزان، فُلُول (۵) از طعن و ضرب شد، رایت انصراف افراختند، و از اتفاقات برجی در سرِ نهر در خارج اردو بِحکَم مُعَلّی (۶) احداث یافته بود، آنحضرت بعد از وصول بِمُعَسَّکَر (۷) فَلَک کو کُبه، برای تفرّج اردو بآن برج بلند اساس بر آمدد^۲ بوجود صلابت نمود آنرا نمونه بُرج اسد ساختند. بعد از آنکه غِشاء (۸) عِشاء (۹) پرده دیده اُولُوا الْأَبْصَار (۱۰) گشت و طایفه ای (۱۱) از شب گذشت آنطایفه زشت، طائفة حَوْلَ الْإِحْتِمَال (۱۲) در آن لیل مُردن (۱۳) مردن^۳ را برخود لازم و همّت را بشبیخون جازم ساخته، از میان نهر شکسته^۴ که باردوی گردون شکوه پیوسته بود بافتیله های آتش فشان، مانند خیل نجوم از رود کهکشان (۱۴)، ظاهر گشته، جمعی از ایشان احاطه برج کرده آغاز خیرگی نمودند. خدیو شیردل که شیر فَلَک در برج سپهر از مهابتش زهره میباخت، باچندتن از خاصان که در آن هنگام در موقف خدمت حاضر بودند، بمدافعه پرداخته از بوارق تیغ و تَمَنَک آن برج خاکی را ببرج آتشی (۱۵) منقلب ساختند، و طَلايه داران (۱۶) زُحَل (۱۷) شکل و گَز کچیان (۱۸) مَرَّیخ فعل

۱- ط، فلول و بلول. ۲- ط، ندارد. ۳- ط، المردن.

۴- یو، جمله از میان... ندارد.

- ۱- آفتاب (رب). ۲- مغرب. ۳- تیزی تیغ (رب). ۴- ج سیف، شمشیر.
 ۵- رخنه دار، بدین معنی قلیل است و فلول جمع فل است، هم بمعنی قلیل. ۶- بلند، عالی.
 ۷- لشکرگاه. ۸- پوشش (رب). ۹- اول تاریکی شبانگاه که مابین مغرب و غمه
 باشد (رب). ۱۰- خداوندان بینایی. ۱۱- پاره ای، اندکی. ۱۲- گردنده
 پیرامن حیلت گری. ۱۳- تاریک (رب). ۱۴- تشبیه کهکشان برود از جهت امتداد و
 تراکم و تنگ بودن آن در جای جای. ۱۵- برجهای گرم و خشک. در احکام نجوم برای هر برجی
 طبعی قائلند و برجهای آتشی: حمل، جوزا، اسد، میزان، قوس، دلو است (رک التفهیم ص ۳۱۶ به بعد).
 ۱۶- ج طلايه دار: دیده بان (لقد). ۱۷- از آن جهت که در احکام نجوم زحل بر بستگی و
 شدت دلالت دارد و مَرَّیخ بر خصومت و جنگ. ۱۸- از کَزک = نوبت + چی = نوبت چی

نیز بانمغ بر آن بر آن فوج تیره روز زور آورده در آن دل شب بتیغ جگر شکوف و رمح
 زهره شکاف اکثر راناف (۱) سینه تاناف چاک کردند، و آنفرقه پیشانی (۲) که آنفالاعدا (۳)
 بودند، چون جبین بخت را مُعَقَّر (۴) و پای ستیز (۵) را از دست (۶) مَسْلُوب (۷) دیدند،
 سرگشته و بیدست و پاگشته روی بتافتند «إِنَّ أَخَالَخِلَاطٍ أَعَشَى بِاللَّيْلِ» (۸) از آنجا
 که همت آسمان وسعت بتضییق حال سُگّان قلعه مقصور بود بعد از چند روز فوجی از
 دلاوران را بمُحَارَسَت (۹) «نقره» (۱۰) مأمور ساخته مو کب و الا بجانب پل «مالان» و الان (۱۱)
 گرفت. چون هری رود (۱۲) طغیان داشت کُنْیَ (۱۳) عنان بطرف «زنده^۲ جان» (۱۴)
 فرموده از افاغنه^۱ آنجا بر زنده جانی ابقا نکردند، و جمعی از رؤساء زنده را از مرحله
 زندگی دور ساختند، و از آنجا منزل «ده نو» مقام^۳ کهن پهلوانان نوگشته، افاغنه
 سیاهی سیاهی^۴ را چون سرمه بنظر در آورده (۱۵) از عین جهل تصور فوجی از قراول کرده
 بسرداری رَأْس (۱۶) و دُمَداری (۱۷) ذَنْب (۱۸) قلب (۱۹) آراشدند. خاقان عالیشان فی الحال

۱- یو، دست. ۲- یو، زندجان ۳- یو، بمقام. ۴- ط، ساه

- ۱- وسط (برهان). ۲- قوت، صلابت (برهان) و در اینجا بمعنی صفت بکار رفته.
 ۳- سخت ترین دشمنان (ازرب). ۴- خاك آلوده (رب). ۵- پای ستیز، قوت و قرار.
 ۶- از اختیار، از تملك. ۷- ر بوده. ۸- خلط کسی است که شتر خود را به شتر دیگران
 آمیزد تاحق خدا را ندهد و اعشی کسی است که به شب نبیند و این مثل را در حق خائن دغل کار زنند
 (مجمع الامثال). ۹- نگاهبانی. ۱۰- رک ح ۵ ص ۲۷۶ ۱۱- در حواشی متمایل معنی شده،
 ولی مأخذی برای آن نیافتیم ۱۲- رک ح ۲۰ ص ۱۹۷. ۱۳- باز گرداندن. ۱۴- محلی است بافغانستان
 بین غوریان و شمس آباد. ۱۵- ناچیز شمردند. ۱۶- سر، و رک ح ۱۱ ص ۱۰۵
 ۱۷- دمدار. ساقه: دنباله کثر اشکر (برهان). ۱۸- دنب، دم و رک ح ۱۱ ص ۱۰۵
 ۱۹- قلب لشکر، وسط لشکر اصطلاح نظامی و رک ح ۱۳ ص ۱۰۵.

بر حسن طالع آفرین خوان برخش (۱) کوه برخش (۲) بر آمده با ذری (۳) درخش (۴)
 آسای دُری (۵) درخش (۶)، آذرخش (۷) افکن دلهای مخاصمان گردیدند^۱، وازغون (۸)
 الهی برارغون (۹) پولادسم، ارغون (۱۰) رزم وچنگک جنگ را بر آهنگک خصم افکنی
 نیز آهنگک ساختند، و بمضرب مضارب و زخمهای کاری زخمه زن تار اوتار (۱۱) و
 شرایین (۱۲) خصم شرآیین گشته باتیغ کج و نیزه راست بمخالف نوازی پرداختند.
 تنیزه (۱۳) دشت، بنیزه و سنان جانستان لاله ستان گشت، و بانگک^۲ تبیره (۱۴)
 وروینه خم (۱۵)، ازخم رویین فلک (۱۶) درگذشت. مخالفان باندک کر وقر (۱۷) گسسته
 و میان شکسته بابخت جایش (۱۸) خاسر (۱۹) و حاسر^۳ (۲۰) ازسهم^۴ تیر سه پر سپر انداخته
 بی تیغ و بی سپر پی سپر فلوات (۲۱) فرار گشته رخ بخون برآکنده، پراکنده و از بیم
 سیوف^۵ مسالک (۲۲) خود را به نهور (۲۳) مسالک (۲۴) درافکندند.

۱- یو، کردند. ۲- یو، ندارد. ۳- ط، حاسیر. ۴- ط،
 وازسهم. ۵- نو، مسلسل.

- ۱- به + رخش = اسب (برهان) و نام اسب رستم. ۲- پشت اسب (برهان).
 ۳- شمشیر بسیار آب (رب). ۴- برق. ۵- روشن (رب). ۶- فروغ (برهان).
 ۷- صاعقه. ۸- یاری. ۹- اسب تند و تیز (برهان). ۱۰- مخفف
 ارغنون (برهان) ارغون رزم وچنگک اضافه تشبیهی است. ۱۱- رک ح ۱۱ ص ۸۸.
 ۱۲- ج شریان. ۱۳- طرف و دامن (برهان). ۱۴- دهل (برهان).
 ۱۵- رویین خم، کوس و نقاره بزرگ (برهان). ۱۶- آسمان. ۱۷- حمله و گریز.
 ۱۸- دورمانده (ازرب). ۱۹- زیانمند. ۲۰- دریغ خورده، لیکن بدین معنی حسیراست
 نه حاسر. ۲۱- ج فلات، دشت بی آب و گیاه (رب). ۲۲- کشیده. ۲۳- ج
 نهر، جوی (رب). ۲۴- درهم پیوسته (رب).

فوجی کثیر از آن خاکساران از راه آب، سبکتر از باد، بسوی آتش شتافته از سیب (۱)

آبدار میل نار کرده (۲) شمع عمر خود را از خوامش (۳) خاموش ساختند، و جمعی

بصماتة (۴) ساطعة (۵) ناوك و سُكَّانَةُ (۶) قاطعه بيلك (۷) و بِلَالِك (۸) از ادعای هستی^۴

خاموش گشتند. مبارزان تاپشت حصار و پای قلعه بسرافشانی دست یازیده و جاده را

از حُدَاد (۹) حاذَّة (۱۰) چون عرق (۱۱) مَبْضُوع (۱۲) خون پیالا نمودند. گویا از بدن

قلعه و پای حصار بامِ شرائط (۱۳) بِلَارَك (۱۴) رگ اَكْحَل (۱۵) و صافِن (۱۶)، گشاده گشت

و از اعداء خبیثُ العِرْق (۱۷) مابقی (۱۸)، فال بر اِخْتِذَال (۱۹) خویش زده با سَلِیق (۲۰)

اِنْسَانُ الْعَيْن (۲۱) از عین حسرت گشودند، «ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ» (۲۲)

۱- ط، سلك. ۲- ط، بلارك. ۳- یو، مستی. ۴- عت

مضبوع. ظ، منصوع. ۵- یو، الرق.

۱- روش آب (رب). رفتگاه آب. ۲- در این عبارت ضمن ادای مقصود عناصر

چهارگانه را استعمال کرده و نیز در لفظ سیب و نارایهامی است بمعنی فارسی این دو کلمه.

۳- ج خامشة، آب راهه خرد (رب). ۴- آنچه خاموش سازد لیکن بدین معنی صمات است و

صماته دیده نشد. ورك ح ۶ ۵- درخشان. ۶- آنچه خاموش سازد.

گویند: رمیته بصماته و سكاتة، یعنی بد آنچه بآن خاموش شود (صحاح. اقرب الموارد).

۷- بیاء مجهول، نوعی پیکان که آنرا مانند بیل کوچکی سازند (ازبرهان). ۸- بلارك،

شمیر هندی (برهان). ۹- کارد تیز (رب). ۱۰- تیز. ۱۱- رگك.

۱۲- شكافته (رب). ۱۳- نشتر (رب). ۱۴- شمیر هندی. ۱۵- رگك

میانکی دست، رگك حیاة (رب). ۱۶- رگك ساق (رب). ۱۷- پلید اصل. پلید نژاد.

۱۸- مانده، بقیه، و در جمله مابقی فال اگر لفظ (ما) و (ب) را برداریم قیفال باقی ماند و قیفال رگی

است معروف به (سر و رو) چه خون کشادن از آن سر و رو و گلو را مفید بود (غیاث).

۱۹- ظاهراً استعمال قیاسی از ماده خذلان. ۲۰- رگی که از دل و جگر رسته است (غیاث از بحر الجواهر).

۲۱- مردم چشم. ۲۲- این بد آنست که کسانی که کافر شدند، پیروی کردند باطل را (از آیه ۲

سورة محمد ص).

روز دیگر خدیو فریدون فرّ تحریرك رايات ظفر فرموده در قریه «نا کهان» با کهان
و مهان بار گشای نزول^۱ و از روی احتیاط با احتیاط^(۱) و اضطمام^(۲) «قلعه کیان»
مشغول گشته از چهار طرف^۲ افغان را بشدّر^(۳) حیرت انداخته و راه غله و ذخیره را
مسدود ساختند و «حیل بینهم و بین ما یشتھون»^(۴). ذوالفقار خان، موهون^(۵) گشته
فحوای «لَا یُتَمَّا تَلُوْا نَکُمُ الْاَفِیْ قُرٰی مُعَصَّنَةً اَوْ مِنْ وَّرَآءِ جُدُرٍ»^(۶) را از فرط حذر کار
بست، و از پشت دیوار بست^(۷) شهر و حوالی حوائل^(۸) باأحزاب^(۹) حراب^(۱۰) جرأت
مناحرت^(۱۱) و «مناجرت»^(۱۲) نکرد و بگرد میدان معارضا نگر دید. هر روزه فوجی از
یلان برسم تعادی^(۱۳) و دفع اعادی^(۱۴) عادی^(۱۵) بر غوارب^(۱۶) «وَالْعَادِیَاتِ ضُحَا»^(۱۷)

۱- عت، ط، نازل نزول. ۲- ط، اطراف. ۳- ط، اضافه دارد: و

مشاجرت و منارحت.

- ۱- محاصره (رب). ۲- در گرفتن (رب). ۳- شش در خانه ایست که در بازی نرد
میباشد، چون هر یکی از کعبتین تاشش خانه نقش میدارد... پس هر گاه مهره در میان دری که در منتهای تخته است
بند گردد و از شش خانه جانب خود بهیچ خانه رفتن نتواند رهایی آن بدون رهایی دادن حریف دیگر
محال است. (غیاث) و شش در حیرت تحیر و سرگردانی است. ۴- وجدایی افکند میان شان و میان آنچه
میخواستند (آیه ۵۳ سوره سبا). ۵- مست (رب). ۶- کارزار نمی کنند
باشما همگی مگر در دیه های مستحکم (از آیه ۱۴ سوره حشر). ۷- سد. (برهان).
۸- ظاهر آج حائل، مانع. ۹- ج حزب بکسر اول و سکون دوم، سلاح (رب).
۱۰- ج حربۃ (المنجد). ۱۱- مخاصمت. (المنجد). ۱۲- مقاتله. کشش کردن (رب).
۱۳- دشمنی با یکدیگر (رب). ۱۴- دشمنان. ۱۵- ستمکار (از رب).
۱۶- ج غارب دوش. از بن دست تا بن کردن (المنجد). ۱۷- سو کنند با سببان رونده که
نفس زننده اند: نفس زدنی (آیه ۱ سوره العادیات).

ارتکاب، و از مقادح (۱) قوایم (۲) «فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا» (۳) بایقاد (۴) نوایر (۵) انتقام، ارتکاب
 نموده بجولان دادن «فَالْمَغِيرَاتِ صَبْحًا» (۶) آثار «فَأَثَرُنَ بِهِ نَعْمًا» (۷) ظاهر، و از دلعنات (۸)
 رماح (۹) واسطی (۱۰) مفاد «فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا» (۱۱) بفوج اعدا لایح (۱۲) و باهر میساختند.
 افاغنه که بمضمون «إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ» (۱۳) پاداش دستگیری آن سرور
 را بگردنکشی ادا کرده بودند، «وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ» (۱۴) باتفاق ذوالفقار خان
 و «إِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ» (۱۵) در قلعه داری کوشیده آنچه از عظم (۱۶) رمیم (۱۷)
 مکیدت در قبور قلوب پرفتور ایشان مقبور (۱۸) بود، بظهور میآوردند «أَفَلَا يَعْلَمُ
 إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ» (۱۹) و هر گونه مَبْغَضَت (۲۰) که از هوا جس (۲۱) بالیه (۲۲)
 در بال (۲۳) عداوت سگالشان مضمَر (۲۴) بود، بصُدُور (۲۵) می رسانیدند، «وَحُصِّلَ مَا فِي

- ۱- ج مقدح بکسر اول و فتح سوم، چقماق، آتش زنه. ۲- ج قائمة، یکی از
 چهار دست و پای ستور (رب). ۳- پس سو گو کند به بیرون آورند کان آتش از سنگ به سمهای خود
 آتش زدنی (آیه ۲ سورة العاديات). ۴- افروختن. ۵- ج نائرة، دشمنی.
 (رب). در تداول فارسی. آتش (نف). ۶- پس سو گو کند با سببان غارت کننده در سپیده دم (آیه
 ۳ سورة العاديات). ۷- پس برانگیختند به (وقت سپیده دم) غباری (آیه ۴ سورة العاديات)
 ۸- ج طعنه، ضربت. ۹- ج رمح بضم اول و سکون دوم، نیزه. ۱۰- منسوب
 به واسط، رك فرهنگ لغات. ۱۱- پس به میان در آمدند به (وقت صبح) گروهی (آیه ۵
 سورة العاديات). ۱۲- آشکارا. ۱۳- همانا آدمی هر پروردگار خود را ناسپاس است
 (نعمت را فراموش میکند و محنت را بیاد دارد). (آیه ۶ سورة العاديات). ۱۴- همانا او بر این
 هر آینه گواه است (آیه ۸ سورة العاديات). ۱۵- و همانا او در دوستی مال هر آینه سخت
 است (بخیل است). (آیه ۸ سورة العاديات). ۱۶- استخوان. ۱۷- پوسیده. ۱۸- مدفون
 ۱۹- آیا پس نمیدانند که چون برانگیخته شود آنچه در گورهاست (آیه ۹ سورة العاديات).
 ۲۰- بغض کینه. ۲۱- ج هاجس، آنچه در دل گذرد (از رب). ۲۲- پوسیده.
 ۲۳- خاطر. ۲۴- نهفته. ۲۵- ظهور، بروز، انجام.

الْصُّدُورِ» (۱). در تنگنای معقل (۲)، ایشانرا هم پای عقل اعتقال (۳) یافت، و هم دست تدبیر
 «إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ» (۴).

در همان اوان سر کرده‌ای که مأمور بتاخت ناحیت «فراه» بود از روی قراحت (۵)
 و قَرَّهی^۱ (۶) و ارتباط جاش در ولایت «خاش» با افغننه او خاش (۷) که «ذوالفقار خان»^۲
 را خویش و خاش (۸) بودند، پر خاش نموده جمعی از ایشانرا با سر کرده آن گروه سر
 کرده^۳ (۹) قلعه «خاش» (۱۰) را متصرف گشتند، و همچنین جمعی از جند منصور بتاخت
 «کرشک» که رشك بلاد بود مأمور گشته باقبال خدیو زمین داور (۱۱)، در حوالی قلعه
 «بُست» ماه عمر بسیاری از افغانرا بمُحَاقَه (۱۴)، قرین مُحَاق (۱۴) و بست ساختند، و
 «کرشک» و «زمین داور» بحیطه تسخیر درآمد، و در همان هنگام^۴ «حسین خان غلجه»
 والی قندهار چون کشتی خود را گرفتار لُجّه متالیف (۱۴) دید، خواست که تمساح جان

۱- یو، فری. ۲- ط، باذوالفقار خان. ۳- یو، ندارد. عت، سر کرده
 ۴- یو، در هنگام.

- ۱- و بر آورده شود آنچه در سینه‌هاست (آیه ۱۰ سورة العادیات). ۲- پناه جای (رب).
- ۳- بستن. ۴- همانا پروردگار آنان بدانها در این روز (رستاخیز) همانا بیناست (آیه ۱۱ سورة العادیات).
- ۵- زیر کی (رب). ۶- فرو شوکت و شکوه (برهان).
- ۷- ج و خش بفتح اول و سکون دوم، مردم فرومایه (رب). ۸- کسی را گویند که محبت با فراط داشته باشد (برهان).
- ۹- معنی مناسب دیده نشد شاید منظور سر بریدن است چنانکه در قد اول عامه نیز در مورد درخت گویند درخت را سر کرد، یعنی شاخهای سر آنرا برید. ۱۰- موضعی است از مضافات فراه (برهان).
- ۱۱- داور زمین، پادشاه. ۱۲- دعوای حق
- ۱۳- آخر ماه که قمر در آن پنهان باشد نه در بامداد و نه در شبانگاه آن خصوصت (رب).
- ۱۴- ج متلف بفتح اول و سوم، جای هلاک (رب). بنظر آید. (رب)

شکر را به تمساح (۱) بدام تَلَف کشد ، و زورق احوال را از لطمه آن دریای پرشورو
و شر رهایی بخشد ، نقش تسویل (۲) از نفس مَمَوَّه (۳) برانگیخت ، و برای فریفتن
فریتمین (۴) « فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَ فَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ » (۵) عامل مدلول « وَ إِذَا تَقَوَّا الَّذِينَ
آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ » (۶) گشته جمعی از خواص خود را
برسم خدمت سکالی (۷) بدر گاه عالی (۸) و « سیدال » را که سردار لشکرش بود بنابر حیل
جیلی باخیلی « أَشَامُ مِنْ الْأَخِيلِ » (۹) بامداد طایفه ابدالی فرستاد ، و بعد از چندی که
زور بازوی شوکت نادری دست پایداری سرکشان افغان را تاب داده تاب و توان از
ایشان مسلوب ساخت ، آن گروه « ذوالفقار خان » را از « هرات » ازعاج (۱۰) ، و بسمت
« فراه » اخراج کرده از حضرت والا مستدعی حضور « الله یار خان »^۲ و متهتد تفویض قلعه
شدند ، « ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ » (۱۱) بل (۱۲) « اتَّخَذُوا حِمَارَ
الْحَاجَاتِ » (۱۳) . سید آل به شاهده این وَهْن (۱۴) وضعف از اهل قلعه مایوس و بو حشت

۱- ط ، لشکر شر . ۲- یو ، نو ، الله یار .

- ۱- دروغ گفتن (رب) . ۲- آراستن کاریرا (رب) . ۳- خبر دهنده خلاف آنچه
هست (رب) . ۴- تشنیه ، فریق : دو گروه . ۵- گروهی در بهشت (اند) و گروهی
در دوزخ (از آیه ۵ سوره شوری) . ۶- و چون ببینند کسانی را که گرویده اند گویند
گرویدیم و چون خلوت کنند بادیوان خود گویند همانا ما باشماییم (از آیه ۱۳ سوره بقره) .
۷- خدمت خواستن . ۸- حذف فعل (فرستاد) بدون قرینه . ۹- شوم ترازاخیل
واخیل مرغیست که آنرا شقراق نامند و بفال بد دارند (از مجمع الامثال و رب) . ۱۰- از جای
برکندن (رب) . ۱۱- پس گرفتند کوساله را از پس آنکه آمد آنانرا حجت های روشن (از
آیه ۱۵۲ سوره نسا) . ۱۲- بلکه . ۱۳- خری که گروهی برای رفع حاجات
خود دارند و هر يك باری که دارد بر آن نهد (حاشیه نو) برای کسی مثل زنند که بکار خدمت گرفته
شود (رك مجمع الامثال) . ۱۴- سستی .

مأنوس گشته باجند و جنیدش (۱) در جندس (۲) لیل (۳) از تنگنای اهتلاك (۴) مرکب
 نجات بیرون تاخت ، وازروی تمحل (۵) بلا تمحل (۶) و تحمل بجانب قندهار شتافت.
 بنابر ابتغاء (۷) بغاة (۸) قلعه^۱ ، ولایت وایالت بالله یارخان که صفت «نار کی خیل»
 نار شی (۹) در جبلت حیلست سرشت مر کوزداشت ، عنایت گشته الله یارخان باز بار
 حکمرانی در قلعه گشود وپا از آستان (۱۰) ودست از آستین کشیده (۱۱) به بسط^۲ بساط
 تبسط طغیان و قبض مقابض (۱۲) قواضب (۱۳) عصیان پرداخت ، و باضلال (۱۴) بخت
 غضبان مستظهر (۱۵) بمتانت (۱۶) باره (۱۷) گشته دوباره باره (۱۸) عشوق (۱۹) جولان داد
 و بجانب تجانب (۲۰) گرایید.

چون احاطه خطه «هرات» و احصار (۲۱) و حصار (۲۲) حصار امتداد یافت ،

۱- عت ، ندارد. ۲- ط ، در بسط

- ۱- معنی معلوم نشد. ۲- تاریکی (رب). ۳- شب. ۴- در هلاکت افکندن
 خود را (رب) هلاکت. ۵- مکر نمودن (رب). ۶- تکلف (رب). ۷- طلبیدن
 خواستن. ۸- ج باغی، طالب و جوینده. ۹- آتش داغ کردن بود گمان رفت آتش بریان
 کردن باشد. برای فریفته شدن بچیزی و آشکار گشتن خلاف آن زنند مرادف. بوی کباب بلند است
 وای خرداغ میکنند. در امثال و حکم این مثل: (رب نار کی خیل نار شیئی) آمده. ۱۰- پا از
 آستان کشیدن، ترك خدمت گفتن. ۱۱- دست از آستین کشیدن ، دست درازی کردن ، تطلول.
 ۱۲- ج مقبض بکسر اول و سکون دوم و فتح سوم ، قبضه شمشیر (رب). ۱۳- ج قاضب. شمشیر بران
 ۱۴- مغلوب شدن. ضایع شدن. مردن (رب). ۱۵- قوی پشت. ۱۶- استواری.
 ۱۷- حصار قلعه (برهان). ۱۸- اسب. ۱۹- نافرمانی. ۲۰- دوری.
 ۲۱- تنگ گرفتن و محاصره کردن (رب). ۲۲- کمی را حصار کردن بچنگ (رب).

« قَدْ بَلَغَ الشِّطَاظُ الْوَرَكَيْنِ » (۱) و « جَاوَزَ الْحِزَامُ الْيُسَيْنِ » (۲) به تخیلیط و تغلیط (۳) تا غرّه رمضان استمهال (۴) و بمثل « يَدْخُلُ شَعْبَانُ فِي رَمَضَانَ » (۵) اِعتِمَال (۶) ورزیده در مُسْتَهَل (۷) ماه صیام که قلعه دار چرخ برین درباب فتح شهر از کلید هلال برانت استهلال (۸) اظهار کرد ، اعدا اختر طالع را مانند ماه سیام (۹) بی فروغ دیده طووعاً أَوْ رَوْعاً (۱۰) ابواب قلعه گشودند ، و افاغنه « فراه » نیز از باب اطاعت در آمدند ، و بمساعدت همهم (۱۱) با هرات ، « فراه » با « هرات »^۱ ، از منضمات ممالک مجرو سه شد .

الله یارخان چون راه چاره را بسته و حبل حیل را گسسته دید ، از روی ذل بذل^۲ (۱۳) ذیل استنقاذ^۳ (۱۴) و استیلاذ (۱۴) در آویخت ، و از موقف بشارت (۱۵) ، بشارت (۱۶) ، بشارت (۱۷) بشارت « فَأَيُّوْمَ نُنَجِّیْكَ بِبَدْرِكَ » (۱۸) مستظهر گشته اجازه رفتن « مولتان » حاصل گرداند.

۱- یو، این کلمه و کلمه قبل را ندارد. ۲- یو، بذل. ۲- یو، استقاد.

- ۱- شطاظ چوب کوچکی است که در حلقه درب جوالها کنند و ورك جانب بالای ران بود. این مثال را برای تجاوز از حد زنند (رك ه جمع الامثال).
 - ۲- گذشت میان بنداز سردوستان.
 - ۳- بغلط انداختن.
 - ۴- مهلت خواستن. ۵- مأخذ مثال را نیافتم حاشیه عت : برای تخیلیط مثل زنند.
 - ۶- پیوسته بودن بر کاری (رب). ۷- اول ماه. ۸- رك ح ۷ ص ۲۳
 - ۹- کوهی است مابین سمرقند و تاشکند. گویند مقنع خراسانی... به سحر مدت دو ماه ماهی از چاهی که در عقب کوه بود بر میآورد و درك تعلیقات بر ح ۲ ص ۴۶ ۱۰- از در اطاعت یا بیم. ۱۱- ج همه = همت
 - ۱۲- کناره دامن (رب). ۱۳- برهانیدن. ۱۴- پناه خواستن (لغد).
 - ۱۵- خوب رویی و جمال. ۱۶- مزد گانی. ۱۷- شاره ، خوبی ، جمال. ۱۸- پس
- امروز می رهانیم تن ترا (از آب) (از آیه ۹۲ سوره یونس)

در بیان توجه حضرت شاه طهماسب بجانب ابروان و رجعت

اختراقبالش از آن سیر

«أَيْنَمَا يُوجَّه» لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ^(۱) بعد از آنکه خدیو عالیشان با عزم جزم، کسر^(۲) و جزم^(۳) صولت مخالفان، و فتح عراق و آذربایجان کرده^۱ رفع فتنه افغانرا نصب العین همّت ساخت و انصایب^(۴) شوکت و ألویة^(۵) نصرت نصایب^(۶) را بصوب خراسان برافراخت، اعیان دولت حضرت شاه طهماسب را نیز سرپنجه شوق انتزاع^(۷) و ارتجاع^(۸) قلعه ابروان گریبانگیر، و داعیه مملکت ستانی مکنون ضمیر گشته بتقلید جناب نادری «هیهات هیهات الجناب الأخضر»^(۹) کمر اجتهاد بر میان بستند، و شجاعان ذوی الأعراف^(۱۰) عراق و رزمجویان آذربایجان را اجتماع و عزم و رای را به عدد بی عدد^(۱۱)

۱- یو، ندارد. ۲- یو، ط، نصاب ۳- یو، ندارد

- ۱- بهر مهمی که فرستند او را باز نیاید به نیکویی (کاری نسازد) (از آیه ۷۸ سوره النحل).
۲- شکست. ۳- بریدن و یکسو کردن کار (رب). ۴- پرچمها (المنجد). ۵- ج
لوا، بکسر اول، پرچم. ۶- ج نصیب، آنچه آنرا نشان گردانند (رب) نصرت نصائب،
نصرت نشان. ۷- بر کردن (رب). ۸- باز گرداندن. ۹- از امثال باستانی عرب
است و جناب، درگاه بود و اصل این مثل از ضیة بن اد است. چون بیماری او سنگین شد فرزندان وی
گفتند! کرتا درگاه خانه برویم به شوی! گفت هیهات... و این مثل را برای کاری زنند که تلافی آن ممکن
نیست. ۱۰- اصیل. ۱۱- بی اندازه. بی شمار.

و تَعَدُّد (۱) عُدَّة (۲)، اضطلاع (۳) داده در ماه جمادی الآخر سنه هزار و صد و چهل و سه در موکب شاهی از اصفهان رایت نهضت بجانب مقصد افراختند.

علی پاشای سر عسکر روم که از دولت علیّه عثمانیه باستحفاظ ایروان مأمور بود از قلعه برآمده کنار رودخانه «کرنی» را بوجود عسکر فولاد پیکر سد آهن بست، و منتظر ظهور کوکبه شاهی نشست. جنود^۲ پادشاهی از رودخانه گذشته تندتر از سیل بجانب آن دریای لشکر میل نمودند^۳. صفوف مُتَدَّه و اُلُوف مُسَوَّده (۴) و زُحُوف (۵) مُعْتَدَّه (۶) رومیّه با عِدّه و عِدّه بضروب مُشْتَدّه (۷) منقلب و مغلوب و ثبات (۸) از ثبات (۹) ایشان بو ثبات (۱۰) جلالت یان مسلوب، و توپخانه و قورخانه و خیام^۴ و اسبابشان مجلوب گشته بسمت قلعه عطف عنان کردند. پس موکب شاهی با کوکبه و کبکبه و طنطنه و دبده از خارج قلعه تجاوز نموده در جانب غربی قلعه در سه فرسخی، اطناب بارگاه را باوتاد (۱۱) چرخ هزار میخ (۱۲) موتود ساختند. چون لشکریان را توسن طبع جموح سرکش، و نعل شوقشان بهوای قلعه گیری در آتش بود (۱۳)، بعد از چند روز بیمحابا و درنگ برخلاف راه رای و فرهنگ خنک بسالت (۱۴) بمیدان جنگ رانده تا پای قلعه عنان باز نکشیدند، رومیّه نیز از بالای حصار و بیرون قلعه با توپ و تفنگ از در

۱- ط، ندارد. ۲- ط، و جنود. ۳- یو، نمودند. ۴- یون ندارد.

- ۱- فراوانی. ۲- ج عده بضم اول و فتح و تشدید دوم، ساز و ساخت. ۳- تقویت.
 (ازرب). ۴- الوف مسوده، کنایت از لشکرهاي فراوان. ۵- ج زحف بفتح اول،
 لشکر رونده بسوی دشمن (ازرب). ۶- آماده (رب). ۷- ضربتهای سخت.
 ۸- پایداری. ۹- ج ثبه بضم اول و فتح دوم، جماعت. ۱۰- ج و ثبه بفتح اول
 و سکون دوم، جستن، حمله بردن. ۱۱- ج و تد، میخ. ۱۲- آسمان پر کواکب
 (برهان). ۱۳- نعل در آتش بودن، اشتیاق داشتن. ۱۴- دلیری (رب).

ستیز در آمده اظهار خیرگی و آغاز چیرگی کردند. قزلباشیه تنگنای یأس را مُوسِع و دیده بخت را مُرسِع^۱ (۱) دیده چهره بر تافتند. شاهین مرام شاهی ناچار از صیدگاه دشمن شکاری چون بهله^۲ (۲) تهیدست برگشت.

بعد ما که زمان مکث و اقامت ادامت یافت و دیگک هوسنا کیشان که باتش خام دستی در غلیان بود بادامت آب دل سردی از جوش فرونشست، وقوع قحط و شیوع قحط^۳ (۳) ضمیمه^۴ علت شده انزهاض (۴) لوا (۵) و اهتزاز (۶) رایت والا بر توقف راجع آمد لابد از راه دوقوزیولوم (۷) عازم تبریز گشتند.

احمد پاشای والی بغداد از نهضت شاهی مطلع و اختر مقصودش از مطلع نهزه (۸) ملتَمِع (۹) گشته با افواج^۳ مجتمع و اسیاف مُندَلِع (۱۰) غَذَوَان (۱۱) عُدَوَان^۴ (۱۲) برانگیخت. موکب شاهی بسبب تشَت (۱۳) لشکرو تبدُد (۱۴) عسکر بجانب زنجان و وسلطانیه نوجه نموده^۵ بعد از ورود به ابهر محمد علیخان بیکار بیکی فارس با فرسان (۱۵) آن دیار و جمعیت آراسته بر کاب پیوست.

۱- ط، اضافه دارد: و دیده تحیر را مرسع. ۲- ط، ضمیمه. ۳- ط، با فواج.

۴- عت، ط، اضافه دارد: عدوان. ۵- ط، نموده بود.

۱- برهم چسبیده (رب). ۲- پوستی باشد که باندام پنجه دست دوزند و میرشکاران

بردست کشند و چرخ و بازو شاهین را بدست گیرند. (برهان) ۳- تنگ کردن، بستن. ۴- برخاستن

۵- پرچم. ۶- جنبش. ۷- بفارسی، ندره. نام راهی است (حاشیه نو). ۸- فرصت

و پروای کار. غنیمت (رب). ۹- درخشنده (رب). ۱۰- از غلاف بیرون آینده.

۱۱- اسب شادمان شتاب رو (رب). ۱۲- دشمنی. ۱۳- پراکندگی. ۱۴- پراکندگی

پریشانی. ۱۵- ج فارس، سوار.

از این معنی شاه و سپاه را سَلَوَةُ الصَّدْر (۱) و قُوَّةُ الظَّهْرِ (۲) و شَدُّ لَا زَرِي (۳) حاصل شده^۱ مُتَشَدِّرَان (۴) جُنُود و خَلَا بَیْس (۵) حُشُود (۶) و متفرقین فِرَق^۲ و غایبین حاضر (۷) را از مَمَالِک قَرِیْبَه (۸) حاضر و رِایات مُعَلّی (۹) را از «ابهر» بصوب همدان سایر ساختند، و در منزل «کردجان» همدان مَطَارِد (۱۰) مَطَارَدَت (۱۱) و مَطَاوِح^۳ (۱۲) مَطَاوَحَت (۱۳) مرتب کرده^۴ مَعَارِک (۱۴) مَعَارِکَت (۱۵) و مَعَاوِک (۱۶) مَعَاکَرَت (۱۷) آراستند.

نخست محمدخان بلوچ که در میان جنود پادشاهی باظهار جوهر خود نمایی حکم سیف بلوچ (۱۸) داشت، با فوج خود آغاز تصادم و تصارُم (۱۹) نمود، و بمحض تصادف و تَزَا حَف (۲۰) ضَعْف (۲۱) رَا مُضَاعَف (۲۲) و زَحَف (۲۳) را شعر مُزَا حَف (۲۴) یافته ابیات (۲۵)

۱- ط ، شد. ۲- یو ، ندارد. ۳- یو ، مطاوع.

۴- یو ، ندارد.

- ۱- تسلیت خاطر. آرامش سینه. ۲- پشتیبان. ۳- محکمی پشت.
- ۴- پراکندگان (از رب). ۵- پراکندگان بهر سوی (رب). ۶- ج حشد
- بفتح اول و سکون دوم، جماعت. ۷- مقیم در شهر (رب). ۸- نزدیک.
- ۹- بلند. ۱۰- ج مطرد بک- را اول و فتح سوم: نیزه خرد که بدان شکار کنند (رب).
- ۱۱- حمله آوردن بر یکدیگر (رب). ۱۲- جایهای انداختن و جایهای هلاک (رب).
- ۱۳- همدیگر را انداختن (رب). ۱۴- ج معرکه بفتح اول و سوم و سکون دوم، جای
- جنگ (اقرب الموارد). ۱۵- جنگ (اقرب الموارد). ۱۶- ج معوکه
- بفتح اول و سوم و سکون دوم، جنگ (اقرب الموارد). ۱۷- مشاجرت در دشمنی لیکن
- از این ماده باب تفاعل بدین معنی آمده است و باب مفاعله دیده نشد. ۱۸- این صیغه در
- (تاج العروس، اقرب الموارد، منتهی الارب. مذهب الاسماء) دیده نشد و بدین معنی (بلیغ) است.
- ۱۹- با هم بریدن (رب). ۲۰- نزدیک هم شدن در جنگ (رب). ۲۱- سستی
- و ناتوانی (رب). ۲۲- دوچندان، ۲۳- حمله لشکر. ۲۴- دارای زحاف
- رک ح ۷ ص ۸۲. ۲۵- ج بیت، خانه.

ثبات را مُنْثَلِمٌ (۱) و نظم قول را که بحر هَزَج (۲) بود مُجْتَث (۳) ساخت «رُبَّ عَجَلَةٍ
تَهَبُ رَيْثًا وَرُبَّ فَرُوقَةٍ يُدْعَى لَيْثًا» (۴).

شاه طهماسب چون صفوف منظوم خود را منثور (۵) و مشبور (۶) و آن عُقُود
مَنْضُود^۴ (۷) را منشور (۸) و مَبْثُور (۹) دید با دل محنت پزوه و طبع دِثْرَم (۱۰) و قلب
نِثْرَند و حال دِثْرَند (۱۱) و خاطر پِثْمان و جان پردِثْمان (۱۲) و ضمیر فِثْرُولیده (۱۳)
و باطن غَرشیده (۱۴) و سینۀ غمیده و درون درد آکنده وارد اصفهان گشته با اینکه
هنوز امور ممالك انتظامی و جروح قلوب التیامی نیافته بود، این وَهْن علاوه علل
سابقه و دست تَقْرِیع (۱۵) جدیدی بررؤس (۱۶) دامغه (۱۷) گردید. «قُرْعَ سِنُ النَّائِم» (۱۸).
اعیان دولت عثمانیه را چون صیت شوکت نادریه شوک افکن راه اندیشه بود
بارشاد فکر نجیح (۱۹) از تَجْمُح (۲۰) تَحْنُج (۲۱)، و بَحْنُج (۲۲) تَصَالُح و تَنْصُح (۲۳)

۱- یو، ندارد. ۲- ط، اضافه دارد: خود را.

- ۱- رخنه دار (رب). ۲- ترانه طرب انگیز ورك ح ۱۷ ص ۸۳. ۳- از بین
برکنده و نیز در اصطلاح عروضیان نام بحر است و اجزای آن از اصل مستفیع لن فاعلاتن چهار بار
مفاعلتن فاعلاتن است (المعجم ص ۱۱۶). ۴- چه بسیار شتابی که درنگی بخشد (بدرنگی
گراید) و چه بسیار ترسویی که شیر خوانده شود. و اصل این مثل از مالک بن عوف است درباره
شوهرخواهر خویش که او را از حرکت مانع شد و او نپذیرفت و در راه مردی بنام مروان بدو رسید
وزن وی را از او بگرفت (رك مجمع الامثال). ۵- پراکنده. ۶- هلاک شده
(رب). ۷- برهم نهاده (رب) مرتب. ۸- پراکنده.
۹- بریده دم (رب). ۱۰- افسرده و غمگین (برهان). ۱۱- خشم آلود و
قهرناك (برهان). ۱۲- حسرت (برهان). ۱۳- پزمرده (برهان).
۱۴- خشمگین (برهان). ۱۵- سرزنش (رب). ۱۶- ج رأس، سر.
۱۷- شکسته. ۱۸- رك تعلیقات. ۱۹- درست (رب).
۲۰- در یو، تحمیج و در حواشی سرکشی معنی شده، لیکن از ماده جموج باب تفعیل دیده نشد،
شاید قیاساً استعمال شده است. ۲۱- میل کردن: مطاوع احنج؟ ۲۲- پناه
(رب). ۲۳- بناصحان مانند شدن (رب).

تَصْفَحُ (۱) جسته از قیل و قال و تقالی (۲) اِقَالَه (۳) و باظهار مصالحه افتتاح ابواب مقاله کردند.
 بعد از آمد و رفت سفر و مکالمه و مُطَارَحَه (۴) پاشایان و امرا ، ولایاتی که مَطْوِی (۵)
 و مُوَطّا (۶) ی مطایا (۷) ی مو کب نادری شده بود بدولت بهیّه صفویه مقرر گشته قِلَاع (۸)
 جانب غربی رود ارس بدولت والای عثمانی تَعْلُق و صَبَحِ سَلَم (۹) و صلح بین الدولتین
 تَعْلُق (۱۰) یافت، و حضرت^۱ شاهی بعد از اطفاء (۱۱) نایره مُکَالَحَه (۱۲) و انعقاد امر مصالحه
 صورت صلح نامه را مصحوب^۲ (۱۳) چند تن از اعیان^۳ مُتَعَيِّن بدربار نادری فرستاده
 کیفیت حال را اِنْبَاء (۱۴) و در اثنای گرفت و گیر هرات که کارها در شرف اتمام بود ،
 ایلچیان شاهی ادراک شرف از تقبیل (۱۵) در گاه کیوان پناه نمودند .

چون این مصالحه در حقیقت «أَغْرُ مِنْ السَّرَاب» (۱۶) بل پل آن طرف آب بود،
 در پیشگاه ضمیر نادری جلوۀ اِرْتِضَا (۱۷) نیافته و حوصله غیرت قبول آنرا بر نتافته
 فرستادگان پادشاهی را بتركِ سَلَم و مُجَاب (۱۸) مُجَاب (۱۹) و سفیری نیز از جانب
 وزیر اعظم روم و والی بغداد باستصلاح آمده در ارض اقدس توقف داشت ، او را بخطاب

۱- ط ، حضرت.

۲- یو ، بمصحوب.

۳- یو، مقین.

- ۱- جستجو کردن (رب). ۲- تباض (اقرب الموارد) دشمنی. ۳- چشم پوشی
 (از اقرب الموارد). ۴- باهم سخن درافکندن (رب). ۵- طی شده (رب)
 درنور دیده. ۶- پاسپرده (از رب). ۷- ج مطیه بفتح اول و کسر ثانی و فتح
 و تشدید ثالث ، بارکی (رب). ۸- ج قلعه. ۹- سازش. ۱۰- شکافته
 شدن (رب). ۱۱- خاموش ساختن. ۱۲- سختی کردن باهم (رب).
 ۱۳- همراه. ۱۴- آگاه ساختن. ۱۵- بوسه دادن (رب). ۱۶- فریبنده تر
 از سراب، چه تشنه سراب را آب پندارد. و در مجمع الامثال اغرمن سراب. ۱۷- برگزیدن
 (رب) پذیرفتن. ۱۸- محابه ؟ دوستی. ۱۹- پاسخ داده.

«ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَانْخِرْ جَنَّتَهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً» (۱) مأمور بعود و ایاب ساخته نهضت رایات منصور را موقوف ، و مقصود ضمیر را کفایتاً (۲) بدین کیفیت گوشزد خصم مَقْتُول (۳) کردند که :

فَعَلَّكُمْ مَدُّ الظِّلِّ وَ شَأْنُكُمْ شَتَّى وَ غُلٌّ وَ ضَلْحُكُمْ فُسَادٌ وَ خَطَلٌ وَ سِلْمُكُمْ جَهَامٌ غَيْرُ وَابِلٍ بَلْ هُوَ أَمْرٌ لَا يُبْرِكُ عَلَيْهِ الْإِبِلُ. وَلَا يُشْرَكُ هَذَا النَّزَاعُ إِلَّا بَلْبَسِ اللَّبُوسِ وَ الدِّرْعِ وَ قَبْضِ السَّيْفِ وَ بَسْطِ الذَّرْعِ وَ يَحْصُلُ بِهَا الْمَطْلُوبُ وَ لَكَ وَ عَدُوُّ غَيْرُ مَكْذُوبٍ (۴). پس برای ابلاغ این خبر سفیر مزبور بجانب بغداد وایلچیان شاهی بدربار سپهر بنیاد اِهْذَاب (۵) یافتند «إِنَّمَا يَجْزِي الْقَتْلَى لَيْسَ الْجَمَلُ» (۶). اگر چه عزیمت تسخیر قند هار در ضمیر منیر رسوخ داشت ، لیکن بحکم «ذَرُّهُمْ يَا كُأُوا وَ يَتَمَتَّعُوا وَ يُلْهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ» (۷)، انجام آن کار را رهینۀ (۸) «أَلَا أُمُورٌ مَرُّهُ نَتَةٌ»

۱- ط ، مقصود. ۲- عت ، کیفیت.

- ۱- باز کرد بسوی آنان پس هر آینه بیاریم بدیشان لشکری که مقابله نباشد ایشانرا با آن
- وهر آینه بیرون کنیم آنانرا از آن (شهر) خوار (از آیه ۳۷ سوره نمل).
- ۲- از جهت باز
- کرداندن. بخاطر انصراف (از اقرب الموارد).
- ۳- دشمن گرفته.
- ۴- کردار
- شما بدر از کشاندن امروز و فردا است و کار شما دشمنی و کینه و سازش شما تباهی و سستی و سبکی است و آشتی شما ابريست بی باران نه باران درشت قطره بلکه آن چیز است که فرو نمی خوابانند بر آن شتر را و گذاشته نمیشود این ستیزه مگر به پوشیدن زره و گرفتن شمشیر و گشودن دست و بدست میشود بدان مقصود و برای تو است وعده ای بدون دروغ.
- ۵- شتابی کردن در دويدن.
- ۶- همانا پاداش میدهد جوانمرد، نه شتر (نه آنکه در وی خوی آدمی نیست (رك مجمع الامثال).
- ۷- بگذار ایشانرا تابخورند و برخورداري یابند و مشغول سازد آنانرا آرزو پسزود باشد که بدانند
- (آیه ۳ سوره حجر). ۸- گروهی (رپ).

بِأَوْقَاتِهَا» (۱) ساختند، و به «حسین خان غلیجایی» نیز مفهوم «إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ إِلَى يَوْمِ
الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ» (۲) اعلام و اشارت، و در نامه مفاد «شَحَمَتِي فِي قَلْعِي» (۳) رَقِين (۴)
عبارت شد^۲، و چون ضامِر (۵) قصد سفر عراق در مضمار ضمیر سعادت مُضَمَّر جلوه گر^۳
می‌بود بمفاد «شَوَّالُ عَيْنٍ يَغْلِبُ الضِّمَارُ» (۶)، در روز عید رَغِيد (۷) فطر که تُرْك^۴
فلك صَوَّالْجان (۸) صَوَّالْج (۹) فام هلال شوال را بگوی زرین خورشید زد و ناقه عیدِیَّة (۱۰)
آفتاب آغاز مرحله پیمایی منازل بروج کرد.

لَقَدْ عَادَ عِيدٌ وَ الْهِلَالُ تَهَلَّأَ وَ بَدَرُ الْأَمَانِي قَدْ تَبَلَّجَ وَ انْجَلَى (۱۱)

رایات نصرت طراز بجانب ملك طوس اهتزاز یافت و در نیمه ماه در ساعتی که از نیم (۱۲)

۱- ط، قلبی.

۲- ط، شده. و اضافه دارد و لتعلمن نبأه بعد حین.

۳- ط، .. ناشط و جلوه ...

۴- یو، ... عید ر عید فطر ك ترك ... عت ... عید

فطر از عید فطر که ترك ...

۱- کارها در گرو وقت (انجام) آنست.

۲- همانا تو هستی از مهلت دادگان تا

روزگاه دانسته (نفخ اولی که همه مردم بمیرند) از آیات ۳۷-۳۸ سورة حجر یا ۸۱-۸۲ سورة ص

۳- پاره پیه من در توشه دان من است، یعنی آنچه بخواهم میتوانم کرد. این مثل را برای چیزی

زنند که در اختیار آدمیست و هر چه خواهد در آن تواند کرد (رك مجمع الامثال). ۴- مرقوم

(المنجد). ۵- باریك میان، باریك اندام (درشتر) (ازلفند) و در اینمورد بمعنی اسب باریك

میان بکار رفته و ضامر قصد سفر... اضافه تشبیهی است. ۶- شوال چیز اندکست و

ضمار نسیه وعین نقد بود: اندکی نقد بهتر از بسیاری نسیه (رك مجمع الامثال). ۷- فراخ

گوارا، بکام. ۸- چوگان. ۹- سیم (رب). ۱۰- ناقه

عیدیه آفتاب، اضافه تشبیهی است. ۱۱- هر آینه بازگشت عید و ماه نو بدرخشید و ماه

چهارده آرزوها همانا روشن و آشکارا شد. ۱۲- نعمت تام (رب).

سعادتش هلال شوال (۱) اقتباس سرور، و جهان من وَجْهَین (۲) اکتساب شرف و حبور میکرد، وارد ارض اَرِیضَه (۳) و فیض یاب طواف روضه غریضه (۴) شد.

چون خدیوهمام را بِهَمَمَ عَلَیْهِ تَهَمُّمٌ (۵) همه ولایات تابعه ایران^۳ که رومیّه و روسیه در حیاطه ضبط داشتند در خاطر والا تأمّم (۶)، و آن عزیمت در صمیم دل تصمیم یافته باستطلاب ولایات دارالمرز، ایلچی بولایت روس که در آن عهد مدلول «اِنّی وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ» (۷) از حال ایشان خبر میداد فرستاده بودند، مقارن ورود موکب والا بارض اقدس، عریضه ایلچیان وصول یافت که ولایت «آستارا» و «گیلان»^۴ را و کیلان دولت روسیه بِجَلِیَّه تَخْلِیَّه و تَجَلِیَّه (۸) نمود و سپرده اند، و راه مصالحت سپرده لیکن «در بند» و باقی ممالک سمت شمالی رود «کُر» (۱۰) را در بند (۱۱) تسخیر قلعه «ایروان» داشته اند.

۳- ط، ایران را.

۲- ط، عزم تهمم.

۱- یو، عریضه.

۵- نو، بندرقابی.

۴- ط، ندارد.

۱- هلال شوال را مبارك شمارند و شوق دیدار آنرا دارند. ۲- دنیا و آخرت؟

شرق و غرب؟ ۳- عریض. (ازرب و لغد). ۴- تازه (رب) با آب، با طراوت.

۵- جستن چیز را، تجسس (رب). ۶- قصد کردن. ۷- همانا من یافتم زنی را

که پادشاهی میکند آنرا. (از آیه ۲۳ سوره نمل. داستان پادشاهی بلقیس در ملک سبا) بدین مناسبت

که در این تاریخ کاترین زن پتر بجای شوهر در روسیه سلطنت میکرد. ۸- جلا کردن.

کوچ کردن. بمعنی جلا. ۹- زیور پوشانیدن. ۱۰- بزرگترین رود قفقاز که

به بحر خزر می ریزد (از جغرافیای طبیعی کیهان و حاشیه برهان (مصحح آقای دکتر معین) ۱۱- موکول

به. چون در این هنگام ایروان طبق معاهده شاه طهاسب در تصرف ترکها بود. در جهانگشا نویسد:

(و باد کوبه و در بند و سایر محال آنطرف کر بعد از آنکه قلعه ایروان از رومیه انتزاع یابد بتصرف

این دولت داده شود...)

در بیان نهضت موكب نادری بجانب بغداد خلد نظام

« وَاللّٰهُ يَدْعُوْا اِلٰى دَارِ السَّلَامِ » (۱) پس بمصداق « اَلرُّومُ اِذَا لَمْ تُغْزَرَ غَزَتِ » (۲)، ساز سفر بجانب غرب راست نموده تو كل بفضل منيع رب^۱ و از مقام عزت عزم عراق عرب کردند^۲، و در هفتم^۳ محرم الحرام سنه خمس و اربعين و مائة بعد الف^۴ (۳) از ارض اقدس تحريك لوای ظفر پرچم^۵ و از راه نیشابور آهنگك ملك عراق عجم و تختگاه جم نموده آواز نهضت را بت^۶ خسروانی را طمطمه افكن ملك حجاز^۷ ساختند.

چون شاه و الاجاه^۸ بعد از آنكه مغلوب رومیّه گردید در آشكار و نهفت با كوچك و بزرگ لایسیمما با خسرو بیهمال در پرده نا سازی^۹ بحر كات خارج آهنگك مخالف^۹ نوازی میكرد، اورا در اصفهان گوشه نشین ساخته شاهزاده حسینی نسب «عباس میرزای» ولد اورا كه در مهد رضاع (۴) و مهاده (۵) صبى (۶) بود بحكم «وَ اَتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا» (۷)

۱- عت، ندارد. ط، بعد از رب اضافه دارد: و من یتوكل على الله فهو حسبه.

۲- جز یو، کرده. ۳- عت، و هفتم. بقیه نسخ، در هفتم. ۴- عت، سنه ۱۱۴۵

ط، سنه ۱۱۴۵ خمس و اربعین ماه (!) بعد الف. ۵- عت، ط، رایات.

۶- عت، روم. ط، عراق و حجاز. ۷- نو، ط، جایگاه. ۸- عت، ط،

ناسازگاری. ۹- ط، مخالفت.

۱- و خدا میخواند (بندگان را) به سرای سلامت (بهشت). (از آیه ۲۶ سوره یونس) بمناسبت

آنكه دارالسلام لقب بغداد است. ۲- باتفحص فراوان حدیثی بدین عبارت نیافتم.

۳- ۱۱۴۵ هـ. ۴- شیرخوارگی. ۵- مهد، گاهواره. ۶- کودکی (رب).

۷- و دادیم او را حكم (دانستن احكام) حالیکه کودک بود (از آیه ۱۳ سوره مریم):

جالس چاربالش (۱) سلطنت نمودند ، و در اواسط جدی بسمت بغداد شقه گشای لوای نصرت بنیاد گشته در^۱ کرمانشاهان زواید آحمال را گذاشته از آنجا صحرای ماهیدشت را منزل ماه سر علم (۲) و برج حوت را (۳) در دلو (۴) « إِنَّ هَذَا شَيْءٌ عَجَابٌ » (۵) مقام نیر اعظم (۶) ساختند.

یکه تازخور در طی منازل بروج ، از دهشت «إِنِّي نَسِيتُ الْخُوتَ» (۷) بر خواند و شیر فلک از صولات هژبران غلّه (۸) و غا^۲ (۹) ، خود را فراموش کرد. چون ساعیان (۱۰) «أَعْدَى مِنَ الظَّالِمِ» (۱۱) مسیر نعامه (۱۲) و نعامه (۱۳) اعدا را تفتیش کرده «رَكِبَ جَنَاحِي نَعَامَةٍ» (۱۴) باز گشته خبر رسانیدند که جمعی از ایشان در راه «طاق گرا» (۱۵) که مختار مجتازان (۱۶) بود بقراولی قیام دارند لهذا بمدلول «مَنْ أَشْتَقَ أَذْلَجَ» (۱۷) و مضمون «شَمِرُ ذِيلاً وَ أَذْرَعُ أَيْلًا» (۱۸) بهنگام شام^۳ که مسام مشام عالم از مشک

۱- ط ، و در. ۲- یو، قله و عا. ۳- یو، چاشت.

- ۱- مسندیرا کویند که پادشاهان و صدور و اکابر بر آن نشینند (برهان). ۲- شکل ماه
- که از فلزی ساخته بر سر علم نصب کنند. ۳- مقصود ماهیدشت است. ۴- برج دلو
- ماه بهمن. ۵- همانا این هر آینه چیزی است شگفت (از آیه ۴ سوره ص). ۶- نادر.
- ۷- همانا من فراموش کردم ماهی را (از آیه ۶۲ سوره کهف). ۸- تشنگی و سوزش و سختی
- آن (رب). ۹- و غی. کارزار. ۱۰- ج ساعی، بشتاب رونده. والی بر هر کار:
- سخن چین (رب). و مقصود جاسوسان است. ۱۱- تندروتر از شتر مرغ از آنرو که شتر
- مرغ بهنگام دویدن بالها را بکشد، و بشتاب رفتن او به پریدن ماند (مجمع الامثال). ۱۲- جماعت
- قوم (رب). ۱۳- زیر قدم. ۱۴- سوار بال شتر مرغ شد برای کسی مثل زنند که در
- کاری کوشا باشد (مجمع الامثال). ۱۵- درجاده راه از کردند بسرپل کنونی (حدود
- حلوان قدیم). (لغد). ۱۶- ج مجتاز، عبور کننده. ۱۷- هر که آرزو مند است
- اول شب براه میافتد. ۱۸- دامن بکمر زن و شبانه زره آهن بپوش، مثلی است برای
- تحریر بجدیت در کار زنند (مجمع الامثال).

سوده سواد، عنبر آگین گشت بر جنبه (۱) سهیل پیشانی مانند ماه بمنزل جنبه (۲)
 برآمده اشهب (۳) شهب (۴) خرام و شهب (۵) شهب (۶) نورد مجره (۷) حزام (۸) «أجود»
 من الأجواد المبر (۹) از خلاف مسیر و جاده بجانب «ذهاب» (۱۰) اذهاب یافت، و در آن شب
 دیجور (۱۱) جهان از برق جهان شعشعه سیف و سنان، غیرت کوه طور گردید، و هی
 لیلۀ ذات احوال (۱۲) مظلمة مدلهمة (۱۳) کافرة (۱۴) مکفهرة (۱۵) باردة متشعرة (۱۶)
 انوارها بایده (۱۷) أنوائها (۱۸) جائدة (۱۹) ودقها (۲۰) لچی و جنبها دجوجی (۲۱)
 وسخها (۲۲) سجم (۲۳) واقطارها دهم (۲۴) وصیرها (۲۵) صیب (۲۶) وصیرها (۲۷) مشیب (۲۸)
 لا تفرق فیها السماء من الارض «ظلمات بعضها فوق بعض» (۲۹). چون سم بدر آسای

۱- یو، شهب.

- ۱- اسبان و مفرد ندارد (رب).
- ۲- منزلی است از منازل ماه (رب).
- ۳- اسب
- ۴- ستاره های روشن (رب).
- ۵- اسب توانا فراخ دو (رب)
- ۶- دشت و زمین برابر و فراخ (رب).
- ۷- آسمان دره، راه کهکشان (رب).
- ۸- تنگ
- ۹- نیک روتر از اسب فرمانبردار. مؤلف مجمع الامثال نویسد: این مثل را
- درباره ستور زنند.
- ۱۰- از دهستانهای بخش سرپل ذهاب شهرستان قصر شیرین.
- ۱۱- شبی را گویند که بغایت سیاه و تاریک باشد (برهان).
- ۱۲- ج هول، بیم و آن شبی بود
- ۱۳- بسیار سیاه (رب).
- ۱۴- تاریک (رب).
- ۱۵- سیاه
- ۱۶- لرزنده، فراخ گرفته.
- ۱۷- فرورفته (رب) فسرده، تباه.
- ۱۸- ج نو، بفتح اول، ستاره مایل بغروب (رب). عرب یاران را بدان نسبت دهد. ۱۹- بسیار باران.
- ۲۰- ودق، باران یا باران شدید (رب).
- ۲۱- شب تاریک (رب).
- ۲۲- روان شدن آب از
- بالا (رب).
- ۲۳- ظاهر و نمایان (رب).
- ۲۴- ادهم (?) سیاه
- ۲۵- ابر سطر، ابر سپید (رب).
- ۲۶- ریخته (رب).
- ۲۷- باد سرد (حواشی
- نسخ) دیده نشد.
- ۲۸- پیر کننده.
- ۲۹- تاریکی هاست برخی بالای برخی
- (از آیه ۴۰ سوره نور).

و سُنْبُك (۱) هلال ستوران سیمین نعل، در نعل (۲) و سُنْبُك (۳) آن کوه از إهماج (۴) و إهراب (۵) و إهراع (۶) و إکراب (۷)، ماهیت ماه نو یافته بود و ظلام «و اللَّيْلُ إِذَا سَجَى» (۸) با غشاء (۹) إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسُ أَمَنَةً مِنْهُ (۱۰) انضمام پذیرفته اکثری لان چون^۱ ترهات سباسب^۲ (۱۱) تَصْبُصُ (۱۲) و مانند فوج نجوم تفرق یافته بر اودیة (۱۳) «يَجِدُ فِي الْأَرْضِ مُرَاعِمًا كَثِيرًا» (۱۴) افتادند «ذَهَبُوا تَحْتَ كُلِّ كَوْكَبٍ» (۱۵) و بقیة عسکر (۱۶) در آن عسکرُ اللَّیْلِ (۱۷) بعسکره (۱۸) بیحد راه را براهنمایی «وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا لِّتَسْأَلُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا» (۱۹) و مشعلیه داری «جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَ جَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا» (۲۰) پیدا کرده بعد از و طآت (۲۱) هضاب (۲۲) و دَمَادِم (۲۳)، در دما دم صبح و طلوع فجر معدودی از طلیعة مَجَر (۲۴)

۱- یو، ندارد. ۲- ط، صباسب. ۳- یو، عت، و طات.

- ۱- پیش سم ستور (رب). ۲- زمین درشت که سنگریزه ها از وی درخشد و هیچ نرویانند (رب). ۳- زمین درشت کم خیر. ۴- پنهان داشتن و کوشیدن اسب در رفتار (رب). ۵- بکوشش رفتن ترسان و گریزان (از رب). ۶- شتافتن (رب). ۷- بشتاب رفتن (از رب). ۸- سو کنند به شب آنگاه که بیمار آمد تاریکی آن (سورة الضحی). ۹- پوشش. ۱۰- هنگامیکه فروپوشانید بر شما خواب سبک را (آیه ۲). ۱۱- مید جاهلیت (رب). ۱۲- نیست شدن. (از آیه ۱۱ سورة انفال). ۱۳- ج وادی. ۱۴- مییابد در زمین گریز جای بسیار (از آیه ۱۰۱ سورة نساء). ۱۵- رفتند زیر هر ستاره ای. برای مردم که پراکنده شوند مثل زنند (مجمع الامثال). ۱۶- لشکر (رب). ۱۷- تاریکی شب (رب). ۱۸- سختی (رب). ۱۹- و خدا کردانید برای شما زمین را فرش گسترده تا بروید از آن براههای گشاده (آیات ۱۸ و ۱۹ سورة نوح). ۲۰- آفرید در آسمانها برجها و آفرید در آن چراغی و ماهی تابان (از آیه ۶۲ سورة فرقان). ۲۱- ج و ط. زیر پای سپردن، طی کردن. ۲۲- ج هضبة بفتح اول و سوم و سکون دوم پشته (رب). ۲۳- پشته های نرم خاکین (رب). در المنجد بضم اول ضبط شده. ۲۴- لشکر گران (رب).

به ذهاب رسیده در سَرَاةُ النَّهَارِ (۱) که آفتاب از کَمَعَان ضیاء، سَیْفُ سُرَاطِی (۲) بر کشید، تیغ تیز آخته بر عسکر رومی تاخته با اشعه سیف یمانی زنگ زدای هستی ایشان شدند، و ذهاب را باز ذهاب (۳) شمشیر آبگون دریای خون ساخته در ظلام گرد و غبار از گلوله‌های آتشبار، انجم و اختر پدید آوردند «أَرَاهُمْ مِنَ الصُّبْحِ الْكَوَاكِبَ مُظْهِرًا» (۴) و بسیاری از مخالفان با بخت بخت زده (۵) بخوابی که بیداری در قفا نداشت شتافتند. مَضَوْا إِلَيْهِمْ وَ النَّاسُ رُكُودٌ وَالْأَنْفَاسُ خَمُودٌ وَ الْحُرَاسُ جَمُودٌ « وَ تَحَسَّبُهُمْ أَيْقَظًا وَ هُمْ رُقُودٌ وَ السُّيُوفُ أَسْرَارٌ أَضْمَرَتْهَا الْعُمُودُ وَ الرُّؤُوسُ رَاقِدَاتٌ عَلَى الظُّهْرِ مُتَكِمَّاتٌ عَلَى الْعَمُودِ. أَجْفَانُ الْبَوَاطِرِ يَنَامُ فِي الْغُلَافِ وَ الْبَوَاطِرُ فِي الْأَجْفَانِ كَاشِحَاتٌ عَنِ الْمَصَافِ وَ الْمَصَافُ فَقُصِرُوا عَنِ الْإِمْتِنَاعِ وَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَى الدِّفَاعِ وَ ارْتَجَزَتْ رَوَاعِدُ الْأَبْطَالِ وَ انْتَجَزَتْ مَوَاعِدُ الْأَجَالِ وَ جَالَتْ فِي مَضَامِيرِ الضَّمَايِرِ ضَوَامِرُ الْأَوْجَالِ وَ هَاتِ النَّوَازِلُ بِتَوَازِي الْأَهْوَالِ وَ ضَافَهُمُ الرُّعْبُ وَ ضَاقَ بِهِمُ الرَّحْبُ (۶)

۱- برآمدگی روز. (ازرب). ۲- شمشیربران (رب). ۳- تراویدن

آب از کنار جوی. ۴- نمایاندن آنانرا در روز، ستارگانرا آشکار. یعنی روز را بر آنان چنان تاریک کرد که ستارگانرا دیدند و این مثل : رای الکواکب ظهراً نیز ضبط شده (رک مجمع الامثال). ۵- بختک زده، کابوس زده. ۶- رفتند بجانب آنان و

مردمان آرام بودند و دمها فرو برده و نگاهبانان فرود بودند (پنداری آنانرا بیدار لیکن ایشان خفتگاند از آیه ۱۷ سوره کهف) و تیغها سرها بود که نیامها آنرا در نهان میداشت و سرها به پشت خفته بود و برگرها تکیه داده. پلکهای شمشیرهای برنده در نیام میخوابید و شمشیرهای برنده در نیامها پراکنده میگشتند در میدان جنگ و بخاطر جنگ. پس باز ایستادند از ممانعت و توانا نشدند بر دفاع و برجز درآمد بانگ بلند دلیران و سرآمد موعد اجلها و بجولان درآمد در میدان سینهها اسبان لاغر میان ترس و بیم، و فروریخت بلاها بهمراهی بیمها و مهمان گشت آنانرا ترس و تنگ شد برایشان فراخی.

مثلی است سایر (۱) که «مَنْ نَامَ عَنْ عَدُوِّهِ نَبَّهَتْهُ الْمَكَائِدُ» (۲)، «احمد بیک باجلان»
 حاکم ذهاب با خَلان (۳) گرفتار، و اسیر شدند، کما قیل (۴) «صَوَابُ الرَّأْيِ بِالذُّوْلِ
 وَيَذْهَبُ بِذِهَابِهَا» (۵). پس خدیو والا گهروارد نواحی بغداد و بعد از سیر آن مواضع
 محلّ موسوم به «سیران تپه» را برای قرار اردوی همایون اختیار و سیران (۶) عالی اساس
 استوار نموده در آنجا سُر ادقات گردون قباب بر قباب گردون برافراشتند. چون رومیّه را
 شَطِ شَطَط (۷) و شَطَارَت (۸) اشتطاط (۹) داشت، خیال عبور از آن دجله پر خطر بر خاطر
 خطیر خطور، و از نخلستان بغداد نخلی را قطعه قطعه نمود و بعد از انقضای قطعه منّ اللیل (۱۰)
 قطعات جُمَل (۱۱) را حمل شتران ناقه (۱۲) سیر قوی خلقت و مظاهر بدایع «أَفَلَا يَنْظُرُونَ
 إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ» (۱۳) کرده و آنها را از آنهار (۱۴) عمیق گذرانیده بناحیه
 نهر و آن رسانیده بوقوف ایلچی فرنگ که در آن اوان وارد اردوی کیوان پوی گشته
 بود، «وَهُوَ يَرْقُمُ فِي الْمَاءِ وَيَشْدُ الْقَنْطَرَةَ بِأَلَاؤُنَادٍ عَلَى الْهَوَاءِ» (۱۵) در عرض یکروز
 بهم پیوسته و خیک بسیاری که با کله پرباد اصحاب غرور دم همسری میزد بر آنها
 بسته سطح آب را بایستسقاء زقی (۱۶) مبتلا کردند یعنی آلات خَشِیّه (۱۷) را به واداری خیکها

- ۱- رایج. ۲- کسی که از دشمن خود خوابید (غافل شد) بدسگالی ها او را آگاه سازد
 (مجمع الامثال. امثال مولدین). ۳- ج خلیل، دوست. ۴- چنانکه گفته شده.
 ۵- رأی درست قرین دولت است و به رفتن دولت برود. ۶- ج سور، باره (رب)، ۷- ستم.
 دوری از حق (رب). ۸- شوخی. بی باکی (رب). ۹- دور رفتن (رب).
 از حد گذشتن. ۱۰- پاره ای از شب. ۱۱- و بتخفیف میم، رسن سطر
 کشتی (رب). ۱۲- چند ستاره است که بر شکل ناقه واقع شده (رب). ۱۳- آیا
 پس نمینگرند به شتر چگونه آفریده شده (آیه ۱۷ سوره غاشیه). ۱۴- ج نهر.
 ۱۵- و او خط مینوشت بر آب و می بست پل را بی میخ بر هوا. مثلی است که درباره مهارت کسی زنند
 (رك مجمع الامثال). ۱۶- و آن استسقای باشد که شکم بیمار بخیکی پر از آب ماند و
 آواز آب از آن آید گاه جنبش و یا انتقال از سویی به سویی (لغذ). ۱۷- چوبین.

بَا عَرَقُ الْقَرْبَةِ (۱) بر روی آب کشیده و از دو طرف باوتاد (۲) متین (۳) بر زمین استحکام دادند.

بعد آنکه آنحضرت با چهار هزار نفر از ابطال رجال رجالاً و رُكباناً (۴) مجال جواز (۵) یافتند، پل سر رشته قرار را در زیر پای دلیران گردنفر از دست داده گسیخت. مقارن آن بصره (۶) أَنْجَم (۷) بِكُوفَه (۸) شفق آمیخت یعنی سواد مدینه شام ظاهر و مضر (۹) راه اجتياز (۱۰) عسا کر گردید. خدیو دَمَشَقُ الْيَدَيْنِ (۱۱) «إِنَّهُ لِرَابِطُ الْجَاشِ عَلَى الْأَغْبَاشِ» (۱۲) از قِلَّتْ قُلَّتْ (۱۳) اندیشه مند نگشته بایلان نو بسمت بغداد کهنه تَخْدَرَجست (۱۴). بعد از مُضَى (۱۵) جَوْشَنِ مِنَ اللَّيْلِ (۱۶) افواج فولاد جَوْشَنِ (۱۷) حُوس (۱۸) حُوشِ الْفُؤَادِ (۱۹) در جَوْشَنِ خُوشِ جُوشِ، جُوشِ و خُروشِ بر آورده بر سر رومیّه که جمعی در حُوشِ (۲۰) و حَظِيرَه (۲۱) حَظِيرَه (۲۲) کاظمین علیهما السلام و بعضی در محاذاتِ مُعَسْكَرِ (۲۳) نصرت احتشام در کنار شط برسم استحقاقِ مقام، مقام داشتند، تکاور انگیزخته در مقامیکه مَشاهد (۲۴) شریفه مشاهده میشد از دو جانب

- ۱- سختی، کوشش، مشقت (رب). ۲- میخها. ۳- استوار. ۴- پیاده و سواره. ۵- گذشتن. ۶- سنگ سفید نرم (رب) و اضافه بصره انجم تشبیهی است و نیز در آن ایهامی است به شهر معروف. ۷- ج نجم، ستاره. ۸- ریگ توده سرخ (رب) و اضافه آن به شفق تشبیهی است و نیز نام شهر معروف. و مجموع عبارت، یعنی شب رسید ۹- حاجز (رب) مانع. ۱۰- عبور. ۱۱- شتابکار چابک دست (رب) بمناسبت جناس کلمه باد مشق و تناسب مصر و شام و مدینه و کوفه و بصره، استعمال شده. ۱۲- همانا او دلیر از جانرونده است در تاریکی های شب، و در سختی ها فرار نمیکند (رك مجمع الامثال). ۱۳- قله، گروه مردم (رب). لشکر. ۱۴- سرازیری، تخرجست، سرازیر شد. ۱۵- گذشتن. ۱۶- اول شب. (رب) پاره ای از شب. ۱۷- زره (رب). ۱۸- ج احوس، دلیر. ۱۹- تیز خاطر (رب)، ۲۰- چیزی حظیره مانند (رب) خانه. ۲۱- محوطه. ۲۲- از حظیره القدس، بهشت. ۲۳- لشکرگاه. ۲۴- ج مشهد، بقعه، بارگاه، زیارتگاه.

در آنشب تار:

كَأَنَّ الدُّجَى هَمَّجَاءُ حَرْبٍ نُجُومُهُ أَسِنَّتُهَا وَالْبَرْقُ فِيهَا حُسَامُهَا (۱)
 كَأَنَّ النُّجُومَ الْهَائِوِيَّاتِ فَوَارِسُ تَسَاقَطَ مَا بَيْنَ الْأَسِنَّةِ هَامُهَا (۲)
 كَأَنَّ سَنَا الْمَرِيخِ شُعْلَةٌ قَابِسُ تَلُوحُ عَلَى بُعْدٍ فَتَخْفَى ضَرَامُهَا (۳)

ایقاد (۴) شواغل (۵) جدل کردند ، و از شب (۶) نایره سیف و سنان شب ظلمانی را بروز
 نورانی بدل. هنگام انفلاق (۷) صبح که ضحیح (۸) و صهیل (۹) خیول سهیل جبین، رزمه (۱۰)
 رزم را اِسماع (۱۱) اِسماع (۱۲) قلعه‌گیان کرد ، افواج رومیّه باتوپخانه واستعداد بمدافعه
 درآمده صفوف حرب را با پیادگان و سواران استوار کردند.

با اینکه عسکر بسالت (۱۳) آیات بغداد فزون از تعدد آنات (۱۴) قرون بودند ،
 خدیو کمی (۱۵) با کماة (۱۶) کم ، دست تهوّر از کم (۱۷) یازیده مصداق « كَمْ مِنْ فِئَةٍ
 قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً » (۱۸) عیان ساختند و با تیغهای میخ (۱۹) فرسا :

- ۱- گویا تاریکی‌های شب تنگنای نبرد است که ستاره‌های آن نیزها و درخش آن شمشیرهای آنست.
- ۲- گویا ستاره‌های از بالا فرود آورده ، سوارهایند که فرو ریخته است در پی هم میان نیزها سرهای آنها.
- ۳- گویا روشنایی مریخ شعله آتش افروخته‌ای است که ازدور میدرخشد و هیزم آن دیده نمیشود.
- ۴- افروختن. ۵- ج شعله.
- ۶- افروختن (رب). ۷- شکافته شدن (رب). طلوع. ۸- شنواییدن
- ۹- بانگ اسب (رب). ۱۰- ضرب
- ۱۱- شنواییدن. ۱۲- گوشها. ۱۳- دلیری (رب).
- ۱۴- ج آن. ۱۵- دلاور (رب). ۱۶- ج کمی. ۱۷- آستین.
- ۱۸- چه بسیار گروه اندك که پیروز شدند بر گروه بسیار (از آیه ۲۵۰ سورة بقره). ۱۹- ابر.

بَيْضُ تُصَافِحُ بِأَلَايْدِي مُقَابِضُهَا وَحَدُّهَا صَافِحُ الْأَعْنَاقِ وَالْقِمَمَا (۱)
صَحْكُنْ مِنْ خَلَلِ الْأَعْمَادِ مُصَلَّتَةً حَتَّى إِذَا اخْتَلَفَتْ ضَرْبًا بِكَيْنِ دَمَا (۲)

و به نیزهای (۳) نِيازِك (۴) آسا :

مُشَقَّاتِ سَلَبِنِ الرُّومِ زُرْقَتَهَا وَالْعَرَبِ سُرَّتَهَا وَالْعَاشِقِ الْقَضَفَا (۵)
مَا إِنْ رَأَيْتُ سَوَامًا قَبْلَهَا هَمَلًا يُرْعَى فَتَهْدِي إِلَيْهَا رَعِيَهُ عَجَفَا (۶)

بصف شکنی و خصم افکنی پرداختند. از ممر تیغ خونبار، جویبار خون چون جیحون
در شاطی (۷) شط سیلان یافت و از آتش آب رنگ (۸) آب آتش رنگ (۹) جریان. در خارج
بغداد خون چون بقم (۱۰) جاری مجرای (۱۱) نیل مصر گردید و دجله دیگر از آب
غدير (۱۲) در فضای هامون پدید آمد.

۱- مسلبة (تحفة ناصرية).

- ۱- شمشیرهاست که میساید دستها را دسته‌های آن و تیزی آنها سوده است گردنها و تارهای
- سر را ۲- خندیدند از لابلای نیامها حالیکه آهیخته می‌شدند و چون ضربتها فرود آمد خون
- گریستند. ۳- شاید مقصود از تیره چوبی است که بر سر آن آهنی است و الا تشبیه آن
- به نِيازِك (به معنی ذکر شده) موردی ندارد. ۴- ج نیزك، نیزه کوتاه. حاشیه نو، ستاره
- (معنی مناسبی است ولی مأخذي برای آن دیده نشد). ۵- نیزهایی است راست که ر بوده است
- از رومیان کبودی چشم آنها را و از عرب کندمگونی آنها را و از عاشق لاغری را. ۶- سوام،
- چرنده. همل شتران بر سر خود گذاشته بی شتربان. عَجَف، لاغری (از اتمام). ۷- کرانه رود.
- ۸- شمشیر. ۹- خون. ۱۰- و بتخفیف قاف، چوبی است سرخ که رنگرزان بدان
- رنگ کنند. ۱۱- بدل، عوض. ۱۲- شمشیر.

احمد پاشای والی بغداد بعد از وقوع این داهیة مُنکَر بحصن نکیر (۱) تحصن
در آمده قلعه را ملیز (۲) و ملاذ عافیت ساخت ، و جسر (۳) جسارت را برید ، و لشکر
نادری بتوابع بغداد و ارباع (۴) اربعه (۵) ائمه سبعة (۶) علیهم آلا ف التَّحِیَّه (۷) که جنّات (۸)
ثمان (۹) تحت قباب تسع (۱۰) است ، مستولی گشته ، از معارك (۱۱) هیجا (۱۲) و هیاج (۱۳)
هوجای (۱۴) هوج (۱۵) ستام (۱۶) و صرّ صرانی (۱۷) صرصرپی کوه سنام (۱۸) که مهریّه (۱۹)
مهر مہار سپهر ، و بختی فلک حامل ، در جنب همکلشان حامل بود^۲ همه گردون شکوه
کوه کوهان^۳ و هر شط (۲۰) و جسر (۲۱) روانی نمونه جسر و شط روان ، هر یک در زیر
حصار^۴ (۲۲) نموداری از حصار باره ، و هفت اندامشان قرینه هفت اختر سیّاره^۴ ، عرصه
استلاب (۲۳) و اقطه (۲۴) ازدلاب (۲۵) ، و جوارى (۲۶) مشحون (۲۷) به گنیز (۲۸) را که از

۱- یو، نو، سنام. ۲- ط ، اضافه دارد ع (مصراع). ۳- ط ، حصارى.
۴- ط ، اضافه دارد ، از عراب واحشام آن عرصه.

- ۱- حصن نکیر، قلعه استوار. ۲- پناه جای (رب). ۳- پل. ۴- ج
ربع ، سرا (رب). ۵- مقصود حرم نجف ، کربلا ، کاظمین ، سامراء است. ۶- علی
علیه السلام (نجف) امام حسین (ع) (کربلا). امام موسی بن جعفر (ع) و امام محمد تقی (ع) (کاظمین)
امام علی النقی، امام حسن عسکری، امام دوازدهم (باعتبار خانه آنحضرت (سامراء). ۷- بر آنان
باد هزاران درود. ۸- ج جنة ، بهشت. ۹- هشت. ۱۰- نه آسمان.
۱۱- ج معرکه ، رزمگاه. ۱۲- جنگ (رب). ۱۳- برانگیخته شدن (رب).
۱۴- هوجاء ، شتر ماده تیزرو (رب). ۱۵- ج هوجاء ، باد سخت تند که خانه هارا از بن بر کند (رب).
۱۶- لگام ، از هوج ستام ، تندرو مقصود است. ۱۷- شتر میان بختی و عربی یا شتر دو کوهانه (رب)
۱۸- کوهان شتر (رب). ۱۹- شتران منسوب به مهره بن حیدان (رب) ۲۰- کرانه
کوهان یا نصف آن (رب). ۲۱- شتر بزرگ هیکل (رب). ۲۲- پالان شتر (رب).
۲۳- ربودن. ۲۴- آنچه در راه افتاده باشد از نقدینه و جز آن.
۲۵- ربودن. ۲۶- گشتی ها. ۲۷- پر. ۲۸- خرما که جهت
زمستان در زمین پیل و جز آن ذخیره سازند. (رب).

نخلستان بصره برای اذخار (۱) قلعگیان از روی شط زخار میآمد، طعمه کام
 اختلاس و لماذله (۲) مذاق انتهاب (۳) ساختند، «أَصَابَ تَمْرَةَ الْغُرَابِ» (۴)، و بر جمیع باغات
 و بساطین «مَمَاتْنَبُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقَتَائِهَا وَفُومِهَا وَ عَدْسِهَا وَ بَصْلِهَا» (۵) مانند رجال (۶)
 جراد دست یافته همه را با مال هلاک و دمار و علائم «وَ ادْغِرْذِي زَرْعَ» (۷) را نمودار
 کردند. نَهَبُوا عَقَارَهُمْ فِي عُثْرِ دِيَارِهِمْ، وَ ضَيَعُوا ضَيَاعَهُمْ فِي بُحْبُوحَةِ قَرَارِهِمْ، وَ ارْتَعَوْا
 زَرْعَهُمْ، وَ ضَاقُوا ذَرْعَهُمْ، وَ أَهْلَكُوا حَرْثَهُمْ وَ أَجْعَفُوا غَرْسَهُمْ، وَ خَلَوْهَا مِنْ كُلِّ نَبَاتٍ
 وَ فَرَّغُوهَا مِنْ جَمِيعِ أَقْوَاتٍ وَ قُوَاتٍ حَتَّى خَلَا خِلَالُهَا مِنَ الْخَلِّ وَ الْحَمْرِ وَ جَلَا جِلَالُهَا
 عَنِ الزَّبِيبِ وَ الثَّمَرِ وَ مَا بَقِيَ مِنْ حَمْزَةٍ إِلَّا قِصَّتُهُ فِي أَفْوَاهِ زَيْدٍ وَ عَمْرٍو، وَ لَا جَزَرَ فِي تَرْبِهَا
 وَ لَا عَجَمَ فِي عَرْبِهَا وَ لَا جَزَرَ فِي الرَّمَقِ وَ لَا شَلَجَمَ لِلرَّمَقِ.

- ۱- ذخیره ساختن. ۲- آنچه ماند از طعام در گوشه های دهان (رب). ۳- غارت
- کردن و غنیمت گرفتن (رب). ۴- رسید خرماي کلاغ راجه کلاغ نیکوترين خرما را بر ميگزینند،
- برای کسی مثال زنند که بی چیز گران بهادست یابد (مجمع الامثال). ۵- از آنچه میرویداند
- زمین از سبزیش و خیارش و سیرش و عدسش و پیازش (از آیه ۵۸ سوره بقره). ۶- دسته،
- کروه (اقرب الموارد) و نیز رجل الجراد رستنی است که به تَره یمانی ماند (رب). ۷- بیابان
- کشت نشده (ماخوذ از آیه ۴۰ سوره ابراهیم). ۸- غارت کردند آب و ملک آنانرا در
- میان خانه های آنان و تباه کردند آب و زمین آنانرا در میان قرارگاهشان و چرانیدند کشت های آنانرا
- و تنگ ساختند طاقتشانرا و تباه کردند کشتشانرا و بر زمین افکندند درخت های آنانرا و تهی کردند آنانرا
- از هر رستنی و خالی ساختند آنانرا از همه خوردنی ها و نیروها تا آنکه تهی ماند لابلای آن از سر که و شراب
- (نیک و بد) ماله خل و لاخمر، ای جید و لاردی (اقرب الموارد) و خالی شد خنوره های آن از موز و خرما
- و نماند از حمزه (و آن تره ایست ترش و زبان کز) مگردانستان آن در دهانهای زید و عمر و نه کزری
- در خاک آن و نه داندای در گیاه خشك آن و نه گوسفند فربه ای در رمه و نه شلغمی برای رمق

بحکم والا در اندك روزی جسر ممدود کهکشانشان بر دجله مرتب گشته
 فوجی انجم حشر (۱)، از جسر عبور نموده و جوار امامین همامین (۲) را مُحِیم اردوی
 منصور کردند. زمان محاصره مدید و قحط شدید در بغداد آمده یَخْنی (۳) بنهایت
 رسیده قلعه گیانرا از کثرت غلا و قَلَّتْ غَلَّهُ، ماده جوع استداد (۴) و اساس یأس استداد
 و طریق خصب (۵) و رَخَص (۶) استداد یافت، و لَطْمَةُ (۷) معاشرت (۸) روی حسن معاش
 و معاشرت بر تافته اهالی در آن فصل صیف پیوسته، شتا (۹) بودند. باخون جگر تغذی
 و تَغْدی (۱۰) میکردند و برای قرص جو، گندم آسا سینه چاک گشته از درون تفسیده (۱۱)
 آثار «وَفَارِ الشُّور» (۱۲) بظهور میآوردند، و در آرزوی روی نان دو قرص گرم و سرد
 آفتاب و ماه را غنیمت دانسته ایام ولیالی میشمردند، و در تحصیل روزی روزی بشب
 میرسانیدند، و از فقدان دانه قَالِيب (۱۳) قالب تهی میساختند، و بهوس فَرَض (۱۴) و سُنَّت (۱۵)
 فرض (۱۶) و سُنَّت (۱۷) را چار تکبیر میزدند (۱۸). و بتمنای لقمه طعام طعمه مُزَعَفَر (۱۹)
 میشدند و بهوای مطبوخ خام (۲۰)، خیالات خام می پختند، و بیاد گوشت قدید (۲۱)،
 خام (۲۲) را پخته میخوردند، و در جستجوی برنج برنج، ماشی (۲۳) میگشتند،
 و بیاد پیاز بَصَل (۲۴) میخاییدند، و در طلب جَزَر (۲۵) از درو دیوار مزارع

- ۱- به بسیاری ستاره. ۲- شهر کاظمین که قبر امام موسی الکاظم و امام محمد
 جواد بدانجاست. ۳- ذخیره ازغله و حبوبات (ازبرهان). ۴- استوار.
 ۵- فراخی حال (رب). ۶- فراوانی. ۷- تپانچه. ۸- دشواری (رب).
 ۹- ناشتا (برهان). و در عربی زمستان، مقابل صیف. ۱۰- چاشت خوردن (رب).
 ۱۱- کداخته. ۱۲- وجوشید تنور (از آیه ۴۲ سوره هودیا ۲۶ سوره مؤمنون)
 ۱۳- غوره خرماي سرخ (رب). ۱۴- نوعی از خرما (رب). ۱۵- سته،
 ۱۶- واجب. ۱۷- مستحب. ۱۸- ترك میگفتند. ۱۹- شیر سرخ (رب).
 ۲۰- ظاهراً ج خامه، ۲۱- گوشت کفایتده. ۲۲- پوست دباغت نشده. ۲۳- پیاده.
 ۲۴- خود آهنین (رب). ۲۵- گزر.

«تَسْأَلُنِي بِرَامَتَيْنِ شُلُجْمَا» (۱) می‌شنیدند، وَبُلَغَةً (۲) بلغور و حشیش (۳) حشیش (۴) راعِلَةً (۵) هستی می‌نمودند. از کمال مجاعت اگر کلوخی می‌یافتند در کام آرزو لذت‌تر از حلوا می‌خشت (۶) بکار می‌بردند، و ارفرط کرسنگی اگر سنگی می‌جستند ما حاضر در ویشانه ساخته شکم آرزو را سنگ قذاعت می‌کردند، و باشتیاق صاعی شترنج (۷) در شطرنج^۱ با چندین کَلَك^۲ (۸) ترددات کرده خانه‌بخانه شطرنج غم می‌باختند، «الْمَحَلُّ مَحَلُّ الْعَيْشِ وَمُورَثُ الْمَوْتِ» (۹)، و مِشْتَمِي حُبُوب که بدستشان می‌آمد گرامی‌تر از حَبَّاتِ لَالِي در جُيُوبِ نِهَان کرده مِسْكَةٌ (۱۰) حیات می‌ساختند، که الْجُوعُ مَا نَعِيَ الْهَجُوعُ وَ مَوْتُ الْفَوَاتِ (۱۱).

خشخاش (۱۴) بغداد که «أَجْرُهُ مِنَ الْمَاشِي بِتَرْجِ» (۱۴) بودند، از شوق دانه ارزن طالب «أَرْزَنَةُ الرُّومِ» (۱۴) و از کمال تَوْحَشِ متوحش و متحاشی گشته با احمد پاشا در صدد تخلیط و تَشْبُطِ (۱۵) در آمده «يَضْرِبُ الْمَاشِي بِالذَّرْمَاشِ» (۱۶) را مُشَلِّ

- ۱- رامة جایی است نزدیک بصره و شلجم شلغم است. برای کسی مثل زنند که چیز را در جز
- جای آن طلبد (مجمع الامثال). ورك (معجم البلدان). ۲- قوت روز (رب). ۳- شادانه؟
- ۴- خشك. ۵- قوت روز (رب). ۶- نوعی حلوا که در مشكها و جاهاریزند
- تايك پارچه وقرص شود (ازبرهان). ۷- اقسام غله را گویند که بهم آمیخته باشند (برهان).
- ۸- مشكهای بهم بسته که چوب و نی بر آن بندند ویدان از آب گذرند (ازبرهان). در تداول، حيله
- ۹- خشك سالی برهم زننده لذت زندگانی و سبب مرگ است. ۱۰- نگاهدارنده. یابدار سازنده
- ۱۱- کرسنگی مانع خواب است و مرگ فاكهائی است. ۱۲- مردم با سلاح و زره (رب).
- ۱۳- بیشه است به یمن وفي المثل هو اجراً من العاشي بترج (رب). ۱۴- ارض الروم،
- ارز الروم، ارزن الروم، ولایتی است در ترکیه معروف (ضمیمه معجم البلدان. لغد. قاموس الاعلام سامی بیک)
- ۱۵- تأخیر کردن، درنگ کردن (رب). ۱۶- برای کسی مثل زنند که در گفتار یا
- کردار تخلیط کند.

گردانیدند و در طلب حمص (۱) نه خود بلکه جمیع أغرة ملك «أذل من قیسی
بحمص» (۲) شدند. هر حبه جاورس در گرانیهایی ارزن (۳) از شاهدایج عدسی (۴) آمد
و گلوی آسیا درغم دانه خشك ماند ، و قدر (۵) از قدر افتاد، و دیگك در حسرت ديك (۶)
و ديك (۷) سینه در آتش نهاده و اوجاق (۸) دودمانهای «كثیر الرمد» (۹) كه زبان
زبانۀ اش بر زبان (۱۰) میرسید، بادهان خاموش و درون افسرده نشست «هذا أمر لا یثقی
له قدری» (۱۱) . دانه بنوعی نایافت شد كه هر طیری را وحش (۱۲) میتوان گفت ، و تخم
بیضه بنحوی بر افتاد كه از ما کیان صدای خروش و خروس میتوانست شنفت «أفرخوا
یضتھم» (۱۳) و كام خصم از خضم (۱۴) و قضم (۱۵) بحدی ناكامی گزید كه جمعی هر
روزه بر سم دریوزه راه گریز جسته جسته جسته ، خسته ، خشته (۱۶) حسیه لله (۱۷) گویان

۱- یو، آمده. ۲- ط ، اضافه دارد : و خون چهره وجوه ازغم كشاك

و كشكینه و قروت یافت یعنی كشك.

- ۱- نخود. ۲- خوارتر از بنی قیس در حمص ، از آنرو كه حمص از آن یمانیان
است و از بنی قیس جز يك خانه بدانجانیست (مجمع الامثال) اقرب الموارد ذیل حمص. ۳- افعال
از رزین، گرانمایه تر (از رب). ۴- نوعی دانه گرانیه (حواشی) مأخذ دیده نشد.
۵- دیگك. ۶- خروس. ۷- قریه پیه ناك (رب). ۸- اجاق ،
تر کی معروف است. ۹- بسیار خاكسترو این کنایت از بسیار مهمانداری و بخشش خاندان
است. ۱۰- رك ح ۱۲ ص ۱۰۳. ۱۱- این سه پایه دیگك مرا بر نمی تابد
یعنی این كار را نمی پذیرم (رك مجمع الامثال). ۱۲- گرسنه (رب). ۱۳- افرخ
القوم بیضتھم ، سرخود را آشكار كردند (مجمع الامثال). ۱۴- خاییدن باقتهای دندانها
(رب). ۱۵- خوردن چیزی بكرانه دندان (رب). ۱۶- مفلس و بی برگ و
نوا (برهان). ۱۷- در راه خدا ، برای رضای خدا.

خود را از حصار بیرون افکنده وارد مُعَسْکَرِ نصرت اثر « فِی یَوْمِ ذِی مَسْغَبَةٍ » (۱) از مواید الذّٰی مِنَ السَّالْوٰی (۲) بی من (۳) کامیاب و بهره‌ور می‌گشتند، و هَرِیکَ که طریق یَتِیْهُونَ فِی الْاَرْضِ (۴) اختیار، و اَجْرُهُ مِنْ السَّیْلِ تَحْتَ اللَّیْلِ (۵) فرار می‌نمودند، لقمه‌های گلو سوز از رصاص (۶) مَذَابِ (۷) « لَا یَا کُلُّهُ إِلَّا الْخَاطِثُونَ » (۸) التَّقَامِ (۹) کرده از زندگی سیر میشدند. « رَبِّ اَکْثَلَهُ مَنَعَتْ اَکْثَلَاتِ » (۱۰).

الحاصل قلعه‌گیان بغداد خراب را بغداد خراب (۱۱)، و حال « اُرْعَنُ مِنْ هَوَاءِ الْبَصْرَةِ » (۱۲) گشته از قوت و غذا غداء و مَسَاءً (۱۳) مُسَاهِمِ (۱۴) هم شدید شدند. بعضی از اهل دارالسلام از فرط جود، بذل سرمایه حیات کرده مردند، و مقاد: اهل دَارِ السَّلَامِ مُرْدِ (۱۵) را باین تلویح بر لوحه تصریح رقم زدند. احمد پاشا ناچار در تفویض آن مَعْقِلِ (۱۶) سپهر بنیاد تا آخر ماه صفر « وَهَانَحْنُ مُؤَخَّرُ الصَّفَرِ وَوَعَدْنَا السَّحَرِ » وعده داد.

- ۱ - در روز کرسنگی که خوردنی در آن یافت نشود. (از آیه ۱۴ سوره البلد). ۲ - گوارا اثر از کرجفو. مأخوذ از داستان قوم موسی (ع) آیه ۵۴ سوره بقره ۳ - منت، و در آن ایهام است به من که برای قوم موسی رسید ۴ - سرگردانند در زمین و مأخوذ از آیه ۲۹ سوره مائده. ۵ - گستاخ قر از سیل به شب که هر چه یابد با خود ببرد ۶ - برنج (رب) گلوله برنجی. ۷ - گداخته. ۸ - نمی‌خورد آنرا مگر خطا کاران. (آیه ۳۷ سوره الحافه). ۹ - لقمه گرفتن. ۱۰ - چه بسیار خوردنی که مانع خوردنهای چند شود مثلی است در مذمت حرص (رک مجمع الامثال). ۱۱ - بغدادش خرابست، کارش تباه است، حالش زار است. ۱۲ - مضطرب تر از هواء بصره (مجمع الامثال) ۱۳ - بامداد و شامگاه. ۱۴ - شریک ۱۵ - اهل الجنة جرد مرد کحل لایقنی شباهیم ۱۶ - پناهگاه و لاتبلی ثیابهم. بهشتیان امرد (بیمو) اند... (جامع الصغیر ص ۳۷۱ ج ۱).

در بیان محاربه با توپال عثمان پاشای سرعسكر و ظهور كسر

در لشكر بعد از فتح بتقدير ايزد بيچون

و انكشاف مداول « غَلَبَتِ الرُّومُ فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ » (۱)
از دولت فلك صولت عثمانیه ، عثمان پاشای صدر اعظم سابق كه در جنگ فرنگك بسبب
پاداری از پازخم گلوله دریافته بتوپال یعنی لنگك (۲) اشتها داشت ، سرداری سمت بغداد
مأمور گشته بود. در مجاری این مقال و معاری (۳) این اقوال ، خبر وصول پاشای مذکور
از جانب موصل متواصل (۴) واصل ، و قلوب مرعوب قلعگیانرا از این نوید مرغوب ،
سكون و سكوت حاصل گشته ، در ایفاء عهد سر از قطاب (۵) گردنكشی بر آوردند.
عثمان پاشا چون (۶) طَرَّة (۷) شط را چون طَرَّة قَطَّ (۸) بدست گرفته بادل بی آرام بآرام
میآمد و بقدم « يُقَدِّمُ رِجَالًا وَ يُؤَخِّرُ أُخْرَى » (۹) طریق استبطا (۱۰) می پیمود.

تَبَخَّرَ إِخْفَاءً لِمَا فِيهِ مِنْ عَرَجٍ وَلَيْسَ لَهُ فِيمَا تَكَلَّفَهُ فَرَجٌ (۱۱)

هنگام چاشت باجیش پر جاش پر خاشجوی بمقابله طلایعه خسرو کریم العصر (۱۲)

-
- ۱- مغلوب شدند رومیان در نزدیك ترین زمین و آنان پس از مغلوب شدن زود باشد كه غالب شوند. (از آیه ۱ و آیه ۲ سورة روم).
۲- ط، این ترجمه را ندارد. ۳- آنچه
نمایان باشد از دست و پا و رخسار (از رب) ظاهر. ۴- پیوسته. ۵- مجمع
گریبان (رب). ۶- این كلمه زاید بنظر میرسد ولی درهمه نسخ موجود است.
۷- کرانه (رب). ۸- پیچیده. مرفول (رب). ۹- گامی پیش می نهد و
گامی پس. ۱۰- کندروی. درنگ. ۱۱- خرامید بنابر خاطر پوشاندن لنگی
كه در پوست و نه است او را در آنچه خویشتن را بدان برنج انداخته است گشایشی. (شعر از ابوالفضل
هکری. یادداشت آقای دکتر مهدی محقق) ركه یتممة الدهر و العالی ج ۴ ص ۲۴ ۱۲- بزرگ نسب (رب)

در آمد^۱، وَ فِي الظُّهْرِ جَاءَ بِالْعَصْرِ^(۱). همینکه افواجِ بَهِم^(۲) مُصادم و مصادف و
مُلاقِی و مُلاغِف^(۳) گشتند، دلاوران در آهنگ^(۴)
صُقُورٌ عَلَى اثْبَاجٍ جُرِدِ عَوَابِسُ^(۵) وَ اَسَدٌ اِذَا مَا كَانَ يَوْمًا نُزُولُهَا^(۵)

بر آهنگ جنگ جنگ و چنگال اقتحام و خطاطیف^(۶) خاطفه^(۷)
إِلْتِحَام^(۸) تیز، و همانروز که سادس^(۹) ماه صفر بود در کنار آب بَطَّ^(۱۰) « گصثر
صاقر یُلاقِی اَلْبَطَّ^(۱۱) آغاز ستیز کردند، و بمخالب همت و مناسیر^(۱۲) جلادت،
أَعْنَقَ^(۱۳) و مناسیر^(۱۴) رومیّه را اَعْنَقَ^(۱۵) و قلب و جناح^(۱۶) و جوانیح^(۱۷) و پر و بال
و فروبال درهم شکسته متطایر ساختند » وَ كُلُّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ^(۱۸)

شعر :

وَ تَذَرِي سِبَاعُ الطَّيْرَانِ كُمَاتَهُ
إِذَا لَقِيَتْ صَيْدَ الْكُمَاةِ سِبَاعِ^(۱۹)
تَطِيرُ جِيَاعاً فَوْقَهَا وَ تَرُدُّهَا
ظُبَاةٌ إِلَى الْأَوْكَارِ وَ هِيَ شِبَاعِ^(۲۰)

۱- ط، در آمدند.

- ۱- عصر، گروه، قبیله (رب). ۲- ج بهمه بضم اول و سکون دوم، دلاور (رب).
۳- رسنده. (رب) ۴- خَشْمَنَاكَ سهمگین (برهان). ۵- بازهایند ترش و بر پشت اسبان
تَنَك موی و شیرانند بر وز پیاده شدن. ۶- ج خطاف، بضم اول و تشدید ثانی چنگال و نیز آهن سر کج
و تیز (رب). ۷- درخشان. ۸- سخت گردیدن جنگ. ۹- ششم.
۱۰- آبی است در حوالی بغداد. ۱۱- مانند مرغ شکاری که میبیند بط را. ۱۲- ج
منسِر بکسر اول و فتح سوم و سکون دوم، و بروزن مجلس نیز منقار مرغ (رب). ۱۳- ج عنق
جماعت مردم و مهتران (رب). ۱۴- مقدمه لشکر بزرگ (رب). ۱۵- ج
عنق، کردن. ۱۶- دست، طرفین لشکر (رب). ۱۷- استخوانهای پهلوی (رب).
۱۸- و هر آدمی را در کردن وی افکنندیم کردار او را (از آیه ۱۴ سوره بنی اسرائیل).
۱۹- کماة ج کمی، برورن غنی دلاور. ۲۰- ظبَاة ج ظبّة، دم شمشیر. او کار جمع
و کبر، آشپانه.

فوجی که در دشت رزم از دست قهرمان قهر، امان یافته‌اند از همان دارالحرب با اندوه و گرب آغاز حرب کرده هر بطریق (۱) بطریق گریخت «الْأَوْبُ أَوْبَ نِعَامَةٍ» (۲). سرعسكر چون از ضم جناحین (۳)، کسر طایر اقبال را مجزوم و علامات (۴) جبین^۱ از جبین جیش^۲ خویش معلوم یافت با بقایای بغایا (۵) و بُغاة (۶) سرایا (۷) که در مواقع (۸) موافقت (۹) موافقت (۱۰) ورزیده بودند، در همان مکان که بشطّ اتصال داشت خیم نزل افراخت و اطراف اردوی خود را بشجعان ینکچری (۱۱) و تفنگچیان جری (۱۲) مرتبط ساخت. پس جناب نادری با فوجی پیاده که پیاده خون آشامی معتاد بودند. بمنافحت (۱۳) و منافخت (۱۴) پرداخته زمان حرب و اوان طعن و ضرب از چاشتگاه تا پسین امتداد و گرما در آن صرماء (۱۵) بحدی اشتداد یافت که حوت (۱۶) در هزارتابه (۱۷) بریان و عین الشور (۱۸) بر تشنه کامی شیران بیشه و غا گریان بود:

وَهَا جَرَّةٌ حَرَّهَا وَاقِدٌ تُصِيبُ لِحَاجِبِهَا حَاجِبِي (۱۹)
تَلُوذُ مِنَ الشَّمْسِ أَظْلَافُهَا لَوْ أَدَّ الْغَرِيمُ مِنَ الطَّالِبِ (۲۰)

۱- ط، اضافه دارد، جنس، نو، جنین و جنس. ۲- ط، اضافه دارد. خنس.

- ۱- سرهنگ روم که ده هزار مرد جنگی در زیر حکم او باشد (رب). ۲- برای کسی که در بازگشت شتاب کند مثل زنند (رک مجمع الامثال). ۳- ملاقات فریقین. ۴- لطف تناسب کسر، مجزوم، علامات که اصطلاح نحوی است، آشکار است. ۵- ج بنیه، طلایه (رب). ۶- ج باغی، یاغی. ۷- ج سریه بفتح اول و تشدید یا، پاره‌ای از لشکر (رب). ۸- ج موقف، ایستادن جای. ۹- با کسی ایستادن در جنگ. ۱۰- یاری، رفاقت. ۱۱- ینی چری. چریک نو، سرباز جدید. ۱۲- جری، باجرات. ۱۳- روبروی جنگ کردن (رب). ۱۴- منافحت (رب). ۱۵- دشت بی آب (رب). ۱۶- ماهی و نیز نام برج دوازدهم. ۱۷- آفتاب (برهان). ۱۸- ستاره دبران. ۱۹- و نیمروزی که گرمی آن افروخته است آسیب میرساند ابروی مرا کرانه آن که نخست برمی آید. ۲۰- اطلاق، ج. طلاء، بچه کاو و کوسفند و ریزهای خرد از هر چیزی (؟)

پرتو خورشید مُصِیْقَل (۱) مرآت جهانرا چنان عکس مرگ (۲) ساخت که از چار
 آینه (۳) پیکر عنصری و قالب هیولائی یلان جز عکس گرم (۴) متصور نمیشد، و مهر
 بیمهر بنوعی جو هوا و جوف سما را با آتش تفیده کرد، که سنگ در زیر سَنَابِک (۵)
 بادپایان زرین نعل جز سَبَابِک (۶) سیم نمینمود. سهام اشعه خور در آن هوای گرم آهن
 تفته را در بر بهادران سرد میکرد، و ناولك سهام سرخ در هیا کل سفید (۷) بفولاد سبز (۸)
 عمل زرد (۹) بکار میبرد. از لوايح سموم سرد (۱۰) گرمی «إِنَّهَا لَطَلَىٰ نَزَّاعَةٌ لِلشَّوَى» (۱۱)
 بروی ظهور میآمد، و از هوای مهاوی (۱۲) و ماهیت مهامة (۱۳)، آتش هاوییه (۱۴)
 «وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهٗ نَارٌ حَامِيَةٌ» (۱۵) زبانه میکشید، خنك آنکس که در آن جنگ
 در سایه دیوار نیستی می آرمید و خوشحال مبارزی که در آنوادی بی آب از آب روان
 دست می شست.

نیت:

ز نور تابش خورشید لعل فام شدی

سرو (۱۶) ی آهوی دشتی چو آتشین خلخال

چو گرم گشتی آب از هوای آتش طبع

پشیزه (۱۷) نرم شدی در مسام^۱ ماهی وال^۲ (۱۸)

۲- ط، یو، دال.

۱- یو، میان.

- | | | |
|---|------------------------|---|
| ۱- صیقل زده. | ۲- گرم. | ۳- از پوششهای جنگی قدیم چهارپاره آهن |
| پهن که در زیر زره بر سینه پیوند کنند (لقد). | ۴- مرگ. | ۵- کنار سم چارپا |
| ۶- گداخته و ریخته. | ۷- بدنهای سپید. | ۸- شمشیر. |
| ۹- حلقه های | ۱۰- پی هم. | ۱۱- همانا آن زبانه ایست خالص، |
| زره را درهم افکندن (رب). | ۱۲- ج مهوی مفاك میان | کننده است پوست و گوشت را (آیات ۱۵ و ۱۶ سورة معارج). |
| دو کوه و مانند آن (رب). | ۱۳- دشت و بیابان (نف). | ۱۴- دوزخ (رب). |
| ۱۵- چه دانا کرده است ترا (که) چیست آن، آتشی است گرمی آن بغایت رسیده (آیه ۷ و ۸ سورة القارعة). | ۱۶- شاخ. | ۱۷- فلس ماهی. |
| ۱۸- نوعی ماهی بزرگ که دارای فلس است (از برهان) | | |

در عین اهتزاز هیف (۱) و مَعْمَعَان (۲) صیف که آب جز دردم سیف یافت نمیشد، آب دلیران چون تشنگی ایشان بنهایت رسید، بل ماه (۳) در چشمه خورشید (۴) نماید و زبان در کام اسبان تر (۵) بسان سنان خشک شد، و پنجه رزم آوران لعلی لباس، از استعمال سیف الماس فام برنگ پنجه مرجان از کار بازماند. بدن (۶) در تن و درع (۷) در بدن از شدت هواجر (۸) و حر (۹) هوا مذاب و آن قلب (۱۰) طامی (۱۱) چون قلب ظامی (۱۲) از آفت تاب آفتاب بیتاب گشت، و مرد و مرکب از کثرت میدان (۱۳) در میدان اقتحام دل بر مرکب نهاد، و دلیرانی که از تیغ آبگو نشان کام خصم سیراب بود از بی آبی از زندگانی آبی (۱۴) شدند و بهادرانی که از هیأت هیبتشان زهره در ابدان او باش و او شاب (۱۵) و شبخ شیخ و شاب آب میشد عیمان (۱۶) و غیمان (۱۷) از آب محالق (۱۸) و سیف حالوقه (۱۹) جرعه نوش «سُقُوا بِكَاسِ حَلَّاقٍ» (۲۰) گشتند، و جمعی لَهَبان (۲۱) و لَهْفان (۲۲) از غلبه غله (۲۳) بغلغله خود در برابر آندریای آتش زده از جویبار شمشیر آبدار شاداب گردیدند، و فوجی عطشان و نطشان (۲۴) ماهی آسا در شباك بیتابی افتاده «أَعْطَشُ مِنَ الْخُوتِ» (۲۵) چون آب بسوی

۱- ط، آفتاب. ۲- ط، بسطشان و عطشان.

- ۱- باد کرم (رب). ۲- سختی کرما (رب). ۳- ماء، آب. ۴- عین شمس؟
 ۵- اسب تیزرو. ۶- زره کوتاه (رب). ۷- زره. ۸- ج هاجره، سختی
 کرما (رب). ۹- گرمی. ۱۰- میانه، لشکر. ۱۱- جوشان.
 ۱۲- تشنه. ۱۳- مضطرب گردیدن. جنبیدن (رب). ۱۴- سرباز زنده.
 بی زار. ۱۵- مغلوب او باش (رب). ۱۶- تشنه (رب). ۱۷- تشنه.
 ۱۸- ج محلقه بکسر اول و سکون دوم و فتح سوم و چهارم، استره. ۱۹- برنده (رب).
 ۲۰- سیراب شدند بجام مرک (مجمع الامثال). ۲۱- تشنه (رب). ۲۲- سوخته دل
 (رب). ۲۳- تشنگی (رب). ۲۴- عطشان، از اتباع است (رب).
 ۲۵- تشنه تر از ماهی.

دجله روی آوردند، و در حومه اصطکاک و اصطدام (۱) و عرصه اضطراب (۲) و اضطرام (۳) نوایر اضطرار و اضطراب (۴)، اِصْطِلَاء (۵) و اِضْطْرَام (۶) یافت، و مرایر (۷) تَشْبُث (۸) و اِصْطِبَار (۹) اِنْصِرَام (۱۰) پذیرفت.

جوشن دربر و دل در جوشن (۱۱)، حریر (۱۲) و تافته گشت، و حریر و تافته در زیر درع (۱۳) حدید (۱۴) از کوره حدادی دم زد:

رُبَّ يَوْمٍ هَـوَاءُهُ يَتَلَطَّى فَيُحَاكِي فُوَادَ صَبِّ مُتِمِّمِ (۱۵)
قُلْتُ إِذْ صَكَ حَرُّهُ حَرَّ وَجْهِی رَبَّنَا أَصْرِفْ عَنَّا ذَابَ جَهَنَّمَ (۱۶)

سخن مختصر، بمدلول «كُلُّ شَرِّبٍ مُّحْتَضَرٍ» (۱۷) دلیران گاهی از آب سیفِ شَرِث (۱۸) مُّحْتَضَر (۱۹) میشدند، و گاهی از دم قِرْضَاب (۲۰)، قرض آب میخواستند. عرقی که از عروق اسبان روان میشد، آب حَيَوَان شمرده میشد، و مایه روان میساختند، و آبی را که در نوک خنجر آبدار گمان میکردند، گلو بدان تر کرده از غم تشنه گامی

- ۱- صدمه رسانیدن. ۲- بایکدیگر جنگ کردن (رب).
- ۳- ظاهراً ۴- تردید، تحیر (اقرب الموارد) تشویش.
- ۵- تابیدن یا تشو و گرم شدن (رب). ۶- اشتعال.
- ۷- ج مریره، رسن ۸- پایداری.
- ۹- شکیبایی. ۱۰- انقطاع، بریدن.
- ۱۱- سینه (رب). ۱۲- گرم شده (ازرب).
- ۱۳- زره. ۱۴- آهن.
- ۱۵- بسا روزی که هوای آن زبانه میزد (سخت گرم بود). پس حکایت میکرد (گرمی آن) دل عاشقی را که عشق براو چیره شده است.
- ۱۶- گفتم چون کوفت گرمی آن گرمی صورت مرا پرورد گارا بگردان ازما عذاب دوزخ را
- (مصرع دوم قسمتی از آیه ۶۶ سوره فرقان است). ۱۷- هر شربت آبی حاضر شده است
- (از آیه ۲۹ سوره قمر). ۱۸- سیف شرث، تیغ تیز (ازرب).
- ۱۹- بحال مرگ افتاد. ۲۰- تیغ بران (رب).

میرستند، و در آن یوم آبت (۱) آیت «يَشْوِي الْوُجُوهُ» (۲) از جبین وجوه سپاه ظهور یافته جمعی از ایشان از مواقع بوارح (۳) گرم، بر جای خویش سرد گشتند. فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْنَا وَ وَقَيْنَا عَذَابَ السَّمُومِ» (۴)، و در بزم آن هوای گرم، اجل سرده (۵) گشته گرما گرم سرده (۶) مرگ میپیمود تا فوجی سرمست بخاک افتادند. «وَرَدُوا مِياهٍ عَطِيشٍ وَ حِياضَ غَتِيمٍ» (۷).

هر چند سهم (۸) طالع (۹) و طالع سهم (۱۰) غنیم (۱۱)، و مرامی (۱۲) مُراد و مرام رومیّه نخست بر خاک «فاز بالسَّهمِ الْأَخِيْبِ» (۱۳) آمد، لکن مانند سهم زاحف (۱۴) و حابی (۱۵) بسخت اندازی چرخ سست پشت دو کمانه (۱۶) گشته «رَمِيَتْ مِنْ غَيْرِ رَامٍ» (۱۷) ناقر (۱۸) شد که «مَعَ الْخَوَاطِي سَهْمٌ صَائِبٌ» (۱۹) و نُشَابَةٌ (۲۰) کاریلان سهمگین

- ۱- روز سخت گرم (رب).
- ۲- بریان میکند روی‌ها را (از آیه ۱۸ سوره کهف)
- ۳- ج بارح، باد گرم تابستان (رب).
- ۴- پس منت نهاد خدا بر ما و نگاهداشت ما را
- ۵- ساقی (برهان).
- ۶- قدحی که بدان شراب خوردند (برهان).
- ۷- این عبارت در مجمع الامثال دو مثال جداگانه ضبط شده و بجای میاه عطیش حیاض عطیش نیز روایت شده است. میاه عطیش سراب است و غتیم مرگ، مقصود اینست که هلاک شدند.
- ۸- تیر.
- ۹- تیری که پس نشانه افتد (رب).
- ۱۰- بیم.
- ۱۱- بغنیمت رسیده.
- ۱۲- ج مرمی بکسراول آنچه اندازند
- ۱۳- من فاز بفلان... هنگامی گویند که کسی بمطلوب نرسد
- ۱۴- تیر غیران رونده تا به نشانه (رب).
- ۱۵- تیری که
- ۱۶- تیری که بر زمین خورد سپس برخاسته به هدف نشیند (حاشیه نو) به تده خوردن تیر. (آندراج)
- ۱۷- تیر انداختنی از جز تیر انداز، درباره امری گویند که ناکام رسد (رب).
- ۱۸- تیر که بر نشانه رسد (رب).
- ۱۹- باتیرهای
- ۲۰- پکی تیر (رب).

که در قوس تَنَوَّقُ «هُوَ أَهْلُ هَذَا نَوَّقٍ» (۱) مُفَوَّقُ (۲) میبود، دَافِ (۳) و دَبُور (۴) و دیده مقصود لشکر مظفر مظفُور (۵) گردید. کَمَا قِيلَ (۶): «أَهْلُ الْحَرْبِ وَالْجِدَلِ بَيْنَ الْحَرْبِ وَالْجِدَلِ» (۷)، و ظهور اینحال در حال سباق (۸)، سَبَاق (۹) و شِیَاق (۱۰) سَبَاق (۱۱) مضمار جلادت گشت «شُخْبٌ فِي الْإِنَاءِ وَ شُخْبٌ فِي الْأَرْضِ» (۱۲) و بمضمون الْحَرْبِ سِجَالِ (۱۳) بعضی از دلیران مُجَالِحِ (۱۴) صولت در مجال حرب و جِلْوَاحِ (۱۵) رزم بِمُجَالَحَتِ (۱۶) و مُكَالَحَتِ (۱۷) مُشْتَغِل و برخی از عِراضِ (۱۸) کَفَاحِ (۱۹) و نِفَاحِ (۲۰) مُنْتَقِلِ (۲۱) گردیدند، و در آن مَلَحَمَه (۲۲) بَضْرُوبِ (۲۳) مُتَلَا حِمَه (۲۴)، ضْرُوبِ (۲۵) اَبْطَالِ را رِقْمِ اِبْطَالِ بر صحنه هستی کشیده شد. قضا بر حال دلیران مفاد «لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئاً إِدَاءً» (۲۶) ادا کرد و در آنات کرّ

۱- یو، اضافه دارد، قافله.

- ۱- هو اعلی الناس ذانوق یعنی تیرا و از همه برتر است (مجمع الامثال) ۲- سو فاردار (رب).
 - ۳- تیری که نزدیک نشانه رسد (رب).
 - ۴- دابر؟ تیری که در گذرد از نشانه.
 - ۵- ناخن دار (رب).
 - ۶- چنانکه گفته اند.
 - ۷- مردم جنگ و ستیز میان
 - ۸- پیشروی (نف).
 - ۹- پای بند باز که از چرم و جز آن باشد (نف).
 - ۱۰- چیزی که بدان دو چیز را بیکدیگر بندند (از رب).
 - ۱۱- سبقت گیرنده.
 - ۱۲- شُخْب آنچه بیک کشیدن از پستان فرو ریزد. و این مثل را برای کسی زنند که گاهی بصواب سخن گوید و گاهی بخطا. چنانکه کسی شیر دوشد و یکبار در ظرف ریزد و بار دیگر بزمین (رک مجمع الامثال).
 - ۱۳- سِجَالِ آنست که کسی در جنگ چنان کند که حریف او کند (رک مجمع الامثال).
 - ۱۴- شیر (رب).
 - ۱۵- زمین فراخ (رب).
 - ۱۶- جنگ رویاروی (رب).
 - ۱۷- سختی کردن با هم (رب).
 - ۱۸- معارضه.
 - ۱۹- جنگ کردن (رب).
 - ۲۰- رویاروی جنگ کردن (رب).
 - ۲۱- دور گردیدن (رب).
 - ۲۲- جنگ بزرگ (رب).
 - ۲۳- ضربتها.
 - ۲۴- شکستگی
 - ۲۵- دسته ها
 - ۲۶- همانا آوردید چیزی رشت
- (از آیه ۹۱ سوره مریم).

وَقَرَّ، قَرَّ فریدونی فتور یافته بر حکم بَوش (۱)، توسنِ بَوش (۲) بَوشِ قَا آنی، که از رکاب
 رَزین، زینِ رَزین مهر را بر صَهْوَه (۳) مِعْناق (۴) سپهر از زین وزینت افکندی، بیستن
 از پیادگان پیلتن عثمانی از سر کشی پهلوزد و در زیر پای داور دارا درایت سکندری
 یافت، که «إِنَّ الْجَوَادَ قَدْ يَكْبُوا» (۵) و جنباش از سماء بر زمین آمد، یعنی از کُوهه (۶)
 گوهر آگین کوه شکوه شکو خیده (۷) شد و چرخ نگون ازین شاه اندازی (۸) بی اندازه
 نکو نکوهیده، و افسر خورشید آسا از فرق فرقدان سا که گوشه کلاه برا کلیل میسود،
 مُقَبِّل (۹) شِفاه (۱۰) ارض، و وُشاح (۱۱) ترائب اترابِ ترائب گشت. غلامانیکه مانند سعادت
 و اقبال حلقه بگوش رکاب بودند کلاه و افسر بر سر آن سرور گذاشته جَنِیْبَت (۱۲)
 خاص از جَنَائِب (۱۳) خاص پیش کشیده آنحضرت که از سبکسری فَلَک تیز مغز
 سرگردان بود باز بدستگیری اقبال بر پشت بادپای کوه پیکر در آمده رو بخصم آورده
 با فوج مُجَرَّد (۱۴) و سیف مُجَرَّد (۱۵) برایشان زد و چند تن از رومیه را بَنُوك سنان و
 دم تیغ بَنُوك (۱۶) و از نِبَال (۱۷) رِبَال (۱۸) افکن، در میدان قِراع (۱۹)، بکاربندی «فِراغِ

۱- یو، دوشاخ.

- ۱- تقدیر. (برهان). ۲- بواو مجهول زره (برهان). ۳- میان پشت اسب
 یا اندك فروتر بر دو جانب از اعلاى پشت (رب). ۴- اسب نکو گردن (نف) ۵- همانا
 اسب نيك گاهی برومی افتد. برای کسی مثل زنند که پیوسته کار نيك کند و سپس لغزشی از او سرزند
 (مجمع الامثال : ان الجواد قديعثر). ۶- زین اسب (برهان). ۷- بر سر در آمده (برهان).
 ۸- شاه اندازی خود نمایی و لاف. زیاده سری (بهار عجم). ۹- بوسنده. ۱۰- لبان.
 ۱۱- رَك فرهنگ لغات. ۱۲- يدك. ۱۳- ج جنب، جنبیت. ۱۴- کار آزموده (از رب).
 ۱۵- برهنه (رب). ۱۶- بران (رب). ۱۷- چ نبل بفتح اول، تیر. (رب). ۱۸- شیر (رب)
 ۱۹- وا کوften (رب).

عَلَيْهِمْ ضَرْباً بِالْيَمِينِ» (۱)، سبکتر از شمال (۲) از فریغ (۳) فراغ (۴) سیر درافکننده از
 رِفاع (۵) و فراغ (۶) هستی فارغ ساخت، زمانیکه کو کبه سلطان عصر یعنی آفتاب،
 قریب الافول، و سیف مفلوذ (۷) یلان از حرب و ضرب مفلول (۸) گردید، ملجاء (۹)
 لَغْلَبَاءَ (۱۰) أَغْلَبَ (۱۱) صلابت، غالباً مغلوب شده طُمُوم (۱۲) طَرَّة عزم و عطف عنان عُنُون (۱۳)
 از عرصه رزم کرده بجانب «بهریز» (۱۴) چون آب روان گشتند «آب وَ قَذَحِ الْفَوْزَةِ
 الْمَنِيحِ» (۱۵)

وَلَا خَيْرَ فِي الْغَازِي إِذَا آبَ سَالِماً إِلَى الْحَيِّ لَمْ يَخْرُجْ وَلَمْ يَتَجَدَّدْ

اهل اردو نیز از دوست شط کوچیده بمو کب والا پیوستند. سحر گاهان که
 رومیة بغداد خود را بهروز و خصم را در «بهریز» دیدند زنگی مزاج (۱۶) گشته مانند
 فوج ذباب (۱۷) که بجانب عسل عسل شود (۱۸)، یا خیل دواب که بسمت کاهدان
 گهبدان (۱۹) کند، متهاجم و از التقاط دانه و خوشه و غله و توشه که از مُعْكَر و الا

۱- ط، عنوان.

- ۱- پس پنهان در آمد بدیشان و بزد آنها را زدنی (آیه ۹۱ سورة الصافات).
- ۲- باد معروف.
- ۳- اسب نیکو گشاده گام (رب).
- ۴- باد سرد تابستان (برهان).
- ۵- فراخی های
- ۶- اسب نیکو گشاده رفتار (رب).
- ۷- پولاد (رب).
- ۸- رخنه دار.
- ۹- لشکر گران (رب).
- ۱۰- قبیله گرامی و بزرگ (رب).
- ۱۱- شیر بیشه (رب).
- ۱۲- بریدن مو (رب).
- ۱۳- ستور پیشی گیرنده در سیر (رب) پیشاهنگ.
- ۱۴- ظاهراً
- بوهرز بضم اول و فتح دوم و سکون سوم و کسر چهارم ده بزرگی است در هشت فرسخی بغداد. (معجم
- البلدان. نقشه لاکهارت)
- ۱۵- قدح از قداح المسیر و منیج تیر است که نصیب ندارد. برای کسی
- مثل رتند که غایب بود و پس از فارغ شدن قوم آید و زیانمند باز گردد (رک مجمع الامثال).
- ۱۶- کسیکه پیوسته خوشحال است (برهان).
- ۱۷- مکر.
- ۱۸- عسل، پویه
- دویدن (رب).
- ۱۹- شتافتن دراز گوش (رب).

بر زمین مانده بود مُتَتَعِم گشته بحمد و سپاس «الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ» (۱) پرداختند. «إِذَا أَخْصَبَ الزَّمَانُ جَاءَ الْغَاوِي وَالْهَاوِي» (۲)

در بیان توجهٔ موکب نادری کرت ثانی بجانب روم
و «قتل عثمان پاشا»

«إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى» (۳). بعد از آنکه شوائع (۴) لشکر یل^۱ لشکر
شگرف، شکوفیده (۵)، و شعاریر (۶) و شعالیل (۷) «مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ» (۸) جمع
آمدند، دَعَاذَع (۹) زَحَف (۱۰) ظفر عطف شکوهنده، شکوهیده (۱۱) و شَمَاطِيط (۱۲)
و شمایل (۱۳) «مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ» (۱۴)، بر کاب والا ملحق شدند، ابشاره

۱- یو، بل

- ۱- آنکه طعام داد ایشانرا از گرسنگی وایمن گردانید آنانرا از بیم (از آیه ۳ و آیه ۴ سوره قریش).
- ۲- غاوی ملخ وهاوی مگس بود و کنایت از آنست که هر جافراخی بود مردمان بدانجا گرایند. (رک مجمع الامثال).
- ۳- همانا در آن عبرتست کسی را که میترسد (آیه ۲۶ سوره النازعات).
- ۴- پراکنده و متفرق.
- ۵- شکوفیدن، شکست خوردن (برهان).
- ۶- پریشان و متفرق (رب).
- ۷- پریشان و متفرق (رب).
- ۸- ازهر راهی دور (از آیه ۲۸ سوره حج).
- ۹- متفرق و پراکنده (رب).
- ۱۰- لشکر رونده بسوی دشمن (رب).
- ۱۱- ترسیده (برهان).
- ۱۲- متفرق (رب).
- ۱۳- متفرق و پریشان (رب).
- ۱۴- ازهر بلندی و پستی میشتابند (از آیه ۹۶ سوره انبیا).

« وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ » (۱) در منزل « مَنَدَلِيج » (۲) برای مُسَاوَرَت (۳) و مُسَارَات (۴) بمشاوره مشاورت و مسارات (۵) در آمده انجمن تخاوض (۶) و تفاوض (۷) و بزم موارعه (۸) و مناطقه انعقاد دادند و بکلید نوید: « فَأَنَا بِكُمْ غَمًّا بِغَمِّ لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَ لَا مَا أَصَابَكُمْ » (۹)

« وَ آيِس فِرَارُ الْيَوْمِ عَارًا عَلَى الْفَتَى
إِذَا عُرِفَتْ مِنْهُ الشَّجَاعَةُ بِالْأَمْسِ »

ابواب امیدواری بروی دلیران گشادند و اِسْتِجْدَاد (۱۰) و اِسْتِجْدَاد (۱۱) لشکر و اِسْتِجْنَاد (۱۲) و استنجداد (۱۳) عسکر را مطمح نظر ساخته فرمودند که اگر چه اسب تیز دو ، لَت (۱۴) بر دولت زده موجب اِنْفَتَات (۱۵) و اِنْفَتَات (۱۶) اجناد قاهره و اِنْقِيَاب (۱۷)

۱- ط ، مسارات . ۲- یو ، ندارد .

- ۱- و مشورت کن با آنان در کار (از آیه ۱۵۳ سوره آل عمران) ۲- مندلی ،
شهریست بعراق معروف . ۳- حمله آوردن (رب) . ۴- خصومت کردن (رب) .
۵- بر از سخن گفتن . ۶- سخن در پیوستن (رب) . ۷- برابری در کار و
سخن (رب) . ۸- کنکاش نمودن (رب) . ۹- پس مکافات کرد شما را
غمی را بغم دیگر تا اندوهناک نشوید بر آنچه از دست شما رفته و نه بآنچه بشما رسید (از آیه ۱۴۷
سوره آل عمران) . ۱۰- تجدید کردن . ۱۱- تیز کردن . خشمناک ساختن (رب)
۱۲- لشکر خواستن . ۱۳- دلیری کردن بعد ترس (رب) . ۱۴- لطمه . سیلی .
۱۵- خرد شدن (رب) . ۱۶- شکسته گردیدن (رب) . ۱۷- شکافته
شدن بیضه (رب) . شکاف .

و انشلام (۱) شوکت باهره شد ، و سقوط از فر (۲) ، باعث هبوط از فر گشته دواب
و اموال عساکر در وادی اجتماس (۳) و امتراس (۴) مورد امتراش (۵) و اختلاس
گردید ، اما بتأیید داور قیوم عوضش باضعاف میسر است. «إِنْ ذَهَبَ عَيْرٌ فَعَيْرٌ
فِي الرِّبَاطِ» (۶)

فَيَوْمٌ عَلَيْنَا وَ يَوْمٌ لَنَا وَ يَوْمٌ نُسَاءُ وَ يَوْمٌ نُسَرُّ

رؤسای ده دله (۷) یکدل و یکجهت بعرض رسانیدند که :

لَكَ الْخَيْرُ أَبَدًا الدَّهْرُ مَا قَدْ عَلِمْتَهُ

و مَالِكَ فِيهِ وَ التَّوْغُلُ فِي النِّعَمِ (۸)

تَهَادَ بِمَا تَهْوَى وَ بَتَ مُتَسَلِّيًا

فَقَدْ طَرَقَ السَّرَّاءُ فِي لَيْلَةِ الْهَمِّ (۹)

۱- ط اضافه دارد ، نفاره حسفم. ۲- ط اضافه دارد شعر.

- ۱- رخنه یافتن . ۲- اسب بزرگ پهلوان (رب). ۳- جنگ
کردن دو خروس. برافروختن از خشم (رب) جنگ کردن. ۴- درماندن زبان بوقت
پیکار (رب). ۵- چیزی را از کسی ربودن (رب). ۶- اگر گورخری رفت
گورخر دیگر بسته است (رك مجمع الامثال). ۷- شجاع (برهان). ۸- تراست خوبی
همیشه چند که خوبی را دانسته ای! ترا چه و بفرو رفتن در اندوه؟ ۹- بنار بروچنانکه
خواهی و بگذران شب را بخاطر آسوده که آمد خوشی و خشنودی در شب اندوه.

مَكَانُكَ مَا تَدْرِيهِ مِنْ أَفْقِ الْعُلَى

فَخُذْ مَا خُذَ الْأَقْمَارِ فِي النَّصْرِ وَ التَّم (۱)

فَمَا أَعْتَبَ السَّبْكَ النَّصَارَ مَهَانَةً

وَلَا حَطَّ مَيْلُ النَّجْمِ عَنْ شَرَفِ النَّجْمِ (۲)

هرگاه خاقان دهر آرا یکه تازان ممالک را دو اسبه از چار حد هفت خط (۳)

بقلمرو احضار کنند ، بهمدستی تو کُل ، زین همت بر پشت مرکب بهیم (۴) نهیم و تیغ
تیز بر فرق غنیم (۵) ز نیم (۶) ز نیم^۱ .

السَّيْفُ وَ الْحَنْجَرُ رِيحَانُنَا

أَفِ عَلَى النَّزْجِسِ وَ الْآسِ

شَرَابُنَا مِنْ دَمِ اَعْدَائِنَا

وَ كَأُسْنَا جُمُجْمَةُ الرَّاسِ (۷)

بعد از مُقَارَعَت (۸) شُور و استیجاش (۹) ، و ازاله شُور استیجاش از جیش قَوَى الْجَاشِ (۱۰)

بعزم مُقَارَعَةِ (۱۱) و اِستِجَاشِه (۱۲) در بیست و دوم ماه صفر خطّه همدان مقرّ مرکب

۱- ط ، اضافه دارد : عربیه

۱- جایگاه تو آنجاست که میدانی از افق بلند پس بگیر گرفتنگاه قمرها را در کاهش و

درستی. ۲- پس بجانتهد گداختن ، سیم وزر را خواری و نکاست مایل گشتن ستاره

از شرف ۳- ستاره هفت اقلیم (برهان). ۴- اسب يك رنگ که رنگی دیگر در بدن او نباشد (رب).

۵- غنیمت برده. ۶- فرومایه ناکس (رب). ۷- منسوب به علی علیه السلام.

۸- همدیگر قرعه انداختن (رب). ۹- چنین است و در تمام نسخ و در حواشی استشاره

معنی شده لیکن در قوامیس دیده نشد ، شاید استنحاس ، خبر پرسیدن و جویای آن بودن.

۱۰- قوی دل. ۱۱- واکوفتن دلیران بعضی مر بعضی را (رب) ۱۲- طلب کردن لشکر (رب).

منصور، و مناشیر (۱) مُطَاعَهُ مَبْتَنًى بِرَحْمِهِ «وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَ مِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ» (۲) و محتوی بر امر «إِنْفِرُوا خِفَافًا وَ ثِقَالًا» (۳) و منظوی بر قول «هَذَا أَوَانُ الشَّدْرِ فَاسْتَدِي زَيْمٌ» (۴)، مقرون بصدور گشته اشارت رفت که از ولایات بسیطه (۵) توبیهای گردون شکوه را بر مرکب گردون (۶) سوار و بقدر کفاف باروت برشوره (۷) بار کرده بهمدان رسانند.

أَمْرٌ بِجَمْعِ الْعَسَاكِرِ الْكَاسِرَةِ (۸) وَ النَّسَاجِدِ (۹) الْقَاسِرَةِ (۱۰) وَ الْبَوَاطِرِ الْوَاقِرَةِ وَ تَعْتِيدِ (۱۱) الْبَيَاقِ الْبَوَاقِ وَ الْفَيْلِقِ (۱۲) الْفَوَالِقِ وَ الْمَخَارِيقِ الْفَوَارِقِ وَ الْفَوَارِسِ الْفَوَالِقِ (۱۳) وَ الْإِفْرَاسِ السَّوَابِقِ وَ آلَاتِ الرِّوَاعِدِ وَ الصَّوَائِقِ، وَ الْمَدَافِعِ الْخَوَارِقِ (۱۴) وَ الْمَنَاسِفِ (۱۵) الْخَوَارِقِ (۱۶) وَ الْمَقَالِيعِ (۱۷) السَّوَاحِقِ (۱۸) وَ الْمَقَارِيعِ وَ الْمَطَارِقِ وَ الْمَقَامِعِ وَ الْمَجَالِقِ (۱۹) پس از عام و خاص فوجی ضرغام (۲۰) صولت بقصد ارغام (۲۱) خصم اخصم (۲۲) فعل، احتشاد

- ۱- ج منشور، فرمان.
- ۲- و فراهم آورید برای (مقابله با) آنان آنچه میتوانید از نیرو و اسبان بسته (از آیه ۶۲ سوره انفال).
- ۳- بیرون روید سبکبار و کرانبار (از آیه ۴۱ سوره توبه).
- ۴- زیم بزعم اصمعی نام اسبی است. واشتداد سرعت شتاب بود، خطاب با سب گوید هنگام شتابست (رک مجمع الامثال).
- ۵- پهناور.
- ۶- گردونه.
- ۷- شتر ماده فربه (رب)، و در آن ایهامی است به ماده معروف.
- ۸- شکننده (رب).
- ۹- ج قسوره، شیربیشه.
- ۱۰- مغلوب کننده (رب).
- ۱۱- آماده کردن (رب).
- ۱۲- ج فیلق بفتح اول و سوم و سکون دوم، لشکر (رب).
- ۱۳- ج فالق، شکافنده.
- ۱۴- سوزنده.
- ۱۵- ج منسفه بکسر اول و سکون دوم و فتح سوم و چهارم، آلت بر کندن (رب).
- ۱۶- شکافنده.
- ۱۷- ج مقلع آلت بر کندن و شکافتن.
- ۱۸- محو و نابود کننده.
- ۱۹- مجالق ج محلقه، استره است و در اینجا مورد ندارد. شاید مجالق، ج منجنیق.
- ۲۰- شیر.
- ۲۱- درخاک افکندن (رب).
- ۲۲- چنین است در نسخ و همه آنرا مارنر معنی کرده اند و مأخذ دیده نشد. نعمت تفضیلی؟

و در آن جا ، مَعِيَّت (۱) و جَامَعِيَّت را از اُيُوث (۲) عَرِين (۳) و لُتُوت^۱ (۴) عِرَان (۵) استعداد داده و تَأْلِيف (۶) و تَأْلِيب (۷) نُجْدَاء (۸) جِيَاد (۹) و اِنْتِخَاب و اِنْتِجَاب (۱۰) جِيَاد (۱۱) و اَنْجَنَاد (۱۲) و تَجْدِيد و تَجْوِيق (۱۳) جَوْقَه (۱۴) جَوْقَاء (۱۵) و تَأْهَب (۱۶) اُهَبَت (۱۷) و اُتْهَت لَا تُحْصَى (۱۸) کرده در بیست و دوم ربیع الثانی یَوْمَ السَّبْت (۱۹) بعون احدی بیهمتا با خمیس (۲۰) حَمِیس (۲۱) جَمْعَه که از شَنَبَه (۲۲) سَبْت (۲۳) تیز عنان آثار سَبْت (۲۴) بر دل پیر و جوان عیان میگردند.

خَمِیسٌ لِّشَرْقِ الْأَرْضِ وَ الْغَرْبِ زَخْفُهُ

وَ فِي أُذُنِ الْجَوَازِ مِنْهُ زَمَازِمُ (۲۵)

کو کبّه نصرت ملازم بعزم جازم^۴ و رأی حازم بجانب « کر کوک » نهضت

۱- ط ، لیوٹ به تشدید یاء. ۲- ط ، عازم

- ۱- همراهی. ۲- ج ، لیٹ ، شیر. ۳- بیشه (رب). ۴- ظ ، ج
- لت گرز (لغد از فرهنگ اسدی نخچوانی). ۵- کار زار کردن (رب)
- ۶- دل بدست آوردن. ۷- گرد آوردن (رب). ۸- ج نجید، دلیر (رب)
- ۹- ج جید بفتح اول و کسرو تشدید یاء ، نیکو (رب). ۱۰- برگزیدن. ۱۱- ج
- جواد ، اسب نیکو رونده (رب). ۱۲- ج جند، سپاه. ۱۳- جمع کردن
- (رب). ۱۴- گروه مردم (رب). ۱۵- سطر کردن (ازرب).
- ۱۶- تدارك. ۱۷- اهبه، ساز و برگ. ۱۸- بی شمار. ۱۹- روز شنبه.
- ۲۰- لشکر (رب). ۲۱- دلاور (رب). ۲۲- شبیه اسب (برهان).
- ۲۳- اسب نیکورو (رب). ۲۴- بیهوشی (رب). و در لفظ احد و خمیس و جمعه و شنبه و
- سبت ، ایهامی است بمعانی دیگر آن که روزهای ایام هفته است. ۲۵- ج زمزمه.

یافت^۱. قدحَرَكَ أَبْطَالَهُ وَطَلَّابَهُ ، وَسَحَبَ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ سَحَابَهُ (۱) ، وَنَقَلَ مِنَ الشَّرَى
إِلَى الشَّرِيَّا تُرَابَهُ ، وَ أَطَارَ (۲) إِلَى النَّسْرِ الْوَاقِعِ (۳) مِنَ الْغُبَارِ غُرَابَهُ ، وَ قَدَفَضَ (۴) فِضَاضُ
الْجِبَالِ (۵) مِنْ تَصَادُمِ جُنْدِ الْمِقْدَامِ (۶) ، وَمِنْ سُطُوعِ (۷) الْقَتَامِ (۸) إِنْشَبَهُ عَلَى النَّاسِ أَنَّهُ
قَامَ يَوْمَ الْقِيَامِ ، وَ شِدَّةُ الشَّدَائِدِ كَتَبَتْ الْكِتَابَ عَلَى حِمَامِ (۹) الْحِمَامِ (۱۰) وَ حَنَّتْ (۱۰)
ضُلُوعُ (۱۲) الْحَنَائِيَا (۱۳) مِنَ الْأَحْنَةِ (۱۴) بِإِصَابَةِ صَوَائِبِ السِّهَامِ ، فَصَارَ الْيَوْمُ كَاللَّيْلِ
عَجَاجًا (۱۵) وَ اللَّيْلُ كَالْيَوْمِ ابْتِلَاجًا (۱۶) وَ زَبَانَ رُوزْ گَارِ می‌گفت :

ضَاقَ الزَّمَانُ وَ وَجْهُ الْأَرْضِ عَنْ مَلِكِ

مِلءُ الزَّمَانِ وَ مِلءُ السَّهْلِ وَ الْجَبَلِ (۱۷)

مُعْطَى الْكَوَاعِبِ وَالْبَيْضِ الْقَوَاصِبِ (۱۸) وَ أَا

جُرْدِ السَّلَاحِ (۱۹) وَ الْعَسَّالَةِ (۲۰) الذُّبُلِ (۲۱)

۱- ط ، اضافه دارد ، عربیة. ۲- ط ، القطام.

- ۱- از سحاب مقصود لشکر است. ۲- پرانید. ۳- نسر واقع نام صورت
ستاره روشنی است در چنگ رومی (التفهیم ص ۱۰۲). ۴- از هم جدا شد. ۵- سنگهای
پراکنده بر همدیگر فراهم آمده (رب). ۶- نیک مبارز (رب). ۷- برخاستن
۸- کرد (رب). ۹- کپوتر. ۱۰- مرگ. ۱۱- بانگ کرد (رب).
۱۲- ج ضلع ، پهلوی. ۱۳- ج حنیه بفتح اول و تشدید یاء ، کمان (رب). ۱۴- کینه.
۱۵- از کرد ۱۶- از جهت درخشیدن. ۱۷- این مصراع صفت ملک
است یعنی از بزرگی زمان و دشت و کوه را پر کرده. ۱۸- شمشیرهای بران. ۱۹- اسبهای
دراز هیکل (از رب). ۲۰- نیزه سخت جنبان (از رب). ۲۱- ج ذابل، باریک (رب).

فَنَجِّنُ فِي جَذَلٍ (۱) وَ الرُّومُ فِي وَجَلٍ (۲)

وَ الْبَرُّ فِي شُغْلٍ وَ الْبَحْرُ فِي خَجَلٍ (۳)

سر عسکر بحسن حصافت حس آفت در معارضت کرده ، ساز جنگ را در خارج دایره
« کر کوک » بآهنک دیگر کوک نموده یعنی پشت بدیوار قلعه داده فوجی را که روی
رزمه (۴) رزم و پشت (۵) قوت لشکریان بود بمعرکه حرب و ضرب فرستاد :

خَرَجَ مِنَ الْبَلَدِ رِجَالٌ إِلَى الْمَوْتِ عِجَالٌ (۶) ، فَتَلَاقُوا بِسَلَامِ السَّلَامِ (۷) وَ كَلَامِ
الْكَلَامِ (۸) وَ تَصَافَحُوا بِالْصِّفَاحِ (۹) وَ صَفَحُوا بِالْكِفَاحِ (۱۰) وَ تَوَاصَلُوا بِالْقَوَاطِعِ (۱۱) وَ تَعَانَقُوا
بِالْمَقَاصِعِ (۱۲) وَ تَسَارَعُوا إِلَى الْمَوَاقِعِ وَ تَصَارَعُوا فِي الْمَصَارِعِ (۱۳) . تَنَاضَلُوا وَ تَنَافَحُوا (۱۴)
وَ تَكَادَحُوا وَ تَكَافَحُوا (۱۵) وَ تَقَارَعُوا وَ تَقَادَعُوا (۱۶) وَ تَنَاجَرُوا وَ تَنَاجَرُوا (۱۷) وَ تَعَاَفَرُوا
وَ تَعَاَقَرُوا (۱۸) وَ تَنَافَرُوا وَ تَنَاقَرُوا (۱۹) وَ تَنَاصَلُوا وَ تَنَاضَلُوا (۲۰) وَ تَجَاوَلُوا وَ تَجَادَلُوا (۲۱)

۱- ط ، اضافه دارد و تهادعوا و تواقحو.

- ۱- شادمانی (رب). ۲- بیم. ۳- اشعار از ابوالطیب متنبی است
در مدح سیف الدوله. ۴- پشتواره جامه و روی رزمه رزم ، مرادف کل سرسبد جنگ است.
۵- پشتیبان. ۶- شتاب کننده. ۷- سنگ. ۸- زخم زبان.
۹- مصافحه کردند به پنهانهای شمشیر. ۱۰- و در گذشتند از یکدیگر به جنگ. ۱۱- و پیوند
کردند باهم به شمشیرهای بران. ۱۲- و معانقه کردند بگرزهای گران. ۱۳- و کشتی
گرفتند در کشتار گاهها. ۱۴- رویا روی شدند و خصومت کردند. ۱۵- و کوشش
کردند و روبرو جنگ نمودند. ۱۶- و فرو کوفتند و نیزه بر یکدیگر زدند.
۱۷- و پیکار کردند و بکشر افتادند. ۱۸- و بخاک مالیدند همدیگر را و پی کردند
اسبهای یکدیگر را. ۱۹- و ناخوش داشتند یکدیگر را و سخن هم را باز گردانند.
۲۰- و پیکان بر نشانند به تیر و نبرد کردند در تیراندازی. ۲۱- و با یکدیگر بگشتند در جنگ
و ستیزه کردند.

وَتَجَدَّلُوا وَتَجَلَّدُوا (۱) وَالْبَيْضُ تُتَدَّ (۲) وَالرِّمَاحُ تُخَلَّتْ (۳) وَالْقُلُوبُ تَمَلَّمَتْ (۴) وَالصُّدُورُ تَقَلَّتْ (۵) وَالْأَكْبَادُ تَدَلَّتْ (۶) وَالْأَحْشَاءُ تَخَلَّتْ (۷) وَالْأَجْسَامُ تَخَلَّتْ وَالطَّعَنَاتُ تَكَاثَفَتْ (۸) وَالصُّفُوفُ تَخَلَّتْ (۹) وَالْمُنْصُلُ الصَّادِي (۱۰) يَصْدُو بِالْدَمِ (۱۱) وَ يَرُوى (۱۲) ، وَ مِقْدَاحُ الْحَرْبِ فِي قَدْحِ حِزْبِ الْحَصْرِ يَقْدَحُ وَ يُورِي (۱۳) . عاقبت با آیینہ داری مفصل (۱۴) مفصل گشا ، عکس شاهد مطلوب سرعسكر در سَجَنَجَلِ (۱۵) حصول ، برعکس انعکاس یافت ، یعنی یلان قَتَالَ (۱۶) قتال ، بمساعدت اقبال ، بضر بھای مغز قَتَالَ (۱۷) ، سر کوب اَقْتَالَ (۱۸) عرصه قتال آمده جمعی از رومیہ عرصه تیغ بیدریغ و بقیہ توسن انگیز عرصه گُریغ (۱۹) گشتند .

سرعسكر گوهر ارزنده زندگی را مغتنم شمردہ به بُرد (۲۰) تَدْبُر تَدَثَّر (۲۱) و بحر ز تحرُّز تحيُّز جست ، و بر عزم خود بانگک^۴ «إِيَّاكَ وَ صَحْرَاءَ الْإِهَالَةِ» (۲۲) برزد

۱- یو، تصد بالرم. ۲- ط ، به تحذیر بانگ.

- ۱- و بر زمین زدند (دشمن خود را) و بتکلف چابکی کردند و شمشیر زدند یکدیگر را .
 ۲- و خودها شکافته می شد. ۳- و نیزه ها تباہ شد. ۴- و دلها باضطراب افتاد.
 ۵- و سینه ها لرزید. ۶- و جگرها به جنبش درآمد. ۷- و دل و جگر از جای برآمد.
 ۸- و زخم نیزه ها بسیار شد. ۹- و صفها پریشان گردید. ۱۰- تیغ تشنه.
 ۱۱- زنک میگرفت بخون. و محتملاً یصدی از صدی صدی ، تشنه بودن. ۱۲- و سیراب میشد.
 ۱۳- و آتش زنہ جنگ در آتش زدن گروه دشمن آتش میگرفت و بر میافروخت. ۱۴- تیغ بران.
 ۱۵- آینه. ۱۶- کشنده. ۱۷- پیچنده: ۱۸- ج قتل بکسر اول ، دشمن جنگ آورد (رب). ۱۹- کریز. ۲۰- جامه خط دار (رب) جامه. ۲۱- جامه پوشیدن. دثار پوشیدن (رب). ۲۲- اصل داستان چنانست کہ کسری سپاهی را بجنگ قبیلہ ایاد فرستاد و دلیلی همراه آنان کرد. دلیل لشکر را در صحراء اہالہ گمراه ساخت و همگی بمردند. (مجمع الامثال).

وَبِمُضْمُونٍ « فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً » (۱) با رای نَحِيفٌ بِخِيفٍ (۲) خوف ذاهِب (۳) ، و
 صلابت نخوتش بصَلاقت (۴) و نَجْوَت (۵) ، آیت گشته سر بِجِيبٍ تَجَنُّب (۶) کشید ، و
 بقلعه رفت. پس رقمی (۷) مانند اَرْقَم (۸) سراپا سمّ باسم سرعسکر که از خطوط جبینش
 نقش «جاءَ بِالرَّقْمِ الرَّقْمَاءِ» (۹) ظاهر بود مرقوم، و یکتن از گرفتاران را بحکم «إِذْ هَبْ
 بِكِتَابِي هَذَا فَاَلْقَهُ إِلَيْهِمْ» (۱۰) بایصال (۱۱) آن حکم محکوم ساخته سرعسکر را بمیدان
 صیال (۱۲) دعوت و این نکته را در ضمن مکتوب اشارت کردند که :

فَإِنْ بَاشَرَ الْأَصْحَارَ فَالْيَيْضُ وَالْقَنَا
 قِرَاهُ وَ أَحْوَاضُ الْمَنَایَا مَنَاهِلُهُ (۱۳)
 وَ إِنْ يَبْنِ حِيطَانًا عَلَيْهِ فَإِنَّمَا
 أَوْلَئِكَ عُقَالَاتُهُ لَا مَعَاقِلُهُ (۱۴)

هنگام شام که تُرِكَ ضِیَا یَزَك (۱۵) بیضا ترك ناورد عرصه سپهر نموده تیغ شعاع در
 نیام کرد ، خدیو نیکو فرجام مانند اَسَدٌ مُخَدَّر (۱۶) ، منحدر بآجام (۱۷) شده بمنطوق

- ۱- پس یافت دردل خود بیمی (از آیه ۷۰ سوره طه).
- ۲- کرانه (رب) جانب.
- ۳- رونده.
- ۴- سستی (حواشی) مأخذ یافت نشد.
- ۵- نجوة ، پلیدی.
- ۶- کناره گیری.
- ۷- مکتوبی.
- ۸- بدترین مارها. مار پلید. مارنر (رب).
- ۹- آورد بلای بزرگ را (رك مجمع الامثال).
- ۱۰- ببراین نوشته مرا
- و بیفکن آنرا بآنان (از آیه ۲۸ سوره نمل).
- ۱۱- رساندن.
- ۱۲- حمله
- ۱۳- اگر دشمن به صحرا میدان آراید شمشیرها و نیزه ها منزل اوست
- آوردن (رب).
- ۱۴- و اگر بر آورد دیوارها بگرد خود پس همانا آن
- و آ بگیرهای مرگ آبخور او.
- دیوارها علتی است که پای او را لنگ کند نه پناهگاه وی باشد. (اشعار از ابوتمام حبیب بن اوس طائی)
- ۱۵- طلایه .
- ۱۶- اسد مخدر، شیر که بیشه را لازم گرفته است (رب)
- ۱۷- ج اجمه ، بفتح اول و دوم و سوم ، بیشه.

«جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لَتَسْكُنُوا فِيهِ» (۱) باعیش رَفِیه (۲) «وَلَا تَمَارِ فِيهِ» (۳) در قُبَّة قُبَّة (۴)
 آسا که در خارج «قلعة کر کوك» استقرار و استقلال یافته بود آرام گرفتند. روز دیگر
 که غارب (۵) نقره‌ای خنک سپهر برین تَزْیْن بَرین زرین شمس طالع یافت ، با
 کو کبَّة بهرامی و صولت ضرغامی^۱ بر پشت اَشهب عنبرین ستام (۶) بر آمده با سهم
 عبیر (۷) مشکپاش جراحات قلوب اعدا گشته یوم صَنْدَل (۸) را برایشان لیل آبنوسی (۹)
 ساختند. در رخسار کارسر عسکر چون آب (۱۰) نبود با تَرَاع (۱۱) جواب (۱۲) جواب (۱۳)
 اجابت نکرده مثل «لَا أَفْعَلُ مَا غَرَّدَ رَاكِبٌ» (۱۴) را از ضَعْف قُوَّت از قُوَّة بفعل آورد.
 خدیو عدو بند کشور گشا بعد از ظهور اینحال شیران عرصه و غارا سلسله
 خودداری برای غارت کردن از گردن بر گرفته چند هزار خانوار «بیات» را که در
 آن نواحی سکنی و ثبات داشتند با بنین و بنات (۱۵) تاخته فحوای «وَمِنْ قَرْيَةٍ
 أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بِأُسْنَا بَيَاتًا» (۱۶) ظاهر ساختند. پس تَهْجِيع (۱۷) خصم را با دل بیدار

۱- ط ، زرغامی.

- ۱- قرارداد است برای شمشیر را تابیار میدر آن (از آیه ۶۸ سوره یونس). ۲- فراخ (رب)
- ۳- شك مکن در آن (مأخوذ از آیه ۲۲ سوره كهف). ۴- کوه خرد (رب).
- ۵- دوش ۶- لگام. ۷- تیر سیاه نا پیراسته (رب). ۸- معرب چندن ، اضافه
- تشبیهی بخاطر رنگ قرمز صندل. و نیز یوم صندل از ایام عربست که در آن جنگی بزرگ رخ داد (رب)
- ۹- سیاه ، تاریک. ۱۰- رونق، طراوت. ۱۱- پر کردن (رب).
- ۱۲- ج جابیه حوص که آب جهت شتران در آن ریزند (المنجد) حوض کلان (از رب).
- ۱۳- پاسخ. ۱۴- این مثل در تمام نسخ بدین صورت است و مأخذ آنرا نیافتم و تغرید
- در این جا معنی مناسبی ندارد ، شاید تغرید بمعنی گریختن و آن با کلمه راکب مناسب است.
- ۱۵- پسران و دختران. ۱۶- و چه بسیار دیده‌ها که تباہ کردیم آنها را پس آمد آنرا عذاب
- ما شبانگاه (از آیه ۳ سوره اعراف). ۱۷- نیک خواب کردن (رب).

بارشاد عقل مَرُصُوص (۱) از جانب «سُورداش» (۲) که بکثرت غلّه و عِدَّت حشم مخصوص بود، و سیاه خیمه نشینان نجوم فلکی (۳) در عِدَادُ عَشْرَ عَشیرِ عَشیرَتش نمیبودند، طریق استطراد پیش گرفت. سُور (۴) «سورداش» (۵) مُسَخَّرٌ وَقْلَعَةُ «جو الان» جولانگاه هیون (۶) لشکر فیروزی اثر، و غلات آن بوم و بر، در سر^۴ راه بغداد مُنْبَر (۷) گردید، و جمعی از زمامداران عرصه جوانی بقصد إغَارَة (۸) جوانب و جوانی (۹) بر غارب (۱۰) توسن جلادت بر آمده غارت (۱۱) و حواشی (۱۲) از حواشی (۱۳) غارت کردند، و تمامی اطراف آن خِطَّة خَطْفَةُ (۱۴) تاراج گشتند. اَخْطَار (۱۵) خطیر و اغنام کثیر از رُكُوح (۱۶) جبال و اَزْکاح (۱۷) قُری بحیطة تَرْکُح (۱۸) در آمده اَکْرَادِ «بَلْبَاس» بلباس انقیاد التباس بسته مطیع امر گردون مُطَاع گشتند.

در خلال این احوال بمسامع عا کفان بیت الحرام جلال، و صفا اندوزان مروءة جلال رسید که انتفال^۴ (۱۹) رجوع مو کب انجم کو کب از «کر کوک» موجب حماسه (۲۰) سر عسکر، و بمظنه ظهور فتور در این طرف، طَرْف (۲۱) نشیط (۲۲) نشاط در میدان

۱- نو، منجر. (قربانجای). ۲- ط، سر. ۳- یو، ط، اغتفال و ابتهال

- ۱- استوار. ۲- موضعی است در هفت فرسنگی آق در بند (جهانگشا. مینورسکی تاریخچه نادرشاه ص ۶۶. مجموعه آقای دکتر شفق). ۳- ستارگان آسمان. ۴- قلعه. ۵- رُك ح ۲ دمین صفحه. ۶- اسب (برهان). ۷- انبار شده (رب). ۸- غارت بردن. ۹- جوانب (رب). ۱۰- رُك ح ۵ ص ۳۳۳. ۱۱- غارة، اسبان تاخت و تاراج کننده (رب). ۱۲- ج حاشیه، شتر خرد. ۱۳- اطراف. ۱۴- رُبوده (ازرب). ۱۵- ج خطر بکسر اول و سکون دوم شتر بسیار (المنجد). ۱۶- کرانه (رب). ۱۷- ساحت خانه، میان سرای (رب). ۱۸- تصرف کردن (رب). ۱۹- دور گردیدن. ۲۰- دلاوری (رب). ۲۱- اسب گرامی نژاد (رب). ۲۲- شادمان (رب).

درویش ناشیط (۱) و جلوه گر گشته بیست هزار سپاه جرّار بسرداری «ممش پاشا» علی التّوالی برسم تسریب (۲) و مُغَارَصَة (۳) بمعارَصَه (۴) و مغارَضَه (۵) روان کرده و آن گروه آمده در مکان موسوم به «آق دربند» که در ما بین دو کوه شامخ واقع است شَعَف (۶) و شِعَاف (۶) جبل را محل قرار ساخته اند، و در کمال شَعَف و اطمینان باستخبار (۷) پرداخته. خدیو فیروز روز در یافوخُ اللَّیْلِ (۸) با فوج گران از سبک‌تازان طبقات خیل بر طبق «و الْقَمَرِ إِذَا تَسَقَّ لَتَرَ كِبْنَ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ» (۹)، ماهچه لوای خورشید ضیا را ساحت افروز چرخ مطبّق کرده بهمعنائی بخت عالی بفیروزی و نیک‌فالی برتوسن پریوش دیو مهابت و «إِنَّهُ لَحْثِثُ التَّوَالِي» (۱۰) سوار، و برنورد سرعت، راه نورد وادی نورد (۱۱) و پیکار شدند. از اَلْهُوب (۱۲) مرا کب آتش لهاب (۱۳) لهاب (۱۴) جبال و فضای جهانرا ترا کم لَهَب (۱۵) بحدی فرو گرفت که نَوَاقِب (۱۶) شُهَب (۱۷) در آن شام کُحَل (۱۸)

۱- ط، از روی ۲- ط، لهوب.

- ۱- از جای برآینده (رب). ۲- کلاه کله فرستادن (رب). ۳- یو، مغارَضَه. ظاهر آ مفارَضَة، نوبت نوبت (اقرب الموارد). ۴- برابری کردن (رب). ۵- مکافات کردن (رب). ۶- ج شَعَفه بفتح اول تا سوم سر کوه (رب). ۷- خبر پرسیدن. ۸- میانه شب (رب). ۹- و سو کند بماء آنگاه که کامل گردد هر آینه برسید حالتی را پس حالتی - (آیات ۱۸ و ۱۹ سورة انشقاق). ۱۰- و گویند لسریع التوالی، برای مرد جدی و مسرع مثلزنند (مجمع الامثال). ۱۱- جنگ (برهان). ۱۲- نوعی از دویدگی اسب که بکوشش تمام دود. (رب). ۱۳- شعله آتش (رب). ۱۴- ج لَهَب بکسر اول و سکون دوم، گشادگی میان دو کوه یا شکاف کوه (رب). ۱۵- گرد بلند و بالا برآمده (رب). ۱۶- ج ثاقب، روشن و تابان (رب). ۱۷- چ شهاب. ۱۸- پ سرمه.

فام از عین ظلمت ، مُلْمُول (۱) و مِکْخَلَه (۲) بنظر میآمد

كَانَ نُجُومَ اللَّيْلِ خَافَتْ مَغَارَةً فَمَدَّتْ عَلَيْهَا مِنْ عَجَاجَتِهِ حُجَبًا (۴)

و از اقدام مراکب سرهنگان گردن (۴) ، اغناق ریح (۵) آسمان سا بنوعی
سربر آسمان افراشت که تارنگاه گرد آلودی که بصد پیچ و تاب از ثقبه (۶) دیده انطباع
مییافت برشته سُبْحَه (۷) مشتبه میگشت .

نَسَجَتْ حَوَافِرُهَا سَمَاءً فَوْقَهَا جَعَلَتْ أَسِنَّتَهَا نُجُومَ سَمَائِهَا (۸)

اگر شَعْشَعَه سنان مبارزان ، شمع درپیش راه مَجْرَه (۹) باز نمیداشت ، کواکب
سحابی (۱۰) قطره زنان تاصبح ابدپی بمنزل افق نمیبردند .

وَعَمَّ السَّاءَ النَّقْعُ حَتَّى كَانَهَا دُخَانٌ وَ اطْرَافُ الرِّمَاحِ شِرَارًا (۱۱)

و اگر مشعله داری بُرُوق (۱۲) اَبَارِيق (۱۳) ، چراغ درسر کوی جهان نمی افروخت ، خیل
کواکب تاروز قیامت از تیه سرگردانی بیرون نمی آمدند :

فَكُنْتَ سَمَاءً وَ الْعَجَاجُ سَحَابًا وَ خَيْلُكَ أَبْرَاجًا وَ جَيْشُكَ أَنْجُمًا

۱- ط ، اضافه دارد : عربیه .

- ۱- سرمه کش (رب) . ۲- میل سرمه کشی . ۳- گویا ستاره های
شب ترسیدند که غارت شوند پس کشیدند برخود از غبار شب پرده ای . ۴- شجاع ، نیرومند .
۵- اغناق ریح غبار بلند رفته (رب) . ۶- سوراخ . ۷- تسبیح . ۸- بر یافت
سم اسبان آسمانی بر فراز آنان (و) قرارداد نیزه های آنرا ستارگان آسمانش . ۹- رَک
فرهنگ لغات . ۱۰- رَک فرهنگ لغات . ۱۱- فرا گرفت آسمانرا غبار
چنانکه گویی آن دودی است و اطراف نیزه ها پاره آتش است . ۱۲- ج برق .
۱۳- ج ابریق ، شمشیر نیک تابان (رب) .

اگر چه زمین و زمانرا سیاهی لشکر منصور ظلمتکده شب داج (۱) ساخت ،
لیکن چندین هزار نیر تابناک از عکس دُروع (۲) مصقوله (۳) بر ساحت خاك و عرصه
افلاك تاخت .

وَقَدْ أَطْفَأُوا شَمْسَ النَّهَارِ وَ أَوْقَدُوا نُجُومَ الْعَوَالِي فِي سَمَاءٍ عَجَاجٍ (۴)
و هر چند از گرد انگیزی توسنان ، دیده روشنان رواشن (۵) فلک غبارپذیرفت
اما خاك آنسر زمین بتأثیر مقدم خاقانی در نظر ها حکم سرمه خاك بین (۶) یافت.

شعر :

أَمَّا الْغَبَارُ فَإِنَّهُ مِمَّا أَثَارَتْهُ السَّنَابِكُ
و الْجَوْهَرُ مِنْهُ مُظْلِمٌ لَكِنْ أَثَارَتْهُ السَّنَابِكُ

الحاصل آنشب از شدت ظلمت اسب یلان چراغ یا (۸) راه میرفت ، و خاطر مبارزان
بهوای شمع ، از پرده دل ، فانوس (۹) خیال میساخت . بعد از انفلاق فلق (۱۰) ، و انبلاج (۱۱)
بام ، نام آوران جنگجو با شکوه تمام به بلاد « آق دربند » رسیده جزایر چیان (۱۲)

- ۱- تاریک . ۲- ج درع ، زره . ۳- براق ، صیقل زده . ۴- و همانا
خاموش کردند آفتاب روز را ، و فروختند نیزهای ستاره مانند را در آسمان غبار . ۵- ج روشن ،
روزن . (رب) . و از روشنان ، ستارگان مقصود است ۶- سرمه ای بوده که خسرو پرویز داشت گویند هر که
یکبار در چشم کشیدی تا يك كز عمق زمین را بدیدی و مدت يكسال این چنین بودی (برهان) .
۷- اما کرد ، همانا آن از چیز است که برانگیخته است آنرا کنارهای سم ، و هوا از آن تاریک است
لیکن روشن ساخته آنرا روشنی تو . ۸- هر دو دست برداشتن و راست شدن اسب (برهان)
۹- فانوس نوعی چراغ بود که بدنه آن را از سیم های بهم پیوسته بشکل استوانه می ساختند و پرده ای
از پارچه سفید کرد آن میکشیدند . ۱۰- دمیدن صبح . ۱۱- روشن گردیدن (رب) .
۱۲- در تعليقات ج ۱۷ ص ۲۰۸ .

بهرام بهر (۱) بهرامن (۴) پوش، و گر کینه (۴) کسوتان^۱ «گر کین» کین کرک (۴) خروش را پیاده ساخته از دو طرف به شیق^۲ (۵) و نیق (۶) جبل و عزُره (۷) و شمراخ (۸) قلل فرستاده سواران آهنین لباس فولادخا، که مظاهر فحوای «زُبُرُ الْحَدِيدِ» (۹) بودند، تسدید اطراف و إحاطة أَخَاشِب (۱۰) و اطناف (۱۱) نموده «در بند» را در بند کردند. همینکه مهر باهر با هزاران فرّ از فراز کوه، کوه (۱۲) افق و صوّه (۱۳) خاک و هوّه (۱۴) ارض را منور ساخت، نیر لوای (۱۵) آفتاب تاب (۱۶) نیز آغاز بزوغ (۱۷) و اشاعه خورشید فروغ کرده مهر جهان افروز طلعت خسروی بر ظاهر کوه و فضای ظاهر (۱۸) زاهر (۱۹) گردید. رومیّه از خواب پندار بیدار گشته أجل را بر سر بالین و روز عیش را باغِشُ اللَّیْلِ (۴۰) قرین دیدند «فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَارِغَةً رَأَى الْكَوَاكِبَ ظَهْرًا» (۲۱). لاجرم از روی مبارعت مُسارعت^۳ (۲۲) آغازیده بقتال و تَقْتال (۲۳) آستین

۱- ط، و نو، کوبان و در حاشیه ط، نسخه بدل کسوتان و معنی گر کینه را آهن نوشته اند. ۲- ط، یشق. ۳- یو، ندارد

- ۱- بهرام نصیب، مریخ مانند. ۲- جنسی از بافته ابریشمی هفت رنگ (برهان). ۳- مطلق پوستین (برهان). ۴- کرگدن. ۵- سر کوه و سخت ترین جایها در آن (رب). ۶- بلندترین جایها از کوه (رب). ۷- سر کوه (رب). ۸- سر کوه (رب). ۹- قطعه بزرگ از آهن (مأخوذ از آیه ۹۵ سوره کهف). ۱۰- ج اخشب، کوه درشت (از رب). ۱۱- ج طنف بفتح وضم ویا بضمه ویا بفتحین، سر کوه، تندی از کوه بر آمده (رب). ۱۲- روزن ۱۳- زمین بلند و درشت (رب). ۱۴- زمین پست (رب). ۱۵- اضافه تشبیهی. ۱۶- صفت مرکب ۱۷- تابان شدن (رب). ۱۸- سر کوه (رب). ۱۹- درخشان. ۲۰- تاریکی آخر شب (رب). ۲۱- پس چون دید آفتاب را تابان، دید روز را تاریک چنانکه در تاریکی ستارگان را میدید (قسمت اول مأخوذ است از آیه ۷۸ سوره انعام و قسمت دوم مثلی است رک ح ۴ ص ۳۰۲ و رک مجمع امثال. ۲۲- کشتی گرفتن. ۲۳- مص ثلاثی کشتن (رب).

یازیدند. امّا سرعسكر بعد از بعث آن گروه بتصوّر آنكه مبادا خدیو نيكو خصال كه هنگام خصال (۱) با سَهْم (۲) و خَصْل (۳) سهم (۴) و خَصْل (۵) از سروران جهان ربوده فرار یابد، و «ممش پاشا» ندب (۶) نيكنامی فرا رُبايد، با فوجی بَطْل (۷) از روی بَطَر (۸) بَطَر (۹) و تَشْقِيف (۱۰) رِمَاح (۱۱) و سَن (۱۲) اَسَنَه (۱۳) و اِرْهاف (۱۴) مُرْهَفات (۱۵) پرداخته بعزم اِرْهاف (۱۶) و اِرْهاق (۱۷) خصم طریق اِحْتِقاق (۱۸) را باقدام نَزِقُ الحِقاق (۱۹) اَسْرَعُ مِنَ الْبَرْقِ پویا و زبان حالش در میدان شوق چالش بمقال :

إِذَا مَا غَدَوْنَا قَالَ وَلَدَانُ أَهْلِنَا

تَعَالَوْا إِلَى أَنْ يَأْتِنَا الصَّيْدُ يُخِطِبُ (۲۰)

گویا، بر مُجَنَّب (۲۱) عزم و مُحَنَّب (۲۲) رزم بر نشسته متعاقب «ممش پاشا» مَطِيَّه (۲۳) همت را بار بند^۱، و امر مقاتلت را کار بند، و باقوی وضئیل (۲۴) غار (۲۵) ایلغار نموده روانه

۱- یو، کار بندی.

- ۱- به تیراندازی بر کسی غلبه کردن. نشانه زنی (رب). ۲- تیر. ۳- شمشیر
- بران (رب). ۴- حصه. بهره (غیاث اللغات). ۵- گروه آنچه بر سر داو نهند (بهار عجم) گروه.
- ۶- داو کشیدن بر هفت باشد در بازی نرد و آنرا عبری عذرا خوانند (برهان). ۷- شجاع.
- ۸- تکبر (از رب). ۹- تیز کردن (رب). ۱۰- راست کردن (رب). ۱۱- ج
- رمح بضم اول و سکون دوم، نیزه. ۱۲- تیز کردن (رب). ۱۳- ج سنان، نیزه.
- ۱۴- تیز کردن. ۱۵- ج مرهف، شمشیر تنك (تیز) (رب). ۱۶- زود کشتن (رب).
- ۱۷- نابود کردن (از رب). ۱۸- خصومت (رب). ۱۹- خصومت کننده در چیزهای
- اندك (رب). ۲۰- اخطبك الصيد، بتو نزدیک شد و در دسترس قرار گرفت (رب).
- ۲۱- اسب کتل (رب). ۲۲- اسب گوژ پشت، یا گوژ دست یا اسب که میان دو پای آن دور
- باشد (رب). ۲۳- بارگی (رب). ۲۴- لاغر و نزار (رب). ۲۵- لشکر (رب).

« آق دربند » شده بود و مُسارَه (۱) را بکوش اجل

إِلَى حَتْفِي (۲) سَعَى قَدَمِي
أَرَى قَدَمِي أَرَاقَ دَمِي

میگفت، و در اثنای گیر و دار طلیعهٔ سر عسکر از جانب « کر کوك » آشکار گشته هجوم
فوج بهرام نبرد، تشویر^۱ (۳) گردد بر سپهر تیز گرد، گردان گردن فراز عنان قرار
از دست نداده بر کار جنگ اظهار بر اکا (۴) کردند، « رَبَاعِي الْأَبِل لَا تَرْتَاغُ مِنَ الْجَرَس » (۵).
جنود « ممش پاشا » خود را در مَحَلال (۶) اضمحلال دیدند، مجال مجالَدَت و مجادلت
و فرصت مُحاولت و مُجاوَلت نیافته^۲ بحدود و هَدُود (۷) و هَدُود (۸) هَرَب (۹) هَزَت (۱۰)،
و از بَأَسِ يَلان هَرِئَمَه (۱۱) صولت بسمت هزیمت نهضت نموده عنان از کف دادند،
و از كِف (۱۲) جدال روی بر تافتند. سر عسکر که از مفهوم « لَوِ أَطْلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَأَيْتَ
مِنْهُمْ فِرَاراً وَ لَمْلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْباً » (۱۳) ذاهل بود پشت بر بالش اطمینان داده در تخت روان
میآمد، بمشاهدهٔ اینحال اَبَلَق تیز گام روزگار را شَبَرَنَك (۱۴)، و خنک بَذَرَام (۱۵)

۱- یو، ثورا

۲- ط، اضافه دارد بحدید تحدید یلان.

۱- نجوی، سرگوشی. ۲- بسوی هر گم کوشید گام من. می بینم گام من ریخت

۳- برانگیختن.

خون مرا (شعر از ابوالفتح بستی، زهر الاداب، ج ۲ ص ۷۵).

۴- ثبات در کارزار (رب). ۵- رباعی از شتر و جز آن آنست که دندان رباعی را افکنده

باشد. نظیر شتر زنبورك خانه است... ۶- فرود آمدنگاه (رب). ۷- زمین نرم (رب).

۸- پشته (رب). ۹- گریز. ۱۰- جنبش. ۱۱- شیربیشه (رب).

۱۲- این کلمه را محشیان، کرانهٔ وادی معنی کرده اند، لیکن در قوامیس شکم رودبار و بستر رودخانه

معنی شده. ۱۳- اگر آگاه شوی بر آنان هر آینه روی بگردانی از آنان و هر آینه

پر شوی از بیم (از آیهٔ ۱۷ سورهٔ کهف). ۱۴- نام گلی باشد سیاه بزرودی مایل و نام اسب سیاوش (برهان).

۱۵- سرکش (برهان).

ایام را نیک رام حریف فیروز چنگ دیده دست و پارا آغوج (۱) و آغرج (۲) و دشت را
پراغیرج (۳) یافت باعسکر موصوف و جند مرصوف (۴) صوف (۵) و اؤب (۶) راپیشنهاده
ساخته روان از تخت روان بر آمد، و بمثل «الفرار بقراب اکیس» (۷) انتساب، و بذیل

أَقَاتِلْ حَتَّى لَا أَرَى لِي مُقَاتِلًا وَأَنْجُوا إِذَا لَمْ يُنْجِ إِلَّا الْمُكَيِّسُ (۸)

انتساب جسته بالعجله إجاله (۹) توسن گریز کرد، لیکن عقله (۱۰) غفلة پابند کارش شده
سرینجه قضا عنانش گرفت و مصداق «إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً» (۱۱) بوقوع
پیوست، یعنی در همان مسبعة (۱۲) «الله یار» نام یلی از ایل گرایلی باو رسیده دست
فرا گشاده از مر کبش فرو کشیده «أَخَذَهُ أَخْذَ سَبْعَةٍ» (۱۳)، و سرش را بر سردار سنان
مظهر معنی سرداری ساخت و باین جلالت درمیانه همسران سرسربلندی افراخت^۴

۱- ط، صوف. ۲- یو، ادب ۳- یو، میانه همسران سرسربلند

افراخت، نو: در سایه همسران سرسربلندی افراخت، ط با همسران سرسربلندی.

۱- کج. ۲- لنگ. ۳- ماری است خبیث که افسون نپذیرد و مانند افعی بر جهد (رب).

۴- برهم نهاده (رب). مرتب. ۵- بیکسوشدن. میل کردن (رب). ۶- بازگشتن (رب).

۷- آنکه بانیام شمشیر فرار میکند زیرک تراست (از کسیکه نیام را نیز از دست میدهد) (رك مجمع

الامثال) ۸- این بیت زیر نیز در مجمع الامثال ذیل مثل بالا آمده، جنگ میکنم تا آنکه نیایم خود را مبارز

و نجات مییابم (میگریزم) گاهی که نجات نیابد جز زیرک. ۹- جولان دادن. ۱۰- بندی

است از بندهای کشتی (رب) آنچه بدان بندند (المنجد). ۱۱- هنگامیکه شاد شدند بد آنچه داده

شده اند گرفتیم آنانرا ناکهانی (از آیه ۴۴ سوره انعام). ۱۲- زمین ددناک (رب). ۱۳- سبعة ماده

شیر بود و سبعة بسکون باء نیز گفته اند یعنی هفت تن از آن جهت که هفت عددی است که بیشتر در زبان عرب

بکار میرود. و گفته اند سبعة نام مردی شدیدالخذ است (مجمع الامثال).

گما قیل «عِنْدَ الْأَوْجَالِ تَتَفَاضَلُ الرِّجَالُ» (۱) و بیست هزارتن از جیوش عثمانی ازدم تیغ آبدار بداراً (۲) بدار فنا شتافته میدان رزم از وجوه پردلان اعدا خالی شد «یَوْمَ بَیْوَمِ الْحَفْظِ الْمُجَوَّرِ» (۳). بعد از سه روز لوای جهان پیما از آن مکان ناحی (۴) نواحی «کر کوك»، وفوجی بتأدیب سرکشان معاقل (۵) مامور، و جمله عافطه (۶) و نافطه (۷) و نَعَجَه (۸) و نَاعَجَه (۹) و عَجَاجَه (۱۰) و نَاجِيَه (۱۱) آن ناحیه را تاخته، ضیاع و عقار آن مملکت را عرضه ضیاع (۱۲) و اهالی رام أَكْلَه (۱۳) کِلَاب (۱۴) عَثُور (۱۵) و ضِبَاع (۱۶) ساختند^۲، و تمامی قلعه جات آن سمت إِنْقِلَاع (۱۷) و اسباب آن قِلاع إِقْتِلَاع (۱۸) یافت. وَ وَصَلَ فِي ذَلِكَ الْمَسِيرِ السَّيْرَ بِالسَّرَى (۱۹) وَ سَالَ (۲۰) بِسَيُولِ (۲۱) خِيُولِهِ رِمَالُ الْوَهَادِ (۲۲) وَ الذَّرَى (۲۳) وَ سَرَى السَّرِيَّةِ (۲۴) وَ أَمَرَهَا بِالْغَارَةِ عَلَى الْغُرَّةِ (۲۵) فَقَلُّوا الْجَمْعَ (۲۶) وَ

۱- یو، کله ۲- نو، از اهالی تا آنجا را ندارد.

۱- نظیر، عند الامتحان یکرم الرجل اویهان. ۲- عاجلا. ۳- حفص خیمه

است با آنچه در اوست و شتری را نیز کویند که این متاع بر پشت آن بود. و مجور افتاده است و این مثل را هنگامی زنند که مصیبتی بر کسی وارد آید که خود سبب مصیبتی بر کسی شده است (رك مجمع الامثال). ۴- قاصد. ۵- ج معقل، پناه جای. ۶- میش ماده (رب).

۷- بز ماده (رب). ۸- میش ماده (رب). ۹- شتر ماده سفید تیزرو (رب).

۱۰- کله بزرگ از شتران (رب). ۱۱- ناقه تیزرو (رب). ۱۲- تباهی.

۱۳- لقمه (رب). ۱۴- ج کلب، سگ. ۱۵- کزننده (رب).

۱۶- ج ضبع، گفتار. ۱۷- برکنده شده (رب). ۱۸- انقلاع (رب). ۱۹- رفتن

در تمام شب (اقرب). ۲۰- جاری شد. ۲۱- ج سیل. ۲۲- رمال ج رمل، وهادج وهد،

زمین هموار (رب). ۲۳- آنچه برافتد از چیزی (لقد). ۲۴- پاره ای از لشکر (رب).

۲۵- برگزیده هر چیزی (رب). ۲۶- پس شکستند جمع را.

جَمَعُوا الْفَلَ (۱) وَ حَلُّوا الْعَقْدَ وَ عَقَدُوا الْحَلَ وَ حَمَلُوا عَلَى الْقِلَاعِ (۲) مَا اقْتَلَعَ مِنَ الْقِلَاعِ (۳)
و رَجَعُوا مَنْصُورِينَ إِلَى حَضْرَةِ السُّلْطَانِ الْمُطَاعِ.

و بعد از إغاره (۴) « کر کوك » کره (۵) . باره همت بجانب بغداد بر انگیخته ،
قلعه را بمضيق محاصره انداختند، و احمد پاشا از باب معذرت در آمده متکفل تفویض
ولایت متنازع فیها گشته بقانون دولت عثمانی فرامین موشح بطغرای (۶) قیصری
ابراز، و مُسْتَضَحَب (۷) ثقات خود نزد پاشایان انقاد، که: رومیّه را عاجلاً (۸) لا آجلاً (۹)
إجلاً (۱۰) و قِلَاع را إخلالاً (۱۱) و تسلیم گماشتگان دولت والا نمایند :

مِنَ الْحَقِّ أَنْ يَجْتَابَهَا (۱۲) مُسْتَحِقُّهَا

وَ يُنْزِعَهَا مَرْدُودَةً مُسْتَعِيرُهَا (۱۳)

إِذَا مَلَكَ الْحَسَنَاءَ مَنْ لَيْسَ كُفْرُهَا

أَشَارَ عَلَيْهِ بِالطَّلَاقِ مُشِيرُهَا (۱۴)

در سلالیم (۱۴) این مُسَالَمَه و دِیالیم (۱۵) این مکالمه، قضیه محمدخان بلوچ واقع گشته
حاجر (۱۶) راه طلب و حاجز (۱۷) حصول مطلب گردید.

- ۱- و فراهم آوردند هزیمت یافتگانرا.
- ۲- ج قلعه به فتح اول تا سوم ، ناقه
- ۳- ج قلعه.
- ۴- غارت بردن.
- ۵- باردیگر.
- ۶- علامتی که با خط درشت بر طره احکام سلطانی کشند (لقد).
- ۷- همراه.
- ۸- بی درنگ.
- ۹- نه باتأخیر.
- ۱۰- اجلاء ، بیرون کردن.
- ۱۱- اخلاء ،
- ۱۲- اجتاب القميص، لبسه، پوشید آنرا.
- ۱۳- هرگاه بزنی گیرد
- ۱۴- ج سلم
- ۱۵- ج دیموم بفتح اول، بیابان فراخ بی آب (رب).
- ۱۶- مانع، بازدارنده.
- ۱۷- حائل.

در بیان طغیان محمدخان بلوچ و خاتمه کار آن بدبخت مغرور

« إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ » (۱) محمدخان مزبور در میان قوم بلوچ از بدایت حال، بد آیت و خال رخسار غوایت میبود. در حین استیلای اشرف بیایمردی اعتضاد او بمراقی دولت ارتقا یافته از جانب او بعزم سفارت بدر بار شوکت مدار عثمانی رفت، و بعد از اعتلای رایت دولت نادریه و تسخیر اصفهان چون راه نیافت روی التجاء و التجاج (۲) باین درگاه آورده از عَرَف (۳) عُرَف (۴) خاقانی تطیب مشام امانی (۵) نموده امان یافت. هر چند در ظاهر اظهار مراسم بکرنگی و عقیدت میکرد، اما در باطن بمواسم (۶) و شیمت (۷) مُوشَم (۸) و بمواسم (۹) سوء فطرت و شیمت (۱۰)، مُسَوَم (۱۱) و مُوسَم (۱۲) بوده مانند حمار مکراف (۱۳) از سر کین، سرگین میبویید و طریق مخالفت میپوید. در حین توجه اَلَوِیة (۱۴) کشورستان بجانب بغداد، حاکم «کوه کیلویه» (۱۵) گشته محکوم حَکَمَة (۱۶) حکم محکم میبود.

بعد از آنکه خبر إختشاد (۱۸) عسکر روم بمسامع والا رسید، با لشکر کوه

۱- همانا خدا دوست نمیدارد هر خیانت کار ناسپاسی را (از آیه ۳۹ سوره حج).

۲- مایل شدن (اقرب الموارد). ۳- بوی خوش (رب). ۴- نیکویی و جوانمردی (رب).

۵- آرزوها. ۶- خالها. ۷- دشمنی، بدی (رب). ۸- امف باب تفعیل، منقش (از رب).

۹- ج میسم بکسر اول و فتح سوم، علامت (رب) نشان. ۱۰- شیمه، خوی. ۱۱- نشان نهاده (رب).

۱۲- امف باب تفعیل از وسم (داغ کردن) گویا قیاساً استعمال شده. ۱۳- حمار مکراف خرکه

کمیز ماده را ببوید و سرب بالا کند (از رب). ۱۴- ج لوا. ۱۵- یکی از

بخشهای بهبهان. ۱۶- کام لکام که در آن فساد باشد (رب). ۱۷- کرد آمدن (رب).

۱۸- محمدخان بیلوچ

شکوه کوهکیلویه مأمور بر کاب فلك سا گشت (۱) و در وقتی که عازم اردوی همایون بود در «جاید رفیلی» (۲) از عشار (۳) چند منصور شور (۴) یافته جای در عا ثور (۵) فیولت (۶) گرفت ، و از فرط نشاء هوش ربای باده غرور و نخوت، و اعتقاد ردی (۷) مظهر کیفیت «أول الدن دُردی» (۸) گشته در دور نهل (۹) درد علل (۱۰) پیش آورد، و از قلیب (۱۱) قلب شقیح (۱۲) و قریحه قریح (۱۳) ، قریحه (۱۴) شور (۱۵) شور (۱۶) و شر (۱۷) و نبط (۱۸) سر «إتق شر من أحسنت إلیه» (۱۹) را مستنبط (۲۰) ساخت، و خلاف (۲۱) صدق قصه «من استرعى الذئب فقد ظلم» (۲۲) را در بیدستان کفران بیدستان بروسپاهی خود سبز کزد، و از راه شور بختی ز رشك آش سماق (۲۳) و قلیه قلیت (۲۴) درد يك درون بخیال خام پخته، خوان (۲۵) خوان نمك ناشناسی را بر سر سفره ضلالت دلالت کرد، و شقوق شقاق

۱- ط ، عا ثور عاشور.

- ۱- محمد خان بلوچ.
- ۲- فعلا جزء دهستان بالا گریوه تابع خرم آباد است.
- ۳- بر در افتادن، خوار شدن (رب).
- ۴- آگاهی.
- ۵- گوی که جهت شکار شیر و جز آن کنند.
- ۶- سست عقلی (از رب).
- ۷- پست (رب).
- ۸- دن خم بزرگ قیراندود که شراب در آن ریزند و دردی آنچه از آن بتك نشیند در خم، مثلی است، نظیر اول پیاله و بدمستی.
- ۹- نخست آبخوردن (رب) اول پیاله.
- ۱۰- شرب ثانی، يقال علل بعد نهل.
- ۱۱- رك ح ۱ ص ۴۴.
- ۱۲- ناتوان از بیماری (رب).
- ۱۳- خسته، ریش (رب).
- ۱۴- اول آبی که از چاه بر آید (رب).
- ۱۵- مقابل شیرین.
- ۱۶- شوم و نحس و نامبارك (برهان).
- ۱۷- مکروه و ناخوش (رب).
- ۱۸- آب که نخستین از قعر چاه بر آید.
- ۱۹- بهره‌یز گزند کسی را که بدو نیکویی کردی (ماخذ حدیث مقنوی ص ۷۳ از المنهج القوی ج ۳ ص ۴۹. و نیز رك مجمع الامثال).
- ۲۰- بیرون آورده، خارج.
- ۲۱- بید، و خلاف صدق اضافه تشبیهی است.
- ۲۲- کسی که گرگ را چرانید همانا بیداد گری کرد.
- ۲۳- معروف، و نیز سماق بمعنی دروغ است (رب).
- ۲۴- ظاهراً مصدر جعلی از قلبی بکسر اول و قصر، دشمن داشتن.
- ۲۵- ج خائن.

وَعُقُوقُ نِفَاقٍ رَابِعِي سَبَبٌ وَجْهَتُ وَجْهَهُ نِيَّتٌ نَمُودَ، وَبَا كَجَ اَنْدِيشَانِ، اسبابِ خِلافِ رَاسِتِ سَاخْتَه
طَرِيقُ مُكَابَدَتِ (۱) وَ مُكَابَدَتِ (۲) سِپَرْدِ، وَ اَز شَقَاوَتِ قَلْبِ وَ شَقَاخَتِ (۳) ذَاتِ، وَ شَكَا سَتِ (۴) خُلُقِ
وَ شَتَا مَتِ (۵) خَلْقِ، وَ شَطَارَتِ (۶) نَفْسِ، وَ شَتَاعَتِ فَعْلِ، وَ شَا مَتِ بَخْتِ، وَ شَرَارَتِ طَبِيعِ، وَ شَرَا سَتِ (۷)
سَرَا شَتِ، سَرِ اسَبِ، رَاسِتِ، رَوِي بَوَادِي گَمَرَا هِي اَنْعِرَاجِ (۸) دَادَه، وَ بِمُظَاهَرَتِ (۹) اَخْلَافِ (۱۰)
اَنْجَلَا فِ (۱۱)، اَخْلَافِ (۱۲) عَوَاقِبِ رَا بَدِيدَه دِيدِمَلِ حَوْظِ نِدَا شْتَه چُونِ بَخْتِ خُودِ بَرِ گِشْتِ، وَ
اَز لَافِ وَ بِيَا كِي اِزْ لَافِ (۱۳) تَجَالِيدِ (۱۴) وَ اَنْجَلَا دِ (۱۵)، وَ بِجَلْدِه (۱۶) جَلَا دَتِ اِنْزَاقِ (۱۷)
تَوْ سَنِ تَجَا لَدِ (۱۸) وَ جِدَالِ وَ جَلَا دِ (۱۹) نَمُودَه فُوجِي اَز سِگَانِ نَازِي (۲۰) رَا نِيَزِ كِه سِگَانِ
بِنْدَرَاتِ بُو دَنْدِ مَانَنْدِ گِلَبِ گِلَبِ (۲۱) بَهْوَايِ مَرَسِ (۲۲) وَ گَرْدَنكِشِي مَرَسِ (۲۳) اَز
گَرْدَنِ كَشِيدَه بِمُكَالَبَه (۲۴) وَ اِسْتِخْلَابِ (۲۵) بَرَا نَكِيخَتِ، وَ دَرِ سَمَتِ «بِهَبْهَانِ» وَ بِنَادَرِ
بِه نَادَرِ دُورَانِ آغَا زِ عَصِيَانِ وَ تَبَادُرِ بَطْغِيَانِ كَرْدَه لَوَايِ مَخَالَفَتِ بَرَا فَرَا شَتِ «لَوِي عَنَه»
عِذَارَه « (۲۶)

بعد از سُنُوحِ این حالتِ خدیو اَنْجَمِ سِپَه، رَايَتِ سِپَهَرِ آيَتِ بَرَايِ تَكْوِيْسِ (۲۷) وَ

-
- | | | | |
|---|------------------------------------|------------------------------|-------------|
| ۱- رنج و مشقت دیدن. | ۲- حیلَتِ کردن. | ۳- زشتی (از رب). | ۴- دشوار |
| خوبی (از رب). | ۵- زشت روی گردیدن (رب) | ۶- شوخ و بی باک شدن (از رب). | |
| ۷- بدخوبی (از رب). | ۸- انعطاف، میل. | ۹- پشتیبانی. | ۱۰- ج حلیف، |
| هم عهد. هم سو کنند. | ۱۱- ج جلف. | ۱۲- از پس آیندگان. | ۱۳- نزدیک |
| گردانیدن چیز را (رب) فراهم آوردن | ۱۴- تجالید الانسان، تن مردم (رب). | | |
| ۱۵- ج جلید، چابک از هر چیزی. | ۱۶- تازیانه زدن. | ۱۷- جهانیدن (از رب). | |
| ۱۸- شمشیر زدن (رب). | ۱۹- بشمشیر زدن (رب). | ۲۰- عربی، و سگان تازی | |
| اضافه تشبیهی است و نیز سگ تازی، سگ شکاری. | ۲۱- کلب کلب، سگ دیوانه (رب). | | |
| ۲۲- از مجری بدر افتادن ریسمان (کنز) از حد خارج شدن. | ۲۳- ج مرسته، بفتح اول تاسوم، طناب. | | |
| ۲۴- خصومت نمودن (از رب). | ۲۵- بانگ کردن چون سگان. (رب) | ۲۶- مثلی است که | |
| برای نافرمان زنند (رك ه جمع الامثال). | ۲۷- نگوئسار کردن (رب) | | |

تذکیر (۱) آن ناکس (۲) مُهْتَر (۳) مُهْتَر (۴) و خطه «شوشتر» را بدایره دولت مرکز ساخت،
و چون اهل شوشتر دُورَق (۵) عصیان نوشیده و بموافقت محمدخان در مخالفت این دولت
کوشیده کالای فساد را اِنْفَاق و نَافِقَه (۶) نفاق را اِنْفِاق (۷) داده بودند «إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا
الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ» (۸)، آن مُلْك دلیذر را که
اصل «خوزستان» بود چون مُصَحَّف او جورستان (۹) نموده آن دارنعم (۱۰) را شهر یغما
ساخت، «مَنْ يَمْشِي عَلَى آثَرِ الْغُرَابِ سَيرْ جَعُ إِلَى الْخَرَابِ» (۱۱)، و بنا بر آنکه درهم^۳
اِخْلَاصِيَّة (۱۲) اخلاص اهل «حویزه» نیز از خِلاص (۱۳) قَلْب (۱۴)، قَلْب (۱۵) برآمده در
دار الضَّرْب دل از ولای محمد^۳ (۱۶) سَكَّة محمدی (۱۷) میزدند، عطف عنان دیزه (۱۸) بسمت
«حویزه» و اِصْفای حوزة آن مُلْك نَرِه نمود و بجانب بهبهان روی آورد.

محمد خان از تَسَخُّن (۱۹) اینحال به سجن (۲۰) حیرت در افتاد «فَبُهِتَ الَّذِي

۱- نو، ط، خوزستان ۲- نو، ط، دراهم ۳- ط، محمدی

- ۱- نگونسار گردانیدن. (رب)
- ۲- سرفرو فکنده (رب)
- ۳- خرف شده از پیری. (رب)
- ۴- بجنبش درآمده
- ۵- پیمانه شراب، معرب، و آن سه رطل یا چهار رطل بغدادی است، و نیز شهری است بخوزستان. (رب)
- ۶- نافه مشک (رب).
- ۷- شکاف، چاک
- ۸- همانا آنان گرفتند دیوان را دوستان بجای خداوند، و آنان میپندارند که راه یافتگانند (از آیه ۲۸ سوره اعراف)
- ۹- جای جور و ستم
- ۱۰- نعماء، نعمت
- ۱۱- کسی که در پی زاع رود زودا که بویرانه باز گردد. مثلی است.
- ۱۲- درمهای قل هو اللهی
- ۱۳- بوتۀ زرگری. (نف)
- ۱۴- دل
- ۱۵- ناسره.
- ۱۶- محمدخان بلوچ
- ۱۷- حاشیۀ ط، نوعی
- ۱۸- اسبی که از کاکل تادمش خط سیاهی کشیده باشد. (برهان)
- ۱۹- نیکو یافتن صورت چیز را (از رب).
- ۲۰- زندان.

کَفَرُ (۱) و در بند «شولستان» رابَقصد تشاؤل (۲) فرو گرفته پیادگان خود را در شناظ (۳) و
 شناعیب (۴) و شناخ (۵) و شناخیب (۶) جبل فراداشت، و بسلاح رزم تَلْبِب (۷) و کَتِیْبَه (۸)
 نکبت اثر تَكْتُب (۹) کرد، «نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ نَعَابٍ يَتَلَيَّتْ» (۱۰). از آن طرف دلیران چرب دست
 بضر و حرب بر آن خشك مغزان چربیده بطَمَر (۱۱) و طَفَر (۱۲) برایشان ظفر یافته آن
 فرقه را فی الفور از فَوْرَةُ الْجَبَل (۱۳) مُنَحَدَر (۱۴) ساخته تیغ در ایشان نهادند.

تَفَرَّقَتِ الظُّبَاءُ عَلَى خِرَاشٍ فَمَا يَذَرِي خِرَاشٌ مَا يَصِيدُ (۱۵)

و از اهل بَهْضَاءِ دُون، بعضاً دُون بعض، بر اسپان تازی تازیانه زده^۲ از آن مهْلَكَه^۳
 مُهْلَكَه بجانب بَر گریزان، و جمعی در آجام (۱۶) رزم از جنبش نی نیزه^۴ چون برگ
 لرزان و ریزان شد.

بقیه، اسیر سُيُور (۱۷) فِتْرَاك (۱۸) جیش پر جاش گشتند، کَمَا سَارَ فِي الْمَثَلِ (۱۹)
 «عَادَ الْحَيْسُ يُحَاسُ» (۲۰)، و آن هرزه درای بیهوده رای که بستیز سر برداشته بود

۱- یو، صفر ۲- یو، از کلمه بر اسپان، تا اینجا ندارد ۳- یو، ندارد ۴- ط، و نیزه

- ۱- پس مبهوت شد آنکه کافر بود (از آیه ۲۶۰ سوره بقره).
 - ۲- حمله بردن در جنگ (ازرب).
 - ۳- سر کوه و کرانه آن (رب).
 - ۴- ج شناعب، مرد دراز بالا (رب) و مناسبت آن معلوم نشد.
 - ۵- بینی کوه (رب).
 - ۶- ج شنخوب بضم اول و سکون دوم، سر کوه بلند. (رب)
 - ۷- میان
 - ۸- لشکر.
 - ۹- فراهم آوردن (رب)
 - ۱۰- پناه میبریم
 - ۱۱- برجستن بسوی نشیب (رب)
 - ۱۲- برجستن
 - ۱۳- روی کوه و پشت آن. (رب)
 - ۱۴- سرازیر.
 - ۱۵- خراش، در بعضی نسخ خراش، بجاء مهمله، در حواشی شیر معنی شده و صحیح نیست. و شاید خراش اسم
 - ۱۶- نیستان.
 - ۱۷- ج سیر بفتح اول، دوال. (رب)
 - ۱۸- دوالی که
 - ۱۹- چنانکه در مثل آمده است
 - ۲۰- حیس طعامی است
- از خرما و روغن و پنیر مخلوط، و معنی مثل اینست که کار آمیخته تر شد، از بدیدتر گشت.

بگریز یا برداشته اذتاب آودیه (۱) را بدست گرفته باجمع قلیل و سیفِ قلیل (۲) بسمت «هرمز» گریخت ..

پس مو کب والاوارد شیراز گشته گروهی شیر از (۳) نبرد که شیراز صولت ایشان سیراز جان میشد «غَلَاذُ شِدَادٍ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ» (۴) بسرمداری «طهماسب خان» و کیل جلایر بتعاقب آن بی عاقبت بگماشت، و تمکیل (۵) و تکبیل (۶) و توکید (۷) و توکیل اورا بوکیل «وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ» (۸) توکیل نموده تا کیدات اُکید و فرمان شدید شد، تا کید اورا دفع و فتنه اورا رفع کند. «بندرهرمز» از هجوم ترکش بندان سهمگین، جزیره کیش (۹) گشت و خوار (۱۰) بحر جلوه گاه اشهب خوار العنان (۱۱) و رُمَاة (۱۲) جلادت کیش. از عجوز (۱۳) و عجایز (۱۴) و عجومه (۱۵) و عجماء (۱۶) و عرب (۱۷) و عراب^۱ (۱۸) آنچه در عتاب^۲ (۱۹) عرب و عناة^۳ (۲۰) عجم موجود

۱- یو، عرب. ۲- یو، عت، عناة، نوعتات. ۳- یو، ط، عبات

- ۱- کرانه های بیابان ۲- رخنه دار ۳- نام پسر طهمورث که شیراز بنا کرد (رب) (؟)
- ۴- درشت سخن سخت کارنا فرمانی نمیکنند خدا را در آنچه فرماید ایشان را، و میکنند آنچه فرموده میشوند (از آیه ۶ سوره تحریم).
- ۵- کیفر کردن، عبرت دیگران کردن ۶- قید کردن، (رب)
- ۷- استوار کردن ۸- و خدا بر آنچه میگوییم وکیل است (از آیه ۲۸ سوره قصص).
- ۹- ترکش و نیز نام جزیره معروف در خلیج فارس ۱۰- چنین است در نسخ و شاید خور بفتح اول، و یختگاه آب در دریا.
- ۱۱- بسیار دو (رب) ۱۲- جرامی، تیرانداز ۱۳- گاوماده (رب)
- ۱۴- جعجوز، گاونر (رب). ۱۵- نافه توانا بر سفر. (رب) ۱۶- بهیمه (المنجد)
- ۱۷- شاید بضم اول و دوم جمع عرب، زن زیبا ولی با این مورد مناسبت ندارد، ممکن است اعراب باشد، بفتح اول و سکون دوم و ضم سوم، اسبان تازی نژاد نجیب ۱۸- اسبان تازی گرامی نژاد. (رب)
- ۱۹- جعتبه، درگاه ۲۰- معنی مناسبی برای آن نیافتم

بود، لُوَاسَةً (۱) تَلْقِیْتُ (۲) وَلَهَاسَةً (۳) اِقْتِثَاث (۴) گشته اسیر و استر و اشتربید بدست آمد،
و جمیع مساکن آن فوج اَشْتَر (۵) «أَخْلَى مِنْ جَوْفِ الْحِمَارِ» (۶) گردید. محمدخان
بُخار بِحَارِ بَجَارِی (۷) را امتصاد و غبار عنا را متراکم دیده دیده بخت را گریبان (۸) یافت
گریبان و نالان «أَعْجَزُ مِنْ هَلْبَاجَةٍ» (۹) حکایت «فَرُّوا مِنَ الْمَطَرِ إِلَى الْمِيزَابِ» (۱۰) را کار
بست، و اعراب «هُوَلَه» را بِإِحَالَةٍ (۱۱) و تَهَاوِيل (۱۲) و تَهْوِيل (۱۳) رفع اَحوال (۱۴) و تحویل
احوال کرده معاون خود ساخت، و بجزیره «قیس» در آمد که شاید^۲ بناخن همدستی ایشان
گروه از کاری گشاید، و از سهام قِیسِ (۱۵) چرخ قِیسِ الْقَلْبِ مصون مانده و نجات (۱۶) هستی
بر بادیة نجات رانده بار بر سُهول (۱۷) و سواحل خلاص کشاند «نَشِبَ فِي حَبْلِ غِيٍّ» (۱۸)
دلیران «أَلَيْسَ مِنْ أَلَيْسَ^۳ مِنْ حَيْثُ أَلَيْسَ وَ أَلَيْسَ» (۱۹) در طلبش «أَسْرَعَ مِنْ الْغَيْثِ» (۲۰)

۱- ط، تنقیث ۲- ط، ندارد ۳- ط، لیس

- ۱- لقمة. (رب) ۲- سرعت ربودن چیزی (حواشی) بدین معنی باب تفعیل دیده نشد.
۳- طعام اندك ۴- بر کردن. (رب) ۵- معیوب (حواشی). لیکن اشتراک معیوب
بمعنی مطلق نیست بلکه دریده چشم، یا پلک چشم باز گردیده بود ۶- ویران تر از جوف الحمار که
نام بیابانی بود که مردی عادی در آن سکونت داشت و برای کفر رفت و سرزمین آباد او ویران شد. یا حمار
بمعنی لغوی آنست. (رك مجمع الامثال) ۷- ج بجرى بضم اول و سکون دوم. بلا و سختی (رب)
۸- خوابنده (رب) ۹- ناتوان تر از تنبل ضعیف احمق (رك مجمع الامثال) ۱۰- گریختند
از باران بناودان مثلی است معروف. ۱۱- حیلہ کردن (نقل از غیاث). ۱۲- رنگهای
کوناگون (اقرب الموارد). ۱۳- ترساندن ۱۴- ج هول، بیم ۱۵- ج قوس،
کمان ۱۶- نجاه، ناقة تیزرو. (رب) ۱۷- ج سهل، مقابل جبل
۱۸- وفی حباله غی، نیز روایت شده این مثل را هنگامی گویند که کسی در وضع ناپسندی افتاده
و خلاصی از آن ممکن نباشد (مجمع الامثال). ۱۹- دلیر تر از شیر، از آنچه هست و نیست
۲۰- شتابنده تر از باران

قطره زنان (۱) گشتند اما اثر (۲) و اثر از و معلوم نشد .

چون مُقَدِّماً^۱ احکام مُطاعه اصدار یافته بود که حُکَّام بنادر، آن زیاده سر کم بخت و سست رأی دل سخت را بهر جا که رفته گرفته بدرگاه مُعلی فرستند . در میان بحر، « شیخ علاق هوله » برای سلب تقاصیر^۲ (۳) تقصیرات سابقه از قِصار (۴) خویش آنخائن^۳ را وسیله عفو بوادر ساخته مُکَبِّل (۵) نزد و کیل فرستاد، و از قُطَّان (۶) بنادر هر کس شَرِیک شَرِیک تن از ایشان بود گرفتار شَرِکَه (۷) صدنوع بلا، و هَرِیک که در سواحل و معابر اظهار معائر (۸) عصیان و اعلان امور مُغایر فرمان کرده بودند، بِوَرَطات معاطب (۹) مبتلا گشته حسرتکش « یَا لَیْتَنی لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِیلًا » (۱۰) ، و ندامت اندوز « هَذَا جَزَاءُ مَنْ اتَّخَذَ الْغُرَابَ دَلِیلًا » (۱۱) گردیدند . « مَثَلُهُمْ کَمَثَلِ الذِّی اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ » (۱۲) ، و از مواقف اعلی بقلع چشم آن بصیر (۱۳) بی بصیرت اشارت گشته مدلول « مَنْ کَانَ فِی هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِی الْآخِرَةِ أَعْمَى » (۱۴) را بر رأی العین دید .

بعد از چند روز بسوی نارسقر (۱۵) بار سفر بسته مدلول^۴ « مَنْ طَلَبَ مَا لَا یَعْنِیْهِ فَاتَّ

- ۱- ط ، مقدمه ۲- تو ، تقاصر ۳- عت ، ط ، خائن جاین
۴- نو ، ط ، فحوای

- ۱- قطره زدن، تندوتیز برآه رفتن (برهان) ۲- نشان. (لفظ) ۳- ج تقصار
بکسر اول، کردن بند (رب). ۴- داغی است در بن کردن. (رب). ۵- بند نهاده (رب)
۶- ج قاطن، ساکن. ۷- دام. ۸- عیبها (نف) ۹- ج معطب، جای
هلاک (رب) ۱۰- کاش نگرفته بودم فلانی را دوست (از آیه ۳۰ سوره فرقان) ۱۱- اینست
سزای کسی که گرفت زاغ را راهنما ۱۲- مثل آنان مثل کسی است که برافروخت آتشی
را پس چون روشن ساخت آنچه را که پیرامون آن بود برد خدا نور آنرا (از آیه ۱۶ سوره بقره)
۱۳- نابینا، بینا از لغات اضداد است. (رب) ۱۴- کسی که بود در این (جهان) کور پس اودر
آخرت کور است (از آیه ۷۴ سوره بنی اسرائیل) ۱۵- دوزخ

عَنْهُ مَا يَعْنِيهِ» (۱)، بِعَيْنِهِ تعبیه در کار اورفت و از کوره فسادیکه بانی شده بود بکوری، کوره جحیم عوض یافت، و بیض (۲) عُیُونُش در انتظار تَسْوُد (۳) بَسُوْد (۴) بی سود بدل شد. «قَدْ أَفْرَحَ قَيْضُ بَيْضِهَا الْمُتَقَاضِ» (۵) «شیخ علاق» که مستوجب حرّ (۶) زَفَرَةُ الْقَيْظِ (۷) غیظ و غضب میبود بذریعه این خدمت کامیاب نِعَم بَارِد (۸) گشته غیظی از قیض (۹) عنایت بر احوال او فایض و بجوایز فایز گردید.

در بیان توجه نادری کرت ثالث بجانب روم و قتل عبدالله پاشا

«إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ» (۱۰) چون پادشایان روم بسبب انتشار خبر طغیان محمد خان بلوچ و تَغَضُّر (۱۱) موکب مَغْضُور (۱۲) و انصراف اردوی منصور چهره خورشید اطاعت را بمیغ تَمَنُّع (۱۳) پنهان و بِمَرَد (۱۴) تَمَرَّد رَد فرمان کرده توقیعات قیصری را بر وفق تَوَقَّع مُوَقَّع و قمع و قبول نساخته از جُمُوح (۱۵) طبع، انصرام (۱۶) کار را بطبع و توقیع

- ۱- ظاهر آ مأخوذ است از این حدیث شریف: من حسن اسلام المرء، تر که ما لا یعنیه، (کنز العمال طبع حیدر آباد ۱۳۱۲ هـ ق ج ۲ ص ۱۳)
- ۲- سپیدی. ۳- بزرگی. ۴- سیاهی
- ۵- قیض، قشر زیرین بیضه است و منقاض چاک خورده بود از درازا، گویند افرخ الفرخ من البیض، یعنی امر او آشکار شده و این مثل را پس از مرگ زیاد بن ابی سفیان زدند
- ۶- گرمی. ۸- دم گرم
- ۹- اندکی از بسیار. ۱۰- همانا خدا میکند
- ۱۱- باز گردیدن (رب) ۱۲- مبارک (رب)
- ۱۳- باز داشتن از چیزی (رب). ۱۴- باز گردیدن. ۱۵- سرکشی
- ۱۶- انقطاع، بریدن.

۱) وِ انْسال (۲) صارِم (۳)، و انفساح (۴) میدان صرام (۵) حواله داشته بودند. خدیو
 مؤید بعد از استیصال محمدخان باستنزاع ممالك، دست و بازوی همت بلند ساخته
 بهمعنائی ظفروهمر کابی اقبال «وَحَسُنَ أَوْلَیْكَ رَفِیقاً» (۶) مانند هُصور (۷) جسور و پلنگ
 غیور از روی عُشور (۸) بتأدیب خصم عُشور (۹) از شیراز مُنْعَرَج گشته به «اردبیل» و «مغانان»
 آمد. همینکه کو کب خاقان نوشیروان روان، بسمت شیروان روان شد «سرخای خان»
 لکزی والی آنجا بجانب «غازی قُموق» که منتهای بلاد «داغستان» بود فرار کرده
 قلعه شماخی بی صرف گد (۱۰) و گدَح (۱۱) بتصرف در آمد. بعد از چند روز لَوای خورشید
 لوامع «لَا زَالَ مُضِیّاً فِی فَلْکِ الْمَعَامِیْع» (۱۲) به أَصْقَاع (۱۳) «غازی قُموق» پرتوافکن گشت
 که اگر لکزیّه بنهضت کو کبه منصور از اماکن خود نجنبیده و نه چنبیده^۱ (۱۴) باشند،
 از غنایم و اغنام غنیم (۱۵) غنیمت اندوخته از تنبیه «سرخای»^۲ چون تیغ خود، روی سرخ
 آیند^۳ وَاَلَّا «کَمَثَلِ رِیحٍ فِیْهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا» (۱۶) بیادر (۱۷) ایشانرا

۱- یو، از اماکن خود بخشیده باشد ۲- ط، سرخای خان، نو، از پیشه سرخاب

۳- نو، خورد و سرخ. ط، سرخ رو.

- ۱- موافقه، باهم بجنگ درافتادن. (رب) ۲- بر کشیدن ۳- شمشیر (رب)
 ۴- فراخ گردیدن. (رب) ۵- و بکسر اول نیز، جنگ. (رب) ۶- و نیکنند
 آنان از جهت رفاقت (از آیه ۷۱ سوره نساء) ۷- شیر بیشه (رب) ۸- آگاه و دیده ور
 شدن. (رب) ۹- بسیار بسر در آینده (اقرب الموارد). ۱۰- کوشش و سعی
 کردن. ۱۱- کوشش کردن. ۱۲- پیوسته روشنی دهنده باد در چرخ کارزارها
 ۱۳- ج صقع بضم اول، کرانه، ناحیه ۱۴- چنبیدن، گریختن (برهان) ۱۵- مال غنیمت. (رب)
 ۱۶- مانند بادی است که در آن سرمای سخت بود برسد کشتزار مردمی را که ستم کردند. (از آیه
 ۱۱۳ سوره آل عمران) ۱۷- چ بیدر بفتح اول و سوم و سکون دوم، خرمن (رب).

بیاد فنا داده مزارع و مراتع را مَحْصُود (۱) مَحْصَد (۲) تطاول، ولگد کوب سَوَاحِج (۳)
 سوانح^۱ سازند «إِنْ اسْتَوَىٰ فِسْكَيْنَ وَإِنْ أَعُوجَ فَمِنْجَلٌ» (۴) در آنجا نیز «سرخای خان»
 سر «الْخَائِنُ خَائِفٌ» را منکشف و بالکزیه، مَنَّا کب (۵) مَنکُوبه (۶) بطریق منکوبه (۷)
 نُکُوب (۸) منحرف ساخته، بانکبت و ادبار مَدْحُور (۹) و مَدْبُور (۱۰) همعنان نَکَبًا (۱۱)
 و دَبُور (۱۲) گردید، و خَافِيَةٌ (۱۳) حَمَائِم (۱۴) حَمَائِم (۱۵) خَافِيَه‌اش (۱۶) نَتَافَهُ (۱۷)
 مِخْلَب (۱۸) اقتدار یلان گشته، ودَفَاین (۱۹) که در دل زمین ضَمین (۲۰) ساخته بود بدست
 آمد، وفحوای «وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّيْهَا» (۲۱) درباره آن مغلوب خواب غفلت انکشاف
 یافت. بعد از اغارَه (۲۲) و احراق (۲۳) «قموق» از راه البرز کوه عطف عنان، و محال قبله (۲۴)

۱- ط، و سوانح ۲- ط، ساختند و .

- ۱- درویده ۲- داس (رب) و محصد تطاول اضافه تشبیهی است ۳- ج سابع ،
 اسب. (رب) و سوابج سوانح، اضافه، تشبیهی است ۴- اگر راست شد کارد است و اگر کج
 گشت داس . برای چیزی مثل زنتد که در هر دو صورت نیک بود (مجمع الامثال . امثال مولدین)
 ۵- ج منکب ، بفتح اول و سکون دوم و کسر سوم ، بازو و کتف. (رب) ۶- رنج رسیده (رب)
 ۷- طریق منکوب، راه بر غیر قصد و اعتدال. (رب) ۸- باز گشت. ۹- رانده (رب)
 ۱۰- پشت داده . ۱۱- نکباء ، بادی که از جهت خود برگردد و میان دو باد وزد، یا میان
 صبا و شمال و دبور. (رب) ۱۲- باد پس پشت، خلاف صبا. (رب) ۱۳- پربال مرغ
 که چون بازو منضم گرداند پنهان شوند، خوابی جمع. ۱۴- ج حمام . کبوتر ۱۵- ج حمامه
 بفتح اول، برگزیده از شتران و گوسفندان. (رب) ۱۶- پنهان. ۱۷- برگزیده،
 افتاده (از رب) ۱۸- چنگال مرغان شکاری. (رب) ۱۹- ج دفینه، کنج
 ۲۰- پذیرفتار، کفیل. (رب) ولی اینجا بمعنی مدفون استعمال شده . ۲۱- و همانا بی بهره
 شد آنکه پوشید آنرا (آیه ۱۰ سورة الشمس). ۲۲- غارت بردن ۲۳- سوزاندن .
 ۲۴- شهر است قدیمی نزدیک دربند (معجم البلدان)،

را بنزول مو کب اقدس، قبله گاه (۱) جهان و قبله گاه جهانیان ساختند، و از آنجا جواد
 گردون خرام بتسخیر شهر « گنججه » قدم رنجه کرده، و سطح زمین « کلیسا کندی »^۱
 مقرّ مساطح (۲) بارگاه آسمان جاه گشته دلیران قنداوه (۳) با محافر (۴) و فنداوه (۵) و
 « اِنَّ تَحْتَ طَارِیْتِكَ لَعِنْدَاوَه » (۶)، از اطراف قلعه بیرون سیبا (۷) روی آوردند. از یک طرف
 نقّابان (۸) و نقّابان (۹) « فرهاد » فن و بیلداران پیل زور خارا شکن، با مناقیر (۱۰)
 گُلنگ (۱۱) گُلنگ (۱۲) و مناقیف (۱۳) غراب (۱۴) حصین (۱۵) به تلبیب (۱۶) لبوب (۱۷)
 حواصل (۱۸) آن حصن حصین پرداختند، و از یک جانب حوالجات (۱۹) و منجنیقات آسمان
 درجات، بر درجات آسمان افراخته بگلوله‌های توپ عظیم الهتک (۲۰) و تفنگ
 شدید الفتک (۲۱) درون جدران (۲۲) مجدر (۲۳) راما ننده^۲ بیرون مجدر (۲۴) ساختند.

۱- نو، کلیسای لکزی. در جهانگشا نیز کلیسا کندی ضبط شده یووط، کلیسای کندی

۲- ط، مانند

- ۱- جای بوسه ۲- ج مسطح بروزن منبر، ستون خرگاه. (رب) ۳- درشت
 کوتاه بالا بزرگ سرسخت (ازرب). ۴- ج محفر، آلت کردن. ۵- قدوم
 فنداوه، تیشه تیز (رب) ۶- زیرستی و انقیاد تو مکر و فریبی است (رك رب و مجمع الامثال).
 ۷- چنین است در نسخ و ظاهراً سیبه و در جهانگشا نیز (سیبه) است. رك تملیقات. ۸- ج نقاب، سوراخ
 کننده. ۹- ج نقاب، نقب زننده ۱۰- ج منقار. ۱۱- پرنده معروف.
 ۱۲- افزار معروف، اضافه تشبیهی است. ۱۳- ج منقاف بکسر اول منقار پرنده. (اقر ب
 الموارد). ۱۴- زاغ. ۱۵- تبر خورد. (رب) ۱۶- بمعنی بیرون
 آوردن (حواشی) لیکن چنین معنی برای تلبیب دیده نشد ۱۷- ج لب بضم اول و تشدید ثانی، مغز
 ۱۸- ج حوصله، چینه دان. ۱۹- معنی معلوم نشد. شاید نوعی منجنیق. ۲۰- سخت شکاف.
 ۲۱- سخت خونریز. ۲۲- ج جدار، دیوار ۲۳- بگل و کچ اندود شده. (رب)
 ۲۴- سوراخ سوراخ

اقاموا علیها مجانیقَ مَجَّتْ نِيقَتَهَا (۱)، وَرَجَّتْ شِيقَتَهَا (۲)، وَفَرَجَّتْ (۳) بِالْأَحْجَارِ
طَرِيقَتَهَا، وَوَسَّعَتْ بِالتَّضْيِيقِ (۴) ضِيقَهَا، وَهَيَّجَتْ بِالْهَيْجَاءِ ضِيقَهَا (۵)، وَخَفَّضَتْ بِالشَّهْوِ (۶)
شُهْوَقَهَا (۷)، وَأَوَهَّتْ بِالتَّوْثِيقِ وَنَاقَهَا وَوُثِقَهَا، وَأَخْبَتْ (۸) بِالرُّعُودِ بُرُوقَهَا، وَسَوَّتْ (۹)
بِالْخَرَقِ تَلَالِهَا وَخُرُوقَهَا (۱۰)، وَبَسَّتْ (۱۱) بِالتَّنْزِيقِ فِرْقَهَا. فَكَانَ الْمَجَانِيقَ مَجَانِينَ
يَرُمُونَ (۱۲) وَلَا يَرُمُونَ (۱۳)، وَإِذَا كَشَفَ ضَمِيرُهُمْ بَانَ مِنْهُمْ السَّبُونُ (۱۴). جِبَالٌ تَجْرُهَا
جِبَالٌ، وَرِجَالٌ يَتَّخِذُهَا رِجَالٌ. أَمَّهَاتُ الْبَلَايَا، وَحَوَامِلُ الْمَنَآيَا مَهَابٌ (۱۵) مَهَابُطُهَا (۱۶)، وَ
مُسَاءٌ (۱۷) مَسَاقِطُهَا، مُفَرِّقَاتُ لِلْحَشْدِ وَالْجَسَدِ، وَمُشْتَقَاتٌ لِأَهْلِ الْبُغْضِ وَالْحَسَدِ فِي جِيدِهَا
حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ (۱۸). صَدَعَتْ (۱۹) إِذَا صَعِدَتْ، وَتَبَّتْ (۲۰) وَبَشَّتْ (۲۱) إِذَا وَثَبَتْ (۲۲). كُسِرَتْ
إِذَا نُصِبَتْ مَعْطُوفًا عَلَى الْمَحَلِّ (۲۳) وَفُتِحَتْ إِذَا رُفِعَتْ مَجْرُورًا بِالْعَمَلِ (۲۴) سَحَابٌ بَرْدٌ

۱- ط، اضافه دارد مناجید

- ۱- برون ریخت قطعات درشت کوه را
 - ۲- و جنبانند سخت ترین جای را از کوه.
 - ۳- گشاد کرد.
 - ۴- تنگ گرفتن
 - ۵- صیق، غبار. (رب)
 - ۶- به بلند
 - ۷- مرتفعات آنرا (؟)
 - ۸- خاموش ساخت.
 - ۹- هموار ساخت.
 - ۱۰- ج خرق، بیابان بی آب و گیاه و زمین فراخ.
 - ۱۱- پریشان کرد.
 - ۱۲- می اندازند
 - ۱۳- و قصد ندارند.
 - ۱۴- مسافت مابین دو چیز (اقرب الموارد) شکاف
 - ۱۵- جای ترسناک.
 - ۱۶- ج مهبط، فرود آمدنگاه
 - ۱۷- ناخوش داشته.
 - ۱۸- در کردن اوست ریسمانی ازلیف خرما (آیه ۵ سوره تبت)
 - ۱۹- شکافته شد
 - ۲۰- بریده شد.
 - ۲۱- و پراکنده شد.
 - ۲۲- گاهی که برجست.
 - ۲۳- شکسته
- میشود از جهت باز گشت بمحل، گاهی که بلند شود و در این عبارت ایهامی است بمعانی مصطلح این
الفاظ در علم نحو. ۲۴- و گشوده میشود گاهی که برپا شود از جهت کشر (شدت) کار. و نیز در آن

ایهامی است بمصطلحات نحوی

بَرَدُهُ صُحُورُ صَمَاءٍ (۱) وَصَمَاءٌ أَمْطَرَتْ عَلَى عُدَاةٍ (۲) الْأَرْضِ حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ . أَلَا لَا تُؤْتِي لَا حِجْرًا (۳) مِنْهَا فِي جُبَرٍ (۴) ، وَ أَمِنْ عِنْدَهَا مِنْ حِجْرٍ مِنْ صُعُودٍ عَجَاجِهَا (۵) بَصَرُ الشَّمْسِ قِمَرٌ (۶) وَعِنْدُ نَزُولِ صِلَادِهَا (۷) تَتَرَسَّ (۸) الْفَلَكَ وَاحْتَجِرَ الْقَمَرُ (۹) وَحُسِرَ النَّقَابُ (۱۰) فَحُسِرَ النَّقَابُ (۱۱) وَقُلِعَ فَصِيلُ (۱۲) الْقَلْعَةِ كَأَنَّهُ قَلْعَةٌ (۱۳) وَنَسِيلَةٌ (۱۴) وَمَا كَانَ لِأَهْلِهَا حَامٌ (۱۵) وَلَا وَصِيلَةٌ (۱۶) وَلَا مَنَاصٌ (۱۷) وَلَا وَسِيلَةٌ ، إِذَا لَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا (۱۸) وَلَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً . وَصَعِدَ الْعُلُقُ (۱۹) عَلَى السُّورِ ، وَلَتَوَّهُمُ بِالْعُلُقِ الْمَأْثُورِ (۲۰) وَعَلَّقُوهُمْ بِالْعُلُقِ (۲۱) وَ الشُّبُورِ (۲۲) وَتَخَرَّقَتْ سُتُورُهَا الْحَارِزَةُ (۲۳) بِالْحِصَارِ (۲۴) وَتَخَوَّفَتْ أَسْوَدُهَا الْحَاذِرَةُ مِنْ الْأَصْحَارِ (۲۵) وَظَنُّوا مَالَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ وَتَيَمَّنُّوا بِخُلُولِ الْبَلَاءِ وَخُلُولِهِمْ عَنِ الْحِصْنِ الرَّصِيصِ

۱- ط ، نو، تخوقت

- ۱- ابر سردی که فکر که آن سنگهای سخت درشت است ۲- جعادى، دشمن .
- ۳- پناه. ۴- سوراخى . ۵- عجاج، گرد. (رب) ۶- خیره .
- ۷- اصلادها (؟) ۸- سپر پوشید. ۹- حجره می جست (پناه میخواست) ماه
- ۱۰- و بیکسوشد نقابها . ۱۱- پس منکشف شد راه ۱۲- دیوار (اقرب الموارد) .
- ۱۳- پاره ابريست ۱۴- پاره پشم وازده (اقرب الموارد). ۱۵- حمایت کننده و نیز
- حام فعلی است که از اولاد آن ده شکم پدید آید . در جاهلیت آنرا بار نمینهادند و بر آن سوار نمیشدند و حرمت داشت. ۱۶- همارت، فراخى و ارزانى، و نیز وصيله شتر ماده که ۵ شکم در پی یکدیگر زاید و کوسفند که هفت شکم دودو، در پی یکدیگر بیچه ماده زاید. (رب) و این جمله مأخوذ است (از آیه ۱۰۲ سوره مائده).
- ۱۷- پناه جای. ۱۸- این هنگام راهی نمیرند ۱۹- گروه بزرگ
- ۲۰- و ملاقات کردند آنرا بدشمنی دیرین ۲۱- بلا و سختی (رب) ۲۲- هلاکی
- و عذاب (رب). ۲۳- نگاهدارنده ۲۴- محاصره ۲۵- چنین است در نسخ و اصحار
- (مضی باب افعال) بصحرادرشدن و یا فراخ شدن مکان همچون صحرا و هیچیک از دو معنی مناسب جمله نیست

به تأریث (۱) ضرب زن و بادلیج (۲) آتش بلا بر فلک رصاصی شعله‌ور گشت و از سورت
 لهبات توپ و تفنگ، نزدیک و دور، نزدیک دور (۳) و دور سور نتوانستی گشت، از ستاره
 افشانی خمیره (۴)، ایسام را بر قلعگیان یوم ذو کواکب (۵) نمودند، و از شراره ریزی و
 ظلمت انگیزی آن آلات آسمان سوز، «قلعه ستاره» در سواد هندوستان، بر اهل گنجه
 نمودند. ساعت بساعت مصداق «إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَشَرَتْ» (۶) بظهور
 می پیوست، و لحظه بلحظه آیت «فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْفَوَاحِشِ فَجَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ
 فَوْقِهِمْ» (۷) در عروش (۸) بیوت نقش ثبوت می بست. از صدمات مدافع (۹) لیس لها دافع (۱۰)
 رخنه‌ها و رخنه‌ها (۱۱) در دیوار حصار می‌گشادند، و از نزول جلا هق (۱۲) و احجار مجانق (۱۳)
 قلعگیان را سر کوب بلیغی میدادند، که «إِنَّ الْجِبَانَ خَتَفَهُ مِنْ فَوْقِهِ» (۱۴). هر روزه نقبه‌های
 نقبه‌ها را بیاروت انباشته اساس مُرَبَّعَةُ الْأَرْكَانِ ذات البروج (۱۵) آن حصن سپهر مانند را
 ثانی اثنین مُثَلَّثَةُ آتشی (۱۶) می‌ساختند. عاقبت سدّ سدیددی که متن متانتش در حاشیه قلعه

۱- یو، حمیر، عت ضمیره، ط، خمیره ۲- ط، سپهر حصین مانند را

- ۱- آتش افروختن (رب) ۲- نوعی توپ، مؤلف غیاث این کلمه را معرب باداش (بترگی
 توپ) دانسته و مؤلف فرهنگ نظام آنرا مأخوذ از بادل (بهندی ابر) میدانند. (رك لغد) ۳- جدار،
 خانه. ۴- خمپاره ۵- روز نيك سخت ۶- هنگامیکه
 آسمان بشکافد و هنگامیکه ستاره‌ها فرو ریزاینده شود. (آیات سوره ۱ و ۲ سوره انفطار).
 ۷- پس آمد (فرمان) خدا بناهاشانرا از بن، پس فرو ریخت بر آنان سقف از فراز آنان (از آیه ۲۸
 سوره نحل). ۸- جعرش، سقف خانه (رب) ۹- چمدفع، توپ ۱۰- نیست
 برای آن بازدارنده‌ای ۱۱- گشادگی. (رب) ۱۲- گلوله. (اقرب الموارد)
 ۱۳- منجنيقها. ۱۴- همانا ترسو، مرگ اواز فرازاوست (مثلی است. رك مجمع الامثال)
 ۱۵- خداوند باره‌ها ۱۶- مثلثه ناری در اصطلاح منجمان، حمل واسد و قوس است. (ازرب) سه
 پایه ایست مثل منقل که در خانه‌ها آتش بدان کنند، (حواشی)!

از شَرْجُ السَّمَاءِ (۱) شرح میکرد، از جانب جنوب حصار و بروج مرتب، و با نهار (۲) آنها را (۳) آنها را ببرزج آبی (۴) منقلب ساخته در ورطه «شَفَا جُرْفِ هَارِ فَا نَهَارِ بِهِ» (۵) افکندند، و در دیوار آن سمت سراسر چون طاق طاقت قلعه گیان فرو ریخت. اهالی بمقال
 آئِنَ الْمَقَرِّ وَلَا مَفَرَّ لَنَا الْمُحِيطَانِ الثَّرَى وَالْمَاءُ (۶)

ناطق شده مانند مور بِطُشَّتِ بِطُشَّتِ (۷) و طاس وحشت و دهشت افتاده
 موجّه بحر تزلزل و سپند آتش بیقراری گشتند، «فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا
 وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا» (۸) بروج
 برجیس (۹) پاسبان از ثقبه های سنگ انداز دیده تعجب گشوده، و کنگره های
 مُضَرَّس (۱۰) از بیرق^۲ حُرَّاس (۱۱) انگشت تحیر بدندان گرفت، و مضمون «مُهْطِعِينَ مُتَنَعِّي
 رُؤُسِهِمْ» (۱۲) دیوارهای فلک اساس سپهر آسار بر زیر افکنده خجالت گردید، و بفحوای
 «يَخْرُونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا» (۱۳) شُرُفَات (۱۴) حصار چون شخص جبین (۱۵) جبین افتادگی
 بر زمین نهاد. از آتش انگیزی توپ و تفنگ دود از نهاد حصار بر آمده و کنگره^۳ قلعه از

۱- ط، ان ۲- ط، بیدق ۳- یو، کنگرها

- ۱- راه کاهکشان. ۲- راندن آب. (رب) ۳- ج نهر، جوی
 ۴- مثلثه آبی در اصطلاح منجمان سرطان غروب، حوت است (لغد). و هندوان برجهای آبی حوت دارند و نیمه
 پسین از جدی و نیمه پیشین از دلو. (التفهیم) ۵- بر کنار نهری که زیر آن تهی شده است پس در اندازد
 آنرا (از آیه ۱۱۰ سوره توبه) ۶- این بیت در همه نسخ چنین است. ۷- سختگیری. ۸- پس از آنان
 کسی بود که فرستادیم بر او باد سخت که در آن سنگریزه بود و از ایشان کسی بود که گرفت او را بانگ و از
 ایشان کسی بود که فرو بردیم او را بر زمین و از ایشان کسی بود که غرق ساختیم (از آیه ۳۹ سوره عنکبوت).
 ۹- ستاره مشتری (برهان) ۱۰- دندانهای. ۱۱- ج حارس، پاسبان.
 ۱۲- نکرانده بفروتنی و خواری و سرد روا کرده (از آیه ۴۴ سوره ابراهیم). ۱۳- میافتند بر رنخهای
 خود بحالت سجده (از آیه ۸۰ سوره بنی اسرائیل). ۱۴- ج، شرفه. ۱۵- مرد بددل (رب)

عقونت دخان بینی خویش گرفت ، و خندق از بیم ، آب در دیده گردانید . رنگ از رخ مستحفظان بروج مانند حمامه بر جی پرید و سکنه راسکته حیرت دریافت . مقارن اینحال خبر رسید که «عبدالله پاشای» کوپریلی زاده چون پیلی آزاده بالشکری از حد زیاده از دیار «وان» روان و بلاد «قارص» را مُحْتَشَد (۱) لشکر بیکران ساخته . بناءً علیه فوجی را با غتفاق (۲) و اختناق قلعه گنجه مأمور^۱ و روز سیزدهم شهر ذی الحجة سال هزار و صد و چهل و هفت ، هنگامیکه رایض (۳) قضا شبرنگ لیل و فرس اَقَمَر (۴) قمر را با اَصْبَحی (۵) صبح از عرصه رانده ابلق عَقُوق (۶) را بزیر زین زرین آفتاب کشید ، با عزم مصمم و صمصام (۷) مُصَمَّم (۸) باد پایان خاک نورد را روانتر از آب چون شعله آتش در آن قارص (۹) بجانب «قارص» گرم جولان کرده در ظاهر قلعه آثار جلالت ظاهر ، و همانمکان را مُعَسْکَر (۱۰) عسکر فیروزی مآثر ساختند ، و پیشتازان کو کبه اقبال از اصطکاک و اِصْطِفَاق (۱۱) سَنَابِک (۱۲) مرا کب سیمین سُم ، تا حدود «ارزن الروم» ارزن زرین (۱۳) برانگیختند .

چون سر عسکر سر از گریبان قلعه «قارص» بر نیاورده پابدامن خودداری پیچید ، مو کب کوا کب کو کبه و اَکِیَه (۱۴) با جُند فیروز بعد از چند روز بسمت ایروان جنبش

۱- یو، مأمور ساخته

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| ۱- جای فراهم آمدن. | ۲- کرد گرفتن. (رب) | ۳- رام کننده ستور (ازرب) |
| ۴- سپید یا سفید مایل بسبزی (رب) | ۵- تازیانه (نف). | ۶- عقوق اسب ماده باردار |
| و یا ناباردار، از لغات اضداد است. | ۷- شمشیر. | ۸- شمشیر در گذرنده از استخوان |
| و آهن و جز آن (رب). | ۹- سخت سرد | ۱۰- لشکر گاه. |
| ۱۱- اضطراب. جنبش | ۱۲- ج سَنَابِک، پیش سم ستور | ۱۳- شراره آتش. (برهان) |
| | ۱۴- فراخ رونده (ازرب). | |

گرفت. سر عسکر که از لوح جبینش خطّ خطر و نقش «فِی رَأْسِهِ خُطَّةٌ» (۱) لایح بود، بحکم سابق^۱ (۲) قضا، شایق رزم و از سر سر عسکر^۲ سابق از فرط بطر (۳) نظر بر بسته لم بعث (۴) و رم شعث (۵) و استجماع جموع عسا کر منقّته (۶) و مننّته (۷) و استجمام (۸) عموم عمام^۳ (۹) منبّته (۱۰) و منبّته (۱۱) کرده «كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ» (۱۲) باقتفا (۱۳) و اِقتفار (۱۴) اردوی همایون پرداخت. در حالتیکه جنب «اوج کلیسا» با فراختن بار گاه قاآنی پهلوی بر اوج مهر و ماه میزد، بانهای (۱۵) جو اسیس از تعاقب و قوف (۱۶)، و قوف حاصل گشته لوای ظفر التوا را از آن مکان خلد آشیان نهضت، و در چهار^۴ فرسخی قلعه ایروان در مکانیکه حال به «مراد تپه» اشتها دارد، در مُحاذات خصم، بِمُحَادَاتِ (۱۷)، آغاز تَخِیم (۱۸) و تَخَتِی (۱۹) کرده از شانۀ افراس (۲۰) در سایه افراس (۲۱) آرمیدند. سحر گاهان که خسرو بیضا، رایت ضیا بر افراشته افواج شامی نجوم را با عمود صبح از معر که سپهر طرد کرد، سر عسکر در

۱- ط، سابق ۲- یو، رزم سرد در عسکر. عت، ط، سر سر عسکر.

۳- ط، عمام ۴- ط، چار

- ۱- خطه، کار بزرگ، برای کسی مثل زنند که در نفس او حاجتی است و بر آن عزم کرده است.
 ۲- راننده. ۳- تکبر. ۴- فراهم آوردن لشکر ۵- مرمت کردن خلل ۶- ریز
 ریزشدم (رب)، پراکنده. ۷- شکسته (المنجد) شکست خورده. ۸- گرد آوردن.
 ۹- گروه متفرق و پراکنده. ۱۰- جدا شده، منقطع. ۱۱- پراکنده ۱۲- گویا
 رانده میشوند بسوی مرگ (از آیه ۶ سوره انفال) ۱۳- پیروی ۱۴- در پی رفتن. (رب)
 ۱۵- آنها، آگاهی دادن. ۱۶- پیروی کردن (رب). ۱۷- چنین است در نسخ، و ظاهراً
 محادوت = محاده، جنگ کردن. ۱۸- خیمه زدن ۱۹- خیمه زدن. ۲۰- اسبها.
 ۲۱- خیمه (برهان)

حال باخیول و رُجال (۱) شدِ رحال و آهنگ قلعه ابروان نمود که پشت استظهار بدیوار داده در دفع و تصریف (۲) صوارف (۳) بصرفه صرف همت نماید. خدیو بیهمال فرصت افتراض (۴) باونداده بادلیران ضرغام باس شدیداً لافتراس (۵) بر آشهَب (۶) دَهما (۷) شکر، و آذهم (۸) اَشهَب (۹) شکارسوار، و مانند سیل بهار که از کوه انجدار یابد^۱، در سر کوچه کوچ چون شیر شربه سرره بسر عسکر گرفته پذیره کارزار شدند. اژدم چرخ (۱۰) و سهم (۱۱) چرخ (۱۲) دَم (۱۳) جُرح (۱۴) بر سطح مُجدَّب چرخ پیوست، و سر و سروی (۱۵) سروران گزین (۱۶) و گزین (۱۷) مبارزان زرین گزین (۱۸) از گرز و گزین (۱۹) درهم شکست. رُؤس گردنان (۲۰) قوی گردن در بیضه (۲۱) مَغقر (۲۲) از پیکان ناوکِ پَران، مرغِ سیخ پر (۲۳) شد و بکشکشه (۲۴) تیر نیز و کشاکش کمان ستیز^۲، طیور ارواح^۳ هر فوج و سریّه (۲۵)، سَرَبَد (۲۶) سَرَبَه از دامگاه ابدان گشکشه (۲۷) یافت.

۱- از و مانند، تا این جافقط ددط، ۲- فقط درط، ۳- ط، از فوج.

- | | | |
|------------------------------|---|---------------------------|
| ۱- ج راجل، پیاده. | ۲- بر گرداندن | ۳- ج صارفه، داهیه، حادثه. |
| ۴- غنیمت شمردن فرصت را. (رب) | ۵- سخت شکار افکن | ۶- اسب سبز خنگ (رب) |
| ۷- دهما، عدد بسیار. (رب) | ۸- اسب نیک خاکستر گون که سیاهی آن بر سپیدی غالب بود. (از رب) | ۹- شیر بیشه. (رب) |
| ۱۰- تبرزین (حواشی) دیده نشد. | ۱۱- تیر. | ۱۲- کمان (از برهان) |
| ۱۳- خون | ۱۴- خستگی. (رب) جراحت | ۱۵- شاخ |
| ۱۶- کزیده. | ۱۷- کرزن در عربی فرق سر. (از برهان). کرزین تیر است و مؤلف برهان اشتباه کرده است | ۱۸- تاج (از برهان) |
| ۱۹- تیر پیکان دار (نف) | ۲۰- ج کردن، شجاع. (برهان) | ۲۱- میاته، هر چیز. (رب) |
| ۲۲- خود | ۲۳- بچه جانوران پرنده را گویند که هنوز پیرایشان خوب بر نیامده باشد. (برهان) | ۲۴- آواز پوست مار (رب) |
| ۲۵- پاره ای | ۲۶- سرب؟ گروه | ۲۷- کرپز (نف) کریختن (رب) |

هوا پر زرنبور شد تیز پر خدنگی تن و آهنین بیشتر

شعر :

وَالْجَوُّ نَوْبٌ بِالنُّسُورِ (۱) مُطِيرٌ (۲) وَالْأَرْضُ فَرَشٌ بِالْجِيَادِ مُخِيلٌ (۳)

قلوب گمات (۴) از بانگ چکاچاک سیف باتک (۵) چاک چاک گشت، وساحت خاک از خود
ز راندود، مانده فلک، نماینده چندی اختر تابناک . مصرع^۱ :

تیغ میزد دشمن اما آهنی میکوفت سرد .

تا سه ساعت از جانبین آثار ساعت (۶) اشاعت ، و عراض (۷) مصاع^۲ (۸) و ارضاع (۹)
وساعت (۱۰) داشت^۳ .

تَجْرِي الْجِيَادُ مِنَ الْقَتْلِ عَلَى جَبَلٍ

وَمِنْ دِمَائِهِمْ يَرَى حَضْنَ (۱۱) فِي وَحَلٍ

وَمِنْ جَمَاعِهِمْ يَضَعْنَ فِي كُشْبٍ (۱۲)

وَمِنْ ذَوَائِهِمْ (۱۳) يَثْمِضْنَ فِي سُكُلٍ (۱۴)

بالاخره قلب روم (۱۵) چون قلب (۱۶) روم (۱۷) از سطوت جنود نمل (۱۸) عدت سلیمانی
نمل (۱۹) گشته اساس صولت ایشان انجعاف (۲۰) و بنیاد شأنشان انعفاف (۲۱) یافت .

۱- یو، شعر. ۲- ط، مصارع ۳- عت، ط، اضافه دارد : شعر

- ۱- چ نسر کر کس، بمناسبت بسیاری کشته ها. ۲- نوعی از چادر که در آن نقش مرغان باشد. (نف).
۳- دارای خال. ۴- ج کمی، دلاور. ۵- بران. (رب) ۶- قیامت ۷- ج عرصه،
۸- مص باب مفاعله، شمشیر زدن. (المنجد) ۹- سخت خستن به نیزه. (رب). ۱۰- فراخی.
۱۱- میلفزیدند. ۱۲- ج کتیب، توده ریک ۱۳- ج ذؤابة، کیسو ۱۴- بر میجستند در پای بند.
۱۵- رومیان. ۱۶- مقلوب. ۱۷- قلب روم = مور. ۱۸- مورچه ۱۹- بی قرار،
فرس نمل، اسب که به یک جانا ایستد ۲۰- بر کردن، بر زمین افتادن. ۲۱- کجی، خمیدگی (رب)

عبدالله پاشا با اتباع و اشباع (۱) و ضرام (۲) بُروق سیف مُدَرَّب (۳) و صید فوج مُدَرَّب (۴) گشته مقتول، و حبل حیا نشان مقطوع و مَقْطُول (۵) گردید. بَقِیَّةُ السَّیْف، بهر سمت سَمَتِ (۶) «تَفَرَّقُوا شَذَرَ مَذَرَ» (۷) پذیرفته رفتند. فوجی از لُیُوث (۸) بُعُوث (۹) با سَتَقَاء (۱۰) فراریان منبعث گشته بسیاری از ایشانرا در مخاض (۱۱) و مَخامِل (۱۲) و مَغَار (۱۳) و مَغامِر (۱۴) در سَلَك «فَشَدُّوا الْوُثاقَ» (۱۵) انخراط (۱۶) و دواب وافر و اُخْیال حَدیْدُ الخِوافِر (۱۷) و اُفْرَاس (۱۸) مُكْرَعُ القِوَّاثِم (۱۹) و آبال (۲۰) قَویْمُ المَناسِم (۲۱) و جِمال (۲۲) ضَخیمُ الفَراسِن (۲۳) و بُعْران (۲۴) ضِیغَم (۲۵) بَرائِن (۲۶) بِمَرابطِ اکتساب ارتباط دادند. پاشایان گنجه و تفلیس مرکب طالع را گنجَه (۲۷) و خود را از مکنّت محارست در حدّ تَفْلِیس (۲۸) دیده از اضطرار «لَا یَسْتَطِیعُونَ حِیلَةً وَلَا یَهْتَدُونَ سَبِیلاً» (۲۹) بدون اعتدا (۳۰)

۱- یو، اضافه دارد، فشدو الوثاق

- ۱- هیزم ریزه که بدان آتش افروزند. (رب) ۲- هیزم ریزه. (رب) ۳- شمشر
- ۴- کار آزموده، ورزیده. ۵- بریده ۶- نشان.
- ۷- رفتند متفرق و پزیشان. (رب) ۸- ج لیث، شیر ۹- ج بعث، لشکر.
- ۱۰- در پی رفتن. ۱۱- ج مخاضه، آب راهه. ۱۲- جای نهانشدن (حواشی) دیده نشد.
- ۱۳- غار ۱۴- جای نهانشدن. حواشی (دیده نشد). ۱۵- پس محکم کنید بند
- (آنان) را (از آیه ۴ سوره محمد) ۱۶- در آمدن در جمع. ۱۷- آهن سم.
- ۱۸- ج فرس، اسب. ۱۹- استوار دست و پای. (رب) ۲۰- ج ابل، شتر
- ۲۱- محکم سم. ۲۲- ج جمل، شتر. ۲۳- ج فرسن بکسر اول و سوم
- و سکون دوم، سپل شتر. (رب) ۲۴- ج بعیر، شتر ۲۵- شیر. ۲۶- ج برثن بضم
- اول و سوم و سکون دوم، پنجه شیر. ۲۷- الاغ دم بریده. (برهان) ۲۸- با فلاس منسوب کردن
- ۲۹- نمیتوانند چاره ای ونمی یابند راهی. (از آیه ۱۰۰ سوره نساء) ۳۰- تجاوز.

وإِعْتِرَاكَ (۱) اظهاراعتذار واین عَرِيكَت (۲) کرده حلقه کوب در استیمان (۳) گشته تفتیح ابواب قلاع و تفتیح (۴) دراب (۵) حصون (۶) نمودند . پاشای ایروان نیز که بقلمه‌داری اِعتِناق (۷) ورزیده بود ، اِصْطِباح (۸) بخت^۱ را قرین اِعتِباق^۲ (۹) یافته بلا اِعتِناق (۱۰) انقیاد را تقدیم و بمفاد «أَحَقُّ الْخَيْلِ بِالرَّكْضِ الْمُعَارِ» (۱۱) قلمه را تسلیم کرده بعد از اِستِنجاح (۱۲) مناجح^۳ (۱۳) اِذْنُ تَسْبِيل (۱۴) و اِستِنهاج (۱۵) مناهج «فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ» (۱۶) ، سعادت‌اندوز تقبیل (۱۷) در گاه‌انیل (۱۸) اُنیل (۱۹) و مُسْتَمْطِر (۲۰) اُمطار (۲۱) لطف جزیل گشته هَبَوَات (۲۲) هَفَوَات (۲۳) ایشان برشاش (۲۴)

۱- یو، ط، بحث ۲- ط، اعتناق. ۳- یو، مناجح

- ۱- انبوهی کردن در جنگ گاه. (رب) ۲- نرم‌خویی. ۳- زنده‌ارخواستن
- ۴- کلیدراست کردن بر در (رب). ۵- ج‌دررب، دروازه (رب). ۶- ج‌حصن، قلمه. (رب)
- ۷- دست در کردن کردن. ۸- صبوخی کردن. (رب).
- ۹- شراب شبانگهی خوردن. ۱۰- دیری نمودن. (رب) ۱۱- سزاوارتراسب‌ها بدوانیدن، اسب بعاریت گرفته است (رك مجمع‌الامثال).
- ۱۲- روایی خواستن. (رب)
- ۱۳- اسباب خلاص‌شدن (حواشی) مناجح جمع منجح بصیغه اسم فاعل، فیروزمند ضبط شده و بدین معنی شاید اسم آلت قیاسی بکار رفته است.
- ۱۴- چیزی را در راه خدا گذاردن. چیزی را مباح کردن. (اقرب‌الموارد) راه درپیش گرفتن و رفتن (حواشی)!
- ۱۵- واضح گردیدن
- ۱۶- پس اعتراف کردیم بکناه خود پس آیا به بیرون رفتن راهی هست (از آیه راه (رب)).
- ۱۷- بوسیدن. ۱۸- صاحب‌نفع (حواشی).
- ۱۹- شریف. (لغد) ۲۰- نیازمند باران. طالب‌نیکی و خیر. (رب) ۲۱- ج‌مطر باران
- ۲۲- هیوه‌بفتح اول و سوم و سکون دوم، گرد و تیرگی. (رب) ۲۳- ج‌هفوة بفتح اول و سوم و سکون دوم، لغزش (رب)
- ۲۴- چکیده‌های آب و جز آن. (رب)

مکرمّت مُرَشَّش (۱) و راحله^۱ (۲) و راتبه^۲ (۳) هر يك فراخور حال و رتبه مُرَتَّب و مُرَسَّس (۴) گشته جمعی از اَساوره (۵) و سواران ایشان که در میدان مُساورت (۶) مقید بسُور (۷) اِسار (۸) و مُسور (۹) بِاَساور (۱۰) خَسار شده بودند، اِعتاق (۱۱) اَعْتاق (۱۲) از عَناق (۱۳) مَأْسُورِی^۳ (۱۴) در یافته بَقلاووزی (۱۵) مَرَحْمَتِ عاجز نواز خدیوانه، مَحْنُوف (۱۶) بِسَلامت، و مَحْنُوف بِعَافیت، با حُسْنِ مُنْقَلَب (۱۷) و کشف کُرْب (۱۸) ستایشگر ذات پاك ربّ جلّ شانه روانه اوطان شدند. « فَصَارَی الْأَسَارِی الْأَشَارِی وَ حَبَرُوا کَأَنَّهُ انْقَلَتَ مِنَ الشِّبَاكِ عَصَابَةٌ مِنَ الْخُبَارِی » (۱۹) « فَبَایَ آلاءِ رَبِّکَ تَتَمَارِی » (۲۰) و تا حد « آریه چائی »^۴ (۲۱) بزمینده افسر تاجداری استقرار یافت، و چنان مَمَالِکِ دلیذیر بی نزاع و مَصَافِ انتزاع و مُضَافِ ولایات محروسه گردید،

۱- ط، راحله نو، راصله. ۲- نو، ط، ناسوری، ۳- یو، و تا از یه چای

- ۱- از ماده (ر ش) باب تفعیل دیده نشد. ۲- بار کش. ۳- مقرر، واژ
- ۴- محکم و ثابت (حواشی) دیده نشد.
- ۵- ج اسوار بضم یا کسر، سوار کار نیکو، مرد ماهر و دانا در تیر اندازی. (رب) ۶- حمله آوردن. (رب) ۷- چسپیر بفتح اول و سکون دوم، دوال. (رب) ۸- اسیر شدن (رب)
- ۹- باره (دست بند) بردست زده. ۱۰- ج اسوار بضم اول، باره. (رب) ۱۱- آزادی
- ۱۲- ج عنق، کردن. ۱۳- بلا و سختی. (رب) ۱۴- اسیر شدگی.
- ۱۵- قلاووز، سوارانی را گویند که بجهت محافظت لشکر در بیرون لشکر می باشد. (برهان) مقدمه لشکر و راهبر (حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین).
- ۱۶- نگاه داشته. (رب) ۱۶- نیک
- انجامی. ۱۸- ج کره ۱۹- پس گردیدند اسیران تبختر کنندگان و شاد شدند
- چنانکه گویا گریخت از دام دسته ای از حباری ۲۰- پس بکدام يك از نعمت های پروردگار خود
- شک می آوری. (آیه ۵۶ سوره نجم). ۲۱- نام رودی است در شمال رود ارس و ارس میریزد

قَدْ رَجَعَ الْحَقُّ إِلَىٰ نِصَابِهِ وَأَنْتَ مِنْ كُلِّ الْوَرَىٰ أَوَّلَىٰ بِهِ
مَا كُنْتَ إِلَّا السَّيْفُ سَلَّتْهُ يَدٌ ثُمَّ أَعَادَتْهُ إِلَىٰ قِرَابِهِ (۱)

جهان و مال جهان تاخته و توخته (۲) شد ، و مقصود قلوب دوست و دشمن ساخته و سوخته (۳) . لوای استیلا و گونه استعلا افراخته و فروخته (۴) گشت ، و بنیاد محنت و اسباب بهجت انداخته و اندوخته (۵) . آری برای معاندان این دولت ، بزم آرای فلک تابساط نشاط در چیده بر چیده ، و تا چراغ خوشدلی در گرفته بر گرفته ، بعدما که قلاع بهمت خداداد استرداد شد رعایا و اهالی را که در مساق (۶) این احوال بنا بر ضیق ذرع (۷) و سعه مشاق (۸) ترك زرع و مساقات (۹) و بعلت تغلب (۱۰) رومیه جلاء اوطان و وثاقت (۱۱) کرده بودند ، حیازت و حوایت (۱۲) و بموئت معوئت (۱۳) « أَنْشَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا » (۱۴) اعانت و رعایت و ببذل رغائب (۱۵) ، اغائت (۱۶) و حمایت فرموده غایت سعی در تکثیر زراعات و توفیر (۱۷) عمارات و ریعان (۱۸) مرعی (۱۹) داشتند ، و باجرای آنهار منظمه (۲۰) آب (۲۱) بر روی کار ، و آب از جوی رفته باز به جویبار (۲۲) آوردند ، و بمصدق « فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا » (۲۳) از ینابیع (۲۴) همت احیا و اصلاح اموات و

- ۱- نیام شمشیر. (رب) ۲- جمع نموده. (برهان) ۳- لف و نشر مرتب
۴- مجازاً، در جریان. در خلال. ۵- سستی طاقت. ۶- بسیاری مشقت.
۷- آبیاری. ۸- چیرگی. ۹- چ و ثاق، خانه ۱۰- اگر آوردی.
۱۱- یاری. ۱۲- آفرید شما را در زمین و جای داد شمارا در آن (از آیه ۶۴ سوره هود).
۱۳- جرفیه، فطای بسیار. (رب) ۱۴- فریاد رسیدن ۱۵- افزودن ۱۶- دُشد
۱۷- چراگاه. ۱۸- منظمه، محو شده. ناپدید شده. ۱۹- رونق
۲۰- بجوی باز نمودن. ۲۱- پس زنده کرد و انیدیم بدان، شهر مرده را (زمین خشک را). (از آیه ۴۰ سوره زخرف).
۲۲- چ و پیچ. چشمه. ۲۳- چ و پیچ. چشمه.

مريضات اراضی^۱ کردند «آخَذَتِ الْأَرْضُ زُخَارِيَّهَا» (۱)، و چون^۲ جولگای^۳ (۲) «مُفَان»
اولنگک (۴) دلکش بود و مکان ابرش (۴)، ابرش (۵) ابروش (۶) و آبروش (۷) قطره زن (۸)
ساخته در نهم ماه رمضان آن منزل^۴ پر فیضان رامقام کو کبه عزو شان فرمودند.

در بیان جلوس خدیو قارن (۹) قرین^۵ بتایید مالک الملک ملک آفرین

«وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ» (۱۰) چون نسخه منسوخه دولت بهیه صفویه بکلك
سعی چندره (۱۱) جندره (۱۲) گشته، جز آیه حرمان (۱۳) از کتابه (۱۴) طاق هرمان (۱۵)
رواق آن خوانده نمیشد و انتقال سلطنت از آن دودمان والایمدلول «مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ

۱- ط، ارضی ۲- نو، ندارد ۳- نو، حرلکای ۴- نو، ط، آنمکان
۵- ط، بیققرین

- ۱- زخاری گیاه تازه نیک بالیده (رب).
- ۲- جوله کام، آندراج، جلگه ۳- بزبان
- ۴- مکان ابرش، آنجا که گیاهان رنگارنگ و بسیار دارد (لغد)
- ۵- اسبی که نقطه های مخالف رنگ او بر او باشد. (برهان)
- ۶- بسان ابر، بمائند ابر.
- ۷- بروش آب، ۸- قطره زدن، تندبراه رفتن (از برهان).
- ۹- پهلوانی بود در
- زمان رستم (برهان). یکی از خاندانهای بزرگ عهد اشکانی که دودوره ساسانی نیز اقامت داشتند
- (حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین) ۱۰- و همانا آن هر آینه دریغی است بر کافران
- ۱۱- چندبار. چند مرتبه. ۱۲- روشن کردن نوشته مجوشده. (رب)
- ۱۳- بی بهره
- ماندن (رب). ۱۴- رک ح ۳۰ ص ۱۴. ۱۵- تمثیه هرم، دوهرم از اهرام سه کانه مصر، یا
- جمع فارسی هرم (رک حاشیه برهان مصحح دکتر معین ذیل کلمه هرمان).

أَوْنُسِهَا نَأَتْ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلِهَا» (۱) بخامه تقدیر تحریر یافته بود، آنحضرت که
 بدادار^۱ بنده پرور تو گل و برگ گل علایق ترک گل (۲) کرده از روی بی نیازی پشت پا
 بردست (۳) زده سر بافسر سروری فرود نمیآورد، از راه امعان نظر و مصلحت بینی وجوه
 اعیان و صدور سپاه و رؤس و اذناب ممالک و بادیه نشینان مسالك و أجلاء (۴) و أخلاء (۵) و
 امراء و احشام (۶) ذوی الاعتلاء (۷) «أُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى» (۸) و عقلاي معاقل (۹)،
 و شرفای قواعل (۱۰)، و اصحاب محافل، و ارباب محافل (۱۱)، و سران جحافل^۲ (۱۲) و كافه
 کفات و دهات (۱۳) دهات، و رعات (۱۴) رعیه و برایاء (۱۵) بریة (۱۶) را بدر بار فلک قرین
 «لَا زَالَتْ سِدْنَةُ (۱۷) سُدَّتِهِ السَّنِيَّةُ مُسْتَحْدِمَةً لِلْسَّلَاطِينِ» احضار، و در باب سلطنت ایران
 «وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ» (۱۸) محفل آرای شورای کبری و مُسْتَقْدِح (۱۹) زناد (۲۰) آراء،
 و منکشف اسرار سرایر، و مستنطق اکابر و اصاغر گشته همگی متفق القول و متحد القلب

۱- یو، ندارد ۲- یو، دهران جحافل.

- ۱- هر چه نسخ میکنیم از آیدای یا فراموش میسازیم آنرا میآوریم نیکوتری از آن یا مانند آن (از آیه ۱۰۰ سوره بقره)
- ۲- لگزدن. (رب)
- ۳- مسند ملوک
- ۴- ج جلیل. (رب)
- ۵- ج خلیل، دوست.
- ۶- ج چشم، چاکران.
- ۷- خداوندان مرتبه بلند.
- ۸- آنان مرایشانراست
- ۹- ج معقل بفتح اول و کسر سوم، پناهگاه.
- ۱۰- ج قاعلة، کوه دواز بلند، و مقصود رؤسای عشایر است.
- ۱۱- ج محقله بفتح قاف،
- ۱۲- ج جحفل، لشکر بزرگ. (رب)
- ۱۳- ج داهی، زیرک.
- ۱۴- ج راعی.
- ۱۵- ج بریئة، پاکان.
- ۱۶- آفریدگان.
- ۱۷- ج سادن،
- ۱۸- و کار آنان بمشورت است میان ایشان (از آیه ۳۶
- ۱۹- افروزنده
- ۲۰- آتشزنند
- سوره شوری)

بعرض رسانیدند که از نجوم سما تا تخوم (۱) ارض اطاعتت^۱ بر همه فرض و نعمتت بر همه
قرض است بیت^۲ :

تا ز میخانه و می نام و نشان خواهد بود

سر ما خاک ره پیر مغان خواهد بود (۲)

إِنْفَقَتْ بَيْضَةُ الْقَوْمِ عَنْ هَذَا الرَّأْيِ (۳) . بعد از انعقاد عقود عقاید ، و انطباق و اتفاق
قوائد (۴) و اما جد ، قریب و بعید ، بعید جلوسش منتظر گشتند ، و قروم (۵) و قزوم (۶) چون
روزه داران رمضان بانتظار هلال شوال ، روز شمار ایام شدند ، تا روز پنجشنبه بیست و چهارم
شوال سنه ثمان و اربعین و مائة بعد الالف (۷) ، مطابق توشقان ثیل (۸) ، بزم ارام (۹) اساس « ذَلِكَ
يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ » آراسته شد ، و بعد از انقضاء هشت ساعت و بیست دقیقه بطالع اسد
فرق فرقدان فرّ قدر قدر والا ، بتاج میمنت نتاج ، اکیل (۱۰) سا ، و اکیل (۱۱) مهر آسا ،
متوّج گشت ، و سرواوداج (۱۲) و سریر (۱۳) و دواج (۱۴) بتملک حضرتش در آمد .

۱- ط ، اطاعت ۲- ط ، شعر

- ۱- حد فاصل میان دوزمین ، (رب) و مقصود زیر زمین است . ۲- حافظ . مصحح
- ۳- آشکار شد نهاد مردم از این رأی . در منتهی الارب افرخ بیضة القوم قزوینی ص ۱۳۹ .
- ۴- ج قائد . ۵- ج قزم بفتح اول و سکون دوم ، مهتر قوم . (رب) ۵- ج قزم بفتح اول
- و کسر دوم ، مرد فرومایه (رب) ۷- ۱۱۴۸ . ۸- سال خرگوش (نف)
- ۹- درتد اول ، بهشت شداد ۱۰- نام منزل هفدهم از منازل قمر (التفهیم ص ۱۱۱)
- ۱۱- تاج . ۱۲- جودج بفتح اول و دوم ، رک کردن (رب) و مقصود سرو کردن است .
- ۱۳- تخت . ۱۴- احاف . (برهان) فرشی که بر روی تخت اندازند . (حاشیه نو)

جَلَسَ سُلْطَانُ السَّلَاطِينَ بِسَطِّ اللَّهِ يَدُهُ عَلَى الدَّسْتِ الْيَمِينِ (۱)، مُحْفُوفًا يَسَارُهُ (۲) بِالْيَمِينِ (۳) وَ
يَمِينُهُ (۴) بِالْيَسَارِ (۵) وَهُوَ جَالِسٌ عَلَى هَيْئَةِ التَّوَاضُعِ وَهَيْبَةِ الْوَقَارِ، وَاصْطَفَى خُلَصَاءَهُ الْأَخْيَارَ
وَالْأُمَرَآءَ الْكِبَارَ وَقَامُوا وَجَلَسُوا عَلَى مَكَانَتِهِمْ (۶) وَصَمُّوا (۷) وَتَكَلَّمُوا بِقَدَرِ حَاجَتِهِمْ وَ
وَجْهَ السُّلْطَانِ بِغَيْرِ (۸) الْبِشْرِ (۹) سَافِرٍ (۱۰)، وَأَمَلَهُ بِغَيْرِ النُّجَحِ ظَافِرٌ، وَبَابُ الْإِحْسَانِ مَقْتُوحٌ
وَرَغْدُ الْعَيْشِ مَمْنُوحٌ (۱۱)، وَحِجَابُهُ مَرْفُوعٌ وَخُطَابُهُ مَسْمُوعٌ، وَبِسَاطِهِ مُقْبَلٌ (۱۲) وَ
نِشَاطُهُ مُقْبَلٌ (۱۳) وَمُحْيَاةٌ يَلُوحُ (۱۴) وَرِيَاءٌ يَفُوحُ (۱۵) وَمَحَبَّةٌ يَرُوقُ وَمَهَابَةٌ يَرُوعُ (۱۶)
وَأَفَاقُهُ (۱۷) فِي الْإِفَاقِ تُضَيُّ وَأَخْلَاقُهُ كَالْخَلُوقِ تَضُوعٌ (۱۸). يَدُهُ مَبْسُوطَةٌ لَفِيضِ أَمْوَاهُ
الْعَطَاءِ (۱۹) وَكَفَّهُ مَقْبُوضَةٌ لِفَضِّ أَفْوَاهِ الْعَنَاءِ (۲۰). ظَاهِرُهَا قِبْلَةُ الْقَبْلِ (۲۱) وَبَاطِنُهَا كَعْبَةُ
الْأَمَلِ قَدْ جَالَ لَهَا (۲۲) جَوْلَةُ الظَّفَرِ، وَكَانَ سَرِيرُهُ هَالَةً الْقَمَرِ، وَالْأَعْلَامُ تُبَرِّزُ لِتَنْشُرَ (۲۳)،
وَالْأَقْلَامُ تُزَبِّرُ لِتَبْشُرَ (۲۴). دَرِيَا ضَدْلَهَا يَصْنُوبِرِي أَصَاغِرَ وَعَرَا عِرَ (۲۵) عَرَارَ (۲۶) خَرَّمِي

۱- ط، اهواء

- ۱- مسند مبارک. ۲- دست چپ. ۳- برکت و توانائی. ۴- دست راست. ۵- توانگری. ۶- بر حسب مقامشان. ۷- چنین است در نسخ و ظاهر آصمتوا. ۸- غرر؟ ۹- گشاده رویی. ۱۰- درخشان و روشن. ۱۱- و فراخی معیشت حاصل بود. ۱۲- بوسیده. ۱۳- نو، مقل، و معنی مناسب برای آن نیافتم. ۱۴- چهره او میدرخشید. ۱۵- و بوی خوش او میدمید. ۱۶- و دوستی او بیشگفت میآورد و بیم او میترسانید. ۱۷- ج افاق، کرامت. ۱۸- مانند خلوق (نوعی از بوی خوش) میدمید. ۱۹- دست او گشاده است برای روان ساختن آبهای بخشش. ۲۰- و پنجه او بسته است برای شکستن دهان سختیها. ۲۱- ج قبله بضم اول. ۲۲- ضمیر به ناد در راجع است. ۲۳- و پرچمها بیرون کرده می شد تا افراشته شود. ۲۴- و قلمها می نوشت تا مرز داده دهد. ۲۵- ج عرعر بضم عین در اول و کسر دوم، بزرگ قدر و شریف. ۲۶- بهار دشتی زرد رنگ. (رب)

شکفت، و عَرَّعَر عیش و شمشاد شادی سر بسِدره (۱) کشیده شواهد^۱ اقالیم سبعة که از
حادثات دهر رودر پرده هفت (۲) نهفته بود بمشاطگی ایندوات عالم آرای شگرف بهر
هفت (۳) آرایش گرفت .

واقفان مَناصِع (۴) حضور مبارک ، از مُبارک (۵) لطف و مَصانِع (۶) إِصْطِنَاعِش (۷)
سیراب گردیدند، و خَسَّاس^۲ (۸) و کرام^۳ از جامه خانه انعام عام، و مِصْطَبَة (۹) اَرْقَاد (۱۰) و
اکرامش طلا پوشیدند و طالا (۱۱) نوشیدند . بزم مَلَّت نبوی بُنوی^۴ (۱۲) بیوی مشک بیز
دیانت و رایحه روح انگیز صیانتش عطر آگین شد ، و نیّر جهان افروز دین مصطفوی
در فروردین دولت استوارش بمحاذات خط استوا رسید . عهد فرخنده خنده زنان
زبان تَهیَّه تهنیه (۱۳) بهیَّه (۱۴) بهیَّه مَداحان بر گشود، و دهر فیروز بر جد (۱۵) و بخت خدیو

۱- یو ، تواهد. ۲- نو ، خناس. ط ، جناس. ۳- یو ، کرام

۴- یو ، ندارد

۱- درختی است در بهشت. ۲- پرده ابر (حاشیة نو) افتادن و برکنده شدن (یو، عت)

مأخذ این دو ترجمه یافت نشد شاید مقصود پرده هفت رنگ، هفت طبقه، زمین. ۳- رک ح ۷ ص ۲۵۷،

۴- ج منصع بفتح اول و سوم انجمن (رب). ۵- نهریست ببصره و شهریست بواسط (رب) در

این صورت مبارک لطف اضافه تشبیهی است ، و آنکه در بعضی حواشی مبارک را بفتح اول و کسر چهارم ضبط کرده

و آنرا حوضها و منبع آب ترجمه کرده اند، بر اساسی نیست. ۶- ج منصع، جای گرد آمدن

آب باران. (رب). ۷- نیکویی کردن. (رب) ۸- ج خسیس، فرومایه. (رب)

۹- دکان مانند. (رب) محل اجتماع مردم. (نف) ۱۰- مص باب افعال، دادن چیزی (رب).

۱۱- طلاء، سبکی. (رب) ۱۲- بتازگی. ۱۳- تهنیت، مبارکباد ۱۴- بر شکل،

بسان. ۱۵- بهره. نصیب (رب).

زبرجد تخت ، گوهرافشان تبريك گشته در صنعت خيفا^۱ (۱) گفت .

شهر :

بخت معلی تخت مَهْد جشت مروج جیشت مؤگد

وزمانه از روی ترحیب و ترحیب (۲) ، بر جیب و گریبان گرو بیان (۳) از ذکر و بیان دعای دولتش ، ذیع (۴) شمیم شمامه عنبر ، وضوع (۵) لایحه (۶) مُشك اذفر (۷) کرد ، و از فرسكوهش پایه سریر (۸) پر سریر (۹) سر بر سریر (۱۰) برافراشت ، و اورنگ چهار پایه اش با هفتورنگ (۱۱) مینوسیر و هفت او رنگ (۱۲) مینو (۱۳) رنگ پایه همدوشی گرفت ، و افواه دور و نزدیک بمدایح نباهتش (۱۴) مُتَقَوِّه (۱۵) شد ، و وجوه (۱۶) ترك و تازیك^۲ (۱۷) با نعم بی احصا و احسان عام فزون از حصای (۱۸) او مُتَجَوِّه (۱۹) . از

۱- یو، خفا، عت، تو: حنفا. ط، چنفا. ۲- ط، تاريك

۱- نام صنعتی است (در عبارت) كه يك كلمه آن منقوط و ديگر كلمه غير منقوط باشد. از شرح

مقامات حریری (غیاث) ورك آنندراج. ۲- مص باب تفعیل، بزرگ داشتن. (رب)

۳- وبتخفيف راء وتشديد ياء، در عربی، فرشتگان مقرب (رك برهان و حاشیه آن مصحح دكتر معین

ورك رب). ۴- پراكندن (رب). ۵- بردمیدن. (رب) ۶- نافه

مشك. (رب) ۷- تیز بو. (رب) ۸- تخت. ۹- نعمت و فراخی

زندگانی. (رب) ۱۰- قوس و قزح (برهان). ۱۱- بنات النعش. دب اكبر (برهان)

۱۲- هفت آسمان (برهان) ۱۳- مینا (برهان). ۱۴- نباهة. بزرگی (از رب)

۱۵- سخنگو (رب). ۱۶- بزرگان. ۱۷- تازیك، تاجیك غیر عرب و

وترك، برای اطلاع از ریشه این كلمه رجوع شود بحاشیه ص ۴۵۵ ج ۱ برهان، مصحح آقای دكتر معین.

۱۸- حصی، ریك. ۱۹- خداوند جاه. بزرگ (تج).

رهاط (۱) بیت (۲) ضمیر میرزا قوام الدین محمد قزوینی (۳) این بیت ثبت افتاد .

شعر ۱ :

اسکندر شان بنصرو تأیید و ظفر
بر مسند جم گشت عدالت گستر

تاریخ جلوس میمنت ما نوشش
ذوالقرنین (۴) است تاج اقبال بسر

و «الْخَيْرُ فِيمَا وَقَعَ» (۵) نیز تاریخ آمد . چند روز متوالی در عرصه زمی (۶) بزمی
خسروانی (۷) از می خسروانی (۸) و نوای خسروانی (۹) آراسته، صراحی (۱۰) و شرابی (۱۱)
در چیدند، و مه‌آد (۱۲) غم بر چیدند . ماه و شان خر گاهی چون خر گاه (۱۳) ماه در
اطراف بزم بادف و نی دایره زدند، و دلبران^۲ حورا (۱۴) جمال جوزا کمر ببرز تبرج (۱۵)
در جلوه آمدند . ترانه (۱۶) های شنگ (۱۷) ترانه پرداز گشتند، و منشدان (۱۸) نگارین

۱- ط ، بیت . ۲- ط، نو، دلیران

- ۱- رخت خانه. (رب)
- ۲- خانه، و بیت ضمیر، اضافه تشبیهی است.
- ۳- رکح ۵
- ص ۱۷۳ ۴- ذوالقرنین بحساب ابجد ۱۱۴۷ است و چون جلوس نادر در هزار و صد و چهل و هشت بوده
- است، میبایست تاج اقبال (حرف اول آن) را هم که بحساب ابجد يك است بر آن بیفزاییم ۵- = ۱۱۴۸
- ۶- زمین. ۷- شاهانه.
- ۸- شرابی است. (رب) در برهان. آنندراج،
- غیاث اللغات، شرابی بدین نام دیده نشد. شاید بقیاس خم خسروانی و مانند آن این نام را به شراب
- داده باشند. ۹- نام لحنی است از مصنفات یاربد. (رک برهان). ۱۰- صراحیه
- بتشدید یاء، خنور شراب. (رب)
- ۱۱- نوعی از کباب و قسمی از طعام. (برهان)
- ۱۲- گستر دنی (رب). ۱۳- هاله ماه. (برهان)
- ۱۴- مؤنث احور، سیاه چشم و
- در تداول فارسی حوری، زیباروی. ۱۵- زینت نمایی (رب)
- ۱۶- جوان خوش صورت
- و شاهد تروتازه و صاحب جمال (برهان)
- ۱۷- شوخ و ظریف. (برهان)
- ۱۸- ج منشد،
- اسم فاعل از می انشاد. خواننده شعر.

چنگک ، با چنگک و چغانه دمساز شدند . بَلْبَلَةٌ (۱) بُلْبُلِي (۲) و بَلْبَان (۳) با صوت بلبلان
همدم آمد و قُلُقُل (۴) قُمُقُمَه و قَلِينَه (۵) با غلغل صَلُصَل (۶) توأم . شَفَاه (۷) سُقَاة (۸) شَفَاة (۹)
«وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا» (۱۰)

وَبِحَ جَسْمِي مِنْ غَزَالٍ شَفَتَاه (۱۱) شَفَتَاهُ (۱۲)

وَهُوَ إِنْ جَادَ بِلَشْمِ (۱۳) شَفَتَاهُ شَتَتَاهُ (۱۴)

بَاشِفَا (۱۵) وَاِسْقَاي (۱۶) روانها پرداخت ، والجان شادی فزای شُدَاة (۱۷) اَشَادَاللهُ
أَصْوَاتَهُمْ^۱ (۱۸) از شَدَات (۱۹) سیر آهنگک ، دلهای مخالف و مؤالف را بنواخت (۲۰)
بنواخت .

۱- نو، ط، اضافه دارد : و غنت فاغنت عن المحنين وارتج بالطرب المجلس.

۱- کوزه لولددار، آواز صراحی. (برهان) بفتح هر دو باء کوزه که نایژه آن جانب سرش باشد (رب)

۲- شراب و پیاله شراب (برهان) ۳- يك قسم ساز که بالبا آنرا مینوازند. (نف) ورك

ح ۱۲ ص ۲۷۰ ۴- آواز شراب که از گلوی صراحی بیرون میآید. (از برهان)

۵- شیشه. (رب) شیشه شراب. ۶- فاخته. (غیاث) مرغی است یا آن فاخته است (رب)

ظاهراً مرغی جز فاخته است زیرا خاقانی گوید :

صفیر صلصلولحن چكاوك وساری نفیر فاخته ونغمه هزار آوا

۷- ج شفه، لب (رب) ۸- ج ساقی. ۹- ج شافی. ۱۰- وسیراب ساخت

آنرا پروردگارشان از نوشابه های پاك (از آیه ۲۱ سوره الدهر) ۱۱- دولب آن.

۱۲- لاغر ساختند جسم را. ۱۳- اگر بوسه ای بخشد ۱۴- دولب آن شفا میدهند آن جسم را.

۱۵- شفا دادن. ۱۶- سیراب کردن. ۱۷- ج شادی، شعر خواننده، سرود کوی (رب)

۱۸- بردارد (بلند سازد) خدا آوازهای آنرا. ۱۹- ج شد، باصطلاح نغمه وران و مطربان آنست

که نغمه را بلند کنند و پست کنند تا وقتی که موافق مدعا راست شود (برهان) ۲۰- نوازش.

صدای مطرب و شادی (۱) صالای ایام طرب و شادی بر زمانه درداد، و ناخن زخمه
نوازان گره از کار فر و بسته عالم گشاد . ایاغچیان (۲) بادایره^۱ (۳) بدور (۴) اقداح ، از کف
آفتاب کفو (۵) ، یدبیا ظاهر ساختند ، و موسیقیان و موسیقاریان (۶) بشعله آواز دلکش
آتش در کالبد صبر و قرار انداختند . و شاقان (۷) و شق (۸) پوش نوش لب با نهل (۹) و
غلل (۱۰) ، غلل (۱۱) غلل (۱۲) از مزاج مجلسیان زدودند، و ساقیان انوشه (۱۳) نوش سیم
غیغ، خمره (۱۴) مشکین خمره بادوستگانی^۲ (۱۵) بدوستکامی (۱۶) پیمودند، و کاسه چرخ
قرقوف (۱۷) از قرقف (۱۸) نشاط لبریز گشت، و لحن اوزنگی (۱۹) از تخت طاقیدیسی (۲۰)

۱- یو، بادره ۲- ط ، بادوستکامی.

- ۱- شعر خواننده. سرود گوی (رب) ۲- مرکب از ایاغ، کاسه و پیاله شرابخوری
(برهان) + چی پسوند اتصاف = دارند. ۳- بدور گرداندن. ۴- ج بدر، ماه تمام
اضافه بدور اقداح تشبیهی است. ۵- قرینه. ۶- سازيست معروف که آنرا از
نی های بزرگ و کوچک باندام مثلث بهم وصل کرده اند (برهان). ۷- غلام مقبول و پسر
ساده. کنیز (برهان). ۸- پوست جانوری هم بدین نام که از آن پوستین کنند (از برهان).
۹- نخست آبخوردن (رب) پیاله اول. ۱۰- بار دوم آبخوردن (نف) پیاله دوم.
۱۱- ج علة، بیماری. ۱۲- سوزش تشنگی (از رب). ۱۳- شراب انگوری (برهان)
۱۴- شراب انگور (رب). ۱۵- پیاله پر شرابی که کسی در نوبت خود بدیگری تکلف کند.
ساغر و پیاله بزرگ (از برهان) ۱۶- شراب خوردن دوستان. (برهان) ۱۷- گردنده،
و درهم را بهمین جهت قرقوف نام نهاده اند (مذهب الاسماء. نسخه خطی کتابخانه لغت نامه دهخدا) درهم
(رب. اقرب الموارد). ۱۸- می (رب). ۱۹- نام پرده ایست از موسیقی و
نام لحن سی ام از سی لحن باربد. (برهان) ۲۰- ممکن است باضافه تخت به طاقیدیسی خوانند،
اضافه صفت بموصوف (تخت طاق مانند). آنگاه جمله تخت طاقیدیسی فلك، اضافه تشبیهی است و نیز تخت
طاقدیس تختی بوده است چند طبقه که صور جمیع بروج و کواکب را بر آن نقش نموده بودند. و نام لحن پنجم است
از سی لحن باربد و نام نوایی است از موسیقی (رب) برهان و تعلیقات آن از آقای دکتر معین بر همین کلمه).

فلک در گذشت . آیینۀ زرین مهر از عکس چهره مهوشان سیم سیم ، سیماب وار ارزان
 شد ، و نرخ بها (۱) از پرتو روی مشتری طلعتان در دکانچه دهر ارزان . رسیلان (۲)
 خوشنوا بتفریح دلهای در غم^۱ نغمه در غم (۳) سرودند ، و حساة (۴) قدح پیما جهانیا را
 ازدوران در غمیهای (۵) عتیق ، از غم دوران ، عتیق (۶) نمودند . ساقی صراحی کردن پیاله
 چشم بامزه ، و دلبر شورانگیز لب شیرین چون^۲ باده ، که گل آتشین عارض عالم آرایش
 آرایش از آتش سیال (۷) گرفت و چهره آفتاب تابش با آتش تابش ، تاب از دلها بردی ،
 جام را بیاد «بغداد» تا خط بصره (۸) پر می ساخت ، و خنیاگر (۹) «رامتین» (۱۰) چنگ
 «نکیسا» (۱۱) آهنگ «باربد» (۱۲) نوا و راهگوی (۱۳) «بامشاد» (۱۴) انشاد سرکش الحان
 «سلات» (۱۵) ادا ، که آواز دلنوازش آوازه کوس شهرت «کوسان» (۱۶) را کر کردی و
 طنطنه طنبورش کاسه بر سر «کاسه گر» (۱۷) شکستی ، زهره را در فلک بچرخ میانداخت .

۱- یو، در غم آمیخته ۲- ط، چون، ندارد.

- ۱- روشنی. ۲- محشیان این کلمه را ترتیب خوان معنی کرده اند ولی این معنی دیده نشد.
- ۳- نام نغمه ای باشد از موسیقی که شنیدن آن غم و الم از دل بیرون کند (برهان)
- ۴- ج جاسی نوشنده، و در حواشی ساقی. ۵- شراب در غمی، منسوب به در غم که شراب نیک از آنجا آید و نام نغمه ای از موسیقی است. (از برهان).
- ۶- آزاد. ۷- شراب. (از برهان)
- ۸- خط بصره نام خط سوم است از جمله هفت خط جام جمشید. (برهان) و نیز خط بغداد خط دوم است.
- ۹- سازنده و خواننده. (برهان) ۱۰- کسی که چنگ را ساخته (برهان) ۱۱- نکيسا، چنگ نواز خسرو پرویز (برهان).
- ۱۲- مطرب خسرو پرویز (برهان). ۱۳- رهگوی خواننده (برهان).
- ۱۴- نام مطرب بیست (برهان). ۱۵- نام سازنده ای (برهان)
- ۱۶- نام شخصی نی نواز (برهان). ۱۷- نام مطربی است که قول کاسه گر (نام نوایی) اختراع اوست (از برهان).

باده لعلگون در ساغر بلورین، یا قوت روان یا قوت روان بودی، و نشید (۱) شید (۲) پیکر،
 رامشگر بزم بودی یا آرامشگر جان. طره پرتاب لعبتگران دام دل حور بودی یا آرام
 دل حور (۳)، و خال نیلگون بر رخ آتش فامشان یاسمن در گلزار بودی یا سمندر در
 تنور. مغان را در «صحرای مغان» ز تار ساغر (۴) تابگردن میآمد، و فغان (۵) را خوشاب
 خوشه تانک و می سر جوش خوش از پیا می افکند. هوا کمان رستم (۶) میکشید و قدح را
 تیغ افراسیاب از میان میدرخشید.

و اَمْطَرَ الْكَأْسَ مَاءً مِنْ اَبَارِقِهِ (۷)

فَأَنْبَتَ الدُّرَّ فِي اَرْضٍ مِنَ الذَّهَبِ

و سَبَّحَ الْقَوْمُ لَمَّا أَنْ رَأَوْا عَجَباً

نُوراً مِنَ الْمَاءِ أَمْ نَاراً مِنَ الْعَنْبِ

از این دولت فیروز کار، روزگار استقراریافت، و زمانه پرغم برغم اعادی شادمانی
 از سر گرفت، و نوروز نو آیین از نو، آیین عدل و داد تازه کرد.

ستاره (۸) بست ستاره سماع (۹) کرد سماع (۱۰)

موسم ربیعی از قوت طبیعی بازهار (۱۱) و سرور (۱۲) اظهار سرور کرده بر

۱- نو، ط، سبج

۱- بمعنی ناشد، خواننده، استعمال شده ولی دیده نشد. ۲- آفتاب. ۳- هلاک

و نقصان. (رب) تباه. هلاک ۴- موج پیاله، شراب و خطی را نیز کویند منحنی

که از شراب در پیاله معلوم میشود تا پر شدن پیاله. (برهان) ۵- ج فغ، جوان خوش

صورت (از برهان). ۶- قوس و قزح. ۷- ج ابریق. ۸- سه تار.

۹- وجد و سرور و رقص. (نف) ۱۰- گوش. ۱۱- ج زهره بفتح اول گیاه و شکوفه. (رب)

۱۲- اطراف شاخه های ریاحین (رب).

سر و روی عرایس (۱) غرایس (۲) چمن و عسالیج^۱ (۳) آغالیج (۴) گلشن، از اوراق رائق لایق
نثار کرد، فراش نفس نامیه بتمشیر (۵) فرش زمین تشمیر ذیل (۶) نموده از مخمل فرش (۷)
فرش مخمل گسترده. نوازندگان مُرگبات از نو، دکان خود آرایبی در چهارسوق عالم
آخشیجان (۸) گشودند، و گلرخان ریاحین، بی ریا، حین (۹) جلوس همایونش هریکی
برنگی جلوه نمودند^۲.

سُلطانُ الرَّبيعِ جاءَ بالشَّوكِ وَالشَّجَرِ، وَفِي مَوَكِبِهِ أَفْوَاجُ النُّورِ (۱۰) وَالزَّهَرِ (۱۱).
مِنْ بَدَائِعِ آثَارِهِ بَهَرُ الْبَهَارِ (۱۲) وَغَرَدَ (۱۳) فِي كُلِّ دَوْحَةٍ أَلْفٌ مِنَ الْهَزَارِ (۱۴). شُيُوخُ
السَّنَابِلِ وَالرِّيَّاحِينَ شَبَّوْا (۱۵)، وَأَمَارِدُ الْأَغْصَانِ وَالْأَمَارِدِ شَاخُوا (۱۶)، وَآبَ الْيَمَاءِ (۱۷)
مِنْ مَاءِ السَّمَاءِ إِلَى الْمَشْرِقَةِ (۱۸) وَالْمَسْرَةِ (۱۹) بِالْمَسْرَةِ وَاشْرَفَ التُّفَاحُ (۲۰) مِنْ أَطْرَافِ

۱- ط، اضافه دارد عربیه ۲- یو، عالیج

- ۱- جعروس. ۲- جغریسه، نهال نشانده تا که جای گیرد (رب). ۳- عسلوجه
بضم اول و سکون دوم، شاخ نرم خمیده و سبز. (از رب) ۴- ج اغلوج بضم اول، شاخ درخت
نازک و نرم. (رب) ۵- برک و شاخ آشکار کردن (رب). ۶- تشمیر ذیل نمودن،
دامن بکمر زدن. ۷- کشت برک گسترده (رب) ۸- عناصر.
۹- هنگام ۱۰- شکوفه. غنچه. ۱۱- ج زهرة، شکوفه. ۱۲- روشن
شد و خوش نما نمود کاو چشم (کل زردیست خوشبو). ۱۳- آواز خواند. ۱۴- برهر
شاخی هزاری از بلبل. ۱۵- سنبله ها و ریحانهای پژمرده جوان شدند.
۱۶- و شاخهایی که چون جوانان ساده زنخ بودند و شاخه های بی برگ پر شدند (شکوفه بر آوردند).
۱۷- باز گردید رشد و روییدن ۱۸- روی زمین و نبات آن (رب) ۱۹- اطراف
ریاحین (رب). ۲۰- سیب.

السَّيْبُ (۱) كَزْهُرَةِ النُّجُومِ مِنْ شَاطِئِ الْمَجَرَّةِ (۲) ، وَأَنَارِ الرُّمَّانِ (۳) مِنْ الْأَوْرَاقِ (۴)
الْخَضْرَاءِ بِصُنْعِ اللَّهِ « الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا » (۵)

وَرَدَ الرَّبِيعُ فَمَرَحَبًا بُوْرُودَه وِ بِنُورِ بَهْجَتِه وِ نُورِ وُرُودَه (۶)

وَ الْوَرْدُ فِي أَعْلَى الْغُصُونِ كَأَنَّهُ مَلِكٌ تَخَفُّ بِهِ سُورَةُ جُنُودَه (۷)

اعتدال فصل اردیبهشت دَمَسَرْدِي^۱ از دِي^۲ (۸) بهشت ، و دبیر مَوْلَدَه (۹) خط
رَیحان (۱۰) با قلم سنبل بر اوراق بوستان نوشت ، و بادِ بَزَان (۱۱) بر رعم خزان بسان
رنگرزان آثار « صِبْغَةَ اللَّهِ وَ مَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ صِبْغَةً » (۱۲) در الوان ریاحین و رنگ
رزان ظاهر کرد وَ سَبَّاکِ (۱۳) بهار از شبَّاکِ (۱۴) اشجار بصنعت صِبْغَتِ (۱۵) عمل مُنَبَّتِ بکار
برده از شکوفه و نسترن نقره شاخدار (۱۶) از بوته شاخسار بر آورد .

شعر ۴ :

ذَهَبٌ حَيْثُ مَا ذَهَبْنَا وَ دُرٌّ حَيْثُ مَا دُرْنَا وَ فِضَّةٌ فِي الْفَضَاءِ (۱۷)

۱- بو، و سَرْدِي. عت، ط، و مسَرْدِي ۲- عت دِي ۳- ط، ندارد

- ۱- سیبیه، رُكْ تعلیقات بر ح ۷ ص ۳۵۵ ۲- نجوم ج نجم، گیاه. شاطی، نهر. مجره، کاهکشان
۳- انار. ۴- ازبرکها ۵- آنکه آفرید برای شما از درخت سبز آتش. (از آیه
۸۵ سوره یس). ۶- چورد، کل. ۷- رُكْ تعلیقات ۸- ماه اول زمستان.
۹- قوه نامیه. ۱۰- رُكْ ح ۹ ص ۵۹ و مقصود از خط ریحان نوشتن، رویاندن ریاحین است.
۱۱- وزان ۱۲- رنگ آمیزی خدا و کیست بهتر رنگ آمیز از خدا (از آیه ۱۳۲ سوره بقره).
۱۳- گدازنده طلا و نقره. ۱۴- چ شبکه. ۱۵- صیغه، زرگری. ۱۶- نقره پاک
و بیغش. (برهان) ۱۷- زراست هر جارفتیم و گوهر است هر چه گردیدیم و سیم است در فضا.

قُوَّةٌ^۱ غَازِيَةٌ (۱) و سحاب غَازِيَةٌ ازورد شاداب خزانه باغ را نمونه گنج شادورد (۲) ساخت، و نسیم بهار از افشاندن سیم بهار (۳) صحن راغ (۴) راقرینه گنج باد آور (۵) نموده از شمال^۲ شاخه (۶) فروردین در شاخهای نوائع (۷) انواع تنوع (۸) ظهور یافت، و از صفای کافور (۹) نخل متباسق^۴ (۱۰) و انوار (۱۱) کافور (۱۲) متناسق (۱۳) هوای کافور پزیدی (۱۴) بمزاج کافور (۱۵) خلد متبدل گشت.

از رنگ آمیزی قوای نباتی قباء (۱۶) شاخسار خود را به قبای گلگون بر آراست، و بشوق انگیزی هوا در سهول (۱۷) و قنات (۱۸)، قیان (۱۹) فتن افنان (۲۰) برقص برخاست. عندلیب و عندلیل (۲۱) از صفق (۲۲) موائل (۲۳) متمایل، زمزمه سرایی آغاز نهاد، و از

۱- ط، قوت. ۲- عت نسیم. ۳- ط، بادشاخه ۴- نو، ط، و

هوای کافور نیروی از صفای کافور نخل متباسق و انوار کافور متناسق.

- ۱- غذادهنده، و قوه غاذیه نیرویی است که غذا را در بدن تحلیل می برد. (ازرب) ۲- گنج شاد آورده، نام گنج هفتم است از هشت گنج خسرو پرویز (برهان).
- ۳- شکوفه گل. کاو چشم. ۴- مرغزار و صحرا (برهان).
- ۵- گنج باد آورده، گنج دوم خسرو پرویز (برهان). ۶- معتدل ازهر چیزی. (رب).
- ۷- شاخهای خمیده (رب). ۸- جنبیدن شاخ (رب). ۹- شکوفه خرما. یا غلاف آن (رب).
- ۱۰- بالنده (باب تفاعل دیده نشد). ۱۱- چ نور، شکوفه و غنچه. (رب)
- ۱۲- گیاهی است خوشبو که کلش مانند گل افحوان باشد. (رب). ۱۳- آراسته. (رب).
- ۱۴- هوای کافور پز، هوای برفناک. ۱۵- چشمه ایست در بهشت. (رب) ۱۶- مؤنث اقب، باریک و لاغر میان. (رب)
- ۱۷- چ سهل، مقابل جبل. ۱۸- چ قن بضم اول، کوه خرد. (رب)
- ۱۹- چ قینه بفتح اول، سرود گوی. ۲۰- شاخها ۲۱- در تمام نسخ بجز (ط) عندلیل است و صحیح نیست چه عندبیل تصحیفی است از عندلیب. و صحیح عندلیل است بمعنی گنجشک چنانکه در بعضی حواشی نیز گنجشک معنی شده.
- ۲۲- دست بهم زدن ۲۳- در حواشی درخت پر شاخ معنی شده. (مدرك یافت نشد)

دست افشانی غصن (۱) غَضَّ (۲) ، جمیلۂ خمیلہ (۳) و غنچہ غنچہ (۴) در شبستان چمن و
آغوش بستان بتبسم لب گشاد .

رَبِيبُ (۵) الْأَشْجَارِ رَضِيعٌ ۲ وَمَصْنُوعُ الْوَرْدِ الْمَصْبُوعُ غَسْنِيعٌ (۶) وَأَرِيحٌ ۴ (۷) الرِّيحِ فِي
شَفَاءِ عَلِيلِ الْجَوْ مُذِيعٌ ، وَمَاءُ الْوَرْدِ الطَّرِي ۳ (۸) فِي إِسْقَاءِ ۴ غَلِيلِ (۹) الْجَوْ شَفِيعٌ ، وَالْأَطْلَالُ ۵
مِنَ الطَّلَالِ غَضِيرٌ (۱۰) ، وَحِجَابُ الْخُبُوبِ مِنَ الْخُضْرَةِ نَضِيرٌ (۱۱) ، وَالْأَشْجَارُ مِنَ الشَّيْخِ (۱۲)
شَابٌ ، وَالتَّعَابُ تَتَرَقَّرُ مِنَ الْأَعْشَابِ (۱۳) ، وَخُدُودُ الشَّقَايِقِ مُخَمَّرَةٌ وَتُغُورُ الْأَقَاحِي
مُفْتَرَّةٌ (۱۴) وَ عُيُونُ النَّرْجِسِ مُصَفَّرَةٌ وَشَفَاءُ الْمَنَابِعِ مُخْضَرَّةٌ . بَلْ هِيَ لَمِيَاءُ الظَّلَالِ ۶ مِنْ
الْخُضْرَةِ (۱۵) وَأَحْدَاقُ الْحَدَائِقِ النَّاطِرَةِ (۱۶) نَاطِرَةٌ وَوَجَنَاتُ الْجَنَّاتِ الزَّاهِيَةِ (۱۷)
زَاهِرَةٌ . وَغَدَبَاتُ (۱۸) الْمَنَابِتِ مُتَوَجَّةٌ وَهَامَاتُ الْفُصُونِ مُتَوَجَّةٌ (۱۹) وَخَافَاتُ السَّاهِلِ

۱- نو، ط، غضن ۲- نو، ط اضافه دارد. و طرازاالریاض وشیع وفضائها
وسیع و صنیعها نصیع ۳- یو، نو، ط اریح ۴- یو، اشفاء ۵- یو، والاظلال
۶- نو، ط، للی الضلال

۱- شاخ. ۲- تازه. (رب) ۳- ددختان انبوه (رب). ۴- با کرشمه (رب).
۵- پرورده. (رب) ۶- خوبرو و نیکواست. ۷- دمیدن بوی خوش. (رب) بوی خوش
(مذهب الاسماء) ۸- تازه ۹- در سیراب ساختن سوزش تشنگی. ۱۰- و تلها از بارانهای
خرد سبز است. ۱۱- و سرپوش دانهها از سبزی شادابست. ۱۲- باران بزرگ (خرد، نسخه
بدل) قطره (مذهب الاسماء). ۱۳- و آبهای روان میدرخشید از گیاهان تر. ۱۴- و لبهای
اقحوانها خندانست. ۱۵- بلکه آن از سبزی سایه انبوه است. ۱۶- شاداب .
۱۷- تر. تازه . نیکو منظر. ۱۸- شاخها. ۱۹- و فرق سرشاخها تاجدار است.

مُتَدَبِّجَةً (۱)، وَجِبَاهُ الْعُدْرَانِ (۲) مُتَغَصِّنَةٌ^۱، وَجُفُونُ الثَّوَارِ مُتَوَسِّنَةٌ^۲ (۳)، وَشَارِبُ النَّبْتِ قَدْ طَرَّ (۴)، وَهَارِبُ الْبَرْدِ قَدْ فَرَّ (۵)، وَالذَّهْرُ قَدْ ثَمِلَ وَأَفَاقَ (۶)، وَالزَّهْرُ قَدْ شَمِلَ الْآفَاقَ.

ایام نوبهار از جلوۀ گل‌های آتشی و آذرگون (۷) و زند خوانی (۸) زندخوان (۹) آتشکده نوبهار (۱۰) شد، و هزارستان با هزارستان دستاوسرای بستاوسرای گلزار. نرگس باغات، باغانیات (۱۱) همچشمی آغازید، و صبای (۱۲) اشجار از صبای اَسْحَار (۱۳) بتمایل (۱۴) گرایید. اِغْصَانِ (۱۵) ابر آذاری (۱۶) بَطْرِبَه و اِغْصَانِ (۱۷) اِغْصَانِ پرداخت، و گلبنان نِهال (۱۸) و نِهال (۱۹) اَخْضَر (۲۰) قامت رعنائی برافراخت، و شب‌نم نیسانی مشام زمانه رابعرق بهار (۲۱) بر آمیخت، و عرصه چمن از ظهور آ‌زاهیر (۲۲) از هزار^۳ طرف

۱- یو، متغضة. ۲- نووٹ اضافہ دارد: والافنان مورقہ والاوراق مفتنة و خدا الخیری مورد و حدالعرار مجرد و عرف النهار قد تاراج و وجه البهار قد تضرج و عذار البنفسج قد بقل و عذر الزمان قد قبل. ۳- نو، ط، ازاهیر ازهر

۱- کنارہ‌های آب‌شخورها مزین است ۲- ج‌غدير، آبگیر. ۳- وپلك
 ۴- بروت رستنیها دمید. ۵- و سرماي کلانسال
 ۶- مست گردید و بهوش آمد. ۷- نوعی شقایق. کل همیشه بهار. (برهان)
 ۸- زندخواندن، خواندن تفسیر اوستا. ۹- بلبل. ۱۰- آتشکده بلخ. (رک تعلیقات برهان قاطع از آقای دکتر معین ص ۲۱۸۳).
 ۱۱- چغانیہ، زنی که بینیاز باشد بخوبی خود از پیرایہ. (رب)
 ۱۲- در حواشی کود کان معنی شده ولی بدین معنی صبا یا است ج صبی، و صبا بکسر اول، بمعنی کود کی است نہ کودک ۱۳- ج سحر. ۱۴- بجپ ورامت رفتن.
 ۱۵- پیوستہ باریدن. (رب) ۱۶- آذر نام ماه اول بہار است ۱۷- اغصنت الشجرة، نہت اغصانها (اقرب الموارد) و در اینجا متعدی استعمال شدہ ۱۸- ج ناهل، سیراب. (رب)
 ۱۹- درخت موزون نورستہ. (برهان) ۲۰- سبز ۲۱- در آن ایہامی است بعرقی کہ از کل نارنج گیرند. ۲۲- جمع ازهار و ازهارج زهره شکوفہ

رنگ خود نمایی ریخت « أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ
رُكَّامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ » (۱) جلّ جلاله

سُيُوسُ وَأَقْمَارٌ مِنَ الزَّهْرِ طَلَعُ (۲)
كَأَنَّ عَلَيْهَا مِنْ مُجَاجَةٍ (۳) زَهْرُهَا
نَشَاوَى تُثْنِيهَا الرِّيحُ فَتَنْثَنِي (۵)
لِذِي اللَّهْوِ فِي أَكْثَافِهَا مُتَمَتِّعُ
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَّهَُا مِنْهُ أَلَمَعَ (۴)
فَيَلْتَمِسُ بَعْضُ بَعْضَهَا ثُمَّ يَرْجِعُ

شوخی شاخ آرجوان (۶) از جوان و پیر دلهای صنوبری بر بود ، و فُوح (۷) فوج
عبیر آقاحی (۸) بر رغم انف دی ، خُرشوم (۹) و خیشوم (۱۰) خُشام (۱۱) را بعطر عبیر
بر آمود (۱۲) ، و روایح گلها طبقات أطواد (۱۳) را از شمایم عنبرین شمامه ، عنبر کوه
بر کوه (۱۴) ساخت ، و قطرات شبنم خُدود (۱۵) و ردطری (۱۶) را أَجَمَلُ مِنْ دُرَرِ الْبُحُورِ
علی نُحُورِ الْخُورِ (۱۷) پرداخت . از رقص درختان سبز جَنان (۱۸) در آن احوان در

۱- نو، خشروم ۲- یو، از کلمه بر رغم، تا اینجا را ندارد. ۳- یو، ط،

اضافه دارد : در جنان و جبال

- ۱- آیا نمیبینی اینکه خدا میراند ابریرا سپس سازواری میدهد میان آن، سپس میگرداند آنرا
- متر اکم پس میبینی باران را بیرون میآید از لابلای آن (از آیه ۴۳ سوره نور). ۲- ج طالع، بر آینه
- ۳- شیر. ۴- درخشنده تر است. ۵- مستانی که دو تا میکند آنها را باد پس دو تا میشوند
- ۶- ارغوان. ۷- دمیدن. (رب) ۸- ج اقحوان. ۹- بینی کوه بروادی یا بر زمین هموار. (رب)
- ۱۰- بن بینی و اندرون بینی. (رب) ۱۱- کوه بلند. ۱۲- بر آمیخت. (از برهان)
- ۱۳- ج طود بفتح اول و سکون دوم، کوه یا کوه بزرگ (رب). ۱۴- عنبر مطلق را گویند و آن
- نوعی از عنبر است که طبق بر طبق بر روی هم نشسته است (آندراج) ۱۵- ج خد، رخسار.
- ۱۶- گل تازه. ۱۷- زیبا تر از درهای دریاها بر کلو کاههای حوریان. ۱۸- جامه (رب)

جبال (۱) ، وَجَبَانِ (۲) ، جَنَانِ (۳) جَبَانِ (۴) جَنَانِ (۵) چنان فرح انگیز گشت که بی اختیار از صدور (۶) آثار و جدو طرب بصدور می پیوست ، و از نکبت لاله و سنبل توده زمین بحدی مشک آیین شد که کاروان نسیم از بلاد سنبل^۱ (۷) بار چین می بست « فَانْظُرْ إِلَى آثَارِ رَحْمَةِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا » (۸)

وَالْغَيْمِ بَيْنَ مُمْسِكٍ وَمُعْتَبَرٍ^۲ (۹)
وَالرَّوْضِ بَيْنَ مُدْمَلَجٍ (۱۱) وَمُتَوَجِّجٍ
وَالْأَرْضِ قَدْ لَبَسَتْ قَمِيصًا أَخْضَرًا
وَتَرَوْقُنَا (۱۴) بِلَطَائِفٍ وَظُرَائِفٍ
سُبْحَانَ مُحْيِي الْأَرْضِ بَعْدَ مَمَاتِهَا
وَالْمَاءِ بَيْنَ مُصْنَدَلٍ^۳ وَمُكَفَّرٍ (۱۰)
وَالْوَرْدِ بَيْنَ مُدْرَهَمٍ وَمُدَنَّرٍ (۱۳)
تَخْتَالُ (۱۴) فِيهِ بِطَيْلَسَانَ أَحْمَرَ
مِنْ حُسْنِ مَنْظَرِهَا وَطَيْبِ الْمَخْبَرِ
وَكَذَاكَ يُحْيِي الْخَلْقَ يَوْمَ الْمَحْشَرِ

۱- ط ، اضافه دارد : وریاحین ۲- یو ، مغیر . نو ، ط ، نو ، ط ، مقتر

۳- ط ، نو ، ط ، مضلل.

-
- ۱- کوهها. ۲- صحرا (رب). ۳- دل، (رب) ۴- قرسو.
۵- جماعت مردم. (رب) ۶- ج صدر، سینه. ۷- نام ولایتی است در هندوستان (حواشی)
۸- پس بنگر بآثار رحمت خدا چگونه زنده میکند زمین را پس از مردن آن (از آیه ۴۹ سوره روم).
۹- مشک آمیخته و عنبر آکین، ۱۰- صندل آمیخته و کافور آمیخته. ۱۱- بازو بند شده
۱۲- درهم و دینار داده. ۱۳- مینازد. ۱۴- بشکفت در میا آورد مارا.

در بیان تسخیر قندهار و قلع افاغنه بتأیید رب العالمین^۱

«فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ» (۱) بعد از آنکه ازوشیزه^(۲) ارم و شیره^(۳) بزم استحصال روح و استرواح روح و استجلاب آیات^(۴) نِعْمَت^(۵) و استجلاب آفایق^(۶) نِعْمَت بعمل آمد، و جشن نوروزی با فر و فیروزی و یمن و بهروزی^۴ بکام نوزی و بهجت اندوزی انقضایافت، نقشبندان قضا و قدر بخامه شوق تسخیر «قندهار» نقش قندهار^(۷) بر لوح ضمیر اقدسش برانگیختند و بمقاد «مَرَّةً عَيْشٌ وَمَرَّةً جَيْشٌ» (۸) اعلام^۲ عالم افروزی و کو کبه رزم سازی و عدوسوزی بجانب مقصود اهتزاز، و نسر نسرین^(۹) رؤیت نسرین نکهت رایت خاقانی باوج خصم افکنی پرواز گرفت، و در عرض راه بعرض رسید که در کوهستانات بختیاری «علی مراد» مراد^(۱۰) مراد را بقلاده تمرّد و گردنکشی مقلّد

۱- یو، این سطر را ندارد ۲- ط، بهروزی ۳- ط، احلام.

- ۱- پس بنگر چگونه بود پایان (حال) تبه کاران (آیه ۱۴ سوره نمل) ۲- نازبالش
- ۳- این کلمه مشکوک بنظر میرسد یو، ط، بهمین صورت و در نو، شیر ضبط شده بسیار پنبه (ازرب).
- ۴- ج انیق (حواشی) ج ناقه (المنجد) و اضافه تشبیهی است ۵- نعمه،
- ۶- ج فیه، شیریکه میان دو دوشیدن کرد آید در آنچه بدان دیده روشن شود (ازرب).
- ۷- نقش قندهار، صورت خوب و دلکش (برهان). ۸- گاهی در خوشی
- ۹- نسر واقع و نسر طایر که دوستاره اند، نسر واقع ۱۰- کردن.

ساخته . هر چند که إنبعاث (۱) عِتَاقُ الطَّيْرِ (۲) بِمُطَارَدَةٍ (۳) بُغَاث (۴) شکسته بال لایق
نمینمود ، اما هنگامیکه سلطان گیتی ستان مهر ، تیغ استیلا بر کشید فرقی (۵) در
فرق (۶) فِرَق (۷) اَنْجَاد (۸) و اَنْغوار (۹) نگذارد ، و بِشِيب (۱۰) و شَاب (۱۱) و نشیب و فراز
امتیاز ندهد .

بعد از ورود بحوالی «بِرُورود» (۱۲) بعزم تنبیه آنطایفه که در سُخْخوب^۱ (۱۳)
راسیات (۱۴) مانند شقاوت در قلوب قاسیات مقام داشتند زرده (۱۵) عزیمت را بجانب
«زرد کوه» جلوه گرساختند . طاغیان از وصول آن نازلۀ ناگاه ، آگاه گشته بخت را
مُعْرِض (۱۶) وزمانه رامعارض و جان و مال و خانمان را در معرض عوارض دیده مقرّ و مقرّی
نیافتند . بشوامخ قُلّ و بوازخ (۱۷) جبل ، آبادید (۱۸) و عبادید (۱۹) مُشْمَعِل (۲۰) گشته
نیزه گذاران ناوڪ افکن مانند شعاع شمس «ذَهَبُوا شَعاعاً» (۲۱) بر اطراف کوه ودشت
پویه زن ، و سایه بر انداز هستی اهل فتن شدند ، و پیادگان کوه جگر کوه آسا دامن

۱- همه نسخ سخوب

- ۱- فرستادن. ۲- مرغان شکاری (رب). ۳- راندن. ۴- مرغی.
است دیرپرتیره رنگ (رب). ۵- تفاوتی. ۶- تارسر. ۷- ج فرقه.
۸- ج نجد، بلندی. ۹- ج غور، کودی. ۱۰- کوهها که از برف سپیداست. (اقرب الموارد)
۱۱- معنی مناسب یافت نشد. ۱۲- بربرود، نام ناحیتی است در بختیاری چهارلنگ. ۱۳- سر کوه.
۱۴- کوههای محکم و استوار. (رب) ۱۵- اسب زرد رنگ (برهان). ۱۶- رو کردن
۱۷- ج بازخ، کوه سخت بلند (مهدب الاسماء بنقل لغد). ۱۸- ذهبوا تبادید و آبادید،
رفتند پریشان و متفرق (رب). ۱۹- پریشان. (رب) ۲۰- متفرق. ۲۱- رفتند
پریشان و متفرق (رب).

بر کمر زده در غولها (۱) و بیغوله‌ها و اودیة (۲) لاخ (۳) از پی غولهای آن دیولاخ (۴) ،
 قدم فرسای طلب کشته آن گروه را از کوهستانات سپهر آهنگ که فرسنگ در
 فرسنگ جزسنگ ، وخرسنگ (۵) نبود ، فوج فوج بدست آورده ازپا در افکندند .
 سفینه‌حال «علی مراد» از لطمات امواج افواج منصوره در چارموجه حیرت گسسته تراع
 وشکسته مرادی (۶) برسنگ نامرادی آمد مزنده دستگیر شد ، وبامر والامقطوع الیدین (۷)
 وَمَجْدُوذُ الرَّجْلِین (۸) گشته دوروز در گریوه (۹) هستی « کَذِمَاءِ الْمَذْبُوحِ وَارْتِکَاضِ
 الْمَجْرُوحِ » (۱۰) بی دست وپا دست و پا میزد تا سر پرشر بر سر سر کشی گذاشته
 بِمَطْمُورَةٍ (۱۱) نیستی پیوست ، و از آنجا با شوکت کسری وجم ، هور (۱۲) سعادت بر
 ساحت حال جمهور اهل اصفهان «وَصَفُّهَا لَا يَتِمُّ بِالْقَلَمِ» (۱۳) تابان ، و آنولایت رامرکز
 رِکاز (۱۴) شوکت و شان ساخته (۱۵) از خانه زین وبرزین (۱۶) در خانه‌های پرزین (۱۷)
 زرین آرام گزین گشتند ، واز عَیْثِر (۱۸) عبیربیز اذهم جهانگرد ، و کرد رخس مهر
 درخش کیتی نورد ، خاك آن وادی را در انظار اولوالابصار خاصیت سرمه اصفهانی
 بخشیدند .

-
- ۱- غار (برهان). ۲- جوادى. ۳- پسوند مکانست که با آخر کلماتی چون
 نعل، سنگ، دیو، افزوده شود. مؤلف برهان افزاید، بدون ترکیب گفته نمیشود، و بهر حال اودیة لاخ
 ترکیب نادرستی است. ۴- جای دیو. ۵- سنگ بزرگ ناهموار ناتراشیده.
 (برهان). ۶- چ مردمی بضم اول، چوبی که بدان کشتی رانند. (رب) ۷- بریده
 دودست. ۸- دوپا بریده. ۹- پشته. ۱۰- مانند جنبش آخرین کلو بریده و
 اضطراب کردن خسته ۱۱- نهان خانه زیر زمین. (رب) ۱۲- آفتاب.
 ۱۳- وصف آن تمام نمیشود به خامه (نوشتن). ۱۴- سیم وزرکان. مال نهان کردن. ۱۵- مسند الیه
 این فعل نادر است ۱۶- صحرا، کوه، محله. (برهان) ۱۷- آرایش. (رب) ۱۸- خاك
 و کرد و کل. (رب).

وَكَاثِمًا نَقَشَتْ حَوَافِرُ خَيْلِهِ
لِلْمَنَاطِرِينَ أَهْلَةً فِي الْجَلَمَدِ (۱)
وَكَاثِمًا طَرْفَ الشَّمْسِ مَطْرُوفٌ وَقَدْ
جَعَلَ الْغُبَارَ لِعَيْنِهَا كَالْأَثْمَدِ (۲)

بعد از چهل روز با گروه ضرغام بآس ترك ، وافواج سُتر گك از راه كرمان و بیابان
«گُر گك» (۳) متوجه مقصد شدند، و در نهم ذوالحِجَّه حِجَّه (۴) تسع و اربعین و مائة بعدا لالف (۵)
جانب شرقی «قندهار» محل موسوم به «سرخ شیر» مضرب خیام گردون نظیر و از وجود
دلیران و کثرت رمح و سنان نمودار بیشه شیر گردید . بمهندسی عزم راسی (۶) اساس
شهر سپهر استیناسِ استینا (۷) و مُراغم (۸) مدغم (۹) فلك مُماس که مُرغم (۱۰) اساس فلك
بودی استعلا یافته اسواق (۱۱) محتوی برخوانیت (۱۲) و خانات (۱۳) و مشتمل بر حمام
و رباطات (۱۴) ترصیف (۱۵) و ترصیص (۱۶) و تأسیس و تلصیص (۱۷) پذیرفت و در تمیم
سُور (۱۸) آن حصن (۱۹) تمیم (۲۰) اهتمام، و در یکماه تمام چون ماه تمام، آنماه (۲۱) تمام

۱- ط ، فلك صولت

- ۱- گویا نقش کرده است سمهای اسب او برای بینندگان ماههای نوی درخسنگ ۲- و گویا
- دیده آفتاب آسیب دیده است و قرارداد غبار را برای دیده اش سر مه. ۳- چنین است در نسخ ولی
- در لا کهارت و نقشه ستاد ارتش و بغایری کور ک نوشته شده و کورک غیر از کرک است و گویا هر دو نقطه سر راه
- نادر بوده است و معلوم نیست مقصود مؤلف کدام است. ۴- سال. (رب) ۵- ۱۱۴۹ هـ . ق.
- ۶- محکم، استوار. (ازرب) ۷- بنا گذاشتن. ۸- قلعه. (رب) ۹- تکیه
- کرده برستون. (ازرب) ۱۰- بینی بخاک مالنده . ۱۱- ج سوق، بازار.
- ۱۲- ج خانوت، دکان ۱۳- ج خان، سرا. ۱۴- ج رباط، کاروانسرا ۱۵- برهم
- نهادن سنگ و خشت در بنا. ۱۶- استوار کردن. (رب) ۱۷- استوار کردن. (رب)
- ۱۸- باره. ۱۹- قلعه. ۲۰- سخت، تمام. ۲۱- شهر. (برهان)

گشت، و در اطراف قلعه « قندهار » نیز همه جا بفاصله نیم فرسخ آطام (۱) متینه (۲) و حصون (۳) حصینه (۴) و بروج رصینه (۵) احداث، و در هر يك از آن مصانع (۶) بتأیید قیوم مصانع بُندُق (۷) اندازان نامدار^۲ و جنگجویان نصرت مدار رایت افراز قرار گشته بحکم « خذوهم و احصروهم و اقعدوا لهم كل مرصد » (۸) قدم بقدم باضباب^۳ (۹) و احتوای قلعه پرداختند.

یکسال بدینمنوال حِتار^۴ (۱۰) و حصارِ بَطْش (۱۱) و باس (۱۲) یلان « إِذَا بَطَشْتُمْ بَطْشْتُمْ جَبَّارِينَ » (۱۳) محصور و مُنْضَغَط (۱۴) میبود، تا سال بنهایت رسیده کاربکار گشایی آن نهنگ پیکر (۱۵)، اژدها دهان، رویین تن، آهنین روان، آتشین گوش، تیز هوش، برق آهنک، رعد خروش، سیاه اندرون، سخت دل، صف شکن، جمعیت گسل، نارین قلعه، شهر بند، عزم کوه، پابر جای عرصه رزم، اندام هیئات خصم را ناری (۱۶)، مزاج دشمن سوزی را

۱- یو، بندق. ۲- نو، هزار. ۳- نو، اجنباب. ۴- یو،

جتار. ط، ختار.

۱- ج اطم بضم اول و دوم، قلعه سنگین. (رب) ۲- محکم. ۳- ج حصن، قلعه

۴- استوار. (رب) ۵- محکم. (رب) ۶- ج مصنعه. هر بنای محکم و استوار

از قصر و قلعه و مانند آن (رب). ۷- گلاوه گلین و مانند آن. (رب) ۸- بگیری

آنانرا و باز داریدشان و بنشینید برای (کشتن و اسیر گرفتن) آنان در هر کمینگاهی (از آیه ۵ سوره

توبه). ۹- مصیاب افعال، فرا گرفتن. ۱۰- هر چه فراز گیرد چیز را کردوی (رب).

۱۱- حمله کردن. (رب). ۱۲- قوت و دلیری (رب) ۱۳- گاهی که حمله بردید و سخت

گرفتید، حمله بردید و سخت گرفتید. در حالیکه جباران هستند (از آیه ۱۳۰ سوره شعرا)

۱۴- مقهور (المنجد). ۱۵- از اینجا وصف توپ است. ۱۶- جامه پوشیدنی (برهان)

جزء^۱ ناری (۱)، ریخته قالب «وَأَسْلَمْنَا لَهُ عَيْنَ الْقَطْرِ» (۲) الَّذِي كَانَ أُشْه^۲ مِنَ النُّحَاسِ (۳) وَنُحَاسُهُ مِنَ الصُّفْرِ (۴) «تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ كَأَنَّهُ جِمَالَةٌ صُفْرٌ» (۵) مبارز پیش جنگ میدان کارزار، بالانشین صفوف «وَأَوَّلَكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ» (۶)، عیسی گردون نشین سپهر جنگ، دجال يك چشم پرریو و رنگ، تمساحی که طعمه اش رصاص مُذاب (۷) و ثعبانی (۸) که دم تفسیده^۳ (۹) اش سموم عذاب، چون ازمقاد «تَلْفَحُ وَجُوهَهُمُ النَّارُ» (۱۰) بگوشش اخبارش نمود، ازسوز درون بخروشد و چون از امارت (۱۱) «يَوْمَهُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتُونَ» (۱۲) بوی فتیله بدماغش رسد بی تابانه از دل تابناک بجوشد. إِذَا عَوَى مِنَ الْقَلْبِ الْمُظْلِمِ تَظُنُّ أَنَّهُ مُعَاوِيَةُ (۱۳) أَمْ أَبُولَهَبٍ أُمُّ هَاوِيَةَ (۱۴) كَلَّا بَلْ «عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً» (۱۵) النََّاظِرُونَ لِكُلِّ مِنْهَا «يَقُولُونَ إِنَّهُ

۱- نو، حر ناری. ۲- نو، رشه ۳- ط، تفنده

- ۱- آتشی. ۲- وجاری کردیم برای اوچشمه مس گذاخته (از آیه ۱۱ سوره سبا).
 ۳- اساس اوازمس بود. ۴- و آتش و دود آن از روی. ۵- میافکند شراره ها
 بر شراره مانند کوشکی گویا که آن شتران زردند (از آیه ۳۲ و آیه ۳۳ سوره مرسلات). ۶- آنان
 نمیخورند دردشان مگر آتش (از آیه ۱۶۹ سوره بقره). ۷- ارزیز گذاخته.
 ۸- اژدها. ۹- بغایت کرم شده. (برهان) ۱۰- میسوزاند روهاشانرا آتش
 (از آیه ۱۰۶ سوره مؤمنون) ۱۱- نشانه، علامت. ۱۲- روزیکه ایشان در آتش سوخته
 شوند (آیه ۱۳ سوره الذاریات) ۱۳- اگر بانگ کند از دل تاریک کمان بری سگ ماده
 آزمندگش است. (و در کلمه معاویه ایهامی است به معاویه بن ابی سفیان) ۱۴- یا ملازم
 زبانه آتشی است (و در آن ایهامی است بابی لهب معروف) مادر او دوزخ است (مأخوذ از آیه ۶ سوره
 القارعة). ۱۵- نه بلکه (عمل کننده رنج کشنده است درمیآید با آتش بنهایت گرمی رسیده)
 (آیات ۳ و ۴ سوره غاشیه).

لَمَجْنُونٌ « (۱) » إِذَا الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ « (۲) . فِي مُقَابِلِ الْخَصْمِ يُلْهَبُ
 « عَلَيْهِمْ نَارٌ مُوَصَّدَةٌ » (۳) وَفِي مَيَّاقِدِ (۴) الْحَرْبِ يَحْكِي مِنْ « نَارِ اللَّهِ الْمُوقَدَةِ الَّتِي تَطْلُعُ
 عَلَى الْأَقْنَدَةِ » (۵) « لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ » (۶) وَفِي الْمَجَاهِرَةِ بِصَوْتِ جَهْوَايَ يَصِيحُ (۷)
 « ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ » (۸) « يَغْلِي فِي الْبُطُونِ كَغَلْيِ الْحَمِيمِ » (۹) ، وَإِذَا حَرَّ مِنَ الْغَيْظِ
 لَا يَعْرِفُ الْحَرَّ مِنَ الْعَبْدِ وَالْعَدُوِّ مِنَ الْحَمِيمِ (۱۰) شَوِي (۱۱) الْحَرْقُ^۱ وَقَوِيُّ الْحَرْقِ^۲ « فِيهِ
 ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ » (۱۲) مُسْعِرٌ يَسْعُرُ السَّعِيرَ عَلَى الْخُصُومِ بِسُبَّارِهِ (۱۳) وَيَرْتَجِزُ فِي
 الْمَعَارِكِ أَنَا الَّذِي لَا يُضْطَلَّى بِنَارِهِ (۱۴) بَارِقَةٌ يَرْتَعِدُ الْقُلُوبُ لِصَوَاعِقِ وَ مِيْضُهَا (۱۵)
 وَلَوَامِعِ آثَارِهَا وَلَا أَنْسِبُهَا^۳ لِأَنَّ نُجَارَهَا نَارُهَا (۱۶) .

۱- یو، یحرق. ۲- یو یحرق. ۲- یو، ولا نسبها

- ۱- نکرند. بهر يك از آنها (میگویند همانا او هر آینه دیوانه است (از آیه ۵۱ سوره الحاقه). ۲- آنکاه
- که غله‌ای آتشین در کردن ایشانست و زنجیرها، کشیده می‌شوند. (از آیه ۷۳ سوره مؤمن) ۳- در مقابل
- دشمن زبانه می‌زند (بر آنان آتش فرا گیرنده). (از آیه ۸ سوره همزه) ۴- ج موقد بفتح اول و کسر سوم، جای
- افروختن (رب). ۵- آتش بر افروخته شده خدا، آتشی که بر آید بر دلها (آیات ۶ و ۷ سوره همزه)
- ۶- برای آنان درد و زخاست ناله بلند و زار (از آیه ۸ و ۱۰ سوره هود). ۷- و هنگام جنگ کردن رویاروی
- به بانگ درشت فریاد میکند. ۸- بجشید عذاب سوزان را. (از آیه ۱۷۷ سوره آل عمران یا آیه
- ۵۲ سوره انفال). ۹- می‌جوشد در شکمها چون جوشیدن آب گرم. (از آیه ۴۵ و ۴۶ سوره دخان).
- ۱۰- و چون گرم شود از بسیاری خشم نشناسد آزاده را از بنده و دوست را از دشمن. ۱۱- کباب
- شده. بریان شده. ۱۲- در آن، تاریکی‌هاست و تند رود درخش. (از آیه ۱۸ سوره البقره).
- ۱۳- آتش افروزنده‌ایست که می‌افروزد زبانه را بر دشمنان بگرمی خود. ۱۴- فلان
- لایضطلی بناره، دلاوریست که کسی تاب مقاومت او را ندارد. (رب) ۱۵- درخشیدن آن.
- ۱۶- یقال ما نار هذه الناقه، ای ماسمتها، لاتنسبوها وانظروا ما نارها، و نجار اصل و نسب بود (ركم مجمع الامثال)

یعنی توپ منوط و مُعلق گردید. توپهای کوپ (۱) کوپ قلعه گشارا که گاو گردون (۲) گاو گردون (۳) آنها را می شایست بذروه (۴) کوه^۱ کشیده برج مشهور به «برج دده» رابسنگ رعد چون دل محنت زده ساختند. بیوت (۵) ساکنان از گلوله توپ و زنبورک نمونه خانه زنبور گشت، واحوال قلعه گیان از خوف حاوی (۶) فحای (۷) «يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ» (۸) گردید.

پس خدیو فیروز روز در شب پنجشنبه بیست دوم ماه ذی قعدة با فوجی از ابطال مُقْتَحِم (۹) که تصور تساور (۱۰) و تسور (۱۱) در خود می کردند در جانب کوه «چهل زینه» در مکن کمین قرار گرفتند. دلاوران هنگامیکه اذان فجر قرین آذان (۱۲) گردید باذن والا صف صف، اقامت رسم یورش کرده به نیت تسخیر قلعه تکبیر کشیده رو بجانب «برج دده» آوردند. در فاتحه این نماز (۱۳) جمعی از اخلاص کیشان و محراب (۱۴)، در محراب حرب، از تابع سهام دلدوز و ترادف گلوله های جانسوز هیئات رکوع و سجود گرفت.

إِذَا رَكَعَ الْقَنَا (۱۵) الْخَطِيءُ صَلُّوا صَلَوةً جُلُّ وَاجِبَهَا السُّجُودُ

لیکن بحکم قضا مقصود ادا نشد «بَاتَتْ بَلِيلَةَ حُرَّة» (۱۶) و در کثرت ثانی گره

۱- یو، از کلمه توپهای تا اینجا ندارد.

- | | | | |
|---|-------------------------|----------------------|--------------------|
| ۱- کوه (برهان). | ۲- گاو فلک. | ۳- ارا به. | ۴- بالا. |
| ۵- ج بیت، خانه. | ۶- فرا گیرنده. | ۷- ج فحوی. | ۸- می نهند انگشتان |
| ۹- بی اندیشه در کار. | ۱۰- ظاهر شدن. (رب) | ۱۱- بر دیوار بر آمدن | ۱۲- ج |
| ۱۳- فرمانبرداری (برهان) | ۱۴- جنگ آور. دلیر. (رب) | ۱۵- نیزه | |
| ۱۶- هنگامی کمیند که شوی بر بودن دوشیز کی زن توانا نشود. (رک مجمع الامثال) برای مغلوب مثل زنند | | | |

از کار قلعه گشاده گشت «بَاتَتْ بَلِيلَةَ شَبَاء» (۱). تبیین این مقال آنکه در شب دوم ذی حجه^۱ مطابق سنه^۲ خمسین و مائة بعد الالف (۴) که سه روز از نوروز ئیلان ئیل (۴) گذشته بود از هر فرقه فوجی و از هر بحر موجی بتخصیص^۳ (۴) طایفه^۴ بختیاری نامزد بامر^۵ یورش گشته در زوایا و تخاریب (۵) جبل و خفایای حصار اختبا (۶) واجتنان^۷ (۷) اختیار کردند، «قَرَعَ لِلْأَمْرِ ظُنْبُوبَةً» (۸). در اول ظهر که اعداء عصر دولت بی زوال را وقت زوال و دم پسین بود مستقدمان^۹ متقدم (۹) بأقدام (۱۰) إقدام (۱۱)، اقدام بتقدیم فرمان نموده خدیو سلیمان شکوه نیز بعزم کوهه (۱۲) بر کوهه (۱۳) کوه پیکر چون آفتاب بر سر کوه برآمده سواران از اطراف سور (۱۴) سورن (۱۵) انداختند، اما طایفه^۴ بختیاری را بخت یاری کرده بسرعت بختره^{۱۶} (۱۶) از طرف «برج دهنده» قدم بر فراز آن حصن فلك منظره

۱- ط، ذال حجه. ۲- نو، تخصیص. ۳- ط، و بامر. ۴- یو، اختبا.
اختیار واجتنان ۵- یو، بخره

- ۱- هنگامی گویند که شوی دوشیزگی زن را برباید (رك مجمع الامثال) برای غالب مثلزنند.
- ۲- ۱۱۵۰. ۳- سال مار. ۴- برانگیختن بر جنگ. (رب) ۵- سوراخها
- مانند خانه های زنپور. (رب) ۶- پنهان شدن. ۷- پوشیده شدن. (رب).
- ۸- و در مجمع الامثال، قرع له ظنوبه، ظنوب، کرانه پیشین ساق یا استخوان خشک ساق یا طرف استخوان ساق. و میخی است در کعب سنان که سرنیزه دروی رود. برای کسی مثلزنند که بکوشد و سستی نکند
- (رك مجمع الامثال). ۹- بسیار دلیر. ۱۰- ج قدم. ۱۱- دلیری
- نمودن. (رب) ۱۲- حمله. (برهان). ۱۳- زین. (برهان) ۱۴- باره.
- ۱۵- لفظ ترکی است الله اکبر یا مثل آن گفتن لشکریان با آواز بلند هنگام تاختن بر خصم (غیاث).
- ۱۶- بختره، خرابیدن بنا (رب) وجه شبه معلوم نشد.

گذاشتند، وبمضمون «وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى حِينٍ غَنَلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا» (۱) بر سر برج سپهر مانند، بیدق استیلا برافراشتند «مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا» (۲) بغلغله بشارت ولوله وافغان از دل «افغان» برخاست، واز آوای کرّ نای، نفیر از جان قلعگیان بچرخ اثیر پیوست. نقاره شادیانه بمنقار «إِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ» (۳) نقار در قلوب معاندان برافکند، و کرّ نای فتح از غو (۴) دلنواز آیت «يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ» (۵) واهوال (۶) احوال روز معاد بمُعادیان (۷) اراثت کرد.

پس جمعی از افراد رجال مُسْتَمِدّاً «مِنْ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ» (۸) معارج (۹) مُرْتَبَةً بلند مرتبه را بدون اندیشه وحذر بر سطوح جُدُر (۱۰) و شُرَفَات (۱۱) حیطان (۱۲) استوار کرده بیایمردی جلادت^۱ وبال (۱۳) بَطَر (۱۴) بطربال (۱۵) حصار عروج، وضبط دروازه و بروج کرده غرابان (۱۶) جُثْث (۱۷) بسیاری از مخالفان سُور (۱۸) را که لاف «هُوَ فِي شَيْءٍ

۱- ط، و جلادت.

- ۱- و در آمد شهر را هنگام غفلتی که دست داده بود مردم آنرا (از آیه ۱۴ سوره قصص).
- ۲- چیزیکه میگشاید خدا برای مردمان از رحمت، پس باز دارنده ای نیست برای آن (از آیه ۲ سوره فاطر).
- ۳- هنگامیکه دمیده شود در صور. فاذا نقر... (آیه ۸ سوره مدثر).
- ۴- صدا و آواز بسیار بلند. (برهان) ۵- روزیکه دمیده میشود در صور. (از آیه ۷۳ سوره انعام یا ۱۰۲ سوره طه...)
- ۶- جهول، بیم. ۷- دشمنان. ۸- حالیکه کمک خواهند (از خداییکه خداوند در جت هاست (بهشتیان را) (از آیه ۳ سوره المعارج) ۹- ج معراج نردبان (رب).
- ۱۰- جمع جدار، دیوار. ۱۱- ج شرفه. ۱۲- ج حائط، دیوار. ۱۳- دست (از برهان)، ۱۴- شادی کردن (رب). ۱۵- هرپاره از کوه و دیوار دراز در هوا (رب).
- ۱۶- دواستخوان بالای ران از سوی ورك (از اقرب الموارد) ۱۷- ج جثه. ۱۸- باره.

لَا يَطِيرُ غُرَابُهُ» (۱) میزدند، طعمهٔ نَسور (۲) ساختند، و تمامی قُلْعَهُ (۳) قُلْعَهُ قُلْعَهُ (۴) یغما،
وُعَاتَهُ کَسِيب (۵) گشت «وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ يَمًا كَسْبُوا» (۶). حسین خان از مشاهدهٔ این حال
باعیال و نسوان نشوان (۷) خمار حیرت و خراب بادهٔ بیخودی، از سرما و خواسته
برخاسته به ارك «قیتول» اختفا کردند.

چون تیغ مبارزان بفرق وتارك گردان (۸) تا رگ گردن اجرای حکم «فِيهَا
يُفَرِّقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ» (۹) میکرد، تارك گردنکشی گشته با بَقِيَّةُ السَّيْفِ تَشْنُف (۱۰)
بَشْنَف (۱۱) رِقِيَّت و تَقَرُّط (۱۲) بَقَرَط (۱۳) اطاعت جست، و روز دیگر با اُمْدَه (۱۴)
عُمْدَه (۱۵) و حُصَّار حصار، بدر بارفلك مدار آمده نبراس (۱۶) تمنای اواز اقتباس قراط (۱۷)
مشعل این دولت عالم افروز، فروزان شد، و بتازگی بارگی اقبال طوایف غلجایی
غَلَج (۱۸) یافت، و جمعی از ایشان در سلك ملتزمان ركاب فلك سا معدود و از سایه
گزینان قصر دولت ممدود گشته بنوید «فَمَنْ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ» (۱۹) مستظهر، و از عطایای «إِنَّا لَمُوفُونَ» نَصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ (۲۰) بهره ور

-
- ۱- برای فراخی و خوشی حال مثل زنند (حاشیهٔ یو). ۲- چ نسر، عقاب ۳- مال
عازیت (رب) ۴- برکنده (ازنف) ۵- رك ح ۳ ص ۱۹۵ ۶- و خدا باز
گردانید آنانرا بد آنچه کسب کردند (از آیه ۹۰ سورهٔ نساء). ۷- مست. ۸- ج کردن،
رئیس، بزرگ. ۹- در آن (شب) فیصل میشود هرکاری که محکم شده (آیه ۳ سورهٔ دخان)
۱۰- خود را گوشوار نهادن. ۱۱- گوشوارهٔ بالاین یا آویزهٔ بالای گوش. (رب)
۱۲- با گوشواره شدن ۱۳- یکی قرط، گوشواره (ازرب). ۱۴- بقیهٔ چیزی. (رب)
۱۵- رسیدلشکر (رب) ۱۶- چراغ (رب) ۱۷- چراغ یا بینی آن. (رب)
۱۸- هموار و یکسان رفتن (رب)، ۱۹- پس کسیکه پیروی کند راهنمایی مرا پس بیمی نیست
بر آنان و نه ایشان اندوهناك میشوند (از آیه ۳۶ سورهٔ بقره). ۲۰- همانا ما تمام رساننده ایم
آنانرا بهرهٔ ایشانرا بدون کاهش (از آیه ۱۱۱ سورهٔ هود).

شدند، و تتمه را « قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا » (۱) کوچانیده در « نیشابور » سکنای « وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ » (۲) مقر کرده منطوق (۳) « وَآتَيْنَاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ » (۴) در باره ایشان بظهور پیوست، « أَيْحَسِبُونَ أَنَّكُمْ تُبَدِّلُهُمْ بِهِ مِنْ مَالٍ وَبَنِينَ نَسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ » (۵). حسین خان بامال و آثائه بتمدن و توطن در « مازندران » مُتَخَصِّص^۱ (۶) و سراچه بختش مجدداً مُتَجَخِّص (۷) گشت. چون آن طرفه بنا در آبادی و عمارت، عمارت (۸) هامة (۹) همه بلدان بود به « نادر آباد » موسوم و بتمکن و توکن (۱۰) عمارت ابدالی اختصاص یافته قلعه قدیم « قندهار » منهدم و مُتَدَهِّم (۱۱) گردید، و از پیشتر، بیشتر نیشتر تبشیر (۱۲) تیسیر^۲ (۱۳) این فتح دلاویز، رگ و جان اعدا را گشود، و از سابق افزون تر این نوید بهجت پرور که دوستان را روح بر قالب امید میدمید، میدان شاد کامی را فُسَحَتْ (۱۴) بخشود.

۱- بو، متخصص ۲- یو، تشر.

- ۱- گفت شما بد مردمانید از جهت منزلت (از آیه ۷۷ سوره یوسف) ۲- و شمار است در زمین قرارگاه (از آیه ۳۴ سوره بقره).
 ۳- آنچه از صریح لفظ فهم شود، مقابل مفهوم.
 ۴- و همانا جای دادیم شمارا در زمین و نهادیم برای شما معیشتها (از آیه ۹ سوره اعراف) ۵- آیا میپندارند آنچه ما کمک میکنیم ایشانرا بدان از خواسته و پسران، میشتابیم برای ایشان در نیکیها؟ نه چنانست بلکه نمیدانند (آیات ۵۷ و ۵۸ سوره مؤمنون).
 ۶- خاص گردیده ۷- کج کاری شده.
 ۸- عماره، هر چه بر سر گذارند از دستار و کلاه و تاج (رب) ۹- سرور چیزی. (رب) ۱۰- جای گرفتن (رب).
 ۱۱- افتاده، ویران شده (از رب).
 ۱۲- مژدگانی. ۱۳- میسر شدن. ۱۴- فسحة، فراخی. (رب)

در بیان فتح بلخ و تدمیر (۱) سرکشان عنید (۲)

«وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ» (۳). چون در حینیکه^۱ رایات اژدها پیکر بقصد تفتیر (۴) و تعزیر (۵) و تعزیر (۶) فراعنه افاغنه «قندهار» «تَهْتَرُ كَأَنَّهَا جَانٌّ» (۷) هزّت (۸) مییافت، شاهزاده «رضاقلی میرزا» به تسخیر بلخ و «طهماسب خان» و کیل جلایر که معتمد علیه دولت علیه بود، بحکم همایون در موکب شاهزاده بسرداری و نظم مهمّات لشکر مأمور گردید، هر چند که طبع شاهزاده از «طهماسب خان» نافر (۹) بود، ولیکن جز انقیاد امر والد بزرگوار چاره و در دفع مُخِل (۱۰) بهیچ^۲ چاره^۳ نداشت

«إِنَّ الْبَعِيرَ يُبْغِضُ الْخِشَاشًا لَكِنَّهُ فِي أَنْفِهِ مَا عَاشَا» (۱۱)

و شاهزاده بموجب فرمان قضا اتصال تشذّر (۱۲) با سبب نصال (۱۳) و آلات نصال (۱۴) نموده با فِئَةُ الاسلام (۱۵) بجانب قُبَّةُ الاسلام (۱۶) متوجه شد. والی بلخ نیز

۱- نو، حین که ۲- ط، بهیچوجه ۳- چاره.

- ۱- هلاك کردن.
- ۲- بباطل ستیهند. آنکه دیده و دانسته از حق بر گردد (رب)
- ۳- ونیست آن از ستمکاران بدور (از آیه ۸۴ سوره هود).
- ۴- نفقه را بر کسی تنگ
- ۵- در خطر و هلاکت افکندن (رب).
- ۶- نکوهیدن و ادب
- ۷- می جنبد گویا که آن ماریست سپید (از آیه ۱۰ سوره نمل)
- ۸- جنبش
- ۹- گریزان (از رب).
- ۱۰- وفا نکننده. (رب) مزاحم
- ۱۱- همانا شتر دشمن میدارد چوبی را که در بینی آن میکنند لیکن آن در بینی اوست چند که زنده است.
- ۱۲- آماده جنگ شدن (رب).
- ۱۳- چ نصل بفتح اول و سکون دوم، پیکان تیرو پیکان (رب).
- ۱۴- جنگ (رب).
- ۱۵- گروهی از مسلمانان.
- ۱۶- بلخ

تَحْزُمُ (۱) به حزم، و آهنگ رزم نموده درشش فرسخی شهر مَسَافِع (۲) مَسَافَعَت (۳) و مَوَاقِع مَوَاقَعَت (۴) بر آراست، و بمحض تهاجم جماجم (۵) جم (۶) جم صولت، بنیاد قرار اوزبکیه قرین انهداد (۷) و انهدام، و والی با موالیان، بادیه پیمای هیمای^۱ (۸) اِنْهَزاع (۹) و انهزام گشته لوای اعتلای آن نا کسان ناکس (۱۰) شد، و سودای خیال فاسد که بدماغ والی مستولی گشته بود، از آلت سیف و سنان یلان اِزالت پذیرفت، و چون والی شهر بلخ غرّه ماه دولت خود را قرین سلخ (۱۱) و عیش شیرین را در کام کامرانی بشورانگیزی زمانه عایت (۱۲) و ترش رویی دهر عابس (۱۳) بغایت تلخ دید^۲، بدون بَلُخ (۱۴) ترك « بلخ » کرده ضلیع (۱۵) ضالاعت (۱۶) بِمِسْمَار (۱۷) ضراعت (۱۸) مُسَمَّر (۱۹) و ذیل اطاعت بر میان جان مُسَمَّر (۲۰) ساخت، و مُسْتَوْعَب (۲۱) اشفاق میرزای مُرْزَأ (۲۲) گردید. بعد از آنکه این مرده دلگشامعروض عتبه علیاشد، حکم همایون با حضار والی

۱- یو، همای ۲- ط، دیده

- ۱- میان در بستن (رب). ۲- ج مسفع، جای زدن و حمله بردن. ۳- مسافعة، حمله کردن. شمشیر زدن (از رب). ۴- مَوَاقِعَة، با هم بجنگ در افتادن (رب). ۵- قبيله ها (رب). ۶- بسیار. (رب) ۷- شکسته و ویران شدن (رب). ۸- هیماء، دشت بی آب و بی نشان و بی راه. (رب) ۹- شکسته و کوفته شدن (رب). ۱۰- سرنگون. ۱۱- روز اول ماه قمری و سلخ روز سی ام است. غرّه ماه راقرین سلخ دید، نا امید شد. غرّه ماه وجد سلخ مکن کام شیرین دوست تلخ مکن ۱۲- تباہ کننده (رب). ۱۳- ترش رو. ۱۴- بزرگ منشی کردن (رب) ۱۵- اسب تمام خلقت بزرگ و فراخ میان درشت استخوان. (رب) ۱۶- توانایی و سخت استخوانی (رب). ۱۷- میخ. ۱۸- فرورفتن. (رب) ۱۹- میخ زده. ۲۰- دامن بکمر زدن. ۲۱- تمام فرا گرفته (رب) ۲۲- مرز، جوانمرد (رب)

صدور یافته مؤمنی الیه (۱) باطبقات اشراف طائف سُدَّة (۲) سدره مطاف و مورد اعطاف و
الطاف گشته ودق (۳) آمالشان از وَذَقَهُ (۴) احسان^۲ نَصَارَت (۵)، واز جود (۶) جود،
نَصَارَت (۷) اندوخت، «إِنَّ الْمَقْدُرَةَ تُذْهِبُ الْحَفِیْظَةَ» (۸)، وجميع ممالك آن ضلع تا
منتهای «قندوز» و «بغلان» و «بدخشان» بهمدستی تیغ درخشان و قبضه سیف زرافشان
وَالْأَرْضُ جَمِيعاً قَبْضَتُهُ (۹) مسخر گردید.

بعد از آنکه کار بلخ بمشیئت الهی تمشیت یافت شاهزاده به تسخیر بخارا عنان
ظفر عنوان بجنبانید، «ابوالفیض خان» والی آنجا از اراده شاهزاده آزاده مضطر و
مضطرب گشته باقلب مُضْطَرَّ (۱۰) و مُضْطَرِّم (۱۱) از «ایلبارس خان» والی خوارزم استمداد
کرد «لِأَنَّ الْجُبَارِي سِلَاحُهَا سِلَاحُهَا» (۱۲). خان مزبور نیز از راه بَطَالَتِ اظهاری
بَطَالَتِ (۱۳) نموده فوجی عظیم از اوزبکیه تنگ چشم پلنگ خشمرا «وَإِنَّ الظَّالِمِينَ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ» (۱۴) بعزم معاونت او، مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ (۱۵) بیا قبح و رگت (۱۶)
حرکت داد.

۱- عت، دوق ۲- نو، ط، احضان

- ۱- مشارالیه، نامبرده. ۲- درگاه (رب). ۳- چنین است در نسخ و
مرغزار معنی شده. ایکن بدین معنی، صحیح و دفه است، و رعایت جناس نیز و دفه را ایجاب میکند. ۴- باران
۵- تازگی. (رب) ۶- باران نیکو. ۷- نعمت و فراخی (رب). ۸- توانایی
خشم را میبرد (رك جمع الامثال). ۹- زمین همه در دست اوست، ۱۰- ترنجیده (ازرب).
۱۱- افروخته. ۱۲- ساز جنگ حباری (شوات) پلیدی آنست. ۱۳- دلیری. (رب)
۱۴- و همانا ستمکاران بعضی ایشان دوستانند بعضی دیگر را (از آیه ۱۸ سوره الجاثیه) ۱۵- از
جای دور. ۱۶- ضعیف.

شاهزاده از مضمون «إِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ» (۱) واقف گشته و بقصد محاربه هر دو خان که در جنب آتش عدو شو کتش حکم دختن داشتند از آب «آمویه» چون باد گذشتند. در ساحره (۲) خاك از گرد و غبار مو كب فلك قرین آثار «يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ» (۳) مبین ساخت. «ایلبارس خان» بمحض تحقق خبر نهضت شاهزاده بدون تَدَاعُك (۴) و تَمَاهُك (۵) عنان تَمَاسُك (۶) از دست داده با و فود (۷) فَيُيَدُ الْفُؤَاد (۸) و فود (۹) بد بنیاد، و فود (۱۰) بوفد (۱۱) خلاص را اولی دیده اعلام (۱۲) عزم را مَنكُوس (۱۳) و رایت صولت را مَرَكُوس (۱۴) ساخت، و مر کوس رحیل را با خیل و رَجَل (۱۵) بلا تَاجیل (۱۶) به تعجیل فرو کوفته بسمت تَشْت (۱۷) عنان تاب شد. «فَلَمَّا تَرَأَتْهُ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقَبَيْهِ وَ قَالَ إِنْ نِي بَرِيٌّ مِنْكُمْ» (۱۸)، و زمانه بوصف حال شاهزاده حالی برخواند.

شعر :

إِنْ لَمْ تَكُنْ لَأَقِيتَ أَبْطَالَهَا كُنْتَ بِأَقْبَالِكَ كَاللَّاقِي (۱۹)

- ۱- همانا دیوان هر آینه وحی میکنند بدوستانشان تا ستیزه کنند شمارا (از آیه ۱۲۱ سوره انعام).
- ۲- زمین یا روی زمین. (رب)
- ۳- روزیکه بیاورد آسمان به دود آشکارا. (از آیه ۹ سوره دخان).
- ۴- سوده و خاریده شدن در کارزار (رب).
- ۵- باهم مستی پیدن و خصومت کردن (رب).
- ۶- خویشتن داری.
- ۷- ج وفد.
- ۸- بددل (رب).
- ۹- گروه (رب).
- ۱۰- فرود آمدن. نزول
- ۱۱- بالای کوه، و وفد خلاص، اضافه
- ۱۲- ج علم.
- ۱۳- سرنگون.
- ۱۴- باز گردیده
- ۱۵- سوار
- ۱۶- بی درنگ.
- ۱۷- خائب باز گردیدن (رب)
- ۱۸- پس چون دیدار کردند دو لشکر یکدیگر را باز گشت بر دو پاشنه خود و گفت من بیزارم از شما (از آیه ۵۰ سوره انفال).
- ۱۹- اگر دیدار نکردی دلیران آنرا بودی باقبال خود همچون دیدار کننده

وَالشَّمْسُ لَا يَمْنَعُهَا بُعْدُهَا عَنْ شَيْمَتِي ضَوْءٍ وَإِحْرَاقٍ (۱)

«ابوالفیض خان» در قلعه «قرشی» (۲) تحصن جست، و شاهزاده قلعه «شُلوك» (۳) را که در حوالی «قرشی» واقع است مسخر، و اهالی را مُدَمَّر (۴)، و مُتَبَّر (۵) ساخته عازم «قرشی» بود که منطبق بر آن حکم همایون عز و صلوات پذیرفت که شاهزاده بملاحظه رسم حزم، عزیمت جانب توران را موقوف، و عنان نهضت و مُتَاهَضَت (۶) از معاطف (۷) بخارا معطوف سازد. شاهزاده حسب المُقَرَّر آن ناحیه را بِجَنَاحِ التَّعْجِيلِ «كَاخْتِطَافِ الْخُطَافِ وَ اسْتِیْلَابِ الْجِدَاهِ» (۸) سَغْبَةً (۹) اختلاس و نَغْبَةً (۱۰) اجتلاط (۱۱) ساخته باغنائیم و نَعَائِم (۱۲) و اسلاب (۱۳) انسلاب (۱۴) جست.

۱- عت، سنه. ط، سنعته ۲- عت، بانغاره غنائیم، نو، ط، بانقار غنائیم

- ۱- و آفتاب باز نمیدارد آنرا دور بودن آن از دوخوی روشنی دادن و سوزاندن. ۲- نخشب
نسف (حاشیه برهان. ذیل نخشب) ۳- در نسخ مأخذ کار، شلاوك. جهانگشا چاپ هند، شلاوك و
ضبط (لاکهارت) (Shulluke) و در (بارتولد) نیز شلوك بضم اول و دوم و تشدید دوم است. ۴- هلاك
شده. (رب) هلاك. ۵- هلاك. شکسته (از رب). ۶- مقاومت، برابری در جنگ. (رب)
۷- نواحی، رك فرهنگ لغات. ۸- همچون ربودن پرستوك و ربودن غلیواژ. این هر دو جمله
مثل است رك (ثمار القلوب ص ۳۹). ۹- این کلمه در حواشی، لقمه معنی شده و ضبط و معنی دقیق
آن معلوم نشد، شاید لغفه، لقمه. ۱۰- پس خورده و يك آشام آب (رب). ۱۱- ربودن.
(رب) ۱۲- ج سلب، ربوده ۱۳- نيك بشتاب رفتن. (رب)

در بیان تسخیر هندوستان بتقدیر خالق ظلمت و نور^۱

«وَإِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ» (۱). هند مملکتی است وسیع و عریض و هوایش را در مزاج شکسته دلان (۲) تأثیر مومیاپی (۳) که يُجْبَرُ بِهَا الْمَهِيضُ^۴ (۴). شجرش عرعر و حَجَرش مرمر، و دیه و قُرایش طیره (۵) فزای ملک بربر. طیور مُتَظَايِرَةُ الْأَلْوَانِ (۶) مُتَغَايِرَةُ الطَّبَاعِشِ در بلند پروازی باطایران «أُولَى أَجْنَحَةٍ مَشَى وَثَلَاثَ رُبَاعٍ» (۷) دَه وَنُه (۸)، و افراد متشاخصه الاشخاص مُتَنَوِّعَةُ الْأَنْوَاعِشِ در حسن خلقت مظهر «وَمِنْ النَّاسِ وَالْدَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ» (۹). رِبَاع (۱۰) و طِلَاع (۱۱) فَلَکْ شَانِشِ حَبِرَتِ^۳ بخش قلوب اهل خُبرت و نُهی (۱۲)، و تِلَال (۱۳) و تِلَاع (۱۴) کیوان آسایش نمودار

۱- ط اضافه دارد، جل شانه ۲- یو، المریض. عت، نو المحیض. ۳- نو، جبرت

۱- همانا این هر آینه از امور ثابت (قوی) است (از آیه ۴۱ سوره شوری). ۲- گویا مقصود

مردم آزاده ایست که تاب دیدن فشارهای آمیخته بتعصب عصر صفوی را نداشتند و بهند رفتند.

۳- جسمی است مانند زفت و قیر که آنرا حافظ الاجساد گویند، ضماد آن جهت شکستگی نافع بود (رک

برهان و تعلیقات آن از آقای دکتر معین. تحفه حکیم مؤمن). ۴- بسته میشود بدان

استخوان شکسته. ۵- خجلت (برهان). ۶- گوناگون رنگ (از رب).

۷- دارندگان بال دوتا و سه تا و چهارتا. (از آیه ۱ سوره فاطر) و از طایران اولی اجنحه، مقصود فرشتگان

است. ۸- دهنه، دو چیز نزدیک در کیفیت (از برهان). ۹- و از مردمان و جنیندگان و چهار پایان،

گوناگونست رنگهای آن (از آیه ۲۵ سوره فاطر). ۱۰- ج ربیع بفتح اول و سکون دوم، سرای،

محلہ... (رب) ۱۱- هر چه آفتاب بر آن تابد. (رب) ۱۲- خرد. عقل.

۱۳- ج تل، پشته. (رب) ۱۴- ج تلعة، بفتح اول و سکون دوم، پاره بلند از زمین پشته (رب)

«وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا» (۱). کشور است پر حاصل و منافع و تمدن در آن مرغوب طبایع. هر گل زمینش از غنچه گل زرخیزتر، و هر بوته شکوفه‌دارش از بوته زرگری سیم‌ریزتر. لاله‌های عباسیش راسگه شاهی در زیر نگین است، و اوراق درختانش را علم قرطاس در آستین. هر گلبنی زمین‌دار^۱ عالیشان‌یست، و هر شاخی صاحب برگ و بار و سامانی. رَبع (۲) رَبع (۳) رَبع (۴) آن در تمام «جَنَاتِ اَرْبَع» (۵) بل جَنَاتِ ثَمَان (۶) نایافت، و فضای دشتش از ریاحین احمر و اصفر دیبای زیبای زرباف. خصوصاً دارالملک «کابل» که هوایش را کیفیت روح است، و آبش را نشاء مل، و گلش را طُلُوت (۷) خار (۸) است، و خارش را طراوت گل. چه کوه و چه دشت از پیاله لاله، بزم گلگون آباغ (۹) است، و چه باغ و چه راغ از نرگس و شقایق، خلدبرین را چشم و چراغ.

از وفور ریاحین گوناگون رشك نگارخانه چین است، نه، خطا کردم بهشت روی زمین. «أَمْرَعِ وَادِيهِ وَأَجْنَى حَلْبِهِ» (۱۰). حَبْذا (۱۱) شهریکه اگر نسیمی از نفحه

۱- یو، زیندار

۱- واز کوهها خطهاست سپید و سرخ، کونا گونست رنگهای آن (از آیه ۲۵ سوره فاطر).

۲- بهارگاه (ازرب) سبزه‌زار. ۳- روشن، درخشنده. ۴- فرود آمدن‌گاه

(رب)، ۵- چهار بهشت، و آن صغد، ابله، شعب‌بوان و غوطه دمشق است (رك معجم البلدان

ذیل غوطه). ۶- هشت بهشت. ۷- طلاوة. خوبی و شادمانی (رب). ۸- ماه تمام (ازبرهان)

۹- کاسه و پیاله شرابخوری. (برهان) ۱۰- بسیار شد گیاه دشت و بچیدن رسید حلب

(گیاهی است که بروی زمین گسترده شود) آن. برای کسی که حال او نیک شود مثل زنند (رك مجمع

الامثال). ۱۱- خوشا.

روح بخشش بچمن وزد هر غنچه گل مریم، آبتن مسیحی گردد، و اگر شمیمی از گلزارش بانجمن رسد بوته پشمینه قالی رایحه گل ابریشم گیرد، چون سبزه زبرجد فامش عکس بجوینبار افکند سنگ ریزه بلورین زمرد از آب بر آید، و چون ذکر حلاوت آبش درد بستان بستان پستان^۱ بر زبان طفل غنچه گذارد، اوراق نباتی کتاب گلستان (۱)، شکری نماید. از شور عشق گلهای آتشینش بلبل با سمندر هم بستر، و از رطوبت هوای جان فزایش مرغ تصویر لبریز نغمه تر.

هَوَاؤُهَا مِنْ الْبَلَاءِ جَنَّةٌ کَأَنَّهَا مِنْ نَفْحَاتِ الْجَنَّةِ (۲)

دوشیزه غنچه با زلف تابدار بنفشه در مرغوله (۳) سازی، و شاهد شوخ چشم نرگس بارخ زیبای گل در نظر بازی. اگر از نکهت سنبلس در شبستان سخن رود، از شعله شمع گل شب بو توان چید، و اگر از آب و رنگ بهارش در آتشخانه بهار (۴) بیان شود، از در و دیوار خطاب «يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا» (۵) توان شنید. تارنگاهی که بشبنم چمنش غلطد سلك گوهر خوشاب بر آید، و شعاع بصری که بر ساحت لاله زارش افتد رگک یا قوت از آن تراود.

از خرمی سبزه زارش دیده تماشایی را از هر طرف شهر سبز (۶) در مد نظر، و از

۱- یو، نو، ندارد

۱- اضافه تشبیهی و در آن ایهامی است به کتاب گلستان. ۲- هوای آن سپر بلاست، گویا آن

هوا از نسیمهای بهشتی است. ۳- زلف پیچ و تاب خورده. عیش و نشاط (برهان) ۴- آتشکده

نوبهار بلخ. ۵- ای آتش! باش سرد و سلامت بر ابراهیم (از آیه ۶۹ سوره انبیاء)

۶- کش، شهر است در حوالی سمرقند (برهان).

رنگینی گل‌های لعلگونش مردُم باصره (۱) را از پس هفت پردگان ، بدخسان (۲) درپیش
 بصر. خلیل از گرمروان^۱ (۳) وادی شوق گل آتشینش ، و خضر از بادیه پیمایان هوای
 سبزه زاردلنشینش . سرو آزاد بنده نهال گلزارش ، شمشاد سبز کرده فیض جویبارش.
 از شیرین کاری طرح باغاتش «فرهاد» از خجالت بناخن نوک تیشه سرخویش می خارد ،
 و از جلوۀ لیلی و شان لاله‌های صحرائیش بید مجنون خود را مجنون بادیه نشین
 می‌شمارد^۲ ، شادابی شمشادش را سدره و طوبی ، صدره ، طوبی له (۴) گفته ، و صفای
 صنوبرش وصف‌های بلند از صاحب‌دلان جهان شنفته ، از نشأه خیزی^۳ خاکش هر گل
 صد برگ را چون بلبل ، هزار (۵) شیدای سرمست ، و چنار^۴ش را از هر ورق ، شجره
 بزرگواری (۶) «أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ» (۷) در دست (۸) . باغاتش از گل ابریشم
 کارگاه دیبا طرازی ، و چمنش از لاله‌های تابناک انجمن آتش‌بازی . هجوم لطافت
 زنبَقش تا سر دیوارها ، و خار پیای راهروان دشتش گل سرسبد گلزارها . از سر
 شادی آبشارش کوه را جوش طراوت تا کمر ، و از موج صفای خاکش سنگ خارا
 غرقاب گوهر .

سبزه دلجوی طرب جویش خضری که با دُرَاعَه (۹) خضرا^۴ بر لب آب حیوان

۱- یو، گرمی‌دان ۲- ط، اضافه دارد ، و رعنا ی سروش دل از صنوبر ربوده

۳- یو، خیر ۴- ط خضری

۱- مردمک چشم. ۲- ولایتی است بین هندوستان و خراسان (برهان) ناحیتی است

در ساحل نهر کچکه (حاشیۀ برهان مصحح آقای دکتر معین). و در آن ایهامی است به لعل بدخشانی که از این

ناحیت خیزد. ۳- سالکان. (برهان) ۴- خوشا اورا. ۵- بمناسبت

نام دگر بلبل که هزار است. ۶- نسب نامه. ۷- بن آن استوار است و شاخه آن

در آسمانست (از آیه ۲۹ سوره ابراهیم) ۸- استعاره از برگ چنار ۹- جامه (رب)

نشسته ، و هر شاخ درختش شوخیکه بحر کات شیرین رونق شاخ نبات راشکسته . از
 سبزی سرو سهی لباس فاخته (۱) در بر قمری بابال طوطی همرنگ ، و از بلندی درختان ،
 نغمه سرایان مینا (۲) و شباهنگ (۳) شباهنگ (۴) سپهر مینارنگ هم آهنگ . قمریان
 سروش با سروش سماوی همراز ، و طاوسان گلزارش با مرغ زرین آفتاب هم پرواز .
 قراضه (۵) زر دهگانی (۶) . چرخ چهارم یعنی اشعه خور در پیش عیار زرا آورد (۷) باغش
 باغش (۸) ، و حدیقه زرین نرگسه (۹) خضرا یعنی آسمانرا نهال تا کش تا کش (۱۰)
 پسته اش از شور عشق بادام ، قرطه (۱۱) فستقی (۱۲) چاک ساخته ، و بادام خود را بدام زلف
 مجعد اغاناب (۱۳) انداخته . عتاب ، سرانگشتان خضاب بسته با پسته در فندق شکستن ،
 و افنان (۱۴) گلبنان با رشته رگ ابر بهاری بتفنن در گلدسته بستن . آلوبالو با
 شاه آلو بمناغات (۱۵) :

شعر :

فَدَيْتُ بِنَفْسِكَ^۱ نَفْسِي وَ مَالِي وَ لَا آلُوكَ^۲ إِلَّا مَا أُطِيقُ^{۱۶}

۱- یو، و نفسه. ۲- یو، و لا آلو

- ۱- چنین است در نسخ و ظاهر آفاخته ای. ۲- پرنده ای معروف سیاه رنگ (غیاث).
 قسمی غراب (نف). ۳- مرغ سحر که بلبل است (برهان). ۴- کاروانکش.
 (برهان). ۵- ریزه های زروسیم (رب). ۶- نوعی از زر و آن در قدیم رایج بود (برهان)
 بقیاس بیستگانی، شاید ده مثقالی (حاشیه برهان). ۷- غنچه گل یا ثمر آن چیز است که بعد
 از ریختن برک گل باقی باشد (آندراج) ۸- با آمیغ. (رب) ناسره ۹- ستاره های
 آسمان (برهان). ۱۰- سینه (برهان). ۱۱- کرته. ۱۲- پسته ای
 ۱۳- ج عنب، انگور. ۱۴- شاخه ها. ۱۵- عشق بازی کردن (رب).
 ۱۶- فدا کردم در مقابل جان تو جان و مال مرا و فدا نکردم ترا مگر آنچه میتوانستم.

در نکته سرایی، و لب خندان پسته از شفتالو :

كَأَنَّ النُّجُومَ الزَّهْرَ زَهْرُ الْخَوْخِ

وَلَمْ أَرِ مِثْلِي شَبَّ الزَّهْرَ بِالزَّهْرِ (۱)

در بوسه ربایی . لطافت زرد آلو رونق شکن بازار نوری (۲) ماه جهانتاب ، و در

پیش صفا و شادابیش تخم شمس (۳) خورشید جرمی بی آب ،

شعر :

بَدَاوِشْمِشُ الْأَشْجَارِ فِيهَا كَأَنَّهٗ يَلُوحُ^۱ فِي خَضِرِ الْغُصُونِ الْمَوَائِلِ

قَبَابُ بِمُخَضَّرِ الرِّيحِ أُنْشِيتَ وَقَدْ زُيِّنَتْ فِي عَسْجِدِ^۲ بِجَلَا جَلِ (۴)

تَفَّاحُ نَفَّاحِ (۵) کاسه عقیقی پر از باد لب شیرین ، با حقه باقوتی لبریز صاف انگبین

شاخ اشجار ثامره (۶) اش درهمسری سدره و طوبی شیخ (۷) ، و در جنب خوبی غبغب هر

سیبی وصف سیمب غبغب خوبان ز نخ (۸) .

۱- چنین است در ۷ نسخه ۲- دو نسخه مسجد سپه سالار، عن عسجد .

۱- گویا ستارگان تابان شکوفه ها هستند شفتالوی آنرا و ندیدم مانند من که همانند کند زهر را به زهر

(که با تشابه اسمی در معنی مختلفند) . ۲- روشنائی و نیز نوری نوعی زرد آلو . بنقل (حاشیه نو و کنوز) .

۳- نوعی زرد آلو (حاشیه نو و کنوز) . ۴- هویدا شد زرد آلو درختان در آن چنانکه گویی

میدرخشد (و بهتر آنست که تلوح بصیغه مفرد مؤنث باب تفعّل خوانده شود بمعنی آشکار شد ولی نسخ

موجود آنرا تأیید نمیکند) . در شاخهای سبز نوان قبه هایی که پوشیده است به اسپرغمهای سبز و آراسته

شده است بزنگوله های زرین . ۵- بسیار عطا . پرسود (اقرب الموارد) و شاید قیاساً از نفخ

دمیدن بوی خوش ، استعمال شده . ۶- میوه دهنده . ۷- محکم (برهان) .

۸- هرزه و لاطائل (برهان) .

شعر :

كَأَنَّمَا التُّفَاحُ لَمَّا بَدَا يَرُفَلُ فِي أَثْوَابِهِ الْخُمَرُ (۱)
 شَهْدٌ بِمَاءِ الْوَرْدِ مُسْتَوْدَعٌ فِي أَكْرَمِ مِنْ جَامِدِ الْخُمَرِ (۲)
 كَأَنَّنَا حِينَ نُحْيِي بِهِ نَسْتَشِيقُ النَّدَّ مِنَ الْجَمْرِ (۳)

از نسبت نام امروودش شیشهٔ امرودی گلابی ، و حقهٔ کهربا فام بهی در مشابَهت
 جام‌نبیدِ اصفر، آبی (۴).

ذَهَبِيُّ الْجِلْدِ فَضِيُّ الْحَشَا فَلَكِيُّ الْجِرْمِ مَسْكِيُّ النَّسَمِ (۵)
 كُكْرَاتٍ مِنْ أَدِيمٍ أَصْفَرٍ أَوْ ثَدْيٍ لَا تُرَى فِيهَا حَلَمٌ (۶)

صفای انگور «أَصْنَى مِنَ الدَّمْعَةِ» (۷) گویا از پردهٔ غیبی^۱ (۸) چشم حور عین
 پالوده گشته ، و دست‌قضا حلاوت آنرا با لذت جان سرشته . عُنْقُودُ ثَرِيًّا (۹) اگر با آسمان
 رفته که بعنقود نهال رزش نمیتواند رسید ، و آویزهای گوهر کردن بند خوبان اگر

۱- یو، عینی. نو، عین. ط، غیبی.

- ۱- گویی سبب هنگامیکه پدیدشد و میخرامید در جامه‌های سرخ‌خود. ۲- انگبین
 است سپرده در کلاب در کره‌هایی از شراب خشک. ۳- گویا ماهنگامیکه خوشامدبدان می‌گوییم
 می‌بوییم بوی خوش‌زا از آتش. (از ابن‌معتز - ۲۹۶ هـ. ق. - جواهر الادب ج ۲ ص ۳۵۳). ۴- امرودی،
 نوعی شیشه بشکل امروود، منقش. کلابی، برنگ کلاب. نبیذاصفر، شراب‌زردفام. آبی، سرباز زننده.
 ۵- طلایی پوست ، نقره‌ای درون. فلکی هیأت مشکین بوی. ۶- مانند کره‌هایی از چرم‌زرد یا
 پستانهایی که دیده نمیشود در آن سرپستان. ۷- صافی ترا از اشک مثلی است. رَك (مجمع‌الامثال)
 ۸- پردهٔ غیبیه، نام پردهٔ چهارم از هفت پردهٔ چشم (رَك لَغْد. پرده). ۹- خوشهٔ پروین.

خود را از گلو کشیده (۱) که شبیه خوشه تا کش نمیتواند گردید.

وَرَاذِقِي (۲) مُخْطَفُ الْخُصُورِ (۳) كَانَهُ مَخَازِنُ الْبُلُورِ (۴)

قَدْ ضَمِنْتَ مَسْكَاً إِلَى الشُّطُورِ (۵) وَفِي الْأَعَالَى مَاءٌ وَرَدُجُورِ (۶)

لَهُ يَبْقَى مِنْهُ وَهَجٌ (۷) الْحُرُورِ الْأَضْيَاءُ فِي ظُرُوفِ النُّورِ

و نار آن دیار را مزیت کلی بر نار جمیع بلدان حاصل است ، و هردانه اش در آب

ورنگ بایاقوت رُمّانی مُمائل « فِی كُلِّ شَجَرٍ نَارٌ وَاسْتَمَجَدَ الْمَرْخُ وَالْعَفَّارُ » (۸)

شعر ۲:

وَرُمَّانٍ رَقِيقُ الْقَشْرِ يَحْكِي نُدَى الْغَيْدِ فِي أَثْوَابِ لَاذِ (۹)

إِذَا قَشَرْتَهُ طَلَعَتْ عَلَيْنَا فُصُوصٌ مِنْ عَقِيقٍ أَوْ بَجَازِ (۱۰)

چون ولایت « غزنین » و « کابل » از دَها ریز (۱۱) زمان از اُمّهاتِ ممالک

خراسان شمرده میشد ، در اوایل ورود به « قندهار » مَسْرَّة (۱۲) با مَسْرَّة « بِأَيْدِي سَفَرَةٍ

۱- یو، عت الحضور. نو، ط الخطور. ۲- فقط دریو. ۳- یو، ازهاو.

۱- از گاو کشیدن، بدآوردن ۲- نوعی انگور سپید دراز (رب). ۳- باریک میان.

۴- گویا مخزنهای بلور است. ۵- تانیمی مشک در خود گرفته ۶- و در بالا گلاب (جور)

را (جور شهر است از مضافات فیروز آباد و کلاب آن معروف است از رب و معجم البلدان) ۷- آفر و خستگی

۸- استمجاد، افزونی گرفتن و افزونی خواستن و عفار و مرخ چوب آتش زنه است و معنی مثل اینست که

در هر درختی آتش است لیکن مرخ و عفار افزون گرفته اند (رك مجمع الامثال) ۹- ندی، پستان ها.

غید، نرم تن. لاذ، ج لاذة جامه حریر چینی سرخ (رب). ۱۰- فصوص ج فص، نگین. بجاز، بیجاده

مرجان سرخ. اشعار از محمد بن سعد کاتب (بنقل تحفه ناصریه). ۱۱- اول زمانه گذشته، واحد

ندارد (رب). ۱۲- رازنامه. آنچه در آن پیام محرمانه نویسند (از کنوز).

کِرَامِ بَرَرَةٍ» (۱) برای تقریر بنیاد و داد^۱ مَصْحُوب (۲) سَفِير^۲ بَلِيغُ التَّقْرِيرِ^۳ بجانب حضرت «محمد شاه» پادشاه هندوستان اصدار، و در ذیل نامه نامی بکنایه و تصریح^۴ این حرف را مَحْرَاف (۳) آزْمُون، و مَحَاكُ مُحَاكَاَت (۴)، و مِرْدَاس (۵) امتحان، و مِرْجَاس (۶) تجربت، و مِسْبَار (۷) اختبار نمودند، و در استیلاب الْكَا (۸) و مَمْلَكَت، حُسْنُ الْوَكَاة (۹) و إِلَّا كَت (۱۰) بِلَا اِقْتِرَاح (۱۱) وَ تَحْكُم، و اِعْتِدَا (۱۲) وَ تَهَكُّم (۱۳) مُمَهَّد، و مبالغه را^۵ بابلاغ «لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ» (۱۴) مؤگد ساخت. با این که سلاطین سلیمان نگین ممالك هندوستان از کهن دوستان ایران بودند «وَ اِنَّ بَيْنَهُمْ عَيْبَةً مَكْفُوفَةً» (۱۵)، محمد شاه از مُصَحَّف مُصَحَّف خلافت یعنی جلالت آیه «اَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ

۱- نو، رداد. ط و داوی دوستی. ۲- یو سفر. ۳- یو بلیغ.

۴- یو، بکنایه و دین. ط، بکنایه و تصریح اظهار... ۵- ط، مبالغه.

- ۱- بدست های نویسندگان (فرشتگان که کار بندگان را نگاه دارند) بزرگواران نیکوکار (آیه ۱۵ سوره عبس)
- ۲- همراه. ۳- میل که بجراحت فروبرند تا غور آن معلوم شود. (رب)
- ۴- حکایت کردن قول و فعل کسی را بی زیاده و نقصان (رب) ۵- سنگی که در چاه اندازند تا بدانند که در او آبست یا نه. (رب).
- ۶- سنگی که در چاه اندازند تا بآواز آن عمق چاه معلوم شود (از رب).
- ۷- میل جراحات (رب). ۸- ملک و بوم و زمین را گویند (برهان) ترکی است بمعنی زمین و ملک. (از غیاث)
- ۹- پیغام (رب).
- ۱۰- الا که، پیام فرستادن (منجد).
- ۱۱- چیزی را بتحکم از کسی خواستن (رب).
- ۱۲- تجاوز، ستم. ۱۳- تکبر کردن (رب).
- ۱۴- مپندارید آنرا بدی برای شما بلکه آن نیک است برای شما (از آیه ۱۱ سوره نور).
- ۱۵- و همانا میان آنهاست جامه دان نیک بسته. و مقصود دوستی سخت استوار است.

مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا» (۱) بر خواننده بطرف تَطَرُّف (۲) و تَضَارُّف (۳) و طریق تَغَطُّرُف (۴) مایل،
 و از مفهوم^۳ «فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا» (۵) و مضمون^۳.

لَا تَسْتَبِينَ أَبَدًا مَا لَا تَقُومُ بِهِ وَلَا تُهَيِّجَنَّ فِي الْعَرِينَةِ الْأَسَدَا (۶)

إِنَّ الزَّنَا بِيَرٍ إِنْ حَرَكْتَهَا سَفَهًا مِنْ كُورِهَا أَوْجَعَتْ مِنْ لَسَعِهَا الْجَسَدَا (۷)

غافل شده کمال استکبار (۸) و استکثار (۹) و استنکاف و استنکار (۱۰) تقدیم، و
 صراحی مُجَاوَبَت (۱۱) را بِصِمَام (۱۲) اِصِمَام (۱۳) تقدیم^۴ (۱۴) کرد، و صِمَاخ (۱۵) و لسان
 را از اصغاء مطلب و ردّ جواب «إِذَا حُشِمَ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوْهَا» (۱۶)

۱- ط، تصرف ۲- ط، مضمون ۳- مفهوم ۴- نو، تقدیم

- ۱- من بیشترم از تو از جهت خواسته و گرامی ترم از جهت کسان (فرزند و خدم) (از آیه ۳۲ سوره کهف).
- ۲- تجاوز از حد اعتدال (منجد).
- ۳- بتکلف ظرافت نمودن (از رب).
- ۴- بزرگ منشی (رب).
- ۵- پس زود است که میدانند کیست ضعیف تر از جهت یاور و کمتر از جهت عدد. (از آیه ۲۵ سوره جن).
- ۶- پیدا و آشکار کردن میخواه چیزی را که بدان نتوانی پرداخت و بر میانگیز البته شیر را در پیشه آن (این کلمه عرینه بتخفیف راء آمده و شاید تشدید آن بخاطر ضرورت شعر است).
- ۷- همانا زنبورها را اگر از روی نادانی جنباندی از لانه هایشان دردناک میسازند از گزیدنشان تن را. این دوبیت در تمام نسخ مأخذ کار مغشوش بود و بدین صورت در سندبادنامه تصحیح احمد آتش ص ۲۶۹ آمده و از روی آن تصحیح شد.
- ۸- گردنکشی نمودن. (رب)
- ۹- زیاده طلبی. (لقد)
- ۱۰- انکار کردن (لقد) خواستن امری را که نمیشناسی آنرا (رب).
- ۱۱- با هم سخن گفتن (رب).
- ۱۲- سربند قاروره (رب).
- ۱۳- سربند ساختن برای شیشه (رب)
- ۱۴- دهان بند بر دهان نهادن (رب).
- ۱۵- گوش (رب).
- ۱۶- چون تحیت گفته شوید بسلام، پس تحیت گویند به نیکوتر از آن یا باز گردانید آنرا (از آیه ۸۸ سوره تساء).

مُصَمَّت (۱) و مُصَمَّت (۲) ساخته سفیر مزبور را یکسال با یکسال (۳) نگه داشت ، و در بند آشتی نبوده این مراسله را ناشی از پنداشت (۴) پنداشت . پیداست که مُدَاهَنَت (۵) در مُهَادَنَت (۶) جز اِنَارَةُ (۷) مِيقَدَةُ (۸) شرر نکند، و تقاعد از تعاقب محبَّت جز اِنَارَةُ (۹) غبار محنت ننماید .

شعر ۱ :

إِنَّ الْخِلَافَ لَكَالْخِلَافِ تَشَابُهَا وَ كِرَالُهُمَا فِي الْأَخْتِيَارِ ذَمِيمٌ (۱۰)
لَوْ كَانَ خَيْرٌ فِي الْخِلَافِ لَكَانَ ذَا ثَمَرٍ وَ لَكِنَّ الْخِلَافَ عَقِيمٌ (۱۱)

پادشا چون از صفحه حال حضرت محمد شاه مضمون بَبَخُلُ بِالْأُورَقِ (۱۲) فَكَيْفَ بِالْأُورَقِ (۱۳) دریافت ، و حَمَامَةُ وَرَقَاءِ نامه بر را « أَبْطَاءُ مِنْ غُرَابِ نُوحِ » (۱۴) مشاهده کرد، این معنی موجب انقباض خاطر والا و تحريك سلسله غضب و تحرید (۱۵) طبع

۱- نو، ط ندارد

- ۱- در بسته. (رب) ۲- خاموش شده (رب). ۳- کرو کردن (رب).
۴- عجب و تکبر نمودن (برهان). ۵- آسان فرا گرفتن. پوشیدن کار. ظاهر کردن خلاف باطن (رب). ۶- آشتی کردن با هم (رب). ۷- افروختن. ۸- جایی نزدیک مشعر که مردم جاهلی بر آن آتش میافروختند. (اقرب الموارد) جای آتش افروختن ۹- برانگیختن.
۱۰- همانا ناسازواری، و بید، همانندی دارند و هر دو در گزیدن نکوهیده است. ۱۱- اگر خوبی بود در بید میوه دار میشد ولی خلاف ناز است ۱۲- بخیلی میکند به کاغذ. ۱۳- چهره سد به سیم مضروب (رب). ۱۴- کندتر از غراب نوح . چه گویند نوح غراب را فرستاد تا خبر گیرد که طوفان نشسته است یا نه؟ و غراب مرداری یافت و بخوردن آن پرداخت و از نوح بپرداخت و نوح او را نفرین کرد (رك مجمع الامثال) ۱۵- بخشم آوردن (حواشی) بدین معنی باب تفعیل دیده نشد.

همایون و تجرید (۱) سیوف مخاصمت گشته گتائب (۲) مُکْتَبَه (۳) و مَقَانِب (۴) مُقَنَّبَه (۵)
 و عسا کر مُجَنَّدَه (۶) ، و بَوَاتِر (۷) مُهَنَّدَه (۸) و قَوَاضِب (۹) مُقَرَّیَه (۱۰) و صَوَائِب (۱۱)
 مُجَعَّبَه (۱۲) و هَوَاضِب (۱۳) مُقَرَّیَه (۱۴) و سَلَاهِب (۱۵) مُجَنَّبَه (۱۶) و سَابِقَات (۱۷) مُحَجَّلَه (۱۸)
 و مُوَرِّیَات (۱۹) مُعْجَلَه فزون از قیاس و تعداد ، استعداد داد ، و سَرَعَانِ الْأَمْرِ (۲۰) سَرِیْعاً
 مکتوبی بطرز و آداب مشحون ، و مُطَرَّز بطراز اینمضون بیادشاه و الاجاه نگارش یافت
 که پارسال بارسال رُسل و مراسله ، مُرْسَلَه (۲۱) بند گلوی وفاق گشتیم ، شاهد مراد از
 نقابِ اِرْتِقَاب (۲۲) چهره گشا نگشت ، و جوابی از جانب آنجناب بهجت بخشا نشد
 « فَاتَّخَذَ تَمُوْهُمُ سِخْرِیًّا حَتّٰی اَنْسَوْكُمْ ذِکْرَیْ » (۲۳)

۱- یو، محنده

- ۱- برهنه کردن . ۲- ج کتیبه، لشکر. ۳- آماده کرده (رب).
 ۴- ج مقنب بکسراول و سکون دوم و فتح سوم، کله اسبان ازسی تا چهل (رب). ۵- اسبان
 بچهل رسیده (رب). ۶- فراهم آمده (ازرب). ۷- ج باتر، سیف باتر، شمشیر
 بران. (ازرب) ۸- تیز شده (رب). ۹- ج قاضب، سیف قاضب،
 تیغ بران (رب). ۱۰- برنده (رب). ۱۱- تیر به هدف رسنده (رب).
 ۱۲- درجعه نهاده. ۱۳- ج هضب بکسراول و فتح و تشدید دوم، اسب بسیار عرق (اقرب
 الموارد). ۱۴- به تقریب رونده، و آن بهم برداشتن هر دو دست و بهم نهادن آنست ؛
 همی راندم فرس را من بتقریب جوانگشتان مرد ارغنون زن . منوچهری.
 ۱۵- ج سلهب بوزن جعفر، اسب دراز و سطر، (ازمنجد و رب). ۱۶- یدک شده (ازرب).
 ۱۷- اسب پیش افتاده. ۱۸- هر چهار دست و پای سفید (رب). ۱۹- اسبها
 که چون سم بر زمین زنند آتش بر آید. ۲۰- آغاز کار. ۲۱- کردن بند دراز که
 بر سینه افتد (رب). ۲۲- چشم داشت (رب). ۲۳- پس، گرفتید آنانرا بریشخند
 تا آنکه فراموش کردند بر شما یاد مرا. (از آیه ۱۱۲ سوره مؤمنون)

كَتَبْتُ إِلَيْهِ أَسْتَهْدِي وَصَالاً
أَلَا لَيْتَ الْجَوَابَ يَكُونُ خَيْراً
فَعَلَّلَنِي بِوَعْدٍ فِي الْجَوَابِ (۱)
فَيُطْفِئُ مَا أَحَاطَ مِنَ الْجَوَى بِى (۲)

چون منبع منیع والا را بگل ولای نفاق آمیخته ، و جنود و هم و تشکیک از کشور خاطر برانگیختند^۱ ، قطع و فصل کار را با آن پیر خمیده پشت که صاحب کمر گشتن سروران بمیانجیگری و استظهار^۲ اوست ، و پیر (۳) صاحب دم که هلال آسا کلید فتح شهرها در قبضه اختیار او ، با وصف کج نهادی در روی خصم جز بر استی دم نزنند ، و با کمال خونخواری بهنگام ملاقات عدو جز بنوازش معاملات نکند ، یعنی تیغ تیز و سیف خونریز حواله است^۳ . مهمان پذیر بوده و رودمو کب قیامت آشوب را منتظر باشند که شمشیر دورویه کار بکرویه میکند .

السَّيْفُ أَصْدَقُ أَنْبَاءٍ مِنَ الْكُتُبِ
فِي حَدِّهِ الْحَدُّ بَيْنَ الْجِدِّ وَاللَّعِبِ (۴)
بَيضُ الصَّفَائِحِ لَأَسْوَدُ الصَّحَائِفِ فِي

مُتَوْنِهِنَّ جَلَاءُ الشَّكِّ وَ الرَّيْبِ (۵)
وَالْعِلْمُ فِي شُهْبِ الْأَزْمَاحِ لَأَمِعَةٌ
بَيْنَ الْحَمِيسَيْنِ لَا فِي السَّبْعَةِ الشُّهْبِ (۶)

۱- عت ، برانگیخته . نو ، ط ، برانگیخته اند . ۲- جز یو ، استظهار ۳- ط ، اوست

۱- نوشتم بدو ، هدیه خواستم وصال را . پس مشغول ساخت مرا بوعده در پاسخ دادن . ۲- ایکاش پاسخ نیکو باشد ، پس خاموش سازد آنچه را که فرو گرفته است مرا از سوزش اندوه (از ابوالفضل میکالی زهرالآداب ج ۲ ص ۷۳) ۳- مرشد . ۴- شمشیر راستگوتر است ، از جهت خبرها از نامه ها . در تیزی آنست جد میان جد و هزل . ۵- شمشیرهای پهن است نه نامه های سیاه در میان آنهاست روشن شدن شک و گمان . ۶- و دانش در نیزه های شهاب مانند ، درخشانست میان دواشکر ، نه در شهاب های هفت گانه . اشعار از حبیب ابن اوس طائی مکنی بابی تمام در مدح معتصم و ذکر فتح عموریه .

وزبان حال بر حال محمدشاه می سرود که :

هَيَّجَتْ قَمَتَاماً مِنْ الْقَوْمِ بَطَلٌ لَيْثٌ لِيُوْثٍ وَ إِذَا هُمْ فَعَلٌ (۱)
لَا يَرْهَبُ الْجِنَّ وَلَا إِنْسَ أَجَلُ وَ كَثْرَةُ الْمَنْطِقِ فِي الْحَرْبِ فَشَلٌ (۲)

و در سنه احدی و خمسين و مائة بعد الالف (۳) در غرة ماه صفر بعزم سفر شرق
غرب^۱ (۴) شمال (۵) يمين^۲ (۶) برق شمال (۷) را که بر نسیم جنوب طعن «هُوَ عِنْدِي
بِالشِّمَالِ» (۸) میزد، تقریط (۹) و الجام (۱۰) ، و از راه «قَلَات» «قندهار» بجانب هندوستان^۳
که صفت «وَ إِذَا رَأَيْتَ نَمَّ رَأَيْتَ نَعِيماً وَ مُلْكَاً كَبِيراً» (۱۱) داشت اعلاء رایت دولت
ظفر آیت نصرت فرجام کرد ، و از قیروان (۱۲) جهان، قیروان (۱۳) مُوقِی (۱۴) روانشد

عَلَى قَدْرِ أَهْلِ الْعَزْمِ تَأْتِي الْعَزَائِمُ وَ تَأْتِي عَلَى قَدْرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ (۱۵)
وَ تَعْظُمُ فِي عَيْنِ الصَّغِيرِ صِغَارُهَا وَ تَصْغُرُ فِي عَيْنِ الْعَظِيمِ الْعَظَائِمُ (۱۶)

۱- یو، ط، و غرب ۲- ط، و یمین ۳- یو، دوستان، ط، هندستان

- ۱- برانگیختن از قوم شجاعی را (که) شیر شیرانست و اگر اراده کند، انجام دهد ۲- نمیترسد
- از جنیان و مردمان . آری پرگویی در کارزار شکست است. ۳- ۱۱۵۱. ۴- اسب
- تیزرو. (رب) ۵- باد برین. (رب) ۶- دست راست. ۷- سرشت (رب)
- ۸- او نزد من پست است (رک مجمع الامثال). ۹- عنان بر سراسب افکندن. (رب)
- ۱۰- لگام زدن. ۱۱- چون بنگری آنجا را به بینی نعمت ها و ملک بزرگ (از آیه ۲۰ سوره دهر)
- ۱۲- اطراف مجموعه عالم. (برهان). ۱۳- لشکر. (رب) ۱۴- دلاور نیک
- محفوظ (رب) ۱۵- بزرگی عزیمت وابسته به قدر خداوند عزیمت و مکرمت ها بمقدار
- کرامت خداوند آنست. ۱۶- عزیمت و مکرمت های خرد در دیده مرد حقیر بزرگ مینماید و
- بزرگ آن در دیده مرد بزرگ خوار نموده میشود.

وَاِذَا يَطْلُبُ عِنْدَ النَّاسِ مَا عِنْدَ نَفْسِهِ وَ ذَلِكْ مَا لَا تَدَّعِيهِ الضَّرَاغِمُ (۱)

تسخیر غزنین، عرنین (۲) فتوحات گشته اهالی آنجا بطوق تطوق (۳) تطوق (۴) و بطوع تطوع (۵) تغنق (۶) جستند و قلعه و شهر بحیطه ضبط در آمد، لیکن اهالی « کابل » « کابل مائة لا تجد فيها راحلة » (۷) حلة (۸) سلامت را از خود تزع و بکساء (۹) دزع (۱۰) و بصل (۱۱) « اكسى من البصل » (۱۲) مکتسی (۱۳) گشته بمفاد « وَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ مَا نَعَتْهُمْ حُصُونُهُمْ » (۱۴) برکانت (۱۵) جدار و رزانت حصار و حصانت (۱۶) دیوار استظهار جسته بحصانت (۱۷) شهر پرداختند، و طریق منا گرت (۱۸) پیش گرفته مسلك (۱۹) مطاوعت (۲۰) مسدود و سلك (۲۱) مخالفت مشدود (۲۲) ساختند، بحکم همایون فوجی از آكداد (۲۳) و آكراد خراسانی که باصلت (۲۴) صیقل (۲۵) صخره صلب

۱- یو، ط، واکراد

- ۱- آنچه رانزدخود دارد از مردمان می خواهد و این چیز است که مرد دلاور بجد کوش ادعای آنرا نمی کند. (ابیات از متنبی)
- ۲- اول و آخرین هر چیزی (رب).
- ۳- چنین است در همه نسخ و ظاهراً تنوق، آرزو مندی.
- ۴- کردن بند پوشیدن (رب).
- ۵- فرمانبرداری
- ۶- بمعنی اعتناق؟
- ۷- الناس کابل مائة لا تجد فيها راحلة، یعنی آنان بسیارند، لیکن در کمتر کس از آنان خیری است.
- ۸- ازار و ردا، بردهای یمانی باشد یا غیر آن (رب).
- ۹- پوشش.
- ۱۰- زره.
- ۱۱- خود آهنین. (رب)
- ۱۲- اکسی من بصله
- ۱۳- لباس پوشیده.
- ۱۴- و پنداشتند که بازدارنده آنان قلعه های آنهاست. (از آیه ۲
- سوره حشر).
- ۱۵- استواری. (رب)
- ۱۶- استوار شدن.
- ۱۷- در کنار
- کرفتن. (رب) نگاهداشتن.
- ۱۸- کارزار کردن. (رب)
- ۱۹- راه. طریق.
- ۲۰- فرمانبرداری کردن. (رب)
- ۲۱- رشته ها. (رب)
- ۲۲- محکم.
- ۲۳- رأیت
- القوم اكداد، دیدم قوم را فرقه فرقه و قوم اكداد، قوم شتابان (رب).
- ۲۴- شمشیر بران (رب).
- ۲۵- زدوده (رب).

ثقیل را دو نیم می‌کردند ، و «زال زابلی» (۱) و «مهراب» (۲) کابلی را زال زبون و بنده کمین (۳) می‌شمردند ، در مکمل (۴) کمین و مکان کمین مکین (۵) گشتند .

صبحگاهان که ترك جوشن پوش سپهر برای دفع سپاه ظلام از سر جنگ سرخنک (۶) مهر بعرصه افق برانگیخت ، جمعی بحوالی قلعه درآمده برسم إخداع (۷) معر که آرای مثار (۸) نزاع و قراع (۹) شدند . قلعگیان نیز « یَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ » (۱۰) پذیره رزم گشته بدیزه (۱۱) جلادت را کب و بایجتراء (۱۲) واجتراد (۱۳) راغب گشتند . دلیران کرده کار گردگار را یاد کرده از کمینگاه تکاورانگیخته ، چون گرد گردان « گردان » گرد آن ناحیه آهنگ چرخ گردان کرد ، آن گروه مبهوت و مهبوت (۱۴) « إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا » (۱۵) از مقام قرار انفضاض (۱۶) و شیر شکاران

۱- ط، محراب. ۲- یو، پذره. ۳- یو، انقضاض.

- ۱- پدر رستم. ۲- بمعنی مهر است که نام پادشاه و والی کابل باشد (برهان).
 ۳- کمترین. ۴- کمینگاه. ۵- جایگیر. (رب) ۶- چنین
 است در نسخ و ظاهراً سبز خنک، اشهب. ۷- فریفتن ۸- جای برخاستن
 کرد. ۹- وا کوفتن یکدیگر را. ۱۰- می‌پندارند که ایشان چیزی
 هستند. (از آیه ۱۹ سوره مجادله). ۱۱- دیزه. چاروایی که رنگ آن بسیاهی و
 سبزی مایل بود. اسب که از کاکل تا دمش خط سیاهی کشیده باشد. (برهان). ۱۲- دلیر
 گردیدن. (رب). ۱۳- با شمشیر برهنه بمیدان آمدن (حاشیه نو) در منتهی‌الارب.
 اقرب‌الموارد. تاج العروس. منتخب اللغات. کنز اللغات دیده نشد، واجتراد بمعنی پنبه زدنست.
 ۱۴- بددل و بی‌خرد (رب). ۱۵- نمی‌خواهند مگر گریختن را (از آیه ۱۳ سوره احزاب).
 ۱۶- پراکنده گردیدن (رب).

عجم که اَنْغَرِبُهُ عَرَب (۱) را بتر کتازی صید مَصاید (۲) جلادت میساختند، با وجه
بایسر (۳) بسان عقاب کایسر (۴) جائع (۵) و نائع (۶) از موضع اِنْزِرَاب (۷)، نوع (۸) و
انقضاض (۹) یافته کایسر (۱۰) جمعیت ایشان شدند، و جمعی را گرفتار گالالیب (۱۱)
شهامت ساخته از لُحوم (۱۲) افواج کابلی بابللی (۱۳) گرفتند. بقیه چون صید مُتَشَرِّم (۱۴)
و مُتَشَرِّد (۱۵) و مُتَسَنِّد (۱۶) بر گشتند، و مانند طیر مُفَرِّفَر (۱۷) بی مَفَرَّ (۱۸) فرار آغاز
کرده با حزن و بکا (۱۹)، بل قرین و یل و شجا (۲۰) بکابل بر گشتند.

روز دیگر امر خدیو بهرام قهر، با حاطه خِطَّة شهر اصدار یافته دلیران یل
قلعگیان را مظهر «وَ اَحَاطَتْ بِه خَطِيئَتُهُ» (۲۱) ساختند. جلادت کیشان از
سحاب (۲۲) قوس کمان به تیر باران ژاله پیکان، شهر کابل را آب باران کردند. پس توپهای
قَوَارِع (۲۳) انگیز قارِعَه (۲۴) آشوب را بر فراز کوه «عُقَابین» (۲۵) که با نسرین (۲۶)

۱- یو، مسند.

- ۱- افریة العرب، بزرگان عرب (ازرب).
- ۲- دامها.
- ۳- ترش (رب).
- ۴- شکننده. شکاری.
- ۵- گرسنه.
- ۶- تشنه (رب).
- ۷- در کمین نشستن.
- ۸- نزدیک رسیدن مرغ جهت فرود آمدن (رب).
- ۹- فرود آمدن مرغ (رب).
- ۱۰- شکننده.
- ۱۱- چنگال باز. (رب)
- ۱۲- ج لحم، گوشت.
- ۱۳- طعمه ای که قوشچیان
- دروقت تعلیم بجوارح دهند. در هندی باولی. (کنوز)
- ۱۴- مجروح (ازرب)
- ۱۵- کریزان
- ۱۶- معنی مناسب دیده نشد.
- ۱۷- چالاک. (ازرب)
- ۱۸- اسب که صالح
- بود بروی کریزند (رب).
- ۱۹- کریه.
- ۲۰- حزن و اندوه (منجد)
- ۲۱- کردا کرد
- اورا گرفت گناهان ار (از آیه ۷۵-سوره بقره).
- ۲۲- مشبه به کمان.
- ۲۳- ج قارعة
- سختی روز کار (رب) بلاونکبة (منجد).
- ۲۴- قیامت. (رب)
- ۲۵- کوهی است
- بحوالی کابل (کنوز).
- ۲۶- نسر طایر و نسر واقع (رک فرهنگ لغات).

دم از مواسات میزد، وَ هُوَ عُقَابٌ فِي عُقَابٍ (۱)، وَ نَجْمٌ فِي سَحَابٍ، وَ هَامَةٌ لَهَا الْعِمَامَةُ عِمَامَةٌ (۲) وَ أَنْمَلَةٌ إِذَا خَضَبَتْهَا الشَّفَقُ كَانَ الْهِلَالُ لَهَا قُلَامَةٌ (۳) كَأَنَّهُ وَ كُرَّ الْعَنْقَاءُ وَ مَنْزِلُ الْعَوَاءِ وَ بُرْجٌ فِي السَّمَاءِ (۴) کشیده بزور صهبای آتشین خمیره خمیره (۵) که خم مینایی سپهر از قطرات شراره اش لبریز بودی، بیوت قلعه را مانند خراباتیان میخانه مست و خراب از پا افکندند و به نقل گزر کی (۶) که مهره (۷) بُندقی اندازان (۸) و توپچیان از مهره گلوله در کار پایداری حصار میکردند، قلعه را از وجد بچرخ در آورده و بناهای آنرا مستانه بر روی هم غلطان ساختند، و محاصره بمحاصره (۹) و مُحَاصِرَه (۱۰) انجامید.

قلعگیان چون خود را در ورطه معاطب (۱۱)، مَصَبٍ (۱۲) بلای «و يُثَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ دُهوراً وَ لَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ» (۱۳) دیدند، از هستی خویش خائب^۲، و

۱- ط، مهره ماهر. ۲- یو، جانب، نو، خایل.

- ۱- سنگ بزرگ برون جسته از کوه (رب).
- ۲- وسری است که ابر آنرا عمامه
- ۳- وانگشتی است که اگر خضاب کند آنرا شفق، هلال آنرا تراشه ناخن است.
- ۴- گویا آن آشیانه سیمرغ و خانه عواء. (یکی از منازل ماه. رُكْ فرهنگ لغات) و برجی در آسمانست.
- ۵- خمپاره. ۶- گزك، هر چیز که بدان تغییر ذائقه کنند (برهان) از قبیل میوه و آجیل و
- مانند آن (حاشیه برهان نقل از فرهنگ نظام) ۷- ج ماهر. ۸- گلوله
- اندازان (رُكْ فرهنگ لغات). ۹- تجاوز کردن (ازرب). ۱۰- پهلویه پهلورفتن.
- (ازرب) و مقصود دست بکمر یکدیگر افکندن است. ۱۱- ج معطب بفتح اول و سوم و سکون
- دوم، جای هلاک. ۱۲- جای ریختن. ۱۳- و انداخته میشوند از هرسو حالیکه
- رانده میشوند و برای آنهاست عذاب دائم (از آیه ۸ و آیه ۹ سوره صافات).

عاقبت جانب عافیت را طالب گشته خاتم اختیار دار الملک « کابل » را به کابلج^۱ (۱) بندگان این دولت سپردند، و باقالید (۲) سیوف و متالید (۳) قصبات (۴) رماح (۵)، قصبات (۶) و صقبات (۷) آن ضلع افتتاح یافت، و از آنجا پر گنه (۸) « بهار » من اعمال (۹) « جلال آباد » از نزول مو کب جلال رشک بهار و بهره بخش ساعات لیل و نهار گشته بموجب فرمان همایون شاهزاده « رضا قلی میرزا » نیز از بلخ وارد آن منزل بهجت نمون و تیمن یمن تقبیل (۱۰) یمین (۱۱) میمون و تشرّف بشرف تلثیم (۱۲) بساط سعادت مقرون جسته در غره شعبان در ساعتی دور از شنار (۱۳) و وبال و زمانی مبرا از مشائن (۱۴) عین الکمال (۱۵)، به نیابت ایران بهره مند و با شاهزاده « نصرالله میرزا » بعطای جیقّه گوهر نگار سرافراز و سربلند گشته خاقان والا گهر آن دو سرور را چنانکه معهود و لیعهدانست بدست آیمن (۱۶) افسر بجانب آیسر (۱۷) زده رضا قلی میرزا را روانه ایران و نصرالله میرزا را ملتزم رکاب ظفر گستر و عزم صوبه (۱۸) پرشاور (۱۹) نمودند.

۱- ط، در کابلج

- ۱- انگشت کوچک دست و پا. (برهان) ۲- ج اقلید، کلید. (رب) ۳- ج مقلاد
 ۴- ج قصبه، نی. ۵- ج رمح، نیزه. ۶- ج
 ۷- ج صقب، نزدیک. ۸- بلغت هند بلوک و ناحیه (آندراج)
 ۹- از توابع. ۱۰- بوسیدن.
 ۱۱- دست راست. ۱۲- بوسه دادن. ۱۳- عیب و عار. (رب) ۱۴- ج
 ۱۵- چشم زخم، (غیاث) ۱۶- مبارک (رب).
 ۱۷- چپ، جیقّه بر جانب راست زدن علامت شاهی و بر جانب چپ زدن علامت شاهزادگی است.
 ۱۸- مملکت و کشور و دیار که مشتمل بر اضلاع و پر گنه جات
 ۱۹- پیشاور. (لغذ از آندراج). مختلف باشد

ناصر خان صوبه دار (۱) کابل در حدود «پرشاور» از شُعَب (۲) و شُعَب (۳) شُعَب (۴)،
 شُعَب^۱ (۵) شُعَب (۶) و بَنَت شُعَب (۷) کرده در «جَمَرود» از کمال وحشت و دهشت آماده
 میجَاحَشَت (۸) شد، و چون کوهستان «خیبر» که با چرخ چنبری لاف همسری میزد
 مسکن افغان خیبری (۹) هیأت میبود، خدیو بیهمال بارشاد ضمیر خیبر کار ایلغار
 میشی (۱۰) رَا مُعَدَّ (۱۱) و خَیبر (۱۲) ساخته از آن راه منحرف، و بجانب کوه مشهور به
 «سه چوبه» (۱۳) که از کوهه‌اش (۱۴) چرخ برین کوه پشت (۱۵) بود، منصرف گشته
 از روی اِجْتِبَار^۲ (۱۶) و اِخْتِبَار (۱۷) اِجْتِیاز^۳ (۱۸) اختیار، و یک شبانه روز ایلغار و مُعَنَّقَات (۱۹)
 عَنَقَا مَقَام را مَوَطَّای (۲۰) معانیق (۲۱) نیز رفتار نموده بصعوبت بر صُعُود (۲۲) آن کوه

۱- ط، اضافه دارد: شعب ۲- یو، اختیار، نو اختیار. ط، اختیار.

۳- عت، اختیار

- ۱- دارنده صوبه. حاکم و فرمانروای صوبه، رجوع به ح ۱۸ ص ۴۲۱ شود. ۲- راه در
 کوه. (رب) ۳- ج شعبه، شکاف کوه (رب). ۴- کوه (رب) ۵- فراهم
 آوردن. ۶- پراکنده. ۷- قبیله بزرگ (رب) لشکر. ۸- مدافعه (رب)
 ۹- مارسیاه (رب). ۱۰- ایلغار بکسر اول و یاء غیر ملفوظ ... بسرعت بر فوج دشمن دویدن
 (غیاث) میشی و مشی در ترکی علامت حاصل مصدر است (کنوز). ۱۱- آماده (رب).
 ۱۲- مهیا گردانده (برهان). ۱۳- این نام در تمام نسخ بجز ط، سه چوبه است. در جهانگشا
 چاپ هند نیز سه چوبه ضبط شده و در نسخه ط، سیه چوبه است، لیکن در کتاب تاریخچه نادر تألیف مینورسکی
 ترجمه مرحوم یاسمی که ضمن مجموعه آقای دکتر شفق چاپ شده سرچوبه آمده است. ۱۴- کوهه،
 بلندی (برهان). ۱۵- کوزپشت (برهان). ۱۶- نیکو حال گردیدن. (رب)
 ۱۷- آگاهی. (رب) ۱۸- گذشتن. (رب) ۱۹- کوههای دراز. (رب)
 ۲۰- موطا، جای قدم (رب). ۲۱- ج معنای بکسر اول و سکون دوم، اسب نیکوروش (رب).
 ۲۲- جای بلند. (رب)

صعود ، و بآن بحر خو نخوار محیط آسا ، احاطه « جمرود » کرد . « ناصر خان » امارات
 « فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ » (۱) در ناحیه حال منصوص دید ، بر اذین^۱ (۲) صرصر شتاب
 را زین کرده بار گریز بست ، و بر پشت تکاور برنشست . دلاوران چیره دست با آنفوج
 خیره سر در آویخته « ناصر خان » را با چهل تن از رؤسای چهل سگال و فوجی از جنود
 « پرشاور » در نواصر (۳) و تلال (۴) گرفتار شکال (۵) اعتقال (۶) ساختند ، بقیه از بیم
 جان نیم جان « ذُلُّ لَوْ أَجِدُ نَاصِرًا » (۷) گویان ، خود را به لطاط (۸) قنات (۹) و انیاق (۱۰)
 جبال کشیده ساحت با فسحه (۱۱) « پرشاور » مقر فسطاط (۱۲) نبالت^۲ (۱۳) و خطه
 قسطاط (۱۴) جالات گردید .

بعد از چند روز نابیوسان (۱۵) و نانیوشان (۱۶) خبر بغی (۱۷) لکزیه (۱۸) داغستان
 بُؤْسًا و تُوْسًا لَهُمْ (۱۹) و نعی (۲۰) ابراهیم خان طیب الله عفاه و عفا عنه (۲۱) حالی (۲۲)

۱- یو، برادین ۲- ط، ونبالت

- ۱- پس نیست برای اونیر و نه یاری کننده ای (آیه ۱۰ سورة الطارق) ۲- ج برزون
 ۳- ج ناصر، پشته بزرگ (رب). بکسر با و سکون راء و فتح ذال، ستور و اسب تاتاری (رب)
 ۴- ج تل، پشته. (رب) ۵- پای بندستور. (رب) ۶- بند کردن، بازداشتن (رب)
 ۷- اگر یآوری بیایم این خواری است (رك مجمع الامثال). ۸- کرانه سر کوه برآمده (رب)
 ۹- ج قنة بضم اول و فتح و تشدید دوم، سر کوه. (رب) ۱۰- ج نیق بکسر اول، بلندترین
 جای از کوه. (رب) ۱۱- فراخی. (رب) ۱۲- خیمه و خرگاه بزرگ (رب)
 ۱۳- نبالة، بزرگواری. ۱۴- معنی مناسب یافت نشد. ۱۵- ناکاه. (برهان)
 ۱۶- بی خبر (برهان). ۱۷- طغیان. ۱۸- از کیده، لزگی، نام طایفه ایست از
 سکنه قفقاز از مردم داغستان (از لغت نامه). ۱۹- سختی و بدی باد برای آنان. ۲۰- خبر مرگ.
 ۲۱- یا کیزه کند خدا خاک او را و در گذرد از وی. ۲۲- فهمیدن. دریافتن (رك رب و لغد)

خدیو والا گهر، و در مسامع همگنان حاکی از مضمون «وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ» (۱) گشته اُنْشُوطُهُ (۲) رشته نشاط شد، و اِنْسَدَاف (۳) حُجُب (۴) ملال در گِلَاكِیل (۵)، و اِنْسَجَاف (۶) گِلَل (۷) گِلَال (۸) در صدور گِل گِلَاكِیل (۹) نموده مشرب مسرتِ بِلای (۱۰) بِلای این داهیه آمیخت، و خورشید شادمانی بَغِیم (۱۱) خفا جمال پوشید^۴ «وَأَيُّ نَعِيمٍ لَا يُكَدِّرُهُ الدَّهْرُ» (۱۲). تفصیل این اجمال آنکه در ایامیکه خاقان مغفور بدارائی (۱۳) آذربایجان اشتغال داشت، لکزیه «جار» (۱۴) که ولایت «شیروان» را مصداق «وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ» (۱۵) بودند، اشرار «داغستان» را به نَهَب (۱۶) و یَغْمَا و سَفْكَ دِمَاء (۱۷) و سَبِی اِمَاء (۱۸) اِضْرَاء (۱۹) و باصرار تمام باضرار نفوس اِغْوَا و اِغْرَاء (۲۰) میکردند «وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ

۱- ط، نشوطة. ۲- نو، کاکل ۳- یو، این کلمه و دو کلمه بعد را ندارد.

۴- ط، اضافه دارد در بیان فوت ابراهیم خان

۱- و هر آینه بتحقیق آمد آنانرا از خبرها آنچه در آن بازداشتن بود (آیه ۴ سوره قمر).

۲- گره آسان گشای. (رب) ۳- پرده برداشتن (رب). ۴- ج حجاب، پرده

۵- ج کلکل بفتح هردو کاف و سکون لام. سینه. ۶- فروهشتن پرده را. (رب)

۷- حال. (رب) حالت، ۸- مانده شدن (رب). ۹- گروههای مردم. (رب)

۱۰- از به + لای، گل. ۱۱- غیم، ابر ۱۲- فلما اضاء الصبح فرق بیننا وای نعیم...

(امثال و حکم دهخدا). ۱۳- داشتن، دارا بودن، حکومت. ۱۴- جار و تله نام

شهری در لکزیستان در ۱۳۲ کیلومتری تفلیس. (لغد ازمرآت البلدان). ۱۵- و همسایه

بیگانه و رفیق سفر (از آیه ۴۰ سوره نساء). ۱۶- غارت کردن. (رب)

۱۷- ریختن خون. ۱۸- اسیر کردن کنیزان. ۱۹- یو، عت اصرار، ط،

اصرار، و اضراء بر آغزالانیدن بود (رب) و تصحیح قیاسی است، ۲۰- آزمند گردانیدن (رب)

لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ» (۱). خان مذکور با لشکر بسیار عزم
تسیار^۲ کرد که بآب آتشبار نایژه^۳ رِمَاح^۴، و غَمَام^۵ سُیُوف با تره^۶ اِطْفَاء^۷
نائرة فتن نائره^۸ نماید، در مَعَوَکَه^۹ قتال و معرکه جدال در دست لگزیه از پا در
آمده راه بقا را بحکم سرنوشت، با سرنوشت^{۱۰}. خدیو بیهمال هر چند که عارض
خورشید مراد را چون دل ناخورسند اعدا مغموم یافته بادی الرَّأی^{۱۱} در باب عود^{۱۲}
و ذِهاب^{۱۳} بادیه پیمای طریق تردد گشتند، لیکن چون تسخیر دارالخلافة^{۱۴}
قصابای^{۱۵} عزم و قُصارای^{۱۶} همت بود، این قضایا باعث نقض آرای جهان آرای
ملوکانه نگشته عزیمت نهضت رایت^{۱۷}، و انتقال لشکر بر ایاب^{۱۸} و اِعتاب^{۱۹}
غالب، و قاید^{۲۰} توفیق زمام توجه را در هر حالت بجانب مقصد جالب آمد، و بمضمون

۱- یو، یسار

- ۱- و هنگامی که آرایش داد برای آنان شیطان کرد ارشان را و گفت نیست چیره شونده ای
بر شما امروز از مردم، و من زنهار دهنده ام شمارا (از آیه ۵۰ سوره انفال). ۲- مبالغت در سیر
(اقراب الموارد). ۳- نی میان خالی (برهان). ۴- ج رمح، نیزه.
۵- ابر. ۶- برنده. ۷- خاموش کردن. ۸- انگیزته. ۹- جای،
مکان. ۱۰- نوشتن، درنوردیدن. با سرنوشت، سراواز دست رفت. ۱۱- اول
نظر (غیاث. اقراب الموارد). ۱۲- بازگشتن. ۱۳- رفتن. ۱۴- دهلی.
۱۵- قصابا ج قصیده، دور. (رب) ۱۶- قساری. غایت (رب). ۱۷- چنین است در
تمام نسخ. فقط در کوز، راتب (ثابت) و بملاحظه رعایت سجع راتب بهتر بنظر میرسد، لیکن در نسخ
مأخذ کار رایت آمده. ۱۸- بازگشت. ۱۹- بر گردیدن از کاری بسوی غیر
آن (رب). ۲۰- کشنده. امیر لشکر. (رب)

« لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٌّ » (۱) ، و اشارت « إِنَّمَا عَلَّمَهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ » (۲) تدبیر تشبیر (۳) و تذمیر (۴) آن گروه موقوف بانجام کار « هند » گردید « مَنْ قَصَدَ الْبَحْرَ اسْتَقَلَّ السَّوَابِقَا » (۵) . بحکم « وَ اصْبِرْ وَ مَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَ لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ لَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ » (۶) بدون و نیت (۷) در عزم و نیت ، أَشَقَرَّ (۸) همت را به لگام « أَشَدُّ حَيَازِيْمَكَ لِذَلِكَ الْأَمْرِ » (۹) مُلَجِّمٌ (۱۰) نموده عَجَالَةُ الْوَقْتِ (۱۱) چند تن از آنجاد (۱۲) جُندِ نَجِيدِ (۱۳) نَجَدَتِ (۱۴) را به سپهداری به سمت ' « آذربایجان » و « گرجستان » مأمور ساختند که در آنحوالی با أَشْعَثُ عَوَالِي (۱۵) بامحاء^۲ (۱۶) ظلام غوایل (۱۷) و غوَالِي^۳ (۱۸) پردازند ، و با شمشیر چون شَم^۴ (۱۹) شیر آفَاجِ (۲۰) اعدا را

۱- ط، ندارد ۲- یو، امحاء ۳- یو، غوالی ۴- ط، نم.

- ۱- برای هر خبری وقتی است (از آیه ۶۶ سوره انعام) . ۲- همانا علم آن نزد پروردگار منست، آشکارا نکند آنرا در وقت آن، مگر او (از آیه ۱۸۶ سوره انعام) . ۳- شکستن (رب) . ۴- هلاک کردن (رب) . ۵- کسیکه آهنگ دریا کرد جویچه ها را خرد دانست . (این مثل بنقل امثال و حکم) در تاریخ بیمق آمده است . ۶- و شکیبای باش و نیست شکیبایی تو مگر بخدا و غمگین مباش بر آنان و مباش در تنگدلی از آنچه بداندیشی می کنند (آیه ۱۲۸ سوره نحل) . ۷- و نیه، مستی . ۸- اسب سرخ فش (رب) . ۹- حیازیم ج حیزوم، میان و جای بستن تنگ . و اشد حیازیمك ... یعنی این کار را بجد بگیر و خود را برای آن آماده ساز و علی علیه السلام در شب ۱۹ رمضان به شعر احيحة بن الجلاح تمثیل فرمود :
اشدد حیازیمك للموت فان الموت لاقیكا ... ورك (مجمع الامثال) .
- ۱۰- لگامزده . ۱۱- بنقد، فی الحال . ۱۲- ج نجد، دایر . (رب) ۱۳- دایر در گذرنده در امور (رب) . ۱۴- کارزار . (رب) ۱۵- ج عالیه، سنان نیزه . ۱۶- نابود کردن . ۱۷- ج غائله . ۱۸- ج غالی (؟) ۱۹- ناخن دست و پا (پرهان) . ۲۰- ج افواج (رب) .

فَرَايس (۱) فَرَانِس (۲) نِقْمَت (۳) سازند، تاخورشید مو کب فیروز از افق «هندوستان»^۱
 طالع و کو کب کو کبه گیتی فروز مجدداً^۲ در^۳ جانب شرق لامع شود. اَرْسَلْ
 عَلَيْهِمَ اِهْذِهِ الْعَارِضَةَ عَرَضاً عَرِضاً (۴) کَعَارِضٍ ثَجَّاجٍ (۵) وَ بَحْرٍ عَجَّاجٍ (۶) وَ يَمَـ
 مَوَّاجٍ وَ بِالصَّوَاهِلِ (۷) وَ الْمَنَاصِلِ (۸) ذی امواج و فی ضَحْوَةِ النَّهَارِ لَيْلٌ دَاجٍ (۹)
 وَ فِی غَيْهَبٍ (۱۰) اللَّيْلُ نَجْمٌ وَ سِرَاجٌ. پس با افواج «گلاهور» (۱۱) زور بعزم تسخیر
 دارالملک «لاهور» از رودخانههای «پنجاب» که هَرِيكٌ بحر زَخَار عمیق و یَم (۱۲)
 خونخوار معیق (۱۳) بود، و آب از قُرطاط (۱۴) بَرَاذِین (۱۵) بِل از قُرط (۱۶) آذان (۱۷)
 تجاوز کردی بیادبانی قوایم (۱۸) باد پایان کُسْفُنِ هَزَّتْ مِنَ الصَّوَاغِینِ (۱۹) گذشتند.
 عرصه «لاهور» از شعشعه ماهیچه (۲۰) لوای منصور که نور بخش ساهره (۲۱) و ساهور (۲۲)
 و فروغ افزای قرون و دُهور بود رشك منزل هور گشت. ز کَرِیَا خان صوبه دار (۲۳)

۱- ط، هندستان ۲- ط، مجدد ۳- ط، از

- ۱- ج فریس، شکار. ۲- ج فرانس بکسراول، شیر سطر گردن (رب). ۳- کینه
 (رب). ۴- لشکری پهناور. ۵- مانند ابریزنده. ۶- و دریای خروشان
 ۷- ج صاهل، اسبان شیهه زننده؟ ۸- ج منصل بضم میم و صاد، تیغ (رب). ۹- و در
 چاشتگاه روز، شب تاریک. ۱۰- تاریکی (رب). ۱۱- پهلوانی مازندرانی که نام
 اودر شاهنامه آمده (از برهان وحاشیه آن مصحح آقای دکتر معین). ۱۲- دریا.
 ۱۳- دور تک (رب). ۱۴- مرق کیر زین یا جل شتر که پالان بر زیر آن نهند (رب).
 ۱۵- ج برذون، ستور واسب تاتاری (رب). ۱۶- گوشواره گوش (رب). ۱۷- ج آذن،
 گوش. ۱۸- دست و پا. ۱۹- مانند کشتی ها که بجانب از باد خاك رو بنده. ۲۰- مهیچه،
 رَك ح ۱۸ ص ۱۵ ۲۱- روی زمین (رب). ۲۲- روی زمین. ماهتاب. غلاف ماه. (رب)
 ۲۳- حاکم.

آن ملک از اِتیان (۱) اَنزال (۲) و اِقامت (۳) ، و اِقامت (۴) رسم اطاعت ، تقاعد نجسته
 بلا تفادی (۵) فدویانه به سُدّه (۶) سپهر مثال شتافت ، و مهر جهانتاب اِشفاق خسروانه
 بر ساحت حالش تافت ، و از تَثبیل (۷) آستان نبیل به نیل مرام فایز گشته باز ایالت
 « لاهور » باو مَحَوّل ، و با خیل و خَوّل (۸) از عواطف شاهانه مَحَوّل (۹) شد ، و « فخرالدوله »
 خان ناظم سابق « کشمیر » نیز که در لاهور توقف داشت بسا منشور حکومت بصوب
 صوبه خود تَشْمیر (۱۰) یافت . بعد از ورود موکب مسعود بسرحد « هند » جواسیس
 خُبَرَت دِئار (۱۱) « فَجَّاسُوا خِلَالَ الدِّیَارِ » (۱۲) معروض داشتند که حضرت محمد شاه
 فرمان سامی مُعَلِن^۱ (۱۳) از مضمون « إِنَّ أَمَامِي مَا لَا أُسَامِي » (۱۴) بِأَسَامِي صوبه داران
 صاحب رای اَقطار و نواحی ، و وُلّات (۱۵) ولایت آرای آفاق و ضواحی (۱۶) اصدار ، و همگی
 را از اَقصای ممالک هند^۲ باجنود بی اِحْصاء (۱۷) و اِحْصار (۱۸) ، احضار و تَهْنِید (۱۹) سیف
 عزم و تَشْحِید (۲۰) تیغ رزم و تَوَطِیش (۲۱) چند پر طیش و تَعْتِید (۲۲) جیش دریا جیش (۲۳)

۱- یو، معان. ۲- ط، اقصی ممالک هندستان.

- ۱- آوردن. ۲- چ نزل بضم اول و سکون دوم، طعام که پیش مهمان نهند (رب).
 ۳- جای ماندن دادن. ۴- برپا داشتن. ۵- بدون پرهیز. ۶- درگاه (رب)
 ۷- بوسیدن. ۸- کنیزان و بندگان (رب). ۹- مال داده، ملک داده (رب).
 ۱۰- سرعت نمودن در رفتن (رب). ۱۱- خبرت دئار، گنایه از آگاه و بینا. ۱۲- پس
 در آیند میان شهرها. (از آیه ۵ سوره بنی اسرائیل). ۱۳- اعلان دهنده . آشکار سازنده
 ۱۴- در مجمع الامثال : ان امامی لا اسامی، در پیش من چیزی است که با آن معارضه نمیکنم، برای کار
 بزرگی مثل زنند که انتظار وقوع آن برند. ۱۵- ج والی. ۱۶- ج ضاحیه، کرانه
 (رب). ۱۷- بی شمار. ۱۸- حصر کردن، اندازه کردن. ۱۹- تیز کردن
 شمشیر (رب). ۲۰- تیز کردن. ۲۱- آماده کردن (رب). ۲۲- آماده کردن
 ۲۳- جوش جوشیدن (رب) جوش.

کرده ، نظام‌الملک هم از ملک « دکن » فوجی که درصیدگاه دشمن شکاری نیز پرثر
از عثبان (۱) دکن (۲) ، وازدلیص (۳) درع (۴) دلاص (۵) درخشان‌تر از اختران در لیل
اذکن (۶) بودند ، جمع آورده در منزل موسوم به « گرنال » مؤثلی (۷) منیع و معقلی (۸)
رفیع افراخته سیصد هزار سوار مسالیح (۹) از مسالیح (۱۰) مملکت با مصالح (۱۱)
مکاوحت (۱۲) و لوازم مکالحت (۱۳) و مکافحت (۱۴) و آلات مکاشفت (۱۵) و مکاشحت (۱۶)
و سه هزار عراده (۱۷) قوارع (۱۸) رعاده (۱۹) و دو هزار فیل مست ، معد و مستعد و آماده
ساخته خدیو والا جاه چون خبر نهضت آن پادشاه عالیشان را بمقابله خود شنود
خوشنود گشته به تبریک بخت سعید و اظهار « ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ » (۲۰) پرداخت ، و
مقارن اینحال « جَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى » (۲۱) و قال (۲۲) « يَا أَيُّهَا النَّاسُ
قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ » (۲۳) یعنی مسعی (۲۴) ساعی (۲۵) أسرع من المسع (۲۶) که به تفتیش

۱- ط، ملک دکن. ۲- یو، دلیس

- ۱- ج عقاب. ۲- قله کوه (برهان). ۳- درخشانی (ازرب). ۴- زره.
۵- تابان. ۶- شب تار. ۷- پناه جای. ۸- پناهگاه.
۹- ج مسلحة بفتح اول وسوم وچهارم و سکون دوم، سلاح ور (رب). ۱۰- ج مسلحة، جای
دیده بان. شاید مسلح. ۱۱- آلات، ابزار. ۱۲- جنگ کردن باهم (رب). ۱۳- سختی
باهم. (رب) ۱۴- جنگ کردن. ۱۵- آشکارا باهم جنگ کردن ۱۶- دشمنی
نمودن (رب). ۱۷- توپ مقصود است. ۱۸- ج قارعة، کوبنده.
۱۹- بانگ کننده. ۲۰- آن همانست که می خواستم (از آیه ۶۳ سوره کهف). ۲۱- آمد
از دورتر جای شهر مردی که شتاب می کرد (از آیه ۱۹ سوره یس). ۲۲- و گفت.
۲۳- ای مردمان همانا آمد شمارا برهانی (از آیه ۱۷۴ سوره نساء). ۲۴- سخن چین (رب)
جاسوس. ۲۵- کوشنده. ۲۶- شتاب کننده تر از باد شمال.

وَحَوَايَتِ (۱) حَوَائِبِ (۲) جوانب رفته بود برگشته خبر رسانید که «برهان الملك» نیز از
أَحْشَامٍ بِإِحْتِشَامٍ، إِحْتِشَادِ (۳) عِدَّتِي بِي عِدَّتِ (۴) و تجهیز گروهی با عِدَّتِ (۵) کرده به
«پانی پت» ده گروهی (۶) «گزنال» (۷) آمده بحکم همایون از سَلاَفِ عَسْكَرِ (۸) و
آلاف (۹) لشکر:

وَهُمْ كَالْأَسُودِ السُّودِ فِي حَزْمَةِ الْوَغَى

وَعَرِيَسُهُمْ فِيهَا التَّنَا وَالنَّابِلُ (۱۰)

جمعی از دلیران سرافراز اِفْرَازِ (۱۱)، و با افزار جنگ و ساز رزم رزمساز، و در
کمال شوق و غرام (۱۲) و شور و غرام (۱۳) با السَّنَةِ (۱۴) اَسِنَّه (۱۵) به ترانه «هاتوا بُرْهَانَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ» (۱۶) نوا پرداز گشته بَطِيشِ (۱۷) و بَطُشِ (۱۸) بَطِيشِ (۱۹) نَطُشِ (۲۰)
سریع آغاز کردند تابی تَائِي «پانی پت» (۲۱) را جلوه گاه خُيُولِ (۲۲) گیتی نورد

- ۱- فراهم آوردن. (رب)
- ۲- خبرهای رسنده ازدور. (رب).
- ۳- کرد آوردن.
- ۴- بی شمار. (حواشی) عدد؟
- ۵- ساز و سامان.
- ۶- گروه بوا و مجهول، سه يك فرسخ. (برهان) مسافت قریب دو میل ۳۵۲۰ کز (حاشیه برهان مصحح آقای دکتر معین).
- ۷- جایی است در شمال دهلی... و در آنجا آبادی بدان نام است (فرهنگ نظام). ۸ سلاف عسکر، مقدمه لشکر (رب).
- ۹- ج الف، هزار.
- ۱۰- و آنان چون شیران سیاهند در سخت ترین جای کارزار و خوابگاه آنان بدانجا نیزه ها و اسبانست.
- ۱۱- جدا کردن (رب).
- ۱۲- شیفتگی. (رب)
- ۱۳- شاد گردیدن (رب). شادی.
- ۱۴- چ لسان، زبان.
- ۱۵- چ سنان، سرنیزه.
- ۱۶- بیاورید برهانتانرا اگر بودید شما راستگویان (از آیه ۱۰۵ سوره بقره).
- ۱۷- غضب (لغذ).
- ۱۸- حمله کردن، سخت گرفتن (رب).
- ۱۹- سخت گیر. (اقرب الموارد)
- ۲۰- جنبش. (رب)
- ۲۱- شهرست بفاصله پنجاه میلی دهلی (استینگاس، آندراج).
- ۲۲- چ خیل.

ساخته « برهان الملك » را ببرهان قاطع شمشیر تیز از^۱ شبهه هستی برهانند، و برهانت (۱) ضرب فرند (۲) فرید (۳) آمود^۴ (۴) گوهر حیات او را بیدریغ از او بازستانند. چون « برهان الملك » از استیلاء هراس و غلبه خواص (۵) جوّاس (۶) حواس را پیش از وقت باستعلام حال و استفحاص (۷) محال (۸) مُشَمَّرُ الذَّیْل (۹) و شَمَری (۱۰) تك ساخته مجال مقاومت مُحال می پنداشت، تا وصول افواج قاهره بدون مَكْت (۱۱) و مَكْت (۱۲) از بیم خوف (۱۳)، و خوف (۱۴) جان، باز خوف (۱۵) مَرْجُوف (۱۶) در جَوْفُ اللَّیْلِ (۱۷) فی لَیْلِ یَجُولُ بَيْنَ الْكَلْبِ وَ هَرِيرِهِ (۱۸) وَ الْأَسَدِ وَ زَئِيرِهِ (۱۹) وَ الْمَاءِ وَ خَرِيرِهِ (۲۰) وَ الطَّيْرِ وَ صَفِيرِهِ (۲۱) وَ الْبَابِ وَ صَرِيرِهِ (۲۲) مُتَسَارِع (۲۳) گشته بایبکرنال (۲۴) تمثال^۳ به « کرنال » پیوسته بود، و جمعی^۴ از متابعانش در مَسَالِك (۲۵) رفتار گرفتار شدند.

۱- ط، از، ندارد. ۲- یو، آسود. ۳- ط، نال نال تمثال.

۴- ط، جمعی.

- ۱- رهن، کرودادن. ۲- جوهر تیغ (برهان). ۳- گوهر نفیس (رب).
 ۴- آراسته (برهان). ۵- بیم و هراس (برهان). ۶- ج جاسه، بروزن و بمعنی حاسه، حواس پنجگانه (ازرب).
 ۷- از این ماده باب استفعال دیده نشد. ۸- جایگاه، ناحیت محل (نف).
 ۹- دامن بکمر زده. آماده. ۱۰- چابک (رب).
 ۱۱- اقامت. ۱۲- درنگ. ۱۳- قتل (رب). ۱۴- بیم. ۱۵- ج زحف بفتح اول، لشکر رونده بسوی دشمن. ۱۶- لرزان. (ازرب). ۱۷- دل شب، نلشی از شب گذشته.
 ۱۸- در شبی که حائل میشود میان سگ و زوزه آن. ۱۹- و شیر و غرش آن. ۲۰- و آب و آواز آن. ۲۱- و مرغ و بانگ آن. ۲۲- و در و صدای آن.
 ۲۳- شتابان. ۲۴- نی (برهان). نال تمثال، همانند نی.
 ۲۵- چ مسلك، راه.

پس موکب والا روز چهاردهم ذیقعدہ از پل «رودخانه فیض» گذشته از محاذات
 «کرنال»^۱ بسمت «پانی پت» که ما بین «کرنال» و «شاه جهان آباد» واقعست با عزم
 جزم منحرف گشته اگرچه «أسورین»^(۱) عدت مخالفان را شفاهاً «سَفْهاً بِغَيْرِ عِلْمٍ»^(۲)
 بعرض رسانیدند، اما چون «أَكْذَبُ مِنْ أَخِيذِ الْجَيْشِ»^(۳) بودند خدیو نیکو سیر
 آنرا مُعْتَنَى^(۴) نداشته بفحوای «وَلَيْسَ الْخَبْرُ كَالْمُعَايَنَةِ»^(۵) باچند تن از یکه تازان
 دهر که هر يك آشوب جهان و جهان آشوب بودند تاحوالی اردوی «محمدشاه» رفته
 برأی العین بر اطلال^(۶) و طلاع^(۷) اطلاع یافته و مکان نزول و مقام انزال را معین کرده
 بمعسکر والا باز گشتند، و روز دیگر صبحگاهان که خسرو شرقی نژاد مهر بعزم
 رفع افواج هندی ظلام، تیغ زرین نیام بر میان بسته بمیدان سپهر خرامید، خدیو بهادر
 که دریای جلادت را بی بها^(۸) دُر بود «حِفْظاً مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ»^(۹) از فرق با قر

۱- عت، کرنان. نو، ط، کرنات ۲- نو و طلال. ط، و طلاع و طلال.

- ۱- ج مأسور، گرفتار. اسیر شده. بعض محشیان این کلمه را اسیر کنندگان، فرستادگان، معنی
 کرده اند و درست نیست. مقصود اسیرانی است که از دشمن بدست آمده بودند. ۲- از روی بی
 خردی و نادانی (از آیه ۱۴۱ سوره انعام). ۳- دروغگوتر از دستگیر شده از سپاه (دشمن)
 چه او بخاطر آزادی خود دروغ می گوید. این مثل در مجمع الامثال، اکذب من اخيذ الديلم و در فوائد
 الادب اکذب من الاخيذ، آمده. ۴- درخور توجه. باور داشتی. ۵- خبر
 چون دیدار نیست. گویند نخستین کسی که این جمله را گفت رسول صلی الله علیه و آله بود. رك (مجمع
 الامثال). ۶- ج طلل، اثر سرای و جای خراب و کالبد هر چیزی (رب). ۷- هر چه
 بر آن آفتاب تابد. (رب) طلاع الارض روی زمین که آفتاب بر آن تابد. (مذهب الاسماء بنقل لغد).
 ۸- قیمت ناشدنی از بسیار گرانبهائی. ۹- برای نگاهداری از دیو سرکش (از آیه

وجود خود، خود را فرقد (۱) سا، وازتن و تن (۲)، نشره (۳) را نشره (۴) آسا ساخته^۱ بر تنگاور
 صبا سیر، صباح الخیر (۵)، مجرّه عنان، ثریا نشان، هلال سُم، جوز هرّ (۶) دُم، جوزا تنگ،
 آسمان آهنگ، از «حسامیه»^۲ (۷) «حمید» (۸) تیزتر، واز «براق جم» (۹) فلک خیزتر^۳ واز
 برق (۱۰) «ابن العرقه» (۱۱) جهنده تر^۴ واز «طائر» (۱۲) «قتاده» (۱۳) پرنده تر، و چون
 آنجار (۱۴) «همام»^۵ (۱۵) سخت رو، و مانند غزاله (۱۶) مُحطَّم (۱۷) تیزدو، و بسان ثور (۱۸)
 عاص (۱۹) جهان گرد^۶ و برنگک^۷ بیضای (۲۰) قَعْنَب^۸ (۲۱) آسمان نورد که در حَلَبَه (۲۲)

- ۱- یو، اضافه دارد: رمح اژدر مهابت در بنان و شمشیر شیر اوژن در میان. الا انما
 الخطی ... ۲- یو، حامیه. ۳- یو، عت جمله واز براق ... ندارد.
 ۴- یو، این جمله را ندارد. عت، براق ابن العریه. ۵- ط، حمام. ۶- یو،
 جمله بسان ثور... ندارد. ۷- بجای این جمله: بسان بیضای قعنت جهانگرد. ۸- یو
 مضاساقت.

- ۱- یکی از دو ستاره روشن بر سینه خرس کوچک (التفهیم ص ۹۹). ۲- ضبط و معنی مناسب
 دیده نشد ۳- زره فراخ (رب). ۴- نام منزل هشتم از منازل قمر (التفهیم). ۵- جمله ایست
 که در تحت بامداد گویند و گویا اینجا بمعنی مبارک بکار رفته. در بعض حواشی سفید پیشانی معنی شده
 ولی مدرك آن یافت نشد. ۶- رك ح ۸ ص ۱۰۰ ۷- نام اسب حمید بن
 حرث کلبی. ۸- رك ح ۷ همین صفحه. ۹- بادیست که تخت سلیمان را
 میبرد (برهان). ۱۰- نام اسب ابن عرقه. (رب) ۱۱- رك ح ۱۰
 ۱۲- نام اسب قتاده بن جریر سدوسی (لغد). ۱۳- رك ح ۱۲. ۱۴- نام اسب
 همام بن مرثیبانی (رب). ۱۵- رك ح ۱۴. ۱۶- نام اسب محطّم بن ارقم.
 (رب) تاج العروس. ۱۷- رك ح ۱۶ ۱۸- نام اسب عاص بن سعید (رب).
 ۱۹- رك ح ۱۸. ۲۰- بیضاء، اسب قعنب بن عتاب (رب). ۲۱- رك ح ۲۰. ۲۲- گروه
 اسبان رهان. اسبان که بجهت دو انیدن جمع کنند از هر جا در پیک اصطبل. (رب)

رِهان (۱) از «يَحْمُوم» (۲) «نُعمان» (۳) گرو بردی، و «سِرْحان» (۴) «عَمَّارة» (۵) را روباه
 لنگ شمردی، و «صَحیح» (۶) «أَسَد» (۷) طائی را سقیم کردی و بر «لَاحِق» (۸) «غَنی» (۹)
 سابق آمدی، و بر «أَعْوَج» (۱۰) «بنی هلال» راست (۱۱) روی ارشاد نمودی و از
 دُرَّاج (۱۲) «عامر» (۱۳) برتر پریلدی، بر نشستند^۱.

أَلَا إِنَّمَا الْخَطِيءُ فِي مَثَرِ كَفِّهِ

كَرَقِشَاءَ فِي أَنْبَاءِهَا السُّمُّ نَاقِعٌ (۱۴)

كَانَ مَثَارَ النَّثَعِ عِنْدَ اسْتِدَادِهِ

وَهِنْدِيَّةٍ كَالْبَرْقِ فِي اللَّيْلِ لَامِعٌ (۱۵)

چون مابین «گر نال» و «پانی پت» مَقَرَّ جُندِ مِفْشَم (۱۶) و مُخَيِّم حَشَم مُحتشم گشت،
 فی الحال «برهان الملك» و «صمصام الدوله» «قَالُوا مَنْ أَشَدُّ مَنَاقِوَةً» (۱۷) «بَاجُول» (۱۸)

۱- عت، اضافه دارد : شعر

- ۱- گرو بستن بتاختن (رب)
- ۲- نام اسب نعمان بن منذر. (رب)
- ۳- نعمان بن منذر آخرین پادشاه بنی لخم در حیره (۵۸۰ - ۶۰۲ م).
- ۴- نام اسب عماره بن حرب
- ۵- رَكَ ح ۴.
- ۶- نام اسب اسد بن رهیص طائی. (رب)
- ۷- رَكَ ح ۶.
- ۸- نام اسب غنی بن اعصر (رب).
- ۹- رَكَ ح ۸.
- ۱۰- نام اسبی است سابق (پیشرونده) بنی هلال را در جاهلیت. (رب)
- ۱۱- درست، مستقیم.
- ۱۲- مَدْرَكَ دیده نشد.
- ۱۳- مَدْرَكَ دیده نشد.
- ۱۴- آگاه باش که نیزه
- ۱۵- گویا خطی در میان دست او چون مار پیسه است که دردندانهای آن زهر کشنده است.
- ۱۶- خودرأی دلیر (رب).
- ۱۷- گفتند کپست از ما نیرومندتر (از آیه ۱۴ سوره فصلت).
- ۱۸- لشکر بزرگ (رب).

كثير الصّولة (۱) باشتیاق استباق (۲) و استیاق (۳) جلوه گر میدان طرد و جوله گشته در آن قاع صفصف (۴) صف صف ، ترصیف (۵) صفوف مصاف کردند .

محمد شاه نیز بمُعاضدت (۶) ایشان با امراء هِنْدِس (۷) «هندوستان» از قورغان (۸) خویش تنزیق (۹) یکران (۱۰) دلاوری کرده عرضی (۱۱) پهناور که طوالت «گعرض السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ» (۱۲) بود، و عرضش (۱۳) خارج از حیز و هم و فرض، بمعرض عرض در آورد و قول (۱۴) رابه یلان مُستَبْسِل (۱۵) و پیلان مست مُتَبَسِّل (۱۶) استوار ساخت غافل از اینکه در جنب سیف مصری دلیران ، گتاره (۱۷) هندی از خود نمایی کناره گیرد، و با ضرب دست یلان شُلشُل (۱۸) شِل (۱۹) و شَأْجَاء (۲۰) چون دست شل سُستی پذیرد، و در مَصَاد (۲۱)

۱- ط ، استیاق استباق اشتیاق ۲- ط ، به تنزیق . ۳- ط ، عرض
بعرض در آورده ۴- یو ، در مصاد

۱- بسیار حمله. ۲- پیشی گرفتن (رب). ۳- اسب راندن (رب).
۴- قاع صفصف، زمین پست هموار. (رب) ۵- مرتب ساختن چنانکه سنگ و خشت رادر بنا (از کنز).
۶- باهم یاری نمودن. (رب) ۷- مرد آزهوده کارنیک نگرنده
در امور. (رب) ۸- منگر. قلعه. لفظ ترکی است (کنوز). ۹- برجها نیدن (رب).
۱۰- اسب اصیل خوب (برهان) ۱۱- عرض، لشکر (رب). ۱۲- چون
پهنای آسمان و زمین (از آیه ۲۱ سوره حدید) ۱۳- پهنایش. ۱۴- در ترکی
انبوه سپاه (غیاث). ۱۵- دل بر جنگ نهنده (رب). ۱۶- ترشرو. (رب)
۱۷- حربه ایست که بیشتر اهل هند بر میان زنند. (برهان) ۱۸- مرد سبک در حاجت (رب)
چالاک. ۱۹- نیزه کوچکی که آنرا گاهی دوپره و سهپره سازند و پنج و ده آنرا بردست گیرند و یکیک را بجانب دشمن اندازند (برهان). ۲۰- تیغ تیز (رب) ۲۱- پشته بلند و بالای کوه (رب).

مُصَادَمَت (۱) و مُصَاوَلَت (۲) سُنْقَرَه (۳) را بَا سُنْقَر (۴) و بازی (۵) قدرت بازی نیست، و در
مَطَار (۶) مَطَارَدَت (۷) و مَطَاوَلَت (۸) صَعْوَه (۹) راپیش طُغْرِل (۱۰) و شاهین مَكْنَت (۱۱) بلند
پروازی نه.

بحکم داور کیهان خدیو افواج نیو (۱۲) بر مرا کب (۱۳) سیّار مبارک یسار
میمون یمین که از شانه (۱۴) با صبا همدوشی^۱ نمودی، و از یال و بال و شانه برخنگ
فلک یال بستی (۱۵) سوار، و از ساق (۱۶) و ساقه (۱۷) و سول (۱۸) و ساله (۱۹) با صطفاف (۲۰)
صفوف و استواء لُفُوف (۲۱) و اُلُوف (۲۲) پرداخته مُسَجَّر (۲۳) آتش قتال و مُسَعَّر (۲۴)
نیران کارزار گشتند و شاهزاده «نصرالله میرزا» با مبارزان آژدرفش (۲۵) در زیر ظلّ
دِرَفَش مهر دِرَفَش (۲۶) در افشان قرار، و میمنه میمنت قرین و میسره مسرت آیین نیز

۱- یو، همدوش.

- ۱- همدیگر را کوفتن (رب). ۲- حمله بردن. ۳- کلاغ سبز، کاسه
شکنک (نف). ۴- شنقار، مرغ شکاری از جنس چرخ (نف) ۵- باز.
۶- پرید نگاه. ۷- حمله آوردن بر یکدیگر (رب). ۸- نبرد کردن (ازرب)
۹- سنگانه، مرغیست کوچک (رب). ۱۰- شاهین (لغد از فرهنگ و نف) ۱۱- مکنه،
قوت (المنجد) ۱۲- بایاء مجهول، پهلوان شجاع دلیر (برهان). ۱۳- جمر کب،
اسب. ۱۴- جست و خیز (برهان). ۱۵- یال بستن، کردن کاری بطور گستاخی
و غرور و خودبینی (نف). ۱۶- بترکی، راست. ۱۷- مؤخر لشکر (رب).
۱۸- بترکی چپ. ۱۹- لشکری که از پس مراقب قلب بود، مدرک دیده نشد، شاید
تحریفی از ساقه است. ۲۰- صف آرای. ۲۱- جائف، قوم کرد آمده ازهر
جای (رب). ۲۲- ج الف، هزار. ۲۳- تسجیر هیزم افکندن در تنور تا
گرم شود. گرم کردن (اقرب الموارد). مسجر، فروزنده. (اقرب الموارد) ۲۴- آتش فروزنده
(ازرب). ۲۵- شبه، نظیر (برهان) ۲۶- روشنی. فروغ. (برهان)

بوجود خوانین والا لوای استقامت و استقرار گرفت . رَتَبَ الْعَسْكَرَ تَرْتِيباً وَ بَوَّيَهُ
 تَبْوِيباً ، وَ عَبَّأَهُ (۱) بَعِيداً وَ قَرِيباً ، وَ قَرَّرَ لِكُلِّ أَمِيرٍ أَمْرًا وَ لِكُلِّ مَقْدَامٍ (۲) مَقَامًا وَ
 لِكُلِّ مُوقِفٍ (۳) مَوْقِفًا وَ لِكُلِّ مَكِينٍ (۴) مَكَانًا وَ لِكُلِّ قَرِينٍ قِرَانًا وَ لِكُلِّ
 زَنْدٍ (۵) مُورِبًا (۶) وَ لِكُلِّ حَدٍّ (۷) مُنْهِيًا (۸) وَ لِكُلِّ قَضِيَّةٍ حَكَمًا وَ لِكُلِّ حَنِيَّةٍ (۹)
 سَهْمًا وَ لِكُلِّ يَمَانٍ (۱۰) مِقْبَضًا (۱۱) وَ لِكُلِّ ضَامِرٍ (۱۲) مِضْمَارًا (۱۳) وَ لِكُلِّ مَغْوَارٍ (۱۴)
 مَغَارًا (۱۵) وَ لِكُلِّ رَامٍ (۱۶) مُرْتَمًى (۱۷) وَ لِكُلِّ نَامٍ (۱۸) مُنْتَمًى (۱۹) وَ لِكُلِّ إِسْمٍ
 مُسَمًى وَ الْجَدُّ (۲۰) يُخْرِضُهُمْ (۲۱) وَ الْجَدُّ (۲۲) يَسْتَنْهَضُهُمْ (۲۳) وَ الظَّفَرُ يُدْرِكُهُمْ وَ الْقَدَرُ
 يُخْرِجُهُمْ .

پس افواج جانبین که هریک با اژدها اژدها (۲۴) و حنک (۲۵) بازدها (۲۶) چنک

۱- عت، ط، اضافه دارد : ولكل يمين مقيضاً

- ۱- ساخته کرد آنرا (رب). ۲- نیک مبارز (رب). ۳- ایستاننده (رب).
 توقف کننده. در صف لشکر و جایگاه حمله. ۴- صاحب عزت نزد پادشاه (رب).
 ۵- چوب یا آهن آتش زنه. ۶- فروزننده. ۷- تیزی هر چیزی (رب).
 ۸- تیز کننده (رب. اقرب الموارد). ۹- کمان. ۱۰- شمشیر منسوب
 به یمین. ۱۱- قبضه ای. ۱۲- اسب لاغر میان. ۱۳- جولانگاهی.
 ۱۴- مرد سخت غارتگر. (رب). ۱۵- سمجی؟ لشکری که با او برابری کند؟
 ۱۶- تیر اندازنده. ۱۷- تیر اندازنده. ۱۸- بالا رونده. ۱۹- جای
 بر آمدن. ۲۰- کوشش. ۲۱- بر میانگیختن. ۲۲- بخت.
 ۲۳- بر خیزیدن میخواست آنرا. ۲۴- دها، زیر کی. ۲۵- آزمودگی.
 ۲۶- سبک و سهل داشتن. تمکیر کردن. (رب)

جنگ بازیدی ، و برنمس (۱) و نسر (۲) تازیدی ، به تکاوح (۳) و تناطح (۴) و تطاوح (۵) و تواطح (۶) پرداخته آغاز مناجدت (۷) و بنیاد مناکدت (۸) و مبالدت (۹) کردند . دلیران نهیک (۱۰) نهنگ پیکر از روی تهرک (۱۱) و تهتک (۱۲) بهتک اسدال (۱۳) صفوف روی آوردند .

ازسم بدر آسای تازی نژادان ، هلال (۱۴) زمین^۱ برابر وی هلال آسمان حاجب گردید ، وعین الشمس (۱۵) از علت ناخنده (۱۶) دیده فرو بست . میدان وسیع بر جلوئ اسبان وسیع (۱۷) تنگ شد ، واجل با آخس^۲ (۱۸) و اجل در جنگ . از صوات دلیران تیر (۱۹) سهم ، و مبارزان^۳ فلك چرخ^۴ (۲۰) ، چرخ و گرد (۲۱) بچرخ^۵ و گرداندر آمد و سُرادیق (۲۲) هامون از سُرادیق (۲۳) گردون برتر . گیر و دار مردان کار در بوم هند

۱- عت، ط، زمین را ۲- ط، خس ۳- ط، از مبارزان ۴- یو،
اضافه دارد، حاجب گر ۵- ط، در چرخ

۱- جانور کی است بمصر که اژدر را کشد (رب). ۲- پلنگ. ۳- بایکدیگر
مرو سیدن در شرویدی (رب). ۴- سرشاخ شدن. شاخ بهم زدن. ۵- با هم
فرا گرفتن قوم چیز را میان خود. (رب) ۶- کارزار نمودن. فتنه افکینختن. (رب)
۷- حرب نمودن (رب). ۸- باهم دشواری کردن. (رب) ۹- به شمشیر و
چوب دستی زدن یکدیگر را. ۱۰- دلیر. (رب) ۱۱- به بی باکی در چیزی در
افتادن. (رب) ۱۲- بی پروایی. (رب) ۱۳- جسدیل بفتح اول، پرده (ازرب)
۱۴- کرد و غبار. (رب) ۱۵- چشمه خورشید، و نیز عین شمس دهی است بمصر. ۱۶- از
بیماریهای چشم و آن کوشتی است که در گوشه چشم روید (ازبرهان). ۱۷- فراخ کام و
فراخ ذراع (رب). ۱۸- پست. ۱۹- عطارد. ۲۰- کمان (برهان)
۲۱- آفتاب (برهان). ۲۲- غبار بلند رفته (رب). ۲۳- سرا پرده (رب).

بُومَهَن (۱) درافکند^۱ ، و دَرْدَار (۲) طبل رزم دردار (۳) دَهر (۴) ، زلزله در انداخت ، غریب و
خُم (۵) هفت جوش (۶) در خُم خُم نه طاق دیر سپنجی آثار « یَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ » (۷)
پدیدار ساخت . صدای گور کا (۸) و کُوس ، گوش خصم رزم گوش را گر کردی و دَمَدَمَه (۹)
دَمامه (۱۰) و بُوق ، بمصداق « قَدَمَدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ » (۱۱) از و بُوق (۱۲) و دَمَدَمَه (۱۳)
اعدا خبر دادی ، و آواز طُبول (۱۴) و کِبار (۱۵) بصغار و کِبار (۱۶) طُبول (۱۷) ، آوازه فتح
میشنوانید ، و آوای سُورنا (۱۸) نوای اَللّهُمَّ انصُرْنَا (۱۹) ، بَصَدَفَه (۲۰) جانبازان عقیدت
سَنج میرسانید^۲ . توپهای تَنین (۲۱) تن گردون وطن چون شیر غرنده عربده و طنین
میکرد ، و کمان زنبوری (۲۲) و زنبوره (۲۳) ، جان شانی (۲۴) عَسِل (۲۵) را بسان خان

۱- ط ، درافکندند ۲- ط ، میرسانیدند

- ۱- زلزله (برهان). ۲- آواز دهل (رب). ۳- خانه. ۴- روزگار.
۵- نقره‌ای که در روزهای جنگ نوازند. (برهان) ۶- هفت فلز که با هم کدازند، و
آن آهن، روح‌توتیا، سرب، طلا، قلع، مس و نقره است (برهان). ۷- روزی که بلرزه در
آید لرزنده. (آیه ۶ سوره النازعات) ۸- طبل بزرگ و کلان (نف). ۹- آواز
(برهان). ۱۰- کوس و نقره. (برهان) ۱۱- پس هلاک گردانید آنانرا
پروردگارشان بخاطر گناه آنان (از آیه ۱۵ سوره الشمس). ۱۲- هلاک شدن. (رب)
۱۳- هلاکت (رب). ۱۴- ج طبل. ۱۵- ج کبر، بفتح اول و دوم، طبل
(رب). ۱۶- ج کبیر. ۱۷- ج طبل، مردم، خلق. (رب) ۱۸- سرنا.
نای. ۱۹- خدایا یاری کن مارا . ۲۰- گوشت پاره که در شجّه سر نزدیک
کاسه سر روید. (رب) و اینجا بمعنی استخوان گوش استعمال شده. ۲۱- ازدها، و رک
ج ۱۲ ص ۱۰۲. ۲۲- تفنگ (برهان) ۲۳- زنبورک ، توپ کوچک که بر پشت
شتر نهند (برهان) نوی از اسلحه سر آن بغایت تیز. (برهان) ۲۴- شانی، دشمن (رب)
۲۵- سخت زنند. (رب)

زنبور و شان (۱) عَسَل مَشْبُك میساخت . شمشیرهای کج ، در خم و راست یلان دِرْ خِم (۲)
از هلال و مَجْرَه (۳) یاد میآورد ، و خنجر ذَنْب (۴) پیکر دلاوران به مُجاسده (۵) از عقدۀ
رأس (۶) گره میگشود . از بیم تیغ برنده ، مهر درخشنده ، از چرخ تُرسی (۷) سپر بر سر
کشیدی ، و از برق حُسام اجسام سوز ، آتش بخرمن سُنبله (۸) و کهکشان فتادی . از
شعشعۀ خود و خفتان (۹) ، اشعۀ آفتاب قیامت میتافت ، و از لَمَعۀ (۱۰) سیف آتشناك ، ابدان
خاکی مبارزان در عرصۀ اِنسلاال (۱۱) و اِختِزاق (۱۲) اِحتراق (۱۳) و اِختِراق (۱۴) مییافت ،
در زمین کارزار لاله زارها از دم تیغ دَمِیدَم (۱۵) از دَم (۱۶) بر میدمید ، و بسنان جانستان
بستان شقوق (۱۷) شقایق از هر طرف در هر طرفه العین (۱۸) ظاهر میگردد .

در آئروز از تاب بَر گُسْتُوَان (۱۹) بر کس توان و تاب نماندی ، و هائف قضا بر
فوج مخاصمان جزای تَلاحی (۲۰) و تَخاضَم (۲۱) را جز آیت « لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ
أَمْرِ اللَّهِ » (۲۲) نخواندی . عقاب تیر (۲۳) نیز پر از هر سو سوی دلها پران بود ، و خنجر
پهلو شکاف بهادران در آن معرکه سینه و جگر را دَرَّان . ضرب تبرزین مبارزان

- ۱- خانه زنبور عسل که در آن عسل باشد. (برهان) ۲- بدخوی. (رب) ۳- کاهکشان
- (رب). ۴- دنب، دنباله. بشکل ذوزنب ورك ح ۱۱ ص ۱۰۵. ۵- اجتماع دو کوب در يك
- برج (از کنوز). ۶- رُك ح ۱۱ ص ۱۰۵. ۷- سپری شکل. ۸- نام برج ششم از
- دوازده برج. ۹- قز آگند. نوعی جامه با آستر پوستین که روز جنگ پوشند (برهان و حاشیۀ آن).
- ۱۰- درخشندگی. روشنایی. (از رب) ۱۱- آهسته آهسته بر آمدن (رب) کشیدن شمشیر.
- ۱۲- برهنه شدن شمشیر. (رب) ۱۳- سوختن. ۱۴- دریده شدن (لغد).
- ۱۵- دما دم لحظه بلحظه. ۱۶- خون. ۱۷- جشق، نوع. گونه. ۱۸- چشم
- بهم زدن. ۱۹- پوششی باشد که در روز جنگ پوشند، واسب را نیز پوشانند. (برهان)
- ۲۰- با هم پیکار نمودن. (رب) ۲۱- دشمنی. ۲۲- نیست نگهدارنده ای
- امروز از امر خدا (از آیه ۴۵ سوره هود). ۲۳- اضافه مشبه به مشبه.

از فَصْم (۱) و قَضَمی (۲) که در مغفر و مفرق بکار میبرد کام جان عَدُو (۳) آب دندان (۴) را لذت چش قند تَبَرَزَن (۵) میساخت ، و تیرباران رزم آوران ، از گُل‌های جُرو حی^۱ (۶) که بقطرات ژاله پیکان آبدار در ساحت کارزار شکفته میکرد ، فوج هندیّه (۷) را « کَمَثَلِ غَيْثٍ اَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ » (۸) بشگفت میانداخت . گُند آوران (۹) کید آور (۱۰) بهر جانب که حمله‌ور می گشتند مانند غَضَب (۱۱) غَضَبْنَاكَ از دَم غَضَب (۱۲) دَم (۱۳) غَضَب^۲ (۱۴) می افشاندند ، و بهادران جنگجو^۳ بهر طرف که روی میآوردند ، با سیف مُهَنَد (۱۵) سرهای هندوانرا چون هندوانه ابوجهل (۱۶) « اَكْثَرُ مِنَ الدُّبَا » (۱۷) در صحرا غلطان میکردند . از تَوَاتُر (۱۸) بَوَاتِر (۱۹) و نَوَاتِر (۲۰) ، نَوَايِر (۲۱) نِوَاء (۲۲)

۱- ط، جرومی. ۲- یو، ندارد. ۳- ط، جنگجوی.

- ۱- شکستن بی آنکه جدا شود. (رب) ۲- قسم، شکستن و جدا شدن. (رب)
- ۳- دشمن. ۴- گول، ساده لوح. (لغد از صحاح الفرس). ۵- طبرزن. طبرزد، نبات. قند سفید. (برهان. لغد ذیل. تبرزد و طبرزن).
- ۶- ج جرح، خستگی. جراحه، و اضافه تشبیهی است. ۷- هندی. ۸- مانند بارانی که بشگفت آورده است کشاورزان را رویانیدن آن (از آیه ۱۹ سوره حدید) ۹- ج کندآور، شجاع و دلاور (برهان).
- ۱۰- مرکب از کید، جنگ (رب) + آور. جنگاور. ۱۱- شیر بیشه. (رب) ۱۲- شمشیر بران (رب). ۱۳- خون. ۱۴- سخت سرخ (رب). ۱۵- شمشیر که از آهن هندی زده باشند. (رب) ۱۶- حنظل، خربزه ابوجهل. ثمر گیاهی است بقدر خربزه، خرد در نهایت تلخی (رب). کبست (برهان).
- ۱۷- بیشتر از کدو، در مجمع الامثال دباء بفتح اول ضبط شده و در بعض حواشی ذیل کلمه ملخ نوشته اند، و هر چند دباء ملخ بود ولی بمناسبت هندوانه ابوجهل و سردشمن ، دبا = کدو، مناسب تر است.
- ۱۸- پی در پی بودن. ۱۹- ج بائر شمشیر بران. ۲۰- ج نائره، کمان که زه را پاره کند از سختی (رب) ۲۱- ج نائره، درتداول، آتش. ۲۲- دشمنی کردن با هم (رب).

بر می افروختند ، و بر قوام (۱) بی قوام (۲) و اندام بی اندام دشمنان ؛ با دائر (۳) و دایر (۴) قبا ی فنا می بریدند و میدوختند .

از نیران (۵) جنگ ، لهبات (۶) نیران بر نیران (۷) پیوست ، و از خون شفق گون پیرو برنا ، پنجه آفتاب در چرخ پیر ، برنا (۸) بست . رخس بهادران تهمتن تن ، از ناو ك وزوبین ، دلدل (۹) شد ، و شبدیز (۱۰) دلاوران خسرو شکوه ، از زخم سیف و سنان گلگون گردید .

کره زمین گویی گویی بود در خم چو گان قوایم (۱۱) مرا کب ، و آسمان ، بخاری از بحار^۱ فتنه راجل و را کب . در آن بحر پر آشوب امواج دماء از سر سروران يك سرو گردن برتر گذشت ، و از دم نا چخ (۱۲) و تبر ، خون تبر خون^۲ (۱۳) رنگ ، بر ابطال ببر چنگ^۳ جاری گشت^۴ .

تَرَبُّصُوا (۱۴) وَ تَصَبَّرُوا (۱۵) وَ تَتَرَّسُوا (۱۶) وَ تَسْتَرُوا^۵ (۱۷) وَ وَقَرُوا (۱۸) وَ قَرُّوا (۱۹)

۱- یو، عت، ط، بخار ۲- یو، تبرخو ۳- ط، اضافه دارد، سرچنگ

۴- ط، اضافه دارد، عربی ۵- یو، ندارد

- ۱- بالای مردم. (رب) ۲- مایه درستی و آراستگی (رب) . ۳- شمشیر
- زننگ زده (رب) . ۴- تیری که در گذرد از نشانه (رب) . ۵- ج نار ،
- آتش. ۶- ج لهبة، زبانه های آتش. ۷- تثنية نیر، آفتاب و ماه. ۸- حنا
- (برهان) . ۹- خار پشت (برهان) . ۱۰- نام اسب خسرو پرویز. (برهان)
- ۱۱- چهار دست و پای اسب. ۱۲- تبرزین (برهان) . ۱۳- عناب (برهان)
- ۱۴- انتظار بردند. ۱۵- شکیبایی ورزیدند. ۱۶- سپر پیش داشتند ۱۷- پرهیز
- کردند. ۱۸- آهستگی نمودند. ۱۹- ثبات ورزیدند

وَفَرُّوا (۱) وَفَرُّوا وَنَاهَبُوا (۲) وَتَأَهَّبُوا (۳) وَتَوَلَّوْا (۴) وَتَأَشَّبُوا (۵) وَنَاشَبُوا (۶) وَتَنَاشَبُوا (۷) وَ
تَهَامَشُوا (۸) وَتَهَاوَشُوا (۹) وَ مَرَّغُوا (۱۰) وَ تَرَاوَعُوا (۱۱) وَ اَخْلَسُوا (۱۲) وَ تَخَالَسُوا (۱۳) وَ
اَحْرَبُوا (۱۴) وَ اَحْتَرَبُوا (۱۵) وَ اَسْهَلُوا (۱۶) وَ اَحْتَرَبُوا (۱۷) وَ اَهْرَبُوا (۱۸) وَ اَكْرَبُوا (۱۹)
وَ اَلْعَبُوا (۲۰) وَ اَلْغَبُوا (۲۱) وَ اَحْصَرُوا (۲۲) وَ اَصْحَرُوا (۲۳) وَ اَخْسَرُوا (۲۴) وَ اَذْهَبُوا (۲۵)
وَ اَهْذَبُوا (۲۶) وَ اَبْرَزُوا (۲۷) وَ اَنْقَذُوا (۲۸) وَ اَيَقَدُوا (۲۹) وَ اَنْقَذُوا (۳۰) وَ شَرَدُوا (۳۱)
وَ طَرَدُوا (۳۲) وَ بَاَحُوا (۳۳) وَ تَاَحُوا (۳۴) وَ حَاَصُوا (۳۵) وَ صَاَحُوا (۳۶) وَ شَبَا (۳۷) وَ شَابُوا (۳۸)

- ۱- تمام کردند حق را. ۲- وغارت کردند. ۳- ساختگی کردند.
- ۴- برجستند (بریکدیگر). ۵- بهم درآمیختند. (رب) ۶- ملازم شدند جنگ
- را (ازرب) ۷- دریکدیگر درآویختند (رب). ۸- و دریکدیگر درآمدند.
- (رب). ۹- و آمیخته شدند. (رب) ۱۰- در خاک غلطانند (ازرب).
- ۱۱- و با همدیگر کشتی گرفتند (رب). ۱۲- و بهم آمیختند (ازرب). ۱۳- و از
- یکدیگر ربودند (رب). ۱۴- برانگیختند جنگ را (رب). ۱۵- و با
- یکدیگر کارزار کردند. ۱۶- بزمین نرم درآمدند. (رب) ۱۷- و اندوهگین شدند.
- (رب) و شاید بمعنی احزنوا ۱۸- و سخت در کار افتادند (رب). ۱۹- و شتاب کردند
- (رب). ۲۰- و بازی برانگیختند (رب). ۲۱- و سخت مانده گردیدند (رب).
- ۲۲- و محاصره کردند (رب). ۲۳- و بصحرا بیرون شدند (رب). ۲۴- و بزیان
- در افتادند. (اقرب الموارد). ۲۵- و دور گردانیدند (رب). ۲۶- شتابی
- کردند در دویدن (رب). ۲۷- و بیرون کردند (رب). ۲۸- و در گذرانیدند
- (رب). ۲۹- چنین است در نسخ و همه آنرا (آتش افروختند) ترجمه کرده اند ولی بدین
- معنی (اوقدوا) است. ۳۰- رها نیدند (رب). ۳۱- پراکنده کردند (رب)
- ۳۲- دور کردن فرمودند (رب). ۳۳- و ظاهر شدند (رب)، ۳۴- و آماده
- و مهیا شدند. (رب) ۳۵- و کرد برگشتند (رب). ۳۶- و بانگ زدند.
- ۳۷- و جنگ برپا کردند. ۳۸- و آمیختند.

وَ خَبُّوا (۱) وَ خَابُوا (۲) وَ جَبُّوا (۳) وَ أَبْلَسُوا (۵) وَ أَبْسَأُوا (۶) وَ أَعُولُوا مِمَّا
عَلَيْهِ عَوَّلُوا (۷) فَلَمْ يُسْمَعْ إِلَّا أَنْيْنُ الْحَنِيَّةِ (۸) لِحَنِينِ الْمَنِيَّةِ (۹) وَ هَفِيفُ السَّهَامِ لِذَفِيفِ
اللُّهَامِ (۱۰) وَ صَلِيلُ بَنَاتِ الْغُمُودِ مِنْ غَلِيلِ أَبْنَاءِ الْحُقُودِ (۱۱) وَ قَرَعُ الظُّبَاتِ بِالظُّبَاتِ (۱۲) وَ
وَقَعُ الشَّابَةِ عَلَى الشَّابَةِ (۱۳) وَ ضَجَّةُ الْحَدِيدِ بِالْحَدِيدِ (۱۴) وَ عَجَّةُ الشَّدِيدِ مِنَ الشَّدِيدِ (۱۵)
وَ جَعَجَعَةُ رَحَاءِ الْحَرْبِ (۱۶) وَ عَجَجَجَةُ أَصْحَابِ طَعْنٍ وَ ضَرْبِ (۱۷) وَ هَدِيرُ حَمَامِ
الْحِمَامِ (۱۸) وَ زَجْرَةُ قُرُومِ الْأَقْدَامِ (۱۹) وَ هَرِيرُ رِيحِ الْبَاسِ (۲۰) وَ هَزِيمُ رَعْدِ الْمِرَاسِ (۲۱)
وَ وَغُوعَةُ ذِئَابِ الْجَدَلِ (۲۲) وَ عَثَعَتَّةُ أَجْدَلِ الْأَجَلِ (۲۳) وَ دَعْوَةُ الْمَوْتِ بِالْعَجَلِ (۲۴) وَ
دَعْدَعَةُ صَاعِ الْمِصَاعِ (۲۵) وَ وَهْوَهُ سِبَاعِ الْقِرَاعِ (۲۶) وَ زَفْرَفَةُ الْأَفَاجِجِ الْهَائِبَةِ (۲۷) وَ

-
- ۱- و فریفتند (رب). ۲- و زیان کردند. ۳- و غلبه کردند (رب). ۴- و بریدند
(رب). ۵- و متحیر و اندوهگین شدند (رب). ۶- و دل بمرگ نهادند (رب).
۷- و نالیدند از آنچه بدان تکیه کرده بودند. ۸- پس شنیده نشد مگر ناله کمان.
۹- برای آرزوی مرگ. ۱۰- و آواز وزیدن تیرها بخاطر نرم رفتن (و ظاهراً لتدفیف:
شتاب کردن در کشتن مجروح، ولی در نسخ دفیف است) لشکر بزرگ. ۱۱- و آواز
شمشیرها از دشمنی کینه توزان. ۱۲- و کوفتن تیزیهای شمشیر بر تیزیهای شمشیر.
۱۳- و افتادن تیزی (شمشیر) بر اسب نرم عنان (یا بر تیزی شمشیر). ۱۴- و فریاد (خوردن)
آهن بآهن. ۱۵- و بانگ مرد دلاور از مرد دلاور. ۱۶- و آواز آسیای جنگ
۱۷- و فریاد مردان نیزه زدن و شمشیر زدن. ۱۸- و آواز کبوتر مرگ. ۱۹- و بانگ
بر زدن مهتران دلیر. ۲۰- و وزوز باد جنگ. ۲۱- و آوای تندر سختی
و شدت. ۲۲- و بانگ گرگهای کارزار. ۲۳- و نوای چرخ مرگ. ۲۴- و خواندن
مرگ به شتاب. ۲۵- و پر کردن پیمانه پیکار. ۲۶- و غرش درندگان
کوبا کوب رزم. ۲۷- و آواز جنبش لشکر ترسناک.

زَقْرَقَةُ الْمَجَارِفِ الشَّاقِبَةِ (۱) وَ رَفْرَفَةُ الْمُرِيَّاتِ الرَّاشِقَةِ (۲) وَ هَيْئَةُ^۳ الطَّعَنَاتِ
 الْفَاهِقَةِ (۳) وَ رُغَاءُ^۴ ذِبَانِ^۵ النَّصَالِ (۴) وَ مَعْمَعَةُ لَهِيْبِ الْوَغَاءِ وَ النَّضَالِ (۵) وَ بَرْبَرَةُ السُّبُورِ
 الْبَاسِائَةِ (۶) وَ خَرْخَرَةُ الثُّمُورِ السَّالِبَةِ (۷) وَ جَرْجَرَةُ أَفْرَادِ الرُّجَالِ (۸) وَ فَشْفَشَةُ أَوْفَادِ
 الْأَجَالِ (۹) وَ زَمْجَرَةُ الْخِيُولِ الْفُحُولِ (۱۰) وَ شَعْشَعَةُ الرُّمَحِ الْمَصْثُولِ (۱۱) وَ طَنْطَنَةُ أَقْوَاجِ
 الْبَلَاءِ (۱۲) وَ طَبْطَبَةُ أَمْوَاجِ الدِّمَاءِ (۱۳) وَ شَخْشَخَةُ الْجُنْدِ الطَّعَاشِ (۱۴) وَ خَشْخَشَةُ دُرُوعِ
 الْخَشْخَاشِ (۱۵) وَ قَضَظَةُ الْأَجْسَامِ الْجِسَامِ (۱۶) وَ كَسْكَسَةُ عِظَامِ الْعِظَامِ (۱۷) وَ صَلَصَلَةُ
 الصَّمَامِ الصَّمَامِ (۱۸) وَ صَصَصَةُ الصَّمَمِ الصَّلَادِمِ (۱۹) وَ طَخْطَخَةُ الْكِعَابِ وَالْكَعَابِرِ (۲۰)
 وَ نَسْنَسَةُ طُيُورِ الْمَطَاحِرِ (۲۱) وَ نَشْنَشَةُ جُلُودِ أَهْلِ الْجِلَادِ (۲۲) وَ قَمَقَمَةُ أَدَاةِ الطِّعَانِ

۱- یو، الریشان. ۲- ط، هیئته. ۳- ط، وحاء. ۴- ط، ذببان

- ۱- و بانگ تیرهای سوراخ کننده. ۲- و بال گستردن تیرهای پرنهاده پرتاب شونده.
- ۳- و آواز نرم ضربت های جراحت رساننده. ۴- و آواز پیکانهای تیر مکس مانده.
- ۵- و آواز آتش سوزان کارزار و نبرد. ۶- و غرش ببران شجاع.
- ۷- و آواز کردن پلنگ های رباینده. ۸- و بانگ کلوی تک تک پیادگان.
- ۹- و آواز دسته های اجل فرود آینده. ۱۰- و آواز اسبان نر.
- ۱۱- و درآمیختن نیزه زدوده. ۱۲- و آواز فوجهای بلا. ۱۳- و تلاطم موجهای خون.
- ۱۴- و بانگ سلاح سپاه چالاک. ۱۵- و آواز زره زره پوشندگان.
- ۱۶- و آواز شکستن کالبد های تناور. ۱۷- و (آواز) کوفته شدن استخوانهای بزرگان.
- ۱۸- و آواز شمشیر درشت گذرنده. ۱۹- و بانگ مرد رسا و گذرنده در عزیمت سرسخت.
- ۲۰- و (آواز) شکستن شتالنگ ها و ساقهای دست. ۲۱- و بشتاب پریدن تیرهای دور رو که مانند مرفانند
- ۲۲- و آواز از تن کشیدن پوست چابک دستان.

و الطراد (۱) و هیقعة هذام البداد (۲) و خجججة الجهاد (۳) و زمزمة
 نار الهیجاء (۴) و حیسس لهبات اللطی (۵) و نضضة افای العراس (۶) و غیطة فرسان
 العراس (۷) و کشیش افعوان المران (۸) و فحیح الشجعان الشجعان (۹) و حبب افواس
 الرماة (۱۰) و قرقرة بوم الکماة (۱۱) و صرصرة بزاة الغزاة (۱۲) و جهجة الجنود
 الرجراجة (۱۳) و هجهجة الأسود العجاجة (۱۴) و زهرقة الجیوش الجرارة (۱۵) و هرزرة
 الذبل العسالة (۱۶) و هرزرة الهنادك (۱۷) و دقدقة السنابك (۱۸) و دبذبة الاطامیم (۱۹)
 و كهكهة الاقادیم (۲۰) و فقهقة الضیاعم (۲۱) و جمجمة الجماعم (۲۲) و حممة

۱- در تمام نسخ خطب ، و تصحیح قیاسی است

- ۱- و آواز آلات ضربت زدن و حمله آوردن. ۲- و چکاچاك شمیر بران پریشان کننده .
- ۳- و بانگ کردن جهاد کنندگان در کارزار جای ها. ۴- و خروش آتش نبرد .
- ۵- و آواز شعله های آتش سوزان ۶- و زبان جنبانیدن نیزه های اژدها مانند. ۷- و غوغای سواران جنگ گاه. ۸- و آواز نیزه های لرزان که همچون آواز برآمدن افعی تراست از پوست. ۹- و آواز دلیرانی که مانند ماران نرنند. ۱۰- و آواز کمان تیراندازان (رب).
- ۱۱- و آواز دلیران بوم مانند. ۱۲- و بانگ سخت جنگجویانی که بازهای شکاری را مانند. ۱۳- و بانگ زدن سپاهیان موج زن . ۱۴- و غرش شیران با بانگ و فریاد ۱۵- و صدای خنده سپاهیان گران. ۱۶- و آواز جنبانیدن نیزه های باریك سخت لرزان. ۱۷- و آواز جنگجویان هندی. ۱۸- و صدای سم ستوران. ۱۹- و آواز پای (اسبان). ۲۰- و غرش شیران. ۲۱- و بانگ شیران. ۲۲- و سخن نا آشکار گفتن مهتران.

الْأَخْيَالُ (۱) وَ هَمَمَةُ الْإِبْطَالِ (۲) وَ عَمَمَةُ الْأَقْيَالِ (۳) وَ صَنِئُ الْأَفْيَالِ (۴) وَ هَلْهَلَةُ الزُّبُرِ (۵)
و وَلَوْلَةُ الزُّمَرِ (۶) وَ عَلَعَلَةُ الْمُتَهَوِّرِينَ (۷) وَ قَلَقَلَةُ الْمُتَتَمِّرِينَ (۸) وَ هَشْهَشَةُ الدَّرُوعِ (۹)
وَ هَشْهَشَةُ الْجُمُوعِ (۱۰) وَ جَكْجَكَةُ الْمَنَاصِلِ (۱۱) وَ جَلْجَلَةُ الْمُنَاصِلِ (۱۲) وَ قَهْقَهَةُ
الْفَوَارِسِ (۱۳) وَ هَثْهَثَةُ الْقَتَائِسِ (۱۴) وَ عَطَطَةُ الْمَوَاكِبِ (۱۵) وَ هَطْهَطَةُ الْمَرَاكِبِ (۱۶)
وَ قَبْقَبَةُ الْقَبَابِ (۱۷) وَ صَلَقَمَةُ الْأَنْيَابِ (۱۸) وَ نَعِيرُ الْغَالِبِينَ (۱۹) وَ صَخْبُ السَّالِبِينَ (۲۰) وَ
لَجْبُ الْجَالِبِينَ (۲۱) وَ نَهَيْتُ الْأُسُودَ (۲۲) وَ قَصِيفُ الرُّعُودِ (۲۳) وَ حَشْرَجَةُ الْمَطْعُونِينَ (۲۴) وَ
خَنْخَنَةُ الْمَغْبُونِينَ (۲۵) وَ هَيْعَةُ الصَّاحِبِينَ (۲۶) وَ صَيْحَةُ النَّافِخِينَ (۲۷) وَ زَعَقَةُ الْمُسْتَفْرِعِينَ (۲۸)
وَ زَعَقَةُ الْمُسْتَنْزِعِينَ (۲۹) ، وَ هَتَافُ الْمَجْرُوحِينَ (۳۰) وَ عَطِيطُ الْمَذْبُوحِينَ (۳۱) وَ بَعْدُ

-
- ۱- و شیئه اسبان. ۲- و خروش دلیران. ۳- و بانگ پادشاهان (اقبال الیمن، پادشاهان یمن) (رب) رؤسا. (اقرب الموارد) ۴- و آواز پیلان. ۵- و فریاد قوی تنان ۶- و غوغای فوجها و مردان. ۷- و آواز (علعل کلمه ایست که بدان بزو کوسفند را رانند). بی باکان ۸- و بانگ کردن پلنگ صفتان. ۹- و آواز زردها. ۱۰- و (صدای) جنبش گروهها ۱۱- و چکا کاک تیغها. ۱۲- و آواز حریف تیرانداز. ۱۳- و صدای خنده سواران. ۱۴- و (آواز) رفتار مردمان کلان جثه. ۱۵- و صدای دسته های سوار ۱۶- و بانگ اسبان، ۱۷- و آواز دندان شیربیشه. ۱۸- و صدای برهم خوردن دندانها. ۱۹- و فریاد پیروز شوندگان. ۲۰- و خروش ربایندگان. ۲۱- و بانگ اسبان تازندگان. ۲۲- و غریدن شیران. ۲۳- و غرش تندرهای. ۲۴- و صدای کلوی (خرخر) ضربت خوردگان. ۲۵- و نفیر زیان دیدگان. ۲۶- و بانگ ترسناک فریاد زندگان. ۲۷- و صدای شیپور زنان. ۲۸- و فریاد ترسندگان ۲۹- و بانگ ازجای برکنندگان. ۳۰- و ناله خستگان. ۳۱- و خرخر سربریدگان

بَذَلَ الْمَجْهُودِ حَصَلَ الْمُتَّصِدُ (۱) وَ كَمُلَ الْمُرَادُ وَ كَلِمَ الْمَرَادُ (۲) وَ سَلِبَ عَنِ الْخُصُومِ
قُوَّةُ الْإِقْدَامِ (۳) وَ اخَذُوا بِالنَّوَاصِي وَ الْآقْدَامِ (۴)

روز جنگ توشود سرخ و سیاه از خون و گرد

موج دریای محیط و اوج گردون برین

براین منوال سی هزار نفر از لشکر هندی را در یکدم به شمشیر آبدار آتش کار
سریر باد بخاک افتاد «صمصام الدوله» بایسر و برادر و اتباع بخت بر گشته گشته گشته
«برهان الملک» با جمعی از امراء زبده زنده اخید (۵) گردید.

قَدْ يَحْتَرُ الْمَرْءُ مَا يَهْوَى فَيَرْكَبُهُ

حَتَّى يَكُونَ إِلَى تَوْرِيْطِهِ سَبَبًا (۶)

بقیه آن فیالق (۷) فیل افکن انهزام یافته عَجَالَةً الرَّا كِب (۸) هزار فیل نیکفال
از آن اُفیا (۹) فلال (۱۰) بمرباط (۱۱) حصول پیوست ، که هر يك آسمان رنگ ، آفتاب
زنگ ، سحاب جل ، بدر جلجل (۱۲) ، سُها (۱۳) چشم ، مَجَرَّة (۱۴) خرطوم ، هلال كَجَك (۱۵) ، فلك

۱- ط، اضافه دارد : بیت

- ۱- و پس از صرف کوشش مراد بدست آمد. ۲- و انجام یافت مقصود و خسته شد
کردن. ۳- و ستده شد از دشمنان نیروی دلیری ۴- و گرفته شدند بموی
پیشانی ها و گامها. ۵- گرفتار. (رب). ۶- گاهی خوار میشمارد مرد چیز را که آرزوی
آنها دارد پس برمی نشیند آنها را تا آنکه سبب شود هلاکت او را. ۷- جمع فیلق بفتح اول و سوم
و سکون دوم، لشکر (رب). ۸- ماحضر، آنچه آماده و میسر بود. يقال التمر عجاله الراكب
(رب). ۹- ج فیل، پیل. ۱۰- هزیمت یافتگان ۱۱- ج مربوط، بستگاه
۱۲- زنگوله (از رب). ۱۳- ستاره ایست خرد، در بنات نعش صغری (رب) ۱۴- کهکشان
۱۵- آهنی سر کج و دسته دار که فیلبانان بدان فیل را دانند (از برهان).

هودج، هیئاتش سپهر گردنده، نعره‌اش رعد غرنده، آینه (۱) اش برق درخشانده،
 پیکرش کوه جنبده، انیابش (۲) تیغ برنده، درصابت شیردرنده، درخرام پیل مرغ (۳)
 پرنده، درجّه جهانی بجهانی آکنده، و بر فلک نازنده و با صبا نازنده، و نام ژنده
 پیلان از آن زنده. گویا فیل فلک سراسر میدانی با او بمعارضت گشته که از آینه
 خورشید رنگ بند گشته، و مهندس قضا از قوایم آن پیلان، پیلپا (۴) براین گنبد
 نیلگون و طارم نیلفام افراشته که اساسش چنین دیرپا برپا مانده.

از اساطین (۵) اربعه، هریک چهار طاقیست که جفت طاق نه رواق آسمان میتوان
 گفت، و هامون نوردی که در پشته پشتهش زمزمه مسیحان (۶) ملاء اعلی (۷) میتوان
 شنفست، پیل سحاب (۸) درپیش هیکل جسیمش (۹) چون قطره سحاب درپیش پیل، و
 دریای نیل در جنب اندام ضخیمش مانند بزرگه (۱۰) در جنب دریای نیل. مملّمه (۱۱) اش
 کوه البرز را میل (۱۲) و حوضه (۱۳) زرنگارش حوزه (۱۴) نشینان عرصه رزم را کفیل.

- ۱- ظاهراً بلکه مطمئناً مقصود آینه پیل نیست، بقرینه مشبه به آن و شاید مقصود آینه ایست که
 به پیشانی پیل آویزان میکرده اند.
- ۲- انیاب جناب، دندان نشتر (رب) ۳- مرغی
- است که از بالای منقار او پوستی مانند خرطوم فیل آویخته است (برهان). بوقلمون (لغد).
- ۴- ستونی را گویند که سقف بر آن قرار گیرد (برهان). ۵- ج اسطوانه،
 ستون.
- ۶- ج مسبح، تسبیح گوینده، ملائکه. ۷- گروه فرشتگان عالم علوی
 (غیاث).
- ۸- ابرپیل مانند؛ اضافه مشبه به بمشبه و این تشبیه در فارسی رائج است:
- ببرید از هم و بگسست و کردان کشت بر کردون چو پیلان پراکنده میان آبگون دریا
 (فرخی سیستانی مصحح دبیرسیاقی ص ۱) ۹- بزرگ. ۱۰- آبگیر. ۱۱- بینی
- فیل (رب) خرطوم. ۱۲- یو، عت، میل، مسیل، آبرو، ولی مناسبت ندارد، ظاهراً مثیل
 مانند. ۱۳- چنین است درهمه نسخ، در غیاث حوضه را حوض معنی کرده و مناسبت آن بامقام
 روشن نیست، در کنوز حوضه نوشته و هودج معنی کرده. ۱۴- میان، وسط.

وَلَمْ يُعَدِّدْ مُلُوكُ الْأَرْضِ سُوراً يُسَاوِرُهُمْ عِدَى يَوْمًا كَغَيْلٍ (۱)

بیت :

پیکری برز کوه در هامون بیستونی روان بچار ستون

اقاصی (۲) و ادانی (۳) را بیوت (۴) آمال مالا مال مال مالی (۵) ، و اعناق (۶) امید شیخ و شاب از دُر خوشاب و حُلّ و حُلّی (۷) حالی (۸) ، حالی (۹) شد ، و مطایبای (۱۰) تمنای جنود بر بار (۱۱) پربار بَعاع (۱۲) اطراف ، و اطراف (۱۳) بَعاع (۱۴) گشت ، و در يك إرتداد طَرَف (۱۵) از هر طرف طرف (۱۶) طَرِیف (۱۷) و ظرف ظریف و آوانی (۱۸) زرین و سیمین مُرَصَّع بجواهر ثمین (۱۹) که در هیچ ظرف زمان و اوان ، در تحت اطباق فلك «وَالسَّمَوَاتِ طَبَاقاً» (۲۰) شبیهش موجود نگشته ، و از غیرت آن صحن (۲۱) غوری (۲۲) چرخ فیروزه گون بجنون دوری (۲۳) مبتلا گردید ، و فروش (۲۴) کشمیری که فَر و شکوه آن در فصل ربیع (۲۵) فروش کوه و دشت (۲۶) را پامال خجلت ساخته و بهارستان خلد در پیش

- ۱- و آماده نکردند پادشاهان زمین باره‌ای را برای روزی که دشمن بر آنان حمله آورد ، مانند پدل. ۲- دوران. ۳- نزدیکان. ۴- ج بیت، خانه.
- ۵- بسیار و فراوان (برهان). ۶- ج عنق، کردن. ۷- زیور. ۸- فی الحال.
- ۹- آراسته. ۱۰- ج مطیة، بارگی. ۱۱- شور و غوغا کننده فوراً.
- ۱۲- متاع افتاده روز غارت (رب). ۱۳- ج طرف بکسر اول، مال نو، (رب).
- ۱۴- دخت (رب). ۱۵- چشم بهمزدن. ۱۶- مال نو (رب).
- ۱۷- نادر، کمیاب (از رب). ۱۸- جمع جمع انا، طرف.
- ۱۹- گرانبها. ۲۰- و آسمانها موافق بعضی مر بعض را. ۲۱- قدح بزرگ (رب).
- ۲۲- منسوب به غور. ۲۳- جنونی که در وقت خاص عارض شود، مقابل مطبق.
- ۲۴- ج فرش. ۲۵- بهار. ۲۶- فروش ج فرش، و مقصود سبزه‌هاست.

بهاریاتش (۱) از شرمساری رنگ باخته ، و گلهای طری (۲) خود را در عداد خار بوتههای آن شمردی^۱ بلکه از انفعال سر بر زیر افکنده «أَذَلُّ مِنَ الْبَسَاطِ» (۳) نقشِ قالی شمردی (۴) . مخمل از رشك او بیخواب بود ، و قالی از غم در تب و تاب ، و باقی نفائس بی قیاس بساحت حصول ، وصول یافت ، و در حقیقت لَهْنَةُ الضَّيْفِ (۵) از جانب هندیان نسبت باصناف آن اُضیاف (۶) مُنزلَه (۷) که نازل مُنزلَه (۸) نوازل (۹) سماوی بودند بعمل آمد و عاقبت خانمانرا اضافه آن اضافه (۱۰) کردند .

«محمد شاه» از حومه زُبُون (۱۱) بزبونی گراییده بمَعْقِل (۱۲) «گر نال» فرار و در میان حصار از حصار (۱۳) جست . «أَقْصَرَ كَمَا أَبْصَرَ» (۱۴) ، بامروالا چند هزار سوار^۲ سَوَّار (۱۵) سَوَّار (۱۶) سوار ، که سوار (۱۷) سَاعِد (۱۸) جلادت و سَوَّار (۱۹) نشأه بَسَّالت (۲۰) بودند ، سَوَّاراً (۲۱) اَسوار (۲۲) وادوار (۲۳) اردوی او را فرو گرفتند ، و مانند مژگان اَشْفار (۲۴)

۱- ط ، بوتههای شمردی ۲- ط ، اسوار .

- ۱- ج بهاریه، منسوب به بهار، گل و سبزه. ۲- ترو تازه. شاداب. ۳- خوارتر از گستردنی. چه آن همیشه گسترده است و بر آن پا می نهند (رك مجمع الامثال). ۴- نقش قالی شمردن، را در تداول، تن بکار ننگین دادن در مورد مختلثان گویند. ۵- ناشتای مهمان. ۶- ج ضیف، مهمان. ۷- فرود آمده. ۸- نازل منزل، مشابه، مانند. ۹- ج نازلة بالای سخت (رب). ۱۰- مهمانی. ۱۱- جنگ انبوه. (از رب). ۱۲- پناه جای (رب). ۱۳- محبوس شدن. (المنجد) حصاری شدن. ۱۴- از طلب باز ایستاد چون پایان بدر انگریست (از مجمع الامثال). ۱۵- عربده گر (رب). ۱۶- شیر (رب). ۱۷- یاره (رب) دست بند. ۱۸- بازو. ۱۹- مست (رب). ۲۰- دلیری (رب). ۲۱- جهان، حمله کثان (از رب). ۲۲- جمع سور، باره شهر (رب). ۲۳- گردا گرد. ۲۴- ج شفر بضم اول، کرانه نیام چشم که مژه بروی روید (رب)

از عین حزم با اُحْداف (۱) و اِحْداق (۲) اُحْداق (۳) مُعَسْکَر او پرداختند .

چون دَوْحَه (۴) غِنَاء (۵) و حَدِيقَه (۶) غَلْبَاء (۷) دولت عَلِیَاء (۸) نادرِیه از جویبار
نُصْرَت، نُصْرَت (۹) پذیرفت ، پادشاه والایا (۱۰) بعد از مشاهده این استیلا در حضرت
عَلِیَّه قَا آنِیَه (۱۱) از باب اِستِیلاذ (۱۲) در آمده « نظام الملك » را که هِنْدُوس (۱۳) امور
هندوستان بود بخدمت اقدس فرستاد که از روی اطاعت صورت اخلاص بنماید، و پیمانَه
پیمان پیماید . « نظام الملك » به تَكَمُّش (۱۴) شرف تَكِشْمِشِ (۱۵) دریافته شفاعتش بقبول
مَشْفُوع (۱۶) و مقرون ، و با صِطْناعات (۱۷) غیر مَمْنُون (۱۸) مَمْنُون گشته نهال حالش از
مَنَاهِل (۱۹) مَنَهْلَه (۲۰) احسان، اِحْسان (۲۱) و اِحْصَاء (۲۲) بی اِحْصَا (۲۳) یافت، و تَوْفِیَه (۲۴)
عَهْد و تَوْفِیَه (۲۵) وعد و ضوابط (۲۶) استِحْلاف (۲۷) و شرایط استِخْلاف (۲۸) بتقدیم

۱- ط، باصطناعات ۲- یو، مهمون

- ۱- احاطه کردن (حواشی) مأخذ آن یافت نشد.
- ۲- گرد چیزی بر آمدن، احاطه
- ۳- ج حدقه، سیاه چشم. (رب) اینجا بمعنی گردا گرد بکار رفته.
- ۴- درخت
- ۵- درخت سبز بسیار برگ (رب).
- ۶- باغ.
- ۷- مرغزار بسیار و درهم (رب). و از حدیقَه غلباء، مقصود باغ پر درخت است.
- ۸- بلند، باشکوه
- ۹- شادابی. ۱۰- مقصود محمد شاه است. ۱۱- یعنی نادر. ۱۲- پناه خواستن (لغد).
- ۱۳- دانای امور (رب). ۱۴- شتاب کردن (رب). ۱۵- تعظیم و سلام متواضعانه (نف).
- تکشمیشی (جامع التواریخ رشیدی ج ۲ ص ۴۲۰-۴۲۱) ۱۶- جفت شده (رب). ۱۷- ج اصطناع
- نیکویی کردن (نف). ۱۸- نابریدنی (از رب) ۱۹- ج منهل بفتح اول و سوم و سکون
- دوم، آب خور (رب). ۲۰- سیر آب سازنده (رب). ۲۱- آشامانیدن (از رب. لغد)
- ۲۲- سیراب گردانیدن (رب). ۲۳- بی شمار. ۲۴- وفا کردن. ۲۵- نگاه داشتن
- ۲۶- ج ضابطه، قاعده، قانون ۲۷- سوگند خوردن. ۲۸- خلیفه گردانیدن. جانشین ساختن

رسانید، و با دولت مبار که مُتَار که مُسْتَوْتِق (۱) و مراسم مُشَارِکَت و مُشَابِکَت (۲) مُسْتَسْق (۳) گردانید، و بعد از استقصاء (۴) معاهد (۵) معاهدت و استقصار (۶) و استصفاء (۷) اذیال (۸) معاندت (۹)، معاودت کرده «محمد شاه» نیز از بواقی (۱۰) بوائیق (۱۱) به واقیة (۱۲) الطاف خاقان مُوَقّی (۱۳) تَوَقّی (۱۴) جسته تَرک نَزک (۱۵) و مُعادات (۱۶)، و روز دیگر برسم مُعادات (۱۷) با اعظم دولت گورکانیه عازم آستان آسمان درگاه گشت. درگاه (۱۸) مَجِیی (۱۹) حضرتش خسرو مهر افسردری گاه تادربارگاه از غایت رعایت بتوفیر (۲۰) توقیر (۲۱) قدم او پرداختند، و از روی مصادقت، مصادفت، و بلطف موفور (۲۲) از علاء نیت (۲۳)، علانیت (۲۴) آنجناب را در جنب سریر گوهر آگین بعزمجالست قرین، و مظهر مداول «ذی قُوَّةٍ عِنْدَ ذی الْعَرْشِ مَکِین» (۲۵) ساختند، و

۱- ط توفیر و توقیر. ۲- یو، ره معنی. ۳- این جمله در نسخ مضطربست متن بر طبق نسخه یو، در ط، از علاء نیت علانیت از سر علانیت کرده. عت، از علاء نیت کرده.

- ۱- استوار کردن.
- ۲- داخل شدن در یکدیگر. (المنجد) ائتلاف. همکاری.
- ۳- مرتب، منظم (باب استفعال دیده نشد).
- ۴- شمردن.
- ۵- جمع معهد، قرارداد.
- ۶- کوتاه کردن.
- ۷- پاکیزه ساختن.
- ۸- ج ذیل، دامن.
- ۹- دشمنی.
- ۱۰- ج باقی.
- ۱۱- ج بائقه، سختی و بلا.
- ۱۲- نگاه دارنده.
- ۱۳- دلاور نیک محفوظ
- ۱۴- پرهیز کردن (رب). اینجا بمعنی اتقاء بکار گرفته.
- ۱۵- زشت گفتن. دروغ بر بستن
- بناحق، نیزه کوتاه زدن (رب).
- ۱۶- دشمنی. (معادات کرد) حذف فعل بی قرینه
- ۱۷- بامداد
- کردن نزد کسی (رب).
- ۱۸- هنگام.
- ۱۹- آمدن.
- ۲۰- افزودن
- تمام کردن.
- ۲۱- بزرگ داشت.
- ۲۲- فراوان.
- ۲۳- بلندی اراده.
- طلونیت.
- ۲۴- علانیت آشکارا.
- ۲۵- خداوند توانایی (که) نزد صاحب عرش باجاه و منزلت است. (آیه ۲۰ سوره تکویر)

به کلید سه دندانه (۱) سین سماحت ابواب دلجویی از هر باب بر روی خاطر انورش
 گشاده^۱ ریاض (۲) مهر (۳) جانی (۴) را از باد مهر جانی (۵) عنایت ، بتازگی نصرت (۶)
 اردیبهشتی بخشیدند ، دوات گور گائیه به تفریض (۷) اقبال نادری از قراضه (۸)
 قریض (۹) « اخنس بن شهاب » (۱۰) این شعر اَحَلّی مِنْ الثَّوَابِ (۱۱) عَرَضَهُ (۱۲)
 ساخت^۲ .

وَ كُنْتُ الدَّهْرَ اَسْتُ اطِيعُ اُنْثَى^۳

فَصِرْتُ الْيَوْمَ اطْوَعُ مِنْ ثَوَابِ (۱۳)

۱- ط ، گشادند. ۲- ط ، اضافه دارد : شعر. ۳- در تمام نسخ امس

و تصحیح بر طبق مجمع الامثال.

- ۱- قسمی کلید که از چوب منحنی می ساختند و در انتهای آن دندانه های چوبی نهاده بودند
 و سه دندانه ای محکم تر از دیگر کلیدها بود و کلید سه دندانه سین اضافه تشبیهی است چه سین راسه
 دندانه است و سین سماحت نیز اضافه تشبیهی دیگر است. ۲- ج روضه ، مرغزار (رب).
- ۳- دوستی. ۴- منسوب به جان محبت قلبی، مهری که در دل است. ۵- معرب
 مهرگان . مهرماه . ۶- تازه رویی. (رب). ۷- شعر گفتن کسی را
 بمدح (رب). ۸- ریزه های زر و سیم (رب). ۹- شعر (رب). و قراضه
 قریض، اضافه تشبیهی است. ۱۰- در تمام نسخ ، اخفش بن شهاب و صحیح اخنس است،
 ابن شهاب بن شریق بن ثمامه بن ارقم از بنی تغلب و ذکروی در الموشح (ص ۴۴) و نیز در مجمع الامثال
 ذیل: اطوع من ثواب، آمده است. ۱۱- شیرین تر از انگبین. ۱۲- رهاورد (رب).
- ۱۳- روزگاری بود که اطاعت زنی نمی کردم و امروز چنانست که از ثواب فرمانبردارترم. و ثواب مردی
 بود که بسفر رفت و خبری از او باز نیامد ، زن وی نذر کرد که اگر باز آید مهار در بینی او کرده کشان
 کشان تا مکه اش ببرد . ثواب چون باز گشت و از نذر آگاه شد به پذیرفت پس (اطوع من ثواب)
 مثل شد (از رب).

و باین تقریب (۱) تقریب (۲) سیوف (۳) مخاصمت از جانبین تحقق گرفت، و
 هوای مُصافات (۴) از هوازِن (۵) مَصاف (۶) صاف گردید، و عُقود (۷) حُقود (۸) اِنْخِلا (۹)
 و اِنْحِلال یافت، و آینه طَباع از اِنْطَباع رنگِ نِفار (۱۰) و زنگِ نِقار (۱۱) اِنْجِلا (۱۲)
 پذیرفت، و تَقَار (۱۳) به تَقَار (۱۴) و تَباری (۱۵) بیاری، و مَث (۱۶) بِمَث (۱۷)، و
 تَجَنِّیب (۱۸) به تَحْیِیب، و مُساآت (۱۹) بمساوات، و مُخاشات (۲۰) بِمُجاشات (۲۱)، و
 مُبادات (۲۲) بِمُنادات (۲۳)، و مُهاوات (۲۴) بمهانات (۲۵)، و مُدارآت (۲۶) بِمُدارات، و
 مُحارَاة (۲۷) بِـرحمت، و مُجارَاه (۲۸) بِرَحْمَت (۲۹)، و مَخافت (۳۰) بِمُحَالَات (۳۱) و

۱- ط، گردیده. ۲- نو، این کلمه و کلمه قبل آنرا ندارد.

- ۱- در تداول بدین معنی، بدین منوال، بدین طریق. ۲- بمعنی درنیام کردن شمشیر، بکار
 رفته، ولی مدرك دیده نشد. ۳- چ سیف، شمشیر. ۴- خالص کردن دوستی (رب).
 ۵- ج هوزن، بفتح اول و سوم و سکون دوم، کرد و غبار (رب). ۶- ج مصف، جای صف زدن در جنگ (رب).
 ۷- ج عقد بکسر اول و سکون دوم کردن بند (رب). ۸- ج حقد، کینه. ۹- انقطاع،
 بریدن (اقرب الموارد). ۱۰- دور گردیدن، ترسیدن (رب). ۱۱- بر گرداندن
 سخن یکدیگر (رب). در تداول کدورت. ۱۲- روشنی. ۱۳- از هم دیگر
 گریختن (اقرب الموارد). ۱۴- ثبات ورزیدن (رب). ۱۵- با یکدیگر معارضه
 کردن (رب). ۱۶- دشمن گرفتن (رب). ۱۷- دوست داشتن (رب).
 ۱۸- دور داشتن (رب). ۱۹- چنین است دریو، ط مساوات و ظاهراً مساء، بدی. ۲۰- نبرد
 کردن با کسی بترسیدن. ۲۱- معنی مناسب دیده نشد. ۲۲- آشکارا دشمنی
 کردن (رب). ۲۳- بادیگری نشستن در انجمن. راز را آشکار کردن (رب). ۲۴- باهم
 ستیهیدن (رب). ۲۵- بر یکدیگر تکیه دادن (از رب). ۲۶- یکدیگر را دفع
 کردن. خلاف نمودن (رب). ۲۷- ظاهراً باب مفاعله قیاساً از حراقتل (بسیار شدن
 کشتار) بنا شده است. ۲۸- گناه جستن (رب). ۲۹- مهربانی نمودن
 (رب). ۳۰- بیم. ۳۱- هم منزل شدن (رب).

مُحَاقَّت (۱) بِمُخَالَات (۲) ، و مُجَامَلَت (۳) بِمُجَامَلَت (۴) ، و مُبَالَطَت (۵) بِمُخَالَطَت (۶) ، و مُحَادَثَت (۷) بِمُحَادَثَت (۸) ، و مُغَايِرَت بِمُغَايِرَت (۹) ، و مُعَاقِرَت (۱۰) بِمُعَاقِرَت (۱۱) ، و مُعَاقِرَت (۱۲) بِمُنَادِمَت ، و صَفَح (۱۳) مُصَفَّحَه (۱۴) بَصَفَح (۱۵) و مُصَافِحَه (۱۶) مَبْدَل شد ، و زمانه بر وفق مُرَادَات (۱۷) ، رِفَق و مُرَادَات (۱۸) پِش آورد ، و گَرَد مُبَارَات (۱۹) و مُمَارَات (۲۰) را بَزَلال مُبَارَّة (۲۱) و مُمَالَات (۲۲) تَسْکِین داد ، و غُضَن (۲۳) مُرَامَات (۲۴) را نَامِر (۲۵) اَثْمَار (۲۶) نَیل مُرَامَات (۲۷) ساخت . « هَذَا التَّصَافِي لَا تَصَافِي الْمِحْلَب » (۲۸) و در غَرَّة شهر ذی الحِجَّه^۲ سال هزار و صد و پنجاه و یک خدیو مهرايت لوای مهر آیت بجانب

۱- ط، محادثت. ۲- ط، ذی حجه.

- ۱- خصومت کردن (رب). ۲- دوستی کردن (رب). ۳- بمعنی باهم برداشتن (رب). و در اینجا بمعنی بیکدیگر حمله بردن استعمال شده. ۴- نیکو معاشرت کردن (ازرب). ۵- بشمشیر یکدیگر را زدن (رب). ۶- آمیزش. ۷- صیقل کردن شمشیر را (رب). ۸- با هم سخن گفتن (رب). ۹- راست کردن ترازو و پیمانه (رب) کنایه از راستی و درستی. ۱۰- دشنام دادن و هجا گفتن (رب). ۱۱- نرم رفتاری (ازرب). ۱۲- از همدیگر گرمیدن (رب). ۱۳- زدن به پهنای شمشیر (رب). ۱۴- شمشیر پهن (رب). ۱۵- بخشیدن (ازرب). ۱۶- دست بر پشت دستهای دیگر کشیدن. دست دادن دوستی و صداقت را. ۱۷- ج مصطلح فارسی. مراد یا مراده ، آرزوها. مقصودها. ۱۸- مدارا (رب). ۱۹- نبرد نمودن (رب). ۲۰- پیکار کردن (رب). ۲۱- نیکویی کردن. پیوستن (اقرب الموارد). ۲۲- یاری کردن (کنز اللغات). ۲۳- شاخه. ۲۴- همدیگر را تیر انداختن (رب). ۲۵- بارور (ازرب). ۲۶- ج ثمره، میوه (رب). ۲۷- مقصودها. ۲۸- این است صفا و دوستی نه مساوات در خوردن و آشامیدن. و منشاء این مثل داستانی است که پیری و جوانی از هذیل مردی از قبیله فهم را کشتند و چون مردان قبیله راه بر آنان گرفتند، هر یک خود را قاتل آن مرد شناساند (از مجمع الامثال).

« شاه جهان آباد » (۱) افراخته درنهم ماه مزبور دارالخلافة بی مُخل آفة (۲) محل و مَتر^۱ مو کب انجم^۲ دافّة (۳) گردید .

فَقَدِمَ مُبَارَكُ الْقَدَمِ (۴) مُتَدَارِكُ النِّعَمِ (۵) عَالِي الْهِمَمِ غَالِي الْقِيَمِ (۶) بِشَارَةِ وَ بِشَارَةِ وَ رَايَةِ وَ آيَةِ (۷) وَ هَيْئَةِ وَ هَيْبَةِ^۳ (۸) وَ هِرَّةٍ وَ عِرَّةٍ (۹) وَ عِدَّةٍ وَ عُدَّةٍ (۱۰) وَ جِدَّةٍ وَ جَدَّةٍ^۴ (۱۱) وَ شِدَّةٍ وَ شِدَّةٍ (۱۲) وَ رَوْعَةٍ وَ ضَوْعَةٍ (۱۳) وَ نَخْوَةٍ وَ سَطْوَةٍ (۱۴) وَ جَوْلٍ وَ جَوْلَةٍ (۱۵) وَ بَأْسٍ وَ صَوْلَةٍ (۱۶) وَ صَوْتٍ وَ صِيَتٍ (۱۷) وَ شُهَبٍ وَ كُغْمَتٍ^۵ (۱۸) وَ دُهِمٍ وَ دَهْمٍ (۱۹) وَ بُهْمٍ وَ سَهْمٍ (۲۰) وَ صَلَاتٍ وَ صَلَادٍ (۲۱) وَ أَنْجَابٍ وَ أَنْجَادٍ (۲۲) وَ لَجَبٍ وَ جَلَبٍ (۲۳) وَ بَيْضٍ وَ ثَلَبٍ (۲۴) وَ بَيْضٍ وَ سُودٍ (۲۵)

۱- ط ، مقر . ۲- یو ، نجم . ۳- ط ، اضافه دار: وثرة و ثروة .

۴- وعده و حدة . ۵- یو ، این جمله را ندارد .

۱- دهلی نو . ۲- بی خلل آسیب . ۳- لشکر که بسوی دشمن رو کند
(رب) . ۴- پس باز آمد نیک پی . ۵- دریا بنده نعمتها . ۶- گرانها .
۷- با خوبی و جمال و پرچم و نشانه (بزرگی) ، ۸- و (نیکو) هیأتی و بزرگی .
۹- و فراخ خویی و ارجمندی . ۱۰- و گروه (سربازان و خدمتگزاران) و سازوبرگ .
۱۱- و نوی و پیروزبختی . ۱۲- و سختگیری و حمله آوری . ۱۳- و بیم دادن
و ترسانیدن . ۱۴- و تکبر و سختگیری . ۱۵- و لشکر بزرگ
و گرد بر آمده . ۱۶- و نیروی جنگ و حمله بردن و زیادتی نمودن . ۱۷- و فریاد
و آوازه . ۱۸- و اسبان سبز خنک و نیک سرخ . ۱۹- و اسبان تیره رنگ و گروه بسیار .
۲۰- و مردمان دلاور و تیر . ۲۱- و جایزه و اسبان قوی . ۲۲- و گرامی
کوهران و دلیران . ۲۳- و بانگ و فریاد و غوغا و آواز . ۲۴- و خودها و نیزه ها .
ثلَب بفتح اول و کسر دوم بمعنی نیزه رخنه دار است و بفتح اول و دوم مصدر است بمعنی رخنه دار شدن
و ترنجیدگی و ریم و ریمناکی . (رب) بهر يك از دو ضبط که فرض کنیم با مورد تناسبی ندارد .
۲۵- و سپیدها و سیاهها .

وَأَسَاوِدَ وَأُسُودٍ (۱) وَ مَسَاعِيرَ وَ مَغَاوِيرَ (۲) وَ مَغَالِيبَ وَ مَصَالِيَتَ (۳) وَ حَدَرَ لَا يَكِلُ
وَ جَدَرَ لَا يُمَلِّ (۴) .

و در روز ورود بدارالخلافة مجلس مُجَالَسَت بَمَرَك مُسَاجَلَت (۵) زینت یافت ،
و بزم تَحَاسِي (۶) برفع تَحَاشِي (۷) آراسته گشت . «محمد شاه» که بدعوی «وَ إِنْ مِنْ
شَيْءٍ إِلَّا نَعِدُّنَا خَزَائِنُهُ» (۸) کردن مباحثات می افراشت درم و دینار نیاز نثار و ایثار
کرده جمیع خزائن و قیاطین (۹) سلاطین و اساطین (۱۰) را که شامل آوائل (۱۱)
امایل (۱۲) و حائز اواخر اخیر (۱۳) و حاوی فَوَاحِر (۱۴) ذخائر و جامع طرائف (۱۵)
و تِلَاد (۱۶) بلاد ، و مشحون باندوخته اِجْدَاد (۱۷) اَجداد (۱۸) بود باعتذار «وَ جِئْنَا
بِبِضَاعَةٍ مُرْجَاةٍ» (۱۹) .

۱- یو ، طراف .

- ۱- و بزرگان و شیران . ۲- و برانگیزندگان حرب و سخت غارتگران .
۳- و مردان سخت و رسا در امور . ۴- و تیزی که کند نمیشود و کوششی که بستوه
نمی آید . ۵- مفاخرت کردن باهم (رب) . ۶- نوشتن یکدیگر را
(اقرب الموارد) ، ۷- بیکسوشدن . (رب) . ۸- و نیست چیزی جز که
نزدماست کنجهای آن (از آیه ۲۱ سورة الحجر) . ۹- ج قیطون بفتح اول و سکون
دوم کنجینه بلغت مردم مصر . (رب) . ۱۰- ج اسطوانه ، ستون ، مجازاً اساطین ، بزرگان .
۱۱- ج اول ، متقدم . آوائل پیشینیان . ۱۲- چنین است درسه نسخه و ظاهراً اماثل (برطبق
عت) . ۱۳- ج اخیار، نیکوان . (لغد) . ۱۴- ج فاخر . ۱۵- ج
طریف ، مال نو (رب) . ۱۶- مال کهنه و قدیمی موروثی . (رب) . ۱۷- درستی
در کار . (رب) . ۱۸- ج جد ، ۱۹- و آوردیم مابه تجارت اندکی (از آیه ۸۸
سورة یوسف) .

هَدِيَّتِي تَقْصُرُ عَنْ هِمَّتِي وَ هِمَّتِي تَقْصُرُ عَنْ مَالِي (۱)
فَخَالِصُ الْوُدِّ وَ مَحْضُ الْخُلُوصِ أَفْضَلُ مَا تُهْدِيهِ أَمْثَالِي (۲)

دربسته (۲) بطریق عُراضه (۴) عرض کرده کلید مخازن را کلیداً (۵) تسلیم و
نخبه‌های تخت‌های گوهرنگار که پایه‌اش سر بر عرش برین میسود، و زمین^۱ از زینت و
بهای آنها بر کرسی فلک طعن «تُلَّ عَرْشُهُ» (۶) میزد هدیه نمود. لایسما (۷) تخت
طاوسی (۸) که از دُرَر (۹) دُرِّي (۱۰) نما رشک چرخ آبنوسی و ثمن (۱۱) ثمن (۱۲)
آن گنوز قارونی (۱۳) و دقیانوسی (۱۴) بودی، و هر نقیری (۱۵) از لالیشر (۱۶) بر

۱- بو، زمین، ط، ندارد.

- ۱- ارمغان من فرو میماند از همت من و همت من کوتاهست بخاطر مال (اندک) من. مصراع
دوم در همه نسخ چنین است و چنانکه دیده میشود ظاهر آن درست بنظر نمیرسد و باید در آن تأویلی
بکار رود. ۲- پس دوستی خالص و اخلاص بی آمیغ بهتر چیز است که ارمغان
میاورد آنرا مانند من. ۳- مجموعاً. یکجا. ۴- راه آورد. (رب).
۵- در منتهی الارب، اقرب الموارد کلمه بفتح اول و سکون دوم بر یکدیگر گرد آوردن چیزی. درخواستی کلیداً،
مجموعاً معنی شده ولی مدرک آن دیده نشد. ۶- واژگون شد تخت او، نابود شد ملک او (رك مجمع
الامثال). ۷- مرکب از لا + سیمابخصوص، مخصوصاً. ۸- برای اطلاع از
خصوصیات این تخت رجوع شود به: مقاله آقای یحیی ذکا، (مجله نقش و نگار، شماره هفتم دوره
سوم) و مقاله آقای حکمت (فرهنگ ایران زمین جلد بیستم دفتر ۱-۲). ۹- ج دره
مروارید. (رب). ۱۰- روشن، مجازاً ستاره. کوکب دری، ستاره روشن؛
و دری فلک نیک اختری (غرر و درر آمدی ص ۴ چاپ دانشگاه). ۱۱- هشت يك.
يك هشتم. ۱۲- بها، قیمت. ۱۳- کنجهای مخصوص قارون و رك تعلیقات.
۱۴- منسوب به دقیانوس. پادشاهی که هجرت اصحاب کهف و پناه بردن آنان بفار در عهد او رخ داد.
(تواریخ اسلامی). Decius، امپراتور رم متولد سال ۲۰۱ میلادی، سال ۲۴۹ به سلطنت رسید و در ۲۵۱
درگذشت (دائرة المعارف اسلامی، دائرة المعارف بریتانیا). ۱۵- چاهك پشت هسته خرما.
(رب) گنایه از چیزی بسیار خرد.

گوهر منقار (۱) اکاسره (۲) منقار مناقرت (۳) زدی ، و درّین (۴) بحر (۵) و جبل (۶) را که آنفس (۷) أعلاق (۸) خلفای عباسی بودی پیشیزی بل پیچیزی نشمردی .
 فرائد (۹) فریده (۱۰) اش خاتم ملک^۱ (۱۱) در زیرنگین داشت (۱۲) ، و شاه
 گوهران (۱۳) خسرو و درّه یتیمه (۱۴) اکاسره را « یتیمًا ذامقربّة اَوْ مَسْکِينًا
 ذامقربّة » (۱۵) می انگاشت . سُبْحَةُ زیدان^۲ (۱۶) بصد زبان سبجه گردان ذکر آنها

۱- ط ، خاتم ملکی . ۲- تمام نسخ : رندان .

- ۱- بیرونی در وصف گوهرهای خزانه خلفانویسد : از آن جمله منقار است بوزن پانزده مثقال و گفته اند بصورت مرغی بود از یاقوت سرخ و منقار آن زرد بود . و از نصر آورد که وزن آن يك دانگ کمتر از دو مثقال بود و در رنگ و آب بر تر از (جبل) است و نویسد : نصر علت نامیدن آنرا به (منقار) نگفته است (الجماهر ص ۵۶) . و وجه اختصاص آن به اکاسره معلوم نیست . ۲- ج کسری .
- ۳- منازعت (اقرب الموارد) . ۴- تشبیه در . دودر
- ۵- از جمله گوهرهای خزائن خلفا و آن از یاقوت سرخ بود بوزن هفت و هشت مثقال و رفیق و کود چنانکه از آن آشامیدن ممکن بود (الجماهر ص ۵۶) . ۶- از گوهرهای خزائن خلفا که بخاطر بزرگی آنرا بدین نام می خوانند (از الجماهر ص ۵۶) . ۷- نفیس تر .
- ۸- ج علق بکسر اول و سکون دوم ، گرانمایه از هر چیزی . (رب) .
- ۹- ج فرید ، مهره ای که فاصل باشد میان مروارید و زر (رب) . ۱۰- یگانه . (رب) .
- ۱۱- در شرف و نفاست بخاتم ملک مثل زنند . (ثمار القلوب ص ۵۰۵) . ۱۲- زیرنگین داشتن ، مسخر کردن . ۱۳- نام گوهری بود نزد خسرو پرویز که آنرا برشته ای بسته بدینا می انداختند و پس از ساعتی بر می آوردند گوهری بسیار بر اطراف آن چسبیده بود . (ازبرهان) . ۱۴- در
- الجماهر آورد : در خزانه یمین الدوله گوهری بود وزن آن دو مثقال و دوثلث مثقال و یتیمه نام داشت (الجماهر ص ۱۵۰) و این جز یتیمه مشهور است و رک همین کتاب ص ۱۲۹ و ۱۵۲ و ۱۵۴ . ۱۵- یتیمی را که صاحب قرابتی است یا مستمندی را که صاحب نیاز است . (سورة البلد آیه ۱۵ و ۱۶) .
- ۱۶- زیدان مادر مقتدر است . وی سبجه ای ساخت از سی دانه مروارید همانند . هریک چند تخم گنجشک و ده یاقوت در آن ترتیب داد . (ثمار القلوب ص ۵۰۵) .

میبود (۱)، و جوهرُ الخِلافة (۲) از رشک، سینه بر سنگ حسرت میسود (۴). گُرسی
تَفَالَتْ مِنْهُ إِنِّي رَأَيْتُ مَقْلُوبٌ، يُسْرَك (۴)، و مَجْلُوبَاتِ (۵) اَئِیر (۶) و نَفَائِسِ بَشِیر (۷) و
تَحَائِفِ (۸) کثیر و وِثَابِ (۹) و دِثَارِ (۱۰) و وِثِیرِ (۱۱) و اَنْوَابِ (۱۲) مُسَیِّرِ (۱۳) و بُرُودِ
مُشِیرِ (۱۴) و مَكْسُوتِ (۱۵) جَلَلِ (۱۶) و مَرَكُوتِ (۱۷) حُلَلِ (۱۸) و مَفْرَقاتِ (۱۹) رومی
و مُهَلِّلاتِ (۲۰) یَمَنِ و مُنَمَّاتِ (۲۱) چینی و مُدَبِّجاتِ (۲۲) خُتَمِ، و
مُسَرَّراتِ (۲۳) هندی، و مُنَفَّساتِ (۲۴) فنی (۲۵) و کِلَلِ (۲۶) مُکَمَّلِ، و اَکَالِیلِ (۲۷)

۱- یو، بدنجات. ۲- یو، منقیساب.

۱- سیجہ گردان بودن، تسبیح گفتن. ستودن. ۲- گوهری از آن اکسره بود که بخلفای
بنی امیه سپس به سفاح و منصور رسید (ثمارالقلوب ص ۱۵۳). ۳- در جمله سینه بر سنگ سودن، اشارتی
است بدین نکته که گوهر را به سنگ میسایند تا جلا یابد. ۴- تختی که بفال گرفتم
از آن همانا من دیدم قلب آنرا (یسرک مقلوب کرسی) توانگری تو (وصف تخت طاوسی است).
۵- ج مجلوبه، فراهم آمده. ۶- بسیار. ۷- کثیر. بسیار. ۸- ج تحفه.
۹- تخت و گستردنی. (رب). ۱۰- جامه (رب). ۱۱- بستر نرم. (رب). پارچه که در آن
جامه ها نهند ۱۲- ج ثوب، جامه. ۱۳- جامه با خطها (رب). ۱۴- برود ج برد.
بردمشیر، چادر خطدار سرخ. (رب). ۱۵- ج مکسو، جامه پوشیده. (رب).
۱۶- بزرگ (قدر). ۱۷- آماده شده. ۱۸- ج حله. ۱۹- برد
مفوف، چادر تنک که دروی خطهای سپید باشد یا عام است. (رب). ۲۰- ج
مهلهله، جامه تنک بافته (رب). ۲۱- ثوب منعم، جامه آراسته. (رب).
۲۲- ج مدیج، آراسته بدیبا ج (رب). ۲۳- ظاهراً متسررات، تسریر. تنک بافی
جامه. (رب). ۲۴- ج منفس، نفیس، گرانبها. ۲۵- کنوز، معرب بین، و آن
شهریست درهند (مأخذ دیگر دیده نشد). ۲۶- ج کله بکسر اول و فتح و تشدید دوم،
برده تنک. (رب). ۲۷- ج اکلیل بکسر اول، تاج.

مَكَلَّل (۱) ، وُسْدُول (۲) لَآلِي (۳) ، وُسْدُول (۴) مُتَلَالِي (۵) ، وَطَرَائِف (۶) طُرُوف (۷)
و طَرَائِف طُرُوف ^۱ ، وِبَرَاذِين (۸) پُر آذِين (۹) وِدْيَابِيَج ^۲ (۱۰) مُدَبِّج (۱۱) بَدْبَابِيَج (۱۲)
و جِبَاه (۱۳) سُهَيْل جِبَاه (۱۴) ، و جِمَال (۱۵) نِيكُو جِمَال ، و بَغَال (۱۶) زَرِين نِعَال ، و
حُمَر نَعَم (۱۷) ، و بِيض (۱۸) نَعَم (۱۹) ، و پِيْلَان زَر (۲۰) بَا پِيْلَان (۲۱) زَر ، و قَرَاتِين (۲۲)
و قَنَاطِير گُوهر (۲۳) و لَآلِي لَآلَا (۲۴) ، و فَرَائِد (۲۵) كَثِير التَّلَاؤُ (۲۶) وَا لَا ، كَد « قَرطِي ^۳

۱- دریو : جمله جباه سهیل جباه ، پس از این کلمه آمده .

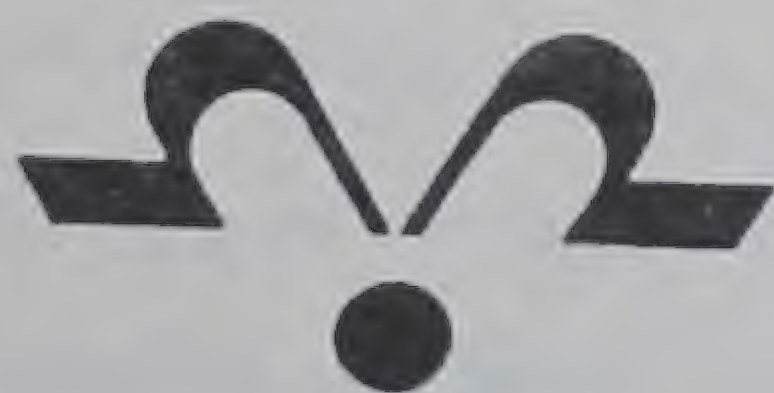
۲- یو ، زبایج . ۳- یو ، ط عت ، ط : قرطاء .

- ۱- اکلیل بر نهاده ، در تداول : زینت شده بگوهر . ۲- ج سدل بکسراول و
- سکون دوم ، رشته جواهر که بر سینه افتد . (رب) . ۳- ج لؤلؤ . ۴- ج سدل بضم اول و
- سکون دوم ، پرده . ۵- درخشان . ۶- ج طریفه چیزهای لطیف و خوش . مالهای نو و تازه .
- (لقد از غیاث) . ۷- ج طرف بکسراول . مال نو . (رب) . ۸- ج برذون بکسر
- اول و سکون دوم و فتح سوم ستور . اسب تاتاری . (رب) . یا بو . ۹- مرکب از پر + آذین =
- آیین ، زینت . ۱۰- ج دیباج ، شتر ماده جوان . (رب) . ۱۱- آراسته . زینت شده .
- ۱۲- دیابیح ج دیباج ، دیبا . ۱۳- ج جبیه ، اسبان . (از رب) . ۱۴- ج جبیه
- پیشانی ، سهیل جباه ، پیشانی درخشان ، اسبانی که درخشش پیشانی آنها چون ستاره سهیل است . ۱۵- ج
- جمل ، شترنر (غالباً) . ۱۶- بغل ، استر . ۱۷- شتران سرخ .
- باحتمال قوی مأخوذ است از عبارت حریری : « فکنت ازدری معها حمر النعم » . گزیده اموال . (رک
- اقرب الموارد) . ۱۸- ج ابیض ، سفید . ۱۹- گوسفند . (اقرب الموارد) .
- ۲۰- سپیدموی . (از برهان) . ۲۱- کیسه و خریطه . (برهان) . ۲۲- عت ،
- ندارد . در حاشیه نو ، ج قیراط (!) . کنوز قیاطین . ۲۳- ج قنطار ، مقدار چهل اوقیه از زر ،
- یا هزار اوقیه از آن یا دوصد دینار یا هزار دوصد اوقیه یا هفتاد هزار دینار ... یا یک پوست گاو پراز زر یا
- از سیم . (رب) . ۲۴- تابنده ، درخشان . ۲۵- ج فریده ، گوهر نفیس ، فرائد الدر ،
- درهای درشت . (رب) . ۲۶- بسیار درخشان .

ماریه « (۱) لالای (۲) حلقه بگوش آنها بودی ، و هر حبه از آن بدر (۳) بدر شب
افروزیاضائه (۴) ، وام دادی ، مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ (۵) و لَكَ لَكَ (۶)
زرساو (۷) و رِزْمَه (۸) رِزْمَه متاع سای (۹) و تنگ تنگ (۱۰) دیبای از تنگ (۱۱)
نگار آنک-ایون (۱۲) کار ، و باقی نفائس از سریر و سراپرده و خواجه سرا و برده نه
چندان بحیطه اِعتیام (۱۳) و اِغْتِنَام در آمد که حساب آن نِعَم (۱۴) بی حساب به عقود
آنامل چپ (۱۵) راست آید (۱۶) ، و یا شمار آن تا روز شمار (۱۷) در عقد بیان و عقد (۱۸)
بنان (۱۹) محاسبان صورت امکان یابد ، و یا بِأَمْدَاد (۲۰) مِدَاد (۲۱) اِیَام و مِدَاد (۲۲)

- ۱- خذه و لوبقرطی ماریه. ماریه دختر ظالم ابن وهب است... گویندوی گوشوارهای خود را بخانه
کعبه هدیه کرد و دودانه در بر آن گوشواره بود هر يك هم چند تخم کبوتر و آنرا بها کردن نتوانستند و
در چیز گران بها بدان مثل زنند (رک مجمع الامثال و ثمار القلوب ص ۵۰۵) . ۲- غلام خدمتگار. (از برهان) .
- ۳- ج بدره ، همیان هزار یا ده هزار درهم ، همیان هفت هزار دینار (رب) . ۴- روشنی .
- ۵- چیزیکه نه دیده ای دیده و نه گوشی شنیده . ۶- لك ، صد هزار را گویند (لغت نامه .
از برهان) . ۷- خالص (از برهان) . ۸- پشتواره جامه (رب) .
- ۹- نوعی قماش نفیس و لطیف . (رب) . ۱۰- يك لنگ بار (از برهان) . ۱۱- نگارخانه
مانی نقاش . (برهان) . ۱۲- دیبایی هفت رنگ که هر هفت رنگ در آن ظاهر می شده (از
برهان) . ۱۳- برگزیدن و بهترین مال گرفتن (رب) : ۱۴- ج نعمة ، نعمت :
- ۱۵- عقد آنامل نوعی از اسباب شمار مسنون است که با شکل بستن و کشادن انگشتان دست اسما ، اعداد
را ملحوظ دارند ... و آنچه در دست راست دلالت بر عقدی از عقود نه گانه عشرات کند از ده تا نود ،
در دست چپ دلالت بر همان عقد از عقود است از یکصد تا نهصد (از غیاث اللغات) و در اینجا کثرت مقصود
است . ۱۶- درست آمدن . ۱۷- محشر . رستاخیز . ۱۸- ج عقده
- بضم اول و سکون دوم ، کره (رب) بند . ۱۹- انگشتان . ۲۰- کمک .
- ۲۱- بیاهی دوات (رب) . ۲۲- کشیدن . در رنگ داشتن . (رب) .

مدود^۱ (۱) اَعْوَام (۲) « وَ اَوْ اَنَّ مَا فِي الْاَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ اَقْلَامٌ » (۳) بر فُتْدَاق (۴)
 اَفْهَام (۵) تحریر تواند شد ، و یا مَسَّاح اندیشه مَسَاحَت ساحت تعداد آن تواند کرد
 « مَنْ مَلَكَ اسْتَأْثَرَ » . (۶) الحاصل مردمان را از رُویت عین (۷) و ذَهَب (۸) ذَهَب (۹)
 عین (۱۰) طاری (۱۱) گشت ، و اشخاص را از تَلَلُّوْ لَآلِی و غَرَر (۱۲) شُخُوص (۱۳)
 بصر حاصل آمد ، و فحوای « وَ آتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا اِنْ مَفَاتِحَهُ لَسَوْا بِالْعُصْبَةِ
 اُولَى الْقُوَّةِ » (۱۴) نقش ظهور یافت گویا مفاد « اَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ » (۱۵)
 جز این رنگ حقیقت نداشت .



۱- یو ، و یا با مداد ایام و مداد مدود ...

- ۱- طولانی . دراز (حواشی) (مدود ؟) .
- ۲- ج عام ، سال .
- ۳- و اگر
- ۴- نامه حساب .
- آنچه در زمین است از درختان قلم بود . (از آیه ۲۶ سوره لقمان) .
- ۵- ج فهم .
- ۶- کسیکه مستوای شد (پادشاهی یافت) برگزید
- ۷- زر .
- ۸- زر
- ۹- خیره شدن چشم از دیدن زر (تاج المصادر بیهقی . بنقل لغت نامه) .
- ۱۰- چشم .
- ۱۱- عارض . پدید .
- ۱۲- ج غرة ، گزیده ازهرچیز (ازرب) .
- ۱۳- باز
- ماندن .
- ۱۴- و دادیم او را از گنجها آنچه کلیدهای آن گرانی میکرد بگروهی انبوه
- ۱۵- یا نزد ایشانست خزانههای پروردگار .
- (از آیه ۳۷ سوره طور) .

در بیان قتل عام شاه جهان آباد و تأدیب جهانی دون^۱.

« ذَلِكْ بِمَا عَصَا وَ كَانُوا يَعْتَدُونَ » (۱). شب شنبه دهم ماه ذی الحجه هزار و صد و پنجاه و يك ، خسرو زرین کلاه آفتاب بسر ای خاص حمل حمل و تحویل کو کبه جلال کرده عیدان اَضْحَى (۲) و نوروز که در حقیقت عیدان (۴) آتش افروز عالم سوز بود در يك روز اتفاق افتاد . حمل بحر کات مذبوح پرداخت . نور شاخ شیخ سری (۴) بر آورد ، جوزا از منطقه بانقلاب کمر بر بست ، سرطان کجروی پیش گرفت ، اسد چنگ و چنگال مخاصمت یازید ، سنبله تخم آشوب پاشید ، میزان از کم سنگی سبکسری آغازید . عقرب مقتضای طبیعت بکار برد . قوس کمان کین چله کرد . جدی بز پیش آهنگ فساد گشت . دلو بریسمان مجره بچاه رفته با چرخ در آویخت . حوت با هزار تا به (۵) ستیزه گر شد ، یعنی در شب یکشنبه یازدهم هنگام شام که سواد ظلمتش^۲ شام (۶) رخسار شامت بود ، و مشیمه (۷) مشامه (۸) زای صبحش آبتن فتنه روز قیامت ، فیما بین یکدو تن از اهل هند و افواج ایرانی و « لِكُلِّ جِيشٍ عُرَّةٌ وَ عُرَامٌ » (۹) بر سر نزل^۳ (۱۰) و نزل (۱۱)

۱- ط ، این سطر را ندارد . ۲- ط ، ظلمش . ۳- یو ، نزول .

- ۱- این بدانست که نافرمانی کردند و از حد درمی گذشتند (از آیه ۵۸ سوره بقره). ۲- قربان.
 ۳- ج عود ، چوب و عیدان آتش افروز ، مرغ
 و عفارند . دو چوب آتشزنه (ازرب) . ۴- سخت سری (از آندراج) . ۵- آفتاب ،
 و لطف تناسب حوت و تابه نیک مشهود است . ۶- ج شامة ، خال . (رب) .
 ۷- آتون . (رب) بچه دان . (برهان) . ۸- شؤم . (رب) . ۹- هر سپاهی را
 قباهی و شری است (رك مجمع الامثال) . ۱۰- منزل و فرودگاه . (رب) . ۱۱- آنچه
 پیش مهمان فرود آورده نهند از طعام و جز آن . (رب) .

نِزال (۱) و نزاع واقعه شده تیفاق (۲) بنفاق رسید و کار بکار و دشمنه کشید ، و شجر
 مُشَاجَرَت و شاخ پر خاش « إِنَّ أَوَّلَ الشَّجَرَةِ النَّوَاةُ » (۳) میوه فساد بار آورد ، و « شاه
 جهان آباد » که جهان آباد بود تا حد « بهار » (۴) و فتن (۵) از شکفتن شکوفه های
 آشوب ، بهار فتن شد « نَفْطٌ وَ قُطْنٌ أُسْرَعُ إِحْتِرَاقًا » (۶) .

جمعی از رُجَال سایر (۷) خسارت جسارت را بر خود قرار داده از امر « وَ اتَّقُوا
 فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً » (۸) ، عامه (۹) دیده تفکر بر بسته مرتکب :
 أُمُورٌ يَضْحَكُ السُّفَهَاءُ مِنْهَا وَ يَبْكِي مِنَ عَوَاقِبِهَا اللَّيِّبُ (۱۰)

شدند ، و بِخُطُوات (۱۱) خطا مُتَخَطِی (۱۲) از خطه ادب ، و فوجی از جنود هندیّه
 نیز « وَ لِكُلِّ غَانِيَةٍ هِنْدٌ » (۱۳) بهمراهی ایشان را کبِ مَرَاکِبِ جَهْلِ مُرْکَبِ (۱۴)

۱- فرود آمدن دو گروه ، باهم در حرب . (رب) جدال . ۲- سازواری . (ازوب) .

۳- همانا اول درخت هسته است . برای کار خرد که از آن کار بزرگ پدید آید مثل زنند (ركمجمع

الامثال) . ۴- نام ولایتی است از ملک هندوستان بر شرقی دهلی که دارالملک او را نیز بهار

خوانند چون از آنها بگذرند به بنگاله رسند . (آندراج) . ۵- شهری است در کجرات

مغرب ^ط پین (آندراج) . ۶- نفت و پنبه شعله در گیر تر است . (ركمجمع الامثال) .

۷- پیادگان رونده . بی سرو پا . و اگر د . ۸- و بپرهیزد از فتنه ای که نمیرسد آنرا که ستم

کرده اند از شما بپرهیزی . (از آیه ۲۵ سورة انفال) . ۹- همگی . ۱۰- کارهایی

که می خندند بیخردان بدانها و میگیرند بپایان آن دانا . ۱۱- ج خطوة بضم اول و

سکون دوم وفتح سوم ، میان دو گام . (رب) . گام . خطوة بفتح اول يك گام (اسم مرة) خطوات بضم اول

و دوم جمع . ۱۲- گذرنده . (رب) . ۱۳- صحیح این مثل (کل غانیة هند) است

و میدانی نویسد : برای تساوی مردم در فساد باطن مثل زنند . (مجمع الامثال) . ۱۴- جهلی

که جاهل در آن بجهل خود آگاه نیست ، خود را دانا میداند ، مقابل جهل بسیط .

شده و بهادرانِ اژدر در ، از رأی ردی (۱) روی آورده و داد رزم و آورد داده اژدر
 اژدرء (۲) و دراز دستی در آمدند ، و با سراپای (۳) سراپا (۴) که در سراهای شهر و
 منازل نزول داشتند ، بمنازات (۵) و مُناضلت (۶) در آویختند ، و جمعی از آن اُفیال (۷)
 بر گشته اقبال ، از راه فُیولت (۸) بفیل خانه در آمده اُفیال (۹) خاص را بردند . « إِنَّ
 الْحَصَّاصَ يُرَى فِي جَوْفِهَا الرَّقْمُ » (۱۰) .

چون این دست اندازی بی هُند (۱۱) از هندیان سرزد ، بتأدیت^۱ (۱۲) رسوم
 ریاست ، تأدیب آنجمع را از لوازم امر کشور گشایی دانسته همان شب تواجیان (۱۳)
 زحل صلابت و یساقچیان (۱۴) مریخ مهابت بحکم قهرمان جهان ، تیغ بندگان مهیب
 و خنجر گذاران (۱۵) کیوان نهیب را گروه گروه گرد کرده مانند اُحشام (۱۶)

۱- ط ، تادیب .

۱- پست . (رب) . ۲- حقیر داشتن . (رب) . ۳- همه . ۴- ج سریه

بفتح اول و کسر دوم و تشدید سوم پاره ای از لشکر (رب) . ۵- فراهم آمدن دو گروه باهم

در حرب (رب) . ۶- نبرد نمودن (رب) . ۷- ج فیل ، مرد فرومایه . (رب) .

۸- ظاهراً فیلوله ، ضعف رای . خطا . ۹- ج فیل ، پیل . ۱۰- همانا شکاف ، دیده

میشود در درون آن بلا . (رک مجمع الامثال) . ۱۱- راه ، قاعده . (برهان) . ۱۲- تأدیه .

ادا کردن . ۱۳- ج تواجی ، سر کرده . صاحب منصب (اشتینگاس) . ۱۴- ترکی

ج یساقچی . مرکب از یساق . بمعنی دیوان و دربار + چی . جنگ . (آندراج) . ۱۵- گذراننده

خنجر . آنکه خنجر او بشکافد چیز را . ۱۶- ج حشم بفتح اول و دوم . عیال . قرابت .

چاکر . (رب) . در تداول ، احشام : گروه .

کواکب منتظر ظهور فجر گردیدند . دَمِ صَبَاحِی (۱) که مهر جهانگشا از شفق ،
 دَمِ صَبَاحِی (۲) برافشانند و لشکر هند و نژاد شب را زمان « إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ » (۳)
 در رسید و به نفس نسیم « وَ الصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ » (۴) آتش فتنه خورشید تا چرخ و الا
 بالا گرفت ، و سپهر کینه ور مهر از دل بدر کرد ، خدیو فریدون فرمائند خسرو
 خاور بر فراز اُفقِ (۵) آفاق نورد بر آمده بِأَسْر (۶) و سَبَا^۱ (۷) و نَهَبِ (۸) سَبَا (۹)
 و تَشْتِیت (۱۰) شَمَلِ (۱۱) مفسدین « کَاَیْدِی سَبَا » (۱۲) اشارت رانده هاتِفِ بَلا
 صَلَای « وَ امْتَازُوا الْیَوْمَ أَیُّهَا الْمُجْرِمُونَ » (۱۳) در داد ، و چاوش^۲ (۱۴) قضا در آن
 یَوْمُ الصَّبَاحِ (۱۵) از صِیاح (۱۶) جوانان پیر تدبیر اوغای^۳ (۱۷) « فَسَاءَ صَبَاحُ

۱- ط ، با سر سبَا . ۲- ط ، چاوشان . ۳- ط ، اوغای ادعای .

- ۱- دم صبح ، سپیده دم . ۲- دم صباحی ، خون سرخ (رب) . ۳- همانا
 وعده گاه آنان بامداد است (از آیه ۸۳ سوره هود) . ۴- و (سو کند) به بامداد گاهی که
 بدمد (از آیه ۱۸ سوره تکویر) . ۵- اسب نیک نجیب الطرفین ، (رب) . ۶- اسیر
 گرفتن . ۷- سبَا ، برده کردن (رب) . ۸- غارت . ۹- در کنوز و بعض
 حواشی بنقل از کنز ، مال بسیار معنی شده لیکن در کنز و ماخذ دیگر دیده نشد . ۱۰- پراکنده
 کردن . (رب) . ۱۱- گروه ، جماعت . (رب) . ۱۲- تفرقوا ایدی سبَا و ایادی
 سبَا ، متفرق و پیریشان شدند . (رب) . ۱۳- جدا شوید امروز ای گناهکاران .
 ۱۴- ، چاوش ، نقیب لشکر و قافله . (برهان) . ۱۵- روز غارت . (رب) .
 ۱۶- آواز بلند (رب) . ۱۷- باد (برهان) .

الْمُنْذَرِينَ « (۱) به گران خوابان منام غفلت رسانید . افواج بحر امواج ، چون سیل
عَرِم (۲) عزم تخریب بُتْه^۱ و اُبنیه شهر (۳) ، و بدون تحقیق ، طائع (۴) و طاغی (۵) و
ناهِش (۶) و راقی (۷) که « فَأَيُّ الْقَرِيقَتَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ » (۸) خشک و تر را ضَرَمَه (۹)
آتش فنا ساختند .

ذَهَبُوا مُتَوَشِّحِينَ بِوُشَاحِ الْوِشَاحَةِ (۱۰) وَ نَهَبُوا كُلَّ سَاحَةِ وَ قَاحَةٍ
بِالْوَقَاحَةِ (۱۱) وَ مَا صَارَ مِنْ نِزَاعِ أَقْوَاسِ النِّزَاعِ سِهَامُ الطُّغَاةِ إِلَّا السِّهَامُ (۱۲) وَ مِنْ
تَرْكِ السِّلْمِ حُظُوظُهُمْ إِلَّا السِّلَامُ (۱۳) . دارالخلافة . مدخل آفت و مدارِ مخافت (۱۴)
شد ، و آن خان (۱۵) نَعْمَا (۱۶) که مَشْحُون (۱۷) سُحُون^۲ (۱۸) لَذَاذَاتِ^۳ (۱۹) أَطَائِبِ (۲۰)
وَقُنُونِ رَذَاذَاتِ^۴ (۲۱) رَغَائِبِ (۲۲) بود ، خوان یغما گشت . مردانِ سوار ، سوار (۲۳)

۱- عت ، بنیه . ط ، تنبیه . ۲- یو ، ط ، عت ، بشحون . ۳- یو ، لذات .

۴- یو ، رذات ، کنوز ، جذاذات .

- ۱- پس بداست بامداد بیم دادگان (از آیه ۱۷۷ سوره صافات) . ۲- سخت .
- (رب) ورك ح ۲ ص ۱۳۳ . ۳- حذف فعل بدون قرینه . ۴- فرمانبردار .
- ۵- سرکش . ۶- کزنده . (ازرب) . ۷- افسونگر . ۸- پس
- کدامیک از دو فرقه سزاوارترند بایمن بودن . (از آیه ۸۱ سوره انعام) ۹- هیزم آتش گیر
- (مذهب الاسماء . بنقل لغت نامه) . ۱۰- رفتند حالیکه بگردن افکنده بودند حمایل
- شمشیر را . ۱۱- وفارت کردند سر را و خانه ای را به بی شرمی . ۱۲- و نشداز
- کشیدن کمانهای خصومت نصیب سرکشان ، جز تیرها . ۱۳- و از وا گذاشتن آشتی بهره آنان جز
- سنگها . ۱۴- بیم . ترس . ۱۵- کاروانسرا . (برهان) . ۱۶- نعماء ، نعمت و شادمانی .
- ۱۷- پر . ۱۸- انواع (رب) . ۱۹- ج لذاذة ، مزه دار گردیدن . (از لغت نامه) .
- ۲۰- ج الطیب ، پاکیزه . ۲۱- ج رذاذة بفتح اول ، باران نرم ریز و تناسب آن بامقام معلوم
- نشد . ۲۲- چیزهای مرغوب (نف) . ۲۳- یاره ، دست برنجن .

زنان را « أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَأُكُوفٍ » (۱) دست برد پرداختند ، و پیادگان دکانها را بیدگه (۲) قهر مصداق « إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا » (۳) ساختند . ذکور و آنات سلسله (۴) ها را چون نرو ماده (۵) سلسله (۶) بهم بستند ، و خِساس (۷) و کرام را « غَلَّتْ أَيْدِيهِمْ » (۸) علیل و غلیل (۹) در سر کوچه بلا بیکدیگر پیوستند . آبای فضایل که ابنای معالی بودند ، بآبَنَاتُ الدَّهْرِ (۱۰) قرین گردیدند ، و اُمّهات مکارم که درد لبری بر پری بر تری و باخوبان بر بری (۱۱) برابری میکردند ، بر بر و روی خود درّه (۱۲) بجای درّه دیدند . بیازره (۱۳) بیزار از معامله دوشینه (۱۴) گشتند « أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا » (۱۵) و سوقیان (۱۶) از سود سودای شبانه گذشتند « فَمَا رِبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ » (۱۷) . یلان رهی ، نهنه (۱۸) و دَهْدَهی (۱۹) از رخبه (۲۰) و

۱- یو ، رجه ،

- ۱- دست برنجن ها از زر و مروارید . (از آیه ۲۳ سوره حج) . ۲- ابزار کوبیدن .
- ۳- گاهی که کوفته شود زمین کوفتن کوفتنی . (از آیه ۲۲ سوره فجر) . ۴- خانواده .
- ۵- حلقه های زنجیر که در یکدیگر رود . ۶- زنجیر . ۷- ج تیره .
- ۸- بسته باد دستهایشان (از آیه ۶۹ سوره مائده) .
- ۹- تشنه . ۱۰- حوادث زمانه (رب) . ۱۱- منسوب به بربر ، مؤلف برهان
- نویسد : ولایتی است در مغرب که مردم آنجا سبز چهره میباشند . بربر شهر است در سودان واقع در ساحل نیل . . . و این شهر کلید سودان بشمار آید . (از حاشیه برهان مصحح کتر معین) . ۱۲- تازیانه
- (از برهان) . ۱۳- ج بیزار ، کشاورز . (رب) . و محشیان بازاریان ، معنی کرده اند . ورك ح ۱۱ ص ۱۲۹ .
- ۱۴- مقصود طغیان و نافرمانی است . ۱۵- آگاه باش که در فتنه افتادند . (از آیه ۴۹ سوره توبه) .
- ۱۶- ج سوقی ، بازاری . ۱۷- پس سود نکرد بازار کانی ایشان . (از آیه ۱۵ سوره بقره) .
- ۱۸- جامه تنك بافته (رب) . ۱۹- زر خالص بی عیب (برهان) .
- ۲۰- رخنه ؟

رَحْبَةً (۱) اَسواق (۲) بر گرفتند ، و پلنگ خویان بَهَبَهی (۳) و رزم جویان هَبَهی (۴) خوبان یغمایی (۵) را به یغما از استال (۶) و استار (۷) در بر گرفتند . پرد گیائرا پرده کنان از پرده عفاف و حجر (۸) محارم در کشیدند ، و افراد هستی افراد را بخامه تیر و سنان ، قلم در کشیدند (۹) . مُحَصَّنات (۱۰) مُحَصَّنات (۱۱) را عِصَمَت (۱۲) عصمت گسیختند ، و مُحَدَّرَات عَطَائِل (۱۳) را شَرَم (۱۴) غطا (۱۵) ، بَل (۱۶) هَتَك (۱۷) غطای (۱۵) شرم نمودند . مستوراتی (۱۸) که در غُشَوَه (۱۹) عِشَوَه (۲۰) جلوه داشتند ، در خلوتِ آغوش فوج هَتَاك جاگزیدند ، و نو جوانانیکه از قامت موزون بر سر و کاشمری (۲۱) و دلبر کاشگری (۲۲) و محبوب غاتفری (۲۳) طعنه میزدند ، بتیغ جفا

- ۱- کشادگی جای (رب) .
- ۲- ج سوق ، بازار .
- ۳- تناور و بزرگ
- (رب) .
- ۴- تیز رو . قصاب .
- ۵- منسوب به یغما . شهرست از ترکستان
- منسوب بخوبان (برهان) رَك حدود العالم .
- ۶- درحواشی پرده معنی شده (مدرَك دیده نشد) .
- ۷- ج ستریکسر اول ، پرده (رب) .
- ۸- کنار . آغوش .
- ۹- افراد ج فرد ، صورت حساب . وج فرد ، یکان . قلم در کشیدن در تداول محاسبان ، خط زدن . باطل کردن . خط بطلان کشیدن ، کنایت از نابود کردنست .
- ۱۰- ج محصنة ، زن پارسا . (رب) .
- ۱۱- محصنة ، خوب روی (رب) .
- ۱۲- عصمة ، کردن بند . حمیل . (رب) .
- ۱۳- ج عطیل
- بضم اول و سوم و سکون دوم ، زن جوان خوب صورت (رب) .
- ۱۴- شکافتن . بریدن . (رب) .
- ۱۵- پوشش ، پرده .
- ۱۶- بلکه .
- ۱۷- دریدن . (رب) .
- ۱۸- ج
- مستوره ، پردگی . مخدرة . زن که خود را پوشیده است .
- ۱۹- پرده و پوشش (رب) .
- ۲۰- ناز .
- ۲۱- منسوب به کاشمر ، سرویکه گویند زردشت در کاشمر نشاند . رجوع
- شود به تاریخ بیهق . مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی . گاه شماری در ایران قدیم .
- ۲۲- منسوب به
- کاشغر . نام شهرست از ترکستان منسوب بخوبان و خوش صورتان (برهان) .
- ۲۳- منسوب به
- غاتفر ، شهرست از ترکستان که در آن سرزمین ... صاحب حسنان مرغوب بهم میرسد . (برهان) رَك حاشیه
- برهان مصحح آقای دکتر معین . ذیل غاتفر) .

چون درخت کهنسال از پا در آمدند . بدروشانی ^۱ (۱) که در پیش چهره انورشان
قرص بدر گلف (۲) مینمود ، بلطمه جور بدروشان گلف (۳) کلفت گرفتند ، و ماه
طلعتانی که مهر (۴) رویشان در برقع (۵) ، فروزان تر از روی مهر (۴) در برقع (۶) بودی
آثار «وَحَسَفَ الْقَمَرُ» (۷) بر منصفه حال و ناصیه احوال دیدند . گلعدارانی که هزار هزار (۸)
زار (۹) در گلزار حسن داشتند چون سبزه پامال حوادث گشتند . یوسف صفتانی
که در جنبِ جنبِ (۱۰) جَنَّتِ شمیم (۱۱) پیراهنشان بوی عزیز مصر (۱۲) سراز گریبان
بر نیاوردی ، ر بوده گران نوائب شدند . رَنَاتِ (۱۳) رَبَاتِ حِجَالِ (۱۴) بآسمان پیوست ،
و صعود افواج آه و ناله ضعیفان ، راه بر نزول جنود رحمت یزدان بست . از دود (۱۵)

۱- از این کلمه تا کلمه گرفتند : درعت و طچنین است ؛ بدروشانی که از سیمای حسن شان

آیه و لقد نصرکم الله بیدر ظاهر بودی و لطمه جور . . .

۱- ج بدروش مانند ماه شب چهارده . ۲- سیاهی زردی آمیز (رب) . سیاهی ها

۳- خال روی . رنگ روی میان سیاهی و سرخی (رب) داغ . که بر قرص ماه دیده میشود .

۴- آفتاب . ۵- روی بند . و اضافه کلف کلفت اضافه مشبه به است بمشبه .

۶- و بضم اول و سوم نیز ، آسمان هفتم یا چهارم یا نخستین (رب) . ۷- و (رب) .

۸- بلبل . ۹- عاشق . گرفته شد ماه . (از آیه ۸ سورة القيامة) .

۱۰- گریبان . ۱۱- بهشت بو . ۱۲- مقصود حضرت یوسف است و در آن

اشارتی است بداستان پیراهن یوسف که برای پدر فرستاد و یعقوب بوی یوسف را از آن بوید .

۱۳- رنة بفتح اول و دوم و تشدید دوم ، آواز گریه در حلق باز گردانیده . (رب) . ۱۴- پرده

نشینان ، خداوندان حجله . ۱۵- غم و اندوه (برهان) .

دودمانها دود بکره آتش رسید ، و شراره این شرارت بزبان زبانه زبانا (۱) سوز
 زبانه گداز، ندای «ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ» (۲) بر اهل شهر بر کشید . صغار و کبار از هر
 کنار آنین (۳) «أَفْتَهَلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ» (۴) سرودند ، و فتنه گران از هر طرف
 طنین «وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ» (۵) شنودند ، و بعلاوه این قتل مفرط
 چهارصد و هفتاد تن هم که بر سر فیله خانه رفته بودند تمامی از غلط کاری بورطه قتل
 و قَلَّت (۶) در افتادند ، و از این دیوانگی مانند شاخ بید مجنون آویخته ناز سیاست
 گشتند ، و عاقبت آن گروه باغی (۷) چنار آسا با آتش خویش سوختند ، و روز
 زندگی را بر خود شب ناز ساختند . «مَنْ شَبَّ نَارَ الْفِتْنَةِ كَانَ وَ قُوداً لَهَا» (۸)
 جمیع اشیا و اسباب بیوت از سُرُرِ مَرْفُوعَةٍ (۹) و أَكْوَابِ مَوْضُوعَةٍ (۱۰) و
 نَمَارِقِ مَضْفُوفَةٍ (۱۱) و زَرَّابِي مَبْثُوثَةٍ (۱۲) تا سُفَاطَةٍ (۱۳) و سُقَاطَةٍ (۱۴) و

۱- رَك ح ۱۲ ص ۱۰۳ . ۲- بچشید عذاب خود را . (از آیه ۱۴ سوره ذاریات) .

۳- ناله . ۴- آتاپس هلاک میکنی ما را بدانچه کردند تباهکاران . (از آیه ۱۷۲ سوره

اعراف) . ۵- و کیفر داده نمیشوید مگر بچیزیکه میکردید . (آیه ۳۸ سوره صافات) .

۶- هلاک شدن (رب) . ۷- تبه کار . ۸- کسیکه افروخت آتش فتنه را (خود) .

۹- تختهای بالا رفته یا رفیع قدر . ۱۰- و کوزه های بی دسته .

۱۱- و بالشهای نهاده بر هم . ۱۲- و فرشهای عریض که گسترده شده در هر جا . و این فقرات (۹-

۱۲) مأخوذ است از آیات ۱۳ - ۱۶ سوره قاشیه . ۱۳- رخت خانه (رب) .

۱۴- آنچه برافتم از چیزی . (رب) .

سُفَارَه (۱) و سُبَاطَه (۲) ، و نَقَايَه (۳) و نَفَايَه (۴) ، و نَسَاْفَه (۵) و نَشَاْفَه (۶) و نَفَاَضَه (۷)
و نَقَاَضَه (۸) ، و جُذَاذَه (۹) و قُذَاذَه (۱۰) ، و جُرَاشَه (۱۱) و حُواَقَه (۱۲) و مُضَغَه (۱۳) .
و مُضَاغَه (۱۴) ، دست فرسود اِخْتِطَاف (۱۵) و لگد کوب اِخْتِدَاف (۱۶) شد ، و از
قِرَائِد (۱۷) رِعَاث (۱۸) تا شِوَارِد (۱۹) رِثَاث (۲۰) ، و از ذَوَات جُفُون کَالْجَعَاب (۲۱)
و قُلُوب قَاسِيَات (۲۲) تا « جِفَان کَالْجَوَابِ وَ قُدُورِ رَاسِيَات » (۲۳) خَطَبَه (۲۴)
اِفْتِضَاض (۲۵) و اِقْتِضَاض (۲۶) ، و نَجْعَه (۲۷) اِنْتِهَاك (۲۸) و اِنْتِهَاب (۲۹) گردید ، و

۱- ط اضافه دارد : وحداده و فداده .

- ۱- خانه روبه . (رب) .
- ۲- خاک روبه .
- ۳- هیچکاره از کندم . (رب) .
- ۴- چیز بلایه وردی . (رب) .
- ۵- آنچه برافتد از باد بردادن کندم . (رب) .
- ۶- کفک شير وقت جوشیدن (رب) .
- ۷- آنچه بافشاندن بیفتد . (رب) .
- ۸- آنچه
- تاب داده شود از رسن و موی و پشم . (رب) .
- ۹- ریزه زر (از رب) .
- ۱۰- تراشه
- زر و سیم و جز آن (رب) .
- ۱۱- درشتی که بیفتد از چیزی که آنرا بکوبند (رب) . آنچه بیفتد از...
- (اقراب الموارد) .
- ۱۲- آنچه بجاروب رفته بیرون کنند (رب) .
- ۱۳- پاره ای از گوشت و جز
- آن . (رب) .
- ۱۴- خاییده . (رب) .
- ۱۵- ربودن . (رب) .
- ۱۶- ربودن (رب) .
- ۱۷- ج فریده ، یکانه . (رب) .
- ۱۸- ج رعنه بفتح اول و سوم و سکون دوم ، گوشواره .
- (رب) .
- ۱۹- ج شارد ، رمنده (رب) نادر .
- ۲۰- ج رث بفتح اول و تشدید
- ثانی ، کهنه از رخت خانه . (رب) .
- ۲۱- این جمله در نسخ مضطربست : یو ، ذوات جفون
- کالجعفات ، جفات را کشتی های بطرمعنی کرده (!) ، عت ، ذوات جفون و جنون کالجعفات ، نو ، ذوات
- جفون کالجعفات صاحبان گوشه چشمان مثل جعبه تیر از مره و حسن .
- ۲۲- دل های سخت .
- ۲۳- کاسه ها مانند حوض های بزرگ و دیگ های بلند بزرگ (از آیه ۱۲ سوره سبا) .
- ۲۴- خواستکاری
- شده (رب) .
- ۲۵- دوشیزگی ربودن .
- ۲۶- دوشیزگی بردن دختر را . (رب) .
- ۲۷- ضبط
- کلمه و معنی مناسب آن معلوم نشد .
- ۲۸- آلوده کردن ناموس کسی را . (رب) .
- ۲۹- غارت .

لُكْهَای (۱) سیم و زر و کرودرهای در و گوهر که بـكُرور (۲) شهر در آن وسعت
 سرای یسر (۳) و سَعَت (۴) جمع آمده بود با اَسْمال (۵) و اَطْمَار (۶) و اَحْلَاس (۷)
 وَاَحْفَاش^۱ (۸) ، زُقْفَه (۹) اِزْدَغَاف (۱۰) گشت ، وَاَطَايِفُ مُسْتَطَرِّفَات (۱۱) از^۲ اِسْتِلَابِ (۱۲)
 طَوَارِف (۱۳) طَوَارِق (۱۴) و اِسْتِلَالِ (۱۵) صَوَارِم (۱۶) صَوَارِف (۱۷) بمعرض فنا در
 آمد^۳ و زمین آن بوم و بر از کنجکاوای تیشه آزیغما گران ، صورت « وَ اِذَا الْاَرْضُ
 مُدَّتْ . وَ اَلَقَتْ مَا فِيهَا وَ تَخَلَّتْ » (۱۸) یافت . تمام بناها کوفته شد و سراها روفته
 بِحَيْثُ لَا يُوجَدُ فِي سَمَائِهَا هَلَالٌ وَلَا فِي خِلَالِهَا خِلَالٌ (۱۹) . وُفُور^۴ اَفَاوِيه (۲۰) چندان

۱- عت ، اخفاش . ۲- در . ۳- ط ، در آمده .

۴- ط ، ووفود .

- ۱- ج لك، صدهزار (برهان) . ۲- بازگشتن . (ازرب) گذشتن پی در پی . ۳- توانگری .
 ۴- سعة ، فراخی . فراخ نعمتی . ۵- ثوب اسمال ، جامه کهنه (رب) . ۶- ج طمر ،
 جامه کهنه (رب) . ۷- ج جلس بکسراول و سکون دوم ، کلیم که بر پشت شتر زیر بردعه نهند .
 (رب) . ۸- احفاش البیت ، قماش خانه و متاع فرومایه آن (رب) . ۹- لقمه .
 (رب) . ۱۰- بسیار گرفتن چیز را . (رب) . ۱۱- ج مستطرفة ، مال بو
 (رب) . ۱۲- ربودن . ۱۳- دد که بر باید شکار را . (رب) .
 ۱۴- حوادث . ۱۵- بر کشیدن شمشیر . (رب) . ۱۶- ج صارم ، شمشیر برنده .
 ۱۷- حوادث . ۱۸- و آنگاه که زمین کشیده شود و بیرون افکند آنچه را در آنست و خالی
 کردن نماید . (آیات ۳ و ۴ سوره انشقاق) . ۱۹- چنانکه یافت نشود در آسمان آن
 ماه نو نه گردا کرد سراهای آن چوب میل دندان کاو . ۲۰- ج فوه بوی افزار .
 (رب) .

شد که چندان (۱) بجای عود (۲) و عود (۳) بمنزله حطب (۴) بکار میرفت ، و کثرت
 یغما بحدی رسید که راهگذری متاع قماش را بی قدر تر از متاع غرور (۵) و
 قماش ^۱ (۶) از سرا و برزن میروفت «وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ» (۷).
 عساکر ایران با هندیّه چون روز و شب ، آن روز تا شب ، شب (۸) نموده «حَتَّى تَوَارَتْ
 بِالْحِجَابِ» (۹) ، بی حجاب (۱۰) به نهب (۱۱) نفائس و آسِر (۱۲) نفوس و هَشَك (۱۳) و
 فَشَك (۱۴) و نَش (۱۵) و نَش (۱۶) و مَحَش (۱۷) و نَهَش (۱۸) و نَبَش (۱۹) و
 نَش (۲۰) و فَضَل (۲۱) و قَضَل (۲۲) و کَنَح (۲۳) و کَنَح (۲۴) و حَرَق (۲۵) و خَرَق (۲۶)

۱- یو ، کلمه بعد از قماش ، تا اینجا را ندارد .

- ۱- چوب صندل (برهان) . ۲- چوب . (رب) . ۳- چوبی است که دود
 آن بوی خوش دارد . (رب) . ۴- هیزم (رب) . ۵- کالای فانی ، در قرآن کریم
 متاع فریبنده . ۶- بعض حواشی آنرا کهنه حیض معنی کرده اند ولی مأخذی برای چنین معنی دیده نشد .
 ۷- و ستم نکرد ایشانرا خدا ولیکن برخود ستم میکردند (از آیه ۳۵ سوره نحل) ۸- جنگ
 افروختن . (ازرب) . ۹- تا آنکه پنهان شد (آفتاب) در حجاب (از آیه ۳۱ سوره ص) .
 ۱۰- بی پرده . بی مانع . ۱۱- غارت . ۱۲- اسیر گرفتن .
 ۱۳- پرده دری . ۱۴- بناگاه کشتن . (رب) . ۱۵- بانگشتان پراکندن
 چیز را . (رب) . ۱۶- بر کردن بمنقاش . (رب) . ۱۷- سوختن . پوست بر
 کندن (رب) . ۱۸- بدنندان گزیدن . از بیخ بر کندن (رب) . ۱۹- تیر انداختن
 کفن آهنجی کردن (رب) . ۲۰- موی بر کندن (رب) . ۲۱- جدا کردن .
 ۲۲- بریدن . (رب) . ۲۳- روفتن (رب) . ۲۴- بردن از مال چندانکه
 خواهد . (رب) . ۲۵- سوزاندن . ۲۶- شکافتن .

و هَدَم (۱) و رَذَم (۲) و هَذَم (۳) و جَذَم (۴) و حَذَم (۵) و خَذَم (۶) و اَكَم (۷) و لَثَم (۸) و حَطَم (۹) و لَطَم (۱۰) و رَثَم (۱۱) و رَثَم (۱۲) و هَشَم (۱۳) و هَشَم (۱۴) و هَضَم (۱۵) و هَضَم (۱۶) پرداختند ، و کَرِیمَةُ بَاهِرُ الْأَدِلَّةُ (۱۷) « إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً » (۱۸) بظهور پیوست . قَصَّهُ مَقْصُوص (۱۹) چند محل شهر از مرور این سیل راعِب (۲۰) و لَطَمَات این بحر زاعِب (۲۱) صفت « عَالِيَهَا سَافِلَهَا » (۲۲) یافته ، و بسیاری از اشراف و اَذْوَان (۲۳) دوان دوان بصحرای عدم شتافته بود که ارکان دولت گور گانیّه از جانب پادشاه والا جاء سَدِّ رَه

-
- ۱- ویران کردن . ۲- بند کردن رخنه (ازرب) . ۳- بریدن (رب) .
 ۴- بریدن (رب) . ۵- بریدن (رب) . ۶- بریدن (رب) .
 ۷- مشت زدن یا لگد زدن . (رب) . ۸- تیر انداختن (رب) . ۹- شکستن
 (رب) . ۱۰- تپانچه زدن . ۱۱- شکستن ، ریزه گردانیدن (رب) .
 ۱۲- خون آلود گردانیدن . (رب) . ۱۳- شکستن استخوان . (رب) . ۱۴- شکستن
 (رب) . ۱۵- شکستن طعام در معده . (رب) . ۱۶- شکستن .
 ۱۷- روشن دلائل . ۱۸- همانا پادشاهان چون به قریه‌ای در آیند تباه سازند آنرا و
 گردانند گرامیان آنرا خوار (از آیه ۳۴ سوره نمل) . ۱۹- بریده ، کوتاه .
 ۲۰- سیل راعِب ، توجبه (سیلاب) که پرگرداند رود را (رب) . ۲۱- سیل زاعِب = سیل
 راعِب (اقرب الموارد . نشوه اللغة ص ۱۸ . لغت نامه) . ۲۲- زبر آن زیر آن (از
 آیه ۸۴ سوره هود) . ۲۳- ج قیاسی دون ، مرد فرومایه .

عُتَات (۱) وِعْتَاب را (۲) بر عتاب (۳) سدره (۴) جناب قاآنی که مَعْفَر (۵) جِباه (۶) و
 مَلْثَم (۷) شِفاه (۸) و مَرْغَم (۹) اُنُوف (۱۰) و مَكْحَل (۱۱) عُيُون (۱۲) و مَشْرَب (۱۳)
 خُذود (۱۴) و مَقْبَل (۱۵) مُقْبِل (۱۶) و مُذْبِر (۱۷) جهانست ، بآدای « يَا أَيُّهَا الْغَرِيرُ مَنَّ
 وَ أَهْلْنَا الضُّرُّ » (۱۸) جبین نیاز سودند ، و بدامان امان ، چنگک اِسْتَذْرَاء (۱۹) زده
 بتمکرار « أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا » (۲۰) بِمُودَايِ (۲۱) « إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا
 غَافِلِينَ » (۲۲) زبان ضَرَاعَت (۲۳) فرسودند . چون اِلْحَاف (۲۴) و اِلْحَاح ایشان از حدِ
 اعتدال اعتدا (۲۵) یافت ، تیر مراد آنجمع پیریشان بر نشان آمده بر ایشان زیاده قهر
 و بَطْش روا نداشتند ، و بشارت :

- ۱- عتاء ، جعاتی تجاوز کننده . متجاوز . ۲- را = برای ، بعلت . ۳- در
 حواشی ج عتبه ، ولی درست نیست صحیح آن اعتاب یا عتبات . ۴- چنین است در نسخ .
 ظاهر آسده ، ساحت خانه . ۵- جای بخاک مالیدن . ۶- ج جبهه ، پیشانی .
 ۷- بوسه گاه . ۸- ج شفه ، لب . ۹- جای بخاک مالیدن .
 ۱۰- ج انف ، بینی . ۱۱- سرمه گاه . ۱۲- ج عین ، چشم . ۱۳- جای
 بر خاک نهادن . ۱۴- ج خد ، رخسار . ۱۵- بوسه گاه . ۱۶- آئینده .
 ۱۷- رونده . ۱۸- ای عزیز! رسید مارا و کسان مارا آزار . (از آیه ۸۸ سوره یوسف)
 ۱۹- پناه گرفتن بجیزی . (رب) . ۲۰- آیا هلاک میکنی ما را بدانچه کردند بیخردان
 از ما (از آیه ۱۵۴ سوره اعراف) . ۲۱- بمضمون . ۲۲- همانا بودیم از این
 بیخبران (از آیه ۱۷۱ سوره اعراف) ۲۳- زاری . (رب) . ۲۴- سستیپیدن .
 ۲۵- تجاوز . اصرار .

خُذِ الْعَفْوَ وَ أْمُرْ بِعُرْفِ كَمَا
أُمِرْتُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ (۱)
وَلِنْ فِي الْكَلَامِ لِكُلِّ الْأَنَامِ
فَمُسْتَحْسَنٌ مِنْ ذَوِي الْجَاهِ لِيْن (۲)

بشارت « لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ » (۳) در داده ، به هُشَاشَه (۴) بر حُشَاشَه (۵)
نفوس حَسَّاسَه ، بقا بخشودند ، و ابواب نوید « أُولَئِكَ أَهْمُ الْأَمْنُ » (۶) بر روی وجوه
مملکت گشودند ، و بمضمون :

گر ز دست زلف مشکینت خطایی رفت رفت

ور ز هندوی شما بر ما جفایی رفت رفت

تسلیه و تسکین قلوب ایشان فرمودند « برهان الملك » بنابر غلبه امراض
اغراض ، و إغراض امراض ، در همان اوقات وفات یافت « لَقِيَ هِنْدَ الْأَحَامِسِ » (۷) ،
و مُحَصِّلِي (۸) از یساولان دیوان بموجب حکم والا عازم صوب (۹) « لکهنو » و
« أَوْدَ » (۱۰) گشته يك کرور نقد که از مال « برهان الملك » در آنصوب بود ، با
جواهر زواهر و فواخِر (۱۱) ذواخِر (۱۲) نقل خزانه عامره (۱۳) ساخت ، و در

۱- بکیر عفور اوامر کن به معروف و روی بگردان از نادانان (مأخوذ از آیه ۱۹۸ سوره اعراف)

۲- و نرمی کن در سخن برای همه مردم پس نیکوست از خداوند مقام نرمی . (شعر از ابو الفتح بستی بنقل

کنوز) . ۳- نیست سر زنتی بر شما امروز (از آیه ۹۲ سوره یوسف) . ۴- شادمانی (رب) .

۵- بقیه جان . (رب) . ۶- آنان برای ایشانست ایمنی (از آیه ۸۲ سوره انعام) .

۷- دید مرکه را ، و گفته اند : الاحامس بلای سخت است (رک مجمع الامثال) . ۸- محصل ،

مأمور وصول مالیات و حقوق دیوانی و جریمه ها . ۹- ناحیه . ۱۰- نام یکی از

ممالک هند و در هندوستان اوده تلفظ کنند (فرهنگ نظام) . ۱۱- ج فاخر . ۱۲- چنین است

در نسخ و صحیح ، ذخائر . ۱۳- آبادان .

مطاوی (۱) این طواری (۲) و مطارح (۳) این اطوار رأی اقدس قرار یافت که با
 خاندان گور گانیّه شاهد و داد (۴) را بتوشیح عقد توشیح (۵) موشح سازند ،
 تیرم (۶) «کتایون» (۷) قدر «آرزیتون» (۸) توان «ناهید» (۹) نهاد «چهر
 زاد» (۱۰) نژاد «همای» (۱۱) همت «گلشهر» (۱۲) شهرت «منیجده» (۱۳) نجابت
 «آرتواز» (۱۴) نواز «فرانک» (۱۵) فر «فرهنگ» (۱۶) هنگ «فرنگیس» (۱۷)
 گیس «رودابه» (۱۸) رای «روشنک» (۱۹) روان «پورک» (۲۰) رکاب «سودابه» (۲۱)
 داب (۲۲) «نُشابه» (۲۳) شان خسرو زاده شیرین شمایل ، یعنی درّه صدف گور گانیّه
 را بشاهزاده فیروز روز «منوچهر» «چهر» «بهمن» قدر «شیده» (۲۴) شهامت

۱- پیچ و خمها . ۲- ج طاری . ۳- ج مطرح ، جا . مقام .

۴- دوستی . ۵- درهم پیوسته گردانیدن خویشی و پیوند را (رب) . ۶- بانوی

اعظم و خاتون بزرگ (برهان) ترکی جغتایی (حاشیّه برهان مصحح دکترمعین) . ۷- دختر

قیصر روم و زن کشتاسب (حاشیّه برهان مصحح دکترمعین) . ۸- نام دختر پادشاه مغرب

است که در حباله بهرام گور بود (برهان) . ۹- نام مادر اسکندر و نیز نام دیگر کتایون

(حاشیّه برهان) . ۱۰- چهر آزاد ، نام همای دختر بهمن (برهان) . ۱۱- دختر

بهمن . ۱۲- نام زن پیران ویسه (برهان) . ۱۳- منیژه ، دختر افراسیاب .

۱۴- نام خواهر جمشید که در حباله ضحاک بود (برهان) . ۱۵- نام مادر فریدون

(برهان) . ۱۶- نام مادر کیکاوس . ۱۷- نام دختر افراسیاب (برهان) .

۱۸- نام دختر مهرباب کابلی و مادر رستم . ۱۹- نام دختر دارا که اسکندر او را بزنی

گرفت (برهان) . ۲۰- نام دختر رای قنوج که در حباله بهرام گور بود (برهان) .

۲۱- نام دختر پادشاه هاماوران و زن کیکاوس (برهان) . ۲۲- خو ، عادت .

۲۳- نام زنی است که پادشاه ملک بردع بوده (برهان) . ۲۴- نام پسر افراسیاب (برهان) .

« شیدُوش » (۱) وِش « سِیَـهَرَم » (۲) سپاه « شاد کام » (۳) کام « کُوپال » (۴) بال
 « اَزْدَوان » دوان « رُوئین » (۵) روان « زوبین » (۶) سنان « سیامک » (۷) مکان
 « نریمان » (۸) مانند « کریمان » (۹) کرم ، « نصرالله میرزا » خطبه و عقد کرده کنار
 دریای « جمون^۱ » (۱۰) را عشرتکده عام ساخته بزمی جنت نزهت آراستند که
 در جنب نزهت آن جنّات اربع ، سغد و شعب و نهر اُبُلّه و غوطه (۱۱) در عرق خجلت
 غوطه میزد ، و مجمعی خلد زینت پیراستند که در حذاء (۱۲) صفای آن بهشت هشت در
 درشدر حیرت میبود . (۱۳)

فضای بهجت فزایش « جَنّاتُ عَدْنِ مُفَتَّحَةٌ لَهُمُ الْآبْوَابُ » (۱۴) و حاشیه نشینان
 گنکام (۱۵) کام بخش « مُتَشَكِّئِينَ فِيهَا يَدْعُونَ بِمَاءٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ » (۱۶) .
 چمانی (۱۷) چمان (۱۸) در چمن عشرت با چامه (۱۹) و چمان (۲۰) « يُطَافُ عَلَيْهِمْ »

۱- یو ، جمعون .

- ۱- نام پسر کودرز (برهان) .
 ۲- نام یکی از پهلوانان توران از خویشان افراسیاب
 که در جنگ دوازده رخ بدست هجیر کشته شد (برهان) .
 ۳- نام برا در فریدون (برهان) .
 ۴- نام مبارزی از خویشان پادشاه روس (برهان) .
 ۵- باواو مجهول ، نام پهلوانی
 ایرانی ، داماد طوس پسر پشنک (برهان) .
 ۶- = ژوبین ، نام پسر کاوس (برهان) .
 ۷- پسر کیومرث (برهان) .
 ۸- پدر زال .
 ۹- ظاهراً به تبعیت از صاحب
 برهان (کریمان) را شخص خاص و پدر نریمان دانسته است و مؤلف برهان بخاطر این بیت فردوسی :
 همان سام پور نریمان بود نریمان کرد از کریمان بود
 بدین اشتباه دچار شده در حالیکه (کریمان) صفت است نه اسم خاص .
 ۱۰- چمن ، رودی
 است در هند (ماللهند ص ۱۶۲ و ۱۵۹) ۱۱- رک ح ۵ ص ۴۰۴ . ۱۲- مقابل . قبال . ۱۳- در
 شدر بودن . متحیر بودن . درماندن .
 ۱۴- بهشتهای جاویدان که گشوده است برای آنان
 درها (ی آن) (آیه ۵۰ سوره ص) .
 ۱۵- انجمن . (مذهب الاسماء) .
 ۱۶- حالیکه تکیه زده اند در آن می خواهند
 میوه های بسیار و نوشیدنی را (آیه ۵۱ سوره ص) .
 ۱۷- ساقی (برهان) .
 ۱۸- خرامان (از برهان) .
 ۱۹- شعر ، غزل ، برهان .
 ۲۰- پیاله شراب (برهان) .

بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَ أَكْوَابٍ. (۱) و هوا خواهان در اطراف قصر دولت ، جبین سای
 تراب . « وَ عِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرَفِ أَتْرَابٌ » (۲) مَحْفَل و مَحْفَد (۳) از طلعت زرین
 کلاهان انجمن انجم نمودی ، و شموع (۴) مجلس افروز ، و مجلس شموع (۵)
 دلنوازی ، روشنی بخش دیده بزم و بزم دیده بودی .

گاه در سبزه زار زبرجد قام ، آبِ لعلگون (۶) سبز بال (۷) از سَبْرَكِ (۸)
 فیروزه نوشیدند ، و گاه لحن سبز در سبز (۹) و نوای سبزه بهار (۱۰) از سَبْرَكِ (۱۱)
 یاقوت لب نیوشیدند . در یوم آیوم (۱۲) در کنار رود با نغمه‌های تر (۱۳) رود زدند و
 در لَیْلَ الْاَیْلِ (۱۴) با لایلا (۱۵) و شان رود (۱۶) سرود. و أَلْحَانِ مَطْرِبَانِ بِرُغُودِ بَنَانِ (۱۷)
 طعنه « وَ اضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ » (۱۸) میزدند ، و نوای مُنْشِدَانِ (۱۹) نای « زُناَم » (۲۰)
 را از نام افکنده « عُتْلٌ یَعْدُ ذَٰلِکَ زَیْمٌ » (۲۱) میخواند . دماغ محببان از نشاء خمر
 أَحْمَرِ (۲۲) مُزْرَجِ (۲۳) ، و اجساد حَسَادِ بِجَسَادِ (۲۴) رنگ زردی و خوناب ، رشک

- ۱- گرداننده میشود بر آنان بکاسه‌های زرین و کوزه‌های بی‌دسته (از آیه ۵۱ سوره زخرف) .
- ۲- نزد آنانست زنان فروهشته‌چشم هم سال (آیه ۵۲ سوره ص) .
- ۳- قصر سلطان (رب) . ۴- ج شمع . ۵- خفندنده (رب) .
- ۶- شراب . ۷- نوعی انگور (برهان) . ۸- صراحی شراب (برهان) .
- ۹- سبزه اندر سبزه ، نام لحنی از سی لحن باربد (برهان) . ۱۰- سبز بهار و سبزه بهار نام لحنی از
 موسیقی (برهان) . ۱۱- سبزه . سبز چهره . ۱۲- روز سخت (رب) .
- ۱۳- خوش . درخواشی : نام ساز است (؟) . ۱۴- شب سخت تاریک . ۱۵- لیلی .
- ۱۶- نام جوانی خوش صورت (عت) مأخذ یافت نشد . ۱۷- بنان بن یعقوب کندی عود
 نواز (کنوز) . سر مطرب متوکل (ثمار القلوب ص ۱۲۲) . ۱۸- و بزئید از ایشان همه انگشتان
 را (از آیه ۱۲ سوره انفال) . ۱۹- ج منشد ، شعر خوان . ۲۰- نام نئی نواز هارون

رشید که در این فن بسیار ماهر و حاذق بود (رب) سر مطرب متوکل (ثمار القلوب ص ۱۲۲) .

۲۱- زشت جفاکار بعد از آن ، حرامزاده (آیه ۱۳ سوره القلم) . ۲۲- سرخ .

۲۳- مست شراب (رب) . ۲۴- زعفران (رب) .

مُعَصَّر (۱) و مُضَرَّج (۲) گشت . عروس مراد بِمُعْرَس (۳) دولت درآمد ، و اجتماع نیرین در برج شرف (۴) بوقوع پیوست ، و زمانه بنوید این پیوند آرامش گرفت ، و شور (۵) به سور (۶) و مُصَاخَرَت (۷) بِمُصَاخَرَت (۸) مُذَّیَل گشته غبار نثار از وَ ذَائِل (۱) خاطر حضرتین وَ ذیل (۲) ذائل (۳) دولتین زائل گردید .

هَذَا الْعِشُّ بَعْدَ ذَلِكَ الْهَيْشِ إِشْرَاقُ بَيْضَاءٍ عَقِيبَ لَيْلٍ عُبُوسٍ (۴) وَ تِلْكَ الْعَرَسُ وَ الْبَيْضَاءُ أَمَامَ الْعَرَسِ سَوْدَاءُ الْعُرُوسِ (۵) .

فَحُسْنُ دَرَّارِي الْكَوَاكِبِ أَنْ تُرَى طَوَالِ عَفَى دَاجٍ مِنَ اللَّيْلِ غَيْهَبٍ (۶)

بعد از انقضاء و انقِصام (۷) ایام جشن و سور ، شاهزاده بشرائف (۸) حضور حضرت خُسرُو (۹) خسروشان فائز گشته موافق دَاب (۱۰) و دَیْدَن (۱۱) دیدن کرد ، آنحضرت نیز قامت او را به تشریف شَرَافِی (۱۲) گوهر آمود (۱۳) مُشَرَّف ساخته در معاطف (۱۴) عاطفت و مواقف اِجَالال ، سه مُرَبَّط (۱۵)

۱- ط ، مصرع . ۲- عت ، ط ، اروس شادی گرفت .

- ۱- جامه رنگ شد، بعصفرو آن گیاهی است مانند زعفران (رب، شرح قاموس). ۲- جامه سرخ شده (رب) . ۳- فرود آمد نگاه در آخر شب (رب) . ۴- بودن ستاره ای را در درجائی از برج ، شرف آن ستاره نامند چنانکه شرف آفتاب در درجه ۱۹ حمل است و شرف ماه در درجه ۳ ثور و در شرف ها نیز اختلاف است (رجوع شود بالتفهیم ص ۳۹۷-۳۹۹) .
- ۵- آشوب ، غوغا ، فریاد (برهان) . ۶- عروسی . مهمانی . ۷- آشکارا حرب کردن (رب) . ۸- دامادی . ۹- ج و ذیل ، آینه (رب) .
- ۱۰- دامن . ۱۱- دراز ، درع ذائله ، زره دامن دراز . ۱۲- این سور از پس آن فتنه و شورش، درخشیدن آفتابست از پس شبی ترش (تیره) . ۱۳- و این دهشت داشتن و بلا و سختی پیشاپیش مهمانی عروسی (بمنزله) کنیز سیاه پیشاپیش عروس است ، (رک ثمار القلوب ص ۲۵۵) . ۱۴- پس نیکویی ستارگان درخشنده اینست که دیده شوند تابان در شب سخت تاریک . ۱۵- شکسته شدن . ۱۶- ج شریفه (نف) در اینصورت صفت جای موصوف آمده است . ۱۷- پدر زن (برهان) . ۱۸-۱۹- عادت . ۲۰- جامه های سپید یا جامه هایی که از زمین حجم که متصل عربست خریده شود (رب) . ۲۱- گوهر نشان، آراسته بگوهر . ۲۲- رک ح ۱۷ ص ۱۲۳ . ۲۳- آنچه بوی بندند ستور را و اینجا مقصود سه زنجیر فیل است، سه در آس فیل .

فیل با آنجلال (۱) زر تار و هزدج گوهر نگار و پنج سر اسب مرصع الکام با
 اعلاق (۲) جواهر که حتامه (۳) و ختامه کنوز منفوس ، و درقدر و بها رونق شکن
 گنج عروس (۴) « خسرو » و « کیکاوس » بود علاله (۵) اصطناعات (۶) ساخت ، که
 « لَا عَظَرَ بَعْدَ عَرُوسٍ » (۷) ، و درایام توقف از اقصای و ادانی بلاد هندوستان « حَتَّى
 إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ » (۸) از تمامی رایان خود رای و صوبه دارن ممالک آرای و
 سرکشان قویدست ، و کوه نشینان از باده نخوت سیاه مست (۹) ، عریضه و عراضه (۱۰)
 عَرْضَه عرصه خلافت گشت . تَارَجَتِ الْأَرْجَاءُ بِعَرَفٍ عُرْفَه (۱۱) و أَرْخَتِ السَّيْرُ فِي مَكَارِمِ
 وَصِفِهِ (۱۲) . إِنْقَادَتِ الْقَادَةُ لِأَمْرِهِ (۱۳) وَ أَحْكَمَتِ الْحُكَّامُ بِحُكْمِهِ (۱۴) ، وَأَلْبَسَ
 الْبِلَادُ بِلَادَ عِدَائِهِ (۱۵) ، وَمُلَى أَسْمَاعُ الْمَلَأَ بِبَصِيَّتِ جَلَالَتِهِ (۱۶) . فَهَابَهُ بِالضَّرَاعَةِ كُلُّ
 عَظِيمٍ (۱۷) وَ تَأَهَّبَ لَهُ بِالطَّاعَةِ كُلُّ إِقْلِيمٍ (۱۸) وَ رَهَبَ مِنْهُ مُلُوكُ الْأَطْرَافِ (۱۹)

۱- ط ، عرصه ، ندارد . ۲- در نسخ ، یهیبه .

- ۱- ج جل . ۲- آنچه بدان آویخته است از زین و سازو برگ .
 ۳- بقیه طعام که برخوان بماند (رب) . مانده .
 ۴- نام گنج اول است از جمله کنوز
 ۵- آنچه بوی عذر آرند (رب) .
 ۶- در تداول فارسی زبانان ، نیکویی ، مهربانیها .
 ۷- و اصل این مثل
 چنانست که اسماء دختر عبدالله عذریه را شویی بود عروس نام و بمرد و مردی او را بزنی
 گرفت و چون خواست باوی بسفر رود او را گفت عطردان خود را باخویش ببر! زن گفت لاعطر ...
 ۸- تا آنکه رسید بجای فرورفتن آفتاب (از آیه ۸۹ سوره الکهف) .
 ۹- مست از خود بی خبر (برهان) . ۱۰- ره آورد (رب) . ۱۱- بوی خوش گرفت
 ۱۲- و نوشته شد تاریخها در اوصاف نیکویی
 ۱۳- فرمانبردار شدند پیشوایان ، فرمان او را . ۱۴- و استوار بسته شدند
 ۱۵- و فرو پوشانیده شد شهرها به سرخ جامه داداو .
 ۱۶- و پیرشد گوش مردمان با آوازه بزرگواری او . ۱۷- پس ترسیدند از او بخواری هر
 بزرگی . ۱۸- و آماده شد برای او فرمانبرداری هر اقلیمی . ۱۹- و
 ترسیدند از او پادشاهان اطراف .

و تَعْلَقَ بِاسْتِزَادَةِ الشَّرَفِ مِنْهُ أَمْلُ الْأَشْرَافِ (۱) وَ كَاتَبُوهُ وَ رَأَسُوهُ بِالتَّحَايَا (۲)
وَ خَاطَبُوهُ وَ وَاصَلُوهُ بِالْهَدَايَا (۳) وَ كُلٌّ يَطْلُبُ لِمَلِكِهِ أَمَاناً (۴) ، وَ لِيَدِهِ وَ قَدَمِهِ مِنْ
تَمَكُّينِهِ وَ تَأْيِيدِهِ إِمَكاناً وَ مَكاناً (۵) . فَمَا يَعُودُ الرَّسُولُ إِلَّا بِإِسْعَافِ الْمَسْئُولِ (۶) وَ لَا
يُثْبِلُ عَلَيْهِ مِنْ حَضْرَتِهِ إِلَّا نَسَمَاتُ الْقُبُولِ (۷) . فَيَسْتَدِمُّ مُكْرَماً وَ يَكْرَمُ قَادِماً وَ يَخْدُمُ
حَاضِراً وَ يَخْضُرُ خَادِماً (۸) وَ يَمَهِّدُ الْقَوَاعِدَ وَ يُجَدِّدُ الْعُهُودَ وَ يَشْدُ الْمَقَاصِدَ وَ يُؤَكِّدُ
الْقِيُودَ (۹) .



-
- ۱- و آویخت بدو بخاطر زیادت خواستن شرف آرزوی اشراف . ۲- و نوشتند
و نامه فرستادند ویرا به شادباش . ۳- و سخن در روی گفتند ویرا و هدیه ها بدو فرستادند .
۴- و هر يك می خواستند برای ملك خود امانی را . ۵- و برای دست خود و گام خود از
توانایی بخشیدن و نیرو دادن او ، توانایی و جایگاهی . ۶- پس باز نمیکشت فرستاده مگر
با روا شدن حاجت . ۷- و رونمیا آورد ، بر او از حضرت وی مگر نسیمهای قبول .
۸- پس باز میآمد اکرام شده و اکرام می شد در حال باز آمدن و خدمت میکرد در حال حضور و حاضر
میشد حالیکه خدمتگزار بود . ۹- و نیکو میکرد قاعده ها را و تجدید میکرد پیمانها
را و استوار می ساخت مقصودها را و محکم میکرد بندها را .

در بیان تفویض سلطنت هندوستان به محمد شاه و انصراف
موکب نصرت قرین بجانب ایران زمین .

« إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ » (۱) چون بسبب سُنُوح (۲) قضیه « ابراهیمخان »
خدیو گیتی ستانرا در اوقات تَلَبُّث (۳) در آنکشور و تَرَبُّث (۴) در آن بوم و بر ، هر
روز سالی و هر ماه نو گزنده تر از هلالی (۵) مینود ، در کار هندوستان خوضی (۶) نرفت و
بمقتضای شَشْنَه (۷) شهنشاهی ، شاه جهان پرور همایون فر ، خسرو خرم دل فرخ
سیر ، خدیو رفیع الشان نصرت پروه و دادار او رنگ زیب (۸) داراشکوه (۹) شهریار
حکمران کامران فرخنده اختر المخصوص بتأییدات الملک الکبر سلطان اعظم
و خاقان معظم جناب « محمد شاه » را که در موازات ماه لوایش مهر جهانتاب نمودی
نمودی ، و بنیاد ممالک را سیف مُهَنْدَش مهندس بودی ، بدست مبارک
مَا بَرَحَ^۱ مَدَى الدَّهْرِ يَمِيناً (۱۰) اِکلیل سروری بتارک تبارک (۱۱) گذاشت و آب

۱- یو ، ما بیرح الدهر یمینا . عت ما برح بدی . . . عت ما برح ید . . .

- ۱- هما این هرآینه برتری است آشکارا (از آیه ۱۶ سوره نمل) . ۲- هویدا
شدن (رب) . ۳- درنگ کردن (رب) . ۴- درنگ کردن (رب) .
۵- ماریا مارنر (رب) . ۶- در آمدن (رب) . شروع . ۷- خوی .
۸- ۹- در این دو کلمه ایهامی است بمعنی (اسم خاص) این دو کلمه او رنگ زیب (۱۰۶۸-
۱۱۱۹ هـ ق) و دارا شکوه پسر شاهجهان (۱۰۲۴ - ۱۰۶۹ هـ ق) .
۱۰- پیوسته در طول زمان مبارک باد . ۱۱- پاک و منزّه است (جمله فعلیه در وصف تبارک
است)

آتشبار، و آتشپاره آبدار، آیینۀ سیماب کون، سیراب تشنه بخون، کجنهاد تند
خو، خونخوار جنگجو، صاحب طبع حدید (۱) ما صدق «وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ
بَأْسٌ شَدِيدٌ» (۴)، محک (۴) امتحان مرد و نامرد، همدم و پهلو نشین اصحاب نبرد
اژدر مارپیکر، جوهر کان و کان جوهر، هلال شکل آسمان رنگ، صاعقه انگیز
برق آهنگ:

مُتَوَقِّدٌ مُتَرْقِرٌ عَجَبًا نَارٌ وَمَاءٌ كَيْفَ يَجْتَمِعَانِ (۵)

یعنی بنار ک بر میان بست، و بر دست (۶) و گاه (۷) فلک دستگاه، و او
رنگ آسمان فرش، «وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ» (۸) تمکن داد
«وَقَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ» (۹) و پادشاهی آنکشور بدستوری که
پیاکان نیاکان آنحضرت تعلق داشت کماکان بحضرتش تفویض و مبانئ مبانئت
تفویض (۱۰) یافت، و ولایت هند بی وصمت (۱۱) مخاصمت، سمت (۱۲) مقاسمت
پذیرفت، و سمت غربی و شمالی «رود أتك (۱۳) از بندر «سورت» الی «کشمیر»
و «تبت» بدولت نادره بادره (۱۴) شاهنشاه هندوستان، وبقیه بمملکت بالده تالده (۱۵)
خسروهند مقرر گشت، وروزگار تتبیب (۱۶) اعداء حضرتین را سورت^۱ «تبت» (۱۷)

۱- ط، سوره.

- ۱- تیز، تند. ۲- مصداق. ۳- و فرو فرستادیم آهن
را در آن آسیبی است سخت. (آیه ۲۵ سوره حدید). ۴- آت سودن.
(رب). ۵- افروخته و درخشنده است شگفتا آتش و آب چگونه فراهم می آیند.
۶- مسند ملوک (رب). ۷- تخت. ۸- و مبینی فرشتگان را فرو گرفتگان از
پیرامون عرش (از آیه ۵۴ سوره زمر). ۹- گفت همانا تو امروز نزد ما بمنزلت و با اما
نتی (از آیه ۵۴ سوره یوسف). ۱۰- ویران شدن. ۱۱- عیب.
۱۲- علامت. ۱۳- رود سند (لغت نامه). ۱۴- تند و سریع درکار (از ذیل
اقرب الموارد و لغت نامه). ۱۵- بالده و تالده از اتباع است، مال کهنه قدیمی موروثی
(رب). ۱۶- زیان و هلاکی (رب). ۱۷- سوره صدویازده از قرآن مجید
که با این آیه آغاز میشود: تبت پدا ابی لهب... بریده باد دودست ابولهب.

برخواند، و کسر (۱) - سَوَّرَتْ (۲) صولت اَحْزَابِ مُنَافِقِينَ (۳) را برفع مُجَادَلَه (۴) از
فُرْقَان (۴) اخلاص (۳) فَاتِحَه (۳) فتح در داد . پس در اِثْرَاف^۱ (۵) اشراف و
اِرْفَاد (۶) اَجْنَاد، و اِيْجَاد (۷) و اِيْجَاء (۸) و اِنْجَاد (۹) اَنْجَاد^۲ (۱۰) آنجا، داد
فتوت داده گرامت (۱۱) از سرخوان کرامت و غِطَا (۱۲) از باب عطا بر داشت، و
هَرِيْكَ را از اصْطِنَاع (۱۳) طِيَه (۱۴) و فَوَاحِشِ خِلَاع (۱۵) مَكْرُمَت مَكْرَم ساخته با کرام
لوای ماهی (۱۶) مراتب رایت اعتبارشانرا از سَمَك (۱۷) به سِمَاك (۱۸) سَامِك (۱۹)
سُمُو (۲۰) و سُمُو ك (۲۱) بخشود^۳ که «رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيَهَا» (۲۲)، و بِمِصْقَل (۲۳)
مکارم رنگارنگ، زنگار و زنگ از مَرَايَا (۲۴) قلوب زدود که «أَنِّي لَا أَضِيعُ
عَمَلَ عَامِلٍ» (۲۵). اَنْعَمَ عَلَيْهِمْ بِخَلْعٍ تَخْلَعُ قُلُوبُ الْمُعَادِينَ (۲۶) وَالْوَيْةُ تَلْوِيْ اَيْدِيْ

۱- یو، اطراف . ۲- عت، این کلمه و کلمه قبل را ندارد یو، و ايجاد
و انجاد و اسجاد و اسحا والحاد والحاد . ۳- ط، بخشیدن .

- ۱- شکست . ۲- سورة، تیزی هرچیز (رب) . ۳- در آن ایهامی است
- به سوره ای در قرآن بدین نام . ۴- آنچه بدان فرق کنند میان حق و باطل . قرآن . و
- در آن ایهامی است به سوره ای در قرآن هم بدین نام . ۵- به نعمت پروردن (رب) .
- ۶- دادن چیزی، یاری دادن . (رب) . ۷- توانگر و بی نیاز کردن (رب) .
- ۸- بخشیدن (رب) . ۹- یاری دادن (رب) . ۱۰- ج نجید، دلیر در گذرنده
- در امور (رب) . ۱۱- سرپوش (رب) . ۱۲- سرپوش .
- ۱۳- برگزیدن . اختیار کردن . (لغت نامه) . ۱۴- نیت، قصد (رب) .
- ۱۵- ج خلعة: بخلاع فاخره نوازش فرمود (عالم آرای عباسی . امیر کبیر ص ۲۰۷) .
- ۱۶- پرچم که ماهیچه بر فراز آن بود . ۱۷- ماهی، مقصود ماهی است که به پندار بعضی
- قدما، زمین بر پشت آنست . ۱۸- رَك فرهنگ لغات . ۱۹- بالا رونده، مرتفع
- (از اقرب الموارد) . ۲۰- ارتفاع (اقرب الموارد) . ۲۱- ارتفاع (اقرب
- الموارد) . ۲۲- بلند گردانید سقف آنرا پس راست کرد آنرا (آیه ۲۸ سوره النازعات) .
- ۲۳- آلت صقل، آنچه با آن زنگ برند . ۲۴- ج مرآت، آینه .
- ۲۵- اینکه من ضایع نمیکنم کردار کارکننده را (از آیه ۱۹۳ سوره آل عمران) .
- ۲۶- نعمت بخشید آنانرا بخلعتهایی که می کند دلپای دشمنان را .

المُعَانِدِينَ (۱) . و بخوانین ایران هم «لِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا» (۲) لِمَزِيدِ التَّزْوِيلِ (۳) فیل و توغ (۴) و هر نوع جواهر مکرمت گشت .

هر چند جید (۵) جُند ، چندان گرانبار قلائد (۶) فرائد اطراف (۷) بود که مستغنی از اطراف دیگر بودند ، لیکن بتفضلات شاهانه ، بعید و قریب و بومی و غریب را افناد افناد (۸) از شوارف (۹) مکرمت مست غرب (۱۰) تحائف (۱۱) مُستَغَرَب ، و بعدوبت (۱۲) ماء معین (۱۳) عین (۱۴) عنایت ، عذاب «السَّفرُ قِطْعَةً مِنَ السَّقر» (۱۵) را در کام جان لشکریان مُستَغَذَب (۱۶) ساخته جمیع مقانب (۱۷) را مستغرق مقائب (۱۸) کرده و منتهای بی منتهایی از جود ، بر جود (۱۹) جیود (۲۰) جنود لازم آورد . وَ سَكَنْتِ الْقُلُوبُ بِهَذِهِ الْحَرَكَةِ وَ رَكْنَتِ النَّفُوسُ بِتِلْكَ الْبَرَكَةِ (۲۱) وَ سَرَتِ الْبُشْرَى وَ سَرَّتْ (۲۲) وَ دَارَتْ النُّعْمَى وَ دَرَّتْ (۲۳) وَ حَسُنَتِ السُّنَّةُ بِالْيُسْرِ (۲۴) وَ أَحْسِنَتِ الْأَلْسِنَةُ فِي الشُّكْرِ (۲۵) .

القصة لآلِي مُنْتَجَبَات (۲۶) و جواهر منتخبات و بذره های مشحون بدرهای

- ۱- و پرچم ها که می پیچانید دستهای ستهیند کانرا . ۲- و برای هر يك مرتبه هاست از آنچه کردند . (سوره احقاف آیه ۱۸) . ۳- ترفیل ، بزرگ داشتن . مالک گردانیدن (رب) . ۴- توق ، چیز است علم مانند که شکل پنجه بر سر آن نصب کنند ... (آندراج) . ۵- کردن . ۶- ج قلاده . ۷- ج طرف ، مال نو . و فرائد اطراف اضافه موصوف بصفت است . ۸- افناد افناد ، یکان یکان (رب) . ۹- خم می و مانند آن (رب) . ۱۰- می روان (اقرب الموارد) . ۱۱- ج تحفه . ۱۲- گوارایی . ۱۳- آب روان (رب) . ۱۴- چشمه . ۱۵- سفرپاره ای از دوزخ است . مأخوذ است از روایت : السفر قطعة من العذاب (صحیح مسلم کتاب اماره حدیث ۲۷۱) . بخاری کتاب عمره . سنن ابن ماجه کتاب مناسک باب اول . سنن دارمی کتاب استئذان باب ۴۳ . موطاء کتاب استئذان حدیث ۳۹ . ۱۶- گوارا . ۱۷- ج مقنب بکسر اول ، توشه دان . توبره (نف) . ۱۸- بخششها . عطاها . (رب) . ۱۹- ج اجید . کردن نیکو (رب) . ۲۰- ج جید کردن . ۲۱- و آرام یافت دلها بدین حرکت و مایل شد جانها بدین برکت . ۲۲- و ساری شد مژدگان و خشنود ساخت . ۲۳- و گردید (دورزد) نعمت و ریزان شد . ۲۴- و نیکو شد رسم و روش بسبب توانگری . ۲۵- و نیکو گردیدم شد زبانها در پاسگزاری . ۲۶- گزیده .

يَمَّ (۱) و بدرهای تَمَّ (۲) « وَ الْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَ الْفِصَّةُ » (۳) که در ضوء و بها رونق بازار^۱ درست مغربی (۴) را درست میشکست^۲.

وَ أَحْمَرَ يَحْكِي الشَّمْسَ شَكْلًا وَ صُورَةً

وَ أَوْصَافُهُ^۳ مُشْتَقَّةٌ مِنْ صِفَاتِهِ (۵)

فَإِنْ قِيلَ دِينَارٌ فَقَدْ صَدَقَ اسْمُهُ

وَ إِنْ قِيلَ أَلْفٌ كَانَ بَعْضُ سِمَاتِهِ (۶)

بَدِيعٌ فَلَمْ يُطْبَعْ عَلَى الذَّهْرِ مِثْلُهُ

وَ لَا ضُرِبَتْ أَضْرَابُهُ لِسَرَاتِهِ (۷)

محمول فیلان کوه تَنَّان (۸) و اَفیلان (۹) فیل توان گشته در سَنَه اِثْنین و خمسین و مائة بَعْدَ الالف (۱۰) در روز شنبه هفتم ماه صفر با شوکت و فر و نیل و ظفر^۴ و بُلُوغِ وَ طَر (۱۱)، اردوی بَطَر (۱۲) مو کب نصرت طراز فیروزی اثر،

۱- ط، بازار . ۲- یو، شکست . ۳- فاسماؤه . (معجم الادباء).

۴- یو، و ظفر و نیل .

۱- دریا . ۲- بدرهای کامل (اشرفی) . ۳- و مالهای بسیار فراهم شده

از زر و سیم . (از آیه ۱۲ سوره آل عمران) . ۴- درست ، زری باشد که باشرفی

اشتهار دارد ... (برهان) . مغربی خالص (برهان) . ۵- و سرخ (چهره ای) که حکایت

میکند آفتاب را از جهت شکل و صورت و صفاتهای آن (زر) مشتق است از صفات آن (آفتاب) .

۶- پس اگر گفته شود دینار است پس درست آمده است نام آن، و اگر گفته شود هزار است بعضی

نشانهای آن بود . ۷- نو بیرون آورده است، پس سکه نخورده است در روزگار مانند آن . وزده

نشده است همانندهای آن مر بخشندگان آنرا . (اشعار از صاحب بن عباد . هنگامیکه وی با

فخرالدوله باهواز شد دیناری بوزن هزار مثقال آماده ساخت و این ابیات بر آن نقش زد و فخرالدوله

را داد (رک معجم الادباء ج ۶ ص ۲۶۶) . ۸- رک ح ۳ ص ۵۲ . ۹- ج افیل بوزن امیر، شتر

بیجه . (رب) . ۱۰- ۱۱۵۲ هـ ق . ۱۱- رسیدن بمقصود . ۱۲- سخت

شادی نمودن (رب) . بطر مو کب ، صفت مرکب ، توأم باشادی .

قرین تبَّهَج^۱ (۱) و اِخْتِظَا (۲) بجانب ایران اِخْتِظَا (۳) و هَمَاذِی (۴) مَحْطُوطَةُ الْمَطَا (۵) و مطایبای (۶) خجسته مطیطا (۷) اِمْتِطَا (۸) یافت . رَحَلَ وَ التَّوْفِيقُ مُسَايِرُهُ (۹) وَ التَّأْيِيدُ مُوَازِرُهُ (۱۰) وَ الْيَمْنُ مُظَاهِرُهُ (۱۱) وَ السُّعُودُ مُحَاضِرُهُ (۱۲) وَ الْعِزُّ مُسَافِرُهُ وَ الظَّفَرُ مُجَاوِرُهُ (۱۳) وَ الْإِقْبَالُ مُحَاوِرُهُ وَ الْأَلْسِنَةُ شَاكِرُهُ وَ اللَّهُ نَاصِرُهُ (۱۴) و مناشیر (۱۵) باهر الضیا (۱۶) . مُشْعِرٌ بِرَایِنِ فَتْوحٍ بِهَجْتٍ بَخْشَا وَ انصراف مو کب جهانگشا بجمیع فیوج (۱۷) ، از کنار بحر قنوج (۱۸) الی منتهای روم و روس « حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ » (۱۹) مرقوم گشته طنطنه این اخبار در قصر مَقْصُورَةُ (۲۰) قیاصره قصور ، و در کُور (۲۱) کشور کُور (۲۲) ، کُور (۲۳) افکند^۲ .

بعضی از رودخانه‌های « پنجاب » (۲۴) را که بِأَطْرَابِ (۲۵) قدم همایون از

۱- یو، قرین تبَّهَج بجانب ایران و اِخْتِظَا احتطا . ۲- یو، درافکنده .

- ۱- شادمانی (اقرب الموارد) . ۲- بهره مندشدن . (رب) . ۳- گامزدن . (رب) . ۴- شتر تندرو (اقرب الموارد) . ۵- پست پشت (رب) . ۶- ج مطیه ، رك فرهنگ لغات . ۷- خرامیدن (رب) . خرام . ۸- بارگی ساختن ستور را . (رب) . ۹- کوچ کرد حالیکه توفیق همراه او بود . ۱۰- و تأیید مددکار او . ۱۱- و مبارکی کمک کار او . ۱۲- و نیک بختی رو یا روی او . ۱۳- وعزت همسر او و پیروزی همسایه او . ۱۴- و اقبال سخنگوی او و زبانها سپاسگزار او و خدا یاور او . ۱۵- ج منشور ، فرمان . ۱۶- روشن فروغ . ۱۷- ج فیج بفتح اول . گروه از مردم (اقرب الموارد) . ۱۸- در مالهند کنوج بتخفیف نون ، در « دائرة المعارف بریتانیانویسد Kanauj صورت تازه Kannauj در ناحیه فرخ آباد ۵۰ میلی رود کنگ واقع است (تلخیص) . ۱۹- تا آنکه رسید فرو رفتنگاه آفتابرا . (از آیه ۸۴ سوره کهف) . ۲۰- سرای فراخ استوار بنا (رب) . ۲۱- ج کسر ، ناحیه (رب) . ۲۲- کسرایان . کسراها . ۲۳- شکست ها . ۲۴- یکی از ایالات شمال غربی هندوستان و جنوب شرقی ایران ، بمساحت ۳۶۸۹۲۱ کیلو . مترمربع است (لغت نامه) . ۲۵- سرود گفتن . درطرب آوردن (رب) .

إِلْتِطَام (۱) موج بِأَلْحَانِ رُود (۲) مستانه کف زنان رقص روانی میکرد، جسر بسته عبور، و در برخی که حوصله جسارت لطافات آن بحر ژرف را بر نمیتافت (۳)، ر کوب سباحات (۴) را بسباحات (۵) تبدیل، و راغب به غارب (۶) آن مرغوب آب (۷) و مردود خاك، و طالب هوا (۸) و مطلوب آتش (۹)، سَمَنْدَر خصلت (۱۰)، ماهی طبیعت، مَكْرَمَج (۱۱) گلوی، ثَعْبَانِ ماهیت (۱۲)، مُسْتَسْقَى (۱۳) مزاج، آب بَسْتَر، مدقوق (۱۴) اندام، خشك پیکر، صاف مشرب، درویش سیرت (۱۵)، کشکول شکل، کاسه چوبین هیأت، هوا خواه بی امل (۱۶)، سکندر فعل (۱۷)، «الیا» عمل (۱۸)، که تا خود را شناخت سیاحت (۱۹) و سیاحت پیشه ساخت، و از بدو تر کیب هیکل مثالی، مثل مجرّات بآمیزش عالم خاك نپرداخت. بیروح و روانی که همیشه روانست، و بی دست و پایی که باشکم دوانست. خشك مغز تر دامن، صحرا مَوْلِد دریا مسکن، عَدِیْمُ الْجِسْمِ متحرّك الجسم، بادبان بال، غراب (۲۰) اسم گشته گذشتند.

-
- ۱- برهم زدن موج (رب).
 ۲- ساز مخصوص.
 ۳- معنی جمله: یعنی بستن جسر بر آن ممکن نبود. پل زدن بر آن امکان نداشت.
 ۴- ج سباحة، اسب، بدان جهت که در رفتارشنا میکند (ازرب).
 ۵- کشتیها (رب).
 ۶- دوش (ازرب).
 ۷- از اینجا وصف کشتی آغاز میشود.
 ۸- از آن جهت که کشتیها در آنوقت بادی و در رفتار نیازمند هوای آرام و باد ملایم بوده.
 ۹- چون کشتیها را از چوب می ساخته اند.
 ۱۰- وجه شبه معلوم نشد، شاید بعلاقه ضد، که سمندر در آتش زیان نمیبیند و کشتی در آب.
 ۱۱- تمساح (نف).
 ۱۲- از جهت شکل و مخصوصاً در کشتیهای فینیقی.
 ۱۳- کسیکه دارای بیماری استقامت و آن بیماریست که مبتلا بدان پیوسته آب خواهد.
 ۱۴- کوفته.
 ۱۵- از جهت قناعت، چه کشتی بادی بخلاف مراکب دیگر قوتی نمی خواهد.
 ۱۶- از آنرو که کشتی نیازمند هواست ولی هوایی در سر ندارد.
 ۱۷- وجه شبه سفر بسیار و سفر دریائی است.
 ۱۸- الیا در دریاهاست تا در ماندگان اریاری کند و کشتی را سلامت ببرد و خضر در بیابانها و کوههاست (قصص الانبیاء).
 ۱۹- شناوری (رب).
 ۲۰- یکی از نامهای کشتی.

لیکن موسمِ بَسَارَه (۱) و بَرَشکَال (۲) ، بَرَشکَال (۳) توسن عزیمت، عُقْلَه (۴) افزود، و باران فصل، فصیل (۵) راه طلب گشت. از شَدَّت تَهْطَال (۶) شدِّ رِحَال (۷) و حَلَّ (۸) و تَرِحَال (۹) در آن وَحَل (۱۰) حال بر حال (۱۱) و مُرْتَحِل (۱۲) تعذّر، واز اِقْطَار (۱۳) سَوَاحی (۱۴) طیّ اَقْطَارِ سَوَآخِی (۱۵) بر شَوَاحِی (۱۶) شوخ جَوَلَانِ تَعَسَّر یافت. «أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا» (۱۷). و در مَدَّت پنجماء که شدّت بحور (۱۸) و طغیان مَدَّت بُحُور (۱۹) بود، فیافی (۲۰) مَغْرُورَه (۲۱) و قِیَاقِی (۲۲) مَغْزُورَه (۲۳) اِنطوا (۲۴) پذیرفته کو کب مسعود را بوسیله باران و سیل از روی رُکُود (۲۵) و رُود (۲۶) و رودبه کنار «رود اَتَکَ» (۲۷) واقع و چند روز بانهتظار بستن جسر آن مکان مَقَرَّ اَلْوِيَهٗ بِيضًا لَوَامِع (۲۸) شد.

صبحگاهان که دُرّه خورشید ذره پرور از صدف سَدَف (۲۹) پیدا و آثار و

- ۱- بارانی است که در ایام کرما پی هم بر ملک سندهند بارد و یک ساعت منقطع نگردد (رب).
- ۲- فصل باران (نف).
- ۳- چدار. ریسمانی که بردست و پای اسب و اشتربد خصلت بندند (برهان).
- ۴- بندی از بندهای کشتی (رب). بند.
- ۵- دیوار (از رب). مانع.
- ۶- باران پیایی (رب).
- ۷- بار بستن.
- ۸- کشودن.
- ۹- رحلت.
- ۱۰- گل که ستور در آن درماند (از رب).
- ۱۱- فرود.
- ۱۲- کوچ کننده.
- ۱۳- آب چکانیدن. (رب) قطره قطره ریختن.
- ۱۴- ج ساحیه، باران سخت که زمین را رندد (رب).
- ۱۵- آب و گل (رب).
- ۱۶- ج شاحی، اسب دهان گشاده (رب).
- ۱۷- فرو فرستاد از آسمان آبی را پس روان شد و ادیها را باند ازّه آن (از آیه ۱۸ سوره رعد).
- ۱۸- چنین است در نسخ، و شاید باحور، گرمای سخت تموز، در کنوز نیز باحور، آمده.
- ۱۹- ج بحر، دریا.
- ۲۰- ج فیفاء بفتح اول، بیابان فراخ بی آب (رب).
- ۲۱- آب فرورفته (رب).
- ۲۲- ج قیفاء بکسر اول و سکون دوم، زمین درشت (رب).
- ۲۳- زمین بسیار باران رسیده (رب).
- ۲۴- طی شده.
- ۲۵- آرامش.
- ۲۶- آهستگی و نرمی. (رب).
- ۲۷- رود سند (لغت نامه).
- ۲۸- صفت مرکب، پرچمهایی که فروغ آنها سپید است.
- ۲۹- سیاهی شب (رب).

صَدَفَ عَنْهَا اللَّيْلُ (۱) هویدا گردید ، مُتَأَكِّدِ نهضت گشته چون بعرض رسیده بود که در یغمای « شاهجهان آباد » جواهر بی احصا حصا (۲) آسا بدست لشکریان درآمده بهنگام عبور نهنگان لُجَّةً هِنَجَاء ، امر والا بنفاز پیوست که در صدد افتتاح (۳) و انبجاث (۴) در آیند .

چون صدور چنین امر از چنان خدیو خجسته گوهر که نسخه گوهر پاش دریای عطایش « رود پنجاب » کشور دهر است ، بَلْ « أَنْدَى مِنَ الْبَحْرِ » (۵) و در نظر همتش قدر لؤلؤ از گمست (۶) کم است و پیش دریا زایش یم (۷) نمونه نم ، مُسْتَبَدَّ و مُسْتَبَدَّع (۸) مینمورد ، لشکریان بسیاری از درو لآلی را (۹) بدریا ریخته مضمون « كُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ إِلَى أَصْلِهِ » (۹) را پیرایه صدق داده « أَلْهَفُ مِنْ مُغْرِقِ الدَّرِّ » (۱۰) از روی عِبْرَة (۱۱) عِبْرَة (۱۲) افشان حسرت عبور کردند .

پس از چهل روز ، باصابت رأی ثاقب و ضمیر مهر إضائتِ صائب بمملکت کشایی آن أضلاع ، میان همت بر بستند ، و عُمْدَةُ بُغَاةِ آن ملک افاغنه یوسف زای (۱۳) بودند که با کمال خود رایی در کوهستان آن سمت قُلَّةِ نشین جشاش (۱۴)

۱ - ط ، انتحاث . ۲ - ط ، کم است . ۳ - ط ، لالی .

۴ - ط ، عبرة .

- ۱ - و اعراض کرد از آن شب . ۲ - حصی ، سنگریزه . ۳ - باز کاویدن از چیزی (رب) . ۴ - تفتیش کردن (رب) . ۵ - پر نم ترازد دریا . (رك مجمع الامثال) . ۶ - نوعی از جواهر زبون کم قیمت و ارزان (برهان) . ۷ - دریا . ۸ - بدیع شمردن (رب) . نوظهور . ۹ - هر چیز باصل خود باز میگردد . ۱۰ - دریغ خوارتر از غرق کننده گوهر . و او مردی تمیمی بود که بخواب دید در دریا عدلی گوهر بدست آورد و آنرا غرق ساخت و چون از خواب بیدار شد از دریغ بمرد . (مجمع الامثال) . ۱۱ - عبرت . ۱۲ - سرشک . ۱۳ - دسته بزرگی از مردم پشتو زبان که از همسایگی قندهار هجرت کردند و در نواحی از جمله در دشت یوسف زای در ناحیه پیشاور در شمال شرقی هندوستان آمدند (دائرة المعارف بریتانیا) . ۱۴ - ج جشر بضم اول و تشدید ثانی ، کوه (رب) .